叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 雾中之屋(the House In The Mist) 000001
2. 雾中之屋(the House In The Mist) 000002
3. 雾中之屋(the House In The Mist) 000003
4. 雾中之屋(the House In The Mist) 000004
5. 雾中之屋(the House In The Mist) 000005
6. 雾中之屋(the House In The Mist) 000006
7. 雾中之屋(the House In The Mist) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雾中之屋(The House in the Mist)
第1/7页

[ðə; ði]	[haʊs]	[ɪn]	[ðə; ði]	[mɪst]
THE	**HOUSE**	**IN**	**THE**	**MIST**
这	房子	在	这	薄雾

雾中之屋

[aɪ]
I
我

我

[iː]
II
二

二

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
III
三、

三

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði]	['ruːbi]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['kɔːldrən]
THE	**RUBY**	**AND**	**THE**	**CALDRON**
这	红宝石	和	这	甑

红宝石与坩埚

[ðə; ði]	['hɜːrmɪt]	[ʌv; əv]	—	—	[striːt]
THE	**HERMIT**	**OF**	**—**	**—**	**STREET**
这	隐士	的	—	—	街道

——街的隐士

['tʃæptər]	[aɪ]
CHAPTER	**I**
章	我

第一章

['tʃæptər]	[iː]
CHAPTER	**II**
章	二

第二章

['tʃæptər]	[ˌaɪˈaɪˈaɪ]
CHAPTER	**III**
章	三、

第三章

['tʃæptər]	[ˌaɪ ˈviː]
CHAPTER	**IV**
章	第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER **V**
章 V

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]
CHAPTER **VI**
章 六年级

第六章

['feɪməs] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bʊks] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz]
FAMOUS **AUTHORS** **AND** **THEIR** **BOOKS** **INCLUDED** **IN** **THIS** **SERIES**
著名的 作者 和 他们的 图书 包括 在 这 系列

本系列收录的著名作家及其作品

[ðə; ði]
THE
这

这

[haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
HOUSE **IN** **THE** **MIST**
房子 在 这 薄雾

雾中小屋

[baɪ]
By
经过

经过

['ʌnə] ['kæθrɪn] [griːn]
ANNA **KATHARINE** **GREEN**
安娜 凯瑟琳 绿色的

安娜·凯瑟琳·格林

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

[ðə; ði] [ˌmɪljə'ner] ['beɪbi]
The **Millionaire** **Baby**
这 百万富翁 婴儿

百万富翁宝宝

[ðə; ði] ['æməθɪst] [bɑːks]
The **Amethyst** **Box**
这 紫晶 盒子

紫水晶盒

[ðə; ði] ['fɪlɪgriː] [bɔːl] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The **Filigree** **Ball** **,** **etc** **.** **,** **etc** **.**
这 丝细工 球 , ETC . , ETC .

镂空球等等。

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [bʊk] [ˌsiː 'oʊ] . -
THE **NEW** **YORK** **BOOK** **CO** **.** **1913**
这 新的 约克 书 一氧化碳 . -

纽约图书公司，1913年

['kɑːpiraɪt] -
Copyright **1905**
版权 -

版权所有 1905 年

[ðə; ði] [bɑbz] - ['mɛrəl] ['kʌmpəni]
The **Bobbs** **-** **Merrill** **Company**
这 鲍勃斯 - 梅里尔 公司

鲍勃斯-梅里尔公司

['eɪprəl]
April
四月

四月

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
THE **HOUSE** **IN** **THE** **MIST**
这 房子 在 这 薄雾

雾中之屋

[aɪ]
I
我

我

[æn; ən]['oʊpən] [dɔːr]
AN **OPEN** **DOOR**
一个 打开 门

敞开的大门

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [draɪv] ['eni] [mæn] [ˌɪn'dɔːrz] .
It **was** **a** **night** **to** **drive** **any** **man** **indoors** **.**
它 曾是 一个 夜晚 到 驾驶 任何 男人 室内 .

那晚的天气足以让任何男人都躲进屋里。

[nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ,
Not **only** **was** **the** **darkness** **impenetrable** **,**
不是 仅有的 曾是 这 黑暗 坚不可摧 ,

黑暗不仅深不可测，

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɔː] [mɪst] [en'veləpɪŋ] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [meɪd] [ðə; ði]['oʊpən] [roʊd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
but **the** **raw** **mist** **enveloping** **hill** **and** **valley** **made** **the** **open** **road** **anything** **but**
但 这 生的 薄雾 包围 爬坡道 和 谷 制成 这 打开 路 任何事物 但
[dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['weɪferər] [laɪk] [maɪ'self] .
desirable **to** **a** **belated** **wayfarer** **like** **myself** **.**
理想 到 一个 迟到的 旅行者 喜欢 我 .

但笼罩着山谷的浓雾，对于像我这样迟到的旅人来说，开阔的道路一点也不吸引人。

['biːɪŋ] [jʌŋ] , [ʌn'træmld] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]['deɪndʒər] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]
Being **young** **,** **untrammeled** **,** **and** **naturally** **indifferent** **to** **danger** **,** **I** **was** **not**
存在 年轻的 , 奔放 , 和 自然 冷漠 到 危险 , 我 曾是 不是
[ə'vɜːrs] [tuː; tə] [əd'ventʃər] ;
averse **to** **adventure** **;**
反 到 冒险 ;

由于年轻无畏，天性不怕危险，我并不排斥冒险；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [meɪk] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔːr; fər] [el] [də'rɑːdoʊ]

and	having	my	fortune	to	make	,	was	always	on	the	lookout	for	El	Dorado
和	拥有	我的	财富	到	制作	,	曾是	总是	在	这	瞭望台	为了	埃尔	多拉多

, [wɪtʃ] ,

,	which	,
,	哪个	,

由于我一心想发财致富，所以一直都在寻找黄金国，那就是.....

[tuː; tə]['ɑːrd(ə)nt] [soʊlz] , [laɪz] ['evər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][nekst] ['tɜːrnɪŋ] .

to	ardent	souls	,	lies	ever	beyond	the	next	turning	.
到	热心	灵魂	,	谎言	曾经	超过	这	下一个	转弯	.

对于热情的灵魂来说，未来永远在下一个转折点之后。

['kɑːnsɪkwentli] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [laɪt] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [æt; ət] [maɪ] [raɪt]

Consequently	,	when	I	saw	a	light	shimmering	through	the	mist	at	my	right
最后	,	什么时候	我	锯	一个	光	闪闪发光	通过	这	薄雾	在	我的	正确的

,

,
,

因此，当我看到右侧薄雾中闪烁着光芒时，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeltər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ˌɑːpər'tuːnli] ['ɔːfərd] .

I	resolved	to	make	for	it	and	the	shelter	it	so	opportunely	offered	.
我	已解决	到	制作	为了	它	和	这	庇护所	它	所以	巧	提供	.

我决心前往那里，寻求它所提供的庇护。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]['riːəlaɪz] [ðen] , [æz; əz][aɪ][duː] [naʊ] , [ðæt] ['ʃeltər] [dʌz] [nɑːt]

But	I	did	not	realize	then	,	as	I	do	now	,	that	shelter	does	not
但	我	做过	不是	意识到	然后	,	作为	我	做	现在	,	那	庇护所	做	不是

但我当时并没有意识到，就像我现在意识到的那样，庇护所并非.....

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌnesə'serəli] [ɪm'plaɪ]['refjuːdʒ] , [ɔːr][aɪ] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðɪs] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][soʊ]

necessarily	imply	refuge	,	or	I	might	not	have	undertaken	this	adventure	with	so
一定	意味着	避难所	,	或者	我	可能	不是	有	已	这	冒险	和	所以

[laɪt] [ə; eɪ] [hɑːrt] .

light	a	heart	.
光	一个	心	.

未必意味着避难，否则我可能不会如此轻松地踏上这段冒险之旅。

[jet] , [huː] [noʊz] ?

Yet	,	who	knows	?
然而	,	WHO	知道	?

谁知道呢?

[ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'fetərd] ['spɪrɪt] [liːn] [tɔːrd] ['derɪŋ] , [ænd; ənd] [juːθ] , [æz; əz][aɪ]

The	impulses	of	an	unfettered	spirit	lean	toward	daring	,	and	youth	,	as	I
这	冲动	的	一个	不受约束的	精神	倾斜	朝向	大胆	,	和	青年	,	作为	我

[hæv; həv] [sed] ,

have	said	,
有	说	,

不受束缚的精神驱使人们追求冒险，而正如我所说，年轻人更是如此。

[siːks] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [ðə; ði] [ʌn'noʊn] [ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] .

seeks	the	strange	,	the	unknown	and	,	sometimes	,	the	terrible	.
寻找	这	奇怪的	,	这	未知	和	,	有时	,	这	糟糕的	.

它追求奇异的、未知的，有时甚至是可怕的事物。

[maɪ] [pæθ] [tɔːrd] [ðɪs] [laɪt] [wʌz; wəz] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [æn; ən] ['iːzi] [wʌn] .

My	path	toward	this	light	was	by	no	means	an	easy	one	.
我的	小路	朝向	这	光	曾是	经过	不	方法	一个	简单的	一	.

我通往这道光明之路绝非坦途。

['æftər] [kən'fjuːzd] ['wɑːndərɪŋz] [θruː] ['tæŋg(ə)ld] [hedʒz] ,

After	confused	wanderings	through	tangled	hedges	,
后	使困惑	漫游	通过	纠缠不清	对冲	,

在迷茫地穿过错综复杂的树篱之后，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['ɑːbstək(ə)lz] [ʌv; əv] [huːz] ['neɪtʃər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [moʊst] ['kjʊriəs]

and	a	struggle	with	obstacles	of	whose	nature	I	received	the	most	curious
和	一个	斗争	和	障碍	的	谁	自然	我	已收到	这	最多	好奇的

[ɪm'preʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [mɜːrk] ,

impression	in	the	surrounding	murk	,
印象	在	这	周围	黑暗	,

以及与各种障碍的斗争，这些障碍的性质让我对周围的迷雾产生了最奇特的印象。

[aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] , [tuː; tə] [maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

I	arrived	in	front	of	a	long	,	low	building	which	,	to	my	astonishment	,
我	到达的	在	正面	的	一个	长的	,	低的	建筑	哪个	,	到	我的	惊讶	,

我来到一座又长又低的建筑前，令我惊讶的是，

[aɪ] [faʊnd] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndoʊz] ['oʊpən] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] [mɪst] ,

I	found	standing	with	doors	and	windows	open	to	the	pervading	mist	,
我	成立	常设	和	门	和	视窗	打开	到	这	普遍存在	薄雾	,

我发现自己站在那里，门窗敞开，弥漫着雾气。

[seɪv] [fɔːr; fər] [wʌn] [skwer] ['keɪsmənt] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv]

save	for	one	square	casement	through	which	the	light	shone	from	a	row	of
节省	为了	一	正方形	窗扇	通过	哪个	这	光	闪耀	从	一个	排	的

['kændlz] [pleɪst] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [mə'hɑːgəni] ['teɪbl] .

candles	placed	on	a	long	mahogany	table	.
蜡烛	放置	在	一个	长的	桃花心木	桌子	.

除了一个方形窗框外，光线透过窗框照射出来，那是摆放在长长的红木桌上的一排蜡烛的光芒。

[ðə; ði] ['kwaɪət] [ænd; ənd] ['siːmɪŋ] ['emptinəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːd] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['bɪldɪŋ] [meɪd]

The	quiet	and	seeming	emptiness	of	this	odd	and	picturesque	building	made
这	安静的	和	似乎	空虚	的	这	奇怪的	和	如画	建筑	制成

[ˌem 'iː] [pɔːz] .

me	pause	.
我	暂停	.

这座奇特而风景如画的建筑散发着静谧和空旷的气息，让我驻足凝望。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] ['vɪzəb(ə)l] ['deɪndʒər] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['saɪlənt] [ruːm] ,

I	am	not	much	affected	by	visible	danger	,	but	this	silent	room	,
我	是	不是	很多	做作的	经过	可见的	危险	,	但	这	沉默的	房间	,

我并不太在意看得见的危险，但这间寂静的房间却让我感到不安。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [er] [ʌv; əv] ['sɪnɪstər] [ɪk'spektənsi] , [strʌk] [ˌem 'iː] [moʊst] [ʌn'plezntli] ,

with	its	air	of	sinister	expectancy	,	struck	me	most	unpleasantly	,
和	它是	空气	的	险恶	预期	,	击	我	最多	令人不快的	,

它那阴森恐怖的气氛让我感到非常不舒服。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ˌriːkən'sɪdər] [maɪ] [fɜːrst] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] [wɪð'drɔː] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	I	was	about	to	reconsider	my	first	impulse	and	withdraw	again	to	the
和	我	曾是	关于	到	重新考虑	我的	第一的	冲动	和	提取	再次	到	这

我正要重新考虑我最初的冲动，再次退缩到……

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[roʊd] , [wen] [ə; eɪ]['sekənd] [lʊk] , [θroʊn] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪn'tɪriər] [aɪ][wʌz; wəz]
road , when a second look , thrown back upon the comfortable interior I was
路 , 什么时候 一个 第二 看 , 抛掷 后退 之上 这 舒服的 内部的 我 曾是
['liːvɪŋ] ,
leaving ,
离开 ,

路边，当我回头再次凝视时，我意识到自己正要离开舒适的室内环境。

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː][ʌv; əv][maɪ]['fɑːli] [ænd; ənd] [sent] [ˌem 'iː] [streɪt] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [soʊ]
convinced me of my folly and sent me straight toward the door which stood so
确信 我 的 我的 蠢事 和 发送 我 直的 朝向 这 门 哪个 站立 所以
[ɪn'vaɪtɪŋli] ['oʊpən] .
invitingly open .
热情地 打开 .

它让我意识到自己的愚蠢，并驱使我径直走向那扇敞开着、仿佛在召唤我的大门。

[bʌt; bət][hæf] - [weɪ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,
But half - way up the path ,
但 一半 - 方式 向上 这 小路 ,

但走到半山腰时，

[maɪ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [ə'gen] [steɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['isjuːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs]
my progress was again stayed by the sight of a man issuing from the house
我的 进步 曾是 再次 入住 经过 这 视线 的 一个 男人 发行 从 这 房子
[aɪ][hæd; həd][soʊ] ['ræʃli] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['prez(ə)ns] .
I had so rashly looked upon as devoid of all human presence .
我 有 所以 贸然 看起来 之上 作为 缺乏 的 全部 人类 在场 .

我的行程再次被眼前的一幕所阻挡：一个男人从我轻率地认为空无一人的房子里走了出来。

[hiː; hi] [siːmd] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][maɪ] [aɪ] [fɜːrst] [fel] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,
He seemed in haste and , at the moment my eye first fell on him ,
他 似乎 在 匆忙 和 , 在 这 片刻 我的 眼睛 第一的 跌倒 在 他 ,

他似乎很匆忙，就在我第一眼看到他的时候，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .
was engaged in replacing his watch in his pocket .
曾是 已订婚的 在 替换 他的 手表 在 他的 口袋 .

他当时正在把手表放回口袋里。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [ɑːd] ,
But he did not shut the door behind him , which I thought odd ,
但 他 做过 不是 关闭 这 门 在后面 他 , 哪个 我 想法 奇怪的 ,

但他没有关上身后的门，我觉得很奇怪。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [glæns] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bækwərd] [wʌn] ,
especially as his final glance had been a backward one ,
尤其 作为 他的 最终的 瞥一眼 有 到过 一个 落后 一 ,

尤其是因为他临终前的目光是回头看的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]
and seemed to take in all the appointments of the place he was so
和 似乎 到 拿 在 全部 这 预约 的 这 地方 他 曾是 所以
['hɜːrɪdli] ['liːvɪŋ] .
hurriedly leaving .
匆匆 离开 .

他似乎将自己匆匆离开的地方的所有摆设都尽收眼底。

[æz; əz][wi:; wi][met] , [hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] .

As	we	met	,	he	raised	his	hat	.
作为	我们	遇见	,	他	提高	他的	帽子	.

我们见面时，他举起了帽子。

[ðɪs] ['laɪkwaɪz] [strʌk] [ˌem 'i:][æz; əz][pɪ'kju:liər] ,

This	likewise	struck	me	as	peculiar	,
这	同样地	击	我	作为	奇特	,

这一点也让我觉得很奇怪。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['defərəns] [hi:; hi] [dɪ'spleɪd] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [mɑ:rkt] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]

for	the	deference	he	displayed	was	more	marked	than	that	usually
为了	这	尊重	他	显示	曾是	更多的	标记	比	那	通常

[bi'stəu] [ɑ:n][st'reɪndʒəz] ,

bestowed	on	strangers	,
授予	在	陌生人	,

因为他表现出的恭敬之情，比通常对待陌生人的要明显得多。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['stɑ:rtlɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mɪst]

while	his	lack	of	surprise	at	an	encounter	more	or	less	startling	in	such	a	mist
尽管	他的	缺少	的	惊喜	在	一个	遇到	更多的	或者	较少的	令人震惊	在	这样的	一个	薄雾

[wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] ['pʌz(ə)l] [æn; ən]['ɔ:rd(ə)neri][mæn] [laɪk] [maɪ'self] .

was	calculated	to	puzzle	an	ordinary	man	like	myself	.
曾是	计算	到	谜	一个	普通的	男人	喜欢	我	.

而他在这种迷雾中遭遇如此或多或少令人惊讶的事情时，却毫不惊讶，这令像我这样的普通人感到困惑。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l] [ɪm'prest] [baɪ][maɪ] ['prez(ə)ns] [ðer; ðər] [ðæt] [hi:; hi]

Indeed	,	he	was	so	little	impressed	by	my	presence	there	that	he
的确	,	他	曾是	所以	小的	印象深刻	经过	我的	在场	那里	那	他

事实上，他对我的出现毫不在意，以至于他

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['pæsɪŋ] [ˌem 'i:] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] ['eni] ['ʌðər] [hɪnt] [ʌv; əv] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

was	for	passing	me	without	a	word	or	any	other	hint	of	good	fellowship	,
曾是	为了	通过	我	没有	一个	单词	或者	任何	其他	暗示	的	好的	奖学金	,

他从我身边走过，一句话也没说，也没有表现出任何友好的迹象。

[seɪv] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən] .

save	the	bow	of	which	I	have	spoken	.
节省	这	弓	的	哪个	我	有	说	.

除了我刚才提到的那把弓。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑ:t][su:t][ˌem 'i:] .

But	this	did	not	suit	me	.
但	这	做过	不是	套装	我	.

但这并不适合我。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hʌŋgri] , [koʊld] , [ænd; ənd] ['i:gər] [fɔ:r; fər] ['kri:tʃər] ['kʌmfəts] ,

I	was	hungry	,	cold	,	and	eager	for	creature	comforts	,
我	曾是	饥饿的	,	寒冷的	,	和	渴望的	为了	生物	舒适	,

我当时又饿又冷，渴望享受舒适的生活。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [geɪv] [fɔ:rθ] [nɑ:t]['oʊnli] [hi:t] ,

and	the	house	before	me	gave	forth	not	only	heat	,
和	这	房子	前	我	给予	前进	不是	仅有的	热	,

我眼前的这栋房子不仅散发着热量，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['seɪvəri]['oʊdər] [wɪtʃ] [ɪn][ɪt'self][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][hɑːrd][tuː; tə] [ɪg'nɔːr] .

but	a	savory	odor	which	in	itself	was	an	invitation	hard	to	ignore	.
但	一个	美味的	气味	哪个	在	本身	曾是	一个	邀请	难的	到	忽略	.

但那诱人的气味本身就是一种难以抗拒的诱惑。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [əˈkɔst] [ðə; ði][mæn] .

I	therefore	accosted	the	man	.
我	所以	被骚扰	这	男人	.

于是我上前盘问那人。

" [wɪl] [bed][ænd; ənd] ['sʌpər] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [hɪr] ?

"	Will	bed	and	supper	be	provided	me	here	?
"	将要	床	和	晚餐	是	假如	我	这里	?

这里有提供住宿和晚餐吗?

" [aɪ] [æskt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [træmp]['oʊvər][ðə; ði] [hɪlz] ,

"	I	am	tired	out	with	a	long	tramp	over	the	hills	,
"	我	是	疲劳的	出去	和	一个	长的	流浪汉	超过	这	丘陵	,

“我跋涉了很长一段路，翻山越岭，累坏了。”

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['riːz(ə)n] —

and	hungry	enough	to	pay	anything	in	reason	—
和	饥饿的	足够的	到	支付	任何事物	在	原因	—

而且饿到愿意支付任何合理的价格——

" [aɪ] [stɑːpt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

"	I	stopped	,	for	the	man	had	disappeared	.
"	我	停止	,	为了	这	男人	有	消失	.

我停了下来，因为那个人已经消失了。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pɔːzd] [æt; ət][maɪ] [ə'piːl] [ænd; ənd][ðə; ði][mɪst][hæd; həd] ['swɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

He	had	not	paused	at	my	appeal	and	the	mist	had	swallowed	him	.
他	有	不是	暂停	在	我的	上诉	和	这	薄雾	有	吞咽	他	.

他没有理会我的请求，浓雾将他吞没了。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [breɪk] [ɪn][maɪ] ['sentəns] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] [ɪn] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [toʊnz]

But	at	the	break	in	my	sentence	,	his	voice	came	back	in	good	-	natured	tones
但	在	这	休息	在	我的	句子	,	他的	嗓音	来了	后退	在	好的	-	自然	音调

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] :

and	I	heard	:
和	我	听到	:

但就在我话说到一半的时候，他的声音又用和蔼的语气传了过来，我听到：

" ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][naɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][bedz][fɔːr; fər][ɔːl] .

"	Supper	will	be	ready	at	nine	,	and	there	are	beds	for	all	.
"	晚餐	将要	是	准备好	在	九	,	和	那里	是	床	为了	全部	.

“晚餐将于九点准备好，而且有床位供所有人使用。”

['entər] , [sɜːr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [ə'raɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][fɑːr]

Enter	,	sir	;	you	are	the	first	to	arrive	,	but	the	others	can	not	be	far
进入	,	先生	;	你	是	这	第一的	到	到达	,	但	这	其他的	能	不是	是	远的

[bɪ'haɪnd] .

behind	.
在后面	.

先生，请进；您是第一个到的，其他人应该也很快到了。

" [ə; eɪ] [kwɪr] ['griːtɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] .

"	A	queer	greeting	,	certainly	.
"	一个	酷儿	问候	,	当然	.

“这确实是一种奇特的问候方式。”

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [stroʊv] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['miːnɪŋ] ,

But	when	I	strove	to	question	him	as	to	its	meaning	,
但	什么时候	我	努力	到	问题	他	作为	到	它是	意义	,

但当我努力追问他这句话的含义时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt] [aɪ] ['daʊtɪd] [ɪf] [maɪ] [wɜːrdz]

his	voice	returned	to	me	from	such	a	distance	that	I	doubted	if	my	words
他的	嗓音	返回	到	我	从	这样的	一个	距离	那	我	怀疑	如果	我的	字

[hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm]

had	reached	him
有	达到	他

他的声音从那么远的地方传来，我甚至怀疑我的话是否传到了他那里。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktnəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['ænsər] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

with	any	more	distinctness	than	his	answer	reached	me	.
和	任何	更多的	明显	比	他的	回答	达到	我	.

他的回答并没有比我理解的更清晰。

" [wel] ! " [θɔːt] [aɪ] , " [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] .

"	Well	!	"	thought	I	,	"	it	isn't	as	if	a	lodging	had	been	denied	me	.
"	出色地	!	"	想法	我	,	"	它	不是	作为	如果	一个	住宿	有	到过	否认	我	.

“好吧！”我心想，“总算没被拒绝住宿。”

[hiː; hi][ɪn'vaɪtɪd][ˌem 'iː][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd]['entər] [aɪ] [wɪl] .

He	invited	me	to	enter	,	and	enter	I	will	.
他	受邀	我	到	进入	,	和	进入	我	将要	.

他邀请我进去，我就进去。

" [ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] ['nætʃ(ə)rəli] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔːr] ['kerf(ə)l]

"	The	house	,	to	which	I	now	naturally	directed	a	glance	of	much	more	careful
"	这	房子	,	到	哪个	我	现在	自然	指导	一个	瞥一眼	的	很多	更多的	小心

['skruːtəni][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

scrutiny	than	before	,
审查	比	前	,

“我自然而然地用比之前更加仔细的目光打量着那栋房子，

[wʌz; wəz][noʊ]['ɔːrd(ə)neri][fɑːrm] - ['bɪldɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ræmblɪŋ] [oʊld]['mænʃ(ə)n] ,

was	no	ordinary	farm	-	building	,	but	a	rambling	old	mansion	,
曾是	不	普通的	农场	-	建筑	,	但	一个	漫无边际	老的	大厦	,

那不是普通的农舍，而是一座错综复杂的老宅。

[meɪd] [kən'spɪkjuəsli] ['lɑːrdʒər] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ] ['dʒʌtɪŋ] [pɔːtʃiz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

made	conspicuously	larger	here	and	there	by	jutting	porches	and	more	than
制成	显眼地	更大的	这里	和	那里	经过	突出	门廊	和	更多的	比

[wʌn] [kən'viːniənt] [liːn] - [tuː; tə] .

one	convenient	lean	-	to	.
一	方便的	倾斜	-	到	.

突出的门廊和不止一个方便的斜屋顶使房屋在某些地方显得格外宽敞。

[ðoʊ] ['fɜːrnɪʃt] , [wɔːmd] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kændlz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['priːviəsli]

Though	furnished	,	warmed	and	lighted	with	candles	,	as	I	have	previously
尽管	提供	,	温暖	和	照明	和	蜡烛	,	作为	我	有	之前

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

虽然正如我之前描述的那样，房间里摆放着家具，并用蜡烛取暖和照明，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dɪs'juːs] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [maɪ'self][æn; ən] [ɪn'truːdər] ,

it	had	about	it	an	air	of	disuse	which	made	me	feel	myself	an	intruder	,
它	有	关于	它	一个	空气	的	废弃	哪个	制成	我	感觉	我	一个	入侵者	,

它散发着一种荒废的气息，让我觉得自己像个闯入者。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

in	spite	of	the	welcome	I	had	received	.
在	尽管如此	的	这	欢迎	我	有	已收到	.

尽管我受到了热烈欢迎。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn] ['serəmoʊni] ,

But	I	was	not	in	a	position	to	stand	upon	ceremony	,
但	我	曾是	不是	在	一个	位置	到	站立	之上	仪式	,

但我当时没有资格拘泥于形式，

[ænd; ənd] [er] [lɔːŋ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [lɔːgz]

and	ere	long	I	found	myself	inside	the	great	room	and	before	the	blazing	logs
和	埃雷	长的	我	成立	我	里面	这	伟大的	房间	和	前	这	炽烈	日志

[huːz] [gloʊ] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ʌp][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['ædɪd] [ɪts] [oʊn] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

whose	glow	had	lighted	up	the	doorway	and	added	its	own	attraction	to	the
谁	辉光	有	照明	向上	这	门口	和	额外	它是	自己的	景点	到	这

['ʌðər] [ə'lʊrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'vaɪtɪŋ] [pleɪs] .

other	allurements	of	the	inviting	place	.
其他	诱惑	的	这	邀请	地方	.

不久，我发现自己置身于大房间内，站在熊熊燃烧的木柴前，木柴的光芒照亮了门口，为这个迷人的地方增添了别样的魅力。

[ðoʊ] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] [meɪd] [ə; eɪ][dræft] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] ,

Though	the	open	door	made	a	draft	which	was	anything	but	pleasant	,
尽管	这	打开	门	制成	一个	草稿	哪个	曾是	任何事物	但	令人愉快的	,

虽然敞开的门吹进来的冷风让人很不舒服，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [laɪk] ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði]

I	did	not	feel	like	closing	it	,	and	was	astonished	to	observe	the
我	做过	不是	感觉	喜欢	结束	它	,	和	曾是	惊讶	到	观察	这

我当时不想关上它，却惊讶地发现……

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪst] [θruː] [ðə; ði] [skwer] [ðʌs] [left] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] .

effect	of	the	mist	through	the	square	thus	left	open	to	the	night	.
影响	的	这	薄雾	通过	这	正方形	因此	左边	打开	到	这	夜晚	.

夜幕降临，薄雾透过敞开的广场笼罩进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt]

It	was	not	an	agreeable	one	,	and	,	instinctively	turning	my	back	upon	that
它	曾是	不是	一个	同意	一	,	和	,	本能地	转弯	我的	后退	之上	那

['kwɔːrtər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

quarter	of	the	room	,
四分之一	的	这	房间	,

那感觉并不愉快，我本能地背过身去，避开了房间的那个角落。

[aɪ] [let] [maɪ] [aɪz] [roʊm] ['oʊvər] [ðə; ði] ['weɪnskətɪd] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɑːd] ['piːsɪz] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər]

I	let	my	eyes	roam	over	the	wainscoted	walls	and	the	odd	pieces	of	furniture
我	让	我的	眼睛	漫游	超过	这	护墙板	墙壁	和	这	奇怪的	件	的	家具

[wɪtʃ] [geɪv] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [oʊld] - ['fæʃnd] ['rɪtʃnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] .

which	gave	such	an	air	of	old	-	fashioned	richness	to	the	place	.
哪个	给予	这样的	一个	空气	的	老的	-	造型	丰富	到	这	地方	.

我的目光在镶有护墙板的墙壁和奇特的家具上游移，这些都给这个地方增添了一种古朴的富丽堂皇的气息。

[æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [hæd; həd] ['evər] ['fɔːlən] ['ʌndər] [maɪ] [aɪz] [bɪ'fɔːr] ,

As	nothing	of	the	kind	had	ever	fallen	under	my	eyes	before	,
作为	没有什么	的	这	种类	有	曾经	倒下	在下面	我的	眼睛	前	,

因为此前我从未见过此类事情。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [maɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	should	have	thoroughly	enjoyed	this	opportunity	of	gratifying	my	taste	for	the
我	应该	有	彻底	享受	这	机会	的	可喜	我的	品尝	为了	这

['kjʊriəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

curious	and	the	beautiful	,
好奇的	和	这	美丽的	,

我本该好好享受这次满足自己对奇珍异宝和美好事物兴趣的机会，

[ɪf] [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld] [tʃerz] [aɪ] [sɔː] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl] [bɪn]

if	the	quaint	old	chairs	I	saw	standing	about	me	on	every	side	had	not	all	been
如果	这	古雅	老的	椅子	我	锯	常设	关于	我	在	每一个	边	有	不是	全部	到过

['empti] .

empty	.
空的	.

如果我周围看到的那些古色古香的旧椅子不是都空着的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] ,

But	the	solitude	of	the	place	,
但	这	孤独	的	这	地方	,

但此地的寂静，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'presɪv] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['sɑːlətuːd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [aɪ] [hæd; həd] [left] ,

so	much	more	oppressive	than	the	solitude	of	the	road	I	had	left	,
所以	很多	更多的	压迫性的	比	这	孤独	的	这	路	我	有	左边	,

比我之前离开的那条路的孤独感要压抑得多。

[strʌk] [koʊld] [tuː; tə] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɪr] ['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [sʌtʃ]

struck	cold	to	my	heart	,	and	I	missed	the	cheer	rightfully	belonging	to	such
击	寒冷的	到	我的	心	,	和	我	错过	这	欢呼	理所当然地	属于	到	这样的

[ə'træktɪv] [sə'raʊndɪŋz] .

attractive	surroundings	.
吸引人的	周围环境	.

这突如其来的寒意让我心头一紧，我怀念起如此优美的环境本应带来的欢快气氛。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [soʊ]

Suddenly	I	bethought	me	of	the	many	other	apartments	likely	to	be	found	in	so
突然	我	思考	我	的	这	许多	其他	公寓	可能	到	是	成立	在	所以

['speɪʃəs] [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] ,

spacious	a	dwelling	,
宽敞	一个	住宅	,

我突然想到，这么宽敞的住宅里可能还有许多其他公寓。

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] [dɔːr] ,

and	,	going	to	the	nearest	door	,
和	,	去	到	这	最近的	门	,

然后，走向最近的门，

[aɪ] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

I	opened	it	and	called	out	for	the	master	of	the	house	.
我	打开	它	和	称为	出去	为了	这	掌握	的	这	房子	.

我打开门，喊着主人的名字。

[bʌt; bət]['oʊnli][æn; ən]['ekoʊ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

But	only	an	echo	came	back	,	and	,	returning	to	the	fire	,
但	仅有的	一个	回声	来了	后退	,	和	,	返回	到	这	火	,

但只传来回声，于是，他回到火堆旁，

[aɪ][sæt] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] [bleɪz] , [ɪn]['kwaɪət] [ək'septəns]

I	sat	down	before	the	cheering	blaze	,	in	quiet	acceptance
我	卫星	向下	前	这	欢呼	火焰	,	在	安静的	验收

我静静地坐在欢呼的火焰前，接受着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [tuː] ['loʊnli] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] ,

of	a	situation	too	lonely	for	comfort	,
的	一个	情况	也	孤独	为了	舒适	,

处境过于孤独，令人感到不适。

[jet] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['piːkənt] ['ɪntrəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [friː] [maɪnd][ænd; ənd]

yet	not	without	a	certain	piquant	interest	for	a	man	of	free	mind	and
然而	不是	没有	一个	肯定	辛辣的	兴趣	为了	一个	男人	的	自由的	头脑	和

[æd'ventʃərəs] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [maɪ'self] .

adventurous	disposition	like	myself	.
冒险的	处置	喜欢	我	.

但对于像我这样思想自由、喜欢冒险的人来说，这其中也蕴含着某种有趣的趣味。

['æftər] [ɔːl] , [ɪf] ['sʌpər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət] [naɪn] , ['sʌmwʌn] [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'spektɪd]

After	all	,	if	supper	was	to	be	served	at	nine	,	someone	must	be	expected
后	全部	,	如果	晚餐	曾是	到	是	服务	在	九	,	某人	必须	是	预期的

[tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] :

to	eat	it	:
到	吃	它	:

毕竟，如果晚餐在九点供应，总得有人吃吧：

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ʃʊrli] [nɑːt][biː; bi] [left] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pænjənz] .

I	should	surely	not	be	left	much	longer	without	companions	.
我	应该	一定	不是	是	左边	很多	更长	没有	同伴	.

我应该不会再孤单一人了。

['miːnwaɪl] ['æmp(ə)l] [ə'mjuːzmənt] [ə'weitid] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [wɪtʃ] ,

Meanwhile	ample	amusement	awaited	me	in	the	contemplation	of	a	picture	which	,
同时	充足	娱乐	等待中	我	在	这	沉思	的	一个	图片	哪个	,

[nekst][tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ]['faɪərpleɪs] ,

next	to	the	large	fireplace	,
下一个	到	这	大的	壁炉	,

与此同时，一幅挂在大壁炉旁的画作让我感到十分愉悦，我饶有兴致地欣赏着它。

[wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst]['prɑːmɪnənt]['ɑːbdʒekt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

was	the	most	prominent	object	in	the	room	.
曾是	这	最多	著名的	目的	在	这	房间	.

是房间里最显眼的物品。

[ðɪs] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔːrtrət] , [ænd; ənd][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][wʌn] .

This	picture	was	a	portrait	,	and	a	remarkable	one	.
这	图片	曾是	一个	肖像	,	和	一个	卓越	一	.

这是一幅肖像画，而且是一幅非常出色的肖像画。

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [pɔː'treid] [wʌz; wəz][bəuθ] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] ,

The	countenance	it	portrayed	was	both	characteristic	and	forcible	,
这	面容	它	描绘	曾是	两个都	特征	和	强制的	,

它所展现的面容既独特又有力。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [kwaɪt] [fər'gɑːt] [bəuθ] ['hʌŋgər] [ænd; ənd]

and	so	interested	me	that	in	studying	it	I	quite	forgot	both	hunger	and
和	所以	感兴趣的	我	那	在	学习	它	我	相当	忘了	两个都	饥饿	和

['wɪrinəs] .

weariness	.
疲劳	.

我对此非常感兴趣，以至于在研究它的过程中，我完全忘记了饥饿和疲惫。

[ɪn'diːd] [ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['ʌnintə'rʌptidli]

Indeed	its	effect	upon	me	was	such	that	,	after	gazing	at	it	uninterruptedly
的确	它是	影响	之上	我	曾是	这样的	那	,	后	凝视	在	它	不间断地

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

for	a	few	minutes	,
为了	一个	很少	分钟	,

事实上，它对我的影响如此之大，以至于在不间断地凝视了它几分钟后，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪts] ['veriəs] [fitʃər] — [ðə; ði] ['nærəʊ] [aɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv][krɑːft]

I	discovered	that	its	various	features	—	the	narrow	eyes	in	which	a	hint	of	craft
我	发现	那	它是各种各样的		特征	—	这	狭窄的	眼睛	在	哪个	一个	暗示	的	工艺

[geɪv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gliːm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [ɪn'telɪdʒəns] ;

gave	a	strange	gleam	to	their	native	intelligence	;
给予	一个	奇怪的	闪耀	到	他们的	本国的	智力	;

我发现它的各种特征——狭长的眼睛，其中一丝狡黠的神态，使它与生俱来的智慧闪烁着奇异的光芒；

[ðə; ði] ['stedfæst] [tʃɪn] , [strɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [aɪ][hæd; həd] ['wɪrəli] [træmp] [ɔːl]

the	steadfast	chin	,	strong	as	the	rock	of	the	hills	I	had	wearily	tramped	all
这	坚定不移	下巴	,	强的	作为	这	岩石	的	这	丘陵	我	有	疲劳	践踏	全部

[deɪ] ;

day	;
天	;

那坚毅的下巴，像我整天疲惫跋涉的山丘上的岩石一样坚硬；

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['rɪŋklz] [wɪtʃ] [jet] [dɪd][nɑːt]

the	cunning	wrinkles	which	yet	did	not
这	狡猾	皱纹	哪个	然而	做过	不是

那些狡猾的皱纹，却尚未显露出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪt(ə)nt] [greɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [feɪs] [æz; əz] [ə'træktɪv] [æz; əz]

interfere	with	a	latent	great	-	heartedness	that	made	the	face	as	attractive	as
干扰	和	一个	潜	伟大的	-	真心	那	制成	这	脸	作为	吸引人的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pʌzlɪŋ] — [hæd; həd][soʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [kən'tɪnjuːd]

it	was	puzzling	—	had	so	established	themselves	in	my	mind	that	I	continued
它	曾是	令人费解	—	有	所以	已确立的	他们自己	在	我的	头脑	那	我	持续

[tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [wɪtʃ'evər] [wei] [aɪ] [tɜːrnd] ,

to	see	them	before	me	whichever	way	I	turned	,
到	看	他们	前	我	任何	方式	我	转向	,

干扰了那张脸潜在的伟大胸怀——正是这种胸怀使这张脸既迷人又令人费解——它们已经深深地印在我的脑海里，以至于无论我转向哪个方向，它们都始终在我眼前浮现。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf][ðer; ðər] ['ɪnfluəns] ['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][hæd; həd]

and	found	it	impossible	to	shake	off	their	influence	even	after	I	had
和	成立	它	不可能的	到	摇	离开	他们的	影响	甚至	后	我	有

['rezəluːtli] [set][maɪ][maɪnd][ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [wʌt] [aɪ] [nuː]

resolutely	set	my	mind	in	another	direction	by	endeavoring	to	recall	what	I	knew
坚决地	放	我的	头脑	在	其他	方向	经过	努力	到	记起	什么	我	知道

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [streɪd] .

of	the	town	into	which	I	had	strayed	.
的	这	镇	进入	哪个	我	有	迷路了	.

即使我下定决心要改变主意，努力回忆我误入的那个小镇的种种，我仍然无法摆脱他们的影响。

[aɪ][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['skræntən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][maɪ][best] ['dʒʌdʒmənt]

I	had	come	from	Scranton	and	was	now	,	according	to	my	best	judgment
我	有	来	从	斯克兰顿	和	曾是	现在	,	根据	到	我的	最好的	判断

,

,

,

我来自斯克兰顿，现在，依我之见，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rʊrəl] ['distrikts] [ʌv; əv] ['westərn] [ˌpensl'veɪniə] [wɪtʃ] [briːd] [sʌtʃ] [streɪndʒ]

in	one	of	those	rural	districts	of	western	Pennsylvania	which	breed	such	strange
在	一	的	那些	乡村的	地区	的	西	宾夕法尼亚州	哪个	品种	这样的	奇怪的

[ænd; ənd] ['stɜːrdi] ['kærəktərz] .

and	sturdy	characters	.
和	结实的	人物	.

在宾夕法尼亚州西部那些孕育出如此奇特而坚韧性格的乡村地区之一。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ðɪs] ['speʃ(ə)l] ['neɪbərhʊd] , [ɪts] [ɪn'hæbɪtənts] [ænd; ənd][ɪts] ['ɪndəstriz] , [aɪ] [nuː]

But	of	this	special	neighborhood	,	its	inhabitants	and	its	industries	,	I	knew
但	的	这	特别的	邻里	,	它是	居民	和	它是	行业	,	我	知道

['nʌθɪŋ] [nɔːr][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] ,

nothing	nor	was	likely	to	,
没有什么	也不	曾是	可能	到	,

但是对于这个特殊的街区、它的居民和它的产业，我一无所知，也不太可能了解。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][aɪ][hæv; həv] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] .

so	long	as	I	remained	in	the	solitude	I	have	endeavored	to	describe	.
所以	长的	作为	我	剩余	在	这	孤独	我	有	努力	到	描述	.

只要我一直保持着我努力描述的那种孤独状态。

[bʌt; bət] [ðiːz] [im'preʃəns] [ænd; ənd] [ðiːz] [θɔːts] — [ɪf] [θɔːts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] — ['prez(ə)ntli]

But	these	impressions	and	these	thoughts	—	if	thoughts	they	were	—	presently
但	这些	印象	和	这些	想法	—	如果	想法	他们	是	—	目前

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [tʃek] .

received	a	check	.
已收到	一个	查看	.

但这些印象和这些想法——如果它们真的是想法的话——现在都受到了检验。

[ə; eɪ] [laʊd] " [hæ'luː] " [roʊz][frʌm; frəm] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][mɪst] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]

A	loud	"	Halloo	"	rose	from	somewhere	in	the	mist	,	followed	by	a	string	of
一个	大声	"	你好	"	玫瑰	从	某处	在	这	薄雾	,	随后	经过	一个	细绳	的

['mʌtəd] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

muttered	imprecations	,
低声说道	诅咒	,

迷雾中传来一声响亮的“哈喽”，随后是一连串低声的诅咒。

[wɪtʃ] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [naʊ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]

which	convinced	me	that	the	person	now	attempting	to	approach	the	house	was
哪个	确信	我	那	这	人	现在	尝试	到	方法	这	房子	曾是

[ɪn'kaʊntərɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni]

encountering	some	of	the	many
遭遇	一些	的	这	许多

这让我确信，现在试图接近房子的那个人正在遭遇许多.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 11]

[页 -]

[第11页]

['dɪfəkəltɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'set] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

difficulties	which	had	beset	me	in	the	same	undertaking	a	few	minutes	before	.
困难	哪个	有	围困	我	在	这	相同的	承诺	一个	很少	分钟	前	.

几分钟前，我在做同样的事情时也遇到了同样的困难。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] , " [hɪr] !

I	therefore	raised	my	voice	and	shouted	out	,	"	Here	!
我	所以	提高	我的	嗓音	和	喊叫	出去	,	"	这里	!

因此我提高了嗓门，大声喊道："这里！"

[ðɪs] [weɪ] !

this	way	!
这	方式	!

这边走！

" ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ][sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [ə'weitid] [di'veləpmənts] .

"	after	which	I	sat	still	and	awaited	developments	.
"	后	哪个	我	卫星	仍然	和	等待中	发展	.

之后，我静静地坐着，等待事态发展。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [klɑːk] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz] ,

There	was	a	huge	clock	in	one	of	the	corners	,
那里	曾是	一个	巨大的	钟	在	一	的	这	角落	,

角落里有一座巨大的钟。

[huːz] [laʊd] [tɪk] [fɪld] [ʌp] ['evri] ['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['saɪləns] .

whose	loud	tick	filled	up	every	interval	of	silence	.
谁	大声	打钩	已填	向上	每一个	间隔	的	沉默	.

它那响亮的滴答声填满了每一个寂静的间隙。

[baɪ] [ðɪs] [klɑːk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [eɪt] [wen] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd]

By	this	clock	it	was	just	ten	minutes	to	eight	when	two	gentlemen	(	I	should
经过	这	钟	它	曾是	只是	十	分钟	到	八	什么时候	二	先生们	(	我	应该

[seɪ] [men] ,

say	men	,
说	男人	,

按这个钟算，当时距离八点差十分，两位先生（我应该说是两位男士）

[ænd; ənd] [kɔːrs] [men] [æt; ət] [ðæt]) [krɔːst] [ðə; ði]['oʊpən] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] .

and	coarse	men	at	that	)	crossed	the	open	threshold	and	entered	the	house	.
和	粗	男人	在	那	)	交叉	这	打开	临界点	和	进入	这	房子	.

而且还是些粗鲁的男人）跨过敞开的门槛，进了屋。

[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['noʊtwɜːrði] — [ʌn'plezntli] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd]

Their	appearance	was	more	or	less	noteworthy	—	unpleasantly	so	,	I	am	obliged
他们的	外貌	曾是	更多的	或者较少的		值得注意	—	令人不快的	所以	,	我	是	有义务

[tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

to	add	.
到	添加	.

他们的出现或多或少引人注目——我不得不补充一句，令人不快的是。

[wʌn] [wʌz; wəz] [red] - [feɪst] [ænd; ənd] [oʊˈbiːs] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz] [tɔːl] ,

One	was	red	-	faced	and	obese	,	the	other	was	tall	,
一	曾是	红色的	-	面对	和	肥胖	,	这	其他	曾是	高的	,

一个脸色通红，体态肥胖；另一个个子很高。

[θɪn] [ænd; ənd] [ˈwaɪəri] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [æz; əz] [ˈmeni] [siːmz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈblaɪtɪd] [ˈæp(ə)l]

thin	and	wiry	and	showed	as	many	seams	in	his	face	as	a	blighted	apple
薄的	和	细长的	和	显示	作为	许多	接缝	在	他的	脸	作为	一个	秕	苹果

.

:

.

他瘦弱而干瘪，脸上布满了皱纹，就像一个烂苹果。

[ˈniːðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [hɪm; ɪm] [ˈiːðər] [ɪn] [əˈpɪrəns] [ɔːr] [əˈdres] ,

Neither	of	the	two	had	anything	to	recommend	him	either	in	appearance	or	address	,
两者都不	的	这	二	有	任何事物	到	推荐	他	任何一个	在	外貌	或者	地址	,

两人无论外貌还是谈吐，都没有任何值得称道之处。

[seɪv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [vəˈnɪr] [ʌv; əv] [pəˈlaɪt] [əˈsʌmpʃ(ə)n] [æz; əz] [trænsˈpærənt] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz]

save	a	certain	veneer	of	polite	assumption	as	transparent	as	it	was	offensive	.
节省	一个	肯定	单板	的	有礼貌的	假设	作为	透明的	作为	它	曾是	进攻	.

表面上彬彬有礼，实则虚伪冒犯。

[æz; əz] [aɪ] [ˈlisnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrst] [ˈsæli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɑːloʊ] [læf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

As	I	listened	to	the	forced	sallies	of	the	one	and	the	hollow	laugh	of	the	other	,
作为	我	听着	到	这	强制	萨利斯	的	这	一	和	这	空洞的	笑	的	这	其他	,

我听着其中一人勉强的反驳和另一人空洞的笑声，

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɑːrdʒ] [ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ʌv; əv] [ɑːrm] [ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] — [bruːts] .

I	was	glad	that	I	was	large	of	frame	and	strong	of	arm	and	used	to	all	kinds	of	men	and	—	brutes	.
我	曾是	高兴的	那	我	曾是	大的	的	框架	和	强的	的	手臂	和	用过的	到	全部	种类	的	男人	和	—	野蛮人	.

我很庆幸自己身材高大，手臂强壮，而且习惯了各种各样的男人，甚至是畜生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[æz; əz] [ðiːz] [tuː] [nuː] - [ˈkʌmər] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [əˈstɑːnɪʃt] [æt; ət] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [hæd; həd] [met] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] ,

As	these	two	new	-	comers	seemed	no	more	astonished	at	my	presence	than	the	man	I	had	met	at	the	gate	,
作为	这些	二	新的	-	来者	似乎	不	更多的	惊讶	在	我的	在场	比	这	男人	我	有	遇见	在	这	门	,

这两个新来者似乎并不像我在门口遇到的那个人那样对我的出现感到惊讶。

[aɪ] [tʃekt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [roʊz] [tuː; tə] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]

I	checked	the	question	which	instinctively	rose	to	my	lips	and	with	a	simple
我	已检查	这	问题	哪个	本能地	玫瑰	到	我的	嘴唇	和	和	一个	简单的

[baʊ; boʊ] ,

bow	,
弓	,

我检查了一下脱口而出的问题，这个问题不由自主地浮现在我的嘴边，我只是微微鞠了一躬。

— [riˈspɔndid] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fəˈmɪliər] [nɑːd] [frʌm; frəm] ['iːðər] ,

—	responded	to	by	a	more	or	less	familiar	nod	from	either	,
—	回应	到	经过	一个	更多的	或者较少的		熟悉的	点头	从	任何一个	,

——双方都以或多或少熟悉的点头回应。

— [əkˈseptɪd] [ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [sæŋ] - [frɔɪd] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [siːmd] [tuː; tə] [dɪˈmænd]

—	accepted	the	situation	with	all	the	sang	-	froid	the	occasion	seemed	to	demand
—	公认	这	情况	和	全部	这	唱	-	冷	这	场合	似乎	到	要求

.

:
.

—以这种场合似乎要求的冷静沉着接受了现状。

[pərˈhæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪz] , [pərˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ; [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]

Perhaps	this	was	wise	,	perhaps	it	was	not	;	there	was	little	opportunity	to
也许	这	曾是	明智的	,	也许	它	曾是	不是	;	那里	曾是	小的	机会	到

[dʒʌdʒ] ,

judge	,
法官	,

或许这样做是明智的，或许不是；几乎没有机会去判断。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [stɑːrt] [ðeɪ] [bəuθ] [geɪv] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪnˈkaʊntər] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [bɪˈfɔːr]

for	the	start	they	both	gave	as	they	encountered	the	eyes	of	the	picture	before
为了	这	开始	他们	两个都	给予	作为	他们	遭遇	这	眼睛	的	这	图片	前

['menʃ(ə)nd] [druː] [maɪ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [weɪz] [ɪn] [wɪtʃ]

mentioned	drew	my	attention	to	a	consideration	of	the	different	ways	in	which
提及	画	我的	注意力	到	一个	考虑	的	这	不同的	方式	在	哪个

[men] ,

men	,
男人	,

首先，当他们相遇时，他们两人都表现出的那种眼神，正如之前提到的那幅画作所展现的那样，引起了我对男性不同方式的思考。

[haʊˈevər] ['sɪmələr] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ɪkˈspres] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈlʊkt] -

however	similar	in	other	respects	,	express	sudden	and	unlooked	-
然而	相似的	在	其他	尊重	,	表达	突然	和	未曾注意的	-

[fɔːr; fər] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .

for	emotion	.
为了	情感	.

然而，在其他方面却很相似，表达的是突然且意想不到的情感。

[ðə; ði] [bɪg] [mæn] ['sɪmplɪ] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [dred] , [ɔːr] [wətˈevər] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz]

The	big	man	simply	allowed	his	astonishment	,	dread	,	or	whatever	the	feeling	was
这	大的	男人	简单地	允许	他的	惊讶	,	恐惧	,	或者	任何	这	感觉	曾是

[wɪtʃ] [muːvd] [hɪm; ɪm] ,

which	moved	him	,
哪个	已搬	他	,

那个大个子只是任由自己的惊讶、恐惧，或者其他任何令他激动的情绪流露出来。

[tuː; tə] [uːz] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] ['deθli] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [wɪtʃ] [rɔbd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ʌv; əv]

to	ooze	forth	in	a	cold	and	deathly	perspiration	which	robbed	his	cheeks	of
到	渗出物	前进	在	一个	寒冷的	和	致命的	汗	哪个	被抢劫	他的	脸颊	的

['kʌlər] [ænd; ənd][kæst][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['ʃædoʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪŋ] ['tɛmpəlz] ;

color	and	cast	a	bluish	shadow	over	his	narrow	and	retreating	temples	;
颜色	和	投掷	一个	蓝蓝色	阴影	超过	他的	狭窄的	和	撤退	寺庙	;

冰冷的汗水渗出，浸透了他的双颊，使他面色苍白，在他狭窄后缩的太阳穴上投下一片青紫色的阴影；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [θɪn] [ænd; ənd] ['wɔspɪʃ] [mæn] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [træp] ([fɔːr; fər][træp][aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]

while	the	thin	and	waspish	man	,	caught	in	the	same	trap	(	for	trap	I	saw	it
尽管	这	薄的	和	黄蜂	男人	,	捕捉	在	这	相同的	陷阱	(	为了	陷阱	我	锯	它

[wʌz; wəz]) ,

was	)	,
曾是	)	,

而那个又瘦又尖酸刻薄的男人，也落入了同样的陷阱（我看到的确实是陷阱）。

['ʃaʊtɪd] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪl] - [taɪmd] [mɜːrθ] , [ðə; ðɪ] [fɔːls] [ænd; ənd]['kruːəl] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

shouted	aloud	in	his	ill	-	timed	mirth	,	the	false	and	cruel	character	of	which
喊叫	大声	在	他的	患病的	-	定时	欢笑	,	这	错误的	和	残忍的	特点	的	哪个

[wʊd] [hæv; həv]

would	have
会	有

他因不合时宜的欢笑而大声叫喊，这种欢笑虚伪而残酷，本应.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃʌdər] ,

made	me	shudder	,
制成	我	不寒而栗	,

让我不寒而栗，

[ɪf] [ɔːl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [held] [ɪn] [tʃek] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɪntrəst]

if	all	expression	of	feeling	on	my	part	had	not	been	held	in	check	by	the	interest
如果	全部	表达	的	感觉	在	我的	部分	有	不是	到过	握住	在	查看	经过	这	兴趣

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][ðə; ðɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv]['oʊpən][brə'vɑːdoʊ][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ,

I	immediately	experienced	in	the	display	of	open	bravado	with	which	,
我	立即地	经验丰富的	在	这	展示	的	打开	虚张声势	和	哪个	,

如果我所有的情感表达没有被我立刻对这种公开炫耀的勇气所产生的兴趣所抑制，

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] , [ðiːz] [tuː] [traɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðer; ðər]['mjuːtʃuəl] [ɪm'bærəsmənt] .

in	another	moment	,	these	two	tried	to	carry	off	their	mutual	embarrassment	.
在	其他	片刻	,	这些	二	尝试	到	携带	离开	他们的	相互的	尴尬	.

片刻之后，两人试图掩饰彼此的尴尬。

" [gʊd] ['laɪknəs] , [eɪ] ? " [læft] [ðə; ðɪ] ['siːmi] - [feɪst] [mæn] .

"	Good	likeness	,	eh	?	"	laughed	the	seamy	-	faced	man	.
"	好的	相似	,	嗯	?	"	笑了	这	卑鄙的	-	面对	男人	.

“像得不错嘛？”那张邋遢脸的男人笑道。

" [kwaɪt] [æn; ən][aɪ'diːə] , [ðæt] !

"	Quite	an	idea	,	that	!
"	相当	一个	主意	,	那	!

“真是个好主意！”

[meɪks] [hɪm; ɪm][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [ə'gen] !

Makes	him	one	of	us	again	!
制作	他	一	的	我们	再次	!

让他重新成为我们的一员！

[wel] , ['hiːz] ['welkəm] — [ɪn] [ɔɪlz] .

Well	,	he's	welcome	—	in	oils	.
出色地	,	他是	欢迎	—	在	油	.

嗯，欢迎他——用油彩。

[kɑːnt] [seɪ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] ['kænvəs] , [eɪ] ?

Can't	say	much	to	us	from	canvas	,	eh	?
不能	说	很多	到	我们	从	帆布	,	嗯	?

隔着画布，你无法告诉我们太多信息，是吧?

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræftəz] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ['vaɪˌbreɪtɪd] ,

"	And	the	rafters	above	him	vibrated	,
"	和	这	椽子	多于	他	振动	,

“他头顶的椽子都震动了，

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] ['efərts] [æt; ət] [ˌdʒoʊvi'æləti] [went] [ʌp] [ɪn] [laʊd] [ænd; ənd] ['laʊdər] [ə'sɜːrʃ(ə)n]

as	his	violent	efforts	at	joviality	went	up	in	loud	and	louder	assertion
作为	他的	暴力	努力	在	欢乐	去	向上	在	大声	和	更大声	断言

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [θɪn] [θroʊt] .

from	his	thin	throat	.
从	他的	薄的	喉	.

他那略显粗暴的欢笑声从他那细弱的喉咙里发出越来越响亮的断言。

[ə; eɪ] [nʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['elboʊ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm] [bəuθ] [kæst]

A	nudge	from	the	other's	elbow	stopped	him	and	I	saw	them	both	cast
一个	轻推	从	这	其他的	弯头	停止	他	和	我	锯	他们	两个都	投掷

[hæf] - ['laʊərɪŋ] ,

half	-	lowering	,
一半	-	降低	,

对方用胳膊肘轻轻推了他一下，他停了下来，我看到他们俩都半蹲着。

[hæf] - [ɪn'kwɪzətɪv] [glɑːnsiz] [ɪn] [maɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

half	-	inquisitive	glances	in	my	direction	.
一半	-	好奇	眼神	在	我的	方向	.

他们半是好奇地朝我这边瞥了一眼。

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪðɚˌspuːn] [bɔɪz] ? " ['kwiərid] [wʌn] .

"	One	of	the	Witherspoon	boys	?	"	queried	one	.
"	一	的	这	威瑟斯彭	男孩们	?	"	查询	一	.

“是瑞茜·威瑟斯彭家的男孩吗？”有人问道。

" [pər'hæps] , " [snaːrld] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Perhaps	,	"	snarled	the	other	.
"	也许	,	"	纠缠	这	其他	.

“或许吧，”另一个人咆哮道。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

"	I	never	saw	but	one	of	them	.
"	我	绝不	锯	但	一	的	他们	.

我只见过其中一个。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [faɪv] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ?

There	are	five	,	aren't	there	?
那里	是	五	,	不是	那里	?

一共五个，对吧?

['juːstəs] [bi'liːvd] [ɪn] ['mæriŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [gælz] [jʌŋ] . "

Eustace	believed	in	marrying	off	his	gals	young	.	"
尤斯塔斯	相信	在	结婚	离开	他的	女孩们	年轻的	.	"

尤斯塔斯信奉早婚早嫁。

" [dæm] [hɪm; ɪm] , [jes] .
" Damn him , yes .
" 该死 他 , 是的 .

“该死的，没错。”

[ænd; ənd] ['hiːd] [hæv; həv] ['mærid] [ðem; ðəm] [ɔːf] ['jʌŋgər] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊn] [haʊ] ['nʌmbərz]
And he'd have married them off younger if he had known how numbers
和 他会 有 已婚 他们 离开 年轻 如果 他 有 已知 如何 数字

如果他早知道数字，他就会更早地把她们嫁出去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [sʌm; səm] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - .
were going to count some day among the Westonhaughs .
是 去 到 数数 一些 天 之中 这 - .

有朝一日，我们也会成为韦斯顿豪家族的一员。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [læft] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['bɪznəs]
" And he laughed again in a way I should certainly have felt it my business
" 和 他 笑了 再次 在 一个 方式 我 应该 当然 有 毛毡 它 我的 商业
[tuː; tə] [rɪ'zent] ,
to resent ,
到 怨恨 ,

“他又笑了，那种笑声我当然应该感到愤慨才对。”

[ɪf] [maɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪl] - [taɪmd] [ə'luːʒnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]
if my indignation as well as the ill - timed allusions which had called it
如果 我的 愤慨 作为 出色地 作为 这 患病的 - 定时 暗示 哪个 有 称为 它
[fɔːrθ] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [æn; ən] [end] [baɪ] [ə; eɪ] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['veɪlɪŋ] [mɪst]
forth had not been put to an end by a fresh arrival through the veiling mist
前进 有 不是 到过 放 到 一个 结尾 经过 一个 新鲜的 到达 通过 这 面纱 薄雾
[wɪtʃ] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .
which hung like a shroud at the doorway .
哪个 悬挂 喜欢 一个 裹尸布 在 这 门口 .

如果不是有人穿过笼罩在门口的薄雾，像裹尸布一样走了进来，平息了我的愤慨以及引发这种愤慨的不合时宜的暗示，这一切恐怕都不会发生了。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪk'spɪriəns] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɪr] .
This time it was for me to experience a shock of something like fear .
这 时间 它 曾是 为了 我 到 经验 一个 震惊 的 某物 喜欢 害怕 .

这一次，我体验到的却是类似恐惧的冲击。

[jet] [ðə; ði] ['pɜːrsənɪdʒ] [huː] [kɔːld] [ʌp] [ðɪs] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['nætʃ(ə)rəli] ['hɑːrdi]
Yet the personage who called up this unlooked - for sensation in my naturally hardy
然而 这 人士 WHO 称为 向上 这 未曾注意的 - 为了 感觉 在 我的 自然 耐寒的
['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [oʊld] [ænd; ənd] ,
nature was old and ,
自然 曾是 老的 和 ,

然而，唤起我天生坚韧的性格中这种意想不到的感觉的人，却是一位年迈的老人。

[tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪrəns] , ['hɑːrmləs] [frʌm; frəm] [ˌdɪsə'bɪlәti] , [ɪf] [nɑːt] [frʌm; frəm] [gʊd] [wɪl] .
to all appearance , harmless from disability , if not from good will .
到 全部 外貌 , 无害 从 残疾 , 如果 不是 从 好的 将要 .

从表面上看，他并非因残疾而无害，而是出于好意。

[hɪz; ɪz] [fɔːrm] [wʌz; wəz] [bent] ['oʊvər] [ə'pɑːn] [ɪt'self] [laɪk] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] ;
His form was bent over upon itself like a bow ;
他的 形式 曾是 弯曲 超过 之上 本身 喜欢 一个 弓 ;

他的身体弯曲成弓形；

[ænd; ənd]['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [glɑːnsiz] [hiː; hi] [ʃɑːt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [aɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði]

and	only	from	the	glances	he	shot	from	his	upturned	eyes	was	the
和	仅有的	从	这	眼神	他	射击	从	他的	翻转	眼睛	曾是	这

[fækt] [meɪd] ['evɪdənt] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['neɪtʃər] ,

fact	made	evident	that	a	redoubtable	nature	,
事实	制成	明显	那	一个	令人敬畏的	自然	,

只有从他上挑的目光中才能看出，他天性坚毅。

[fʊl] [ʌv; əv] [fɔːrs] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] ,

full	of	force	and	malignity	,
满的	的	力量	和	恶毒	,

充满力量和恶意，

[hæd; həd][dʒʌst] [brɔːt] [ɪts]['kwoʊtə][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]

had	just	brought	its	quota	of	evil	into	a	room	already	overflowing	with
有	只是	带来	它是	配额	的	邪恶的	进入	一个	房间	已经	溢出	和

['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] ['pæʃnz] .

dangerous	and	menacing	passions	.
危险的	和	威胁	激情	.

它刚刚将自身的邪恶带入了一个已经充斥着危险和威胁性激情的房间。

[æz; əz] [ðɪs] [oʊld] [retʃ] , ['iːðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːblnəs] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɔːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fɜːrməti]

As	this	old	wretch	,	either	from	the	feebleness	of	age	or	from	the	infirmity
作为	这	老的	可怜虫	,	任何一个	从	这	虚弱	的	年龄	或者	从	这	虚弱

[aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] ,

I	have	mentioned	,
我	有	提及	,

这位老家伙，或许是因为年老体衰，或许是因为我已经提到的疾病，

[hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] , [hiː; hi]

had	great	difficulty	in	walking	,	he
有	伟大的	困难	在	步行	,	他

他行走非常困难。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

had	brought	with	him	a	small	boy	,
有	带来	和	他	一个	小的	男生	,

他带来了一个小男孩，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][də'rekt][hɪz; ɪz] ['tɔtərɪŋ] [steps] [æz; əz] [best] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

whose	business	it	was	to	direct	his	tottering	steps	as	best	he	could	.
谁	商业	它	曾是	到	直接的	他的	颤巍巍	步骤	作为	最好的	他	可以	.

他的职责是尽力引导他蹒跚的步伐。

[bʌt; bət] [wʌns] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [hiː; hi] [droʊv] [ə'weɪ] [ðɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [oʊk] [stɪk]

But	once	settled	in	his	chair	,	he	drove	away	this	boy	with	his	pointed	oak	stick
但	一次	定居	在	他的	椅子	,	他	驾驶	离开	这	男生	和	他的	尖	橡木	戳

,

,
,

但他坐稳椅子后，就用那根尖尖的橡木棍把那个男孩赶走了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [hɑːrʃ] [wɜːrdz] [əˈbaʊt] [ˈkerɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbiːɪŋ] [ɑːn] [taɪm]

and	with	some	harsh	words	about	caring	for	the	horse	and	being	on	time
和	和	一些	残酷的	字	关于	关怀	为了	这	马	和	存在	在	时间

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

in	the	morning	,
在	这	早晨	,

还严厉地批评了他要照顾好马匹，以及早上要准时到岗。

[hiː; hi] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [mɪst] .

he	sent	him	out	into	the	mist	.
他	发送	他	出去	进入	这	薄雾	.

他把他送到了迷雾中。

[æz; əz] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈʃivəriŋ] [ænd; ənd] [pəˈθetɪk] [ˈfɪgjər] [ˈvænɪʃt] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] , [wɪð; wɪθ]

As	this	little	shivering	and	pathetic	figure	vanished	,	the	old	man	drew	,	with
作为	这	小的	瑟瑟发抖	和	可怜的	数字	消失了	,	这	老的	男人	画	,	和

[gæsp][ænd; ənd] [hɔː] ,

gasp	and	haw	,
喘气	和	霍	,

当这个瑟瑟发抖、可怜兮兮的小身影消失时，老人喘着粗气，断断续续地画了起来。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [diːp] [breθs] [wɪtʃ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [bent] [bæk] [ænd; ənd][dɪd][ðer; ðər] [ʃer] , [noʊ]

a	number	of	deep	breaths	which	shook	his	bent	back	and	did	their	share	,	no
一个	数字	的	深的	呼吸	哪个	摇晃	他的	弯曲	后退	和	做过	他们的	分享	,	不

[daʊt] ,

doubt	,
怀疑	,

他深吸了几口气，这几口气使他弯曲的背脊微微颤抖，无疑也起到了一定的作用。

[ɪn] [rɪˈstɔrɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstɜːrbd] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] .

in	restoring	his	own	disturbed	circulation	.
在	恢复	他的	自己的	不安	循环	.

恢复自身紊乱的血液循环。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [twɪst] [wɪtʃ] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] [ænd; ənd] [ˈtwɪŋklɪŋ] [aɪz]

Then	,	with	a	sinister	twist	which	brought	his	pointed	chin	and	twinkling	eyes
然后	,	和	一个	险恶	捻	哪个	带来	他的	尖	下巴	和	闪烁	眼睛

[əˈgen] [ˈɪntuː] [vjuː] ,

again	into	view	,
再次	进入	看法	,

然后，画面突然阴森地一转，他尖尖的下巴和闪亮的眼睛再次映入眼帘。

[hiː; hi] [riˈmɑːkt] :

he	remarked	:
他	评论	:

他评论道：

" ['hævnt] [jiː; ji][ə; eɪ][wɜːrd][fɔːr; fər] ['kɪnzmən] [luːk] , [juː; jʊ] [tuː] ?

"	Haven't	ye	a	word	for	kinsman	Luke	,	you	two	?
"	还没有	是的	一个	单词	为了	亲属	卢克	,	你	二	?

你们两个难道没有话要跟我的亲戚卢克说吗?

[ˌaɪ ˈtiː] ['iznt] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [get] [aʊt] [əˈmʌŋ] [jiː; ji] .

It	isn't	often	I	get	out	among	ye	.
它	不是	经常	我	得到	出去	之中	是的	.

我很少有机会和你们在一起。

- , ['nefjuː] !

Shakee	,	nephew	!
-	,	侄子	!

Shakee，侄子!

- , ['hektər] !
Shakee , Hector !
- , 赫克托 !

Shakee，Hector!

[ænd; ənd] [naʊ] [huːz] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] ?
And now who's the boy in the window ?
和 现在 谁是 这 男生 在 这 窗户 ?

那么，窗边的男孩是谁呢?

[maɪ] [aɪz] [ɑːnt] [wʌt] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] , [bʌt; bət][hiː; hi][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['feɪvər][ðə; ðɪ]
My eyes aren't what they used to be , but he don't seem to favor the
我的 眼睛 不是 什么 他们 用过的 到 是 , 但 他 不 似乎 到 偏爱 这
- ['oʊvər] - [mʌtʃ] .
Westonhaughs over - much .
- 超过 - 很多 .

我的眼睛不如以前好了，但他似乎并不太偏爱韦斯顿霍夫一家。

[wʌn] [ʌv; əv] ['sæmənz] [fɔːr] ['græn'tʃɪldrən] , [θɪŋk] - [iː] ?
One of Salmon's four grandchildren , think ' e ?
一 的 鲑鱼的 四 孙辈 , 思考 - e ?

是萨蒙的四个孙子孙女之一吗?

[ɔːr][ə; eɪ] [ʃuːt] [frʌm; frəm] [juːstəsɪz] [nɑːrld] [oʊld] [trʌŋk] ?
Or a shoot from Eustace's gnarled old trunk ?
或者 一个 射击 从 尤斯塔斯的 盘根错节的 老的 树干 ?

或者是从尤斯塔斯那棵老树干上长出的嫩芽?

[hɪz; ɪz][gælz][ɔːl] ['mærid] [ə'mɛrɪkənz] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv]
His gals all married Americans , and one of
他的 女孩们全部 已婚 美国人 , 和 一 的

他的所有女友都嫁给了美国人，其中一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ðem; ðəm] , [aɪv] [bɪn] [toʊld] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] - ['herd] ['dʒaɪənt][laɪk] [ðɪs] ['feloʊ] .
them , I've been told , was a yellow - haired giant like this fellow .
他们 , 我已经 到过 讲述 , 曾是 一个 黄色的 - 头发 巨大的 喜欢 这 同伴 .

有人告诉我，他是一个像这个人一样的金发巨人。

" [æz; əz] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] ['pɔɪntɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ˌem 'iː] ,
" As this description pointed directly toward me ,
" 作为 这 描述 尖 直接地 朝向 我 ,

“这段描述直接指向了我，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] , [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ,
I was about to venture a response on my own account , when my attention ,
我 曾是 关于 到 风险投资 一个 回复 在 我的 自己的 帐户 , 什么时候 我的 注意力 ,

我正准备亲自回应，这时我的注意力……

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðerz] , [wʌz; wəz] ['freʃli] [ə'træktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] " [woʊ] !
as well as theirs , was freshly attracted by a loud " Whoa !
作为 出色地 作为 他们的 , 曾是 新鲜的 吸引 经过 一个 大声 " 哇 !

以及他们的，都被一声响亮的“哇！”吸引住了。

" [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['heɪsti][bʌt; bət] [ə'ʃʊrd] ['entrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæpər] , ['wɪz(ə)n]

"	at	the	gate	,	followed	by	the	hasty	but	assured	entrance	of	a	dapper	,	wizen
"	在	这	门	,	随后	经过	这	仓促	但	保证	入口	的	一个	衣着考究	,	干瘪

,

,

“在门口，紧接着是一位衣着考究、饱经风霜的老人匆匆但自信地走了进来，

[bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [prɪ'zɜːrv] ['lɪt(ə)l][oʊld]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæg][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

but	perfectly	preserved	little	old	gentleman	with	a	bag	in	his	hand	.
但	完美	保存完好	小的	老的	绅士	和	一个	包	在	他的	手	.

但这位保存完好的小老先生手里提着一个袋子。

['lʊkɪŋ] [ə'skæns] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [laɪk] [tuː] [biːdz] ,

Looking	askance	with	eyes	that	were	like	two	beads	,
寻找	斜视	和	眼睛	那	是	喜欢	二	珠子	,

斜眼看着，眼睛像两颗珠子一样。

[fɜːrst][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [men] [huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['elboʊɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] [pleɪs]

first	at	the	two	men	who	were	now	elbowing	each	other	for	the	best	place
第一的	在	这	二	男人	WHO	是	现在	肘击	每个	其他	为了	这	最好的	地方

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ,

before	the	fire	,
前	这	火	,

首先，我们看到的是那两个正在争抢火堆前最佳位置的男人。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'voʊltɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] , [hiː; hi] [bi'stəu] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] ,

and	then	at	the	revolting	figure	in	the	chair	,	he	bestowed	his	greeting	,
和	然后	在	这	令人作呕的	数字	在	这	椅子	,	他	授予	他的	问候	,

然后，他向坐在椅子上的那个令人作呕的身影致意。

[wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; boʊ] , [nɑːt][ɑːn][ðem; ðəm] ,

which	consisted	of	an	elaborate	bow	,	not	on	them	,
哪个	由……组成	的	一个	精心制作的	弓	,	不是	在	他们	,

那是一个精致的弓，而不是在他们身上。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] [soʊ] [kən'spɪkjuəsli] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

but	upon	the	picture	hanging	so	conspicuously	on	the	open	wall	before	him	;
但	之上	这	图片	绞刑	所以	显眼地	在	这	打开	墙	前	他	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

但他的目光却落在了面前那面敞开的墙上显眼位置的那幅画上；然后，

['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skoʊp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪk] , ['sɜːrklɪŋ] [glæns] ,

taking	me	within	the	scope	of	his	quick	,	circling	glance	,
采取	我	之内	这	范围	的	他的	快的	,	盘旋	瞥一眼	,

他的目光迅速而迅速地扫过我，将我纳入其中。

[kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] :

cried	out	with	an	assumption	of	great	cordiality	:
哭	出去	和	一个	假设	的	伟大的	亲切	:

他装出一副非常热情的样子喊道：

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['dʒent(ə)lmən] ; [gʊd] ['iːvnɪŋ] [wʌn] , [gʊd] ['iːvnɪŋ] [ɔːl] .

"	Good	evening	,	gentlemen	;	good	evening	one	,	good	evening	all	.
"	好的	晚上	,	先生们	;	好的	晚上	一	,	好的	晚上	全部	.

“晚上好，先生们；晚上好，各位，晚上好。”

['nʌθɪŋ] [laɪk] ['biːɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [tɪk] .

Nothing	like	being	on	the	tick	.
没有什么	喜欢	存在	在	这	打钩	.

没有什么比时刻保持警惕更让人兴奋的了。

[aɪm] ['sɑːri] [ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [tɜːrnd] [aʊt] [soʊ] ['bædli] .

I'm	sorry	the	night	has	turned	out	so	badly	.
我是	对不起	这	夜晚	有	转向	出去	所以	糟糕	.

很抱歉今晚发生的事这么糟糕。

[sʌm; səm] [meɪ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [θɪk] [fɔːr; fər]

Some	may	find	it	too	thick	for
一些	可能	寻找	它	也	厚的	为了

有些人可能会觉得它太厚了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['trævə(ə)l] .

travel	.
旅行	.

旅行。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][bæd] , [eɪ] ?

That	would	be	bad	,	eh	?
那	会	是	坏的	,	嗯	?

那可就糟了，对吧?

['veri] [bæd] — [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

very	bad	—	for	them	.
非常	坏的	—	为了	他们	.

对他们来说非常糟糕。

" [æz; əz] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hiː; hi] ['oʊpənli] [ə'drest] [sɔː] [fɪt] [tuː; tə] ['ænsər] ,

"	As	none	of	the	men	he	openly	addressed	saw	fit	to	answer	,
"	作为	没有任何	的	这	男人	他	公然	已解决	锯	合身	到	回答	,

“由于他公开交谈的那些人中没有一个人觉得有必要回答，

[seɪv] [baɪ][ðə; ði] [hɪtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] [ɔːr][ə; eɪ] [lɪr] ['kwɪkli] [sə'prest] , [aɪ] [kept] ['saɪlənt]['ɔːlsoʊ] .

save	by	the	hitch	of	a	shoulder	or	a	leer	quickly	suppressed	,	I	kept	silent	also	.
节省	经过	这	拴住	的	一个	肩膀	或者	一个	斜视	迅速地	被抑制	,	我	保留	沉默的	还	.

除了肩膀一抖或迅速压制住的冷笑之外，我也保持沉默。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['retɪsns] , [mɑːrkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] [nuː] -

But	this	reticence	,	marked	as	it	was	,	did	not	seem	to	offend	the	new	-
但	这	沉默寡言	,	标记	作为	它	曾是	,	做过	不是	似乎	到	得罪	这	新的	-

['kʌmər] .

comer	.
角	.

但这种明显的矜持似乎并没有冒犯到这位新来者。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌm'brelə] [hiː; hi] [held] ,

Shaking	the	wet	from	the	umbrella	he	held	,
摇晃	这	湿的	从	这	伞	他	握住	,

他抖了抖手中雨伞上的水珠，

[hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] ['drɪpɪŋ] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪz; ɪz]

he	stood	the	dripping	article	up	in	a	corner	and	then	came	and	placed	his
他	站立	这	滴落	文章	向上	在	一个	角落	和	然后	来了	和	放置	他的

[fiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fendər] .

feet	on	the	fender	.
脚	在	这	挡泥板	.

他把滴水的物品立在角落里，然后走过来，把脚放在挡泥板上。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kraʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [men] [ɔːl'redi] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][best]

To	do	this	he	had	to	crowd	between	the	two	men	already	occupying	the	best
到	做	这	他	有	到	人群	之间	这	二	男人	已经	占领	这	最好的

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrθ] .

part	of	the	hearth	.
部分	的	这	炉	.

为此，他不得不挤到已经占据壁炉最佳位置的两个人中间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ][kən'sɜːrn][æt; ət] [inkə'məudɪŋ] [ðem; ðəm] ,

But	he	showed	no	concern	at	incommoding	them	,
但	他	显示	不	忧虑	在	不便	他们	,

但他丝毫没有表现出为他们提供便利的意愿。

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðer; ðər] [krɔːs] [lʊks] [ænd; ənd] ['θretnɪŋ] ['dʒestʃərz] [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l]

and	bore	their	cross	looks	and	threatening	gestures	with	professional
和	钻孔	他们的	叉	看起来	和	威胁	手势	和	专业的

[ˌekwə'nɪməti] .

equanimity	.
平静	.

他们以专业的沉着冷静承受了对方的怒目而视和威胁姿态。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] ?

"	You	know	me	?
"	你	知道	我	?

“你了解我?

" [hiː; hi] [naʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [snæpt] , [bi'stəuiŋ] [ə'nʌðər] [lʊk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [ðæt]

"	he	now	unexpectedly	snapped	,	bestowing	another	look	over	his	shoulder	at	that
"	他	现在	不料	啪啪	,	授予	其他	看	超过	他的	肩膀	在	那

[ə'presɪv] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

oppressive	figure	in	the	chair	.
压迫性的	数字	在	这	椅子	.

“他突然突然发火，回头又看了一眼椅子上那个令人压抑的身影。

([dɪd][aɪ][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['rɪzn] [wen] [ðə; ði] ['lætər] [sæt] ?)

(	Did	I	say	that	I	had	risen	when	the	latter	sat	?	)
(	做过	我	说	那	我	有	升起	什么时候	这	后者	卫星	?	)

（我说过我起身的时候，后者还坐着吗？）

" [aɪm][noʊ]

"	I'm	no
"	我是	不

我不是

- , [aɪ] ; [nɔːr] [jet] [ə; eɪ] ['wɪðɝˌspuːn] [nɔːr][ə; eɪ] ['klæpˌsædəl] .

Westonhaugh	,	I	;	nor	yet	a	Witherspoon	nor	a	Clapsaddle	.
-	,	我	;	也不	然而	一个	威瑟斯彭	也不	一个	拍鞍	.

韦斯顿霍夫，我；既不是威瑟斯彭，也不是克拉普萨德尔。

[aɪm]['oʊnli] ['smiːd] , [ðə; ði] ['lɔɪər] .

I'm	only	Smead	,	the	lawyer	.
我是	仅有的	斯米德	,	这	律师	.

我只是斯米德，一名律师。

['mɪstər] . ['æntəni] - ['lɔɪər]

Mr	.	Anthony	Westonhaugh's	lawyer
先生	.	安东尼	-	律师

安东尼·韦斯顿霍夫先生的律师

, " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]

,	"	he	repeated	,	with	another
,	"	他	重复	,	和	其他

“他重复道，又

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[glæns] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .
glance of recognition in the direction of the picture .
瞥一眼 的 认出 在 这 方向 的 这 图片 .

朝照片方向瞥了一眼，眼神中流露出认同感。

" [aɪ] [druː] [ʌp][hɪz; ɪz][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] , [ænd; ənd] ,
" I drew up his last will and testament , and ,
" 我 画 向上 他的 最后的 将要 和 遗嘱 , 和 ,

“我起草了他的遗嘱，并且，

[ʌn'tɪl] [ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['duːli] ['kærid] [aʊt] ,
until all of his wishes have been duly carried out ,
直到 全部 的 他的 愿望 有 到过 正式地 携带 出去 ,

直到他的所有遗愿都得到妥善执行为止。

[ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪtld] [baɪ][ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðæt] [wɪl] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [bəuθ] ['liːgəli] [ænd; ənd] ['soʊʃəli]
am entitled by the terms of that will to be regarded both legally and socially
是 标题 经过 这 条款 的 那 将要 到 是 认为 两个都 合法地 和 社会
[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] .
as his representative .
作为 他的 代表 .

根据遗嘱条款，我有权在法律上和社会上被视为他的代表。

[ðɪs] [juː; jʊ][ɔːl] [noʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] [klɪr] [æz; əz][aɪ] [proʊ'siːd] .
This you all know , but it is my way to make everything clear as I proceed .
这 你 全部 知道 , 但 它 是 我的 方式 到 制作 一切 清除 作为 我 继续 .

你们都知道这一点，但我还是想在继续讲解的过程中把所有事情都说清楚。

[ə; eɪ] ['lɔjɚz] [trɪk] , [noʊ] [daʊt] .
A lawyer's trick , no doubt .
一个 律师 诡计 , 不 怀疑 .

毫无疑问，这是律师的惯用伎俩。

[aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [ɪg'zempt][frʌm; frəm] [sʌtʃ] .
I do not pretend to be entirely exempt from such .
我 做 不是 假装 到 是 完全 豁免 从 这样的 .

我并不认为自己完全不受此类情况的影响。

" [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][lɑːrdʒ][mæn] ,
" A grumble from the large man ,
" 一个 叽 从 这 大的 男人 ,

“大个子男人咕哝了一声，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][sʌm; səm][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][hiː; hi]
who seemed to have been disturbed in some absorbing calculation he
WHO 似乎 到 有 到过 不安 在 一些 吸收 计算 他
[wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [ɑːn] ,
was carrying on ,
曾是 携带 在 ,

他似乎正全神贯注地进行着某种计算，却被打断了。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['mʌtəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [fɔːrst] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['restləs]
mingled with a few muttered words of forced acknowledgment from the restless
混合 和 一个 很少 低声说道 字 的 强制 致谢 从 这 不安
[oʊld] ['sɪnər] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] ,
old sinner in the chair ,
老的 罪人 在 这 椅子 ,

其中夹杂着几声来自椅子上那躁动不安的老罪人的勉强应和。

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði][læst] ['kʌmər] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
made **it** **unnecessary** **for** **me** **to** **reply** **,** **even** **if** **the** **last** **comer** **had** **given**
制成 它 不必要 为了 我 到 回复 , 甚至 如果 这 最后的 角 有 给定
[ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
me **the** **opportunity** **.**
我 这 机会 .

这让我没有必要回复，即使最后一位来者给了我回复的机会。

" [its] ['getɪŋ] [leɪt] !
" **It's** **getting** **late** **!**
" 它是 获得 晚的 !

“天色已晚！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] [gə'ruːlɪti] ['ræðər] [ə'mjuːzɪŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
" **he** **cried** **,** **with** **an** **easy** **garrulity** **rather** **amusing** **,** **under** **the** **circumstances** **.**
" 他 哭 , 和 一个 简单的 喋喋不休 相当 有趣 , 在下面 这 情况 .

“他大声喊道，在这种情况下，他那轻松的喋喋不休显得颇为滑稽。”

" [tuː] [mɔːr] [treɪnz] [keɪm] [ɪn][æz; əz][aɪ] [left] [ðə; ði]['diːpoʊ] .
" **Two** **more** **trains** **came** **in** **as** **I** **left** **the** **depot** **.**
" 二 更多的 火车 来了 在 作为 我 左边 这 仓库 .

“我离开车站时，又有两列火车进站了。”

[ɪf] [oʊld] [fɪl] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wægən] ,
If **old** **Phil** **was** **on** **hand** **with** **his** **wagon** **,**
如果 老的 菲尔 曾是 在 手 和 他的 车皮 ,

如果老菲尔带着他的马车在场的话，

['sevrəl] [mɔːr] ['membər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməli] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [klɑːk]
several **more** **members** **of** **this** **interesting** **family** **may** **be** **here** **before** **the** **clock**
一些 更多的 成员 的 这 有趣的 家庭 可能 是 这里 前 这 钟

在钟声敲响之前，这个有趣的家族可能还会有几位成员到场。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **19** **]**
[页 -]

[第19页]

[straɪks] ; [ɪf] [nɑːt] , [ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [ɪz] [laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [smɔːl] .
strikes **;** **if** **not** **,** **the** **assemblage** **is** **like** **to** **be** **small** **.**
罢工 ; 如果 不是 , 这 装配 是 喜欢 到 是 小的 .

罢工；否则，集会规模可能会很小。

[tuː] [smɔːl] , " [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['grʌmb(ə)l][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['æftər] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .
Too **small** **,** **"** **I** **heard** **him** **grumble** **a** **minute** **after** **,** **under** **his** **breath** **.**
也 小的 , " 我 听到 他 叽 一个 分钟 后 , 在下面 他的 气息 .

“太小了，”一分钟后，我听到他低声抱怨道。

" [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][wʌn] , " [spoʊk] [ʌp][ðə; ði][bɪg][mæn] ,
" **I** **wish** **it** **were** **a** **matter** **of** **one** **,** **"** **spoke** **up** **the** **big** **man** **,**
" 我 希望 它 是 一个 事情 的 一 , " 辐 向上 这 大的 男人 ,

“我希望这只是一个问题，”那个大个子开口说道。

['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrfɪktli] [ə'pærənt] [huːm] [hiː; hi] [ment] [baɪ]
striking **his** **breast** **in** **a** **way** **to** **make** **it** **perfectly** **apparent** **whom** **he** **meant** **by**
引人注目 他的 胸部 在 一个 方式 到 制作 它 完美 明显 谁 他 意思是 经过
[ðæt] [wɜːrd] [wʌn] .
that **word** **one** **.**
那 单词 一 .

他捶打着自己的胸口，让人完全明白他所说的“一”指的是谁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ([ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][ðə; ði] ['miŋgld] [læf] [ænd; ənd] [graʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	having	(	if	I	may	judge	by	the	mingled	laugh	and	growl	of	his
和	拥有	（如果	我	可能	法官	经过	这	混合	笑	和	咆哮	的	他的	

[kəm'pænjənz]) [ðʌs] [ʃoʊn] [hɪz; ɪz][hænd][bəuθ] ['fɪgjərətɪvli] [ænd; ənd] ['lɪtərəli] ,

companions	)	thus	shown	his	hand	both	figuratively	and	literally	,
同伴	）	因此	所示	他的	手	两个都	比喻意义上	和	字面上地	,

（如果我能从他同伴们夹杂着笑声和咆哮声的判断中看出这一点的话）他已经以这种比喻和字面意义上的方式表明了自己的意图。

[hiː; hi]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][əb'zɔːrb][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	relapsed	into	the	calculation	which	seemed	to	absorb	all	of	his
他	复发	进入	这	计算	哪个	似乎	到	吸收	全部	的	他的

[ˌʌn'ɑːkjupaɪd] ['moʊmənts] .

unoccupied	moments	.
空置	时刻	.

他又开始计算起来，似乎所有空闲时间都被计算占据了。

" ['dʒenərəs] , ['veri] ! " ['kɑːmɛntəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn][ə; eɪ]['mɜːrmər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	Generous	,	very	!	"	commented	the	lawyer	in	a	murmur	which	was	more	than
"	慷慨的	,	非常	!	"	评论	这	律师	在	一个	低语	哪个	曾是	更多的	比

['ɔːdəbl] .

audible	.
可听见的	.

“真是慷慨！”律师低声评论道，但他的声音却清晰可闻。

" ['pɪti] [ðæt] ['sentɪmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [brɔːd] [bə'nevələns] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ˌʌnrɪ'wɔːrdɪd] .

"	Pity	that	sentiments	of	such	broad	benevolence	should	go	unrewarded	.
"	遗憾	那	情感	的	这样的	广阔	仁	应该	去	无回报	.

“可惜如此博大的善意得不到回报。”

" [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['ɪnstənt] [wiːlz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn] [frʌnt] , ['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒæŋgl]

"	This	,	because	at	that	very	instant	wheels	were	heard	in	front	,	also	a	jangle
"	这	,	因为	在	那	非常	立即的	车轮	是	听到	在	正面	,	还	一个	争吵

[ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

of	voices	,
的	声音	,

“这是因为就在那一瞬间，前面传来车轮声，还有人声嘈杂的声音，

[ɪn][sʌm; səm] ['kɑːntrəvɜːrsi] [ə'baʊt] [ferz] ,

in	some	controversy	about	fares	,
在	一些	争议	关于	票价	,

在一些关于票价的争议中，

[wɪtʃ] ['prɑːmɪst] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːl'redi] [nʌn] [tuː]

which	promised	anything	but	a	pleasing	addition	to	the	already	none	too
哪个	承诺	任何事物	但	一个	令人愉悦	添加	到	这	已经	没有任何	也

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['kʌmpəni] .

desirable	company	.
理想	公司	.

这无疑会给这家本就不太受欢迎的公司增添一个令人愉悦的新成员。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæts] ['sɪstər]['dʒænit] , " [snaːrld] [aʊt][ðə; ði][wʌn] [ə'drest] [æz; əz] ['hektər] .

"	I	suppose	that's	sister	Janet	,	"	snarled	out	the	one	addressed	as	Hector	.
"	我	认为	那就是	姐姐	珍妮特	,	"	纠缠	出去	这	一	已解决	作为	赫克托	.

“我猜那是珍妮特姐姐吧，”被称作赫克托的人咆哮道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [lʌv] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

There	was	no	love	in	his	voice	,	despite	the	relationship
那里	曾是	不	爱	在	他的	嗓音	,	尽管	这	关系

尽管两人关系亲密，但他的声音里却听不出丝毫爱意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]
hinted 暗示 | at 在 | , , | and 和 | I 我 | awaited 等待中 | the 这 | entrance 入口 | of 的 | this 这 | woman 女士 | with 和 | some 一些
[ˌkjʊri'ɑːsəti] .
curiosity 好奇心 | . .

之前就有所暗示，我带着些许好奇心等待着这位女士的出现。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] ,
But 但 | her 她 | appearance 外貌 | , ,

但她的外貌，

['herəldid] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [pʌf] [ænd; ənd][pænt] [wɪtʃ] [ðə; ði][dæmp] [er] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]
heralded 被预言 | by 经过 | many 许多 | a 一个 | puff 噗 | and 和 | pant 喘气 | which 哪个 | the 这 | damp 潮湿 | air 空气 | exaggerated 夸张的 | in 在 | a 一个
[prə'dɪdʒəs] [wei] ,
prodigious 惊人 | way 方式 | , ,

伴随着一阵阵喘息和呼哧呼哧的声音，潮湿的空气更是将这种声音夸张地放大了。

[dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['wɔːrənt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [aɪ][hæd; həd] [ʃoʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
did 做过 | not 不是 | seem 似乎 | to 到 | warrant 保证 | the 这 | interest 兴趣 | I 我 | had 有 | shown 所示 | in 在 | it 它 | . .

似乎并不值得我表现出那么浓厚的兴趣。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ə; eɪ][bɪg] ['fraʊzi] ['wʊmən] ,
As 作为 | she 她 | stepped 步 | into 进入 | the 这 | room 房间 | , , | I 我 | saw 锯 | only 仅有的 | a 一个 | big 大的 | frowsy 邋遢 | woman 女士 | , ,

她走进房间时，我只看到一个身材魁梧、衣衫褴褛的女人。

[huː] [hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [sɪlk] [dres] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæt][ɪn]
who WHO | had 有 | attempted 尝试过 | to 到 | make 制作 | a 一个 | show 展示 | with 和 | a 一个 | new 新的 | silk 丝绸 | dress 裙子 | and 和 | a 一个 | hat 帽子 | in 在
[ðə; ði] ['leɪtɪst] ['fæʃ(ə)n] ,
the 这 | latest 最新的 | fashion 时尚 | , ,

她曾试图穿着新款丝绸连衣裙，戴着最新款式的帽子来博人眼球。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd][lə'mentəbliˌ'læməntəbli] [feɪld] ,
but 但 | who WHO | had 有 | lamentably 令人遗憾的是 | failed 失败的 | , ,

但令人遗憾的是，他失败了。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['slaʊtʃɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [ænd; ənd][sʌm; səm] [ˌmɪsəd'ventʃər] [baɪ] [wɪtʃ]
owing 欠款 | to 到 | the 这 | slouchiness 懒散 | of 的 | her 她 | figure 数字 | and 和 | some 一些 | misadventure 不幸遭遇 | by 经过 | which 哪个
[hɜːr; hər][hæt][hæd; həd] [bɪn] [set] [ə'raɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kəm'pleɪs(ə)nsi]
her 她 | hat 帽子 | had 有 | been 到过 | set 放 | awry 错误 | on 在 | her 她 | head 头 | and 和 | her 她 | usual 通常 | complacency 自满
[dɪ'strɔɪd] .
destroyed 损毁 | . .

由于她身材佝偻，加上一些意外导致她的帽子歪戴在头上，打破了她平日的安逸自在。

['leɪtər] , [aɪ]['noʊtɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [daʊn] - ['lʊkɪŋ] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [fɔːls] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðem; ðəm] ,

Later	,	I	noted	that	her	down	-	looking	eyes	had	a	false	twinkle	in	them	,
之后	,	我	著名的	那	她	向下	-	寻找	眼睛	有	一个	错误的	闪烁	在	他们	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

后来，我注意到她低垂的双眼中闪烁着虚假的光芒，而且，

['kɑːmənpleɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [stɪr] [klɪr] [ʌv; əv][ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv]

commonplace	as	she	looked	,	she	was	one	to	steer	clear	of	in	times	of
平凡	作为	她	看起来	,	她	曾是	一	到	转向	清除	的	在	时代	的

[nə'sesəti] [ænd; ənd] [dɪ'stres] .

necessity	and	distress	.
必要性	和	痛苦	.

她外表平平，但在危难之际，最好还是远离她。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , ['evɪdəntli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ə'sembld] ,

She	,	too	,	evidently	expected	to	find	the	door	open	and	people	assembled	,
她	,	也	,	显然	预期的	到	寻找	这	门	打开	和	人们	组装	,

显然，她也预料到会看到门开着，人们聚集在那里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['biːɪŋ] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

but	she	had	not	anticipated	being	confronted	by	the	portrait	on	the	wall	,
但	她	有	不是	预期	存在	面对	经过	这	肖像	在	这	墙	,

但她没想到会看到墙上的那幅画像。

[ænd; ənd] [krɪndʒd] [ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

and	cringed	in	an	unpleasant	way	as	she	stumbled	by	it	into	one	of	the
和	畏缩	在	一个	令人不快的	方式	作为	她	踉跄	经过	它	进入	一	的	这

[ɪl] - ['laɪtɪd] ['kɔːrnərz] .

ill	-	lighted	corners	.
患病的	-	照明	角落	.

她踉跄着走过它，走进一个光线昏暗的角落，不由得畏缩了一下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['daʊtləs] [kɔːt] [ðə; ðɪ] ['rʌs(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

The	old	man	,	who	had	doubtless	caught	the	rustle	of	her	dress	as	she
这	老的	男人	,	WHO	有	毫无疑问	捕捉	这	沙沙	的	她	裙子	作为	她

[pæst] [hɪm; ɪm] ,

passed	him	,
通过了	他	,

老人无疑听到了她经过他身边时裙摆的沙沙声。

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][wʌn] [ʃɔːrt] ['sentəns] .

emitted	one	short	sentence	.
发射	一	短的	句子	.

只说了一句简短的话。

" ['ɔːlmoʊst] [leɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Almost	late	,	"	said	he	.
"	几乎	晚的	,	"	说	他	.

“快迟到了，”他说。

[hɜːr; hər] ['ænsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['spʌtər] [ʌv; əv][wɜːrdz] .

Her	answer	was	a	sputter	of	words	.
她	回答	曾是	一个	发出嘶嘶声	的	字	.

她的回答断断续续，语无伦次。

" [its] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['draɪvər] , " [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

"	It's	the	fault	of	that	driver	,	"	she	complained	.
"	它是	这	过错	的	那	司机	,	"	她	抱怨	.

“都是那个司机的错，”她抱怨道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][drɑːp] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [weɪ] [haʊs] ,

"	If	he	had	taken	one	drop	more	at	the	half	-	way	house	,
"	如果	他	有	已采取	一	降低	更多的	在	这	一半	-	方式	房子	,

“如果他在中途之家多喝一滴，

[aɪ] [maɪt] ['riːəli] [nɑːt][hæv; həv][gɑːt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] .

I	might	really	not	have	got	here	at	all	.
我	可能	真的	不是	有	得到	这里	在	全部	.

我可能根本就到不了这里。

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ˌɪnkən'viːniənst] [juː; jʊ] .

That	would	not	have	inconvenienced	you	.
那	会	不是	有	不便	你	.

那不会给你带来不便。

[bʌt; bət][oʊ] !

But	oh	!
但	哦	!

但是哦！

[wʌt] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [oʊd] [ðæt] ['skɪnflɪnt] ['brʌðər] [ʌv; əv]['aʊərz] " — [hɪr] [ʃiː; ʃi]

what	a	grudge	I	would	have	owed	that	skinflint	brother	of	ours	"	—	here	she
什么	一个	怨恨	我	会	有	欠款	那	吝啬鬼	兄弟	的	我们的	"	—	这里	她

[ʃʊk] [hɜːr; hər][fɪst][æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] — " [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [lʌk] [dɪ'pend] [ə'pɑːn]

shook	her	fist	at	the	picture	—	"	for	making	our	good	luck	depend	upon
摇晃	她	拳头	在	这	图片	—	"	为了	制作	我们的	好的	运气	依赖	之上

['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] [wɪ'ðɪn] [tuː] [ʃɔːrt] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] ! "

our	arrival	within	two	short	strokes	of	the	clock	!	"
我们的	到达	之内	二	短的	笔画	的	这	钟	!	"

“我真该好好报复一下我们那个吝啬鬼哥哥！”——说着，她对着照片挥了挥拳头——“他竟然让我们的好运都取决于我们能否在时钟敲响两下后准时到达！”

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['sevrəl] [tuː; tə] [kʌm] [jet] , " ['blændli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

"	There	are	several	to	come	yet	,	"	blandly	observed	the	lawyer	.
"	那里	是	一些	到	来	然而	,	"	平淡地	观察到	这	律师	.

“还有好几个等着呢，”律师淡淡地说道。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] [wel] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

But	before	the	words	were	well	out	of	his	mouth	,
但	前	这	字	是	出色地	出去	的	他的	嘴	,

但他话还没说完，

[wiː; wi][ɔːl] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['prez(ə)ns] — [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

we	all	became	aware	of	a	new	presence	—	a	woman	,
我们	全部	成为	意识到的	的	一个	新的	在场	—	一个	女士	,

我们都注意到了一个新的存在——一个女人，

[huːz] ['sɑːmbər] [greɪs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['berɪŋ] [geɪv] [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˌʌnəb'truːsɪv]

whose	somber	grace	and	quiet	bearing	gave	distinction	to	her	unobtrusive
谁	忧郁	优雅	和	安静的	轴承	给予	区别	到	她	不引人注目

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

她沉稳优雅的气质和安静的举止，使她低调的登场显得格外引人注目。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ɔː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv]

and	caused	a	feeling	of	something	like	awe	to	follow	the	first	sight	of
和	导致	一个	感觉	的	某物	喜欢	敬畏	到	跟随	这	第一的	视线	的

[hɜːr; hər][koʊld] [fitʃər] [ænd; ənd] [diːp] ,

her	cold	features	and	deep	,
她	寒冷的	特征	和	深的	,

第一眼看到她冷峻的面容和深邃的气质，就让人心生敬畏之情。

['hevɪli] - [frɪndʒd] [aɪz] .

heavily	-	fringed	eyes	.
重度	-	流苏	眼睛	.

浓重的刘海。

[bʌt; bət] [ðɪs] [suːn] [pæst] [ɪn]

But	this	soon	passed	in
但	这	很快	通过了	在

但这种情况很快就过去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðə; ðɪ] [mɔːr] ['hjuːmən] ['sentɪmənt] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ðɪ][sɔːft] ['pliːdɪŋ] [wɪtʃ] [ɪn'fjoəʊzd][hɜːr; hər] [geɪz]

the	more	human	sentiment	awakened	by	the	soft	pleading	which	infused	her	gaze
这	更多的	人类	情绪	觉醒	经过	这	柔软的	恳求	哪个	注入	她	目光

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] [ˌfemə'nɪnəti] .

with	a	touching	femininity	.
和	一个	接触	女性气质	.

她温柔的恳求唤起了她内心深处更人性化的情感，她的眼神中流露出动人的女性柔情。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [luːs] ['gɑːrmənt] [wɪtʃ] [fel] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][foʊld][frʌm; frəm] [tʃɪn] [tuː; tə] [fʊt] ,

She	wore	a	long	loose	garment	which	fell	without	a	fold	from	chin	to	foot	,
她	穿着	一个	长的	松动的	服装	哪个	跌倒	没有	一个	折叠	从	下巴	到	脚	,

她身穿一件宽松的长袍，从下巴垂到脚踝，没有一丝褶皱。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri] ['sʌmθɪŋ] .

and	in	her	arms	she	seemed	to	carry	something	.
和	在	她	武器	她	似乎	到	携带	某物	.

她怀里似乎抱着什么东西。

['nevər] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd][aɪ] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

Never	before	had	I	seen	so	beautiful	a	woman	.
绝不	前	有	我	已见	所以	美丽的	一个	女士	.

我从未见过如此美丽的女人。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['kɔntempleitɪŋ] [hɜːr; hər] ,

As	I	was	contemplating	her	,
作为	我	曾是	沉思	她	,

当我凝视着她时，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [bʌt; bət] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæskjəlɪn] [ɪn'tentnɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [sə'pres] ,

with	respect	but	yet	with	a	masculine	intentness	I	could	not	quite	suppress	,
和	尊重	但	然而	和	一个	男性	专注	我	可以	不是	相当	压制	,

带着尊重，但又带着我无法完全抑制的男性特有的专注，

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] ['pɜːrsənz] [keɪm] [ɪn] .

two	or	three	other	persons	came	in	.
二	或者	三	其他	人	来了	在	.

另外两三个人也进来了。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ði:z] ['pi:p(ə)l] [tɜ:rnd] ['meɪnli] [wʌn]

And	now	I	began	to	notice	that	the	eyes	of	all	these	people	turned	mainly	one
和	现在	我	开始	到	注意	那	这	眼睛	的	全部	这些	人们	转向	主要	一

[wei] ,

way	,
方式	,

这时我开始注意到，这些人的目光几乎都看向了同一个方向。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɔ:rd] [ðə; ði] [klɑ:k] .

and	that	was	toward	the	clock	.
和	那	曾是	朝向	这	钟	.

那是朝着时钟的方向。

[ə'nʌðər] [smɔ:l] ['sɜ:rkəmstæns] ['laɪkwaɪz] [dru:] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] .

Another	small	circumstance	likewise	drew	my	attention	.
其他	小的	环境	同样地	画	我的	注意力	.

另一件小事也引起了我的注意。

[wen'evər] ['eni] [wʌn] ['entərd] ,

Whenever	any	one	entered	,
每当	任何	一	进入	,

每当有人进入时，

— [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] [ə'dɪʃən(ə)l] [ə'raɪvlz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [prɪ'si:dɪŋ]

—	and	there	were	one	or	two	additional	arrivals	during	the	five	minutes	preceding
—	和	那里	是	一	或者	二	额外的	到达	期间	这	五	分钟	前

[ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] ,

the	striking	of	the	hour	,
这	引人注目	的	这	小时	,

——在整点前的五分钟内，又有一两个人到达。

— [ə; eɪ] [fraʊn] ['setld] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɑ:n] ['evri] [braʊ] , ['gɪvɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ə; eɪ]

—	a	frown	settled	for	an	instant	on	every	brow	,	giving	to	each	and	all	a
—	一个	皱眉	定居	为了	一个	立即的	在	每一个	眉头	,	给予	到	每个	和	全部	一个

['sɪmələr] [lʊk] ,

similar	look	,
相似的	看	,

——每个人眉头都瞬间紧锁，表情十分相似。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [lækt] [ðə; ði] [ki:] .

for	the	interpretation	of	which	I	lacked	the	key	.
为了	这	解释	的	哪个	我	缺乏	这	钥匙	.

但我却缺乏解读这段文字的关键。

[jet] [nɑ:t] [ɑ:n] ['evri] [braʊ] ['i:ðər] .

Yet	not	on	every	brow	either	.
然而	不是	在	每一个	眉头	任何一个	.

但也不是每个人的眉毛上都有这种现象。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ˌʌndɪ'stɜ:rbd] [ænd; ənd] [ʃoʊd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [grænd] ['peɪʃ(ə)ns] .

There	was	one	which	remained	undisturbed	and	showed	only	a	grand	patience	.
那里	曾是	一	哪个	剩余	未受干扰	和	显示	仅有的	一个	盛大	耐心	.

其中有一棵树始终保持静止，表现出极大的耐心。

[æz; əz] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [klɑ:k] [nɪə] [ðə; ði]

As	the	hands	of	the	big	clock	neared	the
作为	这	双手	的	这	大的	钟	接近	这

当大钟的指针接近……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[pɔɪnt] [ʌv; əv] [eɪt] , [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [smaɪl] [ə'pɪrd] [ɑːn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [feɪs] ;

point	**of**	**eight**	**,**	**a**	**furtive**	**smile**	**appeared**	**on**	**more**	**than**	**one**	**face**	**;**
观点	的	八	,	一个	鬼鬼祟祟	微笑	出现	在	更多的	比	一	脸	;

八点钟方向，不止一个人的脸上露出了狡黠的笑容；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['aʊər] [ræŋ] [aʊt] , [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [swept] [θruː] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

and	**when**	**the**	**hour**	**rang**	**out**	**,**	**a**	**sigh**	**of**	**satisfaction**	**swept**	**through**	**the**	**room**	**,**
和	什么时候	这	小时	响铃	出去	,	一个	叹	的	满意	扫荡	通过	这	房间	,

当整点钟声响起时，一声满足的叹息响彻房间。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [oʊld] ['lɔɪər] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['wɜːrldli] - [waɪz] [grʌnt] ,

to	**which**	**the**	**little**	**old**	**lawyer**	**responded**	**with**	**a**	**worldly**	**-**	**wise**	**grunt**	**,**
到	哪个	这	小的	老的	律师	回应	和	一个	世俗	-	明智的	咕哝	,

那位老律师听后，发出了一声饱经世故的咕哝声。

[æz; əz] [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

as	**he**	**moved**	**from**	**his**	**place**	**and**	**proceeded**	**to**	**the**	**door**	**.**
作为	他	已搬	从	他的	地方	和	继续	到	这	门	.

他离开座位，走向门口。

[ðɪs] [hiː; hi] [hæd; həd] ['skersli] [ʃʌt] [wen] [ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [roʊz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

This	**he**	**had**	**scarcely**	**shut**	**when**	**a**	**chorus**	**of**	**voices**	**rose**	**from**	**without**	**.**
这	他	有	几乎	关闭	什么时候	一个	合唱	的	声音	玫瑰	从	没有	.

他刚关上门，外面就传来一阵嘈杂的人声。

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['lɪŋgərərz] [hæd; həd] [pʊʃt] [ðer; ðər] [weɪ] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

Three	**or**	**four**	**lingerers**	**had**	**pushed**	**their**	**way**	**as**	**far**	**as**	**the**	**gate**	**,**
三	或者	四	徘徊者	有	推动	他们的	方式	作为	远的	作为	这	门	,

三四个逗留者挤到了大门前，

['oʊnli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃʌt] [ɪn] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

only	**to**	**see**	**the**	**door**	**of**	**the**	**house**	**shut**	**in**	**their**	**faces**	**.**
仅有的	到	看	这	门	的	这	房子	关闭	在	他们的	面孔	.

结果却看到房门在他们面前砰地关上了。

" [tuː] [leɪt] ! " [grauld] [oʊld] [mæn] [luːk] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lɑːks] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [bɪrd] .

"	**Too**	**late**	**!**	**"**	**growled**	**old**	**man**	**Luke**	**from**	**between**	**the**	**locks**	**of**	**his**	**long**	**beard**	**.**
"	也	晚的	!	"	咆哮	老的	男人	卢克	从	之间	这	锁	的	他的	长的	胡须	.

“太迟了！”老卢克从他长长的胡须间低声咆哮道。

" [tuː] [leɪt] ! " [ʃriːkt] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] ['biːɪŋ] [leɪt] [hɜːr'self] .

"	**Too**	**late**	**!**	**"**	**shrieked**	**the**	**woman**	**who**	**had**	**come**	**so**	**near**	**being**	**late**	**herself**	**.**
"	也	晚的	!	"	尖叫	这	女士	WHO	有	来	所以	靠近	存在	晚的	她自己	.

“太迟了！”差点迟到的女人尖叫道。

" [tuː] [leɪt] !

"	**Too**	**late**	**!**
"	也	晚的	!

“为时已晚！

" ['smuːðli] [ˌækwɪ'es] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] , ['lɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['boʊltɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [deft]

"	**smoothly**	**acquiesced**	**the**	**lawyer**	**,**	**locking**	**and**	**bolting**	**the**	**door**	**with**	**a**	**deft**
"	顺利	默许	这	律师	,	锁定	和	螺栓连接	这	门	和	一个	麻利

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [hænd] .

and	**assured**	**hand**	**.**
和	保证	手	.

“他平静地答应了律师的要求，熟练而自信地锁上了门。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['pɜ:sənz] [hu:] [ðʌs] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɑ:rd] [aʊt] [dɪd][nɑ:t][ək'sept]

But	the	four	or	five	persons	who	thus	found	themselves	barred	out	did	not	accept
但	这	四	或者	五	人	WHO	因此	成立	他们自己	禁止	出去	做过	不是	接受

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] [wʌnz] [ə'sembld] [wɪ'ðɪn] .

without	a	struggle	the	decision	of	the	more	fortunate	ones	assembled	within	.
没有	一个	斗争	这	决定	的	这	更多的	幸运	一个	组装	之内	.

但是，被拒之门外的四五个人并没有轻易接受那些幸运地聚集在里面的人的决定。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][hænd][bɪ'gæn] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd]

More	than	one	hand	began	pounding	on	the	door	,	and
更多的	比	一	手	开始	猛击	在	这	门	,	和

不止一只手开始猛烈地敲门，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[wi:; wi][kʊd; kəd] [hɪr] [kraɪz][ʌv; əv] , " [ðə; ði][treɪn][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][taɪm] ! "

we	could	hear	cries	of	,	"	The	train	was	behind	time	!	"
我们	可以	听到	哭泣	的	,	"	这	火车	曾是	在后面	时间	!	"

我们听到有人喊："火车晚点了！"

" [jʊr; jər] [klɑ:k] [ɪz][fæst] ! "

"	Your	clock	is	fast	!	"
"	你的	钟	是	快速地	!	"

你的钟走得真快！

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['tʃi:tɪŋ] [ˌju: 'es] ; [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ! "

"	You	are	cheating	us	;	you	want	it	all	for	yourselves	!	"
"	你	是	作弊	我们	;	你	想	它	全部	为了	你们自己	!	"

"你们在欺骗我们；你们想把一切都据为己有！"

" [wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:n][ju:; jʊ] !

"	We	will	have	the	law	on	you	!
"	我们	将要	有	这	法律	在	你	!

"我们会依法惩处你！"

" [ænd; ənd] ['ʌðər] ['bɪtər] [ˌædʒə'reɪʃənz] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	and	other	bitter	adjurations	unintelligible	to	me	from	my	ignorance	of	the
"	和	其他	苦的	劝告	无法理解	到	我	从	我的	无知	的	这

['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] [fɔ:rθ] .

circumstances	which	called	them	forth	.
情况	哪个	称为	他们	前进	.

"以及其他一些我无法理解的苦涩哀求，因为我不了解引发这些哀求的情况。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['weri] [oʊld] ['lɔɪər] ['sɪmpli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] ;

But	the	wary	old	lawyer	simply	shook	his	head	and	answered	nothing	;
但	这	警惕	老的	律师	简单地	摇晃	他的	头	和	回答	没有什么	;

但这位谨慎的老律师只是摇了摇头，什么也没回答；

[hwer'æt] [ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [roʊz] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haʊl] [ʌv; əv]

whereat	a	murmur	of	gratification	rose	from	within	,	and	a	howl	of
哪里	一个	低语	的	满足感	玫瑰	从	之内	,	和	一个	嗥	的

['ɔ:lmoʊst] ['frenzid] [dɪs'meɪ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

almost	frenzied	dismay	from	without	,
几乎	丧心病狂	沮丧	从	没有	,

于是，内心深处传来一阵满足的低语，而外界则传来一声近乎疯狂的惊恐嚎叫。

[wɪtʃ] ['lætər] ['prez(ə)ntli] [rɪ'si:vd] [pɔɪnt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['stɑ:rtlɪŋ] ['vɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət]

which	latter	presently	received	point	from	a	startling	vision	which	now	appeared	at
哪个	后者	目前	已收到	观点	从	一个	令人震惊	想象	哪个	现在	出现	在

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wer] [ðə; ði] [laɪts] [bə:nd] .

the	casement	where	the	lights	burned	.
这	窗扇	在哪里	这	灯	烧伤	.

后者此刻正从一个出现在窗户上、灯光闪烁处的惊人景象中获得启发。

[ə; eɪ]['mænz] [feɪs] [lʊkt] [ɪn] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

A	man's	face	looked	in	,	and	behind	it	,	that	of	a	woman	,
一个	男人的	脸	看起来	在	,	和	在后面	它	,	那	的	一个	女士	,

一张男人的脸向里看去，脸的后面是一张女人的脸。

[soʊ][waɪld][ænd; ənd] ['mædənd] [baɪ][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv] [hɑ:rt] - [breɪk] [ðæt] [aɪ] [faʊnd] [maɪ]

so	wild	and	maddened	by	some	sort	of	heart	-	break	that	I	found	my
所以	荒野	和	疯狂的	经过	一些	种类	的	心	-	休息	那	我	成立	我的

['sɪmpəθi:z] [ə'raʊzd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ['pæʃnz] [wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ][ʌv; əv]

sympathies	aroused	in	spite	of	the	glare	of	evil	passions	which	made	both	of
同情	被唤醒	在	尽管如此	的	这	强光	的	邪恶的	激情	哪个	制成	两个都	的

[ði:z] ['kaʊntənənsiz] ['sʌmθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['hju:mən] .

these	countenances	something	less	than	human	.
这些	面容	某物	较少的	比	人类	.

他们因某种心碎而变得如此狂野和疯狂，以至于尽管邪恶的激情闪耀着光芒，使这两张脸都变得不像人，我仍然对他们产生了同情。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [met] [ðə; ði] [ster] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kwaɪət] ['tʃʌk(ə)l] ,

But	the	lawyer	met	the	stare	of	these	four	eyes	with	a	quiet	chuckle	,
但	这	律师	遇见	这	盯	的	这些	四	眼睛	和	一个	安静的	轻笑	,

但律师迎上这四双眼睛的注视，低声轻笑了一声。

[wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] ['ekoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪl] - [əd'vaɪzd] [mɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ;

which	found	its	echo	in	the	ill	-	advised	mirth	of	those	about	him	;
哪个	成立	它是	回声	在	这	患病的	-	建议	欢笑	的	那些	关于	他	;

这番话在他周围的人不合时宜的笑声中得到了回应；

[ænd; ənd] ['mu:vɪŋ] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer]

and	moving	over	to	the	window	where
和	移动	超过	到	这	窗户	在哪里

然后走到窗边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[ðeɪ] [stɪl] [piəd] [ɪn] ,

they	still	peered	in	,
他们	仍然	窥视	在	,

他们仍然向里窥视着，

[hi:; hi] [dru:] [tə'geðər] [ðə; ði] [tu:] ['hevi] ['ʃʌtər] [wɪtʃ] [ˌhɪðər'tu:] [hæd; həd] [stʊd] [bæk] [ə'genst]

he	drew	together	the	two	heavy	shutters	which	hitherto	had	stood	back	against
他	画	一起	这	二	重的	百叶窗	哪个	迄今为止	有	站立	后退	反对

[ðə; ði] [wɔ:l] ,

the	wall	,
这	墙	,

他拉开了原本靠墙放置的两扇厚重的百叶窗。

[ænd; ənd] , ['fæsnɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:r] , [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'sper] ,

and	,	fastening	them	with	a	bar	,	shut	out	the	sight	of	this	despair	,
和	,	紧固	他们	和	一个	酒吧	,	关闭	出去	这	视线	的	这	绝望	,

然后，用一根棍子将它们固定住，挡住了这绝望的景象。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['prəutests] [wɪtʃ] ['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪd]

if	he	could	not	shut	out	the	protests	which	ever	and	anon	were	shouted
如果	他	可以	不是	关闭	出去	这	抗议活动	哪个	曾经	和	匿名	是	喊叫

[θruː] [ðə; ði] [kiː] - [hoʊl] .

through	the	key	-	hole	.
通过	这	钥匙	-	洞	.

如果他无法阻止那些时不时从钥匙孔里传出的抗议声。

['miːnwaɪl] , [wʌn][fɔːrm][hæd; həd][sæt] [θruː] [ðɪs] [hoʊl] ['ɪnsɪdənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['dʒestʃər] ;

Meanwhile	,	one	form	had	sat	through	this	whole	incident	without	a	gesture	;
同时	,	一	形式	有	卫星	通过	这	所有的	事件	没有	一个	手势	;

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['kwaɪət] [braʊ] ,

and	on	the	quiet	brow	,
和	在	这	安静的	眉头	,

与此同时，有一个人全程静静地坐在那里，一言不发；在他平静的额头上，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [maɪ] [aɪz] ,

from	which	I	could	not	keep	my	eyes	,
从	哪个	我	可以	不是	保持	我的	眼睛	,

我无法将目光从它身上移开，

[noʊ] ['ʃæˌdoʊz] [ə'pɪrd] [seɪv] [ðə; ði] [pər'petʃuəl] [wʌn][ʌv; əv] ['neɪtɪv] ['meləŋkɑːli] ,

no	shadows	appeared	save	the	perpetual	one	of	native	melancholy	,
不	阴影	出现	节省	这	永久	一	的	本国的	忧郁	,

除了与生俱来的忧郁那永恒的阴影之外，没有其他阴影出现。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ɪts] ['paʊər]

which	was	at	once	the	source	of	its	attraction	and	the	secret	of	its	power
哪个	曾是	在	一次	这	来源	的	它是	景点	和	这	秘密	的	它是	力量

.

:
.

这既是它吸引人的地方，也是它力量的秘密。

['ɪntuː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [hæd; həd][aɪ] ['stʌmbld] ?

Into	what	sort	of	gathering	had	I	stumbled	?
进入	什么	种类	的	采集	有	我	踉跄	?

我究竟误入了什么样的聚会?

[ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][aɪ][prɪ'fɜːr][tuː; tə][ə'weɪt] [di'veləpmənts] ['ræðər] [ðæn; ðən][æsk][ðə; ði] ['sɪmplɪst]

And	why	did	I	prefer	to	await	developments	rather	than	ask	the	simplest
和	为什么	做过	我	更喜欢	到	等待	发展	相当	比	问	这	最简单的

['kwestʃən] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?

question	of	any	one	about	me	?
问题	的	任何	一	关于	我	?

为什么我宁愿等待事态发展，也不愿向任何人询问关于我的最简单的问题?

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] [ˌprepə'reɪʃnz] .

Meantime	the	lawyer	had	proceeded	to	make	certain	preparations	.
与此同时	这	律师	有	继续	到	制作	肯定	准备工作	.

与此同时，律师已经开始着手进行一些准备工作。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['wɪlɪŋ] [hændz] ,

With	the	help	of	one	or	two	willing	hands	,
和	这	帮助	的	一	或者	二	愿意的	双手	,

在一两双乐于助人的手的帮助下，

[hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [greɪt] ['teɪbl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ,

he	had	drawn	the	great	table	into	the	middle	of	the	room	and	,
他	有	绘制	这	伟大的	桌子	进入	这	中间	的	这	房间	和	,

他把那张大桌子搬到了房间中央，

['hævɪŋ] [si:n] [ðə; ði] ['kændlz] [rɪ'stɔ:rd] [tu:; tə][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,
having seen the candles restored to their places ,
拥有 已见 这 蜡烛 恢复 到 他们的 地方 ,

看到蜡烛被放回原位后，

[bɪ'gæn][tu:; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [smɔ:l] [bæg][ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd]
began to open his small bag and take from it a roll of paper and
开始 到 打开 他的 小的 包 和 拿 从 它 一个 卷 的 纸 和
['sevrəl] [flæt] ['dɑ:kjuments] .
several flat documents .
一些 平坦的 文件 .

他开始打开小包，从中取出一卷纸和几份扁平的文件。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði]['fɔ:rmər] ,
Laying the latter in the center of the table and slowly unrolling the former ,
躺下 这 后者 在 这 中心 的 这 桌子 和 缓慢地 展开 这 以前的 ,
[hi:; hi] [kən'sʌltid] ,
he consulted ,
他 咨询 ,

他将后者放在桌子中央，然后慢慢展开前者，仔细查看。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑ:ksi] [aɪz] , [ðə; ði]['feɪsɪz] [sə'raʊndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['si:krət]
with his foxy eyes , the faces surrounding him , and smiled with secret
和 他的 狐狸 眼睛 , 这 面孔 周围 他 , 和 微笑 和 秘密
[mə'levələns] ,
malevolence ,
恶意 ,

他那双狐狸般的眼睛，扫过周围的人，脸上带着一丝不易察觉的恶意微笑。

[æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd] [ðæt] ['evri] [tʃer] [ænd; ənd] ['evri] [fɔ:rm][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
as he noted that every chair and every form were turned away from the
作为 他 著名的 那 每一个 椅子 和 每一个 形式 是 转向 离开 从 这
['pɪktʃər] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bent] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɑ:bviəs] ['kɜ:rtəsi] ,
picture before which he had bent with such obvious courtesy ,
图片 前 哪个 他 有 弯曲 和 这样的 明显的 礼貌 ,

他注意到，所有的椅子和所有的身影都背对着他刚才恭敬地弯腰瞻仰的那幅画。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] .
on entering .
在 进入 .

进入时。

[aɪ][ə'loʊn] [stʊd] [ɪ'rekt] ,
I alone stood erect ,
我 独自的 站立 直立 ,

唯我一人挺立，

[ænd; ənd] [ðɪs] ['pɑ:səbli] [wʌz; wəz] [waɪ] [ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
and this possibly was why a gleam of curiosity was noticeable in his
和 这 可能 曾是 为什么 一个 闪耀 的 好奇心 曾是 显 在 他的
[glæns] ,
glance ,
瞥一眼 ,

或许正因如此，他的眼神中才闪过一丝好奇的光芒。

[æz; əz][hiː; hi] ['endɪd] [hɪz; ɪz]['skruːtəni][ʌv; əv][maɪ] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'gen] [ə'pɑːn]

as	he	ended	his	scrutiny	of	my	countenance	and	bent	his	gaze	again	upon
作为	他	结束	他的	审查	的	我的	面容	和	弯曲	他的	目光	再次	之上

[ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][held] .

the	paper	he	held	.
这	纸	他	握住	.

他结束了对我的打量，又将目光转向了他手中的文件。

" ['hevəns] !

"	Heavens	!
"	天	!

“天！

" [θɔːt] [aɪ] . " [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] ['ænsər] [ðɪs] [mæn] [ɪf] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]

"	thought	I	.	"	What	shall	I	answer	this	man	if	he	asks	me	why	I	continued	to
"	想法	我	.	"	什么	将	我	回答	这	男人	如果	他	问	我	为什么	我	持续	到

[rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ][spɑːt] [wer] [aɪ][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] .

remain	in	a	spot	where	I	have	so	little	business	.
保持	在	一个	点	在哪里	我	有	所以	小的	商业	.

我心想：“如果他问我为什么继续待在一个我生意如此清淡的地方，我该如何回答他呢？”

" [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [keɪm] [tuː; tə][goʊ] .

"	The	impulse	came	to	go	.
"	这	冲动	来了	到	去	.

“我突然有了想走的冲动。”

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌkɑːnvə'keɪʃn] [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ,

But	such	was	the	effect	of	this	strange	convocation	of	persons	,
但	这样的	曾是	这	影响	的	这	奇怪的	召集	的	人	,

但这就是这场奇特聚会所产生的效果。

[æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['naɪtmer] ,

at	night	and	in	a	mist	which	was	itself	a	nightmare	,
在	夜晚	和	在	一个	薄雾	哪个	曾是	本身	一个	恶梦	,

在夜晚，在一片迷雾之中，那迷雾本身就是一场噩梦。

[ðæt] [aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] ,

that	I	failed	to	take	action	and	remained	riveted	to	my	place	,
那	我	失败的	到	拿	行动	和	剩余	铆接	到	我的	地方	,

我未能采取行动，而是呆立在原地。

[waɪl] ['mɪstər] . ['smiːd] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz][roʊl][ænd; ənd] ['faɪnəli] [æskt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] - [laɪk] [toʊn] ,

while	Mr	.	Smead	consulted	his	roll	and	finally	asked	in	a	business	-	like	tone	,
尽管	先生	.	斯米德	咨询	他的	卷	和	最后	问	在	一个	商业	-	喜欢	语气	,

斯米德先生翻阅了一下卷宗，最后用公事公办的语气问道：

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz] ['priːviəs] [sɑːr'kæstɪk] [spiːtʃ] ,

quite	unlike	his	previous	sarcastic	speech	,
相当	与此不同	他的	以前的	讽刺的	演讲	,

与他之前充满讽刺意味的演讲截然不同，

[ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	names	of	those	whom	he	had	the	pleasure	of	seeing	before	him	.
这	姓名	的	那些	谁	他	有	这	乐趣	的	看到	前	他	.

他有幸见到的那些人的名字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [spoʊk] [ʌp][fɜːrst] .
The old man in the chair spoke up first .
这 老的 男人 在 这 椅子 辐 向上 第一的 .

椅子上的老人首先开口说话。

" [luːk] - , " [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .
" Luke Westonhaugh , " he announced .
" 卢克 - , " 他 宣布 .

“卢克·韦斯顿霍夫，”他宣布道。

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

“非常好！

" [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" responded the lawyer .
" 回应 这 律师 .

律师回应道。

" ['hektər] - , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪn] [mæn] .
" Hector Westonhaugh , " came from the thin man .
" 赫克托 - , " 来了 从 这 薄的 男人 .

“赫克托·韦斯顿霍夫，”那个瘦子说道。

[ə; eɪ][nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [tɔːrd] [ðə; ði][nekst] .
A nod and a look toward the next .
一个 点头 和 一个 看 朝向 这 下一个 .

点点头，看向下一个人。

" [dʒɑːn] - . "
" John Westonhaugh . "
" 约翰 - . "

“约翰·韦斯顿霍夫。”

" ['nefjuː] ? " [æskt] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
" Nephew ? " asked the lawyer .
" 侄子 ? " 问 这 律师 .

“侄子？”律师问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][biː; bi] [kwɪk] ; ['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [æt; ət][naɪn] . "
" Go on , and be quick ; supper will be ready at nine . "
" 去 在 , 和 是 快的 ; 晚餐 将要 是 准备好 在 九 . "

“快点，赶紧的；晚饭九点就准备好了。”

" ['juːnis] - , " [spoʊk] [ʌp][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] .
" Eunice Westonhaugh , " spoke up a soft voice .
" 尤妮斯 - , " 辐 向上 一个 柔软的 嗓音 .

“尤妮斯·韦斯顿霍夫，”一个轻柔的声音响起。

[aɪ][felt][maɪ] [hɑːrt] [baʊnd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['ɪnər] ['ekoʊ] [riˈspɔndid] [tuː; tə][ðæt] [neɪm] .
I felt my heart bound as if some inner echo responded to that name .
我 毛毡 我的 心 边界 作为 如果 一些 内 回声 回应 到 那 姓名 .

我感到我的心紧紧地贴着它，仿佛内心深处有某种回响在回应这个名字。

" ['dɔːtər] [ʌv; əv] [huːm] ? "
" Daughter of whom ? "
" 女儿 的 谁 ? "

谁的女儿?

" ['hʌdsn] - , " [ʃi:; ʃi] ['dʒentli] ['fɔ:ltəd] .
" Hudson Westonhaugh , " she gently faltered .
" 哈德逊 - , " 她 轻轻地 犹豫不决 .

“哈德森·韦斯顿霍夫，”她轻轻地、结结巴巴地说。

" [maɪ] ['fɑ:ðər] [ɪz] [ded] — [daɪd] [læst] [naɪt] ; — [aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] ['oʊnli] [er] .
" My father is dead — died last night ; — I am his only heir .
" 我的 父亲 是 死的 — 死亡 最后的 夜晚 ; — 我 是 他的 仅有的 继承人 .

“我父亲去世了——昨晚去世了；——我是他唯一的继承人。”

" [ə; eɪ] ['grʌmb(ə)l] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] [ˌʌnrɪ'li:vd] [heɪt] [keɪm] [frʌm; frəm]
" A grumble of dissatisfaction and a glint of unrelieved hate came from
" 一个 叽 的 不满 和 一个 闪烁 的 未缓解 恨 来了 从
[ðə; ði] ['dʌbld] - [ʌp] ['fɪgjər] ,
the doubled - up figure ,
这 双倍 - 向上 数字 ,

“从那个蜷缩着身子的人嘴里传出一声不满的咕哝和一丝毫不减的仇恨，

[hu:z] [mə'levələns] [hæd; həd] [soʊ] [rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'i:] .
whose malevolence had so revolted me .
谁 恶意 有 所以 反抗 我 .

他的恶意令我感到无比厌恶。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ʃeɪkən] .
But the lawyer was not to be shaken .
但 这 律师 曾是 不是 到 是 摇晃 .

但这位律师并未因此动摇。

" ['veri] [gʊd] !
" Very good !
" 非常 好的 !

“非常好！

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['fɔ:rtʃənət] [ju:; jʊ] ['trʌstɪd]
It is fortunate you trusted
它 是 幸运 你 可信

幸好你信任我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[jʊr; jər] [fi:t] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [treɪn] .
your feet rather than the train .
你的 脚 相当 比 这 火车 .

用脚而不是火车。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ] !
And now you !
和 现在 你 !

现在轮到你了！

[wʌt] [ɪz] [jʊr; jər] [neɪm] ?
What is your name ?
什么 是 你的 姓名 ?

你叫什么名字?

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] , [nɑ:t] [æt; ət] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜ:rst] [fɪrd] ,
" He was looking , not at me as I had at first feared ,
" 他 曾是 寻找 , 不是 在 我 作为 我 有 在 第一的 害怕 ,

“他看着我，但并没有像我起初担心的那样看着我。”

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][mæn][nekst][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ][slɪm][bʌt; bət] [ˈslɪpəri] [juːθ] ,

but	at	the	man	next	to	me	,	a	slim	but	slippery	youth	,
但	在	这	男人	下一个	到	我	,	一个	苗条的	但	滑	青年	,

但我身边的那个男人，一个身材瘦削但油滑的年轻人，

[huːz] [smɔːl] [red] [aɪz] [meɪd] [ˌem ˈiː] [ˈʃʌdər] .

whose	small	red	eyes	made	me	shudder	.
谁	小的	红色的	眼睛	制成	我	不寒而栗	.

他那双小小的红眼睛让我不寒而栗。

" [ˈwɪljəm] [ˈwɪðɝˌspuːn] . "

"	William	Witherspoon	.	"
"	威廉	威瑟斯彭	.	"

“威廉·威瑟斯彭。”

" [ˈbɑːrbɝəz] [sʌn] ? "

"	Barbara's	son	?	"
"	芭芭拉的	儿子	?	"

“芭芭拉的儿子？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ˈbrʌðərz] ? "

"	Where	are	your	brothers	?	"
"	在哪里	是	你的	兄弟	?	"

你的兄弟们在哪里?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz] [ˌaʊtˈsaɪd] " — [hɪr] [hiː; hi] [læft] ; — " [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɪz] —

"	One	of	them	,	I	think	,	is	outside	"	—	here	he	laughed	;	—	"	the	other	is	—
"	一	的	他们	,	我	思考	,	是	外部	"	—	这里	他	笑了	;	—	"	这	其他	是	—

[sɪk] .

sick	.
生病的	.

“我想，其中一个在外面”——说到这里他笑了；“另一个生病了。”

" [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [ðɪs] [wɜːrd] [meɪd] [ˌem ˈiː][set][hɪm; ɪm] [daʊn] [æz; əz][wʌn][tuː; tə][biː; bi]

"	The	way	he	uttered	this	word	made	me	set	him	down	as	one	to	be
"	这	方式	他	说出	这	单词	制成	我	放	他	向下	作为	一	到	是

[ɪˈspeʃəli] [ˈweri] [ʌv; əv] [wen] [hiː; hi] [smaɪld] .

especially	wary	of	when	he	smiled	.
尤其	警惕	的	什么时候	他	微笑	.

“他吐露这个词的方式让我觉得，当他微笑时，要格外提防他。”

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [pæst] [ˈdʒʌdʒmənt][ɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][fɜːrst] [vjuː] .

But	then	I	had	already	passed	judgment	on	him	at	my	first	view	.
但	然后	我	有	已经	通过了	判断	在	他	在	我的	第一的	看法	.

但我第一次见到他时就已经对他下了判断。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˈmædəm] ? " — [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] , [ˈdaʊdi] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌnˈsɜːrt(ə)n]

"	And	you	,	madam	?	"	—	this	to	the	large	,	dowdy	woman	with	the	uncertain
"	和	你	,	女士	?	"	—	这	到	这	大的	,	土气的	女士	和	这	不确定

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

“那么，夫人？”——她问那位身材高大、衣着朴素、眼神犹豫不决的女士。

[ə; eɪ][ˈkɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [ˈjuːnis] .

a	contrast	to	the	young	and	melancholy	Eunice	.
一个	对比	到	这	年轻的	和	忧郁	尤妮斯	.

与年轻忧郁的尤妮丝形成鲜明对比。

" ['dʒænit] ['klæpˌsædəl] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['wɔdlɪŋ] ['hʌŋgrəli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌn'plezntli]
" Janet Clapsaddle , " she replied , waddling hungrily forward and getting unpleasantly
" 珍妮特 拍鞍 , " 她 回复 , 摇摇摆摆 饥饿地 向前 和 获得 令人不快的
[nɪr] [ðə; ði] ['spiːkər] ,
near the speaker ,
靠近 这 扬声器 ,

"珍妮特·克拉普萨德尔,"她回答道，一边饥肠辘辘地摇摇摆摆地走上前去，不合时宜地靠近了说话的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [muːvd] [ɔːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ,
for he moved off as she approached ,
为了 他 已搬 离开 作为 她 接近 ,

她走近时，他就走开了。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][stænd][ɪn][ðə; ði] [klɪr] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
and took his stand in the clear place at the head of the table .
和 采取 他的 站立 在 这 清除 地方 在 这 头 的 这 桌子 .

他径直走到桌子首位的空位上站好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" ['veri] [gʊd] , ['mɪstrəs] ['klæpˌsædəl] .
" Very good , Mistress Clapsaddle .
" 非常 好的 , 情妇 拍鞍 .

"很好，克拉普萨德尔夫人。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] - , [aɪ] [bɪ'liːv] ? "
You were a Westonhaugh , I believe ? "
你 是 一个 - , 我 相信 ? "

我记得您是韦斯顿霍夫家族的人?

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] , [sniːk] - [feɪst] ['hɪpəkrɪt] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
" You believe , sneak - faced hypocrite that you are !
" 你 相信 , 潜行 - 面对 伪君子 那 你 是 !

你这个阴险狡诈的伪君子，你竟然还相信自己!

" [ʃiː; ʃi] [blə:tid] [aʊt] .
" she blurted out .
" 她 脱口而出 出去 .

她脱口而出。

" [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['lɔɪər] [weɪz] .
" I don't understand your lawyer ways .
" 我 不 理解 你的 律师 方式 .

我不理解你们律师的行事方式。

[aɪ] [laɪk] [pleɪn] ['spiːkɪŋ] [maɪ'self] .
I like plain speaking myself .
我 喜欢 清楚的 请讲 我 .

我个人也喜欢直言不讳。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [luːk] [ænd; ənd] ['hektər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es]
Don't you know me , and Luke and Hector , and — and most of us
不 你 知道 我 , 和 卢克 和 赫克托 , 和 — 和 最多 的 我们
[ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [ðæt] ['pjuːni] ,
indeed , except that puny ,
的确 , 除了 那 弱小 ,

你难道不认识我、卢克、赫克托，还有——实际上，除了那个弱小的……之外，我们大多数人都不认识吗?

[waɪt] - [feɪst] [gɜːrl] ['jɑːndər] , [huːm] , ['hævɪŋ] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
white - faced girl yonder , whom , having been brought up on the other side of the
白色的 - 面对 女孩 远处 , 谁 , 拥有 到过 带来 向上 在 这 其他 边 的 这
[rɪdʒ] ,
Ridge ,
岭 ,

远处那个白脸女孩，她在山脊的另一边长大，

[wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][juː 'es] [siːn] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['skriːmɪŋ] ['beɪbi][ɪn] [-]
we have none of us seen since she was a screaming baby in Hildegarde's
我们 有 没有任何 的 我们 已见 自从 她 曾是 一个 尖叫 婴儿 在 希尔德加德的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

自从她还是希尔德加德怀里一个哭闹的婴儿时，我们就再也没见过她了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['oʊvər][ðer; ðər] ,
And the young gentleman over there ,
和 这 年轻的 绅士 超过 那里 ,

还有那边那位年轻先生，

" — [hɪr] [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌem 'iː] — " [huː] [ʃoʊz] [soʊ]['lɪt(ə)l] ['laɪknəs] [tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
" — here she indicated me — " who shows so little likeness to the rest of the
" — 这里 她 表明的 我 — " WHO 演出 所以 小的 相似 到 这 休息 的 这
['fæməli] .
family .
家庭 .

“——”她指着我——“他与家里的其他人几乎没有任何相似之处。

[hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] [pleɪn] [huː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]
He will have to make it pretty plain who his father was before we shall
他 将要 有 到 制作 它 漂亮的 清楚的 WHO 他的 父亲 曾是 前 我们 将
[fiːl] [laɪk] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɪm; ɪm] ,
feel like acknowledging him ,
感觉 喜欢 承认 他 ,

他必须先明确说明他父亲是谁，我们才会愿意承认他。

['iːðər] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [juːstəsɪz] ['gɜːlz] ,
either as the son of one of Eustace's girls ,
任何一个 作为 这 儿子 的 一 的 尤斯塔斯的 女孩们 ,

要么是尤斯塔斯某个女儿的儿子，

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃɪp] [frʌm; frəm] ['brʌðər] ['sæmənz] [hɑːrd][oʊld] [blɑːk] .
or a chip from brother Salmon's hard old block .
或者 一个 芯片 从 兄弟 鲑鱼的 难的 老的 堵塞 .

或者从萨蒙兄弟坚硬的老木头上切下一小块。

" [æz; əz] [ðɪs] [kɔːzd] [ɔːl] [aɪz] [tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn][ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][hɜːrz] , [aɪ] [smaɪld] [æz; əz][aɪ] [stept]
" As this caused all eyes to turn upon me , even hers , I smiled as I stepped
" 作为 这 导致 全部 眼睛 到 转动 之上 我 , 甚至 她的 , 我 微笑 作为 我 步
['fɔːrwərd] .
forward .
向前 .

“这让所有人的目光都转向了我，甚至包括她的目光。我笑着向前走了一步。”

[ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ðæt] [smaɪl] .
The lawyer did not return that smile .
这 律师 做过 不是 返回 那 微笑 .

律师没有回以微笑。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [æskt] ['ʃɔːrtli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [dɪs'trʌstid] [ˌem 'iː] .
" he asked shortly and sharply , as if he distrusted me .
" 他 问 不久 和 尖锐地 , 作为 如果 他 不信任 我 .

“他简短而尖锐地问道，好像他不信任我。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [hjuː] ['ɔːstən] , " [wʌz; wəz][maɪ]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] .
" Hugh Austin , " was my quiet reply .
" 休 奥斯汀 , " 曾是 我的 安静的 回复 .

“休·奥斯汀，”我轻声回答。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][lɪst] , " [snæpt] [oʊld] ['smiːd] ,
" There is no such name on the list , " snapped old Smead ,
" 那里 是 不 这样的 姓名 在 这 列表 , " 啪啪 老的 斯米德 ,

“名单上根本没有这个人，”老斯米德厉声说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'θɔːrəteɪtɪv] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]['entər][ə; eɪ]
with an authoritative gesture toward those who seemed anxious to enter a
和 一个 权威性 手势 朝向 那些 WHO 似乎 焦虑的 到 进入 一个
['proʊtest] .
protest .
反对 .

他向那些似乎急于参加抗议的人摆出权威的姿态。

" ['prɑːbəbli] [nɑːt] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ] ['wɪðɜˌspuːn] , [ə; eɪ]
" Probably not , " I returned , " for I am neither a Witherspoon , a
" 大概 不是 , " 我 返回 , " 为了 我 是 两者都不 一个 威瑟斯彭 , 一个
- [nɔːr][ə; eɪ] ['klæpˌsædəl] .
Westonhaugh nor a Clapsaddle .
- 也不 一个 拍鞍 .

“可能不会，”我回答说，“因为我既不是威瑟斯彭，也不是韦斯顿霍，更不是克拉普萨德尔。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ə; eɪ] [tʃæns] ['weɪferər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [west] .
I am merely a chance wayfarer passing through the town on my way west .
我 是 仅仅 一个 机会 旅行者 通过 通过 这 镇 在 我的 方式 西方 .

我只是一个途经此地，西行途中的偶然过客。

[aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['tævərn] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pleɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [lɑːdʒ] [ɪn] .
I thought this house was a tavern , or at least a place I could lodge in .
我 想法 这 房子 曾是 一个 酒馆 , 或者 在 至少 一个 地方 我 可以 小屋 在 .

我原以为这房子是个酒馆，或者至少是个可以借宿的地方。

[ðə; ði][mæn][aɪ] [met] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .
The man I met in the doorway told me as much , and so I am here .
这 男人 我 遇见 在 这 门口 讲述 我 作为 很多 , 和 所以 我 是 这里 .

我在门口遇到的那个人也跟我说过同样的话，所以我才来了。

[ɪf] [maɪ] ['kʌmpəni] [ɪz][nɑːt] [ə'griːəb(ə)l] , [ɔːr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] ,
If my company is not agreeable , or if you wish this room to yourselves ,
如果 我的 公司 是 不是 同意 , 或者 如果 你 希望 这 房间 到 你们自己 ,

如果我的公司不同意，或者你们想独享这间房间，

[let] [ˌem ˈiː] [goʊ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

let	me	go	into	the	kitchen	.
让	我	去	进入	这	厨房	.

让我去厨房看看。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [nɑːt] [tuː; tə] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈsʌpər] , [ˈhʌŋgri] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] .

I	promise	not	to	meddle	with	the	supper	,	hungry	as	I	am	.
我	承诺	不是	到	插手	和	这	晚餐	,	饥饿的	作为	我	是	.

我保证不会乱动晚餐，尽管我很饿。

[ɔːr] [pərˈhæps] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊtˈsaɪd] ; [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi]

Or	perhaps	you	wish	me	to	join	the	crowd	outside	;	it	seems	to	be
或者	也许	你	希望	我	到	加入	这	人群	外部	;	它	似乎	到	是

[ɪnˈkriːsɪŋ] . "

increasing	.	"
增加	.	"

或许您希望我加入外面的人群；看起来人越来越多。

" [noʊ] , [noʊ] , " [keɪm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [pɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

"	No	,	no	,	"	came	from	all	parts	of	the	room	.
"	不	,	不	,	"	来了	从	全部	部分	的	这	房间	.

“不，不，”房间四面八方传来声音。

" [daʊnt] [let] [ðə; ði] [dɔːr] [biː; bi] [ˈoʊpənd] .

"	Don't	let	the	door	be	opened	.
"	不	让	这	门	是	打开	.

不要让门打开。

[ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [kiːp] [ˈlemjuəl] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kraʊd] [aʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wʌns] [gɑːt] [fʊt] [ˈoʊvər] [ðə; ði]

Nothing	could	keep	Lemuel	and	his	crowd	out	if	they	once	got	foot	over	the
没有什么	可以	保持	莱缪尔	和	他的	人群	出去	如果	他们	一次	得到	脚	超过	这

[ˈθreʃhoʊld] .

threshold	.
临界点	.

一旦莱缪尔和他的同伙踏入这道门槛，就没有任何东西能阻止他们。

" [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

"	The	lawyer	rubbed	his	chin	.
"	这	律师	摩擦	他的	下巴	.

律师摸了摸下巴。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈkwɑːndəri] .

He	seemed	to	be	in	some	sort	of	quandary	.
他	似乎	到	是	在	一些	种类	的	困惑	.

他似乎陷入了某种困境。

[fɜːrst] [hiː; hi] [ˈskruːtnˌaɪzd]

First	he	scrutinized
第一的	他	仔细审查

他首先仔细检查了

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ˌem ˈiː] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [braʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [gliːm] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n] ; [ðen] [hɪz; ɪz]

me	from	under	his	shaggy	brows	with	a	sharp	gleam	of	suspicion	;	then	his
我	从	在下面	他的	毛茸茸	眉毛	和	一个	锋利的	闪耀	的	怀疑	;	然后	他的

[fitʃər] [ˈsɔfənd] [ænd; ənd] ,

features	softened	and	,
特征	软化	和	,

他从浓密的眉毛下瞥了我一眼，眼中闪过一丝怀疑的光芒；然后他的表情柔和下来，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [huː] [kɔːld] [hɜːr'self] ['juːnis] , ([pər'hæps] ,

with	a	side	glance	at	the	young	woman	who	called	herself	Eunice	,	(	perhaps	,
和	一个	边	瞥一眼	在	这	年轻的	女士	WHO	称为	她自己	尤妮斯	,	(	也许	,

她侧目瞥了一眼自称尤妮丝的年轻女子，（或许，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['pɑːrtli] ['rɪzn]

because	she	was	worth	looking	at	,	perhaps	because	she	had	partly	risen
因为	她	曾是	值得	寻找	在	,	也许	因为	她	有	部分	升起

[æt; ət][maɪ][wɜːrdz]) ,

at	my	words	)	,
在	我的	字	)	,

因为她值得一看（或许是因为我的话让她略感不适），

[hiː; hi] [slɪpt] [tɔːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ][ɑːn]

he	slipped	toward	a	door	I	had	before	observed	in	the	wainscoting	on
他	滑倒了	朝向	一个	门	我	有	前	观察到	在	这	护墙板	在

[ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæntlpiːs] ,

the	left	of	the	mantelpiece	,
这	左边	的	这	壁炉架	,

他悄悄地走向我之前在壁炉架左侧护墙板上看到的那扇门。

[ænd; ənd] ['sɔːftli] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn] [wʌt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['sterkeɪs] .

and	softly	opened	it	upon	what	looked	like	a	narrow	staircase	.
和	轻轻	打开	它	之上	什么	看起来	喜欢	一个	狭窄的	楼梯	.

然后轻轻地打开它，眼前似乎是一条狭窄的楼梯。

" [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][let][juː; jʊ][goʊ][aʊt] , " [sed] [hiː; hi] ;

"	We	can	not	let	you	go	out	,	"	said	he	;
"	我们	能	不是	让	你	去	出去	,	"	说	他	;

“我们不能让你出去，”他说；

" [ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][let][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɪŋgər][ɪn]['aʊər; ɑːr]['vaɪəndz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aʊər]

"	and	we	can	not	let	you	have	a	finger	in	our	viands	before	the	hour
"	和	我们	能	不是	让	你	有	一个	手指	在	我们的	菜肴	前	这	小时

[kʌmz] [fɔːr; fər] ['sɜːrvɪŋ] [ðem; ðəm] ;

comes	for	serving	them	;
来	为了	服务	他们	;

“在上菜之前，我们绝不会让您碰我们的菜肴；

[soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['sterkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,

so	if	you	will	be	so	good	as	to	follow	this	staircase	to	the	top	,
所以	如果	你	将要	是	所以	好的	作为	到	跟随	这	楼梯	到	这	顶部	,

所以，如果你能乖乖地沿着这条楼梯走到顶端，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weɪferər] [juː; jʊ]

you	will	find	it	ends	in	a	room	comfortable	enough	for	the	wayfarer	you
你	将要	寻找	它	结束	在	一个	房间	舒服的	足够的	为了	这	旅行者	你

[kɔːl] [jɔːr'self] .

call	yourself	.
称呼	你自己	.

你会发现，它的尽头是一个足够舒适的房间，足以容纳你这位自称为旅人的旅人。

[ɪn] [ðæt] [ruːm] [juː; jʊ][kæn; kən] [rest] [tɪl] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [klɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [jʊr; jər]

In	that	room	you	can	rest	till	the	way	is	clear	for	you	to	continue	your
在	那	房间	你	能	休息	直到	这	方式	是	清除	为了	你	到	继续	你的

['trævlz] .

travels	.
旅行	.

你可以在那间房间里休息，直到道路畅通，可以继续你的旅程。

['betər] , [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Better , we can not do for you .
更好的 , 我们 能 不是 做 为了 你 .

更好的，我们无法为你做到。

[ðɪs] [haʊs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['tævərn] ,
This house is not a tavern ,
这 房子 是 不是 一个 酒馆 ,

这房子不是酒馆，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] — " [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd]
but the somewhat valuable property of — " He turned with a bow and
但 这 有些 有价值的 财产 的 — " 他 转向 和 一个 弓 和
[smaɪl] ,
smile ,
微笑 ,

但是，这件颇具价值的财产——"他转身鞠躬微笑，

[æz; əz] ['evri] [wʌn][ðer; ðər] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn] ['ventʃərd] [tuː; tə][end] [ðæt]
as every one there drew a deep breath ; but no one ventured to end that
作为 每一个 一 那里 画 一个 深的 气息 ; 但 不 一 冒险 到 结尾 那
['sentəns] .
sentence .
句子 .

在场的每个人都深吸了一口气；但没有人敢把这句话说完。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][maɪ]['fjuːtʃər]['prɑːspekts] ([wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,
I would have given all my future prospects (which , by the way ,
我 会 有 给定 全部 我的 未来 前景 (哪个 , 经过 这 方式 ,

我本可以把我所有的未来前景都献出去（顺便说一句，

[wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [greɪt]) [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðæt] [ruːm] .
were not very great) to remain in that room .
是 不是 非常 伟大的) 到 保持 在 那 房间 .

（不太好的）待在那个房间里。

[ðə; ði] ['ɑːdəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kɜːrəns] ; [ðə; ði] [sə'spens] [aɪ] [sɔː]
The oddity of the situation ; the mystery of the occurrence ; the suspense I saw
这 奇特 的 这 情况 ; 这 神秘 的 这 发生 ; 这 悬念 我 锯
[ɪn] ['evri] [feɪs] ;
in every face ;
在 每一个 脸 ;

情况的怪异；事件的神秘；我从每个人的脸上看到的紧张气氛；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第2/7页

[ðə; ði] ['i:gərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪz] [aɪ] [hɜ:rd] [ri:'dʌbəld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] [ˌaʊt'saɪd] ;

the	eagerness	of	the	cries	I	heard	redoubled	from	time	to	time	outside	;
这	渴望	的	这	哭泣	我	听到	加倍	从	时间	到	时间	外部	;

我不时听到外面传来更加急切的呼喊声；

[ðə; ði] [mə'levələns] [bʌt; bət]['pʊrli,'pɔ:rli] [dɪs'gaɪzd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lɔjɚz] ['kaʊntənəns] ; [ænd; ənd] ,

the	malevolence	but	poorly	disguised	in	the	old	lawyer's	countenance	;	and	,
这	恶意	但	差	伪装	在	这	老的	律师	面容	;	和	,

[ə'bʌv] [ɔ:l] ,

above	all	,
多于	全部	,

那颗恶意虽然难以掩饰，却藏在那位老律师的脸上；而且，最重要的是，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

the	presence	of	that	noble	-	looking	woman	,
这	在场	的	那	高贵	-	寻找	女士	,

那位仪态高贵的女士的出现，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ɔ:f] - [set] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [toʊn] [ʌv; əv] ['vɪləni] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

which	was	the	one	off	-	set	to	the	general	tone	of	villainy	with	which	the
哪个	曾是	这	一	离开	-	放	到	这	一般的	语气	的	邪恶	和	哪个	这

[ru:m] [wʌz; wəz] [tʃɑ:rdʒd] ,

room	was	charged	,
房间	曾是	带电	,

唯独它与房间里弥漫的邪恶氛围形成了鲜明的对比。

[fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [ɪf] [aɪ] [maɪt] [kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][baɪ][noʊ] ['ʌðər] [neɪm] ,

filled	me	with	curiosity	,	if	I	might	call	it	by	no	other	name	,
已填	我	和	好奇心	,	如果	我	可能	称呼	它	经过	不	其他	姓名	,

这让我充满了好奇心，如果可以这样称呼的话。

[ðæt] [meɪd] [maɪ] [ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'mænd] [ðʌs] [meɪd] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] ['pɑ:zətɪvli] [hə'roʊɪk] .

that	made	my	acquiescence	in	the	demand	thus	made	upon	me	positively	heroic	.
那	制成	我的	默认	在	这	要求	因此	制成	之上	我	积极地	英勇	.

这使得我欣然接受这一要求的行为显得格外英勇。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [noʊ] ['ʌðər] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] ,

But	there	seemed	no	other	course	for	me	to	follow	,
但	那里	似乎	不	其他	课程	为了	我	到	跟随	,

但我似乎别无选择。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['dʒi:niəl]['faɪər][ænd; ənd][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk]

and	with	a	last	lingering	glance	at	the	genial	fire	and	a	quick	look
和	和	一个	最后的	挥之不去的	瞥一眼	在	这	和蔼可亲	火	和	一个	快的	看

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] ,

about	me	,
关于	我	,

最后，我依依不舍地瞥了一眼温暖的炉火，又迅速环顾四周。

[wɪtʃ] ['hæpɪli] [ɪn'kaʊntər] [hɜ:rz] ,

which	happily	encountered	hers	,
哪个	快乐地	遭遇	她的	,

它欣然与她相遇，

[aɪ] [stuːpt] [maɪ] [hed] [tuː; tə] [suːt] [ðə; ði] [loʊ] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['dɔːrweɪ] ['oʊpənd] [fɔːr; fər] [maɪ]

I	stooped	my	head	to	suit	the	low	and	narrow	doorway	opened	for	my
我	弯腰	我的	头	到	套装	这	低的	和	狭窄的	门口	打开	为了	我的

[əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] ,

accommodation	,
住宿	,

我弯下腰，以便能进入我住处那扇又低又窄的门。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

and	instantly	found	myself	in	darkness	.
和	即刻	成立	我	在	黑暗	.

我瞬间发现自己陷入了黑暗之中。

[ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [kloʊzd] [baɪ] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hænd] .

The	door	had	been	immediately	closed	by	the	lawyer's	impatient	hand	.
这	门	有	到过	立即地	关闭	经过	这	律师	不耐烦	手	.

律师不耐烦地一把关上了门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[iː]

II
二

二

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ]

WITH	MY	EAR	TO	THE	WAINSCOTING
和	我的	耳朵	到	这	护墙板

侧耳倾听

[noʊ] [muːv] [mɔːr] [ˌʌn'waɪz] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['lɔɪər] , — [ðæt] [ɪz] ,

No	move	more	unwise	could	have	been	made	by	the	old	lawyer	,	—	that	is	,
不	移动	更多的	失策	可以	有	到过	制成	经过	这	老的	律师	,	—	那	是	,

这位老律师不可能做出比这更不明智的举动了——也就是说，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'welkəm] ['wɪtnəs] .

if	his	intention	had	been	to	rid	himself	of	an	unwelcome	witness	.
如果	他的	意图	有	到过	到	摆脱	他自己	的	一个	不受欢迎	证人	.

如果他的目的是摆脱一个不受欢迎的证人。

[fɔːr; fər] , ['faɪndɪŋ] [maɪ'self] [θrʌst] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] ,

For	,	finding	myself	thrust	thus	suddenly	from	the	scene	,
为了	,	寻找	我	推力	因此	突然	从	这	场景	,

因为，我突然发现自己被推离了现场，

[aɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [stʊd] [stɪl] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , [baɪ] ['stændɪŋ] [stɪl] ,

I	naturally	stood	still	instead	of	mounting	the	stairs	,	and	,	by	standing	still	,
我	自然	站立	仍然	反而	的	安装	这	楼梯	,	和	,	经过	常设	仍然	,

我自然而然地站在原地，没有走上楼梯，而正因为我站在那里，

[dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðoʊ] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [saɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [frʌm; frəm] [saʊnd] .

discovered	that	though	shut	from	sight	I	was	not	from	sound	.
发现	那	尽管	关闭	从	视线	我	曾是	不是	从	声音	.

我发现，虽然与世隔绝，但我却能听到声音。

[dɪ'stɪŋktli] [θruː] [ðə; ði] ['pæn(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['θɪnər] , [noʊ] [daʊt] ,

Distinctly	through	the	panel	of	the	door	,	which	was	much	thinner	,	no	doubt	,
明显地	通过	这	控制板	的	这	门	,	哪个	曾是	很多	更薄	,	不	怀疑	,

透过门板可以清晰地看到，门板肯定薄得多。

[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][fɑːks][ɪ'mædʒɪnd] , [aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men]['prez(ə)nt] [ʃaʊt] [aʊt] :

than	the	old	fox	imagined	,	I	heard	one	of	the	men	present	shout	out	:
比	这	老的	狐狸	想象	,	我	听到	一	的	这	男人	展示	喊	出去	:

我听到在场的一个人喊道：这比老狐狸想象的还要糟糕。

" [wel] , [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['nʌmbər] [les] [baɪ][wʌn] !

"	Well	,	that	makes	the	number	less	by	one	!
"	出色地	,	那	制作	这	数字	较少的	经过	一	!

“那么，这个数字就少了一！”

" [ðə; ði] ['mɜːrmər] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [keɪm] ['pleɪnli] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] , [ænd; ənd] ,

"	The	murmur	which	followed	this	remark	came	plainly	to	my	ears	,	and	,
"	这	低语	哪个	随后	这	评论	来了	显然	到	我的	耳朵	,	和	,

“这句话之后传来的低语声我听得清清楚楚，而且，

['greɪtli] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ['oʊvər] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] [gʊd] [lʌk] ,

greatly	rejoicing	over	what	I	considered	my	good	luck	,
非常	欢欣鼓舞	超过	什么	我	经过考虑的	我的	好的	运气	,

我为自己的好运感到无比欣喜，

[aɪ] ['setld] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði] ['loʊɪst] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

I	settled	myself	on	the	lowest	step	of	the	stairs	in	the	hope	of	catching
我	定居	我	在	这	最低	步	的	这	楼梯	在	这	希望	的	捕捉

[sʌm; səm][wɜːrd]

some	word
一些	单词

我坐在楼梯最底层的一级台阶上，希望能听到一些话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [siːn] .

which	would	reveal	to	me	the	mystery	of	this	scene	.
哪个	会	揭示	到	我	这	神秘	的	这	场景	.

这将为我揭开这一幕的奥秘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['kʌmɪŋ] .

It	was	not	long	in	coming	.
它	曾是	不是	长的	在	未来	.

没过多久就发生了。

[oʊld] ['smiːd] [hæd; həd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [ʃeɪp] ,

Old	Smead	had	now	his	audience	before	him	in	good	shape	,
老的	斯米德	有	现在	他的	观众	前	他	在	好的	形状	,

老斯米德现在把听众都安排得很好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][nekst][wɜːrdz][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [tuː; tə] [meɪk] ['evɪdənt] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

and	his	next	words	were	of	a	character	to	make	evident	the	purpose	of
和	他的	下一个	字	是	的	一个	特点	到	制作	明显	这	目的	的

[ðɪs] ['miːtɪŋ] .

this	meeting	.
这	会议	.

他接下来说的话意在表明这次会议的目的。

" ['ɛrz] [ʌv; əv] ['æntəni] - , [dɪ'siːst] , " [hiː; hi][bɪ'gæn][ɪn][ə; eɪ] [sɪŋ] - [sɔːŋ] [vɔɪs]

"	Heirs	of	Anthony	Westonhaugh	,	deceased	,	"	he	began	in	a	sing	-	song	voice
"	继承人	的	安东尼	-	,	死者	,	"	他	开始	在	一个	唱歌	-	歌曲	嗓音

['streɪndʒli] [ʌn'mjuːzɪkl] ,

strangely	unmusical	,
奇怪的	不音乐的	,

“已故安东尼·韦斯顿霍夫的继承人，”他用一种奇怪的、毫无音乐性的吟唱腔调说道。

" [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'speʃl] ['moʊmənt][ɑːn]

"	I	congratulate	you	upon	your	good	fortune	at	being	at	this	especial	moment	on
"	我	祝贺	你	之上	你的	好的	财富	在	存在	在	这	特别的	片刻	在

[ðə; ði] ['ɪnər] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['aʊtər] [saɪd] [ʌv; əv][jʊr; jər]['eɪmiəb(ə)l] ['rɛlətɪvz] [frʌnt] [dɔːr] .

the	inner	rather	than	outer	side	of	your	amiable	relative's	front	door	.
这	内	相当	比	外	边	的	你的	可亲	亲属	正面	门	.

“我祝贺你，在这个特殊的时刻，你很幸运地站在你和蔼可亲的亲戚家门内，而不是门外。”

[hɪz; ɪz] [wɪl] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'sembld] [tuː; tə] [hɪr] [riːd] , [ɪz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

His	will	,	which	you	have	assembled	to	hear	read	,	is	well	known	to	you	.
他的	将要	,	哪个	你	有	组装	到	听到	读	,	是	出色地	已知	到	你	.

你们今天聚集在一起聆听宣读他的遗嘱，你们对此都非常清楚。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['prɑːpərti] — ([nɑːt][soʊ][lɑːrdʒ][æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [maɪt] [wɪʃ] ,

By	it	his	whole	property	—	(	not	so	large	as	some	of	you	might	wish	,
经过	它	他的	所有的	财产	—	(	不是	所以	大的	作为	一些	的	你	可能	希望	,

他所有的财产——（虽然不像你们有些人希望的那样多，）

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['prɑːpərti] [fɔːr; fər] ['fɑːrmɚz] [laɪk] [jɔːr'selvz]) — [ɪz][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] [ðɪs] [naɪt] ,

but	yet	a	goodly	property	for	farmers	like	yourselves	)	—	is	to	be	divided	this	night	,
但	然而	一个	很好	财产	为了	农民	喜欢	你们自己	)	—	是	到	是	分割	这	夜晚	,

但对于像你们这样的农民来说，这块地却是一处不错的产业——今晚就要进行分割。

[ʃer] [ænd; ənd] [ʃer] [ə'laɪk] ,

share	and	share	alike	,
分享	和	分享	同样	,

分享，共享，

[ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['relətɪvz] [æz; əz][hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt]

among	such	of	his	relatives	as	have	found	it	convenient	to	be	present
之中	这样的	的	他的	亲属	作为	有	成立	它	方便的	到	是	展示

[hɪr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][hæf] - [pæst]['sev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] .

here	between	the	strokes	of	half	-	past	seven	and	eight	.
这里	之间	这	笔画	的	一半	-	过去的	七	和	八	.

他的亲戚中，有些人觉得在七点半到八点之间来到这里很方便。

[ɪf] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [hæv; həv] [feɪld] [ˌjuː 'es] [θruː] [sloʊθ] ,

If	some	of	our	friends	have	failed	us	through	sloth	,
如果	一些	的	我们的	朋友们	有	失败的	我们	通过	树懒	,

如果我们的一些朋友因为懒惰而让我们失望，

['sɪknəs] [ɔːr][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][roʊd] , [ðeɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['sɪmpəθi] ,

sickness	or	the	misfortune	of	mistaking	the	road	,	they	have	our	sympathy	,
疾病	或者	这	不幸	的	误会	这	路	,	他们	有	我们的	同情	,

无论是生病还是走错路，我们都对他们表示同情。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

but	they	can	not	have	his	dollars	.
但	他们	能	不是	有	他的	美元	.

但他们拿不到他的美元。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	35	]
"	[	页	-	]

" [kæn; kən][nɑːt][hæv; həv][hɪz; ɪz]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ! " ['ekəud] [ə; eɪ] ['ræspɪŋ] [vɔɪs] [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ɪts]

"	Can	not	have	his	dollars	!	"	echoed	a	rasping	voice	which	,	from	its
"	能	不是	有	他的	美元	!	"	回声	一个	粗糙	嗓音	哪个	,	从	它是

['smʌðəd] [saʊnd] ,

smothered	sound	,
窒息	声音	,

“休想得到他的美元！”一个沙哑的声音回荡着，从它压抑的声音中，

['prɑːbəbli] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪrdɪd] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['reprəbeɪt] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] .

probably	came	from	the	bearded	lips	of	the	old	reprobate	in	the	chair	.
大概	来了	从	这	留着胡子的	嘴唇	的	这	老的	恶棍	在	这	椅子	.

大概是从椅子上那个老浪荡子的胡子嘴里说出来的吧。

[ðə; ði] ['lɔɪər] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [repɪ'tɪʃnz] [ʌv; əv] [ðɪs] [freɪz] ([ə; eɪ] [freɪz] [wɪtʃ]

The	lawyer	waited	for	one	or	two	other	repetitions	of	this	phrase	(	a	phrase	which
这	律师	等待	为了	一	或者	二	其他	重复	的	这	短语	(	一个	短语	哪个

,

,

,

律师等了一会儿，才听对方重复了一两遍这句话（这句话是……）。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbl] ['riːz(ə)n] , [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɑːd] [sɔːrt][ʌv; əv]

for	some	unimaginable	reason	,	seemed	to	give	him	an	odd	sort	of
为了	一些	难以想象	原因	,	似乎	到	给	他	一个	奇怪的	种类	的

['pleʒər]) ,

pleasure	)	,
乐趣	)	,

出于某种难以想象的原因，这似乎给他带来了一种奇怪的快感），

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [dɪ'stɪŋktnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][slaɪ] ['emfəsɪs] ,

then	he	went	on	with	greater	distinctness	and	a	certain	sly	emphasis	,
然后	他	去	在	和	更大的	明显	和	一个	肯定	狡猾	强调	,

然后他继续说道，语气更加清晰，并带有一丝狡黠的意味。

['tʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪ'fekt] [bʌt; bət] ['veri] [prə'feʃən(ə)l] :

chilling	in	effect	but	very	professional	:
令人不寒而栗	在	影响	但	非常	专业的	:

效果令人不寒而栗，但非常专业：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] : [ʃæl; ʃəl][aɪ] [riːd] [ðɪs] [wɪl] ? "

"	Ladies	and	gentlemen	:	Shall	I	read	this	will	?	"
"	女士们	和	先生们	:	将	我	读	这	将要	?	"

女士们、先生们：我可以宣读这份遗嘱吗？

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] !

The	division	!
这	分配	!

分裂！

[ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] !

the	division	!
这	分配	!

分裂！

[tel] [juː 'es] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] !

Tell	us	what	we	are	to	have	!
告诉	我们	什么	我们	是	到	有	!

告诉我们我们将拥有什么！

" [roʊz] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	rose	in	a	shout	about	him	.
"	玫瑰	在	一个	喊	关于	他	.

“人们大声喊着他的名字。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] .

There	was	a	pause	.
那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[aɪ] [kʊd; kəd] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [ʃɑːrp] [aɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['trævlɪŋ] [frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [æz; əz]

I	could	imagine	the	sharp	eyes	of	the	lawyer	traveling	from	face	to	face	as
我	可以	想象	这	锋利的	眼睛	的	这	律师	旅行	从	脸	到	脸	作为

[iːtʃ] [ðʌs] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kjuː'pɪdəti] ,

each	thus	gave	voice	to	his	cupidity	,
每个	因此	给予	嗓音	到	他的	贪婪	,

我可以想象律师锐利的目光在每个人脸上扫视，看着他们如此肆意地表达自己的贪婪。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪn] [kɜːrl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ɪn] [ə; eɪ] [sloʊ] ['tæntəlaɪzɪŋ] [weɪ] :

and	the	thin	curl	of	his	lips	as	he	remarked	in	a	slow	tantalizing	way	:
和	这	薄的	卷曲	的	他的	嘴唇	作为	他	评论	在	一个	慢的	诱人的	方式	:

他嘴角微微勾起，用一种缓慢而撩人的语气说道：

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['klʌtʃɪz] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	There	was	more	in	the	old	man's	clutches	than	you	think	.
"	那里	曾是	更多的	在	这	老的	男人的	离合器	比	你	思考	.

“老人掌握的秘密比你想象的要多。”

" [ə; eɪ] [gæsp] [ʌv; əv] [griːd] [ʃʊk] [ðə; ði] [pɑːr'tɪʃ(ə)n]

"	A	gasp	of	greed	shook	the	partition
"	一个	喘气	的	贪婪	摇晃	这	分割

一声贪婪的喘息震动了隔板。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ə'genst] [wɪtʃ] [maɪ] [ɪr] [wʌz; wəz] [prest] .

against	which	my	ear	was	pressed	.
反对	哪个	我的	耳朵	曾是	按下	.

我的耳朵被紧紧地贴在上面。

[sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɔːn] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] [sɪns] [maɪ]

Some	one	must	have	drawn	up	against	the	wainscoting	since	my
一些	一	必须	有	绘制	向上	反对	这	护墙板	自从	我的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] .

departure	from	the	room	.
离开	从	这	房间	.

自从我离开房间后，肯定有人在护墙板上画画了。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] .

I	found	myself	wondering	which	of	them	it	was	.
我	成立	我	好奇	哪个	的	他们	它	曾是	.

我不禁想知道究竟是谁。

['miːntaɪm] [oʊld] ['smiːd] [wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [seɪ] ,

Meantime	old	Smead	was	having	his	say	,
与此同时	老的	斯米德	曾是	拥有	他的	说	,

与此同时，老斯米德也在发表他的看法。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smuːðnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndə'stændz] [wʌt] [ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]

with	the	smoothness	of	a	man	who	perfectly	understands	what	is	required	of
和	这	平滑度	的	一个	男人	WHO	完美	明白	什么	是	必需的	的

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他举手投足间都透着一股老练的自信，完全明白自己该做什么。

" ['mɪstər] . - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][tuː; tə][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ɔːr][hæd; həd][juː; jʊ]

"	Mr	.	Westonhaugh	would	not	have	put	you	to	so	much	trouble	or	had	you
"	先生	.	-	会	不是	有	放	你	到	所以	很多	麻烦	或者	有	你

[weɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'wɔːrd] [juː; jʊ] ['æmpli] .

wait	so	long	if	he	had	not	expected	to	reward	you	amply	.
等待	所以	长的	如果	他	有	不是	预期的	到	报酬	你	充足的	.

“如果韦斯顿霍夫先生不打算给予你丰厚的回报，他就不会让你费这么多周折，也不会让你等这么久。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʃɛrz] [ɪn] [ðɪs] [bæg] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] .

There	are	shares	in	this	bag	which	are	worth	thousands	instead	of	hundreds	.
那里	是	分享	在	这	包	哪个	是	值得	数千	反而	的	数百	.

这个袋子里装的股票价值数千美元，而不是数百美元。

[naʊ] , [naʊ] ! [stɑːp] [ðæt] !

Now	,	now	!	stop	that	!
现在	,	现在	!	停止	那	!

好了好了！住手！

[hændz] [ɔːf] !

hands	off	!
双手	离开	!

别碰我！

[hændz] [ɔːf] !

hands	off	!
双手	离开	!

别碰我！

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˌkælkjə'leɪʃənz] [tuː; tə] [meɪk] [fɜːrst] .

there	are	calculations	to	make	first	.
那里	是	计算	到	制作	第一的	.

首先需要进行一些计算。

[haʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðer; ðər] ?

How	many	of	you	are	there	?
如何	许多	的	你	是	那里	?

你们一共有多少人？

[kaʊnt] [ʌp] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] . "

Count	up	,	some	of	you	.	"
数数	向上	,	一些	的	你	.	"

你们有些人，数数看。

" [naɪn] ! " [kɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rə'peɪʃəs] ['iːgərnəs] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz]

"	Nine	!	"	called	out	a	voice	with	such	rapacious	eagerness	that	the	word	was
"	九	!	"	称为	出去	一个	嗓音	和	这样的	贪婪	渴望	那	这	单词	曾是

['ɔːlmoʊst][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

almost	unintelligible	.
几乎	无法理解	.

“九！”一个声音带着贪婪的急切喊道，以至于这个词几乎难以辨认。

" [naɪn] .

"	Nine	.
"	九	.

“九。

" [haʊ] ['sloʊli] [ðə; ði][oʊld] [neɪv] [spoʊk] !
" How slowly the old knave spoke !
" 如何 缓慢地 这 老的 恶棍 辐 !

这老骗子说话真慢啊!

[wʌt] ['pleʒər] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn][ðə; ði] [sə'spens] [hiː; hi] ['pɜːrpəsli] [meɪd] [æz; əz]
What pleasure he seemed to take in the suspense he purposely made as
什么 乐趣 他 似乎 到 拿 在 这 悬念 他 故意 制成 作为
[ɪg'zæspəreɪtɪŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] !
exasperating as possible !
可气 作为 可能的 !

他似乎很享受这种他故意制造的令人恼火的悬念!

" [wel] , [ɪf] [iːtʃ] [wʌn] [gets] [hɪz; ɪz] [ʃer] , [hiː; hi] [meɪ] [kaʊnt] [hɪm'self] ['rɪtʃər] [baɪ] [tuː] ['hʌndrəd]
" Well , if each one gets his share , he may count himself richer by two hundred
" 出色地 , 如果 每个 一 获得 他的 分享 , 他 可能 数数 他自己 更富有 经过 二 百
['θaʊz(ə)nd]
thousand
千

"嗯，如果每个人都能分到自己应得的那一份，他就可以自认为多了二十万块钱。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] .
dollars than when he came in here to - night .
美元 比 什么时候 他 来了 在 这里 到 - 夜晚 .

比他今晚进来时多了美元。

" [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
" Two hundred thousand dollars !
" 二 百 千 美元 !

"二十万美元！"

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] .
They had expected no more than thirty .
他们 有 预期的 不 更多的 比 三十 .

他们原本预计不会超过三十人。

[sər'praɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] ['spiːtʃləs] , — [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; [ðen] [ə; eɪ]
Surprise made them speechless , — that is , for a moment ; then a
惊喜 制成 他们 无言 , — 那 是 , 为了 一个 片刻 ; 然后 一个
[ˌpændə'moʊniəm][ʌv; əv] [hə'rɑː] ,
pandemonium of hurrahs ,
混乱 的 万岁 ,

惊讶让他们一时语塞——至少暂时如此；随后爆发出一阵欢呼声。

[ʃriːks] [ænd; ənd] [laʊd] - [vɔɪst] [ɪn'θuːziæzəm] [meɪd] [ðə; ði] [ruːm] [rɪŋ] , [tɪl] ['wʌndər] [siːzd] [ðem; ðəm]
shrieks and loud - voiced enthusiasm made the room ring , till wonder seized them
尖叫 和 大声 - 配音 热情 制成 这 房间 戒指 , 直到 想知道 查获 他们
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

尖叫声和高声的欢呼声响彻房间，直到他们再次被惊奇所震撼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [fel] ,
and a sudden silence fell ,
和 一个 突然 沉默 跌倒 ,

突然间，一片寂静。

[θruː] [wɪʧ] [aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [weɪl] [ʌv; əv] [griːf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [wʌnz]

through	which	I	caught	a	far	-	off	wail	of	grief	from	the	disappointed	ones
通过	哪个	我	捕捉	一个	远的	-	离开	哀号	的	悲伤	从	这	失望的	一个

[wɪ'ðaʊt] , [wɪʧ] ,

without	,	which	,
没有	,	哪个	,

透过这声音，我隐约听到远处失望的人们发出的悲恸哀嚎，

[hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['nærəʊ] [pleɪs] [ɪn] [wɪʧ] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'faɪnd] ,

heard	in	the	dark	and	narrow	place	in	which	I	was	confined	,
听到	在	这	黑暗的	和	狭窄的	地方	在	哪个	我	曾是	受限	,

在我被囚禁的黑暗狭窄的地方听到的

[hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [wɪrd] [ænd; ənd] ['desələt] [ɪ'fekt] .

had	a	peculiarly	weird	and	desolate	effect	.
有	一个	奇特地	诡异的	和	荒凉	影响	.

产生了一种奇异而荒凉的效果。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['laɪkwaɪz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] [wɪ'ðɪn] !

Perhaps	it	likewise	was	heard	by	some	of	the	fortunate	ones	within	!
也许	它	同样地	曾是	听到	经过	一些	的	这	幸运	一个	之内	!

或许，里面一些幸运的人也听到了！

[pər'hæps][wʌn] [hed] , [tuː; tə][mɑːrk] [wɪʧ] , [ɪn] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪ'leɪʃn] ,

Perhaps	one	head	,	to	mark	which	,	in	this	moment	of	universal	elation	,
也许	一	头	,	到	标记	哪个	,	在	这	片刻	的	普遍的	欣喜	,

或许可以取下一个人头，以此来纪念这举世欢腾的时刻，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][maɪ][laɪf] , [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ,

I	would	have	given	a	year	from	my	life	,	turned	toward	the	dark	without	,
我	会	有	给定	一个	年	从	我的	生活	,	转向	朝向	这	黑暗的	没有	,

我本愿意付出一年的生命，转向黑暗的深渊，

[ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sper] [ðʌs] ['pɪtiəsli] [vɔɪst] ; [bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] ,

in	recognition	of	the	despair	thus	piteously	voiced	;	but	if	so	,
在	认出	的	这	绝望	因此	可怜地	配音	;	但	如果	所以	,

为了体会这种悲怆的绝望；但如果真是这样，

[noʊ]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hoʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

no	token	of	the	same	came	to	me	,	and	I	could	but	hope	that	she
不	令牌	的	这	相同的	来了	到	我	,	和	我	可以	但	希望	那	她

[hæd; həd] [ʃoʊn] ,

had	shown	,
有	所示	,

我没有收到任何类似的信号，只能寄希望于她已经表达过心意。

[baɪ][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['muːvmənt] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] .

by	some	such	movement	,	the	natural	sympathy	of	her	sex	.
经过	一些	这样的	移动	,	这	自然的	同情	的	她	性别	.

通过某种这样的举动，唤起了她与生俱来的性别同情心。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]

Meanwhile	the	lawyer	was	addressing	the
同时	这	律师	曾是	解决	这

与此同时，律师正在发言……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

['kʌmpəni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['smuːðɪst] [ænd; ənd][moʊst][sɑːr'kæstɪk][toʊnz] .

company	in	his	smoothest	and	most	sarcastic	tones	.
公司	在	他的	最顺滑	和	最多	讽刺的	音调	.

他用最流畅、最讽刺的语气与人交谈。

" ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz][mæn] , [ə; eɪ]['veri] [waɪz][mæn] , " [hiː; hi] [drəʊnd] .

"	Mr	.	Westonhaugh	was	a	wise	man	,	a	very	wise	man	,	"	he	droned	.
"	先生	.	-	曾是	一个	明智的	男人	,	一个	非常	明智的	男人	,	"	他	无人机	.

“韦斯顿霍先生是一位智者，一位非常睿智的人，”他喃喃自语道。

" [hiː; hi] [fɔː'sɔː] [wʌt] [jʊr; jər] ['pleʒər] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd][left][ə; eɪ] ['letər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	He	foresaw	what	your	pleasure	would	be	,	and	left	a	letter	for	you	.
"	他	预见	什么	你的	乐趣	会	是	,	和	左边	一个	信	为了	你	.

“他预见了你会喜欢什么，并给你留了一封信。”

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	before	I	read	it	,
但	前	我	读	它	,

但在我阅读之前，

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][biː; bi] [spred] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪn] ['ɑːnər]

before	I	invite	you	to	the	board	he	ordered	to	be	spread	for	you	in	honor
前	我	邀请	你	到	这	木板	他	订购	到	是	传播	为了	你	在	荣誉

[ʌv; əv] [ðɪs] ['hæpi] [ə'keɪʒn] ,

of	this	happy	occasion	,
的	这	快乐的	场合	,

在我邀请您享用他为庆祝这个喜庆场合而特意为您准备的餐前小食之前，

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'piːl] [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [meɪk] [tuː; tə] [ðoʊz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd] [ə'sembld] [hɪr] .

there	is	one	appeal	he	bade	me	make	to	those	I	should	find	assembled	here	.
那里	是	一	上诉	他	巴德	我	制作	到	那些	我	应该	寻找	组装	这里	.

他嘱咐我向聚集在这里的各位发出一个呼吁。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

As	you	know	,
作为	你	知道	,

如你所知，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [ʌv; əv]

he	was	not	personally	acquainted	with	all	the	children	and	grandchildren	of
他	曾是	不是	亲自	熟人	和	全部	这	孩子们	和	孙辈	的

[hɪz; ɪz] ['meni] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

his	many	brothers	and	sisters	.
他的	许多	兄弟	和	姐妹	.

他并不认识他众多兄弟姐妹的所有子女和孙子女。

['sæmənz] [sʌnz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] [st'reɪndʒəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Salmon's	sons	,	for	instance	,	were	perfect	strangers	to	him	,
鲑鱼的	儿子们	,	为了	实例	,	是	完美的	陌生人	到	他	,

例如，萨尔蒙的儿子们对他来说完全是陌生人。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['evənz] - [brænʧ] [hæv; həv]['nevər] [bɪn] [lɔːŋ]

and	all	those	boys	and	girls	of	the	Evans	'	branch	have	never	been	long
和	全部	那些	男孩们	和	女孩们	的	这	埃文斯	-	分支	有	绝不	到过	长的

[ɪ'nʌf] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [neɪmz] ,

enough	this	side	of	the	mountains	for	him	to	know	their	names	,
足够的	这	边	的	这	山脉	为了	他	到	知道	他们的	姓名	,

埃文斯家的那些男孩女孩们，在山这边待的时间都不够长，所以他根本不知道他们的名字。

[mʌʧ] [les] [ðer; ðər] ['tempər] [ɔːr][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

much	less	their	temper	or	their	lives	.
很多	较少的	他们的	脾气	或者	他们的	生活	.

更别提他们的脾气和生命了。

[jet] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] — [ɔ:r] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪʃ] — [mʌst; məst][bi:; bi] ['ɑ:nɪst]

Yet	his	heirs	—	or	such	was	his	wish	,	his	great	wish	—	must	be	honest
然而	他的	继承人	—	或者	这样的	曾是	他的	希望	,	他的	伟大的	希望	—	必须	是	诚实的

[men] , ['reɪtʃəs] [ɪn][ðer; ðər] ['di:lɪŋz] ,

men	,	righteous	in	their	dealings	,
男人	,	正义	在	他们的	交易	,

然而，他的继承人——或者说，这是他的愿望，他最大的愿望——必须是诚实正直的人，行事公正无私。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['steɪnləs] [laɪvz; lɪvz] .

and	of	stainless	lives	.
和	的	防锈的	生活	.

以及不锈钢般的生活。

[ɪf] ['ðerfɔ:r] , ['eni] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] [fi:lz] [ðæt] [fɔ:r; fər] ['ri:z(ə)nz] [hi:; hi] [ni:d] [nɑ:t] [steɪt] ,

If	therefore	,	any	one	among	you	feels	that	for	reasons	he	need	not	state	,
如果	所以	,	任何	一	之中	你	感觉	那	为了	原因	他	需要	不是	状态	,

因此，如果你们当中有人认为，出于无需说明的理由，

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] ['æntəni] - ['baʊnti] , [ðen]

he	has	no	right	to	accept	his	share	of	Anthony	Westonhaugh's	bounty	,	then
他	有	不	正确的	到	接受	他的	分享	的	安东尼	-	赏金	,	然后

那么，他就没有权利接受他应得的那份安东尼·韦斯顿霍的赏金。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ðæt] ['pɜ:rs(ə)n][ɪz] [ri'kwestid] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] ['letər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɛrz] [ɪz] [ri:d] .

that	person	is	requested	to	withdraw	before	this	letter	to	his	heirs	is	read	.
那	人	是	请求	到	提取	前	这	信	到	他的	继承人	是	读	.

请该人在向其继承人宣读此信之前撤回申请。

" [wɪð'drɔ:] ?

"	Withdraw	?
"	提取	?

“提取?

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [fu:l] ?

Was	the	man	a	fool	?
曾是	这	男人	一个	傻子	?

这个人是傻瓜吗?

[wɪð'drɔ:] ? — [ði:z] ['kɔ:mərənts] !

Withdraw	?	—	these	cormorants	!
提取	?	—	这些	鸬鹚	!

撤退? ——这些鸬鹚!

[ði:z] ['sʌkərz] [ʌv; əv] [blʌd] !

these	suckers	of	blood	!
这些	傻瓜	的	血	!

这些吸血鬼!

[ði:z] ['hɑ:piz] [ænd; ənd] ['vʌltʃərz] !

these	harpies	and	vultures	!
这些	哈耳庇厄	和	秃鹫	!

这些鹰身女妖和秃鹫!

[aɪ] [læft] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] ['sniːkɪŋ] ['hektər] , [mə'lɪʃəs] [luːk] [ɔːr]['bruːt(ə)l][dʒɑːn]

I	laughed	as	I	imagined	sneaking	Hector	,	malicious	Luke	or	brutal	John
我	笑了	作为	我	想象	鬼鬼祟祟	赫克托	,	恶意	卢克	或者	野蛮	约翰

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə] [ðɪs] [nɑː'iːv] [ə'piːl] ,

responding	to	this	naïve	appeal	,
回应	到	这	幼稚的	上诉	,

我想象着鬼鬼祟祟的赫克托、心怀恶意的卢克或者残暴的约翰会如何回应这种天真的请求，不禁笑了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [maɪ'self] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv][maɪ] [mɜːrθ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

and	then	found	myself	wondering	why	no	echo	of	my	mirth	came	from	the
和	然后	成立	我	好奇	为什么	不	回声	的	我的	欢笑	来了	从	这

[men] [ðəm'selvz] .

men	themselves	.
男人	他们自己	.

然后我不禁纳闷，为什么我的笑声没有从男人们那里传来回应。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [mʌtʃ] [mɔːr] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][ðə; ðɪ] ['luːdɪkrəsnəs] [ʌv; əv]

They	must	have	seen	much	more	plainly	than	I	did	the	ludicrousness	of
他们	必须	有	已见	很多	更多的	显然	比	我	做过	这	荒谬	的

[ðer; ðər] [wiːk] [oʊld] [kɪnzmænz] [dɪ'mænd] ;

their	weak	old	kinsman's	demand	;
他们的	虚弱的	老的	亲属的	要求	;

他们一定比我更清楚地看到了他们那位体弱多病的老亲戚的要求有多么荒谬；

[jet] [luːk] [wʌz; wəz] [stɪl] ; ['hektər] [wʌz; wəz] [stɪl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][dʒɑːn] ,

yet	Luke	was	still	;	Hector	was	still	;	and	even	John	,
然而	卢克	曾是	仍然	;	赫克托	曾是	仍然	;	和	甚至	约翰	,

然而，路加仍然安静；赫克托仍然安静；甚至约翰也安静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['ʌðər] [aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [geɪv] [fɔːrθ] [noʊ] ['ɔːdəbl] ['toʊkən][ʌv; əv]

and	the	three	or	four	others	I	have	mentioned	gave	forth	no	audible	token	of
和	这	三	或者	四	其他的	我	有	提及	给予	前进	不	可听见的	令牌	的

[dɪs'deɪn][ɔːr] [sər'praɪz] .

disdain	or	surprise	.
蔑视	或者	惊喜	.

我提到的其他三四个人也没有表现出丝毫轻蔑或惊讶的表情。

[aɪ][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [maɪ'self] [wʌt] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ɔː] [ɔːr] [fɪr] [rɪ'streɪnd] [ðiːz] ['selfɪʃ] [soʊlz] ,

I	was	asking	myself	what	sentiment	of	awe	or	fear	restrained	these	selfish	souls	,
我	曾是	问	我	什么	情绪	的	敬畏	或者	害怕	克制	这些	自私	灵魂	,

我一直在问自己，究竟是怎样的敬畏或恐惧之情才约束了这些自私的灵魂？

[wen] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['muːvmənt] [wɪ'ðɪn] , [wɪtʃ] ['prez(ə)ntli] [rɪ'zɑːlvd] [ɪt'self]['ɪntuː]

when	I	became	conscious	of	a	movement	within	,	which	presently	resolved	itself	into
什么时候	我	成为	有意识的	的	一个	移动	之内	,	哪个	目前	已解决	本身	进入

[ə; eɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] [fʊt] - [step] .

a	departing	foot	-	step	.
一个	离开	脚	-	步	.

当我意识到内心有一股动静时，它随即化作一声离去的脚步。

[sʌm; səm] ['kɑːnʃəns] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] .

Some	conscience	there	had	been	awakened	.
一些	良心	那里	有	到过	觉醒	.

那里有些人的良知被唤醒了。

[sʌm; səm][wʌn][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] .

Some	one	was	crossing	the	floor	toward	the	door	.
一些	一	曾是	过境	这	地面	朝向	这	门	.

有人正穿过地板朝门口走去。

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[aɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['æŋkʃəs] [ɪk'spektənsi] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː] .
I waited in anxious expectancy for the word which was to enlighten me .
我 等待 在 焦虑的 预期 为了 这 单词 哪个 曾是 到 开导 我 .

我焦急地等待着那句能启迪我的话语。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['hæpɪli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [suːn] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] ['lɔjɚz] [lɪps] .
Happily it came soon , and from the old lawyer's lips .
快乐地 它 来了 很快 , 和 从 这 老的 律师 嘴唇 .

幸运的是，答案很快就来了，而且是从那位老律师口中说出来的。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [fiːl] [jɔːr'self] ['wɜːrði] ?
" You do not feel yourself worthy ?
" 你 做 不是 感觉 你自己 值得 ?

你觉得自己不够好吗?

" [hiː; hi] ['kwiərid] , [ɪn] [toʊnz] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
" he queried , in tones I had not heard from him before .
" 他 查询 , 在 音调 我 有 不是 听到 从 他 前 .

“他用一种我以前从未听过的语气问道。”

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

“为什么?

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [dʌn] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːr'goʊ][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðiːz] ['ʌðər]
What have you done that you should forego an inheritance to which these others
什么 有 你 完毕 那 你 应该 放弃 一个 遗产 到 哪个 这些 其他的
[fiːl] [ðəm'selvz] ['ɑːnɪstli] [ɪn'taɪtld] ?
feel themselves honestly entitled ?
感觉 他们自己 诚实地 标题 ?

你做了什么，以至于要放弃其他人认为自己理应继承的遗产?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] ['ænsər] [geɪv] [bəuθ][maɪ][maɪnd][ænd; ənd] [hɑːrt] [ə; eɪ] [ʃɑːk] .
" The voice which answered gave both my mind and heart a shock .
" 这 嗓音 哪个 回答 给予 两个都 我的 头脑 和 心 一个 震惊 .

回答的声音让我既震惊又恐惧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [æt; ət] [ðɪs] [kɔːl] .
It was she who had risen at this call .
它 曾是 她 WHO 有 升起 在 这 称呼 .

响应号召而起身的正是她。

[ʃiː; ʃi] , [ðə; ði]['oʊnli] [truː] - [feɪst] ['pɜːrs(ə)n][ðer; ðər] !
She , the only true - faced person there !
她 , 这 仅有的 真的 - 面对 人 那里 !

她，那里唯一一个诚实的人!

['æŋkʃəsli] [aɪ] ['lisnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .
Anxiously I listened for her reply .
焦虑地 我 听着 为了 她 回复 .

我焦急地等待着她的回答。

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ['ræðər] [ðæn; ðən] [spiːtʃ] .

it	**was**	**one**	**of**	**action**	**rather**	**than**	**speech**	**.**
它	曾是	一	的	行动	相当	比	演讲	.

那是一种行动，而非言语。

[æz; əz][aɪ] ['æftərwərd] [hɜːrd] ,

As	**I**	**afterward**	**heard**	**,**
作为	我	之后	听到	,

后来我听说，

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [kloʊk] [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfənt] ['slʌmbɝɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

she	**simply**	**opened**	**her**	**long**	**cloak**	**and**	**showed**	**a**	**little**	**infant**	**slumbering**	**in**	**her**
她	简单地	打开	她	长的	披风	和	显示	一个	小的	婴儿	沉睡	在	她

[ɑːrmz] .

arms	**.**
武器	.

她敞开长袍，露出怀里熟睡的小婴儿。

" [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['riːz(ə)n] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	**This**	**is**	**my**	**reason**	**,**	**"**	**said**	**she**	**.**
"	这	是	我的	原因	,	"	说	她	.

“这就是我的理由，”她说。

" [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

"	**I**	**have**	**sinned**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**the**	**world**	**,**
"	我	有	罪过	在	这	眼睛	的	这	世界	,

“我在世人眼中犯了罪，

['ðerfɔːr] [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [ʃer] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l] ['ænθɔˌniːz] ['mʌni] .

therefore	**I**	**can**	**not**	**take**	**my**	**share**	**of**	**Uncle**	**Anthony's**	**money**	**.**
所以	我	能	不是	拿	我的	分享	的	叔叔	安东尼的	钱	.

因此，我不能拿走我应得的那份安东尼叔叔的钱。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi][ɪgˈzæktɪd][æn; ən] [ʌnˈblemɪʃt] ['rekɔːd; rɪˈkɔːd][frʌm; frəm] [ðoʊz] [hiː; hi] [ɪkˈspektɪd]

I	**did**	**not**	**know**	**he**	**exacted**	**an**	**unblemished**	**record**	**from**	**those**	**he**	**expected**
我	做过	不是	知道	他	索取	一个	完美无瑕	记录	从	那些	他	预期的

[tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ] ,

to	**enrich**	**,**
到	丰富	,

我不知道他会要求那些他希望从中获利的人必须拥有完美无瑕的记录。

[ɔːr][aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [kʌm] .

or	**I**	**would**	**not**	**have**	**come**	**.**
或者	我	会	不是	有	来	.

否则我就不会来了。

" [ðə; ði][ˌes oʊ ˈbiː] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ʃoʊd] [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ][kɔːst][ʃiː; ʃi] [ðʌs]

"	**The**	**sob**	**which**	**followed**	**these**	**last**	**words**	**showed**	**at**	**what**	**a**	**cost**	**she**	**thus**
"	这	哭泣	哪个	随后	这些	最后的	字	显示	在	什么	一个	成本	她	因此

[riˈnaunst] [ə; eɪ]

renounced	**a**
放弃	一个

“她说完这些话后，随即发出的抽泣声表明，她为此付出了多么沉重的代价。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

['fɔːrtʃən] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [ɔːl] ['prez(ə)nt] , [pər'hæps] , [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['gretɪst] [niːd] ;

fortune	of	which	she	,	of	all	present	,	perhaps	,	stood	in	the	greatest	need	;
财富	的	哪个	她	,	的	全部	展示	,	也许	,	站立	在	这	最	需要	;

在场的所有人中，或许最需要财富的就是她；

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [step] ; [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

but	there	was	no	lingering	in	her	step	;	and	to	me	,
但	那里	曾是	不	挥之不去的	在	她	步	;	和	到	我	,

但她的步伐却毫不迟疑；对我而言，

[huː] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər] [fɔːlt] ['oʊnli] [θruː] [ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ɪnfəntaɪl] ['weɪlɪŋ] [wɪtʃ]

who	understood	her	fault	only	through	the	faint	sound	of	infantile	wailing	which
WHO	理解	她	过错	仅有的	通过	这	头晕的	声音	的	婴儿	哀嚎	哪个

[ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

accompanied	her	departure	,
伴随	她	离开	,

她直到离去时发出微弱的婴儿哭声，才明白自己犯了什么错。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [noʊ'bɪləti] [ɪn] [hɜːr; hər] ['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə]

there	was	a	nobility	in	her	action	which	raised	her	in	an	instant	to
那里	曾是	一个	贵族	在	她	行动	哪个	提高	她	在	一个	立即的	到

[æn; ən] ['ɔːlmoʊst] [aɪ'diːəl] [haɪt] [ʌv; əv] [ʌn'selfɪʃ] ['vɜːrtʃuː] .

an	almost	ideal	height	of	unselfish	virtue	.
一个	几乎	理想的	高度	的	无私	美德	.

她的行为中体现出一种高尚的品质，瞬间将她提升到了一种近乎理想的无私美德的高度。

[pər'hæps] [ðeɪ] [felt] [ðɪs] , [tuː] .

Perhaps	they	felt	this	,	too	.
也许	他们	毛毡	这	,	也	.

或许他们也有这种感觉。

[pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ðiːz] ['hɑrdnd] [men] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['hɑrdnd] ['wʊmən] [huːz]

Perhaps	even	these	hardened	men	and	the	more	than	hardened	woman	whose
也许	甚至	这些	硬化	男人	和	这	更多的	比	硬化	女士	谁

['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪt'self] [ə; eɪ] [blaɪt] ,

presence	was	in	itself	a	blight	,
在场	曾是	在	本身	一个	枯萎病	,

或许就连这些冷酷无情的男人，以及那个比他们更加冷酷无情的女人（她的存在本身就是一种祸害），

['rekəgnaɪzd] ['heroʊɪzəm] [wen] [ðeɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n]

recognized	heroism	when	they	saw	it	;	for	when	the	lawyer	,	with	a	certain
认可	英雄主义	什么时候	他们	锯	它	;	为了	什么时候	这	律师	,	和	一个	肯定

['ɑːbviəs] [rɪ'lʌktəns] ,

obvious	reluctance	,
明显的	不情愿	,

他们一眼就能认出英雄气概；因为当律师带着某种明显的犹豫，

[leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [boʊlts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] : " [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] [wɜːrk] ,

laid	his	hand	on	the	bolts	of	the	door	with	the	remark	:	"	This	is	not	my	work	,
铺设	他的	手	在	这	螺栓	的	这	门	和	这	评论	:	"	这	是	不是	我的	工作	,

他把手放在门闩上，说道："这不是我干的，

[juː; jʊ] [noʊ] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [bʌt; bət] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['veri] [maɪ'nuːtli] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ,

you	know	;	I	am	but	following	out	instructions	very	minutely	given	me	,
你	知道	;	我	是	但	下列的	出去	指示	非常	精确到分钟	给定	我	,

你知道，我只是在非常细致地执行给我的指示而已。

" [ðə; ði] ['smʌðəd] [graulz] [ænd; ənd] [grʌnts] [wɪtʃ] [roʊz] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [lækt] [ðə; ði] ['venəm] [wɪtʃ]

"	the	smothered	growls	and	grunts	which	rose	in	reply	lacked	the	venom	which
"	这	窒息	咆哮	和	咕哝声	哪个	玫瑰	在	回复	缺乏	这	毒液	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fjoəʊzd] ['ɪntuː] [ɔːl] [ðer; ðər] ['priːviəs] ['kɑːments] .

had	been	infused	into	all	their	previous	comments	.
有	到过	注入	进入	全部	他们的	以前的	评论	.

“回应中发出的压抑的咆哮和咕哝声，缺乏之前所有评论中所蕴含的毒辣。

" [aɪ] [θɪŋk] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [aʊt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [wɪð'drɔːn] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	I	think	our	friends	out	there	are	far	enough	withdrawn	,	by	this	time	,
"	我	思考	我们的	朋友们	出去	那里	是	远的	足够的	撤回	,	经过	这	时间	,

我认为，到现在为止，我们那些在外的朋友们已经足够疏远了。

[fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['hæzərd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɔːr] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [naʊ] [riˈmɑːkt] .

for	us	to	hazard	the	opening	of	the	door	,	"	the	lawyer	now	remarked	.
为了	我们	到	冒险	这	开幕	的	这	门	,	"	这	律师	现在	评论	.

“让我们冒险打开这扇门，”律师说道。

" ['mædəm] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl]

"	Madam	,	I	hope	you	will
"	女士	,	我	希望	你	将要

夫人，我希望您能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

['spiːdəli] [faɪnd] [jʊr; jər] [weɪ] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ʃeltər] .

speedily	find	your	way	to	some	comfortable	shelter	.
迅速地	寻找	你的	方式	到	一些	舒服的	庇护所	.

尽快找到舒适的避难所。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

"	Then	the	door	opened	,	and	after	a	moment	,
"	然后	这	门	打开	,	和	后	一个	片刻	,

“然后门开了，过了一会儿，

[kloʊzd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [æt; ət] [liːst] [wʌz; wəz] [rɪ'spektfl] .

closed	again	in	a	silence	which	at	least	was	respectful	.
关闭	再次	在	一个	沉默	哪个	在	至少	曾是	尊重	.

门再次关上，一片寂静，至少这种寂静还算得上尊重。

[jet] [aɪ] ['wɔːrənt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [soʊl] [rɪ'meɪnɪŋ] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [ɔːl'redi] ['fɪgjərd] [ɪn]

Yet	I	warrant	there	was	not	a	soul	remaining	who	had	not	already	figured	in
然而	我	保证	那里	曾是	不是	一个	灵魂	其余的	WHO	有	不是	已经	想	在

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [tuː; tə] [wʌt] [ɪk'stent] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'kriːst] [baɪ] [ðə; ði] ['feɪljər]

his	mind	to	what	extent	his	own	fortune	had	been	increased	by	the	failure
他的	头脑	到	什么	程度	他的	自己的	财富	有	到过	增加	经过	这	失败

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [tuː; tə] [ɪn'herɪt] .

of	one	of	their	number	to	inherit	.
的	一	的	他们的	数字	到	继承	.

但我敢肯定，当时在场的每个人都已经在心里盘算过，由于他们当中有人未能继承遗产，自己的财富增加了多少。

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [maɪ] [hoʊl] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

As	for	me	,	my	whole	interest	in	the	affair	was	at	an	end	,
作为	为了	我	,	我的	所有的	兴趣	在	这	事务	曾是	在	一个	结尾	,

至于我，我对这件事的兴趣已经彻底结束了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd][maɪ] [wei] [tuː; tə] [wer] [ðɪs] ['desələt] ['wʊmən] [feɪst]
and I was only anxious to find my way to where this desolate woman faced
和 我 曾是 仅有的 焦虑的 到 寻找 我的 方式 到 在哪里 这 荒凉 女士 面对
[ðə; ði][mɪst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ʌn'fed]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .
the mist with her unfed baby in her arms .
这 薄雾 和 她 未喂养的 婴儿 在 她 武器 .

我当时只急于找到那位孤苦伶仃的女人，她怀里抱着未吃饱的婴儿，面对着迷雾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ] [laɪf] ['drɑːmə]
A LIFE DRAMA
一个 生活 戏剧

一部人生剧

[bʌt; bət][tuː; tə] [riːtʃ] [ðɪs] ['wɑːndərər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'skeɪp]
But to reach this wanderer , it was first necessary for me to escape
但 到 抵达 这 流浪者 , 它 曾是 第一的 必要的 为了 我 到 逃脱
[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
from the house .
从 这 房子 .

但要找到这位流浪者，我首先必须逃出房子。

[ðɪs] [pruːvd] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .
This proved simple enough .
这 已证实 简单的 足够的 .

事实证明，这很简单。

[ðə; ði][ʌp] - [sterz] [ruːm] [tɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [rʌʃt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
The up - stairs room toward which I rushed had a window overlooking one of
这 向上 - 楼梯 房间 朝向 哪个 我 匆忙 有 一个 窗户 俯瞰 一 的
[ðə; ði] ['meni] [liːn] - [tiː oʊ ɛs] [ɔːl'redi] ['menʃ(ə)nd] .
the many lean - tos already mentioned .
这 许多 倾斜 - 到 已经 提及 .

我冲向的楼上房间有一扇窗户，可以俯瞰前面提到的众多简易棚屋之一。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] ,
This window was fastened ,
这 窗户 曾是 系紧 ,

这扇窗户被锁上了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['ʌn'lɔkiŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][ɪn] ['faɪndɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd]
but I had no difficulty in unlocking it or in finding my way to the ground
但 我 有 不 困难 在 解锁 它 或者 在 寻找 我的 方式 到 这 地面
[frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [liːn] - [tuː; tə] .
from the top of the lean - to .
从 这 顶部 的 这 倾斜 - 到 .

但我毫不费力地就打开了门，也毫不费力地从简易棚顶找到了下到地面的路。

[bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] [ɑːn] ['terə] - ['fɝːmə] ,
But once again on terra - firma ,
但 一次 再次 在 大地 - 公司 ,

但再次回到陆地上，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [mɪst] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [θɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

I	discovered	that	the	mist	was	now	so	thick	that	it	had	all	the	effect	of
我	发现	那	这	薄雾	曾是	现在	所以	厚的	那	它	有	全部	这	影响	的

[ə; eɪ] [fɑːg] [æt; ət] [siː] .

a	fog	at	sea	.
一个	多雾路段	在	海	.

我发现雾气现在非常浓，完全就像海上的雾一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['aɪsi] [koʊld][æz; əz] [wel] ,

It	was	icy	cold	as	well	,
它	曾是	冰冷的	寒冷的	作为	出色地	,

天气也冰冷刺骨。

[ænd; ənd] [klʌŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][soʊ] [ðæt] [aɪ] ['prez(ə)ntli] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃʌdər] [moʊst] ['vaɪələntli] ,

and	clung	about	me	so	that	I	presently	began	to	shudder	most	violently	,
和	紧紧抓住	关于	我	所以	那	我	目前	开始	到	不寒而栗	最多	暴力	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

它紧紧地搂着我，以至于我立刻开始剧烈颤抖，而且，

[strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

strong	man	though	I	was	,
强的	男人	尽管	我	曾是	,

虽然我是一个强壮的人，

[wɪʃ] [maɪ'self] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ætɪk] ['bedruːm; 'bedrʊm][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [klaɪmd] [ɪn]

wish	myself	back	in	the	little	attic	bedroom	from	which	I	had	climbed	in
希望	我	后退	在	这	小的	阁楼	卧室	从	哪个	我	有	攀登	在

[sɜːrtʃ] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] [mɔːr] [ʌn'hæpi] [keɪs] [ðæn; ðən][maɪ'self] .

search	of	one	in	more	unhappy	case	than	myself	.
搜索	的	一	在	更多的	不开心	案件	比	我	.

我多么希望自己能回到那间小小的阁楼卧室，我曾从那里爬出来，寻找一个比我更不幸的人。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [dɪd][nɑːt] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

But	these	feelings	did	not	cause	me	to	return	.
但	这些	情怀	做过	不是	原因	我	到	返回	.

但这些感觉并没有让我回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ɪf] [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [naɪt] [koʊld] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['bɪtər] .

If	I	found	the	night	cold	,	she	must	find	it	bitter	.
如果	我	成立	这	夜晚	寒冷的	,	她	必须	寻找	它	苦的	.

如果我觉得夜晚寒冷，她一定觉得夜晚苦涩。

[ɪf] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'prest] [maɪ]['nætʃ(ə)rəli]['hoʊpf(ə)l]['spɪrɪt] ,

If	desolation	oppressed	my	naturally	hopeful	spirit	,
如果	荒凉	受压迫者	我的	自然	充满希望	精神	,

如果绝望压抑了我天生的希望之心，

[mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [jet] [tuː; tə][wʌn] [huːz] ['meməriz] [wɜːr; wər][sæd]

must	it	not	be	more	overwhelming	yet	to	one	whose	memories	were	sad
必须	它	不是	是	更多的	压倒	然而	到	一	谁	回忆	是	伤心

[ænd; ənd] [huːz] ['fjuːtʃər][wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] ?

and	whose	future	was	doubtful	?
和	谁	未来	曾是	疑	?

对于一个有着悲伤回忆、未来充满迷茫的人来说，这难道不是更加难以承受的打击吗?

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][tʃaɪld] !

And	the	child	!
和	这	孩子	!

还有孩子!

[wʌt] ['ɪnfənt][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][æn; ən][er] [laɪk] [ðɪs] !

What	infant	could	live	in	an	air	like	this	!
什么	婴儿	可以	居住	在	一个	空气	喜欢	这	!

什么样的婴儿才能在这种空气中生存!

['edʒɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] , [aɪ] [kɔːld] [aʊt][hɜːr; hər] [neɪm] , [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər] [keɪm]

Edging	away	from	the	house	,	I	called	out	her	name	,	but	no	answer	came
边缘	离开	从	这	房子	,	我	称为	出去	她	姓名	,	但	不	回答	来了

[bæk] .

back	.
后退	.

我慢慢地挪离房子，喊着她的名字，但没有回应。

[ðə; ðɪ]['pɜːsənz] [huːm] [wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] ['flɪtɪŋ] [ɪn] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [haʊs] [ə; eɪ]

The	persons	whom	we	had	heard	flitting	in	restless	longing	about	the	house	a
这	人	谁	我们	有	听到	飞掠	在	不安	渴望	关于	这	房子	一个

[fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [left] [ɪn][reɪdʒ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

few	moments	before	had	left	in	rage	and	she	,
很少	时刻	前	有	左边	在	愤怒	和	她	,

几分钟前我们还听到那些人在房子里焦躁不安地走来走去，现在他们愤怒地离开了，而她，

['pɑːsəbli] , [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

possibly	,	with	them	.
可能	,	和	他们	.

或许，和他们在一起。

[jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][hɜːr; hər]['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr'self][tuː; tə]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðer; ðər][stæmp] .

Yet	I	could	not	imagine	her	joining	herself	to	people	of	their	stamp	.
然而	我	可以	不是	想象	她	加入	她自己	到	人们	的	他们的	邮票	.

但我无法想象她会融入他们那样的人。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɑːlətərinəs] [ɪn][hɜːr; hər]['æspekt] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][fər'bɪd] ['eni] [sʌtʃ]

There	had	been	a	solitariness	in	her	aspect	which	seemed	to	forbid	any	such
那里	有	到过	一个	孤独	在	她	方面	哪个	似乎	到	禁止	任何	这样的

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

她神情孤僻，似乎不愿与人交往。

[wət'evər] [hɜːr; hər]['stɔːri] ,

Whatever	her	story	,
任何	她	故事	,

无论她的故事如何，

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [tuː] [ɪl] - ['feɪvərd] ['pɜːsənz] [huːz]

at	least	she	had	nothing	in	common	with	the	two	ill	-	favored	persons	whose
在	至少	她	有	没有什么	在	常见的	和	这	二	患病的	-	受青睐	人	谁

['feɪsɪz][aɪ][hæd; həd] [siːn] ['lʊkɪŋ] [ɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] ['keɪsmənt] .

faces	I	had	seen	looking	in	at	the	casement	.
面孔	我	有	已见	寻找	在	在	这	窗扇	.

至少她和我在窗户边看到的那两个相貌丑陋的人没有任何共同之处。

[noʊ] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][hɜːr; hər][ə'loʊn] , [bʌt; bət] [wer] ?

No	;	I	should	find	her	alone	,	but	where	?
不	;	我	应该	寻找	她	独自的	,	但	在哪里	?

不，我应该能单独找到她，可是她在哪里呢?

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [rɪŋ] [ʌv; əv] [mɪst] , [sə'raʊndɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,

Certainly	**the**	**ring**	**of**	**mist**	**,**	**surrounding**	**me**	**at**	**that**	**moment**	**,**
当然	这	戒指	的	薄雾	,	周围	我	在	那	片刻	,

当然，那一刻环绕着我的是一圈薄雾。

['ɔːfərd] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] ['prɑːspekt][ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] ['eniwer] , ['iːðər] ['iːzəli] [ɔːr] [suːn] .

offered	**me**	**little**	**prospect**	**of**	**finding**	**her**	**anywhere**	**,**	**either**	**easily**	**or**	**soon**	**.**
提供	我	小的	前景	的	寻找	她	任何地方	,	任何一个	容易地	或者	很快	.

这让我觉得无论何时何地，找到她都很难。

[ə'gen] [aɪ] [reɪzd] [maɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ]

Again	**I**	**raised**	**my**	**voice**	**,**	**and**	**again**	**I**
再次	我	提高	我的	嗓音	,	和	再次	我

我再次提高了嗓门，我又一次

[['piː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[feɪld] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spɑːns] .

failed	**to**	**meet**	**with**	**response**	**.**
失败的	到	见面	和	回复	.

未能得到回应。

[ðen] ,

Then	**,**
然后	,

然后，

[fiərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [lest] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kwaɪt] [lɔːst] [ə'mɪd] [ðə; ði] [fensiz] [ænd; ənd]

fearing	**to**	**leave**	**the**	**house**	**lest**	**I**	**should**	**be**	**quite**	**lost**	**amid**	**the**	**fences**	**and**
害怕	到	离开	这	房子	免得	我	应该	是	相当	丢失的	之中	这	栅栏	和

[brʌʃ] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [roʊd] ,

brush	**lying**	**between**	**it**	**and**	**the**	**road**	**,**
刷子	说谎	之间	它	和	这	路	,

我害怕离开家，唯恐迷失在房子和道路之间的篱笆和灌木丛中。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [maɪ] [weɪ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['kɔːlɪŋ] ['sɔːftli] [naʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['laʊdli] ,

I	**began**	**to**	**feel**	**my**	**way**	**along**	**the**	**walls**	**,**	**calling**	**softly**	**now**	**,**	**instead**	**of**	**loudly**	**,**
我	开始	到	感觉	我的	方式	沿着	这	墙壁	,	呼叫	轻轻	现在	,	反而	的	高声	,

我开始沿着墙壁摸索前进，声音也从大声喊叫变成了轻声细语。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz] [aɪ] [nɑːt] [tuː; tə] [mɪs] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] ['kʌmfərt] , [ɪf] [nɑːt] ['sʌkər] ,

so	**anxious**	**was**	**I**	**not**	**to**	**miss**	**any**	**chance**	**of**	**carrying**	**comfort**	**,**	**if**	**not**	**succor**	**,**
所以	焦虑的	曾是	我	不是	到	错过	任何	机会	的	携带	舒适	,	如果	不是	救助	,

我当时非常渴望不错过任何带来安慰，哪怕只是帮助的机会。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ] [wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] .

to	**the**	**woman**	**I**	**was**	**seeking**	**.**
到	这	女士	我	曾是	寻求	.

找到我一直在寻找的那个女人。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [naɪt] [geɪv] [bæk] [noʊ] [saʊnd] ,

But	**the**	**night**	**gave**	**back**	**no**	**sound**	**,**
但	这	夜晚	给予	后退	不	声音	,

但夜色寂静无声。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃed] ,

and	**when**	**I**	**came**	**to**	**the**	**open**	**door**	**of**	**a**	**shed**	**,**
和	什么时候	我	来了	到	这	打开	门	的	一个	棚	,

当我走到一间敞开的棚屋门口时，

[aɪ] ['welkəmd] [ðə; ðɪ]['refjuːdʒ][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːfərd] [ænd; ənd] [stept] [ɪn] .

I	welcomed	the	refuge	it	offered	and	stepped	in	.
我	欢迎	这	避难所	它	提供	和	步	在	.

我欣然接受了它提供的庇护，并走了进去。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [kən'frʌntɪd] [baɪ] ['dɑːrknəs] , — [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['dɑːrknəs] [frʌm; frəm] [ðæt]

I	was	,	of	course	,	confronted	by	darkness	,	—	a	different	darkness	from	that
我	曾是	,	的	课程	,	面对	经过	黑暗	,	—	一个	不同的	黑暗	从	那

[wɪ'ðaʊt] , ['blæŋkɪt] - [laɪk] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

without	,	blanket	-	like	and	impenetrable	.
没有	,	毯子	-	喜欢	和	坚不可摧	.

当然，我面对的是黑暗——一种与外面不同的黑暗，像毯子一样厚重而无法穿透。

[bʌt; bət] [wen] ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['lɪsnɪŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][sɔːft] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv]

But	when	after	a	moment	of	intense	listening	I	heard	a	soft	sound	as	of
但	什么时候	后	一个	片刻	的	激烈的	聆听	我	听到	一个	柔软的	声音	作为	的

['wɪrɪfəl] ['briːðɪŋ] ,

weariful	breathing	,
疲惫的	呼吸	,

但仔细聆听片刻后，我听到一阵轻微的、像是疲惫的呼吸声。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [ə'nuː] [baɪ][hoʊp] , [ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] [ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [mætʃ] - [bɑːks] ,

I	was	seized	anew	by	hope	,	and	,	feeling	in	my	pocket	for	my	match	-	box	,
我	曾是	查获	重新	经过	希望	,	和	,	感觉	在	我的	口袋	为了	我的	匹配	-	盒子	,

我再次燃起了希望，在口袋里摸索着我的火柴盒，

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd] .

I	made	a	light	and	looked	around	.
我	制成	一个	光	和	看起来	大约	.

我点起灯，环顾四周。

[maɪ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɑːt] [di'siːvd] [ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] .

My	intuitions	had	not	deceived	me	;	she	was	there	.
我的	直觉	有	不是	受骗	我	;	她	曾是	那里	.

我的直觉没有错；她就在那里。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːk] [prest] [ə'genst] [ðə; ðɪ][wɔːl] ,

Sitting	on	the	floor	with	her	cheek	pressed	against	the	wall	,
坐着	在	这	地面	和	她	脸颊	按下	反对	这	墙	,

她坐在地板上，脸颊紧贴着墙壁，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [tuː; tə][maɪ] ['iːgər] ['skruːtəni]['oʊnli][ðə; ðɪ] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pjʊr] , [peɪl] ['proʊfaɪl] ;

she	revealed	to	my	eager	scrutiny	only	the	outlines	of	her	pure	,	pale	profile	;
她	揭晓	到	我的	渴望的	审查	仅有的	这	概述	的	她	纯的	,	苍白	轮廓	;

她只向我急切的审视展现了她纯洁苍白的侧脸轮廓；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] ['aʊtˌlaɪnz] [ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [pjʊr] , [peɪl] [fitʃər] , [aɪ] [sɔː] [sʌtʃ] [æn; ən]

but	in	those	outlines	and	on	those	pure	,	pale	features	,	I	saw	such	an
但	在	那些	概述	和	在	那些	纯的	,	苍白	特征	,	我	锯	这样的	一个

但在那轮廓分明的脸庞上，在那纯白苍白的五官里，我看到了这样一种.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ə'bændənmənt] [ʌv; əv][hoʊp] , ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['kwaɪət] [ɪn'dʊrəns] , [ðæt] [maɪ] [hoʊl] [soʊl]

abandonment	of	hope	,	mingled	with	such	quiet	endurance	,	that	my	whole	soul
放弃	的	希望	,	混合	和	这样的	安静的	耐力	,	那	我的	所有的	灵魂

[meltid] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

melted	before	it	,
融化	前	它	,

绝望与无比的坚韧交织在一起，令我的整个灵魂都为之融化。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] ['mænɪʤd] [tuː; tə] [seɪ] :

and	it	was	with	difficulty	I	managed	to	say	:
和	它	曾是	和	困难	我	管理	到	说	:

我费力地才说出：

" ['pɑːrd(ə)n] !

"	Pardon	!
"	赦免	!

“赦免！

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɔːlsoʊ] ;

I	do	not	wish	to	intrude	;	but	I	am	shut	out	of	the	house	also	;
我	做	不是	希望	到	侵入	;	但	我	是	关闭	出去	的	这	房子	还	;

我不想打扰你们；但我也被拒之门外；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [rɔː] [ænd; ənd][koʊld] .

and	the	night	is	raw	and	cold	.
和	这	夜晚	是	生的	和	寒冷的	.

夜色寒冷刺骨。

[kæn; kən][aɪ][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] [ɔːr][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʧaɪldz] ?

Can	I	do	nothing	for	your	comfort	or	for	—	for	the	child's	?
能	我	做	没有什么	为了	你的	舒适	或者	为了	—	为了	这	孩子的	?

难道我什么都不能做，让你舒服些，或者让孩子舒服些吗?

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['tremjələs] [gliːm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]

"	She	turned	toward	me	and	I	saw	a	tremulous	gleam	of	pleasure	disturb	the
"	她	转向	朝向	我	和	我	锯	一个	颤抖的	闪耀	的	乐趣	打扰	这

['sɑːmbər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ;

somber	stillness	of	her	face	;
忧郁	寂静	的	她	脸	;

“她转向我，我看到她脸上原本平静的神情中闪过一丝颤抖的喜悦；

[ðen] [ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] [ɪn][maɪ][hænd] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'gen] [ɪn] [kəm'pliːt] ['dɑːrknəs] .

then	the	match	went	out	in	my	hand	,	and	we	were	again	in	complete	darkness	.
然后	这	匹配	去	出去	在	我的	手	,	和	我们	是	再次	在	完全的	黑暗	.

然后火柴在我手中熄灭了，我们再次陷入一片漆黑。

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪl] , [wɪʧ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [roʊz][frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

But	the	little	wail	,	which	at	the	same	instant	rose	from	between	her	arms	,
但	这	小的	哀号	,	哪个	在	这	相同的	立即的	玫瑰	从	之间	她	武器	,

但与此同时，她双臂间却发出了一声细小的呜咽。

[fɪld] [ʌp][ðə; ði] [pɔːz] , [æz; əz][hɜːr; hər] [swiːt] " [hʌʃ] ! " [fɪld] [maɪ] [hɑːrt] .

filled	up	the	pause	,	as	her	sweet	"	Hush	!	"	filled	my	heart	.
已填	向上	这	暂停	,	作为	她	甜的	"	嘘	!	"	已填	我的	心	.

她甜美的“嘘！”声填满了沉默，也填满了我的心。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] , " [keɪm] [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ʃiː; ʃi]

"	I	am	used	to	the	cold	,	"	came	in	another	moment	from	the	place	where	she
"	我	是	用过的	到	这	寒冷的	,	"	来了	在	其他	片刻	从	这	地方	在哪里	她

[kraʊʧt] .

crouched	.
蹲着	.

“我习惯了寒冷，”她蹲着的地方又传来一声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][tʃaɪld] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['hʌŋgri] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] [wɔːkt] [hɪr] — ['fiːlɪŋ] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,

"	It	is	the	child	—	she	is	hungry	;	and	I	—	I	walked	here	—	feeling	,	hoping	that	,
"	它	是	这	孩子	—	她	是	饥饿的	;	和	我	—	我	步行	这里	—	感觉	,	希望	那	,

[æz; əz][maɪ] ['fɑːðɚz] [er] ,

as	my	father's	heir	,
作为	我的	父亲的	继承人	,

“是孩子——她饿了；而我——我走到这里——感觉，希望，作为我父亲的继承人，

[aɪ] [maɪt] [pɑːrˈteɪk] [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] [ˈmeʒər] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)l] [ˈænθɔˌniːz] [ˈmʌni] .

I	might	partake	in	some	slight	measure	of	Uncle	Anthony's	money	.
我	可能	参加	在	一些	轻微	措施	的	叔叔	安东尼的	钱	.

我或许能分到安东尼叔叔的一小部分钱。

[ðoʊ] [maɪ] [ˈfɑːðər] [kæst][ˌem ˈiː] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈniːðər] [hoʊm] [nɔːr] [ˈmʌni] ,

Though	my	father	cast	me	out	before	he	died	,	and	I	have	neither	home	nor	money	,
尽管	我的	父亲	投掷	我	出去	前	他	死亡	,	和	我	有	两者都不	家	也不	钱	,

虽然父亲在去世前把我赶了出去，我既没有房子也没有钱，

[aɪ][duː][nɑːt] [kəmˈpleɪn] .

I	do	not	complain	.
我	做	不是	抱怨	.

我不抱怨。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[aɪ] [ˈfɔːfitid] [ɔːl] [wen] — " [əˈnʌðər] [weɪl] , [əˈnʌðər] [ˈdʒent(ə)l] " [hʌʃ] ! " — [ðen] [ˈsaɪləns] .

I	forfeited	all	when	—	"	another	wail	,	another	gentle	"	hush	!	"	—	then	silence	.
我	丧失	全部什么时候		—	"	其他	哀号	,	其他	温和的	"	嘘	!	"	—	然后	沉默	.

我失去了一切，因为——"又是一声哀嚎，又是一声轻柔的"嘘！"——然后是寂静。

[aɪ] [lɪt] [əˈnʌðər] [mætʃ] .

I	lit	another	match	.
我	点燃	其他	匹配	.

我又点燃了一根火柴。

" [lʊk] [ɪn][maɪ] [feɪs] !

"	Look	in	my	face	!
"	看	在	我的	脸	!

"看着我的脸！"

" [aɪ] [preɪd] .

"	I	prayed	.
"	我	祈祷	.

我祈祷了。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ˈʃoʊɪŋ] [ˈoʊnli][ˈprɑːpər][ˈpruːd(ə)ns][nɑːt][tuː; tə] [trʌst] [ˌem ˈiː] .

"	I	am	a	stranger	,	and	you	would	be	showing	only	proper	prudence	not	to	trust	me	.
"	我	是	一个	陌生人	,	和	你	会	是	显示	仅有的	恰当的	谨慎	不是	到	相信	我	.

"我是个陌生人，你不信任我才是明智之举。"

[bʌt; bət][aɪ] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [jʊr; jər] [wɜːrdz] [wen] [juː; jʊ] [wɪðˈdruː] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] [wer] [jʊr; jər] [ˈfɔːrtʃən] [leɪ] ;

But	I	overheard	your	words	when	you	withdrew	from	the	room	where	your	fortune	lay	;
但	我	无意中听到	你的	字	什么时候	你	退出	从	这	房间	在哪里	你的	财富	躺	;

但我无意中听到了你离开存放你财富的房间时说的话；

[ænd; ənd][aɪ] [ˈɑːnər] [juː; jʊ] , [ˈmædəm] .

and	I	honor	you	,	madam	.
和	我	荣誉	你	,	女士	.

我尊敬您，夫人。

[ɪf] [fuːd] [kæn; kən][biː; bi][gɑːt][fɔːr; fər][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][wʌn] , [aɪ] [wɪl] [get][ˌaɪ 'tiː] .

If	food	can	be	got	for	your	little	one	,	I	will	get	it	.
如果	食物	能	是	得到	为了	你的	小的	一	,	我	将要	得到	它	.

如果能弄到孩子吃的，我会去弄。

" [aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlsɪv] [klæsp][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [druː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]

"	I	caught	sight	of	the	convulsive	clasp	with	which	she	drew	to	her	breast
"	我	捕捉	视线	的	这	痉挛	搭扣	和	哪个	她	画	到	她	胸部

[ðə; ði]['taɪni]['bʌnd(ə)l][ʃiː; ʃi] [held] ,

the	tiny	bundle	she	held	,
这	微小的	捆	她	握住	,

“我看到她用一种痉挛般的力道将怀里的小婴儿抱到胸前，

[ðen] ['dɑːrknəs] [fel] [ə'gen] .

then	darkness	fell	again	.
然后	黑暗	跌倒	再次	.

然后，夜幕再次降临。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] , " [ʃiː; ʃi] [en'triːtid] ; " [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɪlk] — [ɑː] , ['beɪbi] , ['beɪbi] , [hʌʃ] ! "

"	A	little	bread	,	"	she	entreated	;	"	a	little	milk	—	ah	,	baby	,	baby	,	hush	!	"
"	一个	小的	面包	,	"	她	恳求	;	"	一个	小的	牛奶	—	啊	,	婴儿	,	婴儿	,	嘘	!	"

“给我一点面包，”她恳求道；“给我一点牛奶——啊，宝贝，宝贝，嘘！”

" [bʌt; bət] [wer] [kæn; kən][aɪ][get][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	where	can	I	get	it	?
"	但	在哪里	能	我	得到	它	?

但我可以在哪里买到它呢?

" [aɪ] [kraɪd] .

"	I	cried	.
"	我	哭	.

我哭了。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][æt; ət] ['teɪbl] [ˌɪn'saɪd] .

"	They	are	at	table	inside	.
"	他们	是	在	桌子	里面	.

他们在里面的桌子旁。

[aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] ['ʃaʊtɪŋ] ['oʊvər][ðer; ðər] [gʊd] [tʃɪr] .

I	hear	them	shouting	over	their	good	cheer	.
我	听到	他们	喊叫	超过	他们的	好的	欢呼	.

我听到他们在欢呼声中大声喊叫。

[bʌt; bət][pər'hæps][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['nebəz] [nɪr] [baɪ] ; [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? "

But	perhaps	there	are	neighbors	near	by	;	do	you	know	?	"
但	也许	那里	是	邻居	靠近	经过	;	做	你	知道	?	"

但也许附近有邻居；你知道吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['nebəz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	There	are	no	neighbors	,	"	she	replied	.
"	那里	是	不	邻居	,	"	她	回复	.

“这里没有邻居，”她回答说。

" [wʌt] [ɪz][gɑːt][mʌst; məst][biː; bi][gɑːt] [hɪr] .

"	What	is	got	must	be	got	here	.
"	什么	是	得到	必须	是	得到	这里	.

“有的东西必须在这里得到。”

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ; [aɪ] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt]['ʌŋk(ə)l] ['æntəni] [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]

I	know	a	way	to	the	kitchen	;	I	used	to	visit	Uncle	Anthony	when	a	little	child
我	知道	一个	方式	到	这	厨房	;	我	用过的	到	访问	叔叔	安东尼	什么时候	一个	小的	孩子

;

;

;

我知道去厨房的路；我小时候经常去安东尼叔叔家。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] —

if	you	have	the	courage	—
如果	你	有	这	勇气	—

如果你有勇气——

" [aɪ] [læft] .

"	I	laughed	.
"	我	笑了	.

我笑了。

[ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns]

This	token	of	confidence
这	令牌	的	信心

这是信心的体现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[siːmd] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

seemed	to	reassure	her	.
似乎	到	保证	她	.

这似乎让她安心了。

[aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [muːv] ; ['pɑːsəbli] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] .

I	heard	her	move	;	possibly	she	stood	up	.
我	听到	她	移动	;	可能	她	站立	向上	.

我听到她动了一下；她可能是站起来了。

" [ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv] [ðɪs] [ʃed] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðer; ðər] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][træp] ,

"	In	the	further	corner	of	this	shed	,	"	said	she	,	"	there	used	to	be	a	trap	,
"	在	这	更远	角落	的	这	棚	,	"	说	她	,	"	那里	用过的	到	是	一个	陷阱	,

“在这个棚子更远的角落里，”她说，“以前有个陷阱，

[kə'nektɪŋ] [ðɪs] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌndər'graʊnd] ['pæsɪdʒ] - [wei] .

connecting	this	floor	with	an	underground	passage	-	way	.
连接	这	地面	和	一个	地下	通道	-	方式	.

将这一层与地下通道连接起来。

[ə; eɪ] ['lædər] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði][træp] ,

A	ladder	stood	against	the	trap	,
一个	梯子	站立	反对	这	陷阱	,

一架梯子抵着陷阱，

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːl] ['selər] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [kə'mjuːnikeitid] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪərn] - [baʊnd]

and	the	small	cellar	at	the	foot	communicated	by	means	of	an	iron	-	bound
和	这	小的	地窖	在	这	脚	沟通	经过	方法	的	一个	铁	-	边界

[dɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][lɑːrdʒ][wʌn] ['ʌndər] [ðə; ði] [haʊs] .

door	with	the	large	one	under	the	house	.
门	和	这	大的	一	在下面	这	房子	.

屋脚下的小地窖通过一扇铁门与房子下面的大地窖相连。

[ˌeɪˈtiːn] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] [wʌz; wəz][oʊld] ; [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['rɑːt(ə)n] .

Eighteen	years	ago	the	wood	of	that	door	was	old	;	now	it	should	be	rotten	.
十八	年	前	这	木头	的	那	门	曾是	老的	;	现在	它	应该	是	烂	.

十八年前那扇门的木头就已经很旧了；现在它应该已经腐烂了。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [streŋθ] — "

If	you	have	the	strength	—	"
如果	你	有	这	力量	—	"

如果你有这个能力——”

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [aɪ] . " [bʌt; bət] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] ['selər] ,

"	I	will	make	the	effort	and	see	,	"	said	I	.	"	But	when	I	am	in	the	cellar	,
"	我	将要	制作	这	努力	和	看	,	"	说	我	.	"	但	什么时候	我	是	在	这	地窖	,

“我会尽力试试，”我说。“但是当我在地下室的时候，

[wʌt] [ðen] ? "

what	then	?	"
什么	然后	?	"

然后呢?

" ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ['sterkeɪs] .

"	Follow	the	wall	to	the	right	;	you	will	come	to	a	stone	staircase	.
"	跟随	这	墙	到	这	正确的	;	你	将要	来	到	一个	石头	楼梯	.

“沿着右边的墙走，你会看到一个石阶。”

[æz; əz] [ðɪs] ['sterkeɪs] [hæz; həz][noʊ] ['reɪlɪŋ] , [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ə'sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	this	staircase	has	no	railing	,	be	careful	in	ascending	it	.
作为	这	楼梯	有	不	栏杆	,	是	小心	在	上升	它	.

由于此楼梯没有扶手，请小心上楼。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæntri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

At	the	top	you	will	find	a	door	;	it	leads	into	a	pantry	adjoining	the	kitchen
在	这	顶部	你	将要	寻找	一个	门	;	它	线索	进入	一个	食品储藏室	相邻的	这	厨房

.

:

.

顶部有一扇门；它通往与厨房相邻的食品储藏室。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [ðæt] ['pæntri] .

Some	one	will	be	in	that	pantry	.
一些	一	将要	是	在	那	食品储藏室	.

储藏室里肯定有人。

[sʌm; səm][wʌn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][baɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][tʃaɪld] ;

Some	one	will	give	you	a	bite	for	the	child	;
一些	一	将要	给	你	一个	咬	为了	这	孩子	;

有人会给你一块肉给孩子；

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz]['kwaɪətɪd][ænd; ənd][ðə; ði][sʌn][hæz; həz] ['rɪzn] , [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'weɪ] .

and	when	she	is	quieted	and	the	sun	has	risen	,	I	will	go	away	.
和	什么时候	她	是	安静	和	这	太阳	有	升起	,	我	将要	去	离开	.

等她安静下来，太阳升起之后，我就会离开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə][duː][soʊ] .

It	is	my	duty	to	do	so	.
它	是	我的	责任	到	做	所以	.

这是我的责任。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʌpraɪt] , [ɪf] [koʊld] .

My	uncle	was	always	upright	,	if	cold	.
我的	叔叔	曾是	总是	直立	,	如果	寒冷的	.

我叔叔为人正直，虽然性格冷漠。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ɪg'zæktɪŋ] ['rektɪtuːd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɛrz] .

He	was	perfectly	justified	in	exacting	rectitude	in	his	heirs	.
他	曾是	完美	合理的	在	严格	正直	在	他的	继承人	.

他完全有理由要求继承人品行端正。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	49	]
"	[	页	-	]

[第49页]

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'dʒɔɪnd] [baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tektɪd] ['rektɪtuːd] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

I	might	have	rejoined	by	asking	if	she	detected	rectitude	in	the	faces	of	the
我	可能	有	重新加入	经过	问	如果	她	检测到	正直	在	这	面孔	的	这

['griːdi] [θrɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'steɪt] ;

greedy	throng	she	had	left	behind	her	with	the	guardian	of	this	estate	;
贪婪的	人群	她	有	左边	在后面	她	和	这	监护人	的	这	财产	;

我或许会反问她，在她和这处庄园的守护者离开后，她是否从那群贪婪之徒的脸上看到了正直的一面；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .

but	I	did	not	.
但	我	做过	不是	.

但我没有。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] ['fɑːloʊɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [də'rekʃ(ə)nz] .

I	was	too	intent	upon	following	out	her	directions	.
我	曾是	也	意图	之上	下列的	出去	她	方向	.

我当时一心只想按照她的指示去做。

['laɪtɪŋ] [ə'nʌðər] [mætʃ] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði][træp] .

Lighting	another	match	,	I	sought	the	trap	.
灯光	其他	匹配	,	我	寻求	这	陷阱	.

我点燃另一根火柴，寻找陷阱。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stɪks] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf]

it	was	burdened	with	a	pile	of	sticks	and	rubbish	which	looked	as	if
它	曾是	负担	和	一个	桩	的	棍子	和	垃圾	哪个	看起来	作为	如果

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪn][ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] .

they	had	lain	there	for	years	.
他们	有	莱恩	那里	为了	年	.

它上面堆满了树枝和垃圾，看起来像是已经在那里堆放了好几年了。

[æz; əz] [ðiːz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] .

As	these	had	to	be	removed	in	total	darkness	,	it	took	me	some	time	.
作为	这些	有	到	是	已移除	在	全部的	黑暗	,	它	采取	我	一些	时间	.

由于必须在完全黑暗的环境下拆除这些物品，我花了一些时间。

[bʌt; bət][wʌns] [ðɪs] [də'briː] [hæd; həd] [bɪn] ['skætərd] [ænd; ənd] [θroʊn] [ə'saɪd] ,

But	once	this	debris	had	been	scattered	and	thrown	aside	,
但	一次	这	碎片	有	到过	疏散	和	抛掷	旁边	,

但是，一旦这些碎片被散落一旁，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][træp][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər]

I	had	no	difficulty	in	finding	the	trap	and	,	as	the	ladder	was	still	there
我	有	不	困难	在	寻找	这	陷阱	和	,	作为	这	梯子	曾是	仍然	那里

,

,

,

我毫不费力地找到了陷阱，而且梯子还在那里，

[aɪ][wʌz; wəz] [suːn] [ɑːn][ðə; ði] ['selər] - ['bɑːtəm] .

I	was	soon	on	the	cellar	-	bottom	.
我	曾是	很快	在	这	地窖	-	底部	.

我很快就跌落到了地窖最底层。

[wen] , [baɪ][ðə; ði] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ʃaʊt] [aɪ] [geɪv] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [əd'vænst] [ðʌs] [fɑːr] ,

When	,	by	the	reassuring	shout	I	gave	,	she	knew	that	I	had	advanced	thus	far	,
什么时候	,	经过	这	令人安心	喊	我	给予	,	她	知道	那	我	有	先进的	因此	远的	,

当我发出令人安心的呼喊时，她知道我已经走了这么远。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd][ə; eɪ][sɔːft][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [saʊnd] .

she	spoke	,	and	her	voice	had	a	soft	and	thrilling	sound	.
她	辐	,	和	她	嗓音	有	一个	柔软的	和	惊险	声音	.

她开口说话了，她的声音柔和而动人。

" [duː][nɑːt] [fər'get] [jʊr; jər] [oʊn] [niːdz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	not	forget	your	own	needs	,	"	she	said	.
"	做	不是	忘记	你的	自己的	需求	,	"	她	说	.

“不要忘记自己的需求，”她说。

" [wiː; wi] [tuː] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

"	We	two	are	not	so	hungry	that	we	can	not	wait	for	you	to	take	a
"	我们	二	是	不是	所以	饥饿的	那	我们	能	不是	等待	为了	你	到	拿	一个

['maʊθfʊl] .

mouthful	.
一口气	.

“我们俩还没饿到等不及你吃一口。”

[aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['beɪbi] .

I	will	sing	to	the	baby	.
我	将要	唱歌	到	这	婴儿	.

我要唱歌给宝宝听。

[gʊd] - [baɪ] .

Good	-	by	.
好的	-	经过	.

再见。

" [ðiːz] [ten] ['mɪnɪts] [wiː; wi][hæd; həd] [spent] [tə'geðər] [hæd; həd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [frendz] .

"	These	ten	minutes	we	had	spent	together	had	made	us	friends	.
"	这些	十	分钟	我们	有	花费	一起	有	制成	我们	朋友们	.

“我们在一起的这十分钟让我们成为了朋友。”

[ðə; ði] [wɔːrmθ] , [ðə; ði] [streŋθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [brɔːt] , [geɪv]

The	warmth	,	the	strength	which	this	discovery	brought	,	gave
这	温暖	,	这	力量	哪个	这	发现	带来	,	给予

这一发现带来的温暖和力量赋予了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[tuː; tə][maɪ][ɑːrm][ə; eɪ] [fɔːrs] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [oʊld][oʊk] [dɔːr] [goʊ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn] [θriː]

to	my	arm	a	force	that	made	that	old	oak	door	go	down	before	me	in	three
到	我的	手臂	一个	力量	那	制成	那	老的	橡木	门	去	向下	前	我	在	三

['vɪgərəs] [puʃiz] .

vigorous	pushes	.
蓬勃	推动	.

我的手臂使出一股力量，用力三下就把那扇旧橡木门推倒了。

[hæd; həd][ðə; ði] [eɪt] ['fɔːrtʃənət] [wʌnz] [ə'bʌv] [nɑːt] [bɪn] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Had	the	eight	fortunate	ones	above	not	been	indulging	in	a	noisy	celebration	of
有	这	八	幸运	一个	多于	不是	到过	沉溺于	在	一个	嘈杂	庆典	的

[ðer; ðər] [gʊd] [lʌk] ,

their	good	luck	,
他们的	好的	运气	,

如果上面这八位幸运儿没有沉浸在喧闹的庆祝好运中，

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːr] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] .

they	must	have	heard	the	clatter	of	this	door	when	it	fell	.
他们	必须	有	听到	这	哒	的	这	门	什么时候	它	跌倒	.

他们一定听到了这扇门倒塌时的巨响。

[bʌt; bət] [gʊd] ['iːtɪŋ] , [gʊd] [drɪŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['fɔːrtʃən] [fɑːr]

But	good	eating	,	good	drink	,	and	the	prospect	of	an	immediate	fortune	far
但	好的	吃	,	好的	喝	,	和	这	前景	的	一个	即时	财富	远的

[bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['waɪldɪst] [driːmz] ,

beyond	their	wildest	dreams	,
超过	他们的	最狂野的	梦境	,

但是，美食、美酒，以及一夜暴富的前景，远远超出了他们最疯狂的梦想。

[meɪd] [ɔːl] [ɪrz] [def] ;

made	all	ears	deaf	;
制成	全部	耳朵	聋	;

使所有人的耳朵都聋了；

[ænd; ənd][noʊ] [pɔːz] [ə'kɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv] [gʊd] -

and	no	pause	occurred	in	the	shouts	of	laughter	and	the	hum	of	good	-
和	不	暂停	发生	在	这	喊叫	的	笑声	和	这	哼	的	好的	-

['feloʊʃɪp] [wɪtʃ] ['sɪftɪd] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [biːmz] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

fellowship	which	sifted	down	between	the	beams	supporting	the	house	above	my	head	.
奖学金	哪个	筛过的	向下	之间	这	光束	支持	这	房子	多于	我的	头	.

欢笑声和友好的交谈声没有丝毫停顿，从我头顶房屋的横梁间飘落下来。

['kɑːnsɪkwentli] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ] ['kɜːrɪdʒ] [wʌz; wəz][rɪ'kwaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ]

Consequently	little	or	no	courage	was	required	for	the	completion	of	my
最后	小的	或者	不	勇气	曾是	必需的	为了	这	完成	的	我的

[əd'ventʃər] ;

adventure	;
冒险	;

因此，我的冒险之旅几乎不需要任何勇气；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][frʌm; frəm][ɪts]

and	before	long	I	came	upon	the	staircase	and	the	door	leading	from	its
和	前	长的	我	来了	之上	这	楼梯	和	这	门	领导	从	它是

[tɑːp]['ɪntuː][ðə; ði] ['pæntri] .

top	into	the	pantry	.
顶部	进入	这	食品储藏室	.

不久之后，我便来到了楼梯前，楼梯顶端有一扇门通往食品储藏室。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðæt] [dɔːr] .

The	next	minute	I	was	in	front	of	that	door	.
这	下一个	分钟	我	曾是	在	正面	的	那	门	.

下一秒，我就站在了那扇门前。

[bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

But	here	a	surprise	awaited	me	.
但	这里	一个	惊喜	等待中	我	.

但这里却给了我一个意想不到的惊喜。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌhɪðərˈtuː] [bɪn] [laʊd] [naʊ] [bɪˈkeɪm] [ˈdefnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [ˈriːəlaɪzd]
The noise which had hitherto been loud now became deafening , and I realized
这 噪音 哪个 有 迄今为止 到过 大声 现在 成为 震耳欲聋 , 和 我 已实现
[ðæt] ,
that ,
那 ,

原本就很大的噪音现在变得震耳欲聋，我意识到，

[ˈkɑːntreri] [tuː; tə] [ˈjuːnis] - [ˌekspekˈteɪʃn] ,
contrary to Eunice Westonhaugh's expectation ,
相反 到 尤妮斯 - 期待 ,

与尤妮斯·韦斯顿霍夫的预期相反，

[ðə; ði] [ˈsʌpər] [hæd; həd] [bɪn] [spred] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [rʌn]
the supper had been spread in the kitchen and that I was likely to run
这 晚餐 有 到过 传播 在 这 厨房 和 那 我 曾是 可能 到 跑步
[əˈmʌk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [dɪˈspɪkəblˌdespɪkəbl]
amuck of the whole despicable
横冲直撞 的 这 所有的 卑鄙

晚餐已经在厨房摆好了，我很有可能会把这堆可恶的东西搞得一团糟。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[kraʊd] [ɪn] [ˈeni] [ˈefərt] [aɪ] [maɪt] [meɪk] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈfæmɪʃt] [ˈbeɪbi] .
crowd in any effort I might make to get a bite for the famished baby .
人群 在 任何 努力 我 可能 制作 到 得到 一个 咬 为了 这 饥饿 婴儿 .

任何我努力想为饥饿的婴儿弄到食物的努力都会被人群阻挠。

[aɪ] [ˈðerfɔːr] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] , [fiərɪŋ] [tuː; tə] [drɔː]
I therefore naturally hesitated to push open the door , fearing to draw
我 所以 自然 犹豫了一下 到 推 打开 这 门 , 害怕 到 画
[əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪˈself] ;
attention to myself ;
注意力 到 我 ;

因此，我自然而然地犹豫着要不要推开门，生怕引起别人的注意；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [dɪd] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [kræk] ,
and when I did succeed in lifting the latch and making a small crack ,
和 什么时候 我 做过 成功 在 举重 这 闩锁 和 制作 一个 小的 裂缝 ,

当我终于成功地撬开门闩并弄出一条小缝隙时，

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [əˈstɑːnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [lʌl] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][ˈbæb(ə)l] ,
I was so astonished by the sudden lull in the general babble ,
我 曾是 所以 惊讶 经过 这 突然 麻痹 在 这 一般的 潺潺 ,

喧闹声突然安静下来，我感到非常惊讶。

[ðæt] [aɪ] [druː] [ˈheɪstɪli] [bæk] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [dɪˈsendɪŋ] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈtriːt] .
that I drew hastily back and was for descending the stairs in sudden retreat .
那 我 画 草草 后退 和 曾是 为了 下降 这 楼梯 在 突然 撤退 .

我慌忙后退，准备突然撤退下楼。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [priˈventid] [frʌm; frəm] [ˈkæriɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˈkaʊərdli] [ˈɪmpʌls] ,
But I was prevented from carrying out this cowardly impulse ,
但 我 曾是 阻止 从 携带 出去 这 胆小 冲动 ,

但我未能付诸行动，没有做出这种懦弱的举动。

[baɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔjɜ-z] [vɔɪs] , [əˈdresɪŋ] [ðə; ði] [əˈsembld] [gests] .
by catching the sound of the lawyer's voice , addressing the assembled guests .
经过 捕捉 这 声音 的 这 律师 嗓音 , 解决 这 组装 客人 .

通过捕捉律师的声音，他正在向在场的宾客讲话。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [drʌŋk] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;

"	You	have	eaten	and	you	have	drunk	,	"	he	was	saying	;
"	你	有	吃	和	你	有	醉	,	"	他	曾是	说	;

他说："你们已经吃过也喝过。"

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ðerfɔːr] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [toʊst] .

"	you	are	therefore	ready	for	the	final	toast	.
"	你	是	所以	准备好	为了	这	最终的	吐司	.

因此，你们可以进行最后的祝酒了。

['brʌðərz] , ['nefjuːz] — ['ɛrz] [ɔːl][ʌv; əv] ['æntəni] - , [aɪ][raɪz][tuː; tə] [prə'poʊz] [ðə; ði]

Brothers	,	nephews	—	heirs	all	of	Anthony	Westonhaugh	,	I	rise	to	propose	the
兄弟	,	侄子们	—	继承人	全部	的	安东尼	-	,	我	上升	到	提出	这

[neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['benɪfæktər] ,

name	of	your	generous	benefactor	,
姓名	的	你的	慷慨的	恩人	,

各位兄弟、侄子——安东尼·韦斯顿霍夫的所有继承人，我谨代表安东尼·韦斯顿霍夫，提名你们慷慨的恩人。

[huː] , [ɪf] ['spɪrɪts] [wɔːk] [ðɪs] [ɜːrθ] , [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] .

who	,	if	spirits	walk	this	earth	,	must	certainly	be	with	us	to	-	night	.
WHO	,	如果	烈酒	走	这	地球	,	必须	当然	是	和	我们	到	-	夜晚	.

如果世间真有灵魂，那么他今晚一定与我们同在。

" [ə; eɪ]['grʌmb(ə)l][frʌm; frəm] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [θroʊt] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌn'iːzi] [hɪtʃ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ]

"	A	grumble	from	more	than	one	throat	and	an	uneasy	hitch	from	such
"	一个	叽	从	更多的	比	一	喉	和	一个	不安	拴住	从	这样的

['ʃəuldəz] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [maɪ] ['nærəʊ] ['væntɪdʒ] - [hoʊl] ['testifaid] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræðər]

shoulders	as	I	could	see	through	my	narrow	vantage	-	hole	testified	to	the	rather
肩膀	作为	我	可以	看	通过	我的	狭窄的	优势	-	洞	作证	到	这	相当

['daʊtf(ə)l] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ]

doubtful	pleasure	with
疑	乐趣	和

透过我狭窄的观察孔，我能看到不止一个人喉咙里发出咕哝声，肩膀上也隐隐作痛，这些都证明了他们对这种行为的愉悦感其实相当可疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪtʃ] [ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .

which	this	suggestion	was	received	.
哪个	这	建议	曾是	已收到	.

已收到此建议。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔjɘz] [toʊnz] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ]

But	the	lawyer's	tones	lost	none	of	their	animation	as	he	went	on	to	say
但	这	律师	音调	丢失的没有任何		的	他们的	动画片	作为	他	去	在	到	说

:
:
:

但律师的语气依然激动不已，他继续说道：

" [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [ri'pleniʃt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['faɪn(ə)l]

"	The	bottle	,	from	which	your	glasses	are	to	be	replenished	for	this	final
"	这	瓶子	,	从	哪个	你的	眼镜	是	到	是	补充	为了	这	最终的

[dræft] ,

draft	,
草稿	,

"这瓶酒，你们的杯子将用它来斟满，进行最后的斟酒。"

[hiː; hi][hæz; həz] [hɪm'self] [prə'vaɪdɪd] .

he	has	himself	provided	.
他	有	他自己	假如	.

他靠自己解决了这些问题。

[soʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [best] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər]

So	anxious	was	he	that	it	should	be	of	the	very	best	and	altogether
所以	焦虑的	曾是	他	那	它	应该	是	的	这	非常	最好的	和	共

['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['selɪbreɪt] ,

worthy	of	the	occasion	it	is	to	celebrate	,
值得	的	这	场合	它	是	到	庆祝	,

他非常渴望这场庆典能够尽善尽美，完全配得上这个值得庆祝的场合。

[ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['ɪntuː][maɪ] [tʃɑːrdʒ] , ['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [breθ] , [ðɪs] [kiː] ,

that	he	gave	into	my	charge	,	almost	with	his	dying	breath	,	this	key	,
那	他	给予	进入	我的	收费	,	几乎	和	他的	垂死	气息	,	这	钥匙	,

他几乎在弥留之际，将这把钥匙交给了我。

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌʌn'lɑːk] [ə; eɪ] ['kʌbərd] [hɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ə; eɪ]

telling	me	that	it	would	unlock	a	cupboard	here	in	which	he	had	placed	a
讲述	我	那	它	会	开锁	一个	橱柜	这里	在	哪个	他	有	放置	一个

['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [waɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] ['rɛrəst] ['vɪntɪdʒ] .

bottle	of	wine	of	the	very	rarest	vintage	.
瓶子	的	葡萄酒	的	这	非常	最稀有	优质的	.

他告诉我，这样就能打开这里的一个橱柜，里面放着一瓶极其珍贵的年份葡萄酒。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ] [kiː] , [ænd; ənd] ['jɑːndər] , [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [mɪs'teɪk] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] .

This	is	the	key	,	and	yonder	,	if	I	do	not	mistake	,	is	the	cupboard	.
这	是	这	钥匙	,	和	远处	,	如果	我	做	不是	错误	,	是	这	橱柜	.

这就是钥匙，如果我没看错的话，那边就是橱柜。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kwɔft] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [toʊst] .

"	They	had	already	quaffed	a	dozen	toasts	.
"	他们	有	已经	畅饮	一个	打	祝酒	.

他们已经喝了十几杯祝酒酒了。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [ðeɪ] [ək'septɪd] [ðɪs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pæntɪŋ] ['saɪləns] ,

Perhaps	this	was	why	they	accepted	this	proposition	in	a	sort	of	panting	silence	,
也许	这	曾是	为什么	他们	公认	这	主张	在	一个	种类	的	喘息	沉默	,

或许正因如此，他们才在一种屏息凝神的沉默中接受了这个提议。

[wɪtʃ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'broʊkən] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['lɔɪər] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

which	remained	unbroken	while	the	lawyer	crossed	the	floor	,
哪个	剩余	未破	尽管	这	律师	交叉	这	地面	,

当律师穿过大厅时，那根绳子仍然完好无损。

[ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ʌp]

unlocked	the	cupboard	and	brought	out	before	them	a	bottle	which	he	held	up
已解锁	这	橱柜	和	带来	出去	前	他们	一个	瓶子	哪个	他	握住	向上

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪmjuleɪtɪd] [gliː] ['ɔːlmoʊst] ['sætərnaɪn] .

before	their	eyes	with	a	simulated	glee	almost	saturnine	.
前	他们的	眼睛	和	一个	模拟	高兴	几乎	土星	.

他打开橱柜，拿出一个瓶子，举到他们面前，脸上带着一种近乎阴郁的、假装的喜悦。

" ['iznt] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [aɪz] [dæns] ?

"	Isn't	that	a	bottle	to	make	your	eyes	dance	?
"	不是	那	一个	瓶子	到	制作	你的	眼睛	舞蹈	?

“这难道不是一瓶让人眼前一亮的酒吗？”

[ðə; ðɪ] ['veri] ['kɔbˌwebz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] ['eləkwənt] .

The	very	cobwebs	on	it	are	eloquent	.
这	非常	蜘蛛网	在	它	是	雄辩	.

就连上面的蛛网都极具表现力。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ænd; ənd] [siː] !
And see !
和 看 !

瞧!

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [ˈleɪb(ə)l] .
look at this label .
看 在 这 标签 .

看看这个标签。

[toʊˈkeɪ] , [frendz] , [ˈriːəl] [toʊˈkeɪ] !
Tokay , friends , real Tokay !
托凯 , 朋友们 , 真实的 托凯 !

托凯，朋友们，真正的托凯!

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈevər] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ˈriːəl] [toʊˈkeɪ] [bɪˈfɔːr] ?
How many of you ever had the opportunity of drinking real Tokay before ?
如何 许多 的 你 曾经 有 这 机会 的 喝 真实的 托凯 前 ?

你们当中有多少人曾经有机会品尝过真正的托卡伊葡萄酒?

" [ə; eɪ] [lɔːŋ] [diːp] [saɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [hæf] - [ˈdʌz(ə)n] [θroʊt] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [strɔːŋ] [bʌt; bət]
" A long deep sigh from a half - dozen throats in which some strong but
" 一个 长的 深的 叹 从 一个 一半 - 打 喉咙 在 哪个 一些 强的 但
[ˌhɪðərˈtuː] [rɪˈprest] [ˈpæʃ(ə)n] ,
hitherto repressed passion ,
迄今为止 压抑 热情 ,

“六声长长的叹息从六个喉咙里发出，其中蕴含着某种强烈但此前一直被压抑的激情，

[ˈtoʊtəli] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [faʊnd] [ˈsʌd(ə)n] [vent] , [roʊz] [ɪn] [wʌn] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəs] [saʊnd]
totally incomprehensible to me , found sudden vent , rose in one simultaneous sound
完全 难以理解 到 我 , 成立 突然 发泄 , 玫瑰 在 一 同时 声音
[frʌm; frəm] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈteɪbl] ,
from about that table ,
从 关于 那 桌子 ,

我完全无法理解，突然间，一阵声音从那张桌子附近同时响起，像是找到了发泄的出口。

[ænd; ənd] [aɪ] [hɜːrd] [wʌn] [ˈdʒɑːkjələr] [vɔɪs] [sɪŋ] [aʊt] :
and I heard one jocular voice sing out :
和 我 听到 一 诙谐 嗓音 唱歌 出去 :

我听到一个带着戏谑的声音唱道:

" [pæs] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈraʊnd] , [ˈsmiːd] .
" Pass it around , Smead .
" 经过 它 大约 , 斯米德 .

“传下去，斯米德。”

[aɪl] [drɪŋk] [tuː; tə] [ˈʌŋk(ə)l] [ˈæntəni] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈbɑːt(ə)l] [tɪl] [ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [drɑːp] [left] [tuː; tə] [tel]
I'll drink to Uncle Anthony out of that bottle till there isn't a drop left to tell
患病的 喝 到 叔叔 安东尼 出去 的 那 瓶子 直到 那里 不是 一个 降低 左边 到 告诉
[wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] !
what was in it !
什么 曾是 在 它 !

我要用这瓶酒为安东尼叔叔干杯，直到一滴不剩，再也分辨不出里面装的是什么!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wʌz; wəz] [ɪn] [noʊ] [ˈhɜːri] .
" But the lawyer was in no hurry .
" 但 这 律师 曾是 在 不 匆忙 .

但律师并不着急。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['letər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld]

" You have forgotten the letter , for the hearing of which you are called

" 你 有 被遗忘的 这 信 , 为了 这 听力 的 哪个 你 是 称为

[tə'geðər] .

together .

一起 .

“你们忘记了那封信，你们被召集到这里就是为了听取这封信的内容。”

['mɪstər] . ['æntəni] - [left] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['letər] .

Mr . Anthony Westonhaugh left behind him a letter .

先生 . 安东尼 - 左边 在后面 他 一个 信 .

安东尼·韦斯顿霍夫先生留下了一封信。

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [naʊ] [kʌm] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

The time is now come for reading it .

这 时间 是 现在 来 为了 阅读 它 .

现在是时候读这本书了。

" [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðiːz] [wɜːrdz][ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [toʊst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

" As I heard these words and realized that the final toast was to be

" 作为 我 听到 这些 字 和 已实现 那 这 最终的 吐司 曾是 到 是

[dɪ'leɪd] [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [fjuː] ['moʊmənts][mʌst; məst] [jet] [ɪ'læps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ruːm] [wʊd]

delayed and that some few moments must yet elapse before the room would

延迟 和 那 一些 很少 时刻 必须 然而 流逝 前 这 房间 会

[biː; bi] [klɪrd] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [wʌt] [aɪ] ['niːdɪd] [fɔːr; fər]

be cleared and an opportunity given me for obtaining what I needed for

是 已清除 和 一个 机会 给定 我 为了 获得 什么 我 需要 为了

[ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

the famishing mother and child ,

这 饥饿 母亲 和 孩子 ,

“当我听到这些话，意识到最后的祝酒仪式还要推迟，还需要一些时间才能清空房间，让我有机会去为那位饥饿的母亲和孩子准备我需要的东西时，

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]

I felt such impatience

我 毛毡 这样的 不耐烦

我感到非常不耐烦。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 54]

[页 -]

[第54页]

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt][ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪ][hæd; həd]

with the fact and so much anxiety as to the condition of those I had

和 这 事实 和 所以 很多 焦虑 作为 到 这 状况 的 那些 我 有

[left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['kwestʃənd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]

left behind me that I questioned whether it would not be better for me to

左边 在后面 我 那 我 被质问 无论 它 会 不是 是 更好的 为了 我 到

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['empti] - ['hændɪd] [ðæn; ðən][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

return to them empty - handed than to leave them so long without the

返回 到 他们 空的 - 递交 比 到 离开 他们 所以 长的 没有 这

['kʌmfərt] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

comfort of my presence ,

舒适 的 我的 在场 ,

考虑到我身后亲人的状况，我感到非常焦虑，以至于我开始怀疑，与其让他们长时间失去我的陪伴和安慰，不如干脆空手而归，岂不更好？

[wen] [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [ə'gen] [siːzd] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] ['lɪŋgərɪŋ]

when	the	fascination	of	the	scene	again	seized	me	and	I	found	myself	lingering
什么时候	这	魅力	的	这	场景	再次	查获	我	和	我	成立	我	挥之不去的

[tuː; tə] [mɑːrk] [ɪts] [kən'kluːʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'vɪdətɪ] [wɪtʃ] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [ɪk'spleɪnd] [baɪ] [maɪ]

to	mark	its	conclusion	with	an	avidity	which	can	only	be	explained	by	my
到	标记	它是	结论	和	一个	热情	哪个	能	仅有的	是	解释	经过	我的

['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn'tens] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [maɪt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [huːz]

sudden	and	intense	consciousness	of	what	it	all	might	mean	to	her	whose
突然	和	激烈的	意识	的	什么	它	全部	可能	意思是	到	她	谁

['wɪtnəs] [aɪ] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [bɪ'kʌm] .

witness	I	had	thus	inadvertently	become	.
证人	我	有	因此	无意中	变得	.

当我再次被眼前的景象所吸引，并渴望留下来记录它的结尾时，我发现自己流连忘返，这种渴望只能用我突然而强烈的意识来解释——我意识到这一切对她意味着什么，而我就这样无意中成为了她的见证人。

[ðə; ði] ['kerf(ə)l] ['lɔɪər] [bɪ'gæn] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [bɪn]

The	careful	lawyer	began	by	quoting	the	injunction	with	which	this	letter	had	been
这	小心	律师	开始	经过	引用	这	禁令	和	哪个	这	信	有	到过

[pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] .

put	in	his	hands	.
放	在	他的	双手	.

这位谨慎的律师首先引用了这封信附带的禁令。

" - [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː] [wɔːrm] , - — [ðʌs] [hɪz; ɪz]

"	'	When	they	are	warm	with	food	and	wine	,	but	not	too	warm	,	'	—	thus	his
"	-	什么时候	他们	是	温暖的	和	食物	和	葡萄酒	,	但	不是	也	温暖的	,	-	—	因此	他的

[ˌædʒʊ'reɪʃən] [ræn] ,

adjuration	ran	,
誓言	跑	,

“‘当他们吃饱喝足，但又不会太热的时候，’——他这样劝诫道，

- [ðen] [let] [ðem; ðəm] [hɪr] [maɪ] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['oʊnli] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] . -

'	then	let	them	hear	my	first	and	only	words	to	them	.	'
-	然后	让	他们	听到	我的	第一的	和	仅有的	字	到	他们	.	-

“那就让他们听到我对他们说的第一句话，也是唯一一句话。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːgər] [fɔːr; fər] [ðiːz] [wɜːrdz] .

I	know	you	are	eager	for	these	words	.
我	知道	你	是	渴望的	为了	这些	字	.

我知道你很渴望听到这些话。

[foʊk] [soʊ] ['ɑːnɪst] ,

Folk	so	honest	,
民间	所以	诚实的	,

如此诚实的人们，

[soʊ] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ['pjʊrətɪ] [ænd; ənd] ['ʌpraɪtnəs] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [stænd] [ˌʌn'muːvd]

so	convinced	of	their	own	purity	and	uprightness	that	they	can	stand	unmoved
所以	确信	的	他们的	自己的	纯度	和	正直	那	他们	能	站立	不动

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] [ænd; ənd] [moʊst] ['helpləs] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪð'drɔːz] [hɜːr; hər] [kleɪm] [tuː; tə]

while	the	youngest	and	most	helpless	among	them	withdraws	her	claim	to
尽管	这	最小的	和	最多	无助	之中	他们	撤回	她	宣称	到

[welθ] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] ['rædər] [ðæn; ðən] [ʃer] [æn; ən] [ʌn'merɪtɪd] ['baʊntɪ] ,

wealth	and	independence	rather	than	share	an	unmerited	bounty	,
财富	和	独立	相当	比	分享	一个	不应得的	赏金	,

他们如此确信自己的纯洁和正直，以至于即使他们中最年轻、最无助的人放弃了对财富和独立的要求，也不愿分享不应得的恩惠，他们也能无动于衷。

[sʌtʃ] [foʊk] , [aɪ]

such	folk	,	I
这样的	民间	,	我

这样的人，我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[seɪ] , [mʌst; məst][biː; bi] ['iːgər] ,
say , must be eager ,
说 , 必须 是 渴望的 ,

比如说，一定很渴望，

[mʌst; məst][biː; bi] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði] [ˌlɛgə'tiːz] [ʌv; əv][soʊ]
must be anxious to know why they have been made the legatees of so
必须 是 焦虑的 到 知道 为什么 他们 有 到过 制成 这 遗赠人 的 所以
[greɪt] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] ,
great a fortune ,
伟大的 一个 财富 ,

他们一定很想知道为什么自己会继承如此巨额的遗产。

['ʌndər] [ðə; ði] ['iːzi] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ænd; ənd][ə'mɪd] [sʌtʃ] [slaɪt] [rɪ'strɪkʃ(ə)nz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd]
under the easy conditions and amid such slight restrictions as have been imposed
在下面 这 简单的 状况 和 之中 这样的 轻微 限制 作为 有 到过 强加
[ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['kɪnzmən] . "
upon them by their munificent kinsman . "
之上 他们 经过 他们的 优厚 亲属 . "

在慷慨的亲戚们施加的宽松条件和轻微限制下。”

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [goʊ][ɑːn] ['drɪŋkɪŋ] [toʊst] , " ['bæbəld] [wʌn] [θɪk] [vɔɪs] .
" I had rather go on drinking toasts , " babbled one thick voice .
" 我 有 相当 去 在 喝 祝酒 , " 胡言乱语 一 厚的 嗓音 .

“我宁愿继续举杯祝酒，”一个沙哑的声音喃喃自语道。

" [aɪ][hæd; həd] ['ræðər] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['figəriŋ] , " [grauld] [ə'nʌðər] ,
" I had rather finish my figuring , " growled another ,
" 我 有 相当 结束 我的 计算 , " 咆哮 其他 ,

“我宁愿先把我的计算做完，”另一个人咕哝道。

[ɪn] [huːz] ['greɪtɪŋ] [toʊnz] [noʊ] ['ekoʊ] [rɪ'meɪnd] [ʌv; əv] ['hektər] - ['fɔːrmərli] ['hʌnid]
in whose grating tones no echo remained of Hector Westonhaugh's formerly honeyed
在 谁 格栅 音调 不 回声 剩余 的 赫克托 - 以前 蜜
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

赫克托·韦斯顿霍夫曾经甜美的声音，如今已荡然无存，只剩下刺耳的嗓音。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [stɑːk] — "
" I am making out a list of stock — "
" 我 是 制作 出去 一个 列表 的 库存 — "

“我正在列出股票清单——”

" [blæst][jʊr; jər] [stɑːk] !
" Blast your stock !
" 爆炸 你的 库存 !

“炸掉你的股票！”

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [kaʊz] ! " [skriːmd] [ə; eɪ] [θɜːrd] .
that is , if you mean horses and cows ! " screamed a third .
那 是 , 如果 你 意思是 马匹 和 牛 ! " 尖叫 一个 第三 .

“也就是说，如果你指的是马和牛的话！”第三个人喊道。

" [aɪm]['goʊɪŋ] [ɪn][fɔːr; fər] ['sɪti] [laɪf] .
" I'm going in for city life .
" 我是 去 在 为了 城市 生活 .

“我向往城市生活。”

[wɪð; wɪθ] [les] ['mʌni] [ðæn; ðən][wi:; wi][hæv; həv][gɑ:t] , [ɑ:n'dreɪəs] - [gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['ɔ:ldərmən]

With	less	money	than	we	have	got	,	Andreas	Amsberger	got	to	be	alderman
和	较少的	钱	比	我们	有	得到	,	安德烈亚斯	-	得到	到	是	市议员

— "

— "

— "

安德烈亚斯·阿姆斯伯格的钱比我们少，但他还是当上了市议员——

" ['ɔ:ldərmən] ! " [sniəd] [ðə; ði] [hoʊl] [pæk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['tu:mʌlt] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

"	Alderman	!	"	sneered	the	whole	pack	;	and	the	tumult	became	general	.
"	市议员	!	"	冷笑	这	所有的	盒	;	和	这	骚乱	成为	一般的	.

“市议员！”一群人冷笑着喊道；骚动蔓延开来。

" [ɪf] [mɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd] [bɪn] [sɪk] , " [kɔ:ld] [aʊt] [wʌn] ; " [ɔ:r] [ɪf] ['ʌŋk(ə)l] [lu:k] ,

"	If	more	of	us	had	been	sick	,	"	called	out	one	;	"	or	if	Uncle	Luke	,
"	如果	更多的	的	我们	有	到过	生病的	,	"	称为	出去	一	;	"	或者	如果	叔叔	卢克	,

“如果我们当中有更多人生病，”有人喊道；“或者如果卢克叔叔……”

[seɪ] , [hæd; həd] [trɪpt] ['ɪntu:][ðə; ði] [dɪtʃ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

say	,	had	tripped	into	the	ditch	instead	of	on	the	edge	of	it	,
说	,	有	绊倒了	进入	这	沟	反而	的	在	这	边缘	的	它	,

比如说，他绊倒在沟里而不是沟边上。

[ðə; ði] ['fɛloʊz] [hu:] [keɪm] [seɪf] [θru:] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [ðeɪ]

the	fellows	who	came	safe	through	might	have	had	anything	they
这	伙伴们	WHO	来了	安全的	通过	可能	有	有	任何事物	他们

那些平安脱险的人可能什么都没有了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['wɑ:ntɪd] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['gʌvərnərʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɔ:r] — [ɔ:r] — "

wanted	,	even	to	the	governorship	of	the	state	or	—	or	—	"
通缉	,	甚至	到	这	州长	的	这	状态	或者	—	或者	—	"

甚至想竞选州长，或者——或者——”

" ['saɪləns] ! " [keɪm] [ɪn] [kə'mændɪŋ] [toʊnz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔɪər] , [hu:] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [let]

"	Silence	!	"	came	in	commanding	tones	from	the	lawyer	,	who	had	begun	to	let
"	沉默	!	"	来了	在	指挥	音调	从	这	律师	,	WHO	有	开始	到	让

[hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ə'pɪr] ,

his	disgust	appear	,
他的	厌恶	出现	,

“安静！”律师用命令式的语气说道，他的厌恶之情开始显露出来。

[pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][held] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ðə; ði]['bɑ:t(ə)l][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l] [aɪz] [wɜ:r; wər]

perhaps	because	he	held	under	his	thumb	the	bottle	upon	which	all	eyes	were
也许	因为	他	握住	在下面	他的	拇指	这	瓶子	之上	哪个	全部	眼睛	是

[naʊ] ['lʌvɪŋli] ['sentərd] ;

now	lovingly	centered	;
现在	深情地	居中	;

或许是因为他拇指下握着那瓶酒，所有人的目光都满怀爱意地集中在它上面；

[soʊ] ['lʌvɪŋli] , [ɪn'di:d] , [ðæt] [aɪ] ['ventʃərd] [tu:; tə] [ɪn'kri:s] , [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [pər'septəb(ə)l] [dɪ'gri:] ,

so	lovingly	,	indeed	,	that	I	ventured	to	increase	,	in	the	smallest	perceptible	degree	,
所以	深情地	,	的确	,	那	我	冒险	到	增加	,	在	这	最小	可感知的	程度	,

如此深情，以至于我冒险增加了哪怕是最细微的、可察觉的程度，

[ðə; ði] [kræk] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][maɪ'self][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] [ˌʌn'siːn] ,

the	crack	by	means	of	which	I	was	myself	an	interested	,	if	unseen	,
这	裂缝	经过	方法	的	哪个	我	曾是	我	一个	感兴趣的	, 如果		看不见	,

[pɑːr'tɪsəˌpeɪtər][ɪn] [ðɪs] [siːn] .

participator	in	this	scene	.
参与者	在	这	场景	.

正是通过这条裂缝，我本人也成为了这个场景中一个感兴趣的、虽然不为人知的参与者。

[ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['smiːd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑːrʃ(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][oʊld] ['luːks] ['kʌvətəs] ['proʊfaɪl] ,

A	sight	of	Smead	,	and	a	partial	glimpse	of	old	Luke's	covetous	profile	,
一个	视线	的	斯米德	,	和	一个	部分的	一瞥	的	老的	路加的	贪婪的	轮廓	,

瞥见了斯米德，以及老卢克贪婪的侧脸。

[riˈwɔːdid] [ðɪs] [smɔːl] [ækt][ʌv; əv] ['derɪŋ] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] .

rewarded	this	small	act	of	daring	on	my	part	.
奖励	这	小的	行为	的	大胆	在	我的	部分	.

这算是对我的这一小小的冒险行为的一种奖励。

[ðə; ði] ['lɔɪər] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ɔːl][ðə; ði] [rest] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

The	lawyer	was	standing	;	all	the	rest	were	sitting	.
这	律师	曾是	常设	; 全部		这	休息	是	坐着	.

律师站着，其他人都坐着。

[pərˈhæps][hiː; hi] [əˈloʊn] [riˈteɪnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['stedinəs] [tuː; tə][stænd] ;

Perhaps	he	alone	retained	sufficient	steadiness	to	stand	;
也许	他	独自的	保留	充足的	稳定性	到	站立	;

或许只有他一人保持了足够的镇定力才能站稳；

[fɔːr; fər][aɪ] [əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][kənˈtroʊl][hiː; hi] ['eksəd] ['oʊvər] [ðɪs] [hɜːrd][ʌv; əv][self] - ['siːkəz] ,

for	I	observed	by	the	control	he	exercised	over	this	herd	of	self	-	seekers	,
为了	我	观察到	经过	这	控制	他	锻炼	超过	这	一群	的	自己	-	寻求者	,

因为我观察到，他能够很好地控制这群自私自利的人，

[ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kʌp] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] ['friːli] [gɔːn] [əˈbaʊt] [əˈmʌŋ]

that	he	alone	had	not	touched	the	cup	which	had	so	freely	gone	about	among
那	他	独自的	有	不是	感动	这	杯子	哪个	有	所以	自由	已消失	关于	之中

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	others	.
这	其他的	.

只有他没有碰过那只在其他人之间随意传递的杯子。

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] ,

The	woman	was	hidden	from	me	,	but	the	change	in	her	voice	,
这	女士	曾是	隐	从	我	,	但	这	改变	在	她	嗓音	,

那女人躲了起来，但我能感觉到她声音的变化。

[wen] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	by	any	chance	I	heard	it	,
什么时候	经过	任何	机会	我	听到	它	,

当我偶然听到它的时候，

[kənˈvɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [dis'deind] [ðə; ði] [toʊst] [drʌŋk] [baɪ][hɜːr; hər] ['brʌðərz]

convinced	me	that	she	had	not	disdained	the	toasts	drunk	by	her	brothers
确信	我	那	她	有	不是	轻蔑	这	祝酒	醉	经过	她	兄弟

[ænd; ənd] ['nefjuːz] .

and	nephews	.
和	侄子们	.

这让我确信，她并没有轻视她的兄弟和侄子们举杯祝酒的场景。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

" ['saɪləns] !
" **Silence** !
" 沉默 !

“沉默！

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [ri'ɪtəreɪtɪd] , " [ɔːr][aɪ] [wɪl] [smæʃ] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .
" **the** **lawyer** **reiterated** **,** " **or** **I** **will** **smash** **this** **bottle** **on** **the** **hearth** **.**
" 这 律师 重申 , " 或者 我 将要 粉碎 这 瓶子 在 这 炉 .

律师重申道：“否则我就把这瓶子摔在壁炉上。”

" [hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][wʌn] ['θretnɪŋ] [hænd][ænd; ənd] ['evri] [mæn][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə]['tremb(ə)l]
" **He** **raised** **it** **in** **one** **threatening** **hand** **and** **every** **man** **there** **seemed** **to** **tremble**
" 他 提高 它 在 一 威胁 手 和 每一个 男人 那里 似乎 到 颤抖
,
,
,

“他用一只手威胁地举起它，在场的每个人似乎都颤抖了。”

[waɪl] [oʊld] [luːk] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['fɪŋgərz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'triːti] [ðæt] [ɪl] [bɪ'keɪm] [ðem; ðəm]
while **old** **Luke** **put** **out** **his** **long** **fingers** **with** **an** **entreaty** **that** **ill** **became** **them**
尽管 老的 卢克 放 出去 他的 长的 手指 和 一个 恳求 那 患病的 成为 他们
.
:
.

老卢克伸出修长的手指，恳求道，但这恳求与他的手指格格不入。

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['letər] ? " [oʊld] ['smiːd] [kɔːld] [aʊt] .
" **You** **want** **to** **hear** **the** **letter** **?** " **old** **Smead** **called** **out** **.**
" 你 想 到 听到 这 信 ? " 老的 斯米德 称为 出去 .

“你想听听这封信吗？”老斯米德喊道。

" [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
" **I** **thought** **so** **.**
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

" ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [daʊn] [ə'gen] , [bʌt; bət] [stɪl] ['kiːpɪŋ] [wʌn][hænd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
" **Putting** **the** **bottle** **down** **again** **,** **but** **still** **keeping** **one** **hand** **upon** **it** **,**
" 推杆 这 瓶子 向下 再次 , 但 仍然 保持 一 手 之上 它 ,

“放下酒瓶，但仍然用一只手扶着它，”

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ]['foʊldɪd]['peɪpər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .
he **drew** **a** **folded** **paper** **from** **his** **breast** **.**
他 画 一个 折叠 纸 从 他的 胸部 .

他从胸口掏出一张折叠的纸。

" [ðɪs] , " [sed] [hiː; hi] , " [kən'teɪnz] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv] ['æntəni] - .
" **This** **,** " **said** **he** **,** " **contains** **the** **final** **injunctions** **of** **Anthony** **Westonhaugh** **.**
" 这 , " 说 他 , " 包含 这 最终的 禁令 的 安东尼 - .

“这，”他说，“包含了安东尼·韦斯顿霍夫的最终禁令。”

[juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ; ['lɪs(ə)n] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] ;
You **will** **listen** **,** **all** **of** **you** **;** **listen** **till** **I** **am** **done** **;**
你 将要 听 , 全部 的 你 ; 听 直到 我 是 完毕 ;

你们所有人都要听着；听着直到我说完为止；

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [smæʃ] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər] [aɪz] ,
or **I** **will** **not** **only** **smash** **this** **bottle** **before** **your** **eyes** **,**
或者 我 将要 不是 仅有的 粉碎 这 瓶子 前 你的 眼睛 ,

否则我不仅会在你眼前摔碎这个瓶子，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [kiːp] [fɔːr; fər]['evər] ['berid] [ɪn][maɪ] [brest] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] [dræft]

but	I	will	keep	for	ever	buried	in	my	breast	the	whereabouts	of	certain	drafts
但	我	将要	保持	为了	曾经	埋葬	在	我的	胸部	这	下落	的	肯定	草稿

[ænd; ənd][bɑːndz][ɪn] [wɪtʃ] ,

and	bonds	in	which	,
和	债券	在	哪个	,

但我会永远将某些草案和债券的下落深藏于心，其中包含：

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['ɛrz] , [juː; jʊ] [pə'zes] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .

as	his	heirs	,	you	possess	the	greatest	interest	.
作为	他的	继承人	,	你	具有	这	最	兴趣	.

作为他的继承人，你们拥有最大的利益。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][maɪ'self] [noʊz] [wer] [ðiːz] ['pepərz][kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] .

Nobody	but	myself	knows	where	these	papers	can	be	found	.
无人	但	我	知道	在哪里	这些	文件	能	是	成立	.

除了我之外，没有人知道这些文件在哪里。

" ['weðər] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ,

"	Whether	this	was	so	,
"	无论	这	曾是	所以	,

“无论情况是否如此，

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [θret] [wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [wʌn] [θroʊn] [aʊt][baɪ] [ðɪs] ['sʌbtɪl] [oʊld] ['skiːmər]

or	whether	the	threat	was	an	empty	one	thrown	out	by	this	subtle	old	schemer
或者	无论	这	威胁	曾是	一个	空的	一	抛掷	出去	经过	这	微妙	老的	阴谋家

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['seɪfgɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz][laɪf][frʌm; frəm][ðer; ðər]['pɑːsəb(ə)l] [heɪt] [ænd; ənd]

for	the	purpose	of	safeguarding	his	life	from	their	possible	hate	and
为了	这	目的	的	保障	他的	生活	从	他们的	可能的	恨	和

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,

impatience	,
不耐烦	,

或者，这是否只是这个老谋深算的阴谋家为了保护自己免受他们可能的仇恨和不耐烦而发出的空洞威胁？

[ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [hɪz; ɪz][end][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['semi] - [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd]

it	answered	his	end	with	these	semi	-	intoxicated
它	回答	他的	结尾	和	这些	半	-	酣

它以这些半醉的状态回应了他的结局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[men] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['saɪləns] [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

men	,	and	secured	him	the	silence	he	demanded	.
男人	,	和	安全	他	这	沉默	他	要求	.

这些人确保了他所要求的沉默。

['breɪkɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['envəloʊp] [hiː; hi][held] ,

Breaking	open	the	seal	of	the	envelope	he	held	,
打破	打开	这	海豹	的	这	信封	他	握住	,

他撕开手中信封的封条，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['foʊldɪd] [ʃiːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] :

he	showed	them	the	folded	sheet	which	it	contained	,	with	the	remark	:
他	显示	他们	这	折叠	床单	哪个	它	包含	,	和	这	评论	:

他向他们展示了里面折叠好的纸，并说道：

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

"	I	have	had	nothing	to	do	with	the	writing	of	this	letter	.
"	我	有	有	没有什么	到	做	和	这	写作	的	这	信	.

“我与这封信的撰写没有任何关系。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['mɪstər] . - [oʊn] [hænd] ,

It	is	in	Mr	.	Westonhaugh's	own	hand	,
它	是	在	先生	.	-	自己的	手	,

这是韦斯顿霍先生亲笔所写。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['neɪtʃər]

and	he	was	not	even	so	good	as	to	communicate	to	me	the	nature
和	他	曾是	不是	甚至	所以	好的	作为	到	交流	到	我	这	自然

[ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

of	its	contents	.
的	它是	内容	.

他甚至连告诉我里面的内容都懒得做。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɪr] [ə'sembld] ['ʌndər][ðə; ði]

I	was	bidden	to	read	it	to	such	as	should	be	here	assembled	under	the
我	曾是	拜登	到	读	它	到	这样的	作为	应该	是	这里	组装	在下面	这

[prə'vaɪzoʊz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ;

provisos	mentioned	in	his	will	;
但书	提及	在	他的	将要	;

我奉命向根据遗嘱中所述条件聚集于此的人们宣读这份遗嘱；

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,

and	as	you	are	now	in	a	condition	to	listen	,
和	作为	你	是	现在	在	一个	状况	到	听	,

既然你现在有能力听，

[aɪ] [wɪl] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][maɪ][tæsk][æz; əz][rɪ'kwaɪərd] .

I	will	proceed	with	my	task	as	required	.
我	将要	继续	和	我的	任务	作为	必需的	.

我将按要求完成我的任务。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['liːvɪŋ] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bruːdɪŋ] ['terər] , ['leɪt(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

"	This	was	my	time	for	leaving	,	but	a	certain	brooding	terror	,	latent	in	the
"	这	曾是	我的	时间	为了	离开	,	但	一个	肯定	沉思	恐怖	,	潜	在	这

[er] ,

air	,
空气	,

“这是我离开的时候了，但空气中却弥漫着一种挥之不去的恐惧感。”

[held] [ˌem 'iː] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ɪrz] ,

held	me	chained	to	the	spot	,	listening	with	my	ears	,
握住	我	连锁	到	这	点	,	聆听	和	我的	耳朵	,

他们把我用锁链拴在原地，让我用耳朵听。

[bʌt; bət] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [riːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][oʊld]

but	receiving	the	full	sense	of	what	was	read	from	the	expression	of	old
但	接收	这	满的	感觉	的	什么	曾是	读	从	这	表达	的	老的

['luːks] [feɪs] ,

Luke's	face	,
路加的	脸	,

但是，从老卢克的表情中，我们完全明白了他们所读到的内容。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [mɔːr] ['pleɪnli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [sæt] [bɪ'saɪd]

which	was	probably	more	plainly	visible	to	me	than	to	those	who	sat	beside
哪个	曾是	大概	更多的	显然	可见的	到	我	比	到	那些	WHO	卫星	旁

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

这一点，对我来说可能比坐在他旁边的人看得更清楚。

[fɔːr; fər] , ['biːɪŋ] [bent] ['ɔːlmoʊst]['ɪntuː][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] ,

For	,	being	bent	almost	into	a	bow	,	as	I	have	said	,
为了	,	存在	弯曲	几乎	进入	一个	弓	,	作为	我	有	说	,

因为，正如我所说，它几乎弯成了弓形，

[hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪt] ,

his	forehead	came	within	an	inch	of	touching	his	plate	,
他的	前额	来了	之内	一个	英寸	的	接触	他的	盘子	,

他的额头差点碰到盘子，只有一英寸的距离。

[ænd; ənd][wʌn][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [æz; əz][aɪ][dɪd] ,

and	one	had	to	look	under	his	arms	,	as	I	did	,
和	一	有	到	看	在下面	他的	武器	,	作为	我	做过	,

于是，就像我一样，我不得不查看他的腋下。

[tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]

to	catch	the	workings	of	his	evil
到	抓住	这	运作	的	他的	邪恶的

抓住他邪恶行径的蛛丝马迹

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[maʊθ] , [æz; əz][oʊld] ['smiːd] [geɪv] [fɔːrθ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [sɪŋ] - [sɔːŋ] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

mouth	,	as	old	Smead	gave	forth	,	in	his	professional	sing	-	song	,	the	following
嘴	,	作为	老的	斯米德	给予	前进	,	在	他的	专业的	唱歌	-	歌曲	,	这	下列的

[wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtɪd] ['klaɪənt] :

words	from	his	departed	client	:
字	从	他的	已离开	客户	:

老斯米德用他那惯常的腔调，念出了他已故客户的以下遗言：

" ['brʌðərz] , ['nefjuːz] [ænd; ənd] ['ɛrz] !

"	Brothers	,	nephews	and	heirs	!
"	兄弟	,	侄子们	和	继承人	!

兄弟、侄子和继承人！

[ðoʊ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][leɪn][ə'pɑːn][maɪ] [brest] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [hɪr]

Though	the	earth	has	lain	upon	my	breast	a	month	,	I	am	with	you	here
尽管	这	地球	有	莱恩	之上	我的	胸部	一个	月	,	我	是	和	你	这里

[tuː; tə] - [naɪt] .

to	-	night	.
到	-	夜晚	.

虽然我已卧床一个月，但今晚我仍与你们在一起。

" [ə; eɪ][snɔːrt][frʌm; frəm][oʊld] ['luːks] [snɑːlɪŋ] [lɪps] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːr] — [nɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

"	A	snort	from	old	Luke's	snarling	lips	;	and	a	stir	—	not	a	comfortable
"	一个	哼哼	从	老的	路加的	咆哮	嘴唇	;	和	一个	搅拌	—	不是	一个	舒服的

[wʌn] — [ɪn][ðə; ði]['dʒɔslɪŋ] [kraʊd] ,

one	—	in	the	jostling	crowd	,
一	—	在	这	推搡	人群	,

老卢克咧嘴一笑，发出一声冷哼；拥挤的人群中也传来一阵骚动——而且是不愉快的骚动。

[huːz] ['ʃeɪkɪŋ] [ɑːrmz][ænd; ənd] ['klɔɪŋ] [hændz]

whose	shaking	arms	and	clawing	hands
谁	摇晃	武器	和	爪子	双手

颤抖的双臂和抓挠的手

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [prə'dʒektɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [bɔːrd] .

I	could	see	projecting	here	and	there	over	the	board	.
我	可以	看	投影	这里	和	那里	超过	这	木板	.

我可以看到有些地方的投影超出了棋盘。

" [maɪ] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðɪs] [fiːst] — [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌʌn'siːn] , [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [ʌn'felt]

"	My	presence	at	this	feast	—	a	presence	which	,	if	unseen	,	can	not	be	unfelt
"	我的	在场	在	这	盛宴	—	一个	在场	哪个	,	如果	看不见	,	能	不是	是	无感觉的

,

,

,

“我出席这场盛宴——即使看不见，也无法忽视我的存在——

[meɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ] [mɔːr] [peɪn][ðæn; ðən] ['pleʒər] .

may	bring	you	more	pain	than	pleasure	.
可能	带来	你	更多的	疼痛	比	乐趣	.

可能带给你的痛苦多于快乐。

[bʌt; bət] [ɪf] [soʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['mætərz] ['lɪt(ə)l] .

But	if	so	,	it	matters	little	.
但	如果	所以	,	它	事情	小的	.

但即便如此，也无关紧要。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['ɛrz] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [left] [juː; jʊ][maɪ] ['mʌni] ; [waɪ] ,

You	are	my	natural	heirs	and	I	have	left	you	my	money	;	why	,
你	是	我的	自然的	继承人	和	我	有	左边	你	我的	钱	;	为什么	,

你们是我的合法继承人，我把钱都留给了你们；为什么？

[wen] [soʊ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [hæz; həz] ['kærəktəraɪzd] ['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] ,

when	so	little	love	has	characterized	our	intercourse	,
什么时候	所以	小的	爱	有	特征化的	我们的	交往	,

当我们的性生活如此缺乏爱意时，

[mʌst; məst][biː; bi] ['evɪdənt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðərz] [æz; əz][kæn; kən] [rɪ'kɔːl] [ðer; ðər] [juːθ]

must	be	evident	to	such	of	my	brothers	as	can	recall	their	youth
必须	是	明显	到	这样的	的	我的	兄弟	作为	能	记起	他们的	青年

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['prɑːmɪs] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][juː 'es][ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi][set] [fʊt] [ɪn]

and	the	promise	our	father	exacted	from	us	on	the	day	we	set	foot	in
和	这	承诺	我们的	父亲	索取	从	我们	在	这	天	我们	放	脚	在

[ðɪs] [nuː] [lænd] .

this	new	land	.
这	新的	土地	.

对于那些还能回忆起青春岁月，以及父亲在我们踏上这片新土地的那天向我们许下的承诺的兄弟们来说，这一点是显而易见的。

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [naɪn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] : [luːk] , ['sæmən] , ['bɑːrbrə] , ['hektər] , ['juːstəs] ,

"	There	were	nine	of	us	in	those	days	:	Luke	,	Salmon	,	Barbara	,	Hector	,	Eustace	,
"	那里	是	九	的	我们	在	那些	天	:	卢克	,	三文鱼	,	芭芭拉	,	赫克托	,	尤斯塔斯	,

['dʒænit] , ['hʌdsn] ,

Janet	,	Hudson	,
珍妮特	,	哈德逊	,

“那时候我们家有九个人：卢克、萨尔蒙、芭芭拉、赫克托、尤斯塔斯、珍妮特、哈德森，

['wɪljəm] [ænd; ənd][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ɔːl] [seɪv]

William	and	myself	;	and	all	save
威廉	和	我	;	和	全部	节省

威廉和我；以及除我以外的所有人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wʌn][wɜːr; wər] ['prɑːmɪsɪŋ] , [ɪn] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [liːst] .

one	were	promising	,	in	appearance	at	least	.
一	是	有前途	,	在	外貌	在	至少	.

其中一个看起来很有前途，至少从表面上看是这样。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːfsprɪŋ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [stʊd] ,

But	our	father	knew	his	offspring	,	and	when	we	stood	,
但	我们的	父亲	知道	他的	后代	,	和	什么时候	我们	站立	,

但我们的父亲认得他的后代，当我们站起来时，

[æn; ən]['eɪliən][ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [bænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['kæs(ə)l] ['gɑːrdn] ,

an	alien	and	miserable	band	in	front	of	Castle	Garden	,
一个	外星人	和	悲惨的	乐队	在	正面	的	城堡	花园	,

一支格格不入、愁眉苦脸的乐队站在城堡花园前。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [huːz] [ɪ'mensəti] [strʌk] ['terər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

at	the	foot	of	the	great	city	whose	immensity	struck	terror	to	our	hearts	,
在	这	脚	的	这	伟大的	城市	谁	浩瀚无垠	击	恐怖	到	我们的	心	,

在这座宏伟城市的脚下，它的浩瀚令我们心生恐惧，

[hiː; hi] [druː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [swer] [baɪ][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

he	drew	all	our	hands	together	and	made	us	swear	by	the	soul	of	our
他	画	全部	我们的	双手	一起	和	制成	我们	发誓	经过	这	灵魂	的	我们的

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他把我们所有人的手拉到一起，让我们对着母亲的灵魂发誓。

[huːz] ['bɑːdi][wiː; wi][hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [siː] , [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [kiːp] [ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv]

whose	body	we	had	left	in	the	sea	,	that	we	would	keep	the	bond	of
谁	身体	我们	有	左边	在	这	海	,	那	我们	会	保持	这	纽带	的

['brʌðərhʊd] [ɪn'tækt] ,

brotherhood	intact	,
兄弟情	完好无损的	,

我们把他的遗体留在了海里，以此来维系我们兄弟情谊。

[ænd; ənd] [ʃer] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] ['kɑːnfɪdəns] [wət'evər] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [ðɪs] [ˌʌn'traɪd] ['kʌntri] [maɪt]

and	share	with	mutual	confidence	whatever	good	fortune	this	untried	country	might
和	分享	和	相互的	信心	任何	好的	财富	这	未经尝试	国家	可能

[hoʊld][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

hold	in	store	for	us	.
抓住	在	店铺	为了	我们	.

并满怀信心地分享这个未经考验的国家可能带给我们的任何好运。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ræŋ] [aʊt] ['laʊdli] .

You	were	strong	and	your	voices	rang	out	loudly	.
你	是	强的	和	你的	声音	响铃	出去	高声	.

你们很强壮，你们的声音响亮有力。

[maɪn] [wʌz; wəz] [feɪnt] ,

Mine	was	faint	,
矿	曾是	头晕的	,

我的症状很轻微，

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] [wiːk] — [soʊ] [wiːk] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [held] [ɪn] [pleɪs] [baɪ][maɪ]

for	I	was	weak	—	so	weak	that	my	hand	had	to	be	held	in	place	by	my
为了	我	曾是	虚弱的	—	所以	虚弱的	那	我的	手	有	到	是	握住	在	地方	经过	我的

['sɪstər] ['bɑːrbrə] .

sister	Barbara	.
姐姐	芭芭拉	.

因为我当时很虚弱——虚弱到我的手不得不由我的姐姐芭芭拉按住。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊθ] [hæz; həz] ['nevər] [lɔːst] [ɪts][hoʊld][ə'pɑːn][maɪ] [hɑːrt] ,

But	my	oath	has	never	lost	its	hold	upon	my	heart	,
但	我的	誓言	有	绝不	丢失的	它是	抓住	之上	我的	心	,

但我从未忘记我的誓言，它始终铭刻在我心中。

[waɪl] [jɔːrz] — ['ænsər] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ 'tiː] , [luːk] ; [ɔːr][juː; jʊ] , ['dʒænit] ; [ɔːr][juː; jʊ]

while	yours	—	answer	how	you	have	kept	it	,	Luke	;	or	you	,	Janet	;	or	you
尽管	你的	—	回答	如何	你	有	保留	它	,	卢克	;	或者	你	,	珍妮特	;	或者	你

['hektər] ,

Hector	,
赫克托	,

至于你的——回答一下你是如何保管的，卢克；或者你，珍妮特；或者你，赫克托，

[ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['vɪʃəs] [hɑːrt] ; [ɔːr][juː; jʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] , [huː] , [frʌm; frəm][wʌn]

of	the	smooth	tongue	and	vicious	heart	;	or	you	,	or	you	,	who	,	from	one
的	这	光滑的	舌头	和	恶毒	心	;	或者	你	,	或者	你	,	WHO	,	从	一

[stɑːk] ,

stock	,
库存	,

巧舌如簧，心肠歹毒；或者你，或者你，出身同一家族，

['rekəgnaɪz] [bʌt; bət][wʌn] [lɔː] :

recognize	but	one	law	:
认出	但	一	法律	:

只承认一条法则：

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][koʊld] - ['blʌdɪd] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] [siːks] [ɪts] [oʊn] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ɔːl] [oʊðz] [ænd; ənd]

the	law	of	cold	-	blooded	selfishness	which	seeks	its	own	in	face	of	all	oaths	and
这	法律	的	寒冷的	-	血腥	自私	哪个	寻找	它是	自己的	在	脸	的	全部	誓言	和

[æt; ət][ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz] [hɑːrt] - [breɪk] .

at	the	cost	of	another	man's	heart	-	break	.
在	这	成本	的	其他	男人的	心	-	休息	.

冷血自私的法则，为了自身利益，不惜背弃一切誓言，甚至以他人的痛苦为代价。

" [ðɪs] [aɪ] [seɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [maɪ] ['stɔːri] .

"	This	I	say	to	such	as	know	my	story	.
"	这	我	说	到	这样的	作为	知道	我的	故事	.

“我把这些话告诉那些了解我故事的人。”

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[lest] [ðer; ðər][biː; bi][wʌn] [ə'mʌŋst] [juː; jʊ] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['perənt] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l][ðə; ði]

lest	there	be	one	amongst	you	who	has	not	heard	from	parent	or	uncle	the
免得	那里	是	一	在	你	WHO	有	不是	听到	从	父母	或者	叔叔	这

[truː] [teɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ][ɔːl] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] [tuː; tə] - [naɪt] ,

true	tale	of	him	who	has	brought	you	all	under	one	roof	to	-	night	,
真的	故事	的	他	WHO	有	带来	你	全部	在下面	一	屋顶	到	-	夜晚	,

恐怕你们当中有人还没从父母或叔伯那里听说过今晚把你们聚集到一起的那位的真实故事吧。

[aɪ] [wɪl] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [wɜːrdz] ,

I	will	repeat	it	here	in	words	,
我	将要	重复	它	这里	在	字	,

我将在这里用语言重复一遍，

[ðæt] [noʊ][mæn] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [rɪ'membər] [maɪ] [oʊθ] [θruː] [laɪf] [ænd; ənd]

that	no	man	may	fail	to	understand	why	I	remembered	my	oath	through	life	and
那	不	男人	可能	失败	到	理解	为什么	我	记得	我的	誓言	通过	生活	和

[bɪ'jɑːnd] [deθ] ,

beyond	death	,
超过	死亡	,

愿世人皆能明白，我为何生前死后都恪守誓言。

[jet] [stænd] [ə'bʌv] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [kwɑːf] [ˌem 'iː] [toʊst] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ðə; ði]

yet	stand	above	you	an	accusing	spirit	while	you	quaff	me	toasts	and	count	the
然而	站立	多于	你	一个	指控	精神	尽管	你	畅饮	我	祝酒	和	数数	这

[geɪnz] [maɪ] ['dʒʌstɪs] [di'vaidz] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] .

gains	my	justice	divides	among	you	.
收益	我的	正义	分割	之中	你	.

然而，当你们畅饮我的祝酒词，数算我的公正在你们中间分配的利益时，却有一个控诉的灵魂高高在上地俯视着你们。

" [aɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wiːk] [wʌn] — [ðə; ði] [nɛə] - [duː] - [wil] .

"	I	,	as	you	all	remember	,	was	the	weak	one	—	the	ne'er	-	do	-	weel	.
"	我	,	作为	你	全部	记住	,	曾是	这	虚弱的	一	—	这	从未	-	做	-	威尔	.

“你们都记得，我是个软弱的人——一个游手好闲的人。”

[wen] [ɔːl] [ʌv; əv][juː; jʊ][wɜːr; wər] [groʊn] [ænd; ənd][hæd; həd] ['hoʊmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ,

When	all	of	you	were	grown	and	had	homes	of	your	own	,
什么时候	全部	的	你	是	生长	和	有	房屋	的	你的	自己的	,

当你们都长大成人，有了自己的家之后，

[aɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fæməli] [ruːf] - [triː] ,

I	still	remained	under	the	family	roof	-	tree	,
我	仍然	剩余	在下面	这	家庭	屋顶	-	树	,

我仍然待在自家屋檐下的那棵树下，

[fed] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] ['baʊnti] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðɝz] ['dʒʌstɪs] [fɔːr; fər] [ðæt]

fed	by	our	father's	bounty	and	looking	to	our	father's	justice	for	that
美联储	经过	我们的	父亲的	赏金	和	寻找	到	我们的	父亲的	正义	为了	那

[ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['seɪvɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ɔːl] [ə'laɪk] .

share	of	his	savings	which	he	had	promised	to	all	alike	.
分享	的	他的	节省	哪个	他	有	承诺	到	全部	同样	.

我们靠着父亲的慷慨馈赠生活，并期待着父亲能公平地分给我们他承诺平等分配给所有人的那份积蓄。

[wen] [hiː; hi][daɪd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

When	he	died	it	came	to	me	as	it	came	to	you	;
什么时候	他	死亡	它	来了	到	我	作为	它	来了	到	你	;

他去世时，我和你一样都感受到了这件事；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['mærid] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [deɪ] ; ['mærid] , [nɑːt] , [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

but	I	had	married	before	that	day	;	married	,	not	,	like	the	rest	of	you	,
但	我	有	已婚	前	那	天	;	已婚	,	不是	,	喜欢	这	休息	的	你	,

但我在那之前就已经结婚了；结婚，但不是像你们其他人那样。

[fɔːr; fər] [wʌt] [ə; eɪ] [waɪf] [kʊd; kəd] [brɪŋ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] [truː] ['pæʃ(ə)n] .

for	what	a	wife	could	bring	,	but	for	sentiment	and	true	passion	.
为了	什么	一个	妻子	可以	带来	,	但	为了	情绪	和	真的	热情	.

妻子能带来什么，不是为了爱情和真挚的激情。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ment] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [waɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [freɪl] [wʌn] ;

This	,	in	my	case	,	meant	a	loving	wife	,	but	a	frail	one	;
这	,	在	我的	案件	,	意思是	一个	爱	妻子	,	但	一个	脆弱	一	;

就我而言，这意味着一位爱我的妻子，但她身体虚弱；

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [lɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɑːn][ðə; ði]['pætrɪmoʊni] [left] [ˌjuː 'es] ,

and	while	we	lived	a	little	while	on	the	patrimony	left	us	,
和	尽管	我们	居住地	一个	小的	尽管	在	这	遗产	左边	我们	,

我们在遗产上住了一段时间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɑːr] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es] [lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][eɪd][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

it	was	far	too	small	to	support	us	long	without	some	aid	from	our
它	曾是	远的	也	小的	到	支持	我们	长的	没有	一些	援助	从	我们的

它太小了，如果没有我们的帮助，根本无法长期维持我们的生计。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[oʊn] [hændz] ; [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz][wɜːr; wər] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][wɜːrk] .

own	hands	;	and	our	hands	were	feeble	and	could	not	work	.
自己的	双手	;	和	我们的	双手	是	微弱	和	可以	不是	工作	.

我们自己的双手；我们的双手无力，不能工作。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [fel] ['ɪntuː] [det] [fɔːr; fər] [rent] [ænd; ənd] , [er] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] [laɪf] .

And	so	we	fell	into	debt	for	rent	and	,	ere	long	,	for	the	commonest	necessities	of	life	.
和	所以	我们	跌倒	进入	债务	为了	租	和	,	埃雷	长的	,	为了	这	最常见的	必需品	的	生活	.

于是，我们背负了房租债务，不久之后，连最基本的生活必需品也难以负担。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] ['strʌgld] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ'self] ;

In	vain	I	struggled	to	redeem	myself	;
在	徒劳	我	挣扎	到	赎回	我	;

我徒劳地挣扎着想要赎罪；

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][maɪ] [prɑː'sperəti] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][aɪ]['oʊnli][sæŋk] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː] [det] [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː]['ɪndɪdʒ(ə)ns] .

the	time	of	my	prosperity	had	not	come	and	I	only	sank	deeper	and	deeper	into	debt	and	finally	into	indigence	.
这	时间	的	我的	繁荣	有	不是	来	和	我	仅有的	沉没	更深	和	更深	进入	债务	和	最后	进入	贫困	.

我的发财之时并未到来，我反而越陷越深，最终陷入了赤贫。

[ə; eɪ]['beɪbi] [keɪm] .

A	baby	came	.
一个	婴儿	来了	.

一个婴儿出生了。

['aʊər; ɑːr]['lændlɔːrd][wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'laʊd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [tuː] [wiːks] ['ʌndər] [ðə; ði] [ruːf] [fɔːr; fər] [huːz] [prə'tekʃn] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] ;

Our	landlord	was	kind	and	allowed	us	to	stay	for	two	weeks	under	the	roof	for	whose	protection	we	could	not	pay	;
我们的	房东	曾是	种类	和	允许	我们	到	停留	为了	二	周	在下面	这	屋顶	为了	谁	保护	我们	可以	不是	支付	;

我们的房东人很好，允许我们在他那我们付不起房租的房子里住了两周；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [æskt] [tuː; tə] [liːv] ;

but	at	the	end	of	that	time	we	were	asked	to	leave	;
但	在	这	结尾	的	那	时间	我们	是	问	到	离开	;

但最后我们被要求离开；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɑːn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] ,

and	I	found	myself	on	the	road	with	a	dying	wife	,	a	wailing	infant	,
和	我	成立	我	在	这	路	和	一个	垂死	妻子	,	一个	哀嚎	婴儿	,

于是，我发现自己带着奄奄一息的妻子和啼哭的婴儿踏上了旅途。

[noʊ] ['mʌni] [ɪn][maɪ] [pɜːrs] [ænd; ənd][noʊ] ['paʊər] [ɪn][maɪ][ɑːrm][tuː; tə] [ɜːrn] ['eni] .

no	money	in	my	purse	and	no	power	in	my	arm	to	earn	any	.
不	钱	在	我的	钱包	和	不	力量	在	我的	手臂	到	赚	任何	.

我钱包里没钱，也没力气挣钱。

[ðen] [wen] [hɑːrt] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['feɪlɪŋ] ,

Then	when	heart	and	hope	were	both	failing	,
然后	什么时候	心	和	希望	是	两个都	失败	,

当心力交瘁、希望渺茫之时，

[aɪ] [ri'kɔːld] [ðæt] ['eɪnʃənt] [oʊθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪks] ['prɑːspərəs] ['hoʊmz] ['skætərd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn]

I	recalled	that	ancient	oath	and	the	six	prosperous	homes	scattered	up	and	down
我	召回	那	古老的	誓言	和	这	六	繁荣	房屋	疏散	向上	和	向下

[ðə; ði] ['veri] ['haɪweɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [stʊd] .

the	very	highway	on	which	I	stood	.
这	非常	公路	在	哪个	我	站立	.

我回想起那古老的誓言，以及散落在我此刻所站的这条公路两旁的六座富丽堂皇的宅邸。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [liːv] [maɪ] [waɪf] ;

I	could	not	leave	my	wife	;
我	可以	不是	离开	我的	妻子	;

我不能离开我的妻子；

[ðə; ði] ['fiːvər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [saɪt]

the	fever	was	in	her	veins	and	she	could	not	bear	me	out	of	her	sight
这	发烧	曾是	在	她	静脉	和	她	可以	不是	熊	我	出去	的	她	视线

;

;

;

她浑身发热，一刻也离不开我。

[soʊ] [aɪ] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [oʊld] ['neɪbər] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [lend]

so	I	put	her	on	a	horse	,	which	a	kind	old	neighbor	was	willing	to	lend
所以	我	放	她	在	一个	马	,	哪个	一个	种类	老的	邻居	曾是	愿意的	到	借

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

于是我让她骑上了一匹马，那匹马是一位好心的老邻居借给我的。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] , ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	holding	her	up	with	one	hand	,	guided	the	horse	with	the	other	,
和	保持	她	向上	和	一	手	,	引导	这	马	和	这	其他	,

他一手扶着她，一手牵着马。

[tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] [luːk] .

to	the	home	of	my	brother	Luke	.
到	这	家	的	我的	兄弟	卢克	.

到我哥哥卢克的家。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪt]

He	was	a	straight
他	曾是	一个	直的

他是个直男

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第3/7页

[ɪˈnʌf] [ˈfeloʊ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] — [ˈfɪzɪkli] , [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ˈeɪb(ə)l][ænd; ənd]
enough **fellow** **in** **those** **days** **—** **physically** **,** **I** **mean** **—** **and** **he** **looked** **able** **and**
足够的 同伴 在 那些 天 — 身体 , 我 意思是 — 和 他 看起来 有能力的 和
[strɔːŋ] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
strong **that** **morning** **,**
强的 那 早晨 ,

那时候他体格还算不错——我是指身体方面——而且那天早上他看起来精神矍铄，很强壮。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈdɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] ,
as **he** **stood** **in** **the** **open** **doorway** **of** **his** **house** **,**
作为 他 站立 在 这 打开 门口 的 他的 房子 ,

他站在自家敞开的门口，

[geɪzɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌjuː ˈes][æz; əz][wiː; wi] [ˈhɔːltɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] .
gazing **down** **at** **us** **as** **we** **halted** **before** **him** **in** **the** **roadway** **.**
凝视 向下 在 我们 作为 我们 停止 前 他 在 这 道路 .

当我们停在路边他面前时，他低头看着我们。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtempər] [hæd; həd] [groʊn] [ˈgriːdi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˌkjuːmjəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː]
But **his** **temper** **had** **grown** **greedy** **with** **the** **accumulation** **of** **a** **few**
但 他的 脾气 有 生长 贪婪的 和 这 积累 的 一个 很少
[ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz] ,
dollars **,**
美元 ,

但随着积攒了几美元，他的脾气变得贪婪起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,
and **he** **shook** **his** **head** **as** **he** **closed** **his** **door** **,**
和 他 摇晃 他的 头 作为 他 关闭 他的 门 ,

他摇了摇头，关上了门。

[ˈseɪɪŋ] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [noʊ] [oʊθ] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈspendəz] [mʌst; məst][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi]
saying **he** **remembered** **no** **oath** **and** **that** **spenders** **must** **expect** **to** **be**
说 他 记得 不 誓言 和 那 消费者 必须 预计 到 是
[ˈbegərz] .
beggars **.**
乞丐 .

他说他记不起自己发过什么誓，并且挥霍无度的人终将沦为乞丐。

" [strʌk] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][ə; eɪ] [rɪˈbʌf] [wɪtʃ] [ment] [ˌproʊlɔːŋˈgeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [aɪ]
" **Struck** **to** **the** **heart** **by** **a** **rebuff** **which** **meant** **prolongation** **of** **the** **suffering** **I**
" 击中 到 这 心 经过 一个 回绝 哪个 意思是 延长 的 这 痛苦 我
[sɔː] [ɪn][maɪ] [dɪr] [ˈwaɪfs] [aɪz] ,
saw **in** **my** **dear** **wife's** **eyes** **,**
锯 在 我的 亲爱的 妻子的 眼睛 ,

“我的拒绝让我心如刀绞，这意味着我亲爱的妻子眼中痛苦的景象将会持续更久。”

[aɪ] [stretʃt] [ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi][sæt][hæf] - [ˈfeɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hɔːrs] ; [ðen] [aɪ]
I **stretched** **up** **and** **kissed** **her** **where** **she** **sat** **half** **-** **fainting** **on** **the** **horse** **;** **then** **I**
我 拉伸 向上 和 亲吻 她 在哪里 她 卫星 一半 - 昏厥 在 这 马 ; 然后 我
[muːvd] [ɑːn] .
moved **on** **.**
已搬 在 .

我踮起脚尖，吻了吻坐在马背上半昏迷不醒的她；然后我继续前行。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['bɑːrbɝ-əz] [hoʊm] [nekst] .

I	came	to	Barbara's	home	next	.
我	来了	到	芭芭拉的	家	下一个	.

接下来我去了芭芭拉家。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wʌns] ; [ðæt] [ɪz] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fed] [ænd; ənd]

She	had	been	a	little	mother	to	me	once	;	that	is	,	she	had	fed	and
她	有	到过	一个	小的	母亲	到	我	一次	;	那	是	,	她	有	美联储	和

[drest] [ˌem 'iː] ,

dressed	me	,
穿着	我	,

她曾经像个小妈妈一样照顾我；也就是说，她喂我吃饭，给我穿衣服。

[ænd; ənd] [dəuld] [aʊt] [bloʊz] [ænd; ənd] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [riːd] [ænd; ənd] [sɪŋ] .

and	doled	out	blows	and	caresses	,	and	taught	me	to	read	and	sing	.
和	施	出去	打击	和	爱抚	,	和	教授	我	到	读	和	唱歌	.

她对我拳打脚踢，也对我温柔体贴，还教我读书唱歌。

[bʌt; bət] ['bɑːrbrə] [ɪn] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝ-z] [hoʊm] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['bɑːrbrə] [aɪ]

But	Barbara	in	her	father's	home	and	without	fortune	was	not	the	Barbara	I
但	芭芭拉	在	她	父亲的	家	和	没有	财富	曾是	不是	这	芭芭拉	我

[sɔː] [ɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hər] [oʊn] .

saw	on	the	threshold	of	the	little	cottage	she	called	her	own	.
锯	在	这	临界点	的	这	小的	小屋	她	称为	她	自己的	.

但是，在她父亲的家里，一无所有的芭芭拉，已经不是我在她称之为自己的小房子门口看到的那个芭芭拉了。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] ['stɔːri] ; [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] .

She	heard	my	story	;	looked	in	the	face	of	my	wife	and	turned	her	back	.
她	听到	我的	故事	;	看起来	在	这	脸	的	我的	妻子	和	转向	她	后退	.

她听了我的讲述；看了我妻子一眼，然后转过身去。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['aɪd(ə)l] [foʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [wɜːrk]

She	had	no	place	for	idle	folk	in	her	little	house	;	if	we	would	work
她	有	不	地方	为了	闲置的	民间	在	她	小的	房子	;	如果	我们	会	工作

她的小房子里容不下游手好闲的人；如果我们愿意工作就好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [fiːd] [ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [ɔːr] [goʊ] ['hʌŋgri] [tuː; tə] [bed] .

she	would	feed	us	;	but	we	must	earn	our	supper	or	go	hungry	to	bed	.
她	会	喂养	我们	;	但	我们	必须	赚	我们的	晚餐	或者	去	饥饿的	到	床	.

她会给我们饭吃；但我们必须自己挣晚餐，否则就得饿着肚子睡觉。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['waɪfs] [freɪm] [wer] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [maɪ] [ɑːrm] ,

I	felt	the	trembling	of	my	wife's	frame	where	she	leaned	against	my	arm	,
我	毛毡	这	发抖	的	我的	妻子的	框架	在哪里	她	倾斜	反对	我的	手臂	,

我感觉到妻子靠在我手臂上的身体微微颤抖。

[ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] , [led] [hɜːr; hər] [ɑːn] [tuː; tə] ['sæmənz] .

and	kissing	her	again	,	led	her	on	to	Salmon's	.
和	接吻	她	再次	,	引领	她	在	到	鲑鱼的	.

然后他又吻了她，并把她带到了鲑鱼餐厅。

[luːk] , ['hektər] , ['dʒænit] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [tel] [ʌv; əv] [ðæt] ['vɪʒ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['geɪtweɪ] ,

Luke	,	Hector	,	Janet	,	have	you	heard	him	tell	of	that	vision	at	his	gateway	,
卢克	,	赫克托	,	珍妮特	,	有	你	听到	他	告诉	的	那	想象	在	他的	网关	,

['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

twenty	-	five	years	ago	?
二十	-	五	年	前	?

卢克、赫克托、珍妮特，你们有没有听他讲过二十五年前在他家门口看到的那个异象？

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] .

He	is	not	amongst	you	.
他	是	不是	在	你	.

他不在你们中间。

[fɔːr; fər] [twelv] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][leɪn] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfɑːðər] [ɪn][ðə; ði] [ˈtʃɜːrtʃjɑːrd] ,

For	twelve	years	he	has	lain	beside	our	father	in	the	churchyard	,
为了	十二	年	他	有	莱恩	旁	我们的	父亲	在	这	墓地	,

十二年来，他一直躺在我们父亲身旁的教堂墓地里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [sʌnz] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ,

but	his	sons	may	be	here	,
但	他的	儿子们	可能	是	这里	,

但他的儿子们可能在这里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈevər][əˈlɜːrt] [wen] [goʊld][wʌz; wəz][ɪn] [saɪt] [ɔːr][ə; eɪ] [fʊl] [glæs] [tuː; tə][biː; bi]

for	they	were	ever	alert	when	gold	was	in	sight	or	a	full	glass	to	be
为了	他们	是	曾经	警报	什么时候	金子	曾是	在	视线	或者	一个	满的	玻璃	到	是

[dreɪnd] .

drained	.
排水	.

因为只要看到金子或看到满满一杯酒，他们就会时刻保持警惕。

[æsk][ðem; ðəm] , [æsk][dʒɑːn] , [huːm] [aɪ] [sɔː] [skʌlkɪŋ] [bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [ˈkʌznz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]

Ask	them	,	ask	John	,	whom	I	saw	skulking	behind	his	cousins	at	the	garden
问	他们	,	问	约翰	,	谁	我	锯	潜行	在后面	他的	表兄弟姐妹	在	这	花园

[fens] [ðæt] [deɪ] ,

fence	that	day	,
栅栏	那	天	,

去问问他们，去问问约翰，那天我看到他躲在他表兄弟身后，藏在花园的篱笆后面。

[wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðeɪ] [sɔː] [æz; əz][aɪ] [druː] [reɪn] [ˈʌndər] [ðə; ði] [greɪt] [triː] [wɪtʃ] [ˈʃædoʊd]

what	it	was	they	saw	as	I	drew	rein	under	the	great	tree	which	shadowed
什么	它	曾是	他们	锯	作为	我	画	缰绳	在下面	这	伟大的	树	哪个	阴影

[ðer; ðər] [ˈfɑːðɚz] [ˈdɔːrstep] .

their	father's	doorstep	.
他们的	父亲的	家门口	.

当我勒住缰绳，走到父亲家门口那棵遮天蔽日的大树下时，他们看到了什么?

" [ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpɪtɪləs] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ,

"	The	sunshine	had	been	pitiless	that	morning	,	and	the	head	,
"	这	阳光	有	到过	无情	那	早晨	,	和	这	头	,

“那天早晨的阳光无情地炙烤着大地，头顶……”

[fɔːr; fər] [huːz] [rest] [ɪn][sʌm; səm] [ˈlʌvɪŋ] [ˈʃeltər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈbɑːrtɚd] [soʊl] [ænd; ənd][ˈbɑːdi] ,

for	whose	rest	in	some	loving	shelter	I	would	have	bartered	soul	and	body	,
为了	谁	休息	在	一些	爱	庇护所	我	会	有	以物易物	灵魂	和	身体	,

为了能在某个充满爱意的庇护所里安息，我愿意付出我的灵魂和肉体。

[hæd; həd] [ˈfɔːlən] [saɪdˌwaɪz] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] .

had	fallen	sidewise	till	it	lay	on	my	arm	.
有	倒下	横向	直到	它	躺	在	我的	手臂	.

它侧翻着倒了下来，正好落在我的胳膊上。

[prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪnfənt] , [huːz] [ˈlɪt(ə)l] [weɪl] [strʌk] [ɪn] [ˈpɪtɪfəli] [æz; əz]

Pressed	to	her	breast	was	our	infant	,	whose	little	wail	struck	in	pitifully	as
按下	到	她	胸部	曾是	我们的	婴儿	,	谁	小的	哀号	击	在	可怜地	作为

[ˈsæmən] [kɔːld] [aʊt] :

Salmon	called	out	:
三文鱼	称为	出去	:

我们的婴儿紧紧贴在她胸前，发出可怜的啼哭声，这时萨尔蒙喊了起来：

- [wɒts] [tuː; tə][duː] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] ！ -
' What's to do here to - day ! '
- 是什么 到 做 这里 到 - 天 ！ -

今天这里要做什么呢?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [lædz] ?
Do you remember it , lads ?
做 你 记住 它 , 小伙子们 ?

你们还记得吗，伙计们?

[ɔːr] [haʊ] [juː; jʊ][ɔːl]
or how you all
或者 如何 你 全部

或者你们大家怎么样

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[læft] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [greɪt] ,
laughed , little and great ,
笑了 , 小的 和 伟大的 ,

笑了，无论老少

[wen] [aɪ] [æskt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] [wiːks] - [steɪ] ['ʌndər] [maɪ] ['brʌðɝz] [ruːf] [tɪl] [wiː; wi][kʊd; kəd][ɔːl] [get]
when I asked for a few weeks ' stay under my brother's roof till we could all get
什么时候 我 问 为了 一个 很少 周 - 停留 在下面 我的 兄弟 屋顶 直到 我们 可以 全部 得到
[wel] [ænd; ənd][goʊ] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]['tæsks] [ə'gen] ?
well and go about our tasks again ?
出色地 和 去 关于 我们的 任务 再次 ?

当我请求在我哥哥家暂住几周，直到我们都能康复并重新开始各自的工作时，他怎么说?

[aɪ] [rɪ'membər] .
I remember .
我 记住 .

我记得。

[aɪ] , [huː] [ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['veri] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tuːm] , [aɪ] [rɪ'membər]
I , who am writing these words from the very mouth of the tomb , I remember
我 , WHO 是 写作 这些 字 从 这 非常 嘴 的 这 墓 , 我 记住
;
;
;

我，此刻正从坟墓口写下这些文字，我记得；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [kɜːrs] [juː; jʊ] .
but I did not curse you .
但 我 做过 不是 诅咒 你 .

但我并没有诅咒你。

[aɪ]['oʊnli][roʊd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] .
I only rode on to the next .
我 仅有的 骑 在 到 这 下一个 .

我只是继续骑到下一个地方。

[ðə; ðɪ] [weɪ] [ræn] [ˌʌp'hɪl] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sʌn] [wɪtʃ] , [sɪns] ['aʊər; ɑːr] [læst] [stɑːp] ,
The way ran uphill now ; and the sun which , since our last stop ,
这 方式 跑 上坡 现在 ; 和 这 太阳 哪个 , 自从 我们的 最后的 停止 ,

现在路是上坡了；而自从我们上次停留以来，太阳.....

[hæd; həd] [bɪn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] , [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] ['blɪstərd] [maɪ] ['waɪfs] [tʃiːks] , [ɔːl'redi]

had	been	under	a	cloud	,	came	out	and	blistered	my	wife's	cheeks	,	already
有	到过	在下面	一个	云	,	来了	出去	和	起泡的	我的	妻子的	脸颊	,	已经

['bɜːrnɪŋ] [red] [wɪð; wɪθ] ['fiːvər] .

burning	red	with	fever	.
燃烧	红色的	和	发烧	.

一直阴云密布，出来后却把妻子因发烧而涨得通红的脸颊划得起了水泡。

[bʌt; bət] [aɪ] [prest] [maɪ] [lɪps] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər] [ɑːn] .

But	I	pressed	my	lips	upon	them	,	and	led	her	on	.
但	我	按下	我的	嘴唇	之上	他们	,	和	引领	她	在	.

但我吻上了她的嘴唇，引诱她继续前进。

[wɪð; wɪθ] [iːtʃ] [rɪ'bʌf] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [kɪs] ; [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [smaɪl] ,

With	each	rebuff	I	gave	her	a	kiss	;	and	her	smile	,
和	每个	回绝	我	给予	她	一个	吻	;	和	她	微笑	,

每次遭到拒绝，我都会亲吻她；而她的笑容，

[æz; əz] [hɜːr; hər] [hed] [prest] ['hɑːrdər] [ænd; ənd] ['hɑːrdər] [ə'pɑːn] [maɪ] [ɑːrm] [naʊ] [ɪg'zɜːrtɪŋ] [ɔːl] [ɪts]

as	her	head	pressed	harder	and	harder	upon	my	arm	now	exerting	all	its
作为	她	头	按下	更难	和	更难	之上	我的	手臂	现在	施力	全部	它是

[streŋθ] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɜːr; hər] ,

strength	to	support	her	,
力量	到	支持	她	,

她的头越来越用力地压在我的手臂上，我的手臂使出浑身解数支撑着她。

[gruː] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'vaɪn] .

grew	almost	divine	.
生长	几乎	神圣的	.

几乎达到了神圣的境界。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃt] [æt; ət] [maɪ] ['nefjuː] [lɛmjuːəlz] .

But	it	vanished	at	my	nephew	Lemuel's	.
但	它	消失了	在	我的	侄子	莱缪尔的	.

但它在我侄子莱缪尔家不见了。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃɪrɪŋ] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [gɪv] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd]

"	He	was	shearing	sheep	,	and	could	give	no	time	to	company	;	and
"	他	曾是	剪切	羊	,	和	可以	给	不	时间	到	公司	;	和

[wen] , [leɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ,

when	,	late	in	the	day	,
什么时候	,	晚的	在	这	天	,

“他当时正在剪羊毛，根本没时间招待客人；到了傍晚，

[aɪ] [druː] [reɪn] [æt; ət] ['dʒænəts, 'dʒænɪts] ,

I	drew	rein	at	Janet's	,
我	画	缰绳	在	珍妮特的	,

我在珍妮特那里勒住了缰绳，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dæns] [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɑːt] [lʊk] ['æftər]

and	she	said	she	was	going	to	have	a	dance	and	could	not	look	after
和	她	说	她	曾是	去	到	有	一个	舞蹈	和	可以	不是	看	后

[sɪk] [foʊk] ,

sick	folk	,
生病的	民间	,

她说她要去跳舞，不能照顾病人。

[ðə; ði] ['pælɪd] [lɪps] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [maɪ] [dɪ'sperɪŋ] [ɪm'breɪs] ;

the	pallid	lips	failed	to	return	my	despairing	embrace	;
这	苍白	嘴唇	失败的	到	返回	我的	绝望	拥抱	;

那苍白的嘴唇未能回应我绝望的拥抱；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['terər] [wɪtʃ] [ðɪs] [brɔːt] [ˌem 'iː][aɪ] [went] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði]

and	in	the	terror	which	this	brought	me	I	went	down	,	in	the
和	在	这	恐怖	哪个	这	带来	我	我	去	向下	,	在	这

而这恐惧带给我的，让我跌倒在地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 66]

[页 -]

[第66页]

['gædərɪŋ] ['twaɪlaɪt] , ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] ['væli] [wer] ['wɪljəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] [ænd; ənd]

gathering	twilight	,	into	the	deep	valley	where	William	raised	his	sheep	and
采集	暮	,	进入	这	深的	谷	在哪里	威廉	提高	他的	羊	和

['rekənd] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

reckoned	,	day	by	day	,
估计	,	天	经过	天	,

暮色渐浓，威廉来到他放羊的深谷，日复一日地盘算着日子。

[ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][pɪgz] .

the	increase	among	his	pigs	.
这	增加	之中	他的	猪	.

他的猪数量增加了。

[oʊ] , [ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'sent] !

Oh	,	the	chill	of	that	descent	!
哦	,	这	寒意	的	那	下降	!

哦，那下坡路真冷啊！

[oʊ] , [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gædərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] !

Oh	,	the	gloom	of	the	gathering	shadows	!
哦	,	这	愁云	的	这	采集	阴影	!

哦，阴沉的影子越来越浓了！

[æz; əz][wiː; wi] [nɪə] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][fɑːr] - [ɔːf] [vɔɪs] [ʃaʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs]

As	we	neared	the	bottom	and	I	heard	a	far	-	off	voice	shout	out	a	hoarse
作为	我们	接近	这	底部	和	我	听到	一个	远的	-	离开	嗓音	喊	出去	一个	嘶哑

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

当我们快要到达底部时，我听到远处传来一声沙哑的命令，

[sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [meɪd] [ˌem 'iː] [riːtʃ] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [læst] [taɪm] [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [ðæt] ['feɪθf(ə)l] [kɪs]

some	instinct	made	me	reach	up	for	the	last	time	and	bestow	that	faithful	kiss
一些	本能	制成	我	抵达	向上	为了	这	最后的	时间	和	赐给	那	忠实	吻

,

,

,

某种本能驱使我最后一次伸出手，献上那忠贞的吻。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət] [wʌns] [hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ] [prer] .

which	was	at	once	her	consolation	and	my	prayer	.
哪个	曾是	在	一次	她	安慰	和	我的	祷告	.

这既是她的安慰，也是我的祈祷。

[maɪ] [lɪps] [wɜːr; wər] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['terər] [ʌv; əv] [maɪ] [soʊl] ,

My	lips	were	cold	with	the	terror	of	my	soul	,
我的	嘴唇	是	寒冷的	和	这	恐怖	的	我的	灵魂	,

我的嘴唇因灵魂深处的恐惧而冰冷。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [soʊ] [koʊld] [æz; əz] [ðə; ði] [tʃiːk] [ðeɪ] [tʌtʃt] , [ænd; ənd] ,

but	they	were	not	so	cold	as	the	cheek	they	touched	,	and	,
但	他们	是	不是	所以	寒冷的	作为	这	脸颊	他们	感动	,	和	,

但它们并不像它们所触碰的脸颊那样冰冷，而且，

[ʃriːk] [ɪn][maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [niːd] ,

shrieking	in	my	misery	and	need	,
尖叫	在	我的	苦难	和	需要	,

我在痛苦和绝望中发出尖叫，

[aɪ] [fel] [bɪ'fɔːr] ['wɪljəm] [wer] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [baɪ][ðə; ði] [hɔːrs] - [trɔːf] [ænd; ənd] — [hiː; hi][wʌz; wəz]

I	fell	before	William	where	he	halted	by	the	horse	-	trough	and	—	He	was
我	跌倒	前	威廉	在哪里	他	停止	经过	这	马	-	槽	和	—	他	曾是

['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][hɑːrd][mæn] ,

always	a	hard	man	,
总是	一个	难的	男人	,

我跌倒在威廉面前，他当时正停在马槽旁——他一直是个冷酷无情的人。

[wʌz; wəz] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [noʊ] [daʊt] ,

was	William	,	and	it	was	a	shock	to	him	,	no	doubt	,
曾是	威廉	,	和	它	曾是	一个	震惊	到	他	,	不	怀疑	,

是威廉，这对他来说无疑是个打击。

[tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['stændɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [nə'sesəti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

to	see	us	standing	in	our	anguish	and	necessity	before	him	;
到	看	我们	常设	在	我们的	痛苦	和	必要性	前	他	;

让他看到我们痛苦绝望地站在他面前；

[bʌt; bət][hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði] [wɪp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ,

but	he	raised	the	whip	in	his	hand	and	,	when	it	fell	,
但	他	提高	这	鞭	在	他的	手	和	,	什么时候	它	跌倒	,

但他举起手中的鞭子，鞭子掉落后，

[maɪ][ɑːrm] [fel] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [frʌm; frəm][maɪ][græsp][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

my	arm	fell	with	it	and	she	slipped	from	my	grasp	to	the	ground	,
我的	手臂	跌倒	和	它	和	她	滑倒了	从	我的	抓牢	到	这	地面	,

我的手臂也随之垂落，她从我手中滑落到地上。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

and	lay	in	a	heap	in	the	roadway	.
和	躺	在	一个	堆	在	这	道路	.

并堆积在路边。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [nekst] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nɪr] - [baɪ] .

"	He	was	ashamed	next	minute	and	pointed	to	the	house	near	-	by	.
"	他	曾是	羞愧	下一个	分钟	和	尖	到	这	房子	靠近	-	经过	.

“他下一秒就感到羞愧，并指着附近的房子。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] ['kæri] [hɜːr; hər][ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

But	I	did	not	carry	her	in	,	and	she	died	in	the	roadway	.
但	我	做过	不是	携带	她	在	,	和	她	死亡	在	这	道路	.

但我没有把她抱进去，她死在了路边。

[duː]

Do
做

做

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [luːk] ?

you	remember	it	,	Luke	?
你	记住	它	,	卢克	?

你还记得吗，卢克?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , ['lemjuəl] ?

Do	you	remember	it	,	Lemuel	?
做	你	记住	它	,	莱缪尔	?

莱缪尔，你还记得吗?

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ] [kəm'pleɪn] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ,

"	But	it	is	not	of	this	I	complain	at	this	hour	,
"	但	它	是	不是	的	这	我	抱怨	在	这	小时	,

但我此时此刻抱怨的并非此事，

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] [toʊst] [aɪ][hæv; həv] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

nor	is	it	for	this	I	ask	you	to	drink	the	toast	I	have	prepared	for	you	.
也不	是	它	为了	这	我	问	你	到	喝	这	吐司	我	有	准备	为了	你	.

我请你喝我为你准备的祝酒酒，并非因为这个原因。

" [ðə; ði] [lʊks] ,

"	The	looks	,
"	这	看起来	,

外表，

[ðə; ði] [raɪðɪŋz] [ʌv; əv][oʊld] [luːk] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [siː] [θruː] [ðə; ði]

the	writhings	of	old	Luke	and	such	others	as	I	could	now	see	through	the
这	扭动	的	老的	卢克	和	这样的	其他的	作为	我	可以	现在	看	通过	这

['waɪdnɪŋ] [kræk] [maɪ][hændz] [ʌn'kɑːnʃəsli] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ,

widening	crack	my	hands	unconsciously	made	in	the	doorway	,
扩大	裂缝	我的	双手	不知不觉	制成	在	这	门口	,

透过我双手无意识地在门框上撕开的越来越大的缝隙，我能看到老卢克和其他人的痛苦挣扎。

[toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [ræk] [wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [soʊ] ['leɪtli] ['gɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə] ['revlri] .

told	me	that	the	rack	was	at	work	in	this	room	so	lately	given	up	to	revelry	.
讲述	我	那	这	架子	曾是	在	工作	在	这	房间	所以	最近	给定	向上	到	狂欢	.

有人告诉我，这间屋子里的架子最近一直在工作，所以最近沉迷于狂欢。

[jet] [ðə; ði] ['mʌtɝɪŋz] ,

Yet	the	mutterings	,
然而	这	低语	,

然而，那些低语声，

[wɪtʃ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ɪrz] [frʌm; frəm][wʌn] ['sʌlən] [lɪp][ɔːr] [ə'nʌðər] ,

which	from	time	to	time	came	to	my	ears	from	one	sullen	lip	or	another	,
哪个	从	时间	到	时间	来了	到	我的	耳朵	从	一	忧郁	唇	或者	其他	,

时不时地，我会从某个阴沉的嘴里听到这些话。

[dɪd][nɑːt][raɪz]['ɪntuː] ['fraɪt(ə)nd] [ˌɪmprɪ'keɪʃ(ə)n] [ɔːr]['iːv(ə)n]['ɪntuː] ['eni] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɔːr]

did	not	rise	into	frightened	imprecation	or	even	into	any	assertion	of	sorrow	or
做过	不是	上升	进入	害怕	诅咒	或者	甚至	进入	任何	断言	的	悲哀	或者

[kən'trɪʃ(ə)n] .

contrition	.
忏悔	.

没有发出恐惧的诅咒，也没有表现出任何悲伤或悔恨之情。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [sə'spens] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ɔːl] , [held] [ðem; ðəm] ['spiːtʃləs] [ɪf]

It	seemed	as	if	some	suspense	,	common	to	all	,	held	them	speechless	if
它	似乎	作为	如果	一些	悬念	,	常见的	到	全部	,	握住	他们	无言	如果

[nɑːt] ['dʌmli] [ˌæprɪ'hensɪv] ;

not	dumbly	apprehensive	;
不是	默默地	忧虑	;

似乎所有人都笼罩在一种共同的悬念之中，这种悬念让他们哑口无言，甚至有些茫然不安；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['lɔɪər] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

and	while	the	lawyer	said	nothing	in	recognition	of	this	,
和	尽管	这	律师	说	没有什么	在	认出	的	这	,

而律师对此却只字未提。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][blaɪnd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

he	could	not	have	been	quite	blind	to	it	,
他	可以	不是	有	到过	相当	瞎的	到	它	,

他不可能对此完全视而不见。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [biˈstəu] [wʌn] [ˈkjʊriəs] [glæns] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [prəˈsiːdid] [wɪð; wɪθ]

for	he	bestowed	one	curious	glance	around	the	table	before	he	proceeded	with
为了	他	授予	一	好奇的	瞥一眼	大约	这	桌子	前	他	继续	和

[oʊld] [ˈænθɔˌniːz] [wɜːrdz] .

old	Anthony's	words	.
老的	安东尼的	字	.

因为他先好奇地环顾了一下餐桌四周，然后才继续念老安东尼的话。

[ðoʊz] [wɜːrdz][hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] [ʃɔːrt] , [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [əˈkjuːzətɔːri] .

Those	words	had	now	become	short	,	sharp	,	and	accusatory	.
那些	字	有	现在	变得	短的	,	锋利的	,	和	指责性的	.

这些话语现在变得简短、尖锐且带有指责意味。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

" [maɪ][tʃaɪld] [lɪvd] ;

"	My	child	lived	;
"	我的	孩子	居住地	;

我的孩子活了下来；

[ænd; ənd] [wʌt] [rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈpæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈlɔːŋɪŋ] [ˈsentərd] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	what	remained	to	me	of	human	passion	and	longing	centered	in	his
和	什么	剩余	到	我	的	人类	热情	和	渴望	居中	在	他的

[freɪl] [ɪgˈzɪstəns] .

frail	existence	.
脆弱	存在	.

而我所看到的，人类的激情和渴望，都集中在他脆弱的生命之中。

[aɪ] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ɜːrn] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈiːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪŋ] ,

I	managed	to	earn	enough	for	his	eating	and	housing	,
我	管理	到	赚	足够的	为了	他的	吃	和	住房	,

我设法挣到了足够的钱来支付他的食宿费用。

[ænd; ənd][ɪn] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['hæpi] [əˈgen] .

and	in	time	I	was	almost	happy	again	.
和	在	时间	我	曾是	几乎	快乐的	再次	.

过了一段时间，我几乎又快乐起来了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] ['aʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] [wen] ,

This	was	while	our	existence	was	a	struggle	;	but	when	,
这	曾是	尽管	我们的	存在	曾是	一个	斗争	;	但	什么时候	,

那时我们的生存十分艰难；但是，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt] ['paʊɝz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] ,

with	the	discovery	of	latent	powers	in	my	own	mind	,
和	这	发现	的	潜	权力	在	我的	自己的	头脑	,

随着我发现自身思维中蕴藏的力量，

[aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə][faɪnd][maɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][tuː; tə] [ɜːrn] ['mʌni] ,

I	began	to	find	my	place	in	the	world	and	to	earn	money	,
我	开始	到	寻找	我的	地方	在	这	世界	和	到	赚	钱	,

我开始找到自己在世界上的位置，并开始赚钱。

[ðen] [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] ['ɪntrəst] [ɪn][maɪ] [bɔɪ] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['les(ə)n] [ɪn]['hjuːmən] ['selfɪʃnəs] ;

then	your	sudden	interest	in	my	boy	taught	me	a	new	lesson	in	human	selfishness	;
然后	你的	突然	兴趣	在	我的	男生	教授	我	一个	新的	课	在	人类	自私	;

你突然对我儿子的兴趣让我对人类的自私有了新的认识；

[bʌt; bət][nɑːt] , [æz; əz] [jet] , [nuː] [fɪrz] .

but	not	,	as	yet	,	new	fears	.
但	不是	,	作为	然而	,	新的	恐惧	.

但目前为止，还没有出现新的担忧。

[maɪ] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə][græsp][aɪ'diːəz][ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

My	nature	was	not	one	to	grasp	ideas	of	evil	,
我的	自然	曾是	不是	一	到	抓牢	想法	的	邪恶的	,

我生性难以接受邪恶的概念，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊθ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['liːniənt] [tɔːrd]

and	the	remembrance	of	that	oath	still	remained	to	make	me	lenient	toward
和	这	纪念	的	那	誓言	仍然	剩余	到	制作	我	宽容	朝向

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

而那份誓言的记忆仍然萦绕在我心头，使我对你宽容以待。

" [aɪ][let][hɪm; ɪm] [siː] [juː; jʊ] ; [nɑːt] [mʌtʃ] , [nɑːt]['ɔːf(ə)n] ,

"	I	let	him	see	you	;	not	much	,	not	often	,
"	我	让	他	看	你	;	不是	很多	,	不是	经常	,

我让他见过你；不多，也不经常，

[bʌt; bət] [jet] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌŋkəlz] [ænd; ənd]

but	yet	often	enough	for	him	to	realize	that	he	had	uncles	and
但	然而	经常	足够的	为了	他	到	意识到	那	他	有	叔叔们	和

['kʌznz] , [ɔːr] ,

cousins	,	or	,
表兄弟姐妹	,	或者	,

但次数也足够多，让他意识到自己有叔叔和堂兄弟，或者，

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] , ['kɪndrəd] .

if	you	like	it	better	,	kindred	.
如果	你	喜欢	它	更好的	,	亲属	.

如果你更喜欢这个名字，那就对了。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'peɪ] [ðɪs] ['kɑːnfɪdəns] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ?

And	how	did	you	repay	this	confidence	on	my	part	?
和	如何	做过	你	偿还	这	信心	在	我的	部分	?

你又是如何回报我的这份信任的呢?

[wʌt] [hænd][hæd; həd][jiː; ji][ɪn][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [smɔːl] ['bæriər] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrtʃən] [maɪ] [oʊn]

What	hand	had	ye	in	the	removal	of	this	small	barrier	to	the	fortune	my	own
什么	手	有	是的	在	这	移动	的	这	小的	障碍	到	这	财富	我的	自己的

[pʊr] [helθ] ['wɔːrəntɪd] [juː; jʊ][ɪn] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn] ,

poor	health	warranted	you	in	looking	upon	,
贫穷的	健康	有保证	你	在	寻找	之上	,

你究竟在什么情况下促成了我因身体虚弱而错失的这份财富?

['iːv(ə)n][ɪn] [ðoʊz] ['ɜːrli] [deɪz] , [æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] ?

even	in	those	early	days	,	as	your	own	?
甚至	在	那些	早期的	天	,	作为	你的	自己的	?

即使在那些早期阶段，也是你自己的吗?

[tuː; tə] ['ʌðər] - [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] , [nʌn] ; [tuː; tə] [maɪn] , [jiː; ji] [ɑːr; ər] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz]

To	others	'	eyes	it	may	appear	,	none	;	to	mine	,	ye	are	one	and	all	his
到	其他的	-	眼睛	它	可能	出现	,	没有任何	;	到	矿	,	是的	是	一	和	全部	他的

['mɜːdəəz] ,

murderers	,
杀人犯	,

在别人眼里或许不是，但在我看来，你们都是杀害他的凶手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] ['mɜːdəəz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [gʊd] [fɪ'zɪʃ(ə)n]

as	certainly	as	all	of	you	were	the	murderers	of	the	good	physician
作为	当然	作为	全部	的	你	是	这	杀人犯	的	这	好的	医生

['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [eɪd] .

hastening	to	his	aid	.
加速	到	他的	援助	.

你们所有人都是杀害那位急忙赶来救助他的好医生的凶手。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ɪlnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['mɔːrt(ə)l] [wʌn] .

For	his	illness	was	not	a	mortal	one	.
为了	他的	疾病	曾是	不是	一个	凡人	一	.

因为他患的并非致命的疾病。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [seɪvd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['dɑːktər] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ;

He	would	have	been	saved	if	the	doctor	had	reached	him	;
他	会	有	到过	已保存	如果	这	医生	有	达到	他	;

如果医生及时赶到，他就能获救了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['presəpɪs] ['swɑːloʊd] [ðæt] [gʊd] [sə'mærɪtən] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [aɪ] ,

but	a	precipice	swallowed	that	good	Samaritan	,	and	only	I	,
但	一个	悬崖	吞咽	那	好的	撒玛利亚人	,	和	仅有的	我	,

但是，那位好心的撒玛利亚人被悬崖吞噬了，只有我幸免于难。

[ʌv; əv] [ɔːl] [huː] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [fuːt'prints] [wɪtʃ] ['hærəud] [ʌp] [ðə; ðɪ] [roʊd] [æt; ət] [ðɪs] ['deɪndʒərəs]

of	all	who	looked	upon	the	footprints	which	harrowed	up	the	road	at	this	dangerous
的	全部	WHO	看起来	之上	这	脚印	哪个	饱受折磨	向上	这	路	在	这	危险的

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

所有看到在这危险路段留下的脚印的人，

[nuː] [huːz] [ʃuːz] [wʊd] [fɪt] [ðoʊz] [maːrks] .

knew	whose	shoes	would	fit	those	marks	.
知道	谁	鞋	会	合身	那些	标记	.

知道谁的鞋子适合这些标记。

['gɑːdz] ['prɑːvɪdəns] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [aɪ] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ;

God's	providence	,	it	was	called	,	and	I	let	it	pass	for	such	;
神的	普罗维登斯	,	它	曾是	称为	,	和	我	让	它	经过	为了	这样的	;

有人称之为上帝的旨意，我也就这么认为了；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['prɑːvɪdəns] [wɪtʃ] [kɔːst] [ˌem 'iː] [maɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [meɪd] [juː; jʊ] [maɪ] ['ɛrz] .

but	it	was	a	providence	which	cost	me	my	boy	and	made	you	my	heirs	.
但	它	曾是	一个	普罗维登斯	哪个	成本	我	我的	男生	和	制成	你	我的	继承人	.

但冥冥之中自有安排，我失去了儿子，却让你们成为了我的继承人。

" ['saɪləns] [æz; əz] ['sʌlən] [ɪn] ['kærəktər] [æz; əz][ðə; ði][men] [huː] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ðʌs] ['oʊpənli]

"	Silence	as	sullen	in	character	as	the	men	who	found	themselves	thus	openly
"	沉默	作为	忧郁	在	特点	作为	这	男人	WHO	成立	他们自己	因此	公然

[ɪm'piːtʃ] [hæd; həd] ,

impeached	had	,
弹劾	有	,

“沉默如同那些被公开弹劾的人一样阴郁沉闷。”

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [naʊ] ,

for	some	minutes	now	,
为了	一些	分钟	现在	,

已经有几分钟了。

[rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['mʌtəd] [kəm'pleɪnts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði][fɜːrst]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs]

replaced	the	muttered	complaints	which	had	accompanied	the	first	portion	of	this
替换	这	低声说道	投诉	哪个	有	伴随	这	第一的	部分	的	这

[dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] ['letər] .

denunciatory	letter	.
谴责性的	信	.

取代了这封谴责信第一部分中伴随的低声抱怨。

[æz; əz][ðə; ði] ['lɔɪər] [stɑːpt] [tuː; tə][kæst][ðem; ðəm] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] [lʊks] ,

As	the	lawyer	stopped	to	cast	them	another	of	those	strange	looks	,
作为	这	律师	停止	到	投掷	他们	其他	的	那些	奇怪的	看起来	,

律师停下来，再次用那种奇怪的眼神打量他们。

[ə; eɪ] [gliːm] [frʌm; frəm][oʊld] ['luːks] [saɪdˌwaɪz] [aɪz] ['stɑːrtld] [ðə; ði][mæn][nekst][hɪm; ɪm] , [huː] ,

a	gleam	from	old	Luke's	sidewise	eyes	startled	the	man	next	him	,	who	,
一个	闪耀	从	老的	路加的	横向	眼睛	惊慌	这	男人	下一个	他	,	WHO	,

['ʃrʌgɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃoʊldər] ,

shrugging	a	shoulder	,
耸肩	一个	肩膀	,

老卢克斜睨的眼睛里闪过一丝光芒，吓了旁边的人一跳，那人耸了耸肩。

[pæst] [ðə; ði] [ˌʌndər'hændɪd] [lʊk] [ɑːn] ,

passed	the	underhanded	look	on	,
通过了	这	卑鄙的	看	在	,

传递出阴险的眼神，

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['səːkld][ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][mæn] ['sɪtɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]

till	it	had	circled	the	board	and	stopped	with	the	man	sitting	opposite	the
直到	它	有	圈起来	这	木板	和	停止	和	这	男人	坐着	对面的	这

['krʊkɪd] ['sɪnər] [huː] [hæd; həd]['stɑːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

crooked	sinner	who	had	started	it	.
歪	罪人	WHO	有	开始	它	.

直到它绕着棋盘转了一圈，停在了开始游戏的那个奸诈罪人对面坐着的那个人面前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [dred] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt]

I	began	to	have	a	wholesome	dread	of	them	all	and	was	astonished
我	开始	到	有	一个	健康	恐惧	的	他们	全部	和	曾是	惊讶

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['lɔɪər] [drɑːp][hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ,

to	see	the	lawyer	drop	his	hand	from	the	bottle	,
到	看	这	律师	降低	他的	手	从	这	瓶子	,

我开始对他们所有人产生一种健康的恐惧感，并且惊讶地看到律师把手从瓶子上放下来。

[wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm] [dɪ'griː] ['ɔːfərd] [ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['wepən] .

which	to	some	degree	offered	itself	as	a	possible	weapon	.
哪个	到	一些	程度	提供	本身	作为	一个	可能的	武器	.

它在某种程度上把自己变成了一种可能的武器。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd] .

But	he	knew	his	audience	better	than	I	did	.
但	他	知道	他的	观众	更好的	比	我	做过	.

但他比我更了解他的听众。

[ðoʊ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][wʌz; wəz] [naʊ] [friː] [fɔːr; fər] ['eni] ['mænz] ['teɪkɪŋ] , [nɑːt][ə; eɪ][hænd] ['trembld] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ,

Though	the	bottle	was	now	free	for	any	man's	taking	,	not	a	hand	trembled	toward	it	,
尽管	这	瓶子	曾是	现在	自由的	为了	任何	男人的	采取	,	不是	一个	手	颤抖	朝向	它	,

虽然现在任何人都可以随意拿走那瓶酒，但没有一个人伸出手去拿。

[nɔːr][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæs] [held] [aʊt] .

nor	was	a	single	glass	held	out	.
也不	曾是	一个	单身的	玻璃	握住	出去	.

也没有人递出一杯酒。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːv(ə)l] [smaɪl] , [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'lentləs] ['klaɪənts] ['stɔːri] .

The	lawyer	,	with	an	evil	smile	,	went	on	with	his	relentless	client's	story	.
这	律师	,	和	一个	邪恶的	微笑	,	去	在	和	他的	狠	客户的	故事	.

律师带着一丝邪恶的笑容，继续讲述他那锲而不舍的委托人的故事。

" [jiː; ji][hæd; həd] [kɪld] [maɪ] [waɪf] ; [jiː; ji][hæd; həd] [kɪld] [maɪ] [sʌn] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'nʌf] .

"	Ye	had	killed	my	wife	;	ye	had	killed	my	son	;	but	this	was	not	enough	.
"	叶	有	被杀	我的	妻子	;	是的	有	被杀	我的	儿子	;	但	这	曾是	不是	足够的	.

“你们杀了我的妻子；你们杀了我的儿子；但这还不够。”

['biːɪŋ] ['loʊnsəm] [ɪn][maɪ] [greɪt] [haʊs] ,

Being	lonesome	in	my	great	house	,
存在	寂寞	在	我的	伟大的	房子	,

独自一人待在大房子里，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz][maɪ] ['fɔːrtʃən] [wʌz; wəz] ,

which	was	as	much	too	large	for	me	as	my	fortune	was	,
哪个	曾是	作为	很多	也	大的	为了	我	作为	我的	财富	曾是	,

这对我来说太大了，就像我的财富一样。

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] [bɔɪ] [aɪ][hæd; həd][lɔːst] .

I	had	taken	a	child	to	replace	the	boy	I	had	lost	.
我	有	已采取	一个	孩子	到	代替	这	男生	我	有	丢失的	.

我收养了一个孩子来代替我失去的那个男孩。

[rɪ'membərɪŋ] [ðə; ði][koʊld] [blʌd] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] ,

Remembering	the	cold	blood	running	in	the	veins	of	those	nearest	me	,
记住	这	寒冷的	血	跑步	在	这	静脉	的	那些	最近的	我	,

想起那些最亲近的人血管里流淌的冷血，

[aɪ] [tʃoʊz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm]['eɪliən] [stɑːk] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [nuː] [kən'tentmənt] [ə'gen] .

I	chose	a	boy	from	alien	stock	and	,	for	a	while	,	knew	contentment	again	:
我	选择	一个	男生	从	外星人	库存	和	,	为了	一个	尽管	,	知道	满意	再次	.

我选择了一个外星人血统的男孩，并且有一段时间，我又体会到了满足感。

[bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd][maɪ] [ə'fekʃənz] ['streŋθnd] ,

But	,	as	he	developed	and	my	affections	strengthened	,
但	,	作为	他	发达	和	我的	情感	加强	,

但是，随着他长大，我对他的感情也日益加深，

[ðə; ðɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ɔːl][maɪ] ['mʌnɪ] ['goʊɪŋ][hɪz; ɪz] [weɪ] [raʊzd] [maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər]

the	possibility	of	all	my	money	going	his	way	roused	my	brothers	and	sisters
这	可能性	的	全部	我的	钱	去	他的	方式	唤醒	我的	兄弟	和	姐妹

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kəm'pleɪs(ə)nsɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [sɪns] [ðer; ðər] [roʊd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd]

from	the	complacency	they	had	enjoyed	since	their	road	to	fortune	had
从	这	自满	他们	有	享受	自从	他们的	路	到	财富	有

[bɪn] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][maɪ] ['sʌnz] [deθ] ,

been	secured	by	my	son's	death	,
到过	安全	经过	我的	儿子的	死亡	,

我的所有财产都有可能归他所有，这让我兄弟姐妹们从自我儿子去世后发财致富之路畅通无阻的安逸状态中惊醒过来。

[ænd; ənd][wʌn] [deɪ] — [kæn; kən]

and	one	day	—	can
和	一	天	—	能

总有一天——可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['hʌdsn] ?

you	recall	it	,	Hudson	?
你	记起	它	,	哈德逊	?

你还记得吗，哈德森?

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , ['lemjuəl] ?

can	you	recall	it	,	Lemuel	?
能	你	记起	它	,	莱缪尔	?

莱缪尔，你还记得吗?

— [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl] [ænd; ənd] [leɪd] [æt; ət][maɪ] [fiːt] , [ded] !

—	the	boy	was	brought	in	from	the	mill	and	laid	at	my	feet	,	dead	!
—	这	男生	曾是	带来	在	从	这	磨	和	铺设	在	我的	脚	,	死的	!

——那个男孩从磨坊里被抬进来，放在我的脚边，已经死了!

[hiː; hɪ][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [greɪt] [belts] ,

He	had	stumbled	amongst	the	great	belts	,
他	有	踉跄	在	这	伟大的	腰带	,

他偶然闯入了众多伟大的腰带之中，

[bʌt; bət] [huːz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] - [hæ'luː] !

but	whose	was	the	voice	which	had	startled	him	with	a	sudden	'	Halloo	!
但	谁	曾是	这	嗓音	哪个	有	惊慌	他	和	一个	突然	-	你好	!

-
'
-
-

但是谁突然喊了一声"哈喽！"吓了他一跳呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [luːk] ?

Can	you	say	,	Luke	?
能	你	说	,	卢克	?

你会说"卢克"吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɑːn] ?

Can	you	say	,	John	?
能	你	说	,	约翰	?

你会说"约翰"吗?

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ɪn] [huːz] [ɪr] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈwɪspəd] [ðæt] [θriː] , [ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	can	say	in	whose	ear	it	was	whispered	that	three	,	if	not	more	of	you	,
我	能	说	在	谁	耳朵	它	曾是	低声说道	那	三	,	如果	不是	更多的	的	你	,

我可以透露是谁悄悄告诉你们，至少有三个人，甚至更多人，

[wɜːr; wər] [siːn] [ˈmuːvɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [məˈʃiːnəri] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)l] [ˈmɔːrnɪŋ] .

were	seen	moving	among	the	machinery	that	fatal	morning	.
是	已见	移动	之中	这	机械	那	致命的	早晨	.

那天早上，有人看到他们在机器间走动，酿成悲剧。

" [əˈgen] , [ˈgɑːdz] [ˈprɑːvɪdəns] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈvɪzɪtɪd] [maɪ] [haʊs] ; [ænd; ənd] [əˈgen] [jiː; ji]

"	Again	,	God's	providence	was	said	to	have	visited	my	house	;	and	again	ye
"	再次	,	神的	普罗维登斯	曾是	说	到	有	到访	我的	房子	;	和	再次	是的

[wɜːr; wər][maɪ] [ˈɛrz] . "

were	my	heirs	.	"
是	我的	继承人	.	"

“据说，上帝的眷顾再次降临到我的家；你们再次成为了我的继承人。”

" [stɑːp][ðer; ðər] !

"	Stop	there	!
"	停止	那里	!

“停在那儿！”

" [broʊk] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [luːk] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈgrædʒuəli] [ˈgroʊɪŋ] [ˈlɪvɪd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz]

"	broke	in	the	harsh	voice	of	Luke	,	who	was	gradually	growing	livid	under	his
"	打破	在	这	残酷的	嗓音	的	卢克	,	WHO	曾是	逐步地	生长	铁青	在下面	他的

[lɔːŋ] [greɪ] [ˈlɑːks] .

long	gray	locks	.
长的	灰色的	锁	.

“卢克的声音变得粗暴起来，长长的灰发下，他的怒火渐渐变得怒不可遏。”

" [laɪz] ! [laɪz] ! " [ʃriːkt] [ˈhektər] , [ˈgæðərɪŋ] [ˈkɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

"	Lies	!	lies	!	"	shrieked	Hector	,	gathering	courage	from	his	brother	.
"	谎言	!	谎言	!	"	尖叫	赫克托	,	采集	勇气	从	他的	兄弟	.

“谎言！谎言！”赫克托尖叫道，从他哥哥那里汲取勇气。

" [kʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes][ðə; ði] [drɪŋk] ! " [snaːrld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [men] ,

"	Cut	it	all	and	give	us	the	drink	!	"	snarled	one	of	the	younger	men	,
"	切	它	全部	和	给	我们	这	喝	!	"	纠缠	一	的	这	年轻	男人	,

“别闹了，把酒给我们！”其中一个年轻男子咆哮道。

[huː] [wʌz; wəz] [les] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] .

who	was	less	under	the	effect	of	liquor	than	the	rest	.
WHO	曾是	较少的	在下面	这	影响	的	酒	比	这	休息	.

他受到的酒精影响比其他人要轻。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈtremblɪŋ] [vɔɪs] [ˈmʌtəd] " [hʌʃ] !

But	a	trembling	voice	muttered	"	Hush	!
但	一个	发抖	嗓音	低声说道	"	嘘	!

但一个颤抖的声音低声说道：“嘘！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlɔɪər] , [huːz] [aɪ] [hæd; həd] [groʊn] [ˈstiːli] [ˈʌndər] [ðiːz] [ˈkɑːments] , [tʊk]

"	and	the	lawyer	,	whose	eye	had	grown	steely	under	these	comments	,	took
"	和	这	律师	,	谁	眼睛	有	生长	钢铁般的	在下面	这些	评论	,	采取

[ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

advantage	of	the
优势	的	这

律师在这些评论的刺激下，眼神变得锐利起来，并利用了这一点.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [læst] [ˌəbdʒə:'geiʃən][ænd; ənd] [went] ['stedəli] [ɑːn] .

sudden	**silence**	**which**	**had**	**followed**	**this**	**last**	**objurgation**	**and**	**went**	**steadily**	**on**	**.**
突然	沉默	哪个	有	随后	这	最后的	谴责	和	去	稳步	在	.

最后一声谴责过后，现场陷入一片寂静，并且这种寂静持续了很久。

" [sʌm; səm] [men] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [di'naunst] [juː; jʊ] .

"	**Some**	**men**	**would**	**have**	**made**	**a**	**will**	**and**	**denounced**	**you**	**.**
"	一些	男人	会	有	制成	一个	将要	和	谴责	你	.

“有些人会立下遗嘱，谴责你。”

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'naʊns] [juː; jʊ] .

I	**made**	**a**	**will**	**,**	**but**	**did**	**not**	**denounce**	**you**	**.**
我	制成	一个	将要	,	但	做过	不是	声讨	你	.

我立了遗嘱，但没有告发你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] ['breɪkər] [ʌv; əv] [oʊðz] .

I	**am**	**no**	**breaker**	**of**	**oaths**	**.**
我	是	不	断路器	的	誓言	.

我不会违背誓言。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [nuː] [trɪk] .

More	**than**	**this**	**,**	**I**	**learned**	**a**	**new**	**trick**	**.**
更多的	比	这	,	我	学习	一个	新的	诡计	.

不仅如此，我还学到了一个新技巧。

[aɪ] , [huː] [heitid] [ɔːl] ['sʌt(ə)lti] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn] [krɑːft] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['wepən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	**,**	**who**	**hated**	**all**	**subtlety**	**and**	**looked**	**upon**	**craft**	**as**	**the**	**favorite**	**weapon**	**of**	**the**
我	,	WHO	憎恨	全部	微妙之处	和	看起来	之上	工艺	作为	这	最喜欢的	武器	的	这

['dev(ə)l] ,

devil	**,**
魔鬼	,

我，一个憎恶一切诡计，并将诡计视为魔鬼最爱的武器的人，

['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [lɪps] [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['heɪtrɪd] .

learned	**to**	**smile**	**with**	**my**	**lips**	**while**	**my**	**heart**	**was**	**burning**	**with**	**hatred**	**.**
学习	到	微笑	和	我的	嘴唇	尽管	我的	心	曾是	燃烧	和	仇恨	.

我学会了用嘴角微笑，而我的内心却燃烧着仇恨。

[pər'hæps] [ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [smaɪl] [tuː] ,

Perhaps	**this**	**was**	**why**	**you**	**all**	**began**	**to**	**smile**	**too**	**,**
也许	这	曾是	为什么	你	全部	开始	到	微笑	也	,

或许这就是你们也开始微笑的原因吧。

[ænd; ənd] [dʒoʊk] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sɜːrt(ə)n] [lɔːsɪz] [aɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

and	**joke**	**me**	**about**	**certain**	**losses**	**I**	**had**	**sustained**	**,**
和	开玩笑	我	关于	肯定	损失	我	有	持续	,

他们还会拿我遭受的某些损失开玩笑，

[baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] [geɪnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

by	**which**	**you**	**meant**	**the**	**gains**	**which**	**had**	**come**	**to**	**me**	**.**
经过	哪个	你	意思是	这	收益	哪个	有	来	到	我	.

你指的是我所获得的收益。

[ðæt] [ðiːz] [geɪnz] [wɜːr; wər] ['meni] [taɪmz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ['riːəlaɪzd] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɪŋ]

That	**these**	**gains**	**were**	**many**	**times**	**greater**	**than**	**you**	**realized**	**added**	**to**	**the**	**sting**
那	这些	收益	是	许多	时代	更大的	比	你	已实现	额外	到	这	蜇

[ʌv; əv] [ðɪs] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

of	**this**	**good**	**fellowship**	**,**
的	这	好的	奖学金	,

这些收益远超你的预期，更增添了这段美好友谊带来的苦涩。

[bʌt; bət][aɪ][held][maɪ] [piːs] ;

but	I	held	my	peace	;
但	我	握住	我的	和平	;

但我保持沉默；

[ænd; ənd][juː; jʊ][bɪˈgæn][tuː; tə][hæv; həv] [ˈkɑːnfɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃər] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [kʊd; kəd]

and	you	began	to	have	confidence	in	a	good	-	nature	which	nothing	could
和	你	开始	到	有	信心	在	一个	好的	-	自然	哪个	没有什么	可以

[ʃeɪk] .

shake	.
摇	.

你开始对自己善良的本性充满信心，这种信心是任何事都无法动摇的。

[juː; jʊ][ˈiːv(ə)n] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈsʌpər] .

You	even	gave	me	a	supper	.
你	甚至	给予	我	一个	晚餐	.

你甚至还给我准备了晚餐。

" [ə; eɪ] [ˈsʌpər] !

"	A	supper	!
"	一个	晚餐	!

“晚餐！”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə] [kɔːz] [ˈevri] [mæn][ðer; ðər][tuː; tə][stɑːp][ɪn] [wətˈevər]

What	was	there	in	these	words	to	cause	every	man	there	to	stop	in	whatever
什么	曾是	那里	在	这些	字	到	原因	每一个	男人	那里	到	停止	在	任何

[ˈmuːvmənt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ster] ,

movement	he	was	making	and	stare	,
移动	他	曾是	制作	和	盯	,

这些话语中究竟蕴含着什么，能让在场的所有人都停下手中的动作，目不转睛地盯着看?

[wɪð; wɪθ][waɪd] - [ˈoʊpən] [aɪz] , [ɪnˈtentli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈriːdər] .

with	wide	-	open	eyes	,	intently	at	the	reader	.
和	宽的	-	打开	眼睛	,	专注地	在	这	读者	.

睁大眼睛，全神贯注地看着读者。

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən]

He	had	spoken
他	有	说

他曾说过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

['kwaɪətli] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns] [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm]

quietly	;	he	had	not	even	looked	up	,	but	the	silence	which	,	for	some
悄悄	;	他	有	不是	甚至	看起来	向上	,	但	这	沉默	哪个	,	为了	一些

['mɪnɪts] [bæk] ,

minutes	back	,
分钟	后退	,

他静静地待在那里；他甚至没有抬头，但刚才持续了几分钟的寂静，

[hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər] [ðæt] [tuːˈmʌltʃuəs] ['gæðərɪŋ] , [naʊ] [bɪˈkeɪm] ['breθləs] ,

had	begun	to	reign	over	that	tumultuous	gathering	,	now	became	breathless	,
有	开始	到	在位	超过	那	动荡的	采集	,	现在	成为	喘不过气	,

他原本开始掌控那场喧闹的集会，现在却变得气喘吁吁。

[ænd; ənd][ðə; ði] [siːmz] [ɪn] ['hɛktɚz] [tʃiːks] ['diːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bluːɪʃ] ['krɪs] - [krɔːs] .

and	the	seams	in	Hector's	cheeks	deepened	to	a	bluish	criss	-	cross	.
和	这	接缝	在	赫克托的	脸颊	加深	到	一个	蓝蓝色	克里斯	-	叉	.

赫克托脸颊上的裂痕加深，变成了青紫色的十字交叉纹路。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['sʌpər] ?
" You remember that supper ?
" 你 记住 那 晚餐 ?

你还记得那顿晚餐吗?

" [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz] [ræŋ] [aʊt] [ə'gen] , [aɪ] [θruː] [waɪd][ðə; ði] [dɔːr] ;
" As the words rang out again , I threw wide the door ;
" 作为 这 字 响铃 出去 再次 , 我 扔 宽的 这 门 ;

“话音刚落，我便猛地推开门;

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [stɔːkt] ['oʊpənli]['ɪntuː][ðer; ðər]['sɜːrk(ə)l] ; [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv]
I might have stalked openly into their circle ; not a man there would have
我 可能 有 跟踪 公然 进入 他们的 圆圈 ; 不是 一个 男人 那里 会 有
['noʊtɪst] [ˌem 'iː] .
noticed me .
注意到 我 .

我可能大摇大摆地闯入他们的圈子；那里的男人都不会注意到我。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['meməreb(ə)l] [ə'keɪʒn] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [riːd] [ɑːn][wɪð; wɪθ]['stoʊɪkl]
" It was a memorable occasion , " the lawyer read on with stoical
" 它 曾是 一个 难忘 场合 , " 这 律师 读 在 和 斯多葛派
[ɪm'pæsɪvnɪs] .
impassiveness .
冷漠 .

“那是一个令人难忘的时刻，”律师面无表情地继续说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] ['lækɪŋ] .
" There was not a brother lacking .
" 那里 曾是 不是 一个 兄弟 缺乏 .

“没有一个兄弟缺席。”

[luːk] [ænd; ənd] ['hʌdsn] [ænd; ənd] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['hektər] [ænd; ənd] [juːstəsɪz] [bɔɪz] , [æz; əz] [wel]
Luke and Hudson and William and Hector and Eustace's boys , as well
卢克 和 哈德逊 和 威廉 和 赫克托 和 尤斯塔斯的 男孩们 , 作为 出色地
[æz; əz] ['juːstəs] [hɪm'self] ;
as Eustace himself ;
作为 尤斯塔斯 他自己 ;

卢克、哈德森、威廉、赫克托和尤斯塔斯的儿子们，以及尤斯塔斯本人;

['dʒænit] [tuː] , [ænd; ənd] ['sæmənz] ['lemjuəl] , [ænd; ənd] ['bɑːrbɝ·əz] [sʌn] , [huː] ,
Janet too , and Salmon's Lemuel , and Barbara's son , who ,
珍妮特 也 , 和 鲑鱼的 莱缪尔 , 和 芭芭拉的 儿子 , WHO ,

珍妮特也一样，还有萨尔蒙的莱缪尔，以及芭芭拉的儿子，他，

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ɔːl] [fleʃ] ,
even if his mother had gone the way of all flesh ,
甚至 如果 他的 母亲 有 已消失 这 方式 的 全部 肉 ,

即使他的母亲已经离世，

[hæd; həd][soʊ] [treɪnd] [hɜːr; hər] [blæk] [bruːd] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] [ðæt]
had so trained her black brood in the love of the things of this world that
有 所以 受过训练 她 黑色的 幼虫 在 这 爱 的 这 事物 的 这 世界 那
[aɪ] ['skersli] [mɪst] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ] [lʊkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ɔːl][fɔːr; fər][ðə; ði] [eɪt] ['stɜːrdi]
I scarcely missed her when I looked about among you all for the eight sturdy
我 几乎 错过 她 什么时候 我 看起来 关于 之中 你 全部 为了 这 八 结实的
['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [huː] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn][wʌn][klæsp][ænd; ənd][wʌn] [oʊθ] ,
brothers and sisters who had joined in one clasp and one oath ,
兄弟 和 姐妹 WHO 有 加入 在 一 搭扣 和 一 誓言 ,

她将她的黑人子女训练得如此热爱世间万物，以至于当我在你们中间寻找那八个结成一个紧密联系、发过一个誓言的强壮兄弟姐妹时，我几乎没有想起她。

['ʌndər] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truː] - ['hɑrtɪd] ['ɪmɪgrənt] , ['aʊər; ɑːr] ['fɑːðər] .

under	the	eye	of	the	true	-	hearted	immigrant	,	our	father	.
在下面	这	眼睛	的	这	真的	-	心地	移民	,	我们的	父亲	.

在一位心地善良的移民——我们的父亲的注视下。

[wʌt] [aɪ][dɪd] [mɪs] [wʌz; wəz]

What	I	did	miss	was
什么	我	做过	错过	曾是

我错过的是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[wʌn] [truː] [aɪ] ['lɪftɪd] [tuː; tə][maɪ] [glæns] ; [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [ðæt] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] ;

one	true	eye	lifted	to	my	glance	;	but	I	did	not	show	that	I	missed	it	;
一	真的	眼睛	抬起	到	我的	瞥一眼	;	但	我	做过	不是	展示	那	我	错过	它	;

一只真眼睛抬起来与我的目光相遇；但我没有表现出想念它。

[ænd; ənd][soʊ]['aʊər; ɑːr] [piːs] [wʌz; wəz] [meɪd] [ænd; ənd][wiː; wi] ['sepəreɪtɪd] , [juː; jʊ][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [ɪn'herɪtəns] ,

and	so	our	peace	was	made	and	we	separated	,	you	to	wait	for	your	inheritance	,
和	所以	我们的	和平	曾是	制成	和	我们	分开	,	你	到	等待	为了	你的	遗产	,

于是我们和好如初，就此分别，你继续等待你的遗产。

[ænd; ənd][aɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [deθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

and	I	for	the	death	which	was	to	secure	it	to	you	.
和	我	为了	这	死亡	哪个	曾是	到	安全的	它	到	你	.

而我，则以牺牲生命来确保它能属于你。

[fɔːr; fər] , [wen] [ðə; ði][kʌp] [pæst] [raʊnd] [ðæt] [naɪt] , [juː; jʊ] [iːtʃ] [drɑːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] ,

For	,	when	the	cup	passed	round	that	night	,	you	each	dropped	into	it	a	tear	of	repentance	,
为了	,	什么时候	这	杯子	通过了	圆形的	那	夜晚	,	你	每个	掉落	进入	它	一个	撕	的	悔改	,

因为，当那晚杯子在你们之间传递时，你们每个人都往里面滴了一滴忏悔的眼泪。

[ænd; ənd] [terz] [meɪk] ['bɪtər] ['drɪŋkɪŋ] .

and	tears	make	bitter	drinking	.
和	眼泪	制作	苦的	喝	.

眼泪会让酒变得苦涩。

[aɪ] ['sɪkənd] [æz; əz][aɪ] [kwɔft] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nevər] [maɪ'self] [ə'gen] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] .

I	sickened	as	I	quaffed	and	was	never	myself	again	,	as	you	know	.
我	恶心	作为	我	畅饮	和	曾是	绝不	我	再次	,	作为	你	知道	.

正如你所知，我一边喝一边感到恶心，从此以后就再也不是原来的我了。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ]['kruːəl] , ['kræfti] [wʌnz] ?

Do	you	understand	me	,	you	cruel	,	crafty	ones	?
做	你	理解	我	,	你	残忍的	,	狡猾	一个	?

你们这些残忍狡诈的人，听懂我的意思了吗?

" [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] !

"	Did	they	not	!
"	做过	他们	不是	!

难道他们没有吗!

['hedz] ['kweɪkɪŋ] , [θroʊt] ['gæspɪŋ] , [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] — [noʊ] [lɔːŋgər] ['sɪtɪŋ] — [ɔːl] ['rɪzn] ,

Heads	quaking	,	throats	gasping	,	teeth	chattering	—	no	longer	sitting	—	all	risen	,
头部	震动	,	喉咙	喘息	,	牙齿	喋喋不休	—	不	更长	坐着	—	全部	升起	,

头颅颤抖，喉咙喘息，牙齿打颤——不再坐着——全都站了起来。

[ɔːl] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [waɪld] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiːt] [nɑːt] [ə'pærənt] [ðæt] [ðeɪ]

all	looking	with	wild	eyes	for	the	door	—	was	it	not	apparent	that	they
全部	寻找	和	荒野	眼睛	为了	这	门	—	曾是	它	不是	明显	那	他们

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['oʊnli] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fliː] [ðə; ði]

understood	and	only	waited	for	one	more	word	to	break	away	and	flee	the
理解	和	仅有的	等待	为了	一	更多的	单词	到	休息	离开	和	逃跑	这

[ə'kɜːrsɪd] [haʊs] ?

accursed	house	?
被诅咒的	房子	?

所有人都眼神惊恐地寻找着门口——难道他们还不明白，他们只是在等待最后一个字，好挣脱束缚，逃离这座被诅咒的房子吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [wɜːrd] ['liŋgə] .

But	that	word	lingered	.
但	那	单词	徘徊不去	.

但那个词却萦绕在我心头。

[oʊld] ['smiːd] [hæd; həd] [naʊ] [groʊn] [peɪl] [hɪm'self] [ænd; ənd] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] [laɪnz] [wɪtʃ]

Old	Smead	had	now	grown	pale	himself	and	read	with	difficulty	the	lines	which
老的	斯米德	有	现在	生长	苍白	他自己	和	读	和	困难	这	线条	哪个

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [end] [ðɪs] ['fraɪtf(ə)l] [siːn] .

were	to	end	this	frightful	scene	.
是	到	结尾	这	可怕	场景	.

老斯米德脸色也变得苍白，艰难地读着即将结束这可怕一幕的几行诗句。

[æz; əz] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [red] [gliːm] [ʌv; əv] ['terər] [ʃaɪn] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [smɔːl] [aɪz] ,

As	I	saw	the	red	gleam	of	terror	shine	out	from	his	small	eyes	,
作为	我	锯	这	红色的	闪耀	的	恐怖	闪耀	出去	从	他的	小的	眼睛	,

当我看到他那双小眼睛里闪过一丝恐惧的红光时，

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [bʌt; bət] [ðə; ði] [blaɪnd] [tuːl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪm'plækəbl] ['klaɪənt]

I	wondered	if	he	had	been	but	the	blind	tool	of	his	implacable	client
我	想知道	如果	他	有	到过	但	这	瞎的	工具	的	他的	冷酷无情	客户

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɪgnərənt] [æz; əz] [ðoʊz]

and	was	as	ignorant	as	those
和	曾是	作为	无知	作为	那些

我怀疑他是否只是他那冷酷无情的委托人手中的盲目工具，和那些人一样无知。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] ['hevi] [ə'reɪnmənt] .

before	him	of	what	was	to	follow	this	heavy	arraignment	.
前	他	的	什么	曾是	到	跟随	这	重的	提审	.

在他面前，是接下来即将发生的一系列棘手的指控。

[ðə; ði] [dred] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['faɪnəli] [prə'siːdid] [wʌz; wəz] [tuː] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [daʊt]

The	dread	with	which	he	finally	proceeded	was	too	marked	for	me	to	doubt
这	恐惧	和	哪个	他	最后	继续	曾是	也	标记	为了	我	到	怀疑

[ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sər'maɪz] .

the	truth	of	this	surmise	.
这	真相	的	这	推测	.

他最终采取行动时所表现出的恐惧太过明显，以至于我无法怀疑这个推测的真实性。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [fɔːrst] [tuː; tə] [riːd] :

This	is	what	he	found	himself	forced	to	read	:
这	是	什么	他	成立	他自己	强制	到	读	:

这是他被迫读到的内容:

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

"	There	was	a	bottle	reserved	for	me	.
"	那里	曾是	一个	瓶子	预订的	为了	我	.

“有一瓶酒是专门为我留的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [griːn] ['leɪb(ə)l][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , —

It	had	a	green	label	on	it	,	—
它	有	一个	绿色的	标签	在	它	,	—

上面贴着绿色标签。

" [ə; eɪ] [ʃriːk] [frʌm; frəm] ['evri] [wʌn][ðer; ðər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət]

"	A	shriek	from	every	one	there	and	a	hurried	look	up	and	down	at
"	一个	尖叫	从	每一个	一	那里	和	一个	慌忙	看	向上	和	向下	在

[ðə; ði] ['bɔtlz] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	bottles	standing	on	the	table	.
这	瓶子	常设	在	这	桌子	.

“在场的每个人都发出尖叫，并慌忙地上下打量着桌上的瓶子。”

" [ə; eɪ] [griːn] ['leɪb(ə)l] , " [ðə; ði] ['lɔɪər] [rɪ'piːtɪd] ,

"	A	green	label	,	"	the	lawyer	repeated	,
"	一个	绿色的	标签	,	"	这	律师	重复	,

“绿色标签，”律师重复道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʊdli] [ə'pɪrəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

"	and	it	made	a	goodly	appearance	as	it	was	set	down	before	me	.
"	和	它	制成	一个	很好	外貌	作为	它	曾是	放	向下	前	我	.

“它摆放在我面前时，看起来很不错。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] ['laɪkɪŋ] [fɔːr; fər] [waɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [griːn] ['leɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

But	you	had	no	liking	for	wine	with	a	green	label	on	the	bottle	.
但	你	有	不	喜欢	为了	葡萄酒	和	一个	绿色的	标签	在	这	瓶子	.

但你对瓶身上贴着绿色标签的葡萄酒毫无兴趣。

[wʌn] [baɪ][wʌn][juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [roʊz] [tuː; tə] [kwɑːf] [maɪ]['faɪn(ə)l] [glæs]

One	by	one	you	refused	it	,	and	when	I	rose	to	quaff	my	final	glass
一	经过	一	你	拒绝	它	,	和	什么时候	我	玫瑰	到	畅饮	我的	最终的	玻璃

[ə'loʊn] ,

alone	,
独自的	,

你们一个接一个地拒绝了，当我起身独自喝完最后一杯酒时，

['evri] [aɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [fel] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt][lɪft] [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [dreɪnd] .

every	eye	before	me	fell	and	did	not	lift	again	until	the	glass	was	drained	.
每一个	眼睛	前	我	跌倒	和	做过	不是	举起	再次	直到	这	玻璃	曾是	排水	.

我面前的每一只眼睛都垂了下来，直到杯子里的水喝光了才再次抬起头来。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] [ðɪs] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [naʊ] ,

I	did	not	notice	this	then	,	but	I	see	it	all	now	,
我	做过	不是	注意	这	然后	,	但	我	看	它	全部	现在	,

当时我没注意到，但现在我全都明白了。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [hɪr] [ə'gen] [ðə; ði][iks'kjuːziz][juː; jʊ] [geɪv] [fɔːr; fər][nɑːt] ['fɪlɪŋ] [jʊr; jər] ['glæsɪz] [æz; əz][ðə; ði]

just	as	I	hear	again	the	excuses	you	gave	for	not	filling	your	glasses	as	the
只是	作为	我	听到	再次	这	借口	你	给予	为了	不是	填充	你的	眼镜	作为	这

['bɑːt(ə)l] [went] [raʊnd] .

bottle	went	round	.
瓶子	去	圆形的	.

我又一次听到了你为没有在酒瓶传递过程中给自己斟满酒杯而找的借口。

[wʌn] [hæd; həd] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] ; [wʌn] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [kwɑ:mz; kwɔ:mz] [brɔ:t] [ɑ:n] [baɪ] [æn; ən]

One	had	drunk	enough	;	one	suffered	from	qualms	brought	on	by	an
一	有	醉	足够的	;	一	遭受	从	疑虑	带来	在	经过	一个

[ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['ɔɪstər] ;

unaccustomed	indulgence	in	oysters	;
不习惯	放纵	在	牡蛎	;

一人喝得酩酊大醉；一人则因不习惯地大量食用牡蛎而感到内疚；

[wʌn] [felt] [ðæt] [waɪn] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [wʌz; wəz]

one	felt	that	wine	good	enough	for	me	was
一	毛毡	那	葡萄酒	好的	足够的	为了	我	曾是

我觉得对我来说足够好的葡萄酒是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[tu:] [gʊd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑ:n] .

too	good	for	him	,	and	so	on	and	so	on	.
也	好的	为了	他	,	和	所以	在	和	所以	在	.

她配不上他，等等等等。

[nɑ:t] [wʌn] [tu:; tə] [ʃoʊ] [fræŋk] [aɪz] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə] [drɪŋk]

Not	one	to	show	frank	eyes	and	drink	with	me	as	I	was	ready	to	drink
不是	一	到	展示	坦率	眼睛	和	喝	和	我	作为	我	曾是	准备好	到	喝

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] !

with	him	!
和	他	!

他不敢直视我的眼睛，也不敢像我一样和我喝酒！

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wʌn] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [nu:] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðæt] [kʌp] ,

Because	one	and	all	of	you	knew	what	was	in	that	cup	,
因为	一	和	全部	的	你	知道	什么	曾是	在	那	杯子	,

因为你们所有人都知道杯子里装的是什么，

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [rɪsk] [æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [soʊ] ['nɪrli] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [græsp] . "

and	would	not	risk	an	inheritance	so	nearly	within	your	grasp	.	"
和	会	不是	风险	一个	遗产	所以	几乎	之内	你的	抓牢	.	"

而且不会冒着失去近在咫尺的遗产的风险。

" [laɪz] ! [laɪz] !

"	Lies	!	lies	!
"	谎言	!	谎言	!

谎言！谎言！

" [ə'gen] [ʃri:kt] [ðə; ði] ['rɔ:kəs] [vɔɪs] [ʌv; əv] [lu:k] , ['smʌðəd] [baɪ] ['terər] ; [waɪl] [oʊðz] , [ʃaʊts] , [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] ,

"	again	shrieked	the	raucous	voice	of	Luke	,	smothered	by	terror	;	while	oaths	,	shouts	,	imprecations	,
"	再次	尖叫	这	沙哑	嗓音	的	卢克	,	窒息	经过	恐怖	;	尽管	誓言	,	喊叫	,	诅咒	,

“卢克的尖叫声再次响起，他的声音嘶哑而恐惧；同时伴随着咒骂、呼喊和诅咒，

[ræŋ] [aʊt] [ɪn] ['hɔ:rɪd] ['tu:mʌlt] [frʌm; frəm] [wʌn] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

rang	out	in	horrid	tumult	from	one	end	of	the	table	to	the	other	,
响铃	出去	在	可怕的	骚乱	从	一	结尾	的	这	桌子	到	这	其他	,

一阵可怕的骚动从桌子的一端传到另一端，

[tɪl] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [feɪs] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['pæsɪŋ] ,

till	the	lawyer's	face	,	over	which	a	startling	change	was	rapidly	passing	,
直到	这	律师	脸	,	超过	哪个	一个	令人震惊	改变	曾是	快速	通过	,

直到律师的脸上，一种惊人的变化正在迅速发生。

[druː] [ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ɪn] ['ɔːf(ə)l] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] , [tɪl] [ðeɪ] [klʌŋ] , ['spiːtʃləs] ,

drew	the	whole	crowd	forward	again	in	awful	fascination	,	till	they	clung	,	speechless	,
画	这	所有的	人群	向前	再次	在	可怕	魅力	,	直到	他们	紧紧抓住	,	无言	,

[ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

arm	in	arm	,
手臂	在	手臂	,

这让全场观众再次被深深吸引，他们手挽着手，说不出话来。

['ʃoʊldər] ['prɔpiŋ] ['ʃoʊldər] , [waɪl] [hiː; hi] [gɑːspt] [aʊt] [ɪn] [dɪs'meɪ] ['iːkwəl] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ,

shoulder	propping	shoulder	,	while	he	gasped	out	in	dismay	equal	to	their	own	,
肩膀	支撑	肩膀	,	尽管	他	倒吸一口气	出去	在	沮丧	平等的	到	他们的	自己的	,

[ðiːz] [læst] ['feɪt(ə)l] [wɜːrdz] :

these	last	fatal	words	:
这些	最后的	致命的	字	:

他肩并肩地扶着他们，惊恐万分地喘息着，说出了这最后致命的话语：

" [ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][jʊr; jər] [bɔːrd] , [maɪ] ['brʌðərz] ; [naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [maɪn] .

"	That	was	at	your	board	,	my	brothers	;	now	you	are	at	mine	.
"	那	曾是	在	你的	木板	,	我的	兄弟	;	现在	你	是	在	矿	.

“那是在你们的董事会上，我的兄弟们；现在轮到我了。”

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [maɪ]['vaɪəndz] , [drʌŋk] [ʌv; əv][maɪ] [kʌp] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

You	have	eaten	my	viands	,	drunk	of	my	cup	;	and	now	,
你	有	吃	我的	菜肴	,	醉	的	我的	杯子	;	和	现在	,

你们吃过我的佳肴，喝过我的杯中之水；如今，

[θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [truː] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

through	the	mouth	of	the	one	man	who	has	been	true	to	me	because
通过	这	嘴	的	这	一	男人	WHO	有	到过	真的	到	我	因为

[ˌðer'ɪn] [laɪz][hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] ,

therein	lies	his	advantage	,
其中	谎言	他的	优势	,

通过那个一直忠于我的人的口，因为这正是他的优势所在。

[aɪ] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glæs] .

I	offer	you	a	final	glass	.
我	提供	你	一个	最终的	玻璃	.

我再给你倒一杯。

[wɪl] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Will	you	drink	it	?
将要	你	喝	它	?

你会喝吗?

[aɪ][dræŋk] [jɔːrz] .

I	drank	yours	.
我	喝	你的	.

我喝了你的。

[baɪ] [ðæt] [oʊld] - [taɪm] [oʊθ] [wɪtʃ]

By	that	old	-	time	oath	which
经过	那	老的	-	时间	誓言	哪个

以那古老的誓言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[baɪndz][juː 'es][tuː; tə] [ʃer] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['fɔːrtʃən] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ʃer] [ðɪs] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]

binds	**us**	**to**	**share**	**each**	**other's**	**fortune**	**,**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**share**	**this**	**cup**	**with**	**me**
结合	我们	到	分享	每个	其他的	财富	,	我	问	你	到	分享	这	杯子	和	我

.

:

.

让我们携手分享彼此的命运，我请求你与我共饮这杯。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ? "

You	**will**	**not**	**?**	**"**
你	将要	不是	?	"

你不愿意吗?

" [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " ['ʃaʊtɪd] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

"	**No**	**,**	**no**	**,**	**no**	**!**	**"**	**shouted**	**one**	**after**	**another**	**.**
"	不	,	不	,	不	!	"	喊叫	一	后	其他	.

“不，不，不！”人们一个接一个地喊道。

" [ðen] , " [ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [vɔɪs] [went] [ɑːn] ,

"	**Then**	**,**	**"**	**the**	**inexorable**	**voice**	**went**	**on**	**,**
"	然后	,	"	这	无情的	嗓音	去	在	,

“然后，”那不容置疑的声音继续说道，“

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] [soʊlz] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

a	**voice**	**which**	**to**	**these**	**miserable**	**souls**	**was**	**no**	**longer**	**that**	**of**	**the**	**lawyer**	**,**
一个	嗓音	哪个	到	这些	悲惨的	灵魂	曾是	不	更长	那	的	这	律师	,

对这些可怜的灵魂来说，那声音不再是律师的声音了。

[bʌt; bət][æn; ən] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðeɪ] [hæd; həd] [ðəm'selvz] [dʌg] [fɔːr; fər] ['æntəni]

but	**an**	**issue**	**from**	**the**	**grave**	**they**	**had**	**themselves**	**dug**	**for**	**Anthony**
但	一个	问题	从	这	严重	他们	有	他们自己	挖	为了	安东尼

-

,

Westonhaugh **,**

-

,

但这却引出了他们自己为安东尼·韦斯顿霍夫挖的坟墓里的一个问题。

" [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['æbstɪnəns] [kʌmz] [tuː] [leɪt] ;

"	**know**	**that**	**your**	**abstinence**	**comes**	**too**	**late**	**;**
"	知道	那	你的	节制	来	也	晚的	;

要知道，你的禁欲来得太晚了；

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [drʌŋk] [ðə; ði] [toʊst] ['destɪnd] [tuː; tə][end][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] .

that	**you**	**have**	**already**	**drunk**	**the**	**toast**	**destined**	**to**	**end**	**your**	**lives**	**.**
那	你	有	已经	醉	这	吐司	注定	到	结尾	你的	生活	.

你们已经喝下了注定要结束你们生命的祝酒酒。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪst] [frʌm; frəm] [ðæt] [bɔːrd] [ʌv; əv] [jɔːrz] [hæz; həz]

The	**bottle**	**which**	**you**	**must**	**have**	**missed**	**from**	**that**	**board**	**of**	**yours**	**has**
这	瓶子	哪个	你	必须	有	错过	从	那	木板	的	你的	有

[bɪn] ['ɔːfərd] [juː; jʊ] [ə'gen] .

been	**offered**	**you**	**again**	**.**
到过	提供	你	再次	.

你之前在酒水单上错过的那瓶酒，现在又摆在你面前了。

[ə; eɪ]['leɪb(ə)l][ɪz] ['iːzəli] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] — [luːk] , [dʒɑːn] , ['hektər] ,

A	**label**	**is**	**easily**	**changed**	**and**	**—**	**Luke**	**,**	**John**	**,**	**Hector**	**,**
一个	标签	是	容易地	已更改	和	—	卢克	,	约翰	,	赫克托	,

标签很容易更改——卢克、约翰、赫克托，

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [ɔːl] [soʊ] [wel] — [ðæt] ['bɑːt(ə)l] [hæz; həz] [bɪn] ['griːdɪli] ['emptid] [baɪ] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd]

I	know	you	all	so	well	—	that	bottle	has	been	greedily	emptied	by	you	;	and
我	知道	你	全部	所以	出色地	—	那	瓶子	有	到过	贪婪地	清空	经过	你	;	和

[waɪl] [aɪ] ,

while	I	,
尽管	我	,

我太了解你们了——那瓶酒已经被你们贪婪地喝光了；而我，

[huː] [sipt] ['sperɪŋli] , [lɪvd] [θriː] [wiːks] , [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] [drʌŋk] [diːp] , [hæv; həv] [nɑːt]

who	sipped	sparingly	,	lived	three	weeks	,	you	,	who	have	drunk	deep	,	have	not
WHO	啜饮	少量地	,	居住地	三	周	,	你	,	WHO	有	醉	深的	,	有	不是

[θriː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

three	hours	before	you	,
三	小时	前	你	,

那些小酌慢饮的人，活了三个星期；而你，那些豪饮的人，在你面前还不到三个小时。

['pɑːsəbli] [nɑːt] [θriː] ['mɪnɪts] .

possibly	not	three	minutes	.
可能	不是	三	分钟	.

可能不到三分钟。

" [oʊ] ,

"	O	,
"	哦	,

哦，

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [lɔːst] [soʊlz] [æz; əz] [ðɪs] [læst] ['sentəns] ['ɪʃuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [pænt] [ʌv; əv]

the	wail	of	those	lost	souls	as	this	last	sentence	issued	in	a	final	pant	of
这	哀号	的	那些	丢失的	灵魂	作为	这	最后的	句子	发布	在	一个	最终的	喘气	的

['hɔːrər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɔjɚz] ['kweɪkɪŋ] [lɪps] !

horror	from	the	lawyer's	quaking	lips	!
恐怖	从	这	律师	震动	嘴唇	!

当律师颤抖着嘴唇，带着恐惧喘息，说出最后一句话时，仿佛听到了那些迷失灵魂的哀嚎!

[ʃriːks] — [haʊlz] — [prerz] [fɔːr; fər] ['mɜːrsi] — [graʊnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

Shrieks	—	howls	—	prayers	for	mercy	—	groans	to	make	the
尖叫	—	嚎叫	—	祈祷	为了	怜悯	—	呻吟	到	制作	这

尖叫——嚎叫——祈求怜悯——呻吟

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

[her] [raɪz] — [ænd; ənd] [kɜːrs] , [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʌt] [maɪ] [ɪrz] [ɪn] ['hɔːrər] ,

hair	rise	—	and	curses	,	at	sound	of	which	I	shut	my	ears	in	horror	,
头发	上升	—	和	诅咒	,	在	声音	的	哪个	我	关闭	我的	耳朵	在	恐怖	,

汗毛倒竖——还有咒骂声，听到这些声音，我惊恐地捂住了耳朵。

['oʊnli] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] [dred] [æz; əz] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] ['ɪmpʌls] ,

only	to	open	them	again	in	dread	as	,	with	one	simultaneous	impulse	,
仅有的	到	打开	他们	再次	在	恐惧	作为	,	和	一	同时	冲动	,

却又在恐惧中再次打开它们，因为，几乎同时涌起一个念头，

[ðeɪ] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɔɪər] [huː] , [fɔː'siːɪŋ] [ðɪs] [rʌʃ] , [hæd; həd] [bækt] [ʌp]

they	flung	themselves	upon	the	lawyer	who	,	foreseeing	this	rush	,	had	backed	up
他们	扔	他们自己	之上	这	律师	WHO	,	预见	这	匆忙	,	有	支持的	向上

[ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

against	the	wall	.
反对	这	墙	.

他们扑向律师，律师预料到这一幕，已经背靠着墙站着了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [stem] [ðə; ði] [taɪd] .

He	tried	to	stem	the	tide	.
他	尝试	到	干	这	潮	.

他试图阻止这股浪潮。

" [aɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzənɪŋ] , " [hiː; hi][prəu'testid] .

"	I	knew	nothing	of	the	poisoning	,	"	he	protested	.
"	我	知道	没有什么	的	这	中毒	,	"	他	抗议	.

“我对投毒事件一无所知，”他辩解道。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][maɪ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [ðə; ði] [drɪŋk] .

"	That	was	not	my	reason	for	declining	the	drink	.
"	那	曾是	不是	我的	原因	为了	下降	这	喝	.

“那并不是我拒绝喝酒的原因。”

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [maɪ] ['sensɪz] — [tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ]['klaɪənts] [wɪʃɪz] .

I	wished	to	preserve	my	senses	—	to	carry	out	my	client's	wishes	.
我	希望	到	保存	我的	感官	—	到	携带	出去	我的	客户的	愿望	.

我希望保持理智——以便执行客户的意愿。

[æz; əz][gɑːd][laɪvz; lɪvz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [soʊ][fɑːr] .

As	God	lives	,	I	did	not	know	he	meant	to	carry	his	revenge	so	far	.
作为	上帝	生活	,	我	做过	不是	知道	他	意思是	到	携带	他的	复仇	所以	远的	.

上帝作证，我没想到他的复仇会进行得这么彻底。

['mɜːrsi] !

Mercy	!
怜悯	!

怜悯!

['mɛr, 'mɜ:] —

Mer	—
梅尔	—

梅尔—

" [bʌt; bət][ðə; ði][hændz] [wɪtʃ] [klʌtʃt] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['mɜːdəəz] ,

"	But	the	hands	which	clutched	him	were	the	hands	of	murderers	,
"	但	这	双手	哪个	紧握	他	是	这	双手	的	杀人犯	,

但抓住他的那双手却是杀人犯的手。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] ['pjuːni] ['fɪgjər] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['terər] ,

and	the	lawyer's	puny	figure	could	not	stand	up	against	the	avalanche	of	human	terror	,
和	这	律师	弱小	数字	可以	不是	站立	向上	反对	这	雪崩	的	人类	恐怖	,

律师那瘦弱的身躯根本无法抵挡住如雪崩般涌来的恐惧。

[rɪ'lentləs] ['fjʊri] [ænd; ənd][mæd] ['vendʒəns] [wɪtʃ] [naʊ] [roʊld] [ɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

relentless	fury	and	mad	vengeance	which	now	rolled	in	upon	it	.
狠	愤怒	和	疯狂的	复仇	哪个	现在	滚动	在	之上	它	.

无情的愤怒和疯狂的复仇正向它袭来。

[æz; əz][aɪ] [baʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'liːf] [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['gæstli] [feɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

As	I	bounded	to	his	relief	he	turned	his	ghastly	face	upon	me	.
作为	我	有界	到	他的	宽慰	他	转向	他的	阴森	脸	之上	我	.

我跳起来想让他松口气，但他却转过头来，用他那可怕的脸看着我。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz] [blɑːkt] ,

But	the	way	between	us	was	blocked	,
但	这	方式	之间	我们	曾是	已屏蔽	,

但我们之间的路被堵住了。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][sɪŋk] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [aɪz] ,

and	I	was	preparing	myself	to	see	him	sink	before	my	eyes	,
和	我	曾是	准备	我	到	看	他	下沉	前	我的	眼睛	,

我当时已经做好了眼睁睁看着他沉沦的准备。

[wen] [æn; ən] [ʌn'ɜ:rθli] [ʃri:k] [roʊz][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['evri] ['lɪvɪŋ] [soʊl][ɪn] [ðæt]

when	an	unearthly	shriek	rose	from	behind	us	,	and	every	living	soul	in	that
什么时候	一个	超凡脱俗的	尖叫	玫瑰	从	在后面	我们	,	和	每一个	活的	灵魂	在	那

[mæs]

mass
大量的

一声凄厉的尖叫从我们身后传来，人群中所有活着的灵魂都惊恐万分。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[ʌv; əv] ['strʌglɪŋ] [hju:'mænəti] [pɔ:zd] , [set][ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['stɪfnd] [lɪmz] [ænd; ənd] [aɪz]

of	struggling	humanity	paused	,	set	and	staring	,	with	stiffened	limbs	and	eyes
的	挣扎	人类	暂停	,	放	和	凝视	,	和	僵硬	四肢	和	眼睛

[fɪkst] , [nɑ:t][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

fixed	,	not	on	him	,
固定的	,	不是	在	他	,

挣扎的人类停了下来，凝视着，四肢僵硬，目光呆滞，但并非落在他身上。

[nɑ:t][ɑ:n][ˌem 'i:] , [bʌt; bət][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['nʌmbər] , [ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [ə'mʌŋst]

not	on	me	,	but	on	one	of	their	own	number	,	the	only	woman	amongst
不是	在	我	,	但	在	一	的	他们的	自己的	数字	,	这	仅有的	女士	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不是我，而是他们自己人，他们当中唯一的女人。

['dʒænit] ['klæpˌsædəl] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['klʌtʃɪŋ] [hændz] ['klɔɪŋ] [hɜ:r; hər] [brest] ,

Janet	Clapsaddle	,	who	,	with	clutching	hands	clawing	her	breast	,
珍妮特	拍鞍	,	WHO	,	和	紧握	双手	爪子	她	胸部	,

珍妮特·克拉普萨德尔，她双手紧紧抓挠着自己的胸部，

[wʌz; wəz] ['ri:lɪŋ] [ɪn]['sɑ:ləteri] ['ægəni] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bɔ:rd] .

was	reeling	in	solitary	agony	in	her	place	beside	the	board	.
曾是	卷轴	在	孤	痛苦	在	她	地方	旁	这	木板	.

她独自一人坐在棋盘旁，痛苦万分。

[æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [ʃi:; ʃi] [fel] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ˌʌp'tɜ:rnd] [feɪs] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [aɪz] ,

As	they	looked	she	fell	,	and	lay	with	upturned	face	and	staring	eyes	,
作为	他们	看起来	她	跌倒	,	和	躺	和	翻转	脸	和	凝视	眼睛	,

他们看着她倒下，她仰面躺着，双眼空洞地盯着前方。

[ɪn] [hu:z] ['glæsi] [depθs] [ðə; ði] [ɪl] - ['feɪtɪd] [wʌnz] [hu:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər][kʊd; kəd] [si:] ['mɪrərd]

in	whose	glassy	depths	the	ill	-	fated	ones	who	watched	her	could	see	mirrored
在	谁	玻璃状	深度	这	患病的	-	命中注定	一个	WHO	观看	她	可以	看	镜像

[ðer; ðər] [oʊn] [ɪm'pendɪŋ] [du:m] .

their	own	impending	doom	.
他们的	自己的	即将到来的	厄运	.

在她那如玻璃般深邃的眼眸中，那些注视着她的不幸之人，看到了自己即将到来的厄运的倒影。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] ['moʊmənt] .

It	was	an	awful	moment	.
它	曾是	一个	可怕	片刻	.

那真是糟糕的一刻。

[ə; eɪ] [groʊn] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [ðə; ði] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪzrəb(ə)l] [soʊlz] , [roʊz]

A	groan	,	in	which	was	concentrated	the	despair	of	seven	miserable	souls	,	rose
一个	呻吟	,	在	哪个	曾是	集中	这	绝望	的	七	悲惨的	灵魂	,	玫瑰

[frʌm; frəm] [ðæt] ['petrɪfaɪd] [bænd] ;

from	that	petrified	band	;
从	那	石化	乐队	;

从那群僵硬的人身上发出一声呻吟，其中凝聚着七个可怜灵魂的绝望；

[ðen] , [mæn][baɪ][mæn] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,

then	,	man	by	man	,	they	separated	and	fell	back	,
然后	,	男人	经过	男人	,	他们	分开	和	跌倒	后退	,

然后，他们一个接一个地分散开来，向后撤退。

['ʃoʊɪŋ] [ɑːn] [iːtʃ] [wiːk] [ɔːr] ['wɪkɪd] [feɪs] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn]

showing	on	each	weak	or	wicked	face	the	particular	passion	which	had	driven
显示	在	每个	虚弱的	或者	邪恶	脸	这	特别的	热情	哪个	有	驱动

[ðem; ðəm]['ɪntuː] [kraɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði]['vɪktəms][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊlseɪl] [rɪ'vendʒ] .

them	into	crime	and	made	them	the	victims	of	this	wholesale	revenge	.
他们	进入	犯罪	和	制成	他们	这	受害者	的	这	批发的	复仇	.

在每一张软弱或邪恶的脸上，都显露出驱使他们犯罪并使他们成为这场大规模复仇受害者的特定激情。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][bɑːnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [tɪl] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [deθ]

There	had	been	some	sort	of	bond	between	them	till	the	vision	of	death
那里	有	到过	一些	种类	的	纽带	之间	他们	直到	这	想象	的	死亡

[roʊz] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['ʃrɪŋkɪŋ] [soʊl] .

rose	before	each	shrinking	soul	.
玫瑰	前	每个	收缩	灵魂	.

在死亡的幻象浮现在每个日渐萎缩的灵魂面前之前，他们之间曾存在某种联系。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər] [ɪn] [kraɪm] , [ðeɪ] [fel] [ə'pɑːrt][æz; əz][ðer; ðər] [duːm] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd]

Shoulder	to	shoulder	in	crime	,	they	fell	apart	as	their	doom	approached	;	and
肩膀	到	肩膀	在	犯罪	,	他们	跌倒	除	作为	他们的	厄运	接近	;	和

['rʌʃɪŋ] , [ʃriːk] ,

rushing	,	shrieking	,
匆忙	,	尖叫	,

他们肩并肩地犯下罪行，随着厄运的临近而分崩离析；他们奔逃、尖叫，

[iːtʃ] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [sɔːt]

each	man	for	himself	,	they	one	and	all	sought
每个	男人	为了	他自己	,	他们	一	和	全部	寻求

他们各为己，无一例外地寻求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [dɔːz] , ['wɪndoʊz] [ɔːr] ['eni] ['aʊtlet] [wɪtʃ] ['prɑːmɪst] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]

to	escape	by	doors	,	windows	or	any	outlet	which	promised	release	from	this	fatal
到	逃脱	经过	门	,	视窗	或者	任何	出路	哪个	承诺	发布	从	这	致命的

[spɑːt] .

spot	.
点	.

逃生之路：通过门、窗或任何能让你逃离这个致命之地的出口。

[wʌn] [rʌʃt] [baɪ][ˌem 'iː] — [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wɪtʃ] [wʌn] — [ænd; ənd][aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [fleɪm]

One	rushed	by	me	—	I	do	not	know	which	one	—	and	I	felt	as	if	a	flame
一	匆忙	经过	我	—	我	做	不是	知道	哪个	一	—	和	我	毛毡	作为	如果	一个	火焰

[frʌm; frəm] [hel] [hæd; həd] [lɪk] [ˌem 'iː] ,

from	hell	had	licked	me	,
从	地狱	有	舔过	我	,

一个身影从我身边疾驰而过——我不知道是哪个——我感觉就像被地狱之火舔舐过一样。

[hɪz; ɪz] [breθ] [wʌz; wəz][soʊ][hɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] [moʊnz] [hiː; hi] ['ʌtəd] [soʊ] [laɪk] [ðə; ði] [kɜːrs] [wiː; wi]

his	breath	was	so	hot	and	the	moans	he	uttered	so	like	the	curses	we
他的	气息	曾是	所以	热的	和	这	呻吟	他	说出	所以	喜欢	这	诅咒	我们

[ɪ'mædʒɪn] [tuː; tə] ['blɪstər] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːst] .

imagine	to	blister	the	lips	of	the	lost	.
想象	到	水疱	这	嘴唇	的	这	丢失的	.

他的呼吸滚烫，他发出的呻吟声就像我们想象中灼伤迷失者嘴唇的诅咒。

[nʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [sɔː] [ˌem 'iː] ;

None	of	them	saw	me	;
没有任何	的	他们	锯	我	;

他们谁也没看见我；

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔɪər] ['krɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

they	did	not	even	detect	the	sliding	form	of	the	lawyer	crawling	away	before	them
他们	做过	不是	甚至	探测	这	滑动	形式	的	这	律师	爬行	离开	前	他们

[tuː; tə] [sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] ['iːgres] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['nɑːlɪdʒ] ;

to	some	place	of	egress	of	which	they	had	no	knowledge	;
到	一些	地方	的	出口	的	哪个	他们	有	不	知识	;

他们甚至没有察觉到律师的身影正滑行着爬向他们面前某个他们一无所知的出口；

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [kʊd; kəd] [pleɪ] [noʊ] [pɑːrt] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː]

convinced	that	in	this	scene	of	death	I	could	play	no	part	worthy	of	her	who
确信	那	在	这	场景	的	死亡	我	可以	玩	不	部分	值得	的	她	WHO

[ə'weitid] [ˌem 'iː] ,

awaited	me	,
等待中	我	,

我深信，在这死亡的场景中，我无法扮演配得上等待着我的她的角色。

[aɪ] [tuː] [rʌʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] , ['groʊpɪŋ] [maɪ] [wei] [bæk] [θruː] [ðə; ði] ['selər] ,

I	too	rushed	away	and	,	groping	my	way	back	through	the	cellar	,
我	也	匆忙	离开	和	,	摸索	我的	方式	后退	通过	这	地窖	,

我也匆匆离开，摸索着穿过地窖返回。

[sɔːt] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [huː] [stɪl] [kraʊtʃt] [ɪn] ['peɪʃ(ə)nt] ['weɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɪzməl] [wɔːl]

sought	the	side	of	her	who	still	crouched	in	patient	waiting	against	the	dismal	wall
寻求	这	边	的	她	WHO	仍然	蹲着	在	病人	等待	反对	这	惨淡	墙

.

:
.

他找到她，她仍然蜷缩在阴暗的墙壁旁，耐心地等待着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

[ðə; ði] ['faɪn(ə)l] [ʃɑːk]

THE	FINAL	SHOCK
这	最终的	震惊

最后的冲击

[hɜːr; hər]['beɪbi][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

Her	baby	had	fallen	asleep	.
她	婴儿	有	倒下	睡着了	.

她的宝宝睡着了。

[aɪ] [nuː] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] , [loʊ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kruːn] ; [ænd; ənd] ,

I	knew	this	by	the	faint	,	low	sweetness	of	her	croon	;	and	,
我	知道	这	经过	这	头晕的	,	低的	甜味	的	她	轻哼	;	和	,

我从她轻柔低沉的甜美吟唱中听出了这一点；而且，

['ʃudəriŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɒrəz] [aɪ][hæd; həd] ['witnist] ,

shuddering	with	the	horrors	I	had	witnessed	,
颤抖	和	这	恐怖	我	有	目击者	,

目睹的种种恐怖景象令我不寒而栗。

['hɒrəz] [wɪtʃ] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [fɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɑːntræst] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] [piːs]

horrors	which	acquired	a	double	force	from	the	contrast	presented	by	the	peace
恐怖	哪个	获得	一个	双倍的	力量	从	这	对比	呈现	经过	这	和平

[ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət][spɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['hæləʊ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ɪnfənt] ,

of	this	quiet	spot	and	the	hallowing	influence	of	the	sleeping	infant	,
的	这	安静的	点	和	这	神圣	影响	的	这	睡眠	婴儿	,

在这片宁静之地，平和的气氛与熟睡婴儿的神圣氛围形成鲜明对比，更增添了恐怖的威力。

— [aɪ] [θruː] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] , ['gæspɪŋ] [aʊt] :

—	I	threw	myself	down	in	the	darkness	at	her	feet	,	gasping	out	:
—	我	扔	我	向下	在	这	黑暗	在	她	脚	,	喘息	出去	:

我扑倒在她脚边的黑暗中，喘着粗气说：

" [oʊ] , [θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] ['siːmɪŋ] ['hɑːrʃnəs] ,

"	Oh	,	thank	God	and	your	uncle's	seeming	harshness	,
"	哦	,	感谢	上帝	和	你的	叔叔的	似乎	严厉	,

“哦，感谢上帝，也感谢你叔叔看似严厉的态度。”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [duːm] [wɪtʃ] [hæz; həz][,əuvə'teikən] [ðoʊz] ['ʌðər] !

that	you	have	escaped	the	doom	which	has	overtaken	those	others	!
那	你	有	逃脱	这	厄运	哪个	有	被超越	那些	其他的	!

你已经逃脱了其他人所遭受的厄运！

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [beɪb] [ɑːr; ər] [stɪl] [ə'laɪv] ; [waɪl] [ðeɪ] — "

You	and	your	babe	are	still	alive	;	while	they	—	"
你	和	你的	宝贝	是	仍然	活	;	尽管	他们	—	"

你和你的孩子都还活着；而他们——”

" [wʌt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

"	What	of	them	?
"	什么	的	他们	?

他们呢?

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] ?

What	has	happened	to	them	?
什么	有	发生	到	他们	?

他们怎么了?

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breθləs] , ['tremblɪŋ] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [noʊ] [bred] — "

You	are	breathless	,	trembling	;	you	have	brought	no	bread	—	"
你	是	喘不过气	,	发抖	;	你	有	带来	不	面包	—	"

你气喘吁吁，浑身颤抖；你没有带来面包——

" [noʊ] , [noʊ] .

"	No	,	no	.
"	不	,	不	.

不，不。

[fuːd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [miːnz] [deθ] .
Food in this house means death .
食物 在 这 房子 方法 死亡 .

在这个家里，食物就意味着死亡。

[jʊr; jər] ['relətɪvz] [geɪv] [fuːd] [ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] ['sʌpər] ; [hiː; hi] , [ðoʊ]
Your relatives gave food and wine to your uncle at a supper ; he , though
你的 亲属 给予 食物 和 葡萄酒 到 你的 叔叔 在 一个 晚餐 ; 他 , 尽管
[naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz]
now in his
现在 在 他的

你的亲戚们在一次晚宴上为你叔叔准备了食物和酒；他虽然现在身处他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[greɪv] , [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
grave , has returned the same to them .
严重 , 有 返回 这 相同的 到 他们 .

坟墓，已经把同样的东西还给了他们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['baːt(ə)l] —
There was a bottle —
那里 曾是 一个 瓶子 —

那里有一个瓶子——

" [aɪ] [stɑːpt] , [ə'pɔːld] .
" I stopped , appalled .
" 我 停止 , 震惊 .

我停了下来，感到震惊。

[ə; eɪ] [ʃriːk] , ['mʌfld] [baɪ] ['dɪstəns] [bʌt; bət] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [noʊt] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ]
A shriek , muffled by distance but quivering with the same note of death I
一个 尖叫 , 闷音 经过 距离 但 颤抖 和 这 相同的 笔记 的 死亡 我
[hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
had heard before ,
有 听到 前 ,

一声尖叫，虽然被距离闷住了，但颤抖着，带着我之前听过的那种死亡的气息。

[hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [ə'gen] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər]
had gone up again from the other side of the wall against which we were
有 已消失 向上 再次 从 这 其他 边 的 这 墙 反对 哪个 我们 是
['liːnɪŋ] .
leaning .
倾斜 .

它又从我们倚靠的那堵墙的另一侧爬了上来。

" [oʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] ; " [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['sʌpər] !
" she gasped ; " and my father was at that supper !
" 她 倒吸一口气 ; " 和 我的 父亲 曾是 在 那 晚餐 !

她倒吸一口凉气；“我父亲也参加了那次晚宴！”

[maɪ] ['fɑːðər] , [huː] [daɪd] [læst] [naɪt] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] !
my father , who died last night cursing the day he was born !
我的 父亲 , WHO 死亡 最后的 夜晚 咒骂 这 天 他 曾是 出生 !

我的父亲昨晚去世了，他临终前还在诅咒自己的出生！

[wiː; wi][ɑːr; ər][æn; ən] [əˈkɜːrsɪd] [reɪs] .

We	are	an	accursed	race	.
我们	是	一个	被诅咒的	种族	.

我们是一个被诅咒的种族。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][maɪ][laɪf] ; [pərˈhæps] [ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [aɪ] [mɪˈstʊk] [ˈpæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lʌv]

I	have	known	it	all	my	life	;	perhaps	that	was	why	I	mistook	passion	for	love
我	有	已知	它	全部	我的	生活	;	也许	那	曾是	为什么	我	误	热情	为了	爱

;

;

;

我从小就知道这一点；也许正因如此，我才把激情误认为爱情；

[ænd; ənd][maɪ][ˈbeɪbi] — [oʊ][gɑːd] , [hæv; həv] [ˈmɜːrsi] !

and	my	baby	—	O	God	,	have	mercy	!
和	我的	婴儿	—	哦	上帝	,	有	怜悯	!

我的孩子——哦，上帝，怜悯我吧!

[gɑːd][hæv; həv] [ˈmɜːrsi] !

God	have	mercy	!
上帝	有	怜悯	!

上帝怜悯!

" [ðə; ði] [ˈpleɪntɪvnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [kraɪ] ,

"	The	plaintiveness	of	that	cry	,
"	这	哀怨	的	那	哭	,

“那哭喊声的哀怨，

[ðə; ði] [ˈɔsəmˌnɛs] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] — [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [ɑːn][æt; ət] [ðæt]

the	awesomeness	of	what	I	had	seen	—	of	what	was	going	on	at	that
这	太棒了	的	什么	我	有	已见	—	的	什么	曾是	去	在	在	那

[ˈmoʊmənt][ˈɔːlmoʊst] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ɑːrmz] — [ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] ,

moment	almost	within	the	reach	of	our	arms	—	the	darkness	,
片刻	几乎	之内	这	抵达	的	我们的	武器	—	这	黑暗	,

我所看到的景象令人震撼——就在那一刻，几乎触手可及的地方，发生着那样的事情——黑暗，

[ðə; ði] [ˌdesəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [tuː] [soʊlz] ,

the	desolation	of	our	two	souls	,
这	荒凉	的	我们的	二	灵魂	,

我们两颗灵魂的孤寂，

[əˈfektɪd] [ˌem ˈiː][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [əˈfektɪd] [ɪn][maɪ] [hoʊl] [laɪf] [bɪˈfɔːr] .

affected	me	as	I	had	never	been	affected	in	my	whole	life	before	.
做作的	我	作为	我	有	绝不	到过	做作的	在	我的	所有的	生活	前	.

这件事对我的影响是我一生中从未有过的。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnsntreɪtɪd] [ɪkˈspɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [ˈaʊərz] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˈjɪrz]

In	the	concentrated	experience	of	the	last	two	hours	I	seemed	to	live	years
在	这	集中	经验	的	这	最后的	二	小时	我	似乎	到	居住	年

[ˈʌndər] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [aɪz] ;

under	this	woman's	eyes	;
在下面	这	女性的	眼睛	;

在过去两个小时的专注体验中，我仿佛在这个女人的注视下度过了数年；

[tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ] [oʊn] [hɑːrt] ;

to	know	her	as	I	did	my	own	heart	;
到	知道	她	作为	我	做过	我的	自己的	心	;

了解她就像了解自己的内心一样；

[tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][aɪ][dɪd][maɪ] [oʊn] [soʊl] .

to	love	her	as	I	did	my	own	soul	.
到	爱	她	作为	我	做过	我的	自己的	灵魂	.

像爱自己的灵魂一样爱她。

[noʊ] [groʊθ] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]
No growth of feeling
不 生长 的 感觉

感觉没有增长

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

['evər] [brɔːt] [ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənts] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
ever brought the ecstasy of that moment's inspiration .
曾经 带来 这 狂喜 的 那 瞬间 灵感 .

从未带来过那一刻灵感迸发的狂喜。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [sens] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [streɪndʒ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ,
With no sense of doing anything strange , with no fear of being misunderstood ,
和 不 感觉 的 正在做 任何事物 奇怪的 , 和 不 害怕 的 存在 被误解 ,

他丝毫没有觉得自己在做任何奇怪的事情，也不害怕被人误解。

[aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [maɪ][hænd][ænd; ənd] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜːrz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ɪnfənt]
I reached out my hand and , touching hers where it lay clasped about her infant
我 达到 出去 我的 手 和 , 接触 她的 在哪里 它 躺 紧握 关于 她 婴儿
, [aɪ] [sed] :
, I said :
, 我 说 :

我伸出手，轻轻触碰她环抱着婴儿的手，说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] ['weɪˌfeərəz] .
" We are two poor wayfarers .
" 我们 是 二 贫穷的 旅行者 .

我们是两个穷苦的旅人。

[ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] ['luːzɪz] [hæf] [ɪts] ['dɪfəkəltɪz] [wen] ['trɑːdn] [baɪ] [tuː] .
A rough road loses half its difficulties when trodden by two .
一个 粗糙的 路 失败 一半 它是 困难 什么时候 践踏 经过 二 .

崎岖的道路，如果两个人一起走，就会轻松一半。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] , [ðen] , [fer] [ɑːn] [tə'geðər] — [wiː; wi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ?
Shall we , then , fare on together — we and the little child ?
将 我们 , 然后 , 票价 在 一起 — 我们 和 这 小的 孩子 ?

那么，我们和这个小孩，就一起继续前行吧?

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɑːroʊ] , ['lɔːŋɪŋ] , [griːf] , [hoʊp] , [ɪn][ɪts] ['θrɪlɪŋ] [loʊ]
" She gave a sob ; there was sorrow , longing , grief , hope , in its thrilling low
" 她 给予 一个 哭泣 ; 那里 曾是 悲哀 , 渴望 , 悲伤 , 希望 , 在 它是 惊险 低的
[saʊnd] .
sound .
声音 .

她抽泣了一声；那低沉而动人的哭声中充满了悲伤、渴望、痛苦和希望。

[æz; əz][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['lætər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][aɪ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ] [brest] .
As I recognized the latter emotion I drew her to my breast .
作为 我 认可 这 后者 情感 我 画 她 到 我的 胸部 .

当我察觉到她后一种情绪时，我便将她拥入怀中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [dɪd][nɑːt] ['seprət] [ˌjuː 'es] .
The child did not separate us .
这 孩子 做过 不是 分离 我们 .

孩子并没有让我们分开。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] , " [aɪ] ['mɜːmɜd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [saɪ] [siːmd] [tuː; tə] ['ænsər] [ə; eɪ]

"	We	shall	be	happy	,	"	I	murmured	,	and	her	sigh	seemed	to	answer	a
"	我们	将	是	快乐的	,	"	我	低声说道	,	和	她	叹	似乎	到	回答	一个

[dɪ'lɪʃəs] " [jes] ,

delicious	"	Yes	,
可口的	"	是的	,

“我们会幸福的，”我低声说道，她叹了口气，仿佛在回答一句甜蜜的“是的”。

" [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːr'tɪʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːnd]

"	when	suddenly	there	came	a	shock	to	the	partition	against	which	we	leaned
"	什么时候	突然	那里	来了	一个	震惊	到	这	分割	反对	哪个	我们	倾斜

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

突然，我们倚靠的隔板发生了震动，

['staːtiŋ] [frʌm; frəm][maɪ][klæsp] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

starting	from	my	clasp	,	she	cried	:
开始	从	我的	搭扣	,	她	哭	:

她从我的扣子处开始哭喊：

" ['aʊər; ɑːr]['duːti][ɪz][ɪn][ðer; ðər] .

"	Our	duty	is	in	there	.
"	我们的	责任	是	在	那里	.

“我们的职责就在那里。”

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɔːr]['iːv(ə)n][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [waɪl] [ðiːz] [men] , [ɔːl] ['relətɪvz]

Shall	we	think	of	ourselves	or	even	of	each	other	while	these	men	,	all	relatives
将	我们	思考	的	我们自己	或者	甚至	的	每个	其他	尽管	这些	男人	,	全部	亲属

[ʌv; əv] [maɪn] ,

of	mine	,
的	矿	,

当这些人都是我的亲戚时，我们该只顾自己还是只顾彼此呢?

[ɑːr; ər] ['daɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] ?

are	dying	on	the	other	side	of	this	wall	?
是	垂死	在	这	其他	边	的	这	墙	?

墙的另一边有人正在死去吗?

" ['siːzɪŋ] [maɪ][hænd] , [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]

"	Seizing	my	hand	,	she	dragged	me	to	the
"	抓住	我的	手	,	她	拖拽	我	到	这

她抓住我的手，把我拖到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[træp] ; [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜːr; hər] [daʊn] [ðə; ði] ['lædər] .

trap	;	but	here	I	took	the	lead	,	and	helped	her	down	the	ladder	.
陷阱	;	但	这里	我	采取	这	带领	,	和	帮助	她	向下	这	梯子	.

陷阱；但我挺身而出，帮助她下了梯子。

[wen] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] ['seɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

When	I	had	her	safely	on	the	floor	at	the	foot	,
什么时候	我	有	她	安全	在	这	地面	在	这	脚	,

当我把她安全地放在脚边的地板上时，

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] ;

she	passed	in	front	of	me	again	;
她	通过了	在	正面	的	我	再次	;

她再次从我面前经过；

[bʌt; bət][wʌns][ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd][ɪn][frʌnt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɪtʃɪn][dɔːr] , [aɪ][θrʌst][hɜːr; hər]

but	once	up	the	steps	and	in	front	of	the	kitchen	door	,	I	thrust	her
但	一次	向上	这	步骤	和	在	正面	的	这	厨房	门	,	我	推力	她

[bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] ,

behind	me	,
在后面	我	,

但一登上台阶，走到厨房门口，我就把她推到身后。

[fɔːr; fər][wʌn][glæns]['ɪntuː][ðə; ði][ruːm][bɪ'jɑːnd][hæd; həd][kən'vɪnst][ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][pleɪs]

for	one	glance	into	the	room	beyond	had	convinced	me	it	was	no	place
为了	一	瞥一眼	进入	这	房间	超过	有	确信	我	它	曾是	不	地方

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

我只瞥了一眼房间里面，就确信那里不适合她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʊd][nɑːt][biː; bi][held][bæk] .

But	she	would	not	be	held	back	.
但	她	会	不是	是	握住	后退	.

但她不会被阻挡。

[ʃiː; ʃi]['kraʊdɪd]['fɔːrwərd][bɪ'saɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][tə'geðər][wiː; wi][lʊkt][ə'pɑːn][ðə; ði][rek][wɪ'ðɪn] .

She	crowded	forward	beside	me	,	and	together	we	looked	upon	the	wreck	within	.
她	挤	向前	旁	我	,	和	一起	我们	看起来	之上	这	破坏	之内	.

她挤到我身边，我们一起看着里面的残骸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['nevər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fər'gɑːtn] [siːn] .

It	was	a	never	-	to	-	be	-	forgotten	scene	.
它	曾是	一个	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	场景	.

这是一个令人难忘的场景。

[ðə; ði]['diːmən][ðæt][wʌz; wəz][ɪn][ðoʊz][men][hæd; həd]['drɪvn][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'mɑːlɪʃ]['fɜːrnɪtʃər] ,

The	demon	that	was	in	those	men	had	driven	them	to	demolish	furniture	,
这	恶魔	那	曾是	在	那些	男人	有	驱动	他们	到	拆除	家具	,

['dɪʃɪz] , ['evriθɪŋ] .

dishes	,	everything	.
菜肴	,	一切	.

那些人身上的恶魔驱使他们砸毁家具、餐具，以及所有东西。

[ɪn][wʌn][hiːp][leɪ][wʌt] , [æn; ən]['aʊər][bɪ'fɔːr] ,

In	one	heap	lay	what	,	an	hour	before	,
在	一	堆	躺	什么	,	一个	小时	前	,

一小时前，一堆东西躺在那里。

[hæd; həd][bɪn][æn; ən][ɪn'vaɪtɪŋ][bɔːrd][sə'raʊndɪd][baɪ]['rɑːlɪkɪŋ][ænd; ənd]['griːdi][gests] .

had	been	an	inviting	board	surrounded	by	rollicking	and	greedy	guests	.
有	到过	一个	邀请	木板	包围	经过	欢快的	和	贪婪的	客人	.

曾有一个热情好客的董事会，周围环绕着喧闹贪婪的客人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'pɑːn][ðɪs][ˌoʊvər'θroʊ][wiː; wi][stɑːpt][tuː; tə][lʊk] .

But	it	was	not	upon	this	overthrow	we	stopped	to	look	.
但	它	曾是	不是	之上	这	推翻	我们	停止	到	看	.

但我们并没有因为这场政变而停下来关注。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	upon	something	that	mingled	with	it	,
它	曾是	之上	某物	那	混合	和	它	,

它附着在与它混合在一起的某种东西上。

['dɑːmɪneɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][meɪd][ʌv; əv][ðɪs]['keɪɑːs]['oʊnli][ə; eɪ]['setɪŋ][tuː; tə]['ɔːf(ə)l][deθ] .

dominated	it	and	made	of	this	chaos	only	a	setting	to	awful	death	.
占主导地位	它	和	制成	的	这	混乱	仅有的	一个	环境	到	可怕	死亡	.

主宰了这一切，并将这片混乱变成了通往可怕死亡的背景。

['dʒænəts, 'dʒænɪts] [feɪs] , [ɪn] [ɔ:l] [ɪts] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɪdiəsnəs] [ænd; ənd] [dɪ'prævəti] , [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm]

Janet's	face	,	in	all	its	natural	hideousness	and	depravity	,	looked	up	from
珍妮特的	脸	,	在	全部	它是	自然的	丑陋	和	堕落	,	看起来	向上	从

[ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'saɪd] [ðɪs] [hi:p] ;

the	floor	beside	this	heap	;
这	地面	旁	这	堆	;

珍妮特的脸，带着她天生的丑陋和堕落，从这堆东西旁边的地板上抬起头来；

[ænd; ənd] ['fɑ:rðər] [ɑ:n] , [ðə; ði] ['twɪstɪd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kɔ:ld] ['hektər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

and	farther	on	,	the	twisted	figure	of	him	they	called	Hector	,	with	something
和	更远	在	,	这	扭曲	数字	的	他	他们	称为	赫克托	,	和	某物

再往前走，他们看到一个扭曲的身影，他们称他为赫克托耳，他身上带着某种东西。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [si:mz] [ʌv; əv] ['gri:di] ['lɔ:ŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪd] , ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['aɪsi]

more	than	the	seams	of	greedy	longing	round	his	wide	,	staring	eyes	and	icy
更多的	比	这	接缝	的	贪婪的	渴望	圆形的	他的	宽的	,	凝视	眼睛	和	冰冷的

['tɛmpəlz] .

temples	.
寺庙	.

比他那双瞪大的眼睛和冰冷的太阳穴周围贪婪的渴望的痕迹还要多。

[tu:] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] !

Two	in	this	room	!
二	在	这	房间	!

这间屋子里有两个！

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'jɑ:nd] [ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [θɜ:rd] ,

and	on	the	threshold	of	the	one	beyond	a	moaning	third	,
和	在	这	临界点	的	这	一	超过	一个	呻吟	第三	,

在第三个呻吟声之外的门槛上，

[hu:] [sæŋk] ['ɪntu:] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['saɪləns] [æz; əz] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ɪn]

who	sank	into	eternal	silence	as	we	approached	;	and	before	the	fireplace	in
WHO	沉没	进入	永恒	沉默	作为	我们	接近	;	和	前	这	壁炉	在

[ðə; ði] [greɪt] [ru:m] ,

the	great	room	,
这	伟大的	房间	,

当我们走近时，他们陷入了永恒的寂静；在大厅的壁炉前，

[ə; eɪ] ['hɔ:rəb(ə)l] ['kres(ə)nt] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [eɪdʒd] [lu:k] ,

a	horrible	crescent	that	had	once	been	aged	Luke	,
一个	可怕	新月	那	有	一次	到过	老年人	卢克	,

一弯可怕的新月，它曾经是年迈的卢克，

[ə'pɑ:n] [hu:m] [wi:; wi] [hæd; həd] [noʊ] ['su:nər] [tɜ:rnd] ['aʊər; ɑ:r] [bæks] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [kɔ:t] [glimpsiz]

upon	whom	we	had	no	sooner	turned	our	backs	than	we	caught	glimpses
之上	谁	我们	有	不	很快	转向	我们的	背部	比	我们	捕捉	惊鸿一瞥

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɑ:streɪt] [fɔ:rmz] [wɪtʃ] [mu:vd] [wʌns] ['ʌndər] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz]

here	and	there	of	other	prostrate	forms	which	moved	once	under	our	eyes
这里	和	那里	的	其他	前列腺	表格	哪个	已搬	一次	在下面	我们的	眼睛

[ænd; ənd] [ðen] [mu:vd] [noʊ] [mɔ:r] .

and	then	moved	no	more	.
和	然后	已搬	不	更多的	.

我们刚一转身，就瞥见了其他一些匍匐在地的身影，它们在我们眼前动了一下，然后就一动不动了。

[wʌn] ['oʊnli] [stɪl] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,
One only still stood upright ,
一 仅有的 仍然 站立 直立 ,

只有一个人仍然直立着，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ][mæn] [huːz] [əb'truːsɪv] ['fɪgjər] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd]
and he was the man whose obtrusive figure and sordid expression had
和 他 曾是 这 男人 谁 碍眼的 数字 和 肮脏的 表达 有
[soʊ] [rɪ'voʊltɪd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] .
so revolted me in the beginning .
所以 反抗 我 在 这 开始 .

而他，就是那个起初让我对他感到无比厌恶的、身形突兀、表情猥琐的男人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kʌlər] [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flæbi] [ænd; ənd] ['hevɪli] ['fɔːlən] [tʃiːks] .
There was no color now in his flabby and heavily fallen cheeks .
那里 曾是 不 颜色 现在 在 他的 松弛 和 重度 倒下 脸颊 .

他松弛下垂的双颊已经毫无血色。

[ðə; ðɪ] [aɪz] , [ɪn] [huːz] [fɔːls] [ʃiːn] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] , [wɜːr; wər] [gleɪzd] [naʊ]
The eyes , in whose false sheen I had seen so much of evil , were glazed now
这 眼睛 , 在 谁 错误的 光泽 我 有 已见 所以 很多 的 邪恶的 , 是 釉面 现在
,
,
,

那双眼睛，我曾在其中虚假的光泽里看到过许多邪恶，如今却变得呆滞无神。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][bɪg][ænd; ənd]['bɜːrli] [freɪm] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [prest] [ə'genst] .
and his big and burly frame shook the door it pressed against .
和 他的 大的 和 魁梧的 框架 摇晃 这 门 它 按下 反对 .

他魁梧的身躯压在门上，门都跟着晃动。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp][ʌv; əv]['peɪpər][hiː; hi][held] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
He was staring at a small slip of paper he held , and , from his
他 曾是 凝视 在 一个 小的 滑 的 纸 他 握住 , 和 , 从 他的
['æŋkʃəs] [lʊks] ,
anxious looks ,
焦虑的 看起来 ,

他正盯着手里拿着的一张小纸条，从他焦虑的神情来看，

[ə'pɪrd] [tuː; tə] [mɪs] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [sə'plaɪ] .
appeared to miss something which neither of us had power to supply .
出现 到 错过 某物 哪个 两者都不 的 我们 有 力量 到 供应 .

似乎缺少了某种我们俩都无力提供的东西。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə] [meɪk] ['dɛvəlz] [rɪ'dʒɔɪs] , [ænd; ənd] ['mɔːtəlz] [flaɪ] [ə'gæst] .
It was a spectacle to make devils rejoice , and mortals fly aghast .
它 曾是 一个 奇观 到 制作 魔鬼 麾 , 和 凡人 飞 惊愕 .

这是一场令魔鬼欢欣鼓舞、令凡人惊恐逃窜的奇观。

[bʌt; bət] ['juːnis]
But Eunice
但 尤妮斯

但尤妮斯

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[hæd; həd][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [laɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] :
had a spirit like an angel and drawing near him , she said :
有 一个 精神 喜欢 一个 天使 和 绘画 靠近 他 , 她 说 :

她说道："他像天使一样有灵气，正朝他走来。"

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['kʌz(ə)n][dʒɑːn] ?

"	Is	there	anything	I	can	do	for	you	,	Cousin	John	?
"	是	那里	任何事物	我	能	做	为了	你	,	表哥	约翰	?

“约翰表哥，我能为你做些什么吗？”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [blæŋk] [geɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː]

"	He	started	,	looked	at	her	with	the	same	blank	gaze	he	had	hitherto
"	他	开始	,	看起来	在	她	和	这	相同的	空白的	目光	他	有	迄今为止

[kæst][æt; ət][ðə; ði] [wɔːl] ;

cast	at	the	wall	;
投掷	在	这	墙	;

他猛地一惊，用之前一直盯着墙壁的那种茫然的眼神看着她；

[ðen] [sʌm; səm] [wɜːrdz] [fɔːrmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrkɪŋ] [lɪps][ænd; ənd][wiː; wi] [hɜːrd] :

then	some	words	formed	on	his	working	lips	and	we	heard	:
然后	一些	字	形成	在	他的	在职的	嘴唇	和	我们	听到	:

然后，他嘴唇翕动，吐出几个字，我们听到了：

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] ['rekən] ; [aɪ][wʌz; wəz] ['nevər] [gʊd] [æt; ət] ['fɪgjərz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [luːk] [ɪz] [gɔːn] ,

"	I	can	not	reckon	;	I	was	never	good	at	figures	;	but	if	Luke	is	gone	,
"	我	能	不是	估计	;	我	曾是	绝不	好的	在	数据	;	但	如果	卢克	是	已消失	,

“我不会算；我从来都不擅长数字；但如果卢克走了，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] , [ænd; ənd] ['hektər] , [ænd; ənd] ['bɑːrbɚ-əz] [bɔɪ] , [ænd; ənd]['dʒænit] , — [haʊ] [mʌtʃ]

and	William	,	and	Hector	,	and	Barbara's	boy	,	and	Janet	,	—	how	much
和	威廉	,	和	赫克托	,	和	芭芭拉的	男生	,	和	珍妮特	,	—	如何	很多

[dʌz] [ðæt] [liːv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

does	that	leave	for	me	?
做	那	离开	为了	我	?

还有威廉、赫克托、芭芭拉的儿子、珍妮特——那我还能剩下多少呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [spoʊk] ;

"	He	was	answered	almost	the	moment	he	spoke	;
"	他	曾是	回答	几乎	这	片刻	他	辐	;

他话音刚落，几乎立刻就得到了回应；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ] ['ʌðər] [tʌŋz] [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] [wɜːrld][ðæn; ðən] [ðɪs] .

but	it	was	by	other	tongues	and	in	another	world	than	this	.
但	它	曾是	经过	其他	舌头	和	在	其他	世界	比	这	.

但它是用另一种语言说的，而且是在另一个世界里说的。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [fel] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

As	his	body	fell	forward	,	I	tore	open	the	door	before	which	he	had	been
作为	他的	身体	跌倒	向前	,	我	撕裂	打开	这	门	前	哪个	他	有	到过

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

他的身体向前倒下时，我一把拉开了他刚才站着的那扇门。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪŋ] ['juːnis] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] , [aɪ] ['kærid] [hɜːr; hər] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	,	lifting	the	almost	fainting	Eunice	in	my	arms	,	I	carried	her	out	into	the
和	,	举重	这	几乎	昏厥	尤妮斯	在	我的	武器	,	我	携带	她	出去	进入	这

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

于是，我抱起几乎昏厥的尤妮丝，把她带进了夜色中。

[æz; əz][aɪ][dɪd][soʊ] ,

As	I	did	so	,
作为	我	做过	所以	,

当我这样做的时候，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəd] [feɪs] [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][hɑːrd][tuː; tə]

I	caught	a	final	glimpse	of	the	pictured	face	I	had	found	it	so	hard	to
我	捕捉	一个	最终的	一瞥	的	这	如图所示	脸	我	有	成立	它	所以	难的	到

[ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] .

understand	a	couple	of	hours	before	.
理解	一个	夫妻	的	小时	前	.

我最后瞥见了照片上的那张脸，几个小时前，我一直很难理解照片上的人是谁。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	understood	it	now	.
我	理解	它	现在	.

我现在明白了。

[ə; eɪ] [sər'praɪz] [ə'weitid] [ˌjuː 'es][æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [geɪt] .

A	surprise	awaited	us	as	we	turned	toward	the	gate	.
一个	惊喜	等待中	我们	作为	我们	转向	朝向	这	门	.

当我们转身走向大门时，一个意想不到的事情发生了。

[ðə; ði] [mɪst] [hæd; həd] ['lɪftɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn]

The	mist	had	lifted	and	a	keen
这	薄雾	有	抬起	和	一个	敏锐的

雾气散去，一片明亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'plez(ə)nt] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .

but	not	unpleasant	wind	was	driving	from	the	north	.
但	不是	令人不快的	风	曾是	驾驶	从	这	北	.

但吹来的却是并不令人讨厌的北风。

[bɔːrn] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wiː; wi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] .

Borne	on	it	,	we	heard	voices	.
出生	在	它	,	我们	听到	声音	.

我们听见了人声。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] ['emptid] [ɪt'self] , ['prɑːbəbli] [æt; ət][ðə; ði][ə'lɑːrm]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['lɔɪər] ,

The	village	had	emptied	itself	,	probably	at	the	alarm	given	by	the	lawyer	,
这	村庄	有	清空	本身	,	大概	在	这	警报	给定	经过	这	律师	,

村子里的人们都离开了，很可能是因为律师发出的警报。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [gʊd] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huːz] [ə'proʊtʃ] [wiː; wi] [hɜːrd] .

and	it	was	these	good	men	and	women	whose	approach	we	heard	.
和	它	曾是	这些	好的	男人	和	女性	谁	方法	我们	听到	.

我们听到的正是这些优秀男女的做法。

[æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [wiː; wi] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

As	we	had	nothing	to	fear	from	them	,	we	went	forward	to	meet	them	.
作为	我们	有	没有什么	到	害怕	从	他们	,	我们	去	向前	到	见面	他们	.

由于我们并不害怕他们，所以我们上前与他们见面。

[æz; əz][wiː; wi][dɪd][soʊ] ,

As	we	did	so	,
作为	我们	做过	所以	,

当我们这样做的时候，

[θriː] ['kraʊtʃɪŋ] ['fɪgjərz] [roʊz] [frʌm; frəm] [sʌm; səm] [bʊʃɪz] [wiː; wi] [pæst] [ænd; ənd] [ræn] ['skɜːriːɪŋ]

three	crouching	figures	rose	from	some	bushes	we	passed	and	ran	scurrying
三	蹲伏	数据	玫瑰	从	一些	灌木丛	我们	通过了	和	跑	匆匆忙忙

[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

before	us	through	the	gateway	.
前	我们	通过	这	网关	.

三个蹲伏的身影从我们经过的灌木丛中窜了出来，在我们前面飞快地穿过了大门。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [leɪt] ['kʌmər] [huː] [hæd; həd] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [dɪ'sper] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [aʊt]

They	were	the	late	comers	who	had	shown	such	despair	at	being	shut	out
他们	是	这	晚的	来者	WHO	有	所示	这样的	绝望	在	存在	关闭	出去

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [haʊs] ,

from	this	fatal	house	,
从	这	致命的	房子	,

他们是后来者，被拒之门外，无法进入这栋致命的房子，他们表现出了极大的绝望。

[ænd; ənd] [huː] ['prɑːbəbli] [dɪd] [nɑːt] [jet] [noʊ] [ðə; ði] [duːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

and	who	probably	did	not	yet	know	the	doom	they	had	escaped	.
和	WHO	大概	做过	不是	然而	知道	这	厄运	他们	有	逃脱	.

他们当时可能还不知道自己已经逃脱了怎样的厄运。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['læntərnz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] [huː] [naʊ] [ə'proʊtʃt] .

There	were	lanterns	in	the	hands	of	some	of	the	men	who	now	approached	.
那里	是	灯笼	在	这	双手	的	一些	的	这	男人	WHO	现在	接近	.

走过来的人中，有些人手里拿着灯笼。

[æz; əz] [wiː; wi] [stɑːpt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðiːz] ['læntərnz] [wɜːr; wər] [held] [ʌp] ,

As	we	stopped	before	them	,	these	lanterns	were	held	up	,
作为	我们	停止	前	他们	,	这些	灯笼	是	握住	向上	,

我们停在他们面前时，他们举起了这些灯笼。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ðeɪ] [geɪv] [wiː; wi] [sɔː] , [fɜːrst] , [ðə; ði] ['lɔjɚz] ['fraɪt(ə)nd] [feɪs] ,

and	by	the	light	they	gave	we	saw	,	first	,	the	lawyer's	frightened	face	,
和	经过	这	光	他们	给予	我们	锯	,	第一的	,	这	律师	害怕	脸	,

借着灯光，我们首先看到的是律师惊恐的脸。

[ðen] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒz] [ʌv; əv] [tuː] [men] [huː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ə'θɔːrəti] .

then	the	visages	of	two	men	who	seemed	to	be	persons	of	some	authority	.
然后	这	面容	的	二	男人	WHO	似乎	到	是	人	的	一些	权威	.

然后出现了两个看起来像是颇具权威人士的男子的面容。

" [wʌt] [nuːz] ? " ['fɔːltəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] , ['siːɪŋ] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪsɪz] [ðæt] [wiː; wi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrst]

"	What	news	?	"	faltered	the	lawyer	,	seeing	by	our	faces	that	we	knew	the	worst
"	什么	消息	?	"	犹豫不决	这	律师	,	看到	经过	我们的	面孔	那	我们	知道	这	最差

.

:

.

“什么消息？”律师结结巴巴地问道，从我们的表情中看出我们已经知道了最糟糕的情况。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

" [bæd] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ;

"	Bad	,	"	I	returned	;
"	坏的	,	"	我	返回	;

“不好，”我回答道；

" [ðə; ði] ['pɔɪzn] [hæd; həd] [lɔ:st] [nʌn] [ʌv; əv] [ɪts] ['vɪrələns] [baɪ] ['bi:ɪŋ] [mɪkst] [soʊ] [lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] . "

"	the	poison	had	lost	none	of	its	virulence	by	being	mixed	so	long	with	the	wine	.	"
"	这	毒	有	丢失的没有任何	的	它是	毒力	经过	存在	混合	所以	长的	和	这	葡萄酒	.	"	

“毒药与酒混合这么长时间，毒性丝毫未减。”

" [haʊ] ['meni] ? " [æskt] [ðə; ði] [mæn] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [raɪt] ['æŋkʃəsli] .

"	How	many	?	"	asked	the	man	on	his	right	anxiously	.
"	如何	许多	?	"	问	这	男人	在	他的	正确的	焦虑地	.

“有多少人？”他右边的人焦急地问道。

" [eɪt] , " [wʌz; wəz] [maɪ] ['sɑ:ləm] [rɪ'plaɪ] .

"	Eight	,	"	was	my	solemn	reply	.
"	八	,	"	曾是	我的	庄严	回复	.

“八，”我郑重地回答道。

" [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [eɪt] , " ['fɔ:ltəd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ; " [ðæt] [mi:nz] , [ðen] , [ɔ:l] ? "

"	There	were	but	eight	,	"	faltered	the	lawyer	;	"	that	means	,	then	,	all	?	"
"	那里	是	但	八	,	"	犹豫不决	这	律师	;	"	那	方法	,	然后	,	全部	?	"

“只有八个，”律师结结巴巴地说，“那岂不是说，全部都是？”

" [ɔ:l] , " [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

"	All	,	"	I	repeated	.
"	全部	,	"	我	重复	.

“全部，”我重复道。

[ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] ['hɔ:rər] [roʊz] , [sweld] ,

A	murmur	of	horror	rose	,	swelled	,
一个	低语	的	恐怖	玫瑰	,	肿胀	,

一阵惊恐的低语升起，越来越大。

[ðen] [daɪd] [aʊt] [ɪn] ['tu:mʌlt] [æz; əz] [ðə; ði] [kraʊd] [swept] [ɑ:n] [pæst] [ju: 'es] .

then	died	out	in	tumult	as	the	crowd	swept	on	past	us	.
然后	死亡	出去	在	骚乱	作为	这	人群	扫荡	在	过去的	我们	.

然后喧闹声渐渐平息，人群从我们身边涌过。

[fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wi:; wi] [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] [ði:z] ['pi:p(ə)l] ;

For	a	moment	we	stood	watching	these	people	;
为了	一个	片刻	我们	站立	观看	这些	人们	;

我们站在那里，注视着这些人；

[sɔ:] [ðem; ðəm] [pɔ:z] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wi:; wi] [hæd; həd] [left] ['oʊpən] [bɪ'haɪnd] [ju: 'es] , [ðen] [rʌʃ] [ɪn] ,

saw	them	pause	before	the	door	we	had	left	open	behind	us	,	then	rush	in	,
锯	他们	暂停	前	这	门	我们	有	左边	打开	在后面	我们	,	然后	匆忙	在	,

我看到他们在我们身后敞开的门前停顿了一下，然后冲了进去。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] [weɪl] [ʌv; əv] ['terər] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʃudəriŋ] ['mɪdnaɪt] [er] .

leaving	a	wail	of	terror	on	the	shuddering	midnight	air	.
离开	一个	哀号	的	恐怖	在	这	颤抖	午夜	空气	.

在颤抖的午夜空气中留下一声恐怖的哀嚎。

[wen] [ɔ:l] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] , ['ju:nis] [leɪd] [hɜ:r; hər] [hænd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [ɑ:rm] .

When	all	was	quiet	again	,	Eunice	laid	her	hand	upon	my	arm	.
什么时候	全部	曾是	安静的	再次	,	尤妮斯	铺设	她	手	之上	我的	手臂	.

当一切再次安静下来时，尤妮丝把手放在我的胳膊上。

" [wer] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [goʊ] ?

"	Where	shall	we	go	?
"	在哪里	将	我们	去	?

我们该去哪里?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [dɪ'sperɪŋli] .
" she asked despairingly .
" 她 问 绝望地 .

她绝望地问道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ə; eɪ] [haʊs] [ðæt] [wɪl] ['oʊpən][tuː; tə][ˌem 'iː] .
" I do not know a house that will open to me .
" 我 做 不是 知道 一个 房子 那 将要 打开 到 我 .

我不知道哪家会为我敞开大门。

" [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌðər] [lɪps][ðæn; ðən][maɪn] .
" The answer to her question came from other lips than mine .
" 这 回答 到 她 问题 来了 从 其他 嘴唇 比 矿 .

“她的问题的答案并非来自我的嘴唇。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌn] [ðæt] [wɪl] [nɑːt] , " [spoʊk]
" I do not know one that will not , " spoke
" 我 做 不是 知道 一 那 将要 不是 , " 辐

“我认识的人里没有一个不会这么做的，”有人说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ʌp][ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪ'haɪnd]['aʊər; ɑːr] [bæks] .
up a voice behind our backs .
向上 一个 嗓音 在后面 我们的 背部 .

在我们背后窃窃私语。

" [jʊr; jər] [wɪð'drɔːəl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['ɛrz] [dɪd][nɑːt] [teɪk] [frʌm; frəm][juː; jʊ][jʊr; jər]
" Your withdrawal from the circle of heirs did not take from you your
" 你的 退出 从 这 圆圈 的 继承人 做过 不是 拿 从 你 你的
['raɪtf(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] [wɪtʃ] ,
rightful claim to an inheritance which ,
正当的 宣称 到 一个 遗产 哪个 ,

“你退出继承人行列并没有剥夺你对继承权的合法权利，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ,
according to your uncle's will ,
根据 到 你的 叔叔的 将要 ,

根据你叔叔的遗嘱，

[kʊd; kəd][biː; bi] ['fɔːfitid] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] ['feɪljər] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n]
could be forfeited only by a failure to arrive at the place of distribution
可以 是 丧失 仅有的 经过 一个 失败 到 到达 在 这 地方 的 分配
[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊər] [set] [baɪ][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər] .
within the hour set by the testator .
之内 这 小时 放 经过 这 测试者 .

只有未能在遗嘱人规定的时间内到达分配地点，才可能导致遗嘱执行人丧失执行权。

[æz; əz][aɪ] [siː] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ,
As I see the matter now ,
作为 我 看 这 事情 现在 ,

就我目前对这件事的看法而言，

[ðɪs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nəsti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝ:sənz] [soʊ] [kə'lektɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [test] [baɪ] [wɪtʃ]

this	appeal	to	the	honesty	of	the	persons	so	collected	was	a	test	by	which
这	上诉	到	这	诚实	的	这	人	所以	集	曾是	一个	测试	经过	哪个

[maɪ] [ʌn'hæpi] ['klaɪənt] [stroʊv] [tu:; tə] [seɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [feɪt] [sʌtʃ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

my	unhappy	client	strove	to	save	from	the	general	fate	such	members	of	his
我的	不开心	客户	努力	到	节省	从	这	一般的	命运	这样的	成员	的	他的

['mɪzrəb(ə)l] ['fæməli][æz; əz] ['fʊli] ['rekəgnaɪzd] [ðer; ðər][sɪn][ænd; ənd][wɜ:r; wər]['tru:li] [rɪ'pentənt] .

miserable	family	as	fully	recognized	their	sin	and	were	truly	repentant	.
悲惨的	家庭	作为	完全	认可	他们的	罪	和	是	真的	悔改的	.

这种对聚集起来的人们的诚实的呼吁，是我那不幸的委托人努力从他可怜的家人中拯救那些充分认识到自己的罪过并真心悔改的成员的普遍命运的考验。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lɔɪər] ['smi:d] .

"	It	was	Lawyer	Smead	.
"	它	曾是	律师	斯米德	.

是斯米德律师。

[hi:; hi][hæd; həd] ['liŋgə] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər] [ðɪs] .

He	had	lingered	behind	the	others	to	tell	her	this	.
他	有	徘徊不去	在后面	这	其他的	到	告诉	她	这	.

他故意留在队伍最后，把这件事告诉了她。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] , [ðen] , [noʊ]['aʊtkæst] , [bʌt; bət] [rɪtʃ] , ['veri] [rɪtʃ] ; [haʊ] [rɪtʃ] [aɪ] [derd] [nɑ:t]

She	was	,	then	,	no	outcast	,	but	rich	,	very	rich	;	how	rich	I	dared	not
她	曾是	,	然后	,	不	被排斥者	,	但	富有的	,	非常	富有的	;	如何	富有的	我	敢于	不是

[ək'nɑ:lɪdʒ] [tu:; tə][maɪ'self] ,

acknowledge	to	myself	,
承认	到	我	,

所以她当时并非被社会遗弃的人，而是富有的，非常富有；我不敢承认她究竟有多富有。

[lest] [ə; eɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [tu:; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv]

lest	a	remembrance	of	the	man	who	was	the	last	to	perish	in	that	house	of
免得	一个	纪念	的	这	男人	WHO	曾是	这	最后的	到	沦	在	那	房子	的

[deθ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['heɪtfl] .

death	should	return	to	make	this	calculation	hateful	.
死亡	应该	返回	到	制作	这	计算	可恶	.

以免想起最后死在那座死亡之屋里的那个人，使这项计算变得令人憎恶。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bloʊ] [wɪtʃ] [strʌk] [di:p] , [di:pər] [ðæn; ðən] ['eni] ['i:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es][hæd; həd]

It	was	a	blow	which	struck	deep	,	deeper	than	any	either	of	us	had
它	曾是	一个	吹	哪个	击	深的	,	更深	比	任何	任何一个	的	我们	有

[sə'steɪnd] [ðæt] [naɪt] .

sustained	that	night	.
持续	那	夜晚	.

这是一个沉重的打击，比我们当晚所遭受的任何打击都要沉重。

[æz; əz][wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [stept] ['sloʊli] [bæk] ,

As	we	came	to	realize	it	,	I	stepped	slowly	back	,
作为	我们	来了	到	意识到	它	,	我	步	缓慢地	后退	,

当我们意识到这一点时，我慢慢地后退了一步。

['li:vɪŋ] [hɜ:r; hər] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔ:l] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l]

leaving	her	standing	erect	and	tall	in	the	middle
离开	她	常设	直立	和	高的	在	这	中间

她笔直地站在中间，显得高大挺拔。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

of	the	roadway	,	with	her	baby	in	her	arms	.
的	这	道路	,	和	她	婴儿	在	她	武器	.

她抱着孩子，走在马路上。

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər] [lɔːŋ] ; [suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][maɪ][saɪd] ['mɜːrmərɪŋ] ['sɔːftli] :

But	not	for	long	;	soon	she	was	close	at	my	side	murmuring	softly	:
但	不是	为了	长的	;	很快	她	曾是	关闭	在	我的	边	淙淙	轻轻	:

但没过多久，她就走到我身边，轻声低语：

" [tuː] ['weɪˌfeərəz] [stɪl] !

"	Two	wayfarers	still	!
"	二	旅行者	仍然	!

“还有两个旅人！”

['oʊnli] , [ðə; ði][roʊd] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [kəm'pænjənʃɪp] ['greɪtər] .

Only	,	the	road	will	be	more	difficult	and	the	need	of	companionship	greater	.
仅有的	,	这	路	将要	是	更多的	难的	和	这	需要	的	友谊	更大的	.

只是，前路会更加艰难，对陪伴的需求也会更大。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [fer] [ɑːn] [tə'geðər] , [juː; jʊ] , [aɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] ?

Shall	we	fare	on	together	,	you	,	I	—	and	the	little	one	?
将	我们	票价	在	一起	,	你	,	我	—	和	这	小的	一	?

我们一起继续前行吧，你、我，还有小家伙?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	91	]
"	[	页	-	]

[第91页]

[ðə; ði] ['ruːbi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːldrən]

THE	RUBY	AND	THE	CALDRON
这	红宝石	和	这	甑

红宝石与坩埚

[æz; əz][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [gʊd] [men][ɑːn]['duːti] [ðæt] [naɪt] ,

As	there	were	two	good	men	on	duty	that	night	,
作为	那里	是	二	好的	男人	在	责任	那	夜晚	,

因为当晚值班的有两个好男人，

[aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][maɪ][desk] ,

I	did	not	see	why	I	should	remain	at	my	desk	,
我	做过	不是	看	为什么	我	应该	保持	在	我的	桌子	,

我不明白我为什么要继续留在办公桌前。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][stɜːr] [kri'eɪtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [smɔːl] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]

even	though	there	was	an	unusual	stir	created	in	our	small	town	by	the
甚至	尽管	那里	曾是	一个	异常	搅拌	创建	在	我们的	小的	镇	经过	这

[grænd] [bɔːl] ['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['evəgriːnz] .

grand	ball	given	at	The	Evergreens	.
盛大	球	给定	在	这	常绿植物	.

尽管在常青树酒店举办的盛大舞会给我们的小镇带来了不寻常的轰动。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][hoʊm] ,

But	just	as	I	was	preparing	to	start	for	home	,
但	只是	作为	我	曾是	准备	到	开始	为了	家	,

但就在我准备回家的时候，

[æn; ən] [ɪm'perətɪv] [rɪŋ] [kɔːld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] :

an	imperative	ring	called	me	to	the	telephone	and	I	heard	:
一个	至关重要的	戒指	称为	我	到	这	电话	和	我	听到	:

一阵急促的铃声把我叫到电话旁，我听到：

" [hæ'luː] ! [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] ? "

"	**Halloo**	**!**	**Is**	**this**	**the**	**police**	**-**	**station**	**?**	**"**
"	你好	!	是	这	这	警察	-	车站	?	"

“喂！请问这里是警察局吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] . "

"	**It**	**is**	**.**	**"**
"	它	是	.	"

“这是。”

" [wel] , [ðen] , [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ɪz] ['wɑːntɪd] [æt; ət] [wʌns] [æt; ət] [ðə; ði] ['evəgriːnz] .

"	**Well**	**,**	**then**	**,**	**a**	**detective**	**is**	**wanted**	**at**	**once**	**at**	**The**	**Evergreens**	**.**
"	出色地	,	然后	,	一个	侦探	是	通缉	在	一次	在	这	常绿植物	.

“那么，‘常青树’酒吧急需一名侦探。”

[hiː; hi] [kæn; kən] [nɑːt] [biː; bi] [tuː] ['klevər] [ɔːr] [tuː] [dɪ'skriːt] .

He	**can**	**not**	**be**	**too**	**clever**	**or**	**too**	**discreet**	**.**
他	能	不是	是	也	聪明的	或者	也	慎重	.

他既不能太聪明，也不能太谨慎。

[ə; eɪ] ['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəl] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] , [wɪtʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [faʊnd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gests]

A	**valuable**	**jewel**	**has**	**been**	**lost**	**,**	**which**	**must**	**be**	**found**	**before**	**the**	**guests**
一个	有价值的	宝石	有	到过	丢失的	,	哪个	必须	是	成立	前	这	客人

[dɪ'spɜːrs] [fɔːr; fər] [hoʊm] .

disperse	**for**	**home**	**.**
分散	为了	家	.

一件珍贵的珠宝遗失了，必须在宾客们散去回家之前找到它。

[lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [ɪf] [ðə; ði] ['mætər] ['ɛndz] [sək'sesfəli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [greɪt] [pʌb'lɪsəti] . "

Large	**reward**	**if**	**the**	**matter**	**ends**	**successfully**	**and**	**without**	**too**	**great**	**publicity**	**.**	**"**
大的	报酬	如果	这	事情	结束	成功地	和	没有	也	伟大的	宣传	.	"

如果事情能圆满解决，而且没有引起太大的关注，将获得丰厚的奖励。

" [meɪ] [aɪ] [æsk] [huː] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ? "

"	**May**	**I**	**ask**	**who**	**is**	**speaking**	**to**	**me**	**?**	**"**
"	可能	我	问	WHO	是	请讲	到	我	?	"

请问您是哪位?

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] .

"	**Mrs**	**.**	**Ashley**	**.**
"	太太	.	阿什利	.

“阿什利夫人。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**92**	**]**
"	[	页	-	]

[第92页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['evəgriːnz] [ænd; ənd] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔːl] .

It	**was**	**the**	**mistress**	**of**	**The**	**Evergreens**	**and**	**giver**	**of**	**the**	**ball**	**.**
它	曾是	这	情妇	的	这	常绿植物	和	赠予者	的	这	球	.

她是常青树庄园的女主人，也是舞会的举办者。

" ['mædəm] , [ə; eɪ] [mæn] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] .

"	**Madam**	**,**	**a**	**man**	**shall**	**be**	**sent**	**at**	**once**	**.**
"	女士	,	一个	男人	将	是	发送	在	一次	.

“夫人，马上派人来。”

[wer] [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] ? "

Where	**will**	**you**	**see**	**him**	**?**	**"**
在哪里	将要	你	看	他	?	"

你在哪里能见到他?

" [ɪn][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
" In the butler's pantry at the rear .
" 在 这 管家 食品储藏室 在 这 后部 .

“在后面的管家餐具室里。”

[let] [hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] [æz; əz] ['dʒenɪŋz] . "
Let him give his name as Jennings . "
让 他 给 他的 姓名 作为 詹宁斯 . "

让他自称詹宁斯。

" ['veri] [gʊd] .
" Very good .
" 非常 好的 .

“非常好。

[gʊd] - [baɪ] . "
Good - by . "
好的 - 经过 . "

再见。

" [gʊd] - [baɪ] .
" Good - by .
" 好的 - 经过 .

再见。

" [ə; eɪ] ['prɪti] [piːs] [ʌv; əv] [wɜːrk] !
" A pretty piece of work !
" 一个 漂亮的 片 的 工作 !

“一件很漂亮的作品！”

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] ['hɛndrɪks] [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [send] [hɪks] ?
Should I send Hendricks or should I send Hicks ?
应该 我 发送 亨德里克斯 或者 应该 我 发送 希克斯 ?

我应该派亨德里克斯去还是派希克斯去?

['hɛndrɪks] [wʌz; wəz] ['klevər] [ænd; ənd] [hɪks] [dɪ'skriːt] ,
Hendricks was clever and Hicks discreet ,
亨德里克斯 曾是 聪明的 和 希克斯 慎重 ,

亨德里克斯很聪明，希克斯则很谨慎。

[bʌt; bət] ['niːðər] [juˈnaɪtɪd] [bəuθ] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] ['meʒər] [diˈmɑːndid] [baɪ][ðə; ði]['sensəb(ə)l]
but neither united both qualifications in the measure demanded by the sensible
但 两者都不 团结的 两个都 资格 在 这 措施 要求 经过 这 明智的
[ænd; ənd]['kwaɪətli] - [rɪ'zɑːlvd] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] .
and quietly - resolved woman with whom I had just been talking .
和 悄悄 - 已解决 女士 和 谁 我 有 只是 到过 说 .

但他们两人都未能达到我刚才交谈的那位理智而沉稳的女士所要求的两种资格。

[wʌt] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [rɪ'meɪnd] ?
What alternative remained ?
什么 选择 剩余 ?

还有什么其他选择?

[bʌt; bət][wʌn] ; [aɪ][mʌst; məst][goʊ][maɪ'self] .
But one ; I must go myself .
但 一 ; 我 必须 去 我 .

但是有一件事；我必须亲自去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [leɪt] — [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɔːl] [naɪt] ,
It was not late — not for a ball night ,
它 曾是 不是 晚的 — 不是 为了 一个 球 夜晚 ,

时间还不算晚——对于舞会之夜来说，时间还不算晚。

[æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][æz; əz][hæf][ðə; ði] [taʊn] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [dæns] ,

at	least	—	and	as	half	the	town	had	been	invited	to	the	dance	,
在	至少	—	和	作为	一半	这	镇	有	到过	受邀	到	这	舞蹈	,

至少——而且由于半个镇子的人都被邀请参加舞会，

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] ['kærɪdʒɪz] .

the	streets	were	alive	with	carriages	.
这	街道	是	活	和	马车	.

街上到处都是马车，热闹非凡。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [blɪŋk] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [laɪts] [θruː] [ðə; ði] [fæst] ['fɔːlɪŋ] [snoʊ] [wen] [maɪ]

I	was	watching	the	blink	of	their	lights	through	the	fast	falling	snow	when	my
我	曾是	观看	这	眨	的	他们的	灯	通过	这	快速地	坠落	雪	什么时候	我的

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz][pɪ'kjuːliər] .

attention	was	drawn	to	a	fact	which	struck	me	as	peculiar	.
注意力	曾是	绘制	到	一个	事实	哪个	击	我	作为	奇特	.

我透过飞舞的雪花注视着他们闪烁的灯光，这时我的注意力被一个令我感到奇怪的事实所吸引。

[ðiːz] ['kærɪdʒɪz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [maɪ] [weɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['roʊlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

These	carriages	were	all	coming	my	way	instead	of	rolling	in	the
这些	马车	是	全部	未来	我的	方式	反而	的	滚动	在	这

这些马车都朝我这边开过来，而不是滚进我的车厢。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['evəgriːnz] .

direction	of	The	Evergreens	.
方向	的	这	常绿植物	.

常青树乐队的指挥方向。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] ['empti] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [æz; əz][fɑːr]

Had	they	been	empty	this	would	have	needed	no	explanation	,	but	,	as	far
有	他们	到过	空的	这	会	有	需要	不	解释	,	但	,	作为	远的

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ,

as	I	could	see	,
作为	我	可以	看	,

如果它们是空的，那就无需解释，但是，就我所见，

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [fʊl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [wɪð; wɪθ] ['laʊdli] ['tɔːkɪŋ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

most	of	them	were	full	,	and	that	,	too	,	with	loudly	talking	women	and
最多	的	他们	是	满的	,	和	那	,	也	,	和	高声	说	女性	和

[dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [men] .

gesticulating	men	.
做手势	男人	.

大多数餐厅都坐满了人，而且里面还有大声说话的女人和手舞足蹈的男人。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['neɪtʃər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði] ['evəgriːnz] .

Something	of	a	serious	nature	must	have	occurred	at	The	Evergreens	.
某物	的	一个	严肃的	自然	必须	有	发生	在	这	常绿植物	.

常青树庄园一定发生了什么严重的事情。

['ræpɪdli] [aɪ] [peɪst] [ɑːn][ænd; ənd] [suːn] [faʊnd] [maɪ'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [geɪts] .

Rapidly	I	paced	on	and	soon	found	myself	before	the	great	gates	.
快速	我	踱步	在	和	很快	成立	我	前	这	伟大的	大门	.

我加快脚步向前走，很快就来到了大门前。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['viːək(ə)lz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [blɑːkt] [ðə; ði] ['entrəns] .

A	crowd	of	vehicles	of	all	descriptions	blocked	the	entrance	.
一个	人群	的	车辆	的	全部	描述	已屏蔽	这	入口	.

入口处被各种各样的车辆堵住了。

[nʌn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ; [ɔːl] [stʊd] ['klʌstərd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪts] ,

None	seemed	to	be	passing	up	the	driveway	;	all	stood	clustered	at	the	gates	,
没有任何	似乎	到	是	通过	向上	这	车道	;	全部	站立	聚类	在	这	大门	,

似乎没有人开车经过车道；所有人都聚集在大门处。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [druː] ['nɪrər] [aɪ] [pər'siːvd] ['meni] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [hed] [θrʌst] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

and	as	I	drew	nearer	I	perceived	many	an	anxious	head	thrust	forth	from
和	作为	我	画	更近	我	感知	许多	一个	焦虑的	头	推力	前进	从

[ðer; ðər] ['kwɪkli] ['oʊpənd] [dɔːz] [ænd; ənd] [hɜːrd] ['meni] [æn; ən][ɪˌdʒækju'leɪʃn][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

their	quickly	opened	doors	and	heard	many	an	ejaculation	of	disappointment
他们的	迅速地	打开	门	和	听到	许多	一个	射精	的	失望

[æz; əz][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [went] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['draɪvər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['veriəs]

as	the	short	interchange	of	words	went	on	between	the	drivers	of	these	various
作为	这	短的	交汇处	的	字	去	在	之间	这	司机	的	这些	各种各样的

['tɜːnaʊts] [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [drɔːn] [ʌp][ɪn]['kwaɪət][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɑːrd]

turnouts	and	a	man	drawn	up	in	quiet	resolution	before	the	unexpectedly	barred
岔道	和	一个	男人	绘制	向上	在	安静的	解决	前	这	不料	禁止

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

随着我走近，我看到许多焦急的脑袋从迅速打开的车门里探了出来，听到许多失望的叹息声，这些车厢的司机和一位神情平静、坚定地站在突然被封锁的入口前的人之间进行了简短的交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第4/7页

['slɪpɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['mænz] [saɪd] , [aɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

Slipping	round	to	this	man's	side	,	I	listened	to	what	he	was	saying	.
滑倒	圆形的	到	这	男人的	边	,	我	听着	到	什么	他	曾是	说	.

我绕到这男人身边，听他说话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['veri] [ɪk'splɪsɪt] .

It	was	simple	but	very	explicit	.
它	曾是	简单的	但	非常	显式	.

简单却非常明确。

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [æsks] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['pɑːrd(ə)n] , [bʌt; bət]

"	Mrs	.	Ashley	asks	everybody's	pardon	,	but
"	太太	.	阿什利	问	每个人的	赦免	,	但

“阿什利太太请求大家的原谅，但是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	94	]
[	页	-	]

[第94页]

[ðə; ði] [bɔːl] [kɑːnt] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] - [naɪt] .

the	ball	can't	go	on	to	-	night	.
这	球	不能	去	在	到	-	夜晚	.

今晚的比赛不能继续进行了。

['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [gests] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Something	has	happened	which	makes	the	reception	of	further	guests	impossible	.
某物	有	发生	哪个	制作	这	接待	的	更远	客人	不可能的	.

由于发生了一些情况，我们无法再接待其他客人。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɔːl] .

To	-	morrow	evening	she	will	be	happy	to	see	you	all	.
到	-	明天	晚上	她	将要	是	快乐的	到	看	你	全部	.

明天晚上她会很高兴见到大家。

[ðə; ði] [dæns] [ɪz] ['sɪmpli] [poʊ'spoʊnd] .

The	dance	is	simply	postponed	.
这	舞蹈	是	简单地	推迟	.

舞会只是延期举行。

" [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [rɪ'piːtɪd] ['fɔːrti] [taɪmz] ,

"	This	he	had	probably	repeated	forty	times	,
"	这	他	有	大概	重复	四十	时代	,

“他可能已经重复了四十遍这句话了，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv]

and	each	time	it	had	probably	been	received	with	the	same	mixture	of
和	每个	时间	它	有	大概	到过	已收到	和	这	相同的	混合物	的

[daʊt] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] [wɪtʃ] [naʊ] [held] [ðə; ði] ['leŋθi] [prə'seʃ(ə)n] [ɪn] [tʃek] .

doubt	and	curiosity	which	now	held	the	lengthy	procession	in	check	.
怀疑	和	好奇心	哪个	现在	握住	这	冗长	游行	在	查看	.

每一次，人们可能都带着同样的怀疑和好奇之情来看待这件事，而正是这种怀疑和好奇之情，使得漫长的游行队伍止步不前。

[nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] , [jet] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [luːz] [noʊ] [taɪm] , [aɪ] [prest] [ʌp] [stɪl]
Not wishing to attract attention , yet anxious to lose no time , I pressed up still
不是 祝 到 吸引 注意力 , 然而 焦虑的 到 失去 不 时间 , 我 按下 向上 仍然
['nɪrər] ,
nearer ,
更近 ,

我不愿引起注意，但又不想浪费时间，于是更加靠近了一些。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [poʊst] ,
and , bending toward him from the shadow cast by a convenient post ,
和 , 弯曲 朝向 他 从 这 阴影 投掷 经过 一个 方便的 邮政 ,
['ʌtəd] [ðə; ði][wʌn] [wɜːrd] :
uttered the one word :
说出 这 一 单词 :

然后，他从一根合适的柱子投下的阴影里探出身子，朝他说道：

" ['dʒenɪŋz] .
" Jennings .
" 詹宁斯 .

詹宁斯。

" ['ɪnstəntli] [hiː; hi] [ˌʌn'lɑːkt] [ə; eɪ] [smɔːl] [geɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [raɪt] .
" Instantly he unlocked a small gate at his right .
" 即刻 他 已解锁 一个 小的 门 在 他的 正确的 .

他立刻打开了右侧的一扇小门。

[aɪ] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l] [sæŋ] - [frɔɪd] ,
I passed in and , with professional sang - froid ,
我 通过了 在 和 , 和 专业的 唱 - 冷 ,

我走了进去，并且表现得异常冷静，

[prə'siːdid] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [θruː] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['evəgriːnz]
proceeded to take my way to the house through the double row of evergreens
继续 到 拿 我的 方式 到 这 房子 通过 这 双倍的 排 的 常绿植物
['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði][ˌsemi'sɜːrkjələr] [ə'proʊtʃ] .
bordering the semicircular approach .
毗邻 这 半圆形 方法 .

我沿着半圆形小路两旁的两排常绿树木走向房子。

[æz; əz] [ðiːz] [triːz] [stʊd] ['veri] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd][wɜːr; wər] , [bɪ'saɪdz] , ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]
As these trees stood very close together and were , besides , heavily laden with
作为 这些 树木 站立 非常 关闭 一起 和 是 , 除了 , 重度 满载 和
[freʃ] - ['fɔːlən] [snoʊ] ,
fresh - fallen snow ,
新鲜的 - 倒下 雪 ,

由于这些树木彼此靠得很近，而且都压满了厚厚的积雪，

[aɪ] [feɪld] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ]
I failed to catch a glimpse of the building
我 失败的 到 抓住 一个 一瞥 的 这 建筑

我没能瞥见那栋建筑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ɪt'self] [ʌn'tɪl] [aɪ] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
itself until I stood in front of it .
本身 直到 我 站立 在 正面 的 它 .

它一直保持着原样，直到我站在它面前。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [geɪv] ['evɪdəns] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Then	I	saw	that	it	was	brilliantly	lighted	and	gave	evidence	here	and	there
然后	我	锯	那	它	曾是	精彩	照明	和	给予	证据	这里	和	那里

[ʌv; əv][sʌm; səm] [fe'stɪvəti] ;

of	some	festivity	;
的	一些	节日	;

然后我看到那里灯火辉煌，到处都透着节日的气氛；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [tuː] [fjuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ,

but	the	guests	were	too	few	for	the	effect	to	be	very	exhilarating	and	,
但	这	客人	是	也	很少	为了	这	影响	到	是	非常	令人振奋	和	,

但宾客人数太少，效果并不令人兴奋。

['pæsɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

passing	around	to	the	rear	,	I	sought	the	special	entrance	to	which	I	had
通过	大约	到	这	后部	,	我	寻求	这	特别的	入口	到	哪个	我	有

[bɪn] [də'rektɪd] .

been	directed	.
到过	指导	.

我绕到后面，寻找之前被告知的那个特殊入口。

[ə; eɪ] ['hevi] - [b'raʊd] [pɔːrtʃ] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] ['keɪtərərz] ['wægən] ,

A	heavy	-	browed	porch	,	before	which	stood	a	caterer's	wagon	,
一个	重的	-	眉毛	门廊	,	前	哪个	站立	一个	餐饮服务商	车皮	,

一个高耸的门廊，门廊前停着一辆餐饮车。

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði][wʌn][aɪ] [sɔːt] .

led	me	to	a	door	which	had	every	appearance	of	being	the	one	I	sought	.
引领	我	到	一个	门	哪个	有	每一个	外貌	的	存在	这	一	我	寻求	.

把我引到一扇门前，这扇门看起来似乎就是我要找的那扇门。

['pʊʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [aɪ] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,

Pushing	it	open	,	I	entered	without	ceremony	,
推动	它	打开	,	我	进入	没有	仪式	,

我推开门，径直走了进去。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['twenti] [ɔːr] [mɔːr] ['kʌlərd] ['weitəz] [ænd; ənd]

and	speedily	found	myself	in	the	midst	of	twenty	or	more	colored	waiters	and
和	迅速地	成立	我	在	这	中间	的	二十	或者	更多的	有色	服务员	和

['tʃætərɪŋ] ['haʊsmeɪd] .

chattering	housemaids	.
喋喋不休	女佣	.

我很快发现自己置身于二十多名黑人侍者和喋喋不休的女佣之中。

[tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['kwestʃən] :

To	one	of	the	former	I	addressed	the	question	:
到	一	的	这	以前的	我	已解决	这	问题	:

我向其中一位提出了这个问题：

" [wer] [ɪz][ðə; ði] ['bʌtlɚz] ['pæntri] ?

"	Where	is	the	butler's	pantry	?
"	在哪里	是	这	管家	食品储藏室	?

管家餐具室在哪里?

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər] . "

I	am	told	that	I	shall	find	the	lady	of	the	house	there	.	"
我	是	讲述	那	我	将	寻找	这	女士	的	这	房子	那里	.	"

有人告诉我，我会在那里见到这家的女主人。

" [jʊr; jər] [neɪm] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜːrt] [dɪ'mænd] .

"	Your	name	?	"	was	the	curt	demand	.
"	你的	姓名	?	"	曾是	这	简短	要求	.

“你叫什么名字？”对方简短地问道。

" ['dʒenɪŋz] . "
" Jennings . "
" 詹宁斯 . "

“詹宁斯。”

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .
" Follow me .
" 跟随 我 .

“跟我来。

" [aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən] [θruː] ['næroʊ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wʌn][ɔːr] [tuː] [stɔːr] -
" I was taken through narrow passages and across one or two store -
" 我 曾是 已采取 通过 狭窄的 段落 和 穿过 一 或者 二 店铺 -
[ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] [wel] - ['laɪtɪd] ['klɑːzɪt] ,
rooms to a small but well - lighted closet ,
房间 到 一个 小的 但 出色地 - 照明 壁橱 ,

“我被带过狭窄的通道，穿过一两个储藏室，来到一个虽小但光线充足的壁橱里。”

[wer] [aɪ][wʌz; wəz] [left] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [wʊd] ['prez(ə)ntli]
where I was left , with the assurance that Mrs . Ashley would presently
在哪里 我 曾是 左边 , 和 这 保证 那 太太 . 阿什利 会 目前

我被留在了原地，对方向我保证阿什利太太很快就会过来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[dʒɔɪn][ˌem 'iː] .
join me .
加入 我 .

加入我。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ðɪs] ['leɪdi] ,
I had never seen this lady ,
我 有 绝不 已见 这 女士 ,

我之前从未见过这位女士。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər]['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] [suː'pɪriər]
but I had often heard her spoken of as a woman of superior
但 我 有 经常 听到 她 说 的 作为 一个 女士 的 优越的
['kærəktər] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
character and admirable discretion .
特点 和 令人钦佩的 审慎 .

但我经常听到人们谈论她，说她是一位品格高尚、行事谨慎的女性。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] .
She did not keep me waiting .
她 做过 不是 保持 我 等待 .

她没有让我等太久。

[ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ðɪs] [faɪn] ,
In two minutes the door opened and this fine ,
在 二 分钟 这 门 打开 和 这 美好的 ,

两分钟后门开了，一切顺利。

[wel] - [pɔɪzd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [ɪn][ðə; ði] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['mænər]
well - poised woman was telling her story in the straightforward manner
出色地 - 准备 女士 曾是 讲述 她 故事 在 这 直截了当 方式

这位仪态端庄的女士以直截了当的方式讲述着她的故事。

[aɪ][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪər][ænd; ənd][soʊ]['seldəm] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

I	so	much	admire	and	so	seldom	meet	with	.
我	所以	很多	钦佩	和	所以	很少	见面	和	.

我非常欣赏他，但却很少有机会见到他。

[ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][lɔːst][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['ruːbi][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] ['bjuːti] [ænd; ənd] [greɪt] ['vælјuː] — [ðə; ði]

The	article	lost	was	a	large	ruby	of	singular	beauty	and	great	value	—	the
这	文章	丢失的	曾是	一个	大的	红宝石	的	单数	美丽	和	伟大的	价值	—	这

['prɑːpərti] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] ,

property	of	Mrs	.	Burton	,
财产	的	太太	.	伯顿	,

丢失的物品是一颗硕大无比、价值连城的红宝石，属于伯顿夫人所有。

[ðə; ði] ['sɛnətɚz] [waɪf] , [ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðɪs] [bɔːl][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] .

the	senator's	wife	,	in	whose	honor	this	ball	was	given	.
这	参议员的	妻子	,	在	谁	荣誉	这	球	曾是	给定	.

这场舞会是为了纪念参议员的妻子而举办的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [nɔːr][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [mɪst] [ðæt]

It	had	not	been	lost	in	the	house	nor	had	it	been	originally	missed	that
它	有	不是	到过	丢失的	在	这	房子	也不	有	它	到过	起初	错过	那

['iːvnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

它既不是在家里丢失的，也不是当晚一开始就被人发现的。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd][hɜːr'self][hæd; həd] [ə'tendid] [ðə; ði] [greɪt] [fʊt] - [bɔːl] [geɪm] [ɪn][ðə; ði]

Mrs	.	Burton	and	herself	had	attended	the	great	foot	-	ball	game	in	the
太太	.	伯顿	和	她自己	有	参加	这	伟大的	脚	-	球	游戏	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

伯顿夫人和她本人下午都去观看了那场精彩的足球比赛。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] ['kæmpəs] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hæd; həd][fɜːrst] [drɑːpt]

and	it	was	on	the	college	campus	that	Mrs	.	Burton	had	first	dropped
和	它	曾是	在	这	大学	校园	那	太太	.	伯顿	有	第一的	掉落

[hɜːr; hər][ɪn'væljuəb(ə)l]['dʒuːəl] .

her	invaluable	jewel	.
她	无价	宝石	.

伯顿夫人第一次丢失她那件无比珍贵的珠宝，就是在大学校园里。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][wʌns] ['ɔːfərd] [tuː; tə]

But	a	reward	of	five	hundred	dollars	having	been	at	once	offered	to
但	一个	报酬	的	五	百	美元	拥有	到过	在	一次	提供	到

[huː'evər] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ænd; ənd] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,

whoever	should	find	and	restore	it	,
谁	应该	寻找	和	恢复	它	,

但当局立即悬赏五百美元，奖励任何找到并归还它的人。

[ə; eɪ] [greɪt] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ,

a	great	search	had	followed	,
一个	伟大的	搜索	有	随后	,

随后展开了大规模搜寻。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ɪts] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ʌp][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [æz; əz]

which	ended	in	its	being	picked	up	by	one	of	the	students	and	brought	back	as
哪个	结束	在	它是	存在	挑选	向上	经过	一	的	这	学生	和	带来	后退	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [step] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tuː; tə]

far	as	the	great	step	leading	up	to
远的	作为	这	伟大的	步	领导	向上	到

最后，它被一名学生捡起，并带回了通往大台阶的入口处。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'gen] ['dɪsə'pɪrd] ,
the front door , when it had again disappeared ,
这 正面 门 , 什么时候 它 有 再次 消失 ,

前门再次消失后，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [raʊz] [kən'dʒektʃər][ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒɪst][ænd; ənd][moʊst] ['pʌzlɪŋ]
and in a way to rouse conjecture of the strangest and most puzzling
和 在 一个 方式 到 唤醒 推测 的 这 最奇怪的 和 最多 令人费解
['kærəktər] .
character .
特点 .

并以一种方式引发人们对最奇怪、最令人费解的人物的猜测。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [fɑːr] [bɔːr] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][dʒɑːn] [diːn] ,
The young man who had brought it thus far bore the name of John Deane ,
这 年轻的 男人 WHO 有 带来 它 因此 远的 钻孔 这 姓名 的 约翰 迪恩 ,

将它带到这里的年轻人名叫约翰·迪恩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːniər] [klæs] .
and was a member of the senior class .
和 曾是 一个 成员 的 这 高级的 班级 .

并且是高年级学生。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ɪts]['spɑːrk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [græs] ,
He had been the first to detect its sparkle in the grass ,
他 有 到过 这 第一的 到 探测 它是 火花 在 这 草 ,

他是第一个在草丛中发现它闪光的人。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æt; ət] [ðæt] ['hæpi] ['moʊmənt] [seɪ]
and those who were near enough to see his face at that happy moment say
和 那些 WHO 是 靠近 足够的 到 看 他的 脸 在 那 快乐的 片刻 说
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sprest] [ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] .
that it expressed the utmost satisfaction at his good luck .
那 它 表达 这 极致 满意 在 他的 好的 运气 .

那些在那一刻有幸看到他脸上喜悦表情的人说，他的表情表达了对自己好运的极度满意。

" [juː; jʊ] [siː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['æʃli] , " [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] ,
" You see , " said Mrs . Ashley , " he has a sweetheart ,
" 你 看 , " 说 太太 . 阿什利 , " 他 有 一个 亲爱的 ,

“你看，”阿什利太太说，“他有个心上人。”

[ænd; ənd] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][dʒʌst] ['staːtiŋ]
and five hundred dollars looks like a fortune to a young man just starting
和 五 百 美元 看起来 喜欢 一个 财富 到 一个 年轻的 男人 只是 开始
[laɪf] .
life .
生活 .

对于一个刚刚开始人生旅程的年轻人来说，五百美元简直就是一笔巨款。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [gɜːrl]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] ;
But he was weak enough to take this girl into his confidence ;
但 他 曾是 虚弱的 足够的 到 拿 这 女孩 进入 他的 信心 ;

但他软弱到足以将这个女孩拉入自己的信任之中；

[ænd; ənd][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [hɪr] — [fɔːr; fər][bəuθ][wɜːr; wər][ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][bɔːl] — [hiː; hi] [went] [soʊ]

and	on	their	way	here	—	for	both	were	invited	to	the	ball	—	he	went	so
和	在	他们的	方式	这里	—	为了	两个都	是	受邀	到	这	球	—	他	去	所以

[fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

far	as	to	pull	it	out	of	his	pocket	and	show	it	to	her	.
远的	作为	到	拉	它	出去	的	他的	口袋	和	展示	它	到	她	.

在来这里的路上——因为他们两人都受邀参加舞会——他甚至从口袋里掏出那件东西给她看。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][əd'maɪərɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['vɑːntɪŋ] [ɪts] ['bjuːtiːz] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

"	They	were	admiring	it	together	and	vaunting	its	beauties	to	the	young	lady
"	他们	是	钦佩	它	一起	和	吹嘘	它是	美女	到	这	年轻的	女士

[frend] [huː] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] ,

friend	who	had	accompanied	them	,
朋友	WHO	有	伴随	他们	,

他们一起欣赏着它，并向陪同他们的年轻女伴炫耀它的美丽。

[wen] [ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sɔː] [ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]

when	their	carriage	turned	into	the	driveway	and	they	saw	the	lights	of	the
什么时候	他们的	运输	转向	进入	这	车道	和	他们	锯	这	灯	的	这

[haʊs] ['flæʃɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

house	flashing	before	them	.
房子	闪烁	前	他们	.

当他们的马车驶入车道时，他们看到眼前的房子灯光闪烁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['heɪstɪli] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəl][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bæg][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv]

Hastily	restoring	the	jewel	to	the	little	bag	he	had	made	for	it	out	of
草草	恢复	这	宝石	到	这	小的	包	他	有	制成	为了	它	出去	的

[ðə; ði] ['fɪŋgər] - [end][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [glʌv] ,

the	finger	-	end	of	an	old	glove	,
这	手指	-	结尾	的	一个	老的	手套	,

他匆匆将珠宝放回用旧手套指尖做成的小袋子里。

— [ə; eɪ][bæg][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli]

—	a	bag	in	which	he	assured	me	he	had	been	careful	to	keep	it	safely
—	一个	包	在	哪个	他	保证	我	他	有	到过	小心	到	保持	它	安全

[taɪd] ['evər] [sɪns] ['pɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [griːn] ,

tied	ever	since	picking	it	up	on	the	college	green	,
系	曾经	自从	挑选	它	向上	在	这	大学	绿色的	,

——一个他向我保证自从在大学草坪上捡到它之后就一直小心翼翼地扎紧的袋子。

— [hiː; hi] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [help] [ðə; ði] ['leɪdiz] [aʊt] .

—	he	thrust	it	back	into	his	pocket	and	prepared	to	help	the	ladies	out	.
—	他	推力	它	后退	进入	他的	口袋	和	准备	到	帮助	这	女士们	出去	.

他把东西塞回口袋，准备去帮助女士们。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] [ə'roʊz][ɪn] [frʌnt] .

But	just	then	a	disturbance	arose	in	front	.
但	只是	然后	一个	干扰	出现	在	正面	.

但就在这时，前方出现了骚乱。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [ʌp][wʌz; wəz] ['rɪrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['θretnd] [tuː; tə]

A	horse	which	had	been	driven	up	was	rearing	in	a	way	that	threatened	to
一个	马	哪个	有	到过	驱动	向上	曾是	饲养	在	一个	方式	那	威胁	到

[ˌoʊvər'tɜːrn][ðə; ði] [laɪt] ['bʌgi] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'tætʃt] .

overturn	the	light	buggy	to	which	he	was	attached	.
颠覆	这	光	有缺陷的	到	哪个	他	曾是	随附的	.

一匹被驱赶过来的马匹扬蹄嘶鸣，眼看就要把它所骑的轻便马车掀翻。

[æz; əz][ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbʌgi] [wɜːr; wər] [ˈleɪdiz] ,

As	the	occupants	of	this	buggy	were	ladies	,
作为	这	居住者	的	这	有缺陷的	是	女士们	,

由于这辆马车上的乘客都是女士，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][noʊ][kənˈtroʊl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈplʌndʒɪŋ] [biːst] , [jʌŋ] [diːn] [ˈnætʃ(ə)rəli]

and	seemed	to	have	no	control	over	the	plunging	beast	,	young	Deane	naturally
和	似乎	到	有	不	控制	超过	这	骤降	兽	,	年轻的	迪恩	自然

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .

sprang	to	the	rescue	.
弹簧	到	这	救援	.

眼看这头猛兽似乎无法控制，年轻的迪恩自然而然地挺身而出，救了它。

[ˈbɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈleɪdiz] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [meɪk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [hiː; hi] [ˈhɜːrɪdli] [ræn] [ˈfɔːrwərd]

Bidding	his	own	ladies	alight	and	make	for	the	porch	,	he	hurriedly	ran	forward
投标	他的	自己的	女士们	点燃	和	制作	为了	这	门廊	,	他	匆匆	跑	向前

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他示意自己的女眷们下车到门廊去，然后匆匆跑上前去，

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmædənd] [ˈænɪm(ə)l] , [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [siːz]

pausing	in	front	of	the	maddened	animal	,	waited	for	an	opportunity	to	seize
暂停	在	正面	的	这	疯狂的	动物	,	等待	为了	一个	机会	到	抢占

[hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][reɪn] .

him	by	the	rein	.
他	经过	这	缰绳	.

他停在发狂的动物面前，等待机会抓住缰绳。

[hiː; hi] [sez] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [aɪ] [ænd; ənd] [reɪzd]

He	says	that	as	he	stood	there	facing	the	beast	with	fixed	eye	and	raised
他	说道	那	作为	他	站立	那里	面向	这	兽	和	固定的	眼睛	和	提高

[hænd] ,

hand	,
手	,

他说，他站在那里，目光坚定地盯着那头野兽，举起一只手，

[hiː; hi] [dɪˈstɪŋktli] [felt] [ˈsʌmθɪŋ] [streɪk] [ɔːr] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [brest] .

he	distinctly	felt	something	strike	or	touch	his	breast	.
他	明显地	毛毡	某物	罢工	或者	触碰	他的	胸部	.

他清楚地感觉到有什么东西击中或触碰到了他的胸部。

[bʌt; bət][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n] [kənˈveid] [noʊ] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪkˈsaɪtmənt] ,

But	the	sensation	conveyed	no	meaning	to	him	in	his	excitement	,
但	这	感觉	传递	不	意义	到	他	在	他的	激动	,

但兴奋之余，他并没有意识到这种感觉的意义。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [tɪl] , [ðə; ði] [hɔːrs] [wel] [ɪn][hænd]

and	he	did	not	think	of	it	again	till	,	the	horse	well	in	hand
和	他	做过	不是	思考	的	它	再次	直到	,	这	马	出色地	在	手

他之后再也没想起这件事，直到马匹被驯服之后。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [əˈlɑːrmd] [ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʌgi] [ˈreskjuːd] ,

and	the	two	alarmed	occupants	of	the	buggy	rescued	,
和	这	二	惊慌	居住者	的	这	有缺陷的	获救	,

婴儿车内两名惊恐的乘客获救。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [wer] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ,

he	turned	to	see	where	his	own	ladies	were	,
他	转向	到	看	在哪里	他的	自己的	女士们	是	,

他转过身去看自己的女伴们在哪里。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðem; ðəm] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l]

and	beheld	them	looking	down	at	him	from	the	midst	of	a	circle
和	观看	他们	寻找	向下	在	他	从	这	中间	的	一个	圆圈

[ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

of	young	people	,
的	年轻的	人们	,

他看见他们从一群年轻人中间俯视着他。

[drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

drawn	from	the	house	by	the	screaming	of	the	women	.
绘制	从	这	房子	经过	这	尖叫	的	这	女性	.

被女人们的尖叫声从房子里引了出来。

['ɪnstəntli] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [hiː; hi] ['kærid] [ri'kəːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Instantly	a	thought	of	the	treasure	he	carried	recurred	to	his	mind	,
即刻	一个	想法	的	这	宝藏	他	携带	复发	到	他的	头脑	,

他脑海中立刻浮现出自己携带的宝物。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][reɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] ['kwaiətid] [hɔːrs] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	dropping	the	rein	of	the	now	quieted	horse	,	he	put	his	hand	to	his
和	下降	这	缰绳	的	这	现在	安静	马	,	他	放	他的	手	到	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他松开缰绳，让马安静下来，然后把手伸进口袋。

[ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz] [gɔːn] .

The	jewel	was	gone	.
这	宝石	曾是	已消失	.

珠宝不见了。

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði]

He	declares	that	for	a	moment	he	felt	as	if	he	had	been	struck	on	the
他	声明	那	为了	一个	片刻	他	毛毡	作为	如果	他	有	到过	击	在	这

[hed] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] [hɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]['hændəld] .

head	by	one	of	the	hoofs	of	the	frantic	horse	he	had	just	handled	.
头	经过	一	的	这	蹄子	的	这	疯狂的	马	他	有	只是	处理	.

他声称，那一刻他感觉自己好像被刚才驯服的那匹狂奔的马的蹄子踢中了头部。

[bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [nə'sesəti] [hiː; hi] [felt] [fɔːr; fər]

But	immediately	the	importance	of	his	loss	and	the	necessity	he	felt	for
但	立即地	这	重要性	的	他的	损失	和	这	必要性	他	毛毡	为了

['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] [rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [hɪm'self] ,

instant	action	restored	him	to	himself	,
立即的	行动	恢复	他	到	他自己	,

但损失的严重性以及他感到必须立即采取行动的必要性立刻让他恢复了理智。

[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ə'laʊd] , - [aɪ][hæv; həv] [drɑːpt] ['mɪsɪz] . ['bɝːtənz] ['ruːbi] ! -

and	shouting	aloud	,	'	I	have	dropped	Mrs	.	Burton's	ruby	!	'
和	喊叫	大声	,	-	我	有	掉落	太太	.	伯顿的	红宝石	!	-

他大声喊道："我把伯顿太太的红宝石弄掉了！"

['bɛgd] ['evri] [wʌn][tuː; tə][stænd] [stɪl] [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

begged	every	one	to	stand	still	while	he	made	a	search	for	it	.
乞求	每一个	一	到	站立	仍然	尽管	他	制成	一个	搜索	为了	它	.

他恳求大家站住不动，让他四处寻找。

" [ðɪs] [ɔːl] [əˈkɜːrd] , [æz; əz][juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

"	This	all	occurred	,	as	you	must	know	,	more	than	an	hour	and	a	half
"	这	全部	发生	,	作为	你	必须	知道	,	更多的	比	一个	小时	和	一个	一半

[əˈgoʊ] ,

ago	,
前	,

“正如你所知，这一切发生在一个半小时前。”

[ˈkɑːnsɪkwentli] [bɪˈfɔːr] [ˈmeni] [ʌv; əv][maɪ] [gests] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .

consequently	before	many	of	my	guests	had	arrived	.
最后	前	许多	的	我的	客人	有	到达的	.

因此，在我的许多客人到达之前。

[maɪ] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [spekˈteitəs] [ˈgæðərd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

My	son	,	who	was	one	of	the	few	spectators	gathered	on	the	porch	,
我的	儿子	,	WHO	曾是	一	的	这	很少	观众	聚集	在	这	门廊	,

我的儿子是聚集在门廊上的少数几个旁观者之一，

[telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈʌðər] [ˈkærɪdʒ] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ]

tells	me	that	there	was	only	one	other	carriage	behind	the	one	in	which
讲述	我	那	那里	曾是	仅有的	一	其他	运输	在后面	这	一	在	哪个

告诉我，在那节车厢后面只有另一节车厢。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[ˈmɪstər] . [diːn] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪdiz] .

Mr	.	Deane	had	brought	his	ladies	.
先生	.	迪恩	有	带来	他的	女士们	.

迪恩先生带来了他的女伴们。

[bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstepɪŋ] - [stoʊn] ,

Both	of	these	had	stopped	short	of	the	stepping	-	stone	,
两个都	的	这些	有	停止	短的	的	这	步进	-	石头	,

这两件事都止步于垫脚石之外。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ˈbʌgi] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːl] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)l] [hæd; həd][baɪ]

and	as	the	horse	and	buggy	which	had	made	all	this	trouble	had	by
和	作为	这	马	和	有缺陷的	哪个	有	制成	全部	这	麻烦	有	经过

[ðɪs] [taɪm] [bɪn] [ˈdrɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

this	time	been	driven	to	the	stable	,
这	时间	到过	驱动	到	这	稳定的	,

而此时，那辆惹出这一切麻烦的马车已经被赶回了马厩。

[ˈnʌθɪŋ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈræpɪdli] [əˈkjuːmjuleit] [snoʊ] [wɪtʃ] ,

nothing	stood	in	the	way	of	his	search	but	the	rapidly	accumulating	snow	which	,
没有什么	站立	在	这	方式	的	他的	搜索	但	这	快速	累积	雪	哪个	,

[ɪf] [juː; jʊ] [rɪˈembər] ,

if	you	remember	,
如果	你	记住	,

除了迅速堆积的积雪之外，没有什么能阻挡他的搜寻，如果你还记得的话，

[wʌz; wəz] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈveri] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

was	falling	very	thick	and	fast	at	the	time	.
曾是	坠落	非常	厚的	和	快速地	在	这	时间	.

当时雨势很大，雨速也很快。

" [maɪ] [sʌn] , [huː] [hæd; həd] [rʌʃt] [ɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['oʊvərkoʊt] , [keɪm] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['ɔfɝz]

"	My	son	,	who	had	rushed	in	for	his	overcoat	,	came	running	down	with	offers
"	我的	儿子	,	WHO	有	匆忙	在	为了	他的	大衣	,	来了	跑步	向下	和	优惠

[tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

to	help	him	.
到	帮助	他	.

“我的儿子冲进屋里拿外套，跑下来表示愿意帮忙。”

[soʊ] [dɪd] [sʌm; səm] ['ʌðər] .

So	did	some	others	.
所以	做过	一些	其他的	.

其他人也这么做了。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'plɔːrɪŋ] ['dʒestʃər] , [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kən'dʌkt]

But	,	with	an	imploring	gesture	,	he	begged	to	be	allowed	to	conduct
但	,	和	一个	恳求	手势	,	他	乞求	到	是	允许	到	执行

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] [ə'loʊn] ,

the	search	alone	,
这	搜索	独自的	,

但他用恳求的姿态请求允许他独自进行搜寻。

[ðə; ði] [graʊnd] ['biːɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ðæt] [ðə; ði] ['delɪkətli] - ['maʊntɪd] ['dʒuːəl] [ræn] [greɪt] [rɪsk]

the	ground	being	in	such	a	state	that	the	delicately	-	mounted	jewel	ran	great	risk
这	地面	存在	在	这样的	一个	状态	那	这	轻柔地	-	安装	宝石	跑	伟大的	风险

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['traːdn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] [ðʌs] ['ɪndʒərd] [ɔːr] [lɔːst] .

of	being	trodden	into	the	snow	and	thus	injured	or	lost	.
的	存在	践踏	进入	这	雪	和	因此	受伤	或者	丢失的	.

由于地面状况不佳，这颗镶嵌精美的宝石极有可能被踩进雪里，从而受损或丢失。

[ðeɪ] ['hjuːməd] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [ðen] , ['siːɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['efərts] [beɪd] [fer] [tuː; tə]

They	humored	him	for	a	moment	,	then	,	seeing	that	his	efforts	bade	fair	to
他们	幽默	他	为了	一个	片刻	,	然后	,	看到	那	他的	努力	巴德	公平的	到

[biː; bi] ['fruːtləs] ,

be	fruitless	,
是	徒劳无功	,

他们先是敷衍了他一会儿，然后见他的努力注定徒劳无功，

[maɪ] [sʌn] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] [lʊkt] [ðə; ði] [graʊnd] ['oʊvər] , [ɪntʃ] [baɪ]

my	son	insisted	upon	joining	him	,	and	the	two	looked	the	ground	over	,	inch	by
我的	儿子	坚持	之上	加入	他	,	和	这	二	看起来	这	地面	超过	,	英寸	经过

[ɪntʃ] ,

inch	,
英寸	,

我儿子坚持要加入他，两人一寸一寸地仔细查看地面。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] ['mɪstər] . [diːn] [hæd; həd] [set] [fʊt] [tuː; tə] [graʊnd] [ɪn] [ə'laɪtɪŋ]

from	the	place	where	Mr	.	Deane	had	set	foot	to	ground	in	alighting
从	这	地方	在哪里	先生	.	迪恩	有	放	脚	到	地面	在	下车

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [spɑːt] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd] [stʊd] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

from	his	carriage	to	the	exact	spot	where	he	had	stood	when	he	had
从	他的	运输	到	这	精确的	点	在哪里	他	有	站立	什么时候	他	有

['faɪnəli] [siːzd] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] .

finally	seized	hold	of	the	horse	.
最后	查获	抓住	的	这	马	.

从迪恩先生下马车落地的地方，到他最终抓住马匹时所站的确切位置。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ruːbi] .

But	no	ruby	.
但	不	红宝石	.

但是没有红宝石。

[ðen] ['hærisn]
Then **Harrison**
然后 哈里森

然后是哈里森

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

([ðæt] [ɪz][maɪ] ['sʌnz] [neɪm]) [sent] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ə'gen] ,
(that is my son's name) sent for a broom and went over the place again ,
(那 是 我的 儿子的 姓名) 发送 为了 一个 扫帚 和 去 超过 这 地方 再次 ,

（那是我儿子的名字）叫人拿来扫帚，又把那里打扫了一遍。

['swiːpɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] [snoʊ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['kerfəli] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'niːθ] ,
sweeping aside the surface snow and examining carefully the ground beneath ,
扫荡 旁边 这 表面 雪 和 检查 小心 这 地面 下面 ,

扫开表面的积雪，仔细检查下面的地面，

— [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .
— but with no better results than before .
— 但 和 不 更好的 结果 比 前 .

但结果并没有比以前更好。

[noʊ]['ruːbi][kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] .
No ruby could be found .
不 红宝石 可以 是 成立 .

未找到红宝石。

[maɪ] [sʌn] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['pæntɪŋ] .
My son came to me panting .
我的 儿子 来了 到 我 喘息 .

我儿子气喘吁吁地跑到我身边。

['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [ænd; ənd][maɪ'self] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sə'spens] .
Mrs . Burton and myself stood awaiting him in a state of suspense .
太太 . 伯顿 和 我 站立 等待中 他 在 一个 状态 的 悬念 .

伯顿夫人和我忐忑不安地站在那里等着他。

[gests] [ænd; ənd] [feɪt] [wɜːr; wər] [ə'laɪk] [fər'gɑːtn] .
Guests and fête were alike forgotten .
客人 和 宴请 是 同样 被遗忘的 .

宾客和宴会都被遗忘了。

[wiː; wi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒuːəl][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ]['kæmpəs][baɪ][wʌn][ʌv; əv]
We had heard that the jewel had been found on the campus by one of
我们 有 听到 那 这 宝石 有 到过 成立 在 这 校园 经过 一 的
[ðə; ðɪ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [bæk] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [step] [ɪn] [frʌnt]
the students and had been brought back as far as the step in front
这 学生 和 有 到过 带来 后退 作为 远的 作为 这 步 在 正面
[ænd; ənd] [ðen] [lɔːst] [ə'gen] [ɪn][sʌm; səm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['mænər] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] ,
and then lost again in some unaccountable manner in the snow ,
和 然后 丢失的 再次 在 一些 无法解释 方式 在 这 雪 ,

我们听说这颗宝石是被一名学生在校园里找到的，他把它带回了前面那级台阶，然后又以某种无法解释的方式在雪地里丢失了。

[ænd; ənd][wi:; wi] [hoʊpt] , [neɪ] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]['moʊmənt][tu:; tə]['moʊmənt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

and	we	hoped	,	nay	expected	from	moment	to	moment	,	that	it	would	be
和	我们	希望	,	不	预期的	从	片刻	到	片刻	,	那	它	会	是

[brɔ:t] [ɪn] .

brought	in	.
带来	在	.

我们一直希望，甚至每时每刻都期待着它能被引进。

" [wen] ['hærisn] ['entərd] , [ðen] , [peɪl] , [dɪ'ʃevld] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , ['mɪsɪz] .

"	When	Harrison	entered	,	then	,	pale	,	disheveled	and	shaking	his	head	,	Mrs	.
"	什么时候	哈里森	进入	,	然后	,	苍白	,	蓬头垢面	和	摇晃	他的	头	,	太太	.

['bɜ:rtn] [kɔ:t] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Burton	caught	me	by	the	hand	,
伯顿	捕捉	我	经过	这	手	,

“哈里森进来时，脸色苍白，衣衫不整，不停地摇头。这时，伯顿太太拉住了我的手。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [feɪnt] .

and	I	thought	she	would	faint	.
和	我	想法	她	会	头晕的	.

我当时觉得她会晕倒。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] ['dʒu:əl][ɪz][ʌv; əv][fɑ:r] ['greɪtər] ['vælju:][tu:; tə][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ɪts] [mɪr] [wɜ:rθ] [ɪn] ['mʌni] ,

For	this	jewel	is	of	far	greater	value	to	her	than	its	mere	worth	in	money	,
为了	这	宝石	是	的	远的	更大的	价值	到	她	比	它是	仅仅	值得	在	钱	,

因为这件珠宝对她而言，价值远远超过它的金钱价值。

[ðoʊ] [ðæt] [ɪz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [smɔ:l] .

though	that	is	by	no	means	small	.
尽管	那	是	经过	不	方法	小的	.

但这绝非小事。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['fæməli]['dʒu:əl][ænd; ənd][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['ʌndər]

"	It	is	a	family	jewel	and	was	given	to	her	by	her	husband	under
"	它	是	一个	家庭	宝石	和	曾是	给定	到	她	经过	她	丈夫	在下面

['speʃ(ə)l] ['sɜ:rkəmstænsɪz] .

special	circumstances	.
特别的	情况	.

“这是一件家族传家宝，是她丈夫在特殊情况下送给她的。”

[hi:; hi][ˈpraɪzɪz][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [dʌz] , [ænd; ənd]

He	prizes	it	even	more	than	she	does	,	and
他	奖品	它	甚至	更多的	比	她	做	,	和

他比她更珍惜它，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t] [hɪr] [tu:; tə]['kaʊns(ə)l][ɔ:r] [ə'sɪst] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] .

he	is	not	here	to	counsel	or	assist	her	in	this	extremity	.
他	是	不是	这里	到	法律顾问	或者	协助	她	在	这	末端	.

他来这里不是为了在这个极端情况下为她提供建议或帮助。

[bɪ'saɪdz] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][də'rekt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪk'sprest] [wɪʃɪz] .

Besides	,	she	was	wearing	it	in	direct	opposition	to	his	expressed	wishes	.
除了	,	她	曾是	穿着	它	在	直接的	反对	到	他的	表达	愿望	.

此外，她穿戴这件衣服完全违背了他的意愿。

[ðɪs] [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [ɪm'perətɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [rɪ'kʌvər]

This	I	must	tell	you	,	to	show	how	imperative	it	is	for	us	to	recover
这	我	必须	告诉	你	,	到	展示	如何	至关重要的	它	是	为了	我们	到	恢复

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

我必须告诉你们这件事，以表明我们找回它是多么重要；

['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [rɪ'wɔːrd] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] .

also	to	account	for	the	large	reward	she	is	willing	to	pay	.
还	到	帐户	为了	这	大的	报酬	她	是	愿意的	到	支付	.

也是为了解释她愿意支付的高额报酬。

[wen] [hiː; hi] [læst] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['fæsnɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [slæk]

When	he	last	looked	at	it	he	noticed	that	the	fastening	was	a	trifle	slack
什么时候	他	最后的	看起来	在	它	他	注意到	那	这	紧固	曾是	一个	琐事	松弛

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他上次看的时候注意到，扣子有点松，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['hændɪd] [ðə; ði] ['trɪŋkɪt] [bæk] ,

though	he	handed	the	trinket	back	,
尽管	他	递交	这	小饰品	后退	,

虽然他把小饰品还了回去，

[hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

he	told	her	distinctly	that	she	was	not	to	wear	it	till	it	had	been
他	讲述	她	明显地	那	她	曾是	不是	到	穿	它	直到	它	有	到过

['iːðər] [tuː; tə] ['tɪfəniːz] [ɔːr] ['staːrz] .

either	to	Tiffany's	or	Starr's	.
任何一个	到	蒂芙尼	或者	斯塔尔的	.

他明确告诉她，这件首饰要么送到蒂芙尼，要么送到斯塔尔那里，否则她不准佩戴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː] [seɪf] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði] [bɔɪz] ,

But	she	considered	it	safe	enough	,	and	put	it	on	to	please	the	boys	,
但	她	经过考虑的	它	安全的	足够的	,	和	放	它	在	到	请	这	男孩们	,

[ænd; ənd] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] .

and	lost	it	.
和	丢失的	它	.

但她觉得这件衣服足够安全，为了讨男孩子欢心而穿上了它，结果弄丢了。

['senətər] ['bɜːrtn] [ɪz][ə; eɪ][hɑːrd][mæn][ænd; ənd] , — [ɪn] [ʃɔːrt] , [ðə; ði]['dʒuːəl][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

Senator	Burton	is	a	hard	man	and	,	—	in	short	,	the	jewel	must	be	found	.
参议员	伯顿	是	一个	难的	男人	和	,	—	在	短的	,	这	宝石	必须	是	成立	.

伯顿参议员是个铁石心肠的人，总之，必须找到这颗宝石。

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][dʒʌst][wʌn] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] . "

I	give	you	just	one	hour	in	which	to	do	it	.	"
我	给	你	只是	一	小时	在	哪个	到	做	它	.	"

我只给你一个小时的时间来完成这项任务。

" [bʌt; bət] , ['mædəm] — " [aɪ][prəu'testid] .

"	But	,	madam	—	"	I	protested	.
"	但	,	女士	—	"	我	抗议	.

“可是，夫人——”我抗议道。

" [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɪn] ,

"	I	know	,	"	she	put	in	,
"	我	知道	,	"	她	放	在	,

“我知道，”她插嘴道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [nɑːd][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr]

with	a	quick	nod	and	a	glance	over	her	shoulder	to	see	if	the	door
和	一个	快的	点头	和	一个	瞥一眼	超过	她	肩膀	到	看	如果	这	门

[wʌz; wəz] [ʃʌt] .

was	shut	.
曾是	关闭	.

她迅速点了点头，并回头看了一眼，确认门是否关上了。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] ['fɪnɪʃt] [maɪ]['stɔːri] .

"	I	have	not	finished	my	story	.
"	我	有	不是	完成的	我的	故事	.

我的故事还没有讲完。

['hɪrɪŋ] [wʌt] ['hærisn] [hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] , [aɪ] [tʊk] ['ækʃ(ə)n][æt; ət] [wʌns] .

Hearing	what	Harrison	had	to	say	,	I	took	action	at	once	.
听力	什么	哈里森	有	到	说	,	我	采取	行动	在	一次	.

听了哈里森的话，我立即采取了行动。

[aɪ] [beɪd] [hɪm; ɪm] [kɔːl] [ɪn][ðə; ði] [gests] , [huːm] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr] ['ɪntrəst] [stɪl] [di'teind] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]

I	bade	him	call	in	the	guests	,	whom	curiosity	or	interest	still	detained	on	the	porch
我	巴德	他	称呼	在	这	客人	,	谁	好奇心	或者	兴趣	仍然	被拘留	在	这	门廊

,

,

,

我吩咐他去叫那些仍被好奇或兴趣吸引在门廊上的客人进来。

[ænd; ənd] [siːt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ruːm]

and	seat	them	in	a	certain	room
和	座位	他们	在	一个	肯定	房间

并让他们坐在某个房间里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

[第103页]

[wɪtʃ] [aɪ] ['dezɪgneɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

which	I	designated	to	him	.
哪个	我	指定的	到	他	.

我指定给他的。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

['æftər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [send] [tuː] [men] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪts] [wɪð; wɪθ]['ɔːrdərz][tuː; tə][hoʊld] [bæk] [ɔːl]

after	telling	him	to	send	two	men	to	the	gates	with	orders	to	hold	back	all
后	讲述	他	到	发送	二	男人	到	这	大门	和	订单	到	抓住	后退	全部

['fɜːrðər] ['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm] ['entərɪŋ] ,

further	carriages	from	entering	,
更远	马车	从	进入	,

我命令他派两个人到门口，阻止所有马车继续驶入。

[ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər] [tuː; tə] ['ʃʌv(ə)l] [ʌp][ænd; ənd][kɑːrt] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ['evri] ['pɑːrtɪk(ə)l]

and	two	others	to	shovel	up	and	cart	away	to	the	stable	every	particle
和	二	其他的	到	铲	向上	和	大车	离开	到	这	稳定的	每一个	粒子

[ʌv; əv] [snoʊ] [fɔːr; fər][ten] [fiːt] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [step] ,

of	snow	for	ten	feet	each	side	of	the	front	step	,
的	雪	为了	十	脚	每个	边	的	这	正面	步	,

另外两人负责将前台阶两侧十英尺内的每一粒雪都铲起来，运到马厩去。

[aɪ] [æskt] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . [diːn] .

I	asked	to	see	Mr	.	Deane	.
我	问	到	看	先生	.	迪恩	.

我要求见迪恩先生。

[bʌt; bət] [hɪr] [maɪ] [sʌn] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][maɪ] [ɪr] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['duːti][tuː; tə] [rɪ'piːt]

But	here	my	son	whispered	something	into	my	ear	,	which	it	is	my	duty	to	repeat
但	这里	我的	儿子	低声说道	某物	进入	我的	耳朵	,	哪个	它	是	我的	责任	到	重复

.

:

.

但是，我儿子在我耳边低语了些什么，我有义务复述出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] ['mɪstər] . [diːn] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuːəl][hæd; həd] [bɪn]

It	was	to	the	effect	that	Mr	.	Deane	believed	that	the	jewel	had	been
它	曾是	到	这	影响	那	先生	.	迪恩	相信	那	这	宝石	有	到过

['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

taken	from	him	;
已采取	从	他	;

迪恩先生认为他的珠宝被人拿走了；

[ðæt] [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ɪn][fækt] ,

that	he	insisted	,	in	fact	,
那	他	坚持	,	在	事实	,

事实上，他坚持说：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [brest] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] [ə'weɪtɪŋ] [æn; ən]

that	he	had	felt	a	hand	touch	his	breast	while	he	stood	awaiting	an
那	他	有	毛毡	一个	手	触碰	他的	胸部	尽管	他	站立	等待中	一个

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [hɔːrs] .

opportunity	to	seize	the	horse	.
机会	到	抢占	这	马	.

他站在那里等待机会抓住那匹马时，感觉有一只手摸了他的胸膛。

- ['veri] [gʊd] , - [sed] [aɪ] , - [wiːl] [rɪ'membər] [ðæt] , [tuː] ;

'	Very	good	,	'	said	I	,	'	we'll	remember	that	,	too	;
-	非常	好的	,	-	说	我	,	-	出色地	记住	那	,	也	;

“很好，”我说，“我们也会记住的；

[bʌt; bət][fɜːrst] [siː] [ðæt] [maɪ]['ɔːrdərz][ɑːr; ər] ['kærid] [aʊt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

but	first	see	that	my	orders	are	carried	out	and	that	all	approaches	to	the
但	第一的	看	那	我的	订单	是	携带	出去	和	那	全部	方法	到	这

[graʊndz] [ɑːr; ər] ['gɑːrdɪd] [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ə'laʊd] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ɔːr][goʊ] [aʊt] [wɪ'ðaʊt]

grounds	are	guarded	and	no	one	allowed	to	come	in	or	go	out	without
理由	是	守卫	和	不	一	允许	到	来	在	或者	去	出去	没有

[pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] . -

permission	from	me	.	'
允许	从	我	.	-

但首先要确保我的命令得到执行，所有通往营地的通道都有人把守，未经我的许可，任何人不得进出。

" [hiː; hi] [left] [ˌjuː 'es] ,

"	He	left	us	,
"	他	左边	我们	,

他离开了我们，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [wen] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [kɔːt]

and	I	was	turning	to	encourage	Mrs	.	Burton	when	my	attention	was	caught
和	我	曾是	转弯	到	鼓励	太太	.	伯顿	什么时候	我的	注意力	曾是	捕捉

[baɪ][ðə; ði] ['iːgər] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] ,

by	the	eager	face	of	a	little	friend	of	mine	,
经过	这	渴望的	脸	的	一个	小的	朋友	的	矿	,

我正要转身鼓励伯顿太太，这时，我被一位小朋友渴望的脸庞吸引了注意力。

[huː] , [kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] .

who	,	quite	unknown	to	me	,	was	sitting	in	one	of	the	corners	of	the	room	.
WHO	,	相当	未知	到	我	,	曾是	坐着	在	一	的	这	角落	的	这	房间	.

我完全不知道他正坐在房间的一个角落里。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz]

She	was
她	曾是

她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

['stʌdiɪŋ] [maɪ] ['kaʊntənəns] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [səb'duːd] [æŋ'zaɪəti] , ['hɑːrdli]['nætʃ(ə)rəl][ɪn][wʌn][soʊ] [jʌŋ] ,

studying	my	countenance	in	a	sort	of	subdued	anxiety	,	hardly	natural	in	one	so	young	,
学习	我的	面容	在	一个	种类	的	低沉的	焦虑	,	几乎	自然的	在	一	所以	年轻的	,

他审视着我的脸，脸上带着一种淡淡的焦虑，这对于一个如此年轻的人来说很不自然。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [daɪv][ænd; ənd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] .

and	I	was	about	to	call	her	to	my	side	and	question	her	when	she	made	a	sudden	dive	and	vanished	from	the	room	.
和	我	曾是	关于	到	称呼	她	到	我的	边	和	问题	她	什么时候	她	制成	一个	突然	潜水	和	消失了	从	这	房间	.

我正要叫她过来质问她，她却突然扑倒在地，消失在了房间里。

[sʌm; səm] ['ɪmpʌls] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

Some	impulse	made	me	follow	her	.
一些	冲动	制成	我	跟随	她	.

我一时冲动，跟着她走了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [bʌt; bət]['tɪmɪd][æz; əz][ə; eɪ] [her] ,

She	is	a	conscientious	little	thing	,	but	timid	as	a	hare	,
她	是	一个	尽责的	小的	事物	,	但	胆小	作为	一个	野兔	,

她是个很懂事的小家伙，但胆子却像兔子一样小。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [sɔː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	though	I	saw	she	had	something	to	say	,
和	尽管	我	锯	她	有	某物	到	说	,

虽然我看出她有话要说，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr; hər] [spiːk] .

it	was	with	difficulty	I	could	make	her	speak	.
它	曾是	和	困难	我	可以	制作	她	说话	.

我费了好大劲才让她开口说话。

['oʊnli]['æftər][ðə; ðɪ][moʊst] ['sɑːləm] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['mætər] ,

Only	after	the	most	solemn	assurances	that	her	name	should	not	be	mentioned	in	the	matter	,
仅有的	后	这	最多	庄严	保证	那	她	姓名	应该	不是	是	提及	在	这	事情	,

只有在得到最郑重的保证，即不会在此事中提及她的名字之后，

[wʊd] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [bɪt][ʌv; əv][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

would	she	give	me	the	following	bit	of	information	,
会	她	给	我	这	下列的	少量	的	信息	,

她能否告诉我以下信息？

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [θroʊz] [ə'nʌðər] [laɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'fer] .

which	you	may	possibly	think	throws	another	light	upon	the	affair	.
哪个	你	可能	可能	思考	投掷	其他	光	之上	这	事务	.

你或许会认为这为这件事提供了另一种视角。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [wen] ['mɪstər] .

It	seems	that	she	was	looking	out	of	one	of	the	front	windows	when	Mr	.
它	似乎	那	她	曾是	寻找	出去	的	一	的	这	正面	视窗	什么时候	先生	.

['diːnz] ['kærɪdʒ] [droʊv] [ʌp] .

Deane's	carriage	drove	up	.
迪恩的	运输	驾驶	向上	.

当时她似乎正从前窗向外看，这时迪恩先生的马车开了过来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] ,

She	had	been	watching	the	antics	of	the	horse	attached	to	the	buggy	,
她	有	到过	观看	这	滑稽动作	的	这	马	随附的	到	这	有缺陷的	,

她一直在观察马车上那匹马的滑稽举动。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . [diːn] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn]

but	as	soon	as	she	saw	Mr	.	Deane	going	to	the	assistance	of	those	in
但	作为	很快	作为	她	锯	先生	.	迪恩	去	到	这	协助	的	那些	在

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

但当她看到迪恩先生去帮助那些身处险境的人时，

[ʃiː; ʃi][let][hɜːr; hər] [aɪz] [streɪ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['leɪdiz] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][left][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn]

she	let	her	eyes	stray	back	to	the	ladies	whom	he	had	left	behind	him	in
她	让	她	眼睛	流浪	后退	到	这	女士们	谁	他	有	左边	在后面	他	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

她的目光不由自主地又回到了他留在马车里的那些女士身上。

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðiːz] ['leɪdiz] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [lʊks] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ,

"	She	did	not	know	these	ladies	,	but	their	looks	and	gestures	interested	her	,
"	她	做过	不是	知道	这些	女士们	,	但	他们的	看起来	和	手势	感兴趣的	她	,

她并不认识这些女士，但她们的容貌和举止引起了她的兴趣。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [kwaɪt] [ɪn'tentli] [æz; əz] [ðeɪ] [liːpt]

and	she	watched	them	quite	intently	as	they	leaped
和	她	观看	他们	相当	专注地	作为	他们	跳跃

她目不转睛地看着他们跳跃。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	105	]
[	页	-	]

[第105页]

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

to	the	ground	and	made	their	way	toward	the	porch	.
到	这	地面	和	制成	他们的	方式	朝向	这	门廊	.

他们倒在地上，朝门廊走去。

[wʌn] [went] [ɑːn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [pɔːz] , [tuː; tə][ðə; ði] [step] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

One	went	on	quickly	,	and	without	pause	,	to	the	step	,	but	the	other	,
一	去	在	迅速地	,	和	没有	暂停	,	到	这	步	,	但	这	其他	,

一个迈步迅速，没有丝毫停顿，而另一个，

— [ðə; ði][wʌn] [huː] [keɪm] [læst] , — [dɪd][nɑːt][duː] [ðɪs] .

—	the	one	who	came	last	,	—	did	not	do	this	.
—	这	一	WHO	来了	最后的	,	—	做过	不是	做	这	.

——最后一个到达终点的人——没有这样做。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [pər'hæps][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪn] [frʌnt] ,

She	stopped	a	moment	,	perhaps	to	watch	the	horse	in	front	,
她	停止	一个	片刻	,	也许	到	手表	这	马	在	正面	,

她停顿了一下，或许是在看前面的马。

[pər'hæps][tuː; tə] [drɔː] [hɜːr; hər] [kloʊk] [mɔːr] ['kloʊsli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen]

perhaps	to	draw	her	cloak	more	closely	about	her	,	and	when	she	again
也许	到	画	她	披风	更多的	密切	关于	她	,	和	什么时候	她	再次

[muːvd] [ɑːn] ,

moved	on	,
已搬	在	,

或许是为了把斗篷裹得更紧一些，然后她再次继续前行时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɜːrid] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] ,

it	was	with	a	start	and	a	hurried	glance	at	her	feet	,
它	曾是	和	一个	开始	和	一个	慌忙	瞥一眼	在	她	脚	,

她猛地一惊，慌忙地低头看了看自己的脚。

['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] [tɜːrn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

terminating	in	a	quick	turn	and	a	sudden	stooping	to	the	ground	.
终止	在	一个	快的	转动	和	一个	突然	弯腰	到	这	地面	.

最后以一个急转弯和突然弯腰倒地结束。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ə'gen] [stʊd] ['ʌpraɪt] ,

When	she	again	stood	upright	,
什么时候	她	再次	站立	直立	,

当她再次站直时，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] ['fɜːrtɪvli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [brest] . "

she	had	something	in	her	hand	which	she	thrust	furtively	into	her	breast	.	"
她	有	某物	在	她	手	哪个	她	推力	偷偷摸摸	进入	她	胸部	.	"

她手里拿着什么东西，偷偷地塞进了胸口。

" [haʊ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['leɪdi] [drest] ?

"	How	was	this	lady	dressed	?
"	如何	曾是	这	女士	穿着	?

这位女士的穿着如何?

" [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [kloʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['edʒɪŋ] [ʌv; əv][fɜːr] .

"	In	a	white	cloak	,	with	an	edging	of	fur	.
"	在	一个	白色的	披风	,	和	一个	边缘	的	毛皮	.

“身披白色斗篷，边缘饰有毛皮。”

[aɪ] [tʊk] [peɪnz] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] , [tuː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ]

I	took	pains	to	learn	that	,	too	,	and	it	was	with	some	curiosity	,	I
我	采取	疼痛	到	学习	那	,	也	,	和	它	曾是	和	一些	好奇心	,	我

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

assure	you	,
保证	你	,

我也费了不少心思去了解这一点，而且我向你保证，我是出于好奇心。

[ðæt] [aɪ] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [fjuː] [gests] [huː] [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [aɪ]

that	I	examined	the	few	guests	who	had	now	been	admitted	to	the	room	I
那	我	检查	这	很少	客人	WHO	有	现在	到过	承认	到	这	房间	我

[hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][maɪ] [sʌn] .

had	so	carefully	pointed	out	to	my	son	.
有	所以	小心	尖	出去	到	我的	儿子	.

我仔细打量着眼前这几位被允许进入我曾仔细向儿子指出的房间的客人。

[tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːr] [waɪt] [kloʊk] , [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['dælrɪmpəl] ,

Two	of	them	wore	white	cloaks	,	but	one	of	these	was	Mrs	.	Dalrymple	,
二	的	他们	穿着	白色的	斗篷	,	但	一	的	这些	曾是	太太	.	达尔林普尔	,

他们两人身穿白色斗篷，其中一人是达尔林普尔夫人。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɜːr; hər][ɔːr][hɜːr; hər] [kloʊk] [ə; eɪ] ['sekənd] [θɔːt] .

and	I	did	not	give	her	or	her	cloak	a	second	thought	.
和	我	做过	不是	给	她	或者	她	披风	一个	第二	想法	.

我根本没注意到她和她的斗篷。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ]

The	other	was	a	tall	,	fine	-	looking	girl	,	with
这	其他	曾是	一个	高的	,	美好的	-	寻找	女孩	,	和

另一个是个身材高挑、容貌姣好的女孩，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

[æn; ən] [er] [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [raʊz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ʃoʊn] [soʊ]

an	air	and	bearing	calculated	to	rouse	admiration	if	she	had	not	shown	so
一个	空气	和	轴承	计算	到	唤醒	钦佩	如果	她	有	不是	所示	所以

['veri] ['pleɪnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] .

very	plainly	that	she	was	in	a	state	of	inner	perturbation	.
非常	显然	那	她	曾是	在	一个	状态	的	内	扰动	.

如果不是她明显地表现出内心的不安，她的一举一动都足以令人钦佩。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [pliːzd] ,

Though	she	tried	to	look	amiable	and	pleased	,
尽管	她	尝试	到	看	可亲	和	高兴	,

尽管她努力让自己看起来和蔼可亲、兴高采烈，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [ker] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [wɪtʃ] , [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['mɪstər] .

I	saw	that	she	had	some	care	on	her	mind	,	which	,	had	she	been	Mr	.
我	锯	那	她	有	一些	关心	在	她	头脑	,	哪个	,	有	她	到过	先生	.

['diːnz] [fi'ɑnseɪ] ,

Deane's	fiancée	,
迪恩的	未婚妻	,

我看出她心事重重，如果她是迪恩先生的未婚妻，

[wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]['mɪstər] . ['diːnz]

would	have	needed	no	explanation	;	but	as	she	was	only	Mr	.	Deane's
会	有	需要	不	解释	;	但	作为	她	曾是	仅有的	先生	.	迪恩的

[ˌfiːɑːn'seɪz] [frend] ,

fiancée's	friend	,
未婚妻的	朋友	,

本来无需解释；但由于她只是迪恩先生未婚妻的朋友，

[ɪts] [kɔːz] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ə'pærənt] .

its	cause	was	not	so	apparent	.
它是	原因	曾是	不是	所以	明显	.

它的原因并不那么明显。

" [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [æz; əz][aɪ][hæd; həd] ['hæpɪli] [rɪ'membər] , [wʌz; wəz] ['kʌvərd]

"	The	floor	of	the	room	,	as	I	had	happily	remembered	,	was	covered
"	这	地面	的	这	房间	,	作为	我	有	快乐地	记得	,	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ] [kræʃ] ,

with	crash	,
和	碰撞	,

“我欣喜地记得，房间的地板上铺满了碎石。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['lɪftɪd] [i:tʃ] ['gɑ:rmənt] [ɔ:f] — [aɪ] [ə'laʊd] [noʊ] [meɪd] [tu:; tə] [ə'sɪst] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðɪs] —

and	as	I	lifted	each	garment	off	—	I	allowed	no	maid	to	assist	me	in	this	—
和	作为	我	抬起	每个	服装	离开	—	我	允许	不	女佣	到	协助	我	在	这	—

[aɪ] [ʃʊk] [ˌaɪ 'ti:] [wel] ;

I	shook	it	well	;
我	摇晃	它	出色地	;

当我脱下每一件衣服时——我没有让任何女仆协助我——我都用力抖了抖；

[ɑ:'stensəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [fleɪks] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

ostensibly	,	because	of	the	few	flakes	clinging	to	it	,
表面上	,	因为	的	这	很少	薄片	依恋	到	它	,

表面上看，是因为上面附着着几片薄片，

['ri:əli] [tu:; tə] [si:] [ɪf] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['ʃeɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

really	to	see	if	anything	could	be	shaken	out	of	it	.
真的	到	看	如果	任何事物	可以	是	摇晃	出去	的	它	.

真想看看能不能从中发现什么。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [aɪ] [met] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [sək'ses] .

Of	course	,	I	met	with	no	success	.
的	课程	,	我	遇见	和	不	成功	.

当然，我并没有成功。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] ['θɜ:roʊ] .

I	had	not	expected	to	,	but	it	is	my	disposition	to	be	thorough	.
我	有	不是	预期的	到	,	但	它	是	我的	处置	到	是	彻底	.

我原本没料到会这样，但我做事向来认真细致。

[ði:z] [ræps] [aɪ] [sɔ:] [ɔ:l] [hʌŋ] [ɪn][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['klɑ:zɪt] , [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔkt] ,

These	wraps	I	saw	all	hung	in	an	adjoining	closet	,	the	door	of	which	I	locked	,
这些	卷饼	我	锯	全部	悬挂	在	一个	相邻的	壁橱	,	这	门	的	哪个	我	已锁定	,

我看到这些裹布都挂在隔壁的壁橱里，我把壁橱门锁上了。

— [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ki:] ,

—	here	is	the	key	,
—	这里	是	这	钥匙	,

——关键就在这里，

— ['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] ['hændɪd] [maɪ] [gests] ['oʊvər][tu:; tə][maɪ] [sʌn] [hu:] [led][ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ]

—	after	which	I	handed	my	guests	over	to	my	son	who	led	them	into	the	drawing
—	后	哪个	我	递交	我的	客人	超过	到	我的	儿子	WHO	引领	他们	进入	这	绘画

- [ru:m] [wer] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [fju:] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [ə'raɪvd] ,

-	room	where	they	joined	the	few	others	who	had	previously	arrived	,
-	房间	在哪里	他们	加入	这	很少	其他的	WHO	有	之前	到达的	,

之后，我把客人交给儿子，儿子领着他们进了客厅，在那里他们与之前到场的几位客人会合。

[ænd; ənd] [went] [maɪ'self][tu:; tə] ['telɪfoʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

and	went	myself	to	telephone	to	you	.
和	去	我	到	电话	到	你	.

我亲自去给你打电话了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	107	]
"	[	页	-	]

[第107页]

[aɪ] [boʊd] [ænd; ənd] [æskt] [wer] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:r; wər] [naʊ] .

I	bowed	and	asked	where	the	young	people	were	now	.
我	鞠躬	和	问	在哪里	这	年轻的	人们	是	现在	.

我鞠躬问，这些年轻人现在在哪里。

" [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
" Still in the drawing - room .
" 仍然 在 这 绘画 - 房间 .

“还在客厅里。”

[aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [mju'zɪʃənz] [tuː; tə] [pleɪ] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les]
I have ordered the musicians to play , and consequently there is more or less
我 有 订购 这 音乐家 到 玩 , 和 最后 那里 是 更多的 或者较少的
['dænsɪŋ] .
dancing .
跳舞 .

我命令乐师们演奏，因此大家或多或少都跳起了舞。

[bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [wet] ['blæŋkɪt] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['fɔːlən] ['oʊvər]
But , of course , nothing can remove the wet blanket which has fallen over
但 , 的 课程 , 没有什么 能 消除 这 湿的 毯子 哪个 有 倒下 超过
[ˌjuː 'es][ɔːl] ,
us all ,
我们 全部 ,

当然，没有什么能驱散笼罩在我们所有人身上的这层阴霾。

— ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒuːəl] .
— nothing but the finding of this jewel .
— 没有什么 但 这 寻找 的 这 宝石 .

——除了发现这颗宝石之外，别无其他。

[duː][juː; jʊ] [siː] [jʊr; jər] [wei] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃɪŋ] [ðɪs] ?
Do you see your way to accomplishing this ?
做 你 看 你的 方式 到 完成 这 ?

你找到实现这一目标的方法了吗?

[wiː; wi][ɑːr; ər] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , [æt; ət][jʊr; jər][dɪ'spoʊz(ə)l] ;
We are , from this very moment , at your disposal ;
我们 是 , 从 这 非常 片刻 , 在 你的 处理 ;

从现在起，我们随时听候您的差遣；

['oʊnli][aɪ] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbəns] [ðæn; ðən][ɪz] ['nesəseri] , [ænd; ənd] , [ɪf]
only I pray that you will make no more disturbance than is necessary , and , if
仅有的 我 祈祷 那 你 将要 制作 不 更多的 干扰 比 是 必要的 , 和 , 如果
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

我只祈求您不要制造不必要的麻烦，如果可以的话，

[ə'raʊz] [noʊ] [səs'piʃənz] [juː; jʊ][kæn; kən][nɑːt] [bæk] [ʌp] [baɪ][fækts] .
arouse no suspicions you can not back up by facts .
引起 不 怀疑 你 能 不是 后退 向上 经过 事实 .

不要提出任何无法用事实佐证的怀疑。

[aɪ] [dred] [ə; eɪ]['skænd(ə)l]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [deθ] , [ænd; ənd]
I dread a scandal almost as much as I do sickness and death , and
我 恐惧 一个 丑闻 几乎 作为 很多 作为 我 做 疾病 和 死亡 , 和
[ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [wel] ,
these young people — well ,
这些 年轻的 人们 — 出色地 ,

我害怕丑闻的程度几乎不亚于害怕疾病和死亡，而这些年轻人——唉，

[ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ,
their lives are all before them ,
他们的 生活 是 全部 前 他们 ,

他们的未来还很长，

[ænd; ənd] ['niːðər] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [nɔːr][maɪ'self] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	neither	Mrs	.	Burton	nor	myself	would	wish	to	throw	the	shadow	of	a
和	两者都不	太太	.	伯顿	也不	我	会	希望	到	扔	这	阴影	的	一个

[fɔːls] [sə'spɪʃ(ə)n] ['oʊvər][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

false	suspicion	over	the	least	of	them	.
错误的	怀疑	超过	这	至少	的	他们	.

伯顿夫人和我都不希望给哪怕最卑微的人蒙上虚假怀疑的阴影。

" [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['skruːpəlz][ænd; ənd] [wʊd] [duː][maɪ] [best]

"	I	assured	her	that	I	sympathized	with	her	scruples	and	would	do	my	best
"	我	保证	她	那	我	同情	和	她	顾虑	和	会	做	我的	最好的

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði]['ruːbi] [wɪ'ðaʊt] [in'fliktɪŋ] [ˌʌn'duː] [ə'nɔɪəns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

to	recover	the	ruby	without	inflicting	undue	annoyance	upon	the	innocent	.
到	恢复	这	红宝石	没有	造成	过度	烦恼	之上	这	清白的	.

“我向她保证，我理解她的顾虑，我会尽我所能找回红宝石，而不会给无辜者带来不必要的麻烦。”

[ðen] [aɪ] [in'kwaiəd] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] .

Then	I	inquired	whether	it	was	known	that	a	detective	had	been	called	in	.
然后	我	询问	无论	它	曾是	已知	那	一个	侦探	有	到过	称为	在	.

然后我询问是否有人知道已经请了侦探介入调查。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [baɪ][sʌm; səm] , [ɪf] [nɑːt][baɪ][ɔːl] .

She	seemed	to	think	it	was	suspected	by	some	,	if	not	by	all	.
她	似乎	到	思考	它	曾是	怀疑	经过	一些	, 如果	不是	经过	全部	.	

她似乎认为，即使不是所有人都怀疑，至少也有一些人怀疑这一点。

[æt; ət] [wɪtʃ] [maɪ] [wei] [siːmd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

At	which	my	way	seemed	a	trifle	complicated	.
在	哪个	我的	方式	似乎	一个	琐事	复杂的	.

这时我的方法似乎有点复杂了。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [wen] [ə'nʌðər] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

We	were	about	to	proceed	when	another	thought	struck	me	.
我们	是	关于	到	继续	什么时候	其他	想法	击	我	.

我们正准备继续前进时，我突然想到了另一件事。

" ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [sed] ['weðər] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪt'self][wʌz; wəz] [səːtʃt] . "

"	Madam	,	you	have	not	said	whether	the	carriage	itself	was	searched	.	"
"	女士	,	你	有	不是	说	无论	这	运输	本身	曾是	搜索	.	"

“夫人，您没有说明马车本身是否被搜查过。”

" [aɪ][fər'gɑːt] .

"	I	forgot	.
"	我	忘了	.

我忘了。

[jes] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ˌəʊvə'hɔːld] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [left] [ðə; ði]

Yes	,	the	carriage	was	thoroughly	overhauled	,	and	before	the	coachman	left	the
是的	,	这	运输	曾是	彻底	大修	,	和	前	这	马车夫	左边	这

[bɑːks] . "

box	.	"
盒子	.	"

是的，马车经过了彻底检修，在车夫离开车厢之前就完成了。

" [huː] [dɪd] [ðɪs] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ] ? "

"	Who	did	this	overhauling	?	"
"	WHO	做过	这	大修	?	"

“是谁进行的这次大修？”

" [maɪ] [sʌn] .
" My son .
" 我的 儿子 .

我的儿子。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [trʌst] ['eni] ['ʌðər] [hænd][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] . "
He would not trust any other hand than his own in a business of this kind . "
他 会 不是 相信 任何 其他 手 比 他的 自己的 在 一个 商业 的 这 种类 . "

在这种生意上，他除了自己的手之外，不会信任任何人的手。

" [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , ['mædəm] .
" One more question , madam .
" 一 更多的 问题 , 女士 .

“夫人，我还有一个问题。”

[wʌz; wəz] ['eni] [wʌn] [siːn] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ['mɪstər] . [diːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] - [draɪv] ['praɪər][tuː; tə]
Was any one seen to approach Mr . Deane on the carriage - drive prior to
曾是 任何 一 已见 到 方法 先生 . 迪恩 在 这 运输 - 驾驶 事先的 到
[hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dʒuːəl] [wʌz; wəz] [lɔːst] ? "
his assertion that the jewel was lost ? "
他的 断言 那 这 宝石 曾是 丢失的 ? "

在迪恩先生声称珠宝丢失之前，是否有人看到他在马车行驶途中接近过他?

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [træks] [ɪn][ðə; ðɪ] [snoʊ] [ʌv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜːrs(ə)n] .
And there were no tracks in the snow of any such person .
和 那里 是 不 轨道 在 这 雪 的 任何 这样的 人 .

雪地上没有发现任何人的脚印。

[maɪ] [sʌn] [lʊkt] .
My son looked .
我的 儿子 看起来 .

我儿子看了看。

" [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [lʊk] , [ɔːr][soʊ][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] ;
" And I would look , or so I decided within myself , but I said nothing ;
" 和 我 会 看 , 或者 所以 我 决定 之内 我 , 但 我 说 没有什么 ;

“我决定要看看，但我什么也没说；

[ænd; ənd][ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [prə'siːdɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
and in silence we proceeded toward the drawing - room .
和 在 沉默 我们 继续 朝向 这 绘画 - 房间 .

我们默默地走向客厅。

[aɪ][hæd; həd] [left] [maɪ]['oʊvərkoʊt][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [wel] - [drest] , [aɪ][dɪd][nɑːt]
I had left my overcoat behind me , and always being well - dressed , I did not
我 有 左边 我的 大衣 在后面 我 , 和 总是 存在 出色地 - 穿着 , 我 做过 不是
['prez(ə)nt][soʊ]
present so
展示 所以

我把外套落在了身后，而且我向来衣着讲究，所以看起来并不那么随意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[bæd][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

bad	an	appearance	.
坏的	一个	外貌	.

糟糕的形象。

[stɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn]['pɑ:rti][ə'taɪər][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][kʊd; kəd][nɑ:t] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gest] [ɪf] [aɪ]

Still	I	was	not	in	party	attire	and	naturally	could	not	pass	for	a	guest	if	I
仍然	我	曾是	不是	在	派对	服装	和	自然	可以	不是	经过	为了	一个	客人	如果	我

[hæd; həd]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] ,

had	wanted	to	,
有	通缉	到	,

但我没有穿派对服装，即使我想冒充宾客，自然也做不到。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] .

which	I	did	not	.
哪个	我	做过	不是	.

但我没有。

[aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ɑ:n] ['ɪnsaɪt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ænd; ənd][ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['paʊər] [aɪ]

I	felt	that	I	must	rely	on	insight	in	this	case	and	on	a	certain	power	I
我	毛毡	那	我	必须	依靠	在	洞察力	在	这	案件	和	在	一个	肯定	力量	我

[hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [pə'zest] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] ['feɪsɪz] .

had	always	possessed	of	reading	faces	.
有	总是	拥有	的	阅读	面孔	.

我觉得在这种情况下我必须依靠洞察力，以及我一直以来所拥有的某种读懂人脸的能力。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪs] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][dʒʌst] [ðɪs] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] .

That	the	case	called	for	just	this	species	of	intuition	I	was	positive	.
那	这	案件	称为	为了	只是	这	物种	的	直觉	我	曾是	积极的	.

我确信，这个案子正需要这种直觉。

['mɪsɪz] . ['bɜ:tənz] ['ru:bi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ʌv; əv][ju: 'es][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

Mrs	.	Burton's	ruby	was	within	a	hundred	yards	of	us	at	this	very	moment	,
太太	.	伯顿的	红宝石	曾是	之内	一个	百	码	的	我们	在	这	非常	片刻	,

此刻，伯顿夫人的红宝石就在离我们不到一百码的地方。

['prɑ:bəbli] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] ; [bʌt; bət][tu:; tə] [leɪ] [hændz][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['skænd(ə)l]

probably	within	a	hundred	feet	;	but	to	lay	hands	on	it	and	without	scandal
大概	之内	一个	百	脚	;	但	到	躺	双手	在	它	和	没有	丑闻

— [wel] ,

—	well	,
—	出色地	,

可能就在百尺之内；但要不费吹灰之力地拿到它——嗯，

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑ:bləm]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][æn; ən][oʊld] [pə'li:s] -

that	was	a	problem	calculated	to	rouse	the	interest	of	even	an	old	police	-
那	曾是	一个	问题	计算	到	唤醒	这	兴趣	的	甚至	一个	老的	警察	-

['ɑ:fɪsər] [laɪk] [maɪ'self] .

officer	like	myself	.
官	喜欢	我	.

这是一个连我这样的老警官都感兴趣的问题。

[ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , ['desəltɔ:ri] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ə'baʊt]

A	strain	of	music	,	desultory	,	however	,	and	spiritless	,	like	everything	else	about
一个	拉紧	的	音乐	,	漫无目的的	,	然而	,	和	死气沉沉	,	喜欢	一切	别的	关于

[ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [naɪt] ,

the	place	that	night	,
这	地方	那	夜晚	,

然而，那音乐断断续续、毫无生气，就像当晚这个地方的一切一样。

['griːtɪd] [ˌjuː 'es][æz; əz]['mɪsɪz] . ['æʃli] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][də'rektli; daɪ'rektli][ˈɪntuː][ðə; ði]

greeted	us	as	Mrs	.	Ashley	opened	the	door	leading	directly	into	the
问候	我们	作为	太太	.	阿什利	打开	这	门	领导	直接地	进入	这

[lɑːrdʒ] [frʌnt] [hɔːl] .

large	front	hall	.
大的	正面	大厅	.

阿什利太太打开通往宽敞前厅的门，迎接了我们。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [siːn] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['festɪv] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['desələt] ,

Immediately	a	scene	meant	to	be	festive	,	but	which	was	,	in	fact	,	desolate	,
立即地	一个	场景	意思是	到	是	节日	,	但	哪个	曾是	,	在	事实	,	荒凉	,

[bɜːrst][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

burst	upon	us	.
爆裂	之上	我们	.

眼前立刻浮现出一幅本应喜庆，实则荒凉的景象。

[ðə; ði] [laɪts] ,

The	lights	,
这	灯	,

灯光，

[ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɪliənt] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['leɪdiz] [æz; əz] [flitid] ['ɪntuː] [saɪt]

the	flowers	and	the	brilliant	appearance	of	such	ladies	as	flitted	into	sight
这	花朵	和	这	杰出的	外貌	的	这样的	女士们	作为	飞掠	进入	视线

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['empti] ['pɑːləz] ,

from	the	almost	empty	parlors	,
从	这	几乎	空的	客厅	,

鲜花和那些从几乎空无一人的客厅里闪现出来的女士们光彩照人的样子，

[wɜːr; wər][ɔːl] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒn] ;

were	all	suggestive	of	the	cheer	suitable	to	a	great	occasion	;
是	全部	暗示性的	的	这	欢呼	合适的	到	一个	伟大的	场合	;

所有这些都暗示着适合盛大场合的欢呼声；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	110	]
[	页	-	]

[第110页]

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['melənkɑːli] ,

but	in	spite	of	this	,	the	effect	was	altogether	melancholy	,
但	在	尽管如此	的	这	,	这	影响	曾是	共	忧郁	,

尽管如此，整体效果却令人感到忧郁。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌndrədz] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['greɪst] [ðɪs] [siːn] ,

for	the	hundreds	who	should	have	graced	this	scene	,
为了	这	数百	WHO	应该	有	恩赐	这	场景	,

献给数百位本应出现在这一幕的人们，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [huːm] [ðɪs] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [ðiːz] [fes'tuːnz] [hʌŋ] ,

and	for	whom	this	illumination	had	been	made	and	these	festoons	hung	,
和	为了	谁	这	照明	有	到过	制成	和	这些	花环	悬挂	,

而这灯光是为谁而造，这些彩带是为谁而挂，

[hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] [huː] [felt] [ðeɪ] [mʌst; məst]

had	been	turned	away	from	the	gates	,	and	the	few	who	felt	they	must
有	到过	转向	离开	从	这	大门	,	和	这	很少	WHO	毛毡	他们	必须

[rɪ'meɪn] ,

remain	,
保持	,

被拒之门外的人，以及少数觉得必须留下的人，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['hoʊstəs] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [goʊ] , [wɔːr] ['eni] [bʌt; bət]

because	their	hostess	showed	no	disposition	to	let	them	go	,	wore	any	but
因为	他们的	女主人	显示	不	处置	到	让	他们	去	,	穿着	任何	但

['hɑːlədeɪ]['feɪsɪz] ,

holiday	faces	,
假期	面孔	,

因为他们的女主人没有放他们走的意思，脸上都洋溢着节日的喜怒哀乐。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðer; ðər] [fɔːrst] [smaɪlz] [ænd; ənd]['pɪtɪf(ə)l] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌnɑːnʃə'lɑːns] [ænd; ənd] ['geɪəti] .

for	all	their	forced	smiles	and	pitiful	attempts	at	nonchalance	and	gaiety	.
为了	全部	他们的	强制	微笑	和	可怜	尝试	在	漫不经心	和	欢乐	.

尽管他们脸上挂着勉强的笑容，努力装出一副漫不经心、兴高采烈的样子。

[aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [ðiːz] ['feɪsɪz] ['kerfəli] .

I	scrutinized	these	faces	carefully	.
我	仔细审查	这些	面孔	小心	.

我仔细地观察了这些面孔。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][bʌt; bət] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]

I	detected	nothing	in	them	but	annoyance	at	a	situation	which	certainly	was
我	检测到	没有什么	在	他们	但	烦恼	在	一个	情况	哪个	当然	曾是

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['plez(ə)nt] .

anything	but	pleasant	.
任何事物	但	令人愉快的	.

我从他们身上除了对这种绝对不愉快的处境感到恼火之外，什么也没察觉。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['æʃli] , [aɪ] [ri'kwestid] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

Turning	to	Mrs	.	Ashley	,	I	requested	her	to	be	kind	enough	to	point	out
转弯	到	太太	.	阿什利	,	我	请求	她	到	是	种类	足够的	到	观点	出去

[hɜːr; hər] [sʌn] ,

her	son	,
她	儿子	,

我转向阿什利太太，请她好心帮我指出她的儿子在哪里。

['ædɪŋ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

adding	that	I	should	be	glad	to	have	a	moment's	conversation	with	him	,
添加	那	我	应该	是	高兴的	到	有	一个	瞬间	对话	和	他	,

['ɔːlsoʊ][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diːn] .

also	with	Mr	.	Deane	.
还	和	先生	.	迪恩	.

他还表示，我很高兴能和他以及迪恩先生聊一会儿。

" ['mɪstər] . [diːn] [ɪz][ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [smɔːl] [ruːmz; rʊmz]['oʊvər][ðer; ðər] .

"	Mr	.	Deane	is	in	one	of	those	small	rooms	over	there	.
"	先生	.	迪恩	是	在	一	的	那些	小的	房间	超过	那里	.

“迪恩先生就在那边的一间小房间里。”

[hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ˌʌp'set] .

He	is	quite	upset	.
他	是	相当	沮丧的	.

他非常沮丧。

[nɑːt]['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [kæn; kən] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

Not	even	Mrs	.	Burton	can	comfort	him	.
不是	甚至	太太	.	伯顿	能	舒适	他	.

就连伯顿太太也无法安慰他。

[maɪ] [sʌn] — [oʊ] , [ðer; ðər][ɪz] ['hærisn] !

My	son	—	Oh	,	there	is	Harrison	!
我的	儿子	—	哦	,	那里	是	哈里森	!

我的儿子——哦，那是哈里森！

" [ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] .

"	A	tall	,	fine	-	looking	young	man	was	crossing	the	hall	.
"	一个	高的	,	美好的	-	寻找	年轻的	男人	曾是	过境	这	大厅	.

一位身材高挑、相貌英俊的年轻男子正在穿过大厅。

['mɪsɪz] . ['æʃli] [kɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Mrs	.	Ashley	called	him	to	her	,
太太	.	阿什利	称为	他	到	她	,

阿什利太太叫他到她身边，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][wiː; wi][wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [tə'geðər] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['empti] ['pɑːləz]

and	in	another	moment	we	were	standing	together	in	one	of	the	empty	parlors
和	在	其他	片刻	我们	是	常设	一起	在	一	的	这	空的	客厅

.

:

.

片刻之后，我们便并肩站在一间空荡荡的客厅里。

[aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [neɪm] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][maɪ] ['bɪznəs] .

I	gave	him	my	name	and	told	him	my	business	.
我	给予	他	我的	姓名	和	讲述	他	我的	商业	.

我告诉了他我的名字和我的来意。

[ðen] [aɪ] [sed] :

Then	I	said	:
然后	我	说	:

然后我说：

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [hæz; həz] [əˈlɔtid] [ˌem 'iː][æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['dʒuːəl]

"	Your	mother	has	allotted	me	an	hour	in	which	to	find	the	valuable	jewel
"	你的	母亲	有	分配	我	一个	小时	在	哪个	到	寻找	这	有价值的	宝石

[wɪtʃ] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [lɔːst][ɑːn] [ðiːz] ['premɪsɪz] .

which	has	just	been	lost	on	these	premises	.
哪个	有	只是	到过	丢失的	在	这些	前提	.

“你母亲给了我一个小时的时间来找到刚刚在这处房产上丢失的珍贵珠宝。”

" [hɪr] [aɪ] [smaɪld] .

"	Here	I	smiled	.
"	这里	我	微笑	.

我笑了。

" [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][maɪ] [ə'bɪləti] .

"	She	evidently	has	great	confidence	in	my	ability	.
"	她	显然	有	伟大的	信心	在	我的	能力	.

“她显然对我的能力很有信心。”

[aɪ][mʌst; məst] [siː] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] .

I	must	see	that	I	do	not	disappoint	her	.
我	必须	看	那	我	做	不是	辜负	她	.

我一定要确保自己不会让她失望。

" [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	All	this	time	I	was	examining	his	face	.
"	全部	这	时间	我	曾是	检查	他的	脸	.

“我一直在仔细观察他的脸。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hænsəm] [wʌn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri]

It	was	a	handsome	one	,	as	I	have	said	,	but	it	had	also	a	very
它	曾是	一个	英俊的	一	,	作为	我	有	说	,	但	它	有	还	一个	非常

['kændɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

candid	expression	;
坦率	表达	;

正如我所说，它长相英俊，但它的表情也非常坦率；

[ðə; ði] [aɪz] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][maɪn] , [ænd; ənd] , [waɪl] ['ʃoʊɪŋ] [æŋ'zaɪəti] ,

the	eyes	looked	straight	into	mine	,	and	,	while	showing	anxiety	,
这	眼睛	看起来	直的	进入	矿	,	和	,	尽管	显示	焦虑	,

那双眼睛直直地盯着我，虽然眼神中流露出焦虑，

[bɪ'treɪd] [noʊ] [diːpər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ['nætʃ(ə)rəli] [kɔːld] [fɔːr; fər] .

betrayed	no	deeper	emotion	than	the	occasion	naturally	called	for	.
背叛	不	更深	情感	比	这	场合	自然	称为	为了	.

除了场合自然需要之外，没有流露出更深层次的情感。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [tuː; tə] ['ɔːfər] ?

"	Have	you	any	suggestions	to	offer	?
"	有	你	任何	建议	到	提供	?

您有什么建议吗?

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['mɪstər] . [diːn]

I	understand	that	you	were	on	the	ground	almost	as	soon	as	Mr	.	Deane
我	理解	那	你	是	在	这	地面	几乎	作为	很快	作为	先生	.	迪恩

[dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] [lɔːs] .

discovered	his	loss	.
发现	他的	损失	.

据我了解，迪恩先生发现损失后，你几乎立刻就赶到了现场。

" [hɪz; ɪz] [aɪz] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [swɜːrv] .

"	His	eyes	changed	a	trifle	but	did	not	swerve	.
"	他的	眼睛	已更改	一个	琐事	但	做过	不是	急转弯	.

他的眼神微微一变，但没有移开。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'spɪʃəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv]

Of	course	he	had	been	informed	by	his	mother	of	the	suspicious	action	of
的	课程	他	有	到过	知情的	经过	他的	母亲	的	这	可疑的	行动	的

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt]

the	young	lady	who	had	been	a	member	of	that
这	年轻的	女士	WHO	有	到过	一个	成员	的	那

当然，他母亲已经告诉过他，那位年轻女子（她是该组织成员之一）的举动十分可疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [ʃræŋk] , [æz; əz] ['eni] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] ,

gentleman's	party	,	and	shrank	,	as	any	one	in	his	position	would	,
绅士的	派对	,	和	缩小	,	作为	任何	一	在	他的	位置	会	,

绅士聚会，他却退缩了，就像任何一个处在他这种位置的人一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [in'teild] [baɪ] [ðɪs] ['nɑːlɪdʒ] .

from	the	responsibilities	entailed	by	this	knowledge	.
从	这	职责	包含	经过	这	知识	.

由此而来的是由此知识所带来的责任。

" [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] .

"	No	,	"	said	he	.
"	不	,	"	说	他	.

“不，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] .

"	We	have	done	all	we	can	.
"	我们	有	完毕	全部	我们	能	.

我们已经尽力了。

[ðə; ði][nekst] [muːv] [mʌst; məst] [kʌm] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

The	next	move	must	come	from	you	.	"
这	下一个	移动	必须	来	从	你	.	"

下一步行动必须由你来决定。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ðæt] [wɪl] ['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,

"	There	is	one	that	will	settle	the	matter	in	a	moment	,	"	I	assured	him	,
"	那里	是	一	那	将要	定居	这	事情	在	一个	片刻	,	"	我	保证	他	,

“有一个办法可以立刻解决这个问题，”我向他保证道。

[stɪl] [wɪð; wɪθ][maɪ] [aɪz] [fɪkst] ['skruːtɪˌnaɪzɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , — " [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [sɜːrtʃ] , [nɑːt]

still	with	my	eyes	fixed	scrutinizingly	on	his	face	,	—	"	a	universal	search	,	not
仍然	和	我的	眼睛	固定的	仔细地	在	他的	脸	,	—	"	一个	普遍的	搜索	,	不是

[ʌv; əv] ['pleɪsɪz] ,

of	places	,
的	地方	,

我的目光仍然紧紧地盯着他的脸——“一种普遍的寻找，而不是寻找某个地方，

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['pɝːsənz] .

but	of	persons	.
但	的	人	.

但是指人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['meʒər] . "

But	it	is	a	harsh	measure	.	"
但	它	是	一个	残酷的	措施	.	"

但这是一种严厉的措施。

" [ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] ['emfəsaizd] , ['flʌʃɪŋ] .

"	A	most	disagreeable	one	,	"	he	emphasized	,	flushing	.
"	一个	最多	令人不快的	一	,	"	他	强调	,	冲洗	.

“真是令人非常不快，”他强调道，脸涨得通红。

" [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'dɪgnəti] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [gests] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ɔːr] [fə'givn] . "

"	Such	an	indignity	offered	to	guests	would	never	be	forgotten	or	forgiven	.	"
"	这样的	一个	侮辱	提供	到	客人	会	绝不	是	被遗忘的	或者	已原谅	.	"

“这种对客人的侮辱，永远不会被忘记，也不会被原谅。”

" [truː] , [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðɪs] [ðəm'selvz] ? "

"	True	,	but	if	they	offered	to	submit	to	this	themselves	?	"
"	真的	,	但	如果	他们	提供	到	提交	到	这	他们自己	?	"

“没错，但如果他们主动提出接受呢？”

" [ðeɪ] ?

"	They	?
"	他们	?

“他们?

[haʊ] ? "

How	?	"
如何	?	"

如何？”

" [ɪf] [juː; jʊ] , [ðə; ðɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] , — [ðer; ðər] [hoʊst] [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , — [ʃʊd; ʃəd] [kɔːl]
" If you , the son of the house , — their host we may say , — should call
" 如果 你 , 这 儿子 的 这 房子 , — 他们的 主持人 我们 可能 说 , — 应该 称呼
[ðem; ðəm] [tə'geðər] [ænd; ənd] ,
them together and ,
他们 一起 和 ,

“如果你，这家的主人——或者我们可以说你是他们的东道主——把他们召集起来，

[fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['empti] [aʊt] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] [ɪn] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,
for your own satisfaction , empty out your pockets in the sight of every one ,
为了 你的 自己的 满意 , 空的 出去 你的 口袋 在 这 视线 的 每一个 一 ,

为了满足你自己的欲望，当着所有人的面把口袋里的东西都掏出来吧。

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [men] ,
don't you think that all the men ,
不 你 思考 那 全部 这 男人 ,

难道你不认为所有的男人，

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [tuː] — " ([hɪr] [aɪ] [let] [maɪ] [vɔɪs] [fɔːl] [sə'dʒestɪvli,səg'dʒestɪvli]) "
and possibly all the women too — " (here I let my voice fall suggestively) "
和 可能 全部 这 女性 也 — " (这里 我 让 我的 嗓音 落下 暗示性地) "
[wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [suːt] ?
would be glad to follow suit ?
会 是 高兴的 到 跟随 套装 ?

或许所有女性也——”（说到这里，我故意放低语气，意味深长）“都乐意效仿?

[ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ə'pærənt] [dʒoʊk] .
It could be done in apparent joke .
它 可以 是 完毕 在 明显 开玩笑 .

这看起来像是个玩笑。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 113]
" [页 -]

[第113页]

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [er] , [wɪtʃ] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [haɪ] [ɪn] [maɪ]
He shook his head with a straightforward air , which raised him high in my
他 摇晃 他的 头 和 一个 直截了当 空气 , 哪个 提高 他 高的 在 我的
[ˌestɪ'meɪʃn] .
estimation .
估算 .

他坦然地摇了摇头，这让我对他刮目相看。

" [ðæt] [wʊd] [kɔːl] [fɔːr; fər] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [ɪ'frʌntəri] [ɑːn] [maɪ] [pɑːrt] , " [sed] [hiː; hi] ;
" That would call for little but effrontery on my part , " said he ;
" 那 会 称呼 为了 小的 但 厚颜无耻 在 我的 部分 , " 说 他 ;

“那对我来说简直是厚颜无耻，”他说；

" [bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'mænd] [frʌm; frəm] [ðiːz] [bɔɪz] [huː] [keɪm] [hɪr] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]
" but think what it would demand from these boys who came here for the
" 但 思考 什么 它 会 要求 从 这些 男孩们 WHO 来了 这里 为了 这
[soʊl] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] .
sole purpose of enjoying themselves .
唯一 目的 的 享受 他们自己 .

“但是想想这对这些来到这里只是为了玩乐的男孩们来说意味着什么。”

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['menʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['leɪdiz] . "
I will not so much as mention the ladies . "
我 将要 不是 所以 很多 作为 提到 这 女士们 . "

我甚至都不想提那些女士们。

" [jet] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] — "

"	Yet	one	of	the	latter	—	"
"	然而	一	的	这	后者	—	"

“然而，后者之一——”

" [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi]['kwaɪətli] [ək'nɑːlɪdʒd] , ['groʊɪŋ] ['restləs] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] .

"	I	know	,	"	he	quietly	acknowledged	,	growing	restless	for	the	first	time	.
"	我	知道	,	"	他	悄悄	已确认	,	生长	不安	为了	这	第一的	时间	.

“我知道，”他平静地承认道，这是他第一次感到焦躁不安。

[aɪ] [wɪð'druː] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] .

I	withdrew	my	eyes	from	his	face	.
我	退出	我的	眼睛	从	他的	脸	.

我把目光从他的脸上移开。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [wʌt] [aɪ] [wɪʃt] .

I	had	learned	what	I	wished	.
我	有	学习	什么	我	希望	.

我学到了我想要的东西。

['pɜːrsənəli] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [sɜːrtʃ] , ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz]

Personally	he	did	not	shrink	from	search	,	therefore	the	jewel	was	not	in	his
亲自	他	做过	不是	收缩	从	搜索	,	所以	这	宝石	曾是	不是	在	他的

['pɑːkəts] .

pockets	.
口袋	.

他本人并没有回避搜寻，因此那件珠宝不在他的口袋里。

[ðɪs] [left] [bʌt; bət] [tuː] ['pɝːsənz] [fɔːr; fər] [sə'spɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɔːlt] [bɪ'twiːn] .

This	left	but	two	persons	for	suspicion	to	halt	between	.
这	左边	但	二	人	为了	怀疑	到	停止	之间	.

这样一来，就只剩下两个人值得怀疑了。

[bʌt; bət][aɪ] [dɪs'kləuzd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [θɔːts] ; [aɪ] ['mɪrli] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ]

But	I	disclosed	nothing	of	my	thoughts	;	I	merely	asked	pardon	for	a
但	我	披露	没有什么	的	我的	想法	;	我	仅仅	问	赦免	为了	一个

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ,

suggestion	that	,
建议	那	,

但我并未透露我的想法；我只是为我的一个建议请求原谅，那就是：

[waɪl] ['pɑːrdnəbl] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] [kraɪm] [wɪð; wɪθ] ['ʌn'^lʌvd] [hændz] ,

while	pardonable	in	a	man	accustomed	to	handle	crime	with	ungloved	hands	,
尽管	情有可原	在	一个	男人	习惯	到	处理	犯罪	和	未戴手套	双手	,

虽然对于一个习惯于赤手空拳处理犯罪的人来说，这种行为是可以原谅的，

[kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [pruːv] [ə'fensɪv] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [hɪm'self] .

could	not	fail	to	prove	offensive	to	a	gentleman	like	himself	.
可以	不是	失败	到	证明	进攻	到	一个	绅士	喜欢	他自己	.

对像他这样的绅士来说，这必然会令人反感。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [muːv] [baɪ] [miːnz] [les] ['oʊpən] , " [aɪ] [kən'kluːdid] .

"	We	must	move	by	means	less	open	,	"	I	concluded	.
"	我们	必须	移动	经过	方法	较少的	打开	,	"	我	结束	.

“我们必须采取不那么公开的手段，”我总结道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ædz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['dɪfəkəltɪz] , [bʌt; bət] [ðæt] [kæn; kən][nɑːt][biː; bi] [helpt] .

"	It	adds	to	our	difficulties	,	but	that	can	not	be	helped	.
"	它	添加	到	我们的	困难	,	但	那	能	不是	是	帮助	.

“这给我们带来了更多困难，但也没办法避免。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [diːn] .

I	should	now	like	a	glimpse	of	Mr	.	Deane	.
我	应该	现在	喜欢	一个	一瞥	的	先生	.	迪恩	.

我现在很想见见迪恩先生。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	114	]
"	[	页	-	]

[第114页]

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ? "

"	Do	you	not	wish	to	speak	to	him	?	"
"	做	你	不是	希望	到	说话	到	他	?	"

你不想和他谈谈吗?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɜːrst] .

"	I	should	prefer	a	sight	of	his	face	first	.
"	我	应该	更喜欢	一个	视线	的	他的	脸	第一的	.

我更希望先看到他的脸。

" [hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [θruː] [æn; ən] ['oʊpən] [dɔːr] .

"	He	led	me	across	the	hall	and	pointed	through	an	open	door	.
"	他	引领	我	穿过	这	大厅	和	尖	通过	一个	打开	门	.

他领着我穿过走廊，指着一扇敞开的门。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tʃerz] ,

In	the	center	of	a	small	room	containing	a	table	and	some	chairs	,
在	这	中心	的	一个	小的	房间	包含	一个	桌子	和	一些	椅子	,

在一个摆放着桌子和几把椅子的小房间中央，

[aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['fɔːlən] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'dʒektɪd] [er] , ['sterɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] .

I	perceived	a	young	man	sitting	,	with	fallen	head	and	dejected	air	,	staring	at	vacancy	.
我	感知	一个	年轻的	男人	坐着	,	和	倒下	头	和	垂头丧气	空气	,	凝视	在	空缺	.

我看到一个年轻人低着头，神情沮丧地坐着，目光呆滞地望着前方。

[baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [wɪð; wɪθ] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] , [nelt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

By	his	side	,	with	hand	laid	on	his	,	knelt	a	young	girl	,
经过	他的	边	,	和	手	铺设	在	他的	,	跪下	一个	年轻的	女孩	,

在他身边，跪着一个年轻女孩，手放在他的手上。

['straɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['dʒent(ə)l] [bʌt; bət] ['spiːtʃləs] [wei] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] .

striving	in	this	gentle	but	speechless	way	to	comfort	him	.
努力	在	这	温和的	但	无言	方式	到	舒适	他	.

用这种温柔却无言的方式去安慰他。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['pɪktʃər] .

It	made	a	pathetic	picture	.
它	制成	一个	可怜的	图片	.

这幅画面令人唏嘘。

[aɪ] [druː] ['æʃli] [ə'weɪ] .

I	drew	Ashley	away	.
我	画	阿什利	离开	.

我把艾什莉引开了。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] ,

"	I	am	disposed	to	believe	in	that	young	man	,
"	我	是	处置	到	相信	在	那	年轻的	男人	,

我倾向于相信那个年轻人，

" [sed] [aɪ] . " [ɪf] [hiː; hi] [stɪl] [hæz; həz][ðə; ði]['dʒuːəl] ,

"	said	I	.	"	If	he	still	has	the	jewel	,
"	说	我	.	"	如果	他	仍然	有	这	宝石	,

“我说。“如果他仍然拥有那颗宝石，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] .

he	would	not	try	to	carry	off	the	situation	in	just	this	way	.
他	会	不是	尝试	到	携带	离开	这	情况	在	只是	这	方式	.

他不会试图用这种方式来处理这件事。

[hiː; hi] ['riːəli] [lʊks] ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] . "

He	really	looks	broken	-	hearted	.	"
他	真的	看起来	破碎的	-	心地	.	"

他看起来真的很伤心。

" [oʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['dredfəli] [kʌt] [ʌp] .

"	Oh	,	he	is	dreadfully	cut	up	.
"	哦	,	他	是	极其糟糕	切	向上	.

“哦，他伤得很重。”

[ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [haʊ] ['fræntɪkli] [hiː; hi] [səːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stoʊn] ,

If	you	could	have	seen	how	frantically	he	searched	for	the	stone	,
如果	你	可以	有	已见	如何	疯狂地	他	搜索	为了	这	石头	,

如果你能看到他当时是如何疯狂地寻找那块石头的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [fel] [wen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]

and	the	depression	into	which	he	fell	when	he	realized	that	it	was	not
和	这	沮丧	进入	哪个	他	跌倒	什么时候	他	已实现	那	它	曾是	不是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

to	be	found	,
到	是	成立	,

当他意识到找不到它时，他陷入了深深的沮丧之中。

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [daʊt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .

you	would	not	doubt	him	for	an	instant	.
你	会	不是	怀疑	他	为了	一个	立即的	.

你对他不会有丝毫怀疑。

[wʌt] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði]['ruːbi] ? "

What	made	you	think	he	might	still	have	the	ruby	?	"
什么	制成	你	思考	他	可能	仍然	有	这	红宝石	?	"

你为什么会认为他可能还留着那颗红宝石?

" [oʊ] , [wiː; wi] [pə'liːs] ['ɑːfəsərz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] .

"	Oh	,	we	police	officers	think	of	everything	.
"	哦	,	我们	警察	警官	思考	的	一切	.

“哦，我们警察什么都想得到。”

[ðen] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi] [in'sists] [ðæt] ['sʌmθɪŋ]

Then	the	fact	that	he	insists	that	something
然后	这	事实	那	他	坚持	那	某物

然后，他坚持认为某件事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [brest] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]
or **some** **one** **touched** **his** **breast** **on** **the** **driveway** **strikes** **me** **as** **a** **trifle**
或者 一些 一 感动 他的 胸部 在 这 车道 罢工 我 作为 一个 琐事
[sə'spɪʃəs] .
suspicious **.**
可疑的 .

或者有人在车道上摸了他的胸部，这让我觉得有点可疑。

[jʊr; jər] ['mʌðər] [sez] [ðæt] [noʊ] ['sekənd] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,
Your **mother** **says** **that** **no** **second** **person** **could** **have** **been** **there** **,**
你的 母亲 说道 那 不 第二 人 可以 有 到过 那里 ,

你母亲说当时不可能有第二个人在场。

[ɔːr][ðə; ði] [snoʊ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "
or **the** **snow** **would** **have** **given** **evidence** **of** **it** **.** **"**
或者 这 雪 会 有 给定 证据 的 它 . "

否则积雪就会证明这一点了。

" [jes] ; [aɪ] [lʊkt] [ɪk'spresli] .
" **Yes** **;** **I** **looked** **expressly** **.**
" 是的 ; 我 看起来 明确地 .

“是的，我特意去看了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [draɪv] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [huːf] - [maːrks][ænd; ənd] [wiːl] - [træks] ,
Of **course** **,** **the** **drive** **itself** **was** **full** **of** **hoof** **-** **marks** **and** **wheel** **-** **tracks** **,**
的 课程 , 这 驾驶 本身 曾是 满的 的 蹄 - 标记 和 车轮 - 轨道 ,

当然，这条路本身也到处都是蹄印和车轮印。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['kærɪdʒɪz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pæst] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
for **several** **carriages** **had** **already** **passed** **over** **it** **.**
为了 一些 马车 有 已经 通过了 超过 它 .

因为已经有好几辆马车从上面驶过了。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv] ['diːnz] ['futsteps] , [bʌt; bət][noʊ] ['ʌðər] ['mænz] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ]
Then **there** **were** **all** **of** **Deane's** **footsteps** **,** **but** **no** **other** **man's** **,** **as** **far** **as** **I**
然后 那里 是 全部 的 迪恩的 脚步声 , 但 不 其他 男人的 , 作为 远的 作为 我
[kʊd; kəd] [siː] . "
could **see** **.** **"**
可以 看 . "

然后，我看到的全是迪恩的脚步声，但据我所见，没有其他男人的脚步声。

" [jet] [hiː; hi] [in'sists] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʌtʃt] [ɔːr] [strʌk] . "
" **Yet** **he** **insists** **that** **he** **was** **touched** **or** **struck** **.** **"**
" 然而 他 坚持 那 他 曾是 感动 或者 击 . "

“但他坚称自己被人碰了一下或打了一下。”

" [jes] . "
" **Yes** **.** **"**
" 是的 . "

“是的。”

" [wɪð; wɪθ][noʊ][wʌn][ðer; ðər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
" **With** **no** **one** **there** **to** **touch** **or** **strike** **him** **.**
" 和 不 一 那里 到 触碰 或者 罢工 他 .

“没有人可以碰他或打他。”

" ['mɪstər] . ['æʃli] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" **Mr** **.** **Ashley** **was** **silent** **.**
" 先生 . 阿什利 曾是 沉默的 .

阿什利先生沉默不语。

" [let] [ˌjuː 'es] [step] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
" Let us step out and take a view of the place , " I suggested .
" 让 我们 步 出去 和 拿 一个 看法 的 这 地方 , " 我 建议 .

“我们出去看看这地方吧，”我建议道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['duːɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv]
" I should prefer doing this to questioning the young man in his present state of
" 我 应该 更喜欢 正在做 这 到 提问 这 年轻的 男人 在 他的 展示 状态 的
[maɪnd] .
mind .
头脑 .

“我宁愿这样做，也不愿在年轻人目前这种精神状态下对他进行盘问。”

" [ðen] , [æz; əz] [wiː; wi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [koʊts] , [aɪ] [æskt] [wɪð; wɪθ] ['suːtəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn]
" Then , as we turned to put on our coats , I asked with suitable precaution
" 然后 , 作为 我们 转向 到 放 在 我们的 外套 , 我 问 和 合适的 预防
:
:
:

“然后，当我们转身穿外套时，我谨慎地问道：”

" [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [seɪm] ['siːkrət] [səs'piʃənz] [æz; əz] [ɑːr'selvz] ,
" Do you suppose that he has the same secret suspicions as ourselves ,
" 做 你 认为 那 他 有 这 相同的 秘密 怀疑 作为 我们自己 ,

“你认为他跟我们一样，也有着同样的秘密怀疑吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [haɪd] [ðiːz] [hiː; hi] [in'sists] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['dʒuːəlz] ['hævɪŋ]
and that it is to hide these he insists upon the jewel's having
和 那 它 是 到 隐藏 这些 他 坚持 之上 这 珠宝的 拥有

他坚持认为，这件珠宝必须具备这些特征，才能隐藏这些特征。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ɑːr; ər] [noʊn] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv]
been taken away from him at a point the ladies are known not to have
到过 已采取 离开 从 他 在 一个 观点 这 女士们 是 已知 不是 到 有
[ə'proʊtʃt] ?
approached ?
接近 ?

在女士们通常不会接近的场合，他被带走了？

" [jʌŋ] ['æʃli] [bent] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] .
" Young Ashley bent somewhat startled eyes on mine .
" 年轻的 阿什利 弯曲 有些 惊慌 眼睛 在 矿 .

年轻的艾什莉有些惊讶地转过头来看我。

" ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ʌv; əv] [wʌt] [mɪs] ['piːtəz] [sɔː] [mɪs] ['glʌvər] [duː] .
" Nothing has been said to him of what Miss Peters saw Miss Glover do .
" 没有什么 有 到过 说 到 他 的 什么 错过 彼得斯 锯 错过 格洛弗 做 .

“没有人告诉过他彼得斯小姐看到格洛弗小姐做了什么。”

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not bring myself to mention it .
我 可以 不是 带来 我 到 提到 它 .

我实在说不出口。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [maɪ'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] —
I have not even allowed myself to believe —
我 有 不是 甚至 允许 我 到 相信 —

我甚至都不允许自己相信——

" [hɪr] [ə; eɪ] [fɪrs] [gʌst] , ['bloʊɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['oʊpənd] , [kʌt]

"	Here	a	fierce	gust	,	blowing	in	from	the	door	he	had	just	opened	,	cut
"	这里	一个	凶猛的	阵风	,	吹	在	从	这	门	他	有	只是	打开	,	切

[ʃɔːrt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

short	his	words	,
短的	他的	字	,

“这时，一阵强风从他刚刚打开的门里吹进来，打断了他的讲话。”

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es] [spoʊk] [ə'gen] [tɪl] [wiː; wi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][ɪg'zækt][spɑːt][ɪn][ðə; ði]

and	neither	of	us	spoke	again	till	we	stood	on	the	exact	spot	in	the
和	两者都不	的	我们	辐	再次	直到	我们	站立	在	这	精确的	点	在	这

['draɪvweɪ] [wer] [ðə; ði]['epɪsoʊd][wiː; wi][wɜːr; wər] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [hæd; həd]['teɪkən]

driveway	where	the	episode	we	were	endeavoring	to	understand	had	taken
车道	在哪里	这	插曲	我们	是	努力	到	理解	有	已采取

[pleɪs] .

place	.
地方	.

我们俩再也没有说话，直到我们站在车道上，也就是我们试图理解的那件事发生的确切地点。

" [oʊ] , " [aɪ] [kraɪd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ; " [ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .

"	Oh	,	"	I	cried	as	soon	as	I	could	look	about	me	;	"	the	mystery	is	explained	.
"	哦	,	"	我	哭	作为	很快	作为	我	可以	看	关于	我	;	"	这	神秘	是	解释	.

“哦，”我环顾四周后喊道，“谜团解开了。”

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] [bʊʃ] , [ɔːr][pər'hæps][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [ʃrʌb] .

Look	at	that	bush	,	or	perhaps	you	call	it	a	shrub	.
看	在	那	衬套	,	或者	也许	你	称呼	它	一个	灌木	.

看看那丛灌木，或者你也可以称它为小灌木。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] [wɜːr; wər] ['bloʊɪŋ] [æz; əz] ['freʃli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː]

If	the	wind	were	blowing	as	freshly	as	it	is	now	,	and	very	probably	it
如果	这	风	是	吹	作为	新鲜的	作为	它	是	现在	,	和	非常	大概	它

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

如果风像现在这样强劲，而且很可能确实如此，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['slendər] ['bræntʃɪz] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi] [swɪtʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [brest] , [ɪ'speʃəli]

one	of	those	slender	branches	might	easily	be	switched	against	his	breast	,	especially
一	的	那些	苗条	分支	可能	容易地	是	切换	反对	他的	胸部	,	尤其

[ɪf] [hiː; hi] [stʊd] ,

if	he	stood	,
如果	他	站立	,

那些细长的树枝很容易就会抵到他的胸口，尤其是如果他站着的话。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] , [kloʊz] [ə'genst] [ðɪs] ['bɔːrdər] . "

as	you	say	he	did	,	close	against	this	border	.	"
作为	你	说	他	做过	,	关闭	反对	这	边界	.	"

正如你所说，他确实这么做了，紧贴着这条边界。”

" [wel] , [aɪm][ə; eɪ] [fuːl] .

"	Well	,	I'm	a	fool	.
"	出色地	,	我是	一个	傻子	.

“唉，我真是个傻瓜。”

['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [aɪ][toʊld][ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ðæt] [ðiːz] ['bræntʃɪz] [wʊd]

Only	the	other	day	I	told	the	gardener	that	these	branches	would
仅有的	这	其他	天	我	讲述	这	园丁	那	这些	分支	会

就在前几天，我告诉园丁这些树枝会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 117]
[页 -]

[第117页]

[niːd] ['trɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
need trimming in the spring ,
需要 修剪 在 这 春天 ,

春天需要修剪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wen] ['mɪstər] . [diːn] [spoʊk] [ʌv; əv]
and yet I never so much as thought of them when Mr . Deane spoke of
和 然而 我 绝不 所以 很多 作为 想法 的 他们 什么时候 先生 . 迪恩 辐 的
['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [brest] .
something striking his breast .
某物 引人注目 他的 胸部 .

然而，当迪恩先生说有什么东西击中了他的胸口时，我却从未想到过他们。

" [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [bæk] [aɪ] [meɪd] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] :
" As we turned back I made this remark :
" 作为 我们 转向 后退 我 制成 这 评论 :

“当我们转身返回时，我说了这样一句话：”

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['daʊtf(ə)l] [pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['plɔːzəb(ə)l] [ə'kaʊnt]
" With this explanation of the one doubtful point in his otherwise plausible account
" 和 这 解释 的 这 一 疑 观点 在 他的 否则 合情合理 帐户
,
,
,

“通过对其中唯一疑点的解释，他原本看似合理的叙述就此告一段落。”

[wiː; wi][kæn; kən]['kredɪt][hɪz; ɪz]['stɔːri][æz; əz]['biːɪŋ][ɪn][ðə; ði][meɪn][truː] , [wɪtʃ] , " [aɪ] ['kɑːmli] ['ædɪd] ,
we can credit his story as being in the main true , which , " I calmly added ,
我们 能 信用 他的 故事 作为 存在 在 这 主要的 真的 , 哪个 , " 我 平静地 额外 ,

我们可以相信他的故事大部分是真实的，我平静地补充道：“

" ['pleɪsɪz][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['nærəʊz] ['aʊər; ɑːr]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [daʊn] [tuː; tə][wʌn] .
" places him above suspicion and narrows our inquiry down to one .
" 地方 他 多于 怀疑 和 变窄 我们的 询问 向下 到 一 .

“这使他免于怀疑，并将我们的调查范围缩小到一人。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [muːvd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [baɪ]
" We had moved quickly and were now at the threshold of the door by
" 我们 有 已搬 迅速地 和 是 现在 在 这 临界点 的 这 门 经过
[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .
which we had come out .
哪个 我们 有 来 出去 .

“我们行动迅速，现在已经站在我们出来时的那扇门的门槛上。”

" ['mɪstər] . ['æʃli] , " [aɪ] [kən'tɪnjuːd] ,
" Mr . Ashley , " I continued ,
" 先生 . 阿什利 , " 我 持续 ,

“阿什利先生，”我继续说道，“

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][jʊr; jər]['fɔːrmər]['feɪvərz] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ]
" I shall have to ask you to add to your former favors that of showing
" 我 将 有 到 问 你 到 添加 到 你的 以前的 恩惠 那 的 显示
[ˌem 'iː][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [huːm] ,
me the young lady in whom ,
我 这 年轻的 女士 在 谁 ,

“我还要请你帮个忙，除了你以前帮我的忙之外，还要让我认识一下这位年轻女士，她……”

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt][ɑːn] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪ'speʃəli] ['ɪntrəstɪd] .

from	this	moment	on	,	we	are	especially	interested	.
从	这	片刻	在	,	我们	是	尤其	感兴趣的	.

从现在开始，我们对此尤为感兴趣。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜːr; hər][fɜːrst] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

If	you	can	manage	to	let	me	see	her	first	without	her	seeing	me	,
如果	你	能	管理	到	让	我	看	她	第一的	没有	她	看到	我	,

如果你能安排我先见到她，而她又不看到我，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	shall	be	infinitely	obliged	to	you	.	"
我	将	是	无限地	有义务	到	你	.	"

我将感激不尽。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

"	I	do	not	know	where	she	is	.
"	我	做	不是	知道	在哪里	她	是	.

我不知道她在哪里。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

I	shall	have	to	search	for	her	.	"
我	将	有	到	搜索	为了	她	.	"

我得去找找她。

" [aɪ] [wɪl] [weɪt] [baɪ][ðə; ði] [hɔːl] [dɔːr] .

"	I	will	wait	by	the	hall	door	.
"	我	将要	等待	经过	这	大厅	门	.

“我会在大厅门口等你。”

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	In	a	few	minutes	he	returned	to	me	.
"	在	一个	很少	分钟	他	返回	到	我	.

几分钟后，他回到了我身边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

" [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [led] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [wʌt] [aɪ] [dʒʌdʒd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	Come	,	"	said	he	,	and	led	me	into	what	I	judged	to	be	the	library	.
"	来	,	"	说	他	,	和	引领	我	进入	什么	我	评判	到	是	这	图书馆	.

“来吧，”他说，然后领着我走进了我判断是图书馆的地方。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [hiː; hi] [bækt] ['kwɪkli] [aʊt] ,

With	a	gesture	toward	one	of	the	windows	,	he	backed	quickly	out	,
和	一个	手势	朝向	一	的	这	视窗	,	他	支持的	迅速地	出去	,

他朝其中一扇窗户做了个手势，然后迅速退出了车外。

['liːvɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ə'loʊn] .

leaving	me	to	face	the	situation	alone	.
离开	我	到	脸	这	情况	独自的	.

留下我独自面对这一切。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] [glæd][ʌv; əv] [ðɪs] .

I	was	rather	glad	of	this	.
我	曾是	相当	高兴的	的	这	.

我对此感到相当高兴。

['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][hiː; hi][hæd; həd] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

Glancing	in	the	direction	he	had	indicated	,
瞥了一眼	在	这	方向	他	有	表明的	,

他朝自己指的方向瞥了一眼，

[ænd; ənd] [pɝ'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	perceiving	the	figure	of	a	young	lady	standing	with	her	back	to	me
和	感知	这	数字	的	一个	年轻的	女士	常设	和	她	后退	到	我

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['floʊɪŋ] [leɪs] ['kɜːrt(ə)n] ,

on	the	farther	side	of	a	flowing	lace	curtain	,
在	这	更远	边	的	一个	流动	蕾丝	窗帘	,

我看见一位年轻女子背对着我，站在飘逸的蕾丝窗帘的另一边。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʊd] [kɔːz] [hɜːr; hər]

I	took	a	few	steps	toward	her	,	hoping	that	the	movement	would	cause	her
我	采取	一个	很少	步骤	朝向	她	,	希望	那	这	移动	会	原因	她

[tuː; tə][tɜːrn] .

to	turn	.
到	转动	.

我朝她走了几步，希望这个动作能让她转过身来。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [ðɪs] [ɪ'fekt] ,

But	it	entirely	failed	to	produce	this	effect	,
但	它	完全	失败的	到	生产	这	影响	,

但它完全没有产生这种效果。

[nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃi] [gɪv] ['eni] [saɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['noʊtɪd][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n] .

nor	did	she	give	any	sign	that	she	noted	the	intrusion	.
也不	做过	她	给	任何	符号	那	她	著名的	这	入侵	.

她也没有表现出任何察觉到有人闯入的迹象。

[ðɪs] [priˈventid] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wɪtʃ] [aɪ][soʊ]

This	prevented	me	from	catching	the	glimpse	of	her	face	which	I	so
这	阻止	我	从	捕捉	这	一瞥	的	她	脸	哪个	我	所以

[dɪ'zaɪrd] ,

desired	,
想要的	,

这使我未能一睹我梦寐以求的她的容颜。

[ænd; ənd][ə'blaɪdʒd][ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'faɪn] [maɪ'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['stʌdi] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] [ænd; ənd]

and	obliged	me	to	confine	myself	to	a	study	of	her	dress	and
和	有义务	我	到	局限	我	到	一个	学习	的	她	裙子	和

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

这使我只能将注意力集中在研究她的穿着和举止上。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] ['veri] ['elɪgənt] ,

The	former	was	very	elegant	,
这	以前的	曾是	非常	优雅的	,

前者非常优雅，

[mɔːr] ['elɪgənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tuː] [frendz] [hæd; həd][led][ˌem 'iː][tuː; tə]

more	elegant	than	the	appearance	of	her	two	friends	had	led	me	to
更多的	优雅的	比	这	外貌	的	她	二	朋友们	有	引领	我	到

[ɪk'spekt] .

expect	.
预计	.

她比她的两个朋友给我的预期要优雅得多。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɑːn] ['femənɪn] ['tɔɪlɪts] ,

Though	I	am	far	from	being	an	authority	on	feminine	toilets	,
尽管	我	是	远的	从	存在	一个	权威	在	女性	洗手间	,

虽然我对女性厕所远称不上权威，

[aɪ] [jet] [hæd; həd] [ɪk'spɪrɪəns] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðoʊz] ['swi:pɪŋ] [foʊldz][ʌv; əv] ['spɑ:tləs] ['sætn]

I	yet	had	experience	enough	to	know	that	those	sweeping	folds	of	spotless	satin
我	然而	有	经验	足够的	到	知道	那	那些	扫荡	折叠	的	一尘不染	缎

,

,

,

但我经验尚浅，知道那些洁白无瑕的缎子褶皱，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fes'tu:nz] [ʌv; əv] [leɪs] [ænd; ənd] ['lu:ps] [ʌv; əv] ['ʃaɪni] ['trɪmɪŋ] ,

with	their	festoons	of	lace	and	loops	of	shiny	trimming	,
和	他们的	花环	的	蕾丝	和	循环	的	闪亮的	修剪	,

它们缀满了蕾丝花边和闪亮的饰边，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	119	]
[	页	-	]

[第119页]

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['fɑ:li] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] ,

which	it	would	be	folly	for	me	to	attempt	to	describe	,
哪个	它	会	是	蠢事	为了	我	到	试图	到	描述	,

我若试图描述它，那将是愚蠢的。

[ˌreprɪ'zentɪd] [nɑ:t]['oʊnli][ðə; ði] [best] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['drɛsˌmeɪkərz] [ɑ:rt] ,

represented	not	only	the	best	efforts	of	the	dressmaker's	art	,
代表	不是	仅有的	这	最好的	努力	的	这	裁缝的	艺术	,

不仅代表了服装制作艺术的最高水平，

[bʌt; bət] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [mi:nz] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ['werɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gaʊn] .

but	very	considerable	means	on	the	part	of	the	woman	wearing	such	a	gown	.
但	非常	大量	方法	在	这	部分	的	这	女士	穿着	这样的	一个	袍	.

但对于穿这种礼服的女士来说，这需要相当可观的经济实力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [wɪtʃ] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði] [kəm'plekʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [θɔ:ts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

This	was	a	discovery	which	altered	the	complexion	of	my	thoughts	for	a
这	曾是	一个	发现	哪个	已修改	这	肤色	的	我的	想法	为了	一个

['moʊmənt] ;

moment	;
片刻	;

这一发现让我一时之间改变了想法；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæd; həd] [ˌpri:sə'pəʊzd] [hɜ:r; hər][ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv]['hʌmb(ə)l] [mi:nz] ,

for	I	had	presupposed	her	a	girl	of	humble	means	,
为了	我	有	预设	她	一个	女孩	的	谦逊的	方法	,

因为我原以为她是个家境贫寒的女孩，

['wɪlɪŋ] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs]['sɜ:rt(ə)n]['skru:pəlz][tu:; tə][əb'teɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ekstrə] ['mʌni] .

willing	to	sacrifice	certain	scruples	to	obtain	a	little	extra	money	.
愿意的	到	牺牲	肯定	顾虑	到	获得	一个	小的	额外的	钱	.

为了获得额外的钱，愿意牺牲某些道德底线。

[ðɪs] [ɪm'poʊzɪŋ] ['fɪgjər] [maɪt] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'nɛrz] ['dɔ:tər] ; [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][aɪ]

This	imposing	figure	might	be	that	of	a	millionaire's	daughter	;	how	then	could	I
这	气势磅礴	数字	可能	是	那	的	一个	百万富翁	女儿	;	如何	然后	可以	我

[ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][hɜ:r; hər] ,

associate	her	,
联系	她	,

这位气场强大的女子或许是一位百万富翁的女儿；那么，我又该如何将她与.....联系起来呢?

['i:v(ə)n][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] , [wɪð; wɪθ] [θeft] ?

even	in	my	own	mind	,	with	theft	?
甚至	在	我的	自己的	头脑	,	和	盗窃	?

即使在我自己的想象中，盗窃也算在内吗?

[aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] ['ænsər] [tuː; tə] [ðiːz] [dauts] .

I	decided	that	I	must	see	her	face	before	giving	answer	to	these	doubts	.
我	决定	那	我	必须	看	她	脸	前	给予	回答	到	这些	疑虑	.

我决定在解答这些疑问之前，必须先看到她的脸。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [tɜːrn] .

She	did	not	seem	inclined	to	turn	.
她	做过	不是	似乎	倾斜	到	转动	.

她似乎没有转身的打算。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [ʃeɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['wɪntri] [peɪnz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

She	had	raised	the	shade	from	before	the	wintry	panes	and	was	engaged
她	有	提高	这	阴影	从	前	这	冬季	窗格	和	曾是	已订婚的

[ɪn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] .

in	looking	out	.
在	寻找	出去	.

她拉起冬日窗前的遮光帘，向外眺望。

[hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] ['sɪmpli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['respɪt] [frʌm; frəm]

Her	attitude	was	not	that	of	one	simply	enjoying	a	moment's	respite	from
她	态度	曾是	不是	那	的	一	简单地	享受	一个	瞬间	喘息	从

[ðə; ðɪ] [dæns] .

the	dance	.
这	舞蹈	.

她的态度不像是在享受舞蹈间隙的片刻休息。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ðæt] [ʌv; əv] [æn; ən] [əb'zɔːrbd] [maɪnd] ['bruːdɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [geɪv] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [noʊ]

It	was	rather	that	of	an	absorbed	mind	brooding	upon	what	gave	little	or	no
它	曾是	相当	那	的	一个	吸收	头脑	沉思	之上	什么	给予	小的	或者	不

['pleʒər] ;

pleasure	;
乐趣	;

更像是心不在焉地沉思着什么，而这件事几乎或根本无法带来任何快乐；

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['fɜːrðər] [geɪzd] [ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ðə; ðɪ] [druːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['lʌvli] ['ʃəuldəz]

and	as	I	further	gazed	and	noted	the	droop	of	her	lovely	shoulders
和	作为	我	更远	凝视	和	著名的	这	下垂	的	她	迷人的	肩膀

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['læŋgər] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [hɜːr; hər] [hoʊl] ['berɪŋ] ,

and	the	languor	visible	in	her	whole	bearing	,
和	这	倦怠	可见的	在	她	所有的	轴承	,

当我继续凝视她时，我注意到她美丽的肩膀下垂，整个人都显得疲惫不堪。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ə; eɪ]

I	began	to	regard	a
我	开始	到	看待	一个

我开始考虑一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[glɪmps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fitʃər] [æz; əz] [ɪm'perətɪv] .

glimpse	of	her	features	as	imperative	.
一瞥	的	她	特征	作为	至关重要的	.

瞥见她的容貌至关重要。

['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] , [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)nli] .

Moving	forward	,	I	came	upon	her	suddenly	.
移动	向前	,	我	来了	之上	她	突然	.

继续往前走，我突然遇到了她。

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [mɪs] [smɪθ] , " [aɪ]['boʊldli] [ɪk'skleɪmd] ; [ðen] [pɔːzd] ,
" Excuse me , Miss Smith , " I boldly exclaimed ; then paused ,
" 原谅 我 , 错过 史密斯 , " 我 大胆地 惊呼 ; 然后 暂停 ,

“打扰一下，史密斯小姐，”我大胆地喊道；然后停顿了一下，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]
for she had turned instinctively and I had seen that for which I had
为了 她 有 转向 本能地 和 我 有 已见 那 为了 哪个 我 有
['rɪskt] [ðɪs] ['derɪŋ] [muːv] .
risked this daring move .
冒险 这 大胆 移动 .

因为她本能地转过身，我看到了我冒着生命危险做出这个大胆举动所要看到的东西。

" [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , " [aɪ] ['heɪstɪli] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" Your pardon , " I hastily apologized .
" 你的 赦免 , " 我 草草 道歉 .

“对不起，”我连忙道歉。

" [aɪ] [mɪ'stʊk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" I mistook you for another young lady ,
" 我 误 你 为了 其他 年轻的 女士 ,

我把你错认成另一位年轻女士了，

" [ænd; ənd] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [pæs] ,
" and drew back with a low bow to let her pass ,
" 和 画 后退 和 一个 低的 弓 到 让 她 经过 ,

“然后他微微鞠躬，让她通过。”

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['oʊnli][ʌv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] [bəuθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] .
for I saw that she thought only of escaping both me and the room .
为了 我 锯 那 她 想法 仅有的 的 逃脱 两个都 我 和 这 房间 .

因为我看出她一心只想逃离我和这个房间。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] ['wʌndər] [æt; ət] [ðɪs] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] ,
And I did not wonder at this , for her eyes were streaming with tears ,
和 我 做过 不是 想知道 在 这 , 为了 她 眼睛 是 流媒体 和 眼泪 ,
[ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] ,
and her face ,
和 她 脸 ,

我对此并不感到惊讶，因为她的双眼噙满了泪水，她的脸上，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ['ʌndər] ['ɔːrd(ə)neri] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
which was doubtless a pretty one under ordinary conditions ,
哪个 曾是 毫无疑问 一个 漂亮的 一 在下面 普通的 状况 ,

在通常情况下，这无疑是一个很漂亮的地方。

[lʊkt] [soʊ] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stræktɪŋ] [i'məuʃənz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][fɪt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] ['eni]
looked so distorted with distracting emotions that she was no fit subject for any
看起来 所以 扭曲 和 分散注意力 情绪 那 她 曾是 不 合身 主题 为了 任何
['mænz] [aɪ] ,
man's eye ,
男人的 眼睛 ,

她神情扭曲，情绪激动，根本不适合任何男人欣赏。

[let] [əˈloʊn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - ['hɑrtɪd] ['ɑːfɪsər] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

let	alone	that	of	a	hard	-	hearted	officer	of	the	law	on	the	look	-	out	for	the
让	独自的	那	的	一个	难的	-	心地	官	的	这	法律	在	这	看	-	出去	为了	这

['gɪlti] [hænd] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [əˈproʊpriːˌeɪtɪd] [ə; eɪ]['dʒuːəl] [wɜːrθ] ['eniwer] [frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə]

guilty	hand	which	had	just	appropriated	a	jewel	worth	anywhere	from	eight	to
有罪的	手	哪个	有	只是	挪用	一个	宝石	值得	任何地方	从	八	到

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

ten	thousand	dollars	.
十	千	美元	.

更何况是一位铁石心肠的执法人员，正在搜寻刚刚盗窃了价值八千到一万美元珠宝的罪犯。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [wiːp] , [fɔːr; fər]['oʊnli][fɜːrst] [əˈfendəz] [wiːp] ,

Yet	I	was	glad	to	see	her	weep	,	for	only	first	offenders	weep	,
然而	我	曾是	高兴的	到	看	她	哭泣	,	为了	仅有的	第一的	罪犯	哭泣	,

但我很高兴看到她哭泣，因为只有初犯才会哭泣。

[ænd; ənd][fɜːrst] [əˈfendəz] [ɑːr; ər][əˈmiːnəb(ə)l][tuː; tə] ['ɪnfluəns] , [ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðeɪ]

and	first	offenders	are	amenable	to	influence	,	especially	if	they
和	第一的	罪犯	是	易于相处	到	影响	,	尤其	如果	他们

初犯更容易受到影响，尤其是在他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[hæv; həv] [bɪn] [led]['ɪntuː] [rɔːŋ] [baɪ] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [wiːk] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['wɪkɪd] .

have	been	led	into	wrong	by	impulse	and	are	weak	rather	than	wicked	.
有	到过	引领	进入	错误的	经过	冲动	和	是	虚弱的	相当	比	邪恶	.

他们因一时冲动而误入歧途，他们软弱而非邪恶。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [noʊ] ['blʌndər] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] , [bɪ'fɔːr] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːrðər] ,

Anxious	to	make	no	blunder	,	I	resolved	,	before	proceeding	further	,
焦虑的	到	制作	不	错误	,	我	已解决	,	前	进行中	更远	,

为了避免犯错，我下定决心，在继续进行下一步之前，

[tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ænd; ənd][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ʌv; əv][ðə; ði]

to	learn	what	I	could	of	the	character	and	antecedents	of	the
到	学习	什么	我	可以	的	这	特点	和	来路	的	这

[səˈspektɪd] [wʌn] ,

suspected	one	,
怀疑	一	,

为了尽可能了解嫌疑人的性格和背景，

[ænd; ənd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [sɔːrs] [wɪtʃ] ['ɔːfərd] — ['mɪstər] . ['diːnz] [əˈfaɪənst] .

and	this	from	the	only	source	which	offered	—	Mr	.	Deane's	affianced	.
和	这	从	这	仅有的	来源	哪个	提供	—	先生	.	迪恩的	已订婚	.

而这消息来源只有迪恩先生的未婚妻。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['delɪkət] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

This	young	lady	was	a	delicate	girl	,	with	a	face	like	a	flower	.
这	年轻的	女士	曾是	一个	精美的	女孩	,	和	一个	脸	喜欢	一个	花	.

这位年轻女子容貌娇弱，脸庞如花。

['rekəgnaiziŋ] [hɜːr; hər] ['sensətɪv] ['neɪtʃər] , [aɪ] [əˈproʊtʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst]['dʒent(ə)lnəs] .

Recognizing	her	sensitive	nature	,	I	approached	her	with	the	utmost	gentleness	.
识别	她	敏感的	自然	,	我	接近	她	和	这	极致	温柔	.

考虑到她敏感的性格，我以极其温柔的方式接近她。

[nɑːt] ['siːkɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['iːðər] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][maɪ] ['bɪznəs] [ɔːr][maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ]
Not seeking to disguise either the nature of my business or my reasons for being
不是 寻求 到 伪装 任何一个 这 自然 的 我的 商业 或者 我的 原因 为了 存在
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
in the house ,
在 这 房子 ,

我既不试图掩盖我的业务性质，也不试图掩盖我待在房子里的原因。

[sɪns] [ɔːl] [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'iː] [ə'θɔːrəti] , [aɪ]['mɔdjuleitid][maɪ] [toʊn] [tuː; tə] [suːt] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l]['spɪrɪt] ,
since all this gave me authority , I modulated my tone to suit her gentle spirit ,
自从 全部 这 给予 我 权威 , 我 调制 我的 语气 到 套装 她 温和的 精神 ,

既然这一切赋予了我权威，我便调整了自己的语气，以适应她温柔的性情。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
and , above all , I showed the utmost sympathy for her lover ,
和 , 多于 全部 , 我 显示 这 极致 同情 为了 她 情人 ,

最重要的是，我对她的情人表示了极大的同情。

[huːz] [raɪts] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði]
whose rights in the reward had been taken from him as certainly as the
谁 权利 在 这 报酬 有 到过 已采取 从 他 作为 当然 作为 这
['dʒuːəl][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] .
jewel had been taken from Mrs . Burton .
宝石 有 到过 已采取 从 太太 . 伯顿 .

就像伯顿夫人失去了珠宝一样，他获得奖励的权利也肯定被剥夺了。

[ɪn] [ðɪs] [weɪ] [aɪ] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] [wen]
In this way I gained her confidence , and she was quite ready to listen when
在 这 方式 我 获得 她 信心 , 和 她 曾是 相当 准备好 到 听 什么时候
[aɪ] [əb'zɜːrvd] :
I observed :
我 观察到 :

就这样，我赢得了她的信任，当我观察时，她也很乐意倾听：

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] [huː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['iːv(ə)n] ['greɪtər]
" There is a young lady here who seems to be in a state of even greater
" 那里 是 一个 年轻的 女士 这里 WHO 似乎 到 是 在 一个 状态 的 甚至 更大的
['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən]['mɪstər] . [diːn] .
trouble than Mr . Deane .
麻烦 比 先生 . 迪恩 .

“这里有一位年轻女士，她的处境似乎比迪恩先生还要糟糕。”

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?
Why is this ?
为什么 是 这 ?

这是为什么呢?

[juː; jʊ] [brɔːt] [hɜːr; hər]
You brought her
你 带来 她

你把她带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

[hɪr] .
here .
这里 .

这里。

[ɪz][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [diːn] [soʊ] [greɪt] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wiːp]

Is	her	sympathy	with	Mr	.	Deane	so	great	as	to	cause	her	to	weep
是	她	同情	和	先生	.	迪恩	所以	伟大的	作为	到	原因	她	到	哭泣

['oʊvər][hɪz; ɪz] [lɔːs] ? "

over	his	loss	?	"
超过	他的	损失	?	"

她对迪恩先生的同情心如此之深，以至于会为他的离世而落泪吗?

" ['frænsɪs] ?

"	Frances	?
"	弗朗西丝	?

“弗朗西丝？”

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['mɪstər] . [diːn]

She	likes	Mr	.	Deane
她	点赞	先生	.	迪恩

她喜欢迪恩先生。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪks] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][nɑːt] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kraɪ]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [mis'fɔːtʃənz] .

and	she	likes	me	,	but	not	well	enough	to	cry	over	our	misfortunes	.
和	她	点赞	我	,	但	不是	出色地	足够的	到	哭	超过	我们的	不幸	.

她喜欢我，但还没到会为我们的不幸而哭泣的地步。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] . "

I	think	she	has	some	trouble	of	her	own	.	"
我	思考	她	有	一些	麻烦	的	她	自己的	.	"

我认为她自己也遇到了一些麻烦。

" [wʌn] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ?

"	One	that	you	can	tell	me	?
"	一	那	你	能	告诉	我	?

你能告诉我一个吗?

" [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] .

"	Her	surprise	was	manifest	.
"	她	惊喜	曾是	显现	.

她的惊讶之情溢于言表。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ?

"	Why	do	you	ask	that	?
"	为什么	做	你	问	那	?

你为什么这么问?

[wʌt] ['ɪntrəst] [hæv; həv][juː; jʊ] ([kɔːld] [ɪn] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ,

What	interest	have	you	(	called	in	,	as	I	understand	,
什么	兴趣	有	你	(	称为	在	,	作为	我	理解	,

据我了解，你对什么感兴趣？（被召集来）

[tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ə; eɪ]['stoʊlən]['dʒuːəl]) [ɪn] ['frænsɪs] ['glʌvərz] ['pɜːrsən(ə)l] ['dɪfəkəltɪz] ?

to	recover	a	stolen	jewel	)	in	Frances	Glover's	personal	difficulties	?
到	恢复	一个	被盗	宝石	)	在	弗朗西丝	手套	个人的	困难	?

在弗朗西丝·格洛弗的个人困境中，找回被盗的珠宝?

" [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .

"	I	saw	that	I	must	make	my	position	perfectly	plain	.
"	我	锯	那	我	必须	制作	我的	位置	完美	清楚的	.

“我意识到我必须把我的立场表达得非常清楚。”

" ['oʊnli] [ðɪs] .
" **Only this .**
" 仅有的 这 .

仅此而已。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvweɪ] ,
She was seen to pick up something from the driveway ,
她 曾是 已见 到 挑选 向上 某物 从 这 车道 ,

有人看到她从车道上捡起了什么东西。

[wer] [noʊ][wʌn] [els] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] . "
where no one else had succeeded in finding anything . "
在哪里 不 一 别的 有 成功了 在 寻找 任何事物 . "

其他人都没能找到任何东西。

" [ʃi:; ʃi] ?
" She ?
" 她 ?

“她?

[wen] ?
When ?
什么时候 ?

什么时候?

[hu:] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ? "
Who saw her ? "
WHO 锯 她 ? "

谁见过她?

" [aɪ][kæn; kən][nɑ:t] ['ænsər] [ɔ:l] [ði:z] ['kwestʃənz] [æt; ət][wʌns] , " [aɪ] [smaɪld] .
" I can not answer all these questions at once , " I smiled .
" 我 能 不是 回答 全部 这些 问题 在 一次 , " 我 微笑 .

“我无法一次性回答所有这些问题,”我笑着说。

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [si:n] [tu:; tə][du:] [ðɪs] — [noʊ] ['mætər] [baɪ] [hu:m] ,
" She was seen to do this — no matter by whom ,
" 她 曾是 已见 到 做 这 — 不 事情 经过 谁 ,

“无论被谁看到，她都做了这件事。”

— ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ði] [stu:p] .
— during your passage from the carriage to the stoop .
— 期间 你的 通道 从 这 运输 到 这 哈腰 .

—在你从马车走到门廊的途中。

[æz; əz][ju:; jʊ] [ˌpri'si:did] [hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]
As you preceded her , you naturally did not observe this action , which was
作为 你 之前 她 , 你 自然 做过 不是 观察 这 行动 , 哪个 曾是
['fɔ:rtʃənət] , [pər'hæps] , [æz; əz][ju:; jʊ]
fortunate , perhaps , as you
幸运 , 也许 , 作为 你

由于你走在她前面，自然没有注意到她的这一举动，这或许是件好事，因为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[wʊd] ['skersli] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [tu:; tə][du:][ɔ:r] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] . "
would scarcely have known what to do or say about it . "
会 几乎 有 已知 什么 到 做 或者 说 关于 它 . "

我当时几乎不知道该如何应对或说什么。

" [jes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , " [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌnɪk'spektɪd] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .

"	Yes	I	should	,	"	she	retorted	,	with	a	most	unexpected	display	of	spirit	.
"	是的	我	应该	,	"	她	反驳	,	和	一个	最多	意外	展示	的	精神	.

“是的，我应该，”她反驳道，展现出一种出人意料的活力。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [æskt] [hɜ:r; hər] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd]

"	I	should	have	asked	her	what	she	had	found	and	I	should	have	insisted
"	我	应该	有	问	她	什么	她	有	成立	和	我	应该	有	坚持

[ə'pɑ:n] [æn; ən] ['ænsər] .

upon	an	answer	.
之上	一个	回答	.

“我应该问问她发现了什么，并且应该坚持要她给出答案。”

[aɪ] [lʌv] [maɪ] [frendz] , [bʌt; bət] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [mæn] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] ['mæri] , ['betər] .

I	love	my	friends	,	but	I	love	the	man	I	am	to	marry	,	better	.
我	爱	我的	朋友们	,	但	我	爱	这	男人	我	是	到	结婚	,	更好的	.

我爱我的朋友们，但我更爱我即将嫁的那个人。

" [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [moʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [blʌʃ] [səf'ju:zd] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] .

"	Here	her	voice	fell	and	a	most	becoming	blush	suffused	her	cheek	.
"	这里	她	嗓音	跌倒	和	一个	最多	成为	脸红	弥漫	她	脸颊	.

“说到这里，她的声音低了下来，脸颊上泛起了一抹非常漂亮的红晕。”

" [kwaɪt] [raɪt] , " [aɪ] [ə'sentid] .

"	Quite	right	,	"	I	assented	.
"	相当	正确的	,	"	我	同意	.

“完全正确，”我同意道。

" [naʊ] [wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsər] [maɪ] ['fɔ:rmər] ['kwestʃən] ?

"	Now	will	you	answer	my	former	question	?
"	现在	将要	你	回答	我的	以前的	问题	?

现在你能回答我之前的问题了吗?

[wʌt] ['trʌblz] [mɪs] ['glʌvər] ?

What	troubles	Miss	Glover	?
什么	麻烦	错过	格洛弗	?

格洛弗小姐有什么烦心事吗?

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] ? "

Can	you	tell	me	?	"
能	你	告诉	我	?	"

你能告诉我吗?

" [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [nɑ:t] .

"	That	I	can	not	.
"	那	我	能	不是	.

我不能。

[aɪ] ['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['saɪlənt] ['evər] [sɪns] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

I	only	know	that	she	has	been	very	silent	ever	since	she	left	the	house	.
我	仅有的	知道	那	她	有	到过	非常	沉默的	曾经	自从	她	左边	这	房子	.

我只知道自从她离开家后，她就一直很沉默。

[aɪ] [θɔ:t] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [nu:] [dres] [wʊd] [pli:z] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t] [si:m]

I	thought	her	beautiful	new	dress	would	please	her	,	but	it	does	not	seem
我	想法	她	美丽的	新的	裙子	会	请	她	,	但	它	做	不是	似乎

[tu:; tə] .

to	.
到	.

我原以为她会喜欢那件漂亮的新裙子，但看来并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

She	**has**	**been**	**unhappy**	**and**	**preoccupied**	**all**	**the**	**evening**	**.**
她	有	到过	不开心	和	心事重重	全部	这	晚上	.

她整个晚上都闷闷不乐，心事重重。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [raʊzd] [ə; eɪ][bɪt] [wen] ['mɪstər] . [diːn] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd] [sed] — [oʊ] ,

She	**only**	**roused**	**a**	**bit**	**when**	**Mr**	**.**	**Deane**	**showed**	**us**	**the**	**ruby**	**and**	**said**	**—**	**Oh**	**,**
她	仅有的	唤醒	一个	少量	什么时候	先生	.	迪恩	显示	我们	这	红宝石	和	说	—	哦	,

[aɪ][fər'gɑːt] ! "

I	**forgot**	**!**	**"**
我	忘了	!	"

迪恩先生给我们看那颗红宝石时，她才稍微清醒过来，说道：“哦，我忘了！”

" [wɒts] [ðæt] ?

"	**What's**	**that**	**?**
"	是什么	那	?

那是什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第5/7页

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][fər'gɑːt] ? "
What have you forgot ? "
什么 有 你 忘了 ? "

你忘了什么?

" [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [dʒʌst] [naʊ] .
" What you said just now .
" 什么 你 说 只是 现在 .

你刚才说的话。

[aɪ] ['wʊdnt] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ][wɜːrd] — "
I wouldn't add a word — "
我 不会 添加 一个 单词 — "

我一个字也不想多说——”

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !
" Pardon me !
" 赦免 我 !

“对不起!

" [aɪ] ['smaɪlɪŋli] [ˌɪntə'rʌptɪd] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['fɑːðərli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , " [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]
" I smilingly interrupted , looking as fatherly as I could , " but you have
" 我 微笑着 中断 , 寻找 作为 父爱 作为 我 可以 , " 但 你 有

我笑着打断他，尽可能摆出一副慈父的姿态，“但是你有……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

['ædɪd] [ðɪs] [wɜːrd][ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
added this word and now you must tell me what it means .
额外 这 单词 和 现在 你 必须 告诉 我 什么 它 方法 .

我添加了这个词，现在你必须告诉我它的意思。

[juː; jʊ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['dʒuːəl] [wɪtʃ] ['mɪstər] .
You were going to say she showed interest in the extraordinary jewel which Mr .
你 是 去 到 说 她 显示 兴趣 在 这 非凡的 宝石 哪个 先生 .
[diːn] [tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] — "
Deane took from his pocket and — "
迪恩 采取 从 他的 口袋 和 — "

你原本想说她对迪恩先生从口袋里掏出的那件非凡珠宝很感兴趣，然后——”

" [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [let] [fɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [rɪ'wɔːrd] .
" In what he let fall about the expected reward .
" 在 什么 他 让 落下 关于 这 预期的 报酬 .

“在他透露的关于预期回报的信息中。

[ðæt] [ɪz] ,
That is ,
那 是 ,

那是，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['iːgərli] [æt; ət][ðə; ði]['ruːbi][ænd; ənd] [said] [wen] [hiː; hi] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ðæt] [hiː; hi]

she	looked	eagerly	at	the	ruby	and	sighed	when	he	acknowledged	that	he
她	看起来	急切地	在	这	红宝石	和	叹了口气	什么时候	他	已确认	那	他

[ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz] [bɪ'fɔːr] ['mɪdnaɪt] .

expected	it	to	bring	him	five	hundred	dollars	before	midnight	.
预期的	它	到	带来	他	五	百	美元	前	午夜	.

她热切地看着那颗红宝石，当他承认希望这颗宝石能在午夜前为他带来五百美元时，她叹了口气。

[bʌt; bət] ['eni] [gɜːrl][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [miːnz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː] [ðæt] .

But	any	girl	of	no	more	means	than	she	might	do	that	.
但	任何	女孩	的	不	更多的	方法	比	她	可能	做	那	.

但任何一个家境不如她好的女孩都可能这样做。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [fer] [tuː; tə] [leɪ] [tuː] [mʌtʃ] [stres] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪ] . "

It	would	not	be	fair	to	lay	too	much	stress	on	a	sigh	.	"
它	会	不是	是	公平的	到	躺	也	很多	压力	在	一个	叹	.	"

过分强调叹息是不公平的。

" [ɪz][nɑːt] [mɪs] ['glʌvər] ['welθi] ?

"	Is	not	Miss	Glover	wealthy	?
"	是	不是	错过	格洛弗	富裕	?

格洛弗小姐不是很有钱吗?

[ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ] ['veri] [ɪkˈspensɪv] [dres] , [aɪ] [əbˈzɜːrv] . "

She	wears	a	very	expensive	dress	,	I	observe	.	"
她	穿着	一个	非常	昂贵的	裙子	,	我	观察	.	"

我注意到她穿了一件非常昂贵的裙子。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	know	it	and	I	have	wondered	a	little	at	it	,
"	我	知道	它	和	我	有	想知道	一个	小的	在	它	,

我知道，而且我也对此感到有些疑惑。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [kɔːld] ['veri] [wel] [ɔːf] .

for	her	father	is	not	called	very	well	off	.
为了	她	父亲	是	不是	称为	非常	出色地	离开	.

因为她父亲家境并不富裕。

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [bɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['mʌni] ; [aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][sʌm; səm] ;

But	perhaps	she	bought	it	with	her	own	money	;	I	know	she	has	some	;
但	也许	她	买	它	和	她	自己的	钱	;	我	知道	她	有	一些	;

但也许是她用自己的钱买的；我知道她有一些积蓄；

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪst][ɪn][bɜːrnt] [wʊd] .

she	is	an	artist	in	burnt	wood	.
她	是	一个	艺术家	在	烧焦的	木头	.

她是一位擅长用烧木作画的艺术家。

" [aɪ] [let] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mɪs] ['glʌvərz] [dres] [drɑːp] .

"	I	let	the	subject	of	Miss	Glover's	dress	drop	.
"	我	让	这	主题	的	错过	手套	裙子	降低	.

“我不再提起格洛弗小姐的裙子这件事了。”

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [kə'rekt] .

I	had	heard	enough	to	satisfy	me	that	my	first	theory	was	correct	.
我	有	听到	足够的	到	满足	我	那	我的	第一的	理论	曾是	正确的	.

我听到的信息足以让我确信我的第一个理论是正确的。

[ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] , ['bjuːtɪfli] [drest] ,

This	young	woman	,	beautifully	dressed	,
这	年轻的	女士	,	非常漂亮	穿着	,

这位衣着漂亮的年轻女子

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [laɪnz] [ʌv; əv] ['ɜːrli] ['gɜːrlhʊd] [hæd; həd][nɑːt]

and	with	a	face	from	which	the	rounded	lines	of	early	girlhood	had	not
和	和	一个	脸	从	哪个	这	圆润	线条	的	早期的	少女时代	有	不是

[jet] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

yet	departed	,
然而	已离开	,

她的脸上还保留着少女时期圆润的线条。

[held] [ɪn] [hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ,

held	in	her	possession	,
握住	在	她	拥有	,

她持有的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] , ['mɪsɪz] . ['bɝːtənz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒuːəl] .

probably	at	this	very	moment	,	Mrs	.	Burton's	magnificent	jewel	.
大概	在	这	非常	片刻	,	太太	.	伯顿的	壮丽	宝石	.

可能就在此刻，伯顿夫人的那件精美珠宝。

[bʌt; bət] [wer] ?

But	where	?
但	在哪里	?

但是，在哪里呢?

[ɑːn][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ɔːr] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ?

On	her	person	or	hidden	in	some	of	her	belongings	?
在	她	人	或者	隐	在	一些	的	她	财物	?

是在她身上还是藏在她的某些物品里?

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [kloʊk] [ɪn][ðə; ði] ['klɑːzɪt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ'self] [ðæt]

I	remembered	the	cloak	in	the	closet	and	thought	it	wise	to	assure	myself	that
我	记得	这	披风	在	这	壁橱	和	想法	它	明智的	到	保证	我	那

[ðə; ði]['dʒuːəl][wʌz; wəz][nɑːt] [sɪ'kriːtid] [ɪn] [ðɪs] ['gɑːrmənt] ,

the	jewel	was	not	secreted	in	this	garment	,
这	宝石	曾是	不是	分泌物	在	这	服装	,

我记起了衣橱里的那件斗篷，觉得有必要确认一下珠宝是否藏在这件衣服里。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɪk'striːm] ['meʒərz] .

before	I	proceeded	to	extreme	measures	.
前	我	继续	到	极端	措施	.

在我采取极端措施之前。

['mɪsɪz] . ['æʃli] , [ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [kən'sʌltid] , [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][dɪˌzaɪərə'bɪləti]

Mrs	.	Ashley	,	upon	being	consulted	,	agreed	with	me	as	to	the	desirability
太太	.	阿什利	,	之上	存在	咨询	,	同意	和	我	作为	到	这	理想性

[ʌv; əv] [ðɪs] ,

of	this	,
的	这	,

阿什利夫人经我咨询后，也同意我的看法，认为这样做是可取的。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ][hæd; həd] [ðɪs] [pʊr] ['gɝːlz] [kloʊk] [ɪn][maɪ][hændz] .

and	presently	I	had	this	poor	girl's	cloak	in	my	hands	.
和	目前	我	有	这	贫穷的	女孩们	披风	在	我的	双手	.

很快，我就拿到了这个可怜女孩的斗篷。

[dɪd] [aɪ][faɪnd][ðə; ði]['ruːbi] ?

Did	I	find	the	ruby	?
做过	我	寻找	这	红宝石	?

我找到红宝石了吗?

[noʊ] ;
No ;
不 ;

不;

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [els] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn][æn; ən] ['ɪnər] ['pɑːkɪt] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz]
but I found something else tucked away in an inner pocket which struck me as
但 我 成立 某物 别的 塞进去 离开 在 一个 内 口袋 哪个 击 我 作为
['berɪŋ] [kwaɪt] ['pɔɪntɪdli] [ə'pɑːn] [ðɪs] [keɪs] .
bearing quite pointedly upon this case .
轴承 相当 尖锐地 之上 这 案件 .

但我在一个内袋里发现了一些其他的东西，我觉得它与这个案子有着非常直接的联系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪl] — ['krʌmpld] ,
It was the bill — crumpled ,
它 曾是 这 账单 — 皱巴巴的 ,

那是一张皱巴巴的账单，

[sɔɪld] [ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [huːz] ['elɪgəns] [hæd; həd][soʊ] [sər'praɪzd]
soiled and tear - stained — of the dress whose elegance had so surprised
脏的 和 撕 - 染色 — 的 这 裙子 谁 优雅 有 所以 惊讶
[hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] ,
her friends and made me ,
她 朋友们 和 制成 我 ,

那件曾令她的朋友们惊艳不已，也令我惊叹不已的裙子，如今却污迹斑斑，泪痕斑驳。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['welθi] ['perənts] .
for a short time , regard her as the daughter of wealthy parents .
为了 一个 短的 时间 , 看待 她 作为 这 女儿 的 富裕 父母 .

暂时把她当作富裕家庭的女儿。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [bɪl] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [dɪs'meɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [self] -
An enormous bill , which must have struck dismay to the soul of this self -
一个 巨大的 账单 , 哪个 必须 有 击 沮丧 到 这 灵魂 的 这 自己 -
[sə'pɔːrtɪŋ] [gɜːrl] ,
supporting girl ,
支持 女孩 ,

这是一笔巨额账单，想必令这位自食其力的女孩心碎不已。

[huː] ['prɑːbəbli] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['dresmeɪkər] [kæn; kən] [fʊt] [ʌp] ['aɪtəmz] .
who probably had no idea of how a French dressmaker can foot up items .
WHO 大概 有 不 主意 的 如何 一个 法语 裁缝 能 脚 向上 项目 .

她可能完全不知道法国裁缝是如何给衣服穿鞋的。

[fɔːr] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !
Four hundred and fifty dollars !
四 百 和 五十 美元 !

四百五十美元!

[ænd; ənd][fɔːr; fər][wʌn] [gaʊn] !
and for one gown !
和 为了 一 袍 !

就一件礼服!

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [felt] [ɪn'dɪgnənt]
I declare I felt indignant
我 宣布 我 毛毡 愤怒

我声明我感到愤慨

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[maɪ'self]
myself
我

我

[ænd; ənd][kʊd; kəd][kwaɪt][ˌʌndər'stænd][waɪ][ʃi:; ʃi][hi:vd][ðæt]['lɪt(ə)l][saɪ][wen]['mɪstər].[di:n][spoʊk]
and **could** **quite** **understand** **why** **she** **heaved** **that** **little** **sigh** **when** **Mr** **.** **Deane** **spoke**
和 可以 相当 理解 为什么 她 喘息 那 小的 叹 什么时候 先生 . 迪恩 辐
[ʌv; əv][ðə; ði][faɪv]['hʌndrəd]['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z][hi:; hi][ɪk'spektɪd][frʌm; frəm]['mɪsɪz].['bɜ:rtn],
of **the** **five** **hundred** **dollars** **he** **expected** **from** **Mrs** **.** **Burton** **,**
的 这 五 百 美元 他 预期的 从 太太 . 伯顿 ,

迪恩先生提到他希望伯顿太太支付五百美元时，她轻轻叹了口气，我完全可以理解她为什么会叹气。

[ænd; ənd]['leɪtər],
and **later** **,**
和 之后 ,

后来，

[haʊ][ʃi:; ʃi][keɪm][tu:; tə][sə'kʌm][tu:; tə][ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['meɪkɪŋ][ðə; ði]['efərt][tu:; tə][sɪ'kjʊr]
how **she** **came** **to** **succumb** **to** **the** **temptation** **of** **making** **the** **effort** **to** **secure**
如何 她 来了 到 屈服 到 这 诱惑 的 制作 这 努力 到 安全的
[ðɪs][sʌm; səm][fɔ:r; fər][hɜ:r'self][wen],
this **sum** **for** **herself** **when** **,**
这 和 为了 她自己 什么时候 ,

她究竟是如何抵挡不住诱惑，努力为自己争取到这笔钱的呢?

[ɪn]['fɑ:loʊɪŋ][ðə; ði]['lætɜ-z]['futsteps][ʌp][ðə; ði]['draɪvweɪ],[ʃi:; ʃi]['stʌmbld][ə'pɑ:n][ðɪs][seɪm]['dʒu:əl]
in **following** **the** **latter's** **footsteps** **up** **the** **driveway** **,** **she** **stumbled** **upon** **this** **same** **jewel**
在 下列的 这 后者的 脚步声 向上 这 车道 , 她 踉跄 之上 这 相同的 宝石
['fɔ:lən],
fallen **,**
倒下 ,

她循着后者的脚印沿着车道走去，偶然发现了这颗掉落在地上的宝石。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər],[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['pɑ:kɪt]['ɪntu:][hɜ:r; hər]['veri][hændz].
as **it** **were** **,** **from** **his** **pocket** **into** **her** **very** **hands** **.**
作为 它 是 , 从 他的 口袋 进入 她 非常 双手 .

仿佛是从他的口袋里直接落到了她的手中。

[ðə; ði]['ɪmpʌls][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][soʊ][strɔ:ŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['kɑ:nsɪkwensɪz][soʊ]['lɪt(ə)l]
The **impulse** **of** **the** **moment** **was** **so** **strong** **and** **the** **consequences** **so** **little**
这 冲动 的 这 片刻 曾是 所以 强的 和 这 结果 所以 小的
[æn'tɪsɪpeɪtɪd]!
anticipated **!**
预期 !

当时的冲动如此强烈，而后果却又如此始料未及!

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l]['prɑ:bəb(ə)l][ðæt][ʃi:; ʃi][fɔ:'sɔ:][hi:; hi][wʊd][ʃaʊt][ə'laʊd][hɪz; ɪz][lɔ:s][ænd; ənd]
It **is** **not** **at** **all** **probable** **that** **she** **foresaw** **he** **would** **shout** **aloud** **his** **loss** **and**
它 是 不是 在 全部 可能 那 她 预见 他 会 喊 大声 他的 损失 和
[drɔ:][ðə; ði][hoʊl]['haʊshoʊld][aʊt][ɑ:n][ðə; ði][pɔ:rtʃ].
draw **the** **whole** **household** **out** **on** **the** **porch** **.**
画 这 所有的 家庭 出去 在 这 门廊 .

她极不可能预料到他会大声喊出自己的失败，并把全家人都引到门廊上来。

[ʌv; əv][kɔ:rs][wen][hi:; hi][dɪd][ðɪs],[ðə; ði][ˌfi:zə'bɪlətɪ][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][wʌz; wəz][gɔ:n]
Of **course** **when** **he** **did** **this** **,** **the** **feasibility** **of** **her** **project** **was** **gone**
的 课程 什么时候 他 做过 这 , 这 可行性 的 她 项目 曾是 已消失
,
,
,

当然，他这么做之后，她的项目就失去了可行性。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [wɪʃt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [noʊt] [hɜːr; hər]

and	I	only	wished	that	I	had	been	present	and	able	to	note	her
和	我	仅有的	希望	那	我	有	到过	展示	和	有能力的	到	笔记	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

我当时只希望自己能在场，能够看看她的容貌。

[æz; əz] , ['kraʊdɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [ɑːn] [ðæt] ['wɪndi] [pɔːrtʃ] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv]

as	,	crowded	in	with	others	on	that	windy	porch	,	she	watched	the	progress	of
作为	,	挤	在	和	其他的	在	那	刮风	门廊	,	她	观看	这	进步	的

[ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

the	search	,
这	搜索	,

她和其他人挤在风很大的门廊上，看着搜寻工作的进展。

[wɪtʃ] ['evri] ['moʊmənt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['oʊnli] [les] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði]

which	every	moment	made	it	not	only	less	impossible	for	her	to	attempt	the
哪个	每一个	片刻	制成	它	不是	仅有的	较少的	不可能的	为了	她	到	试图	这

[ˌrestə'reɪʃn] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [dɪ'pendɪd] ,

restoration	upon	which	the	reward	depended	,
恢复	之上	哪个	这	报酬	取决于	,

这使得她尝试进行修复（而修复是获得奖励的关键）的难度不仅越来越小，

[bʌt; bət][mʌst; məst][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fiːl] , [ɪf]

but	must	have	caused	her	to	feel	,	if
但	必须	有	导致	她	到	感觉	,	如果

但这一定让她感到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	127	]
[	页	-	]

[第127页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [wel] [brɔːt] [ʌp] [æz; əz][ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] [ʃoʊd] ,

she	had	been	as	well	brought	up	as	all	indications	showed	,
她	有	到过	作为	出色地	带来	向上	作为	全部	症状	显示	,

种种迹象表明，她家教很好。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'ɑːnɪst] [ækt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ænd; ənd] [ðæt] ,

that	it	was	a	dishonest	act	of	which	she	had	been	guilty	and	that	,
那	它	曾是	一个	不诚实	行为	的	哪个	她	有	到过	有罪的	和	那	,

['wɪlɪŋ] [ɔːr][nɑːt] ,

willing	or	not	,
愿意的	或者	不是	,

那是一种她犯下的不诚实行为，而且，无论她是否愿意，

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði]['dʒuːəl] [bæk]

she	must	look	upon	herself	as	a	thief	so	long	as	she	held	the	jewel	back
她	必须	看	之上	她自己	作为	一个	贼	所以	长的	作为	她	握住	这	宝石	后退

[frʌm; frəm]['mɪstər] . [diːn] [ɔːr][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['oʊnər] .

from	Mr	.	Deane	or	its	rightful	owner	.
从	先生	.	迪恩	或者	它是	正当的	所有者	.

只要她扣留了这件珠宝，不让它落入迪恩先生或其合法所有者手中，她就必须把自己视为小偷。

[bʌt; bət] [haʊ] [feɪs] [ðə; ði] [pʌb'lɪsəti] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['æftər] [ðɪs] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

But	how	face	the	publicity	of	restoring	it	now	,	after	this	elaborate	and	painful
但	如何	脸	这	宣传	的	恢复	它	现在	,	后	这	精心制作的	和	痛苦

[sɜːrtʃ] ,

search	,
搜索	,

但是，经过如此漫长而痛苦的搜寻之后，现在该如何面对修复它所带来的公众舆论呢？

[ɪn] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hoʊstəs] [hæd; həd]['teɪkən][pɑ:rt] ?

in	which	even	the	son	of	her	hostess	had	taken	part	?
在	哪个	甚至	这	儿子	的	她	女主人	有	已采取	部分	?

甚至连她女主人的儿子也参与其中?

[ðæt] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [prə'kleɪm] [hɜ:r; hər] [gɪlt] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'fektʃuəli] ['ru:ɪn][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]

That	would	be	to	proclaim	her	guilt	and	thus	effectually	ruin	her	in	the
那	会	是	到	宣布	她	有罪	和	因此	有效地	废墟	她	在	这

[aɪz] [ʌv; əv]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kən'sɜ:rnd] .

eyes	of	everybody	concerned	.
眼睛	的	大家	担心的	.

那样做就等于宣告她有罪，从而在所有相关人员眼中彻底毁掉她。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [ki:p] [ðə; ði] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ,

No	,	she	would	keep	the	compromising	article	a	little	longer	,
不	,	她	会	保持	这	妥协	文章	一个	小的	更长	,

不，她会把那篇有争议的文章再保留一段时间。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [rɪsk] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

in	the	hope	of	finding	some	opportunity	of	returning	it	without	risk	to	her
在	这	希望	的	寻找	一些	机会	的	返回	它	没有	风险	到	她

[gʊd] [neɪm] .

good	name	.
好的	姓名	.

希望能找到某种机会，在不损害她名誉的情况下归还它。

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [sɜ:rtʃ] [tu:; tə] [proʊ'si:d] .

And	so	she	allowed	the	search	to	proceed	.
和	所以	她	允许	这	搜索	到	继续	.

于是她允许搜查继续进行。

[aɪ][hæv; həv] ['entərd] [ðʌs] [ɪ'læbərətli] ['ɪntu:][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['gɜ:lz][maɪnd]

I	have	entered	thus	elaborately	into	the	supposed	condition	of	this	girl's	mind
我	有	进入	因此	精心	进入	这	据称	状况	的	这	女孩们	头脑

[ɑ:n] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] ['i:vnɪŋ] ,

on	this	critical	evening	,
在	这	批判的	晚上	,

我已如此详尽地进入了这位女孩在这个关键夜晚的心理状态。

[ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [felt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] ['sɪmpəθi] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [wɪtʃ]

that	you	may	understand	why	I	felt	a	certain	sympathy	for	her	,	which
那	你	可能	理解	为什么	我	毛毡	一个	肯定	同情	为了	她	,	哪个

[fər'bæd,fər'beɪd] [hɑ:rʃ] ['meʒərz] .

forbade	harsh	measures	.
禁止	残酷的	措施	.

这样你或许就能理解我为什么对她抱有某种同情，从而避免采取严厉措施。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [glɪmps] [aɪ][hæd; həd] [kɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] ,

I	was	sure	,	from	the	glimpse	I	had	caught	of	her	face	,
我	曾是	当然	,	从	这	一瞥	我	有	捕捉	的	她	脸	,

从我瞥见的她的脸庞，我确信：

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər] , [ænd; ənd] [ðæt]

that	she	longed	to	be	relieved	from	the	tension	she	was	under	,	and	that
那	她	渴望	到	是	松了口气	从	这	紧张	她	曾是	在下面	,	和	那

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['glædli]

she	would	gladly
她	会	乐意

她渴望摆脱目前承受的压力，并且她很乐意.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

[rɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l] ['dʒuːəl] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [nuː] [haʊ] .
rid herself of this valuable jewel if she only knew how .
摆脱 她自己 的 这 有价值的 宝石 如果 她 仅有的 知道 如何 .

如果她知道该怎么做，她一定会摆脱这颗珍贵的宝石。

[ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [aɪ] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [waɪ] ,
This opportunity I proposed to give her ; and this is why ,
这 机会 我 建议的 到 给 她 ; 和 这 是 为什么 ,

我提议给她这个机会；原因如下：

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [tuː; tə] [ɪts] [pleɪs] ,
on returning the bill to its place ,
在 返回 这 账单 到 它是 地方 ,

将账单放回原处后，

[aɪ] [ə'suːmd] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːn] [riː'dʒɔɪnɪŋ] ['mɪsɪz] . ['æʃli] .
I assumed such an air of relief on rejoining Mrs . Ashley .
我 假定 这样的 一个 空气 的 宽慰 在 重新加入 太太 . 阿什利 .

和阿什利太太重逢时，我装出一副如释重负的样子。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] , [ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] [ə'saɪd] .
She saw , and drew me aside .
她 锯 , 和 画 我 旁边 .

她看到了，把我拉到一边。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
" You have not found it !
" 你 有 不是 成立 它 !

你还没找到！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , " [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pɑːzətɪv] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] . "
" No , " I returned , " but I am positive where it is . "
" 不 , " 我 返回 , " 但 我 是 积极的 在哪里 它 是 . "

“不，”我回答说，“但我可以肯定它在哪里。”

" [ænd; ənd] [wer] [ɪz] [ðæt] ? "
" And where is that ? "
" 和 在哪里 是 那 ? "

“那地方在哪儿？”

" ['oʊvər] [mɪs] ['glʌvərz] [ʌn'iːzi] [hɑːrt] .
" Over Miss Glover's uneasy heart .
" 超过 错过 手套 不安 心 .

“盖过格洛弗小姐不安的心。”

" ['mɪsɪz] . ['æʃli] [tɜːrnd] [peɪl] .
" Mrs . Ashley turned pale .
" 太太 . 阿什利 转向 苍白 .

阿什利太太脸色苍白。

" [weɪt] , " [sed] [aɪ] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hens] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

"	Wait	,	"	said	I	;	"	I	have	a	scheme	for	getting	it	hence	without	making
"	等待	,	"	说	我	;	"	我	有	一个	方案	为了	获得	它	因此	没有	制作

[hɜːr; hər] [ʃeɪm] ['pʌblɪk] .

her	shame	public	.
她	耻辱	民众	.

“等等，”我说；“我有一个办法，既能得到它，又不会让她蒙羞。”

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

听!

" [ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪr] .

"	and	I	whispered	a	few	words	in	her	ear	.
"	和	我	低声说道	一个	很少	字	在	她	耳朵	.

我凑到她耳边低语了几句。

[ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [ˌem 'iː][ɪn] [ə'meɪzmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	surveyed	me	in	amazement	for	a	moment	,	then	nodded	,	and	her
她	调查	我	在	惊愕	为了	一个	片刻	,	然后	点头	,	和	她

[feɪs] ['laɪtɪd] [ʌp] .

face	lighted	up	.
脸	照明	向上	.

她惊讶地打量了我一会儿，然后点了点头，脸上绽放出笑容。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] ['ɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [rɪ'wɔːrd] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ; [ænd; ənd] ['sʌmənɪŋ] [hɜːr; hər]

"	You	are	certainly	earning	your	reward	,	"	she	declared	;	and	summoning	her
"	你	是	当然	收入	你的	报酬	,	"	她	声明	;	和	召唤	她

[sʌn] ,

son	,
儿子	,

“你确实值得嘉奖，”她说道；然后叫来她的儿子，

[huː] [wʌz; wəz] ['nevər] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] .

who	was	never	far	away	from	her	side	,	she	whispered	her	wishes	.
WHO	曾是	绝不	远的	离开	从	她	边	,	她	低声说道	她	愿望	.

她轻声向始终陪伴在她身边的人诉说着自己的愿望。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [boʊd] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] .

He	started	,	bowed	and	hurried	from	the	room	.
他	开始	,	鞠躬	和	慌忙	从	这	房间	.

他猛地一惊，鞠了一躬，然后匆匆离开了房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ] ['bɪznəs] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ,

By	this	time	my	business	in	the	house	was	well	-	known	to	all	,
经过	这	时间	我的	商业	在	这	房子	曾是	出色地	-	已知	到	全部	,

这时，我在家里的所作所为已经人尽皆知了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'pɪr] [ɪn] [hɔːl] [ɔːr]['pɑːrlər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] ['evri]

and	I	could	not	appear	in	hall	or	parlor	without	a	great	silence	falling	upon	every
和	我	可以	不是	出现	在	大厅	或者	客厅	没有	一个	伟大的	沉默	坠落	之上	每一个

[wʌn]['prez(ə)nt] ,

one	present	,
一	展示	,

我只要出现在大厅或客厅，在场的所有人都会鸦雀无声。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [smɔːl]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [gests] ['ɪntuː]

followed	by	a	breaking	up	of	the	only	too	small	circle	of	unhappy	guests	into
随后	经过	一个	打破	向上	的	这	仅有的	也	小的	圆圈	的	不开心	客人	进入

['ædʒɪteɪtɪd] [gruːps] .

agitated	groups	.
激动	团体	.

随后，原本人数不多的不满宾客们又分散成一个个焦躁不安的小团体。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [siː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [tɪl] [ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt] , [wen] ,

But	I	appeared	to	see	nothing	of	all	this	till	the	proper	moment	,	when	,
但	我	出现	到	看	没有什么	的	全部	这	直到	这	恰当的	片刻	,	什么时候	,

但我似乎对这一切一无所知，直到合适的时机到来时，

['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] , [aɪ][kraɪd] [aʊt] ['tʃɪrfəli] ,

turning	suddenly	upon	them	all	,	I	cried	out	cheerfully	,
转弯	突然	之上	他们	全部	,	我	哭	出去	愉快地	,

我突然转身对着他们所有人，兴高采烈地大喊道：

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['defərəns] [aɪ] [θɔːt] [wʊd] [pliːz] [ðem; ðəm] :

but	with	a	certain	deference	I	thought	would	please	them	:
但	和	一个	肯定	尊重	我	想法	会	请	他们	:

但我认为，以某种恭敬的态度会让他们感到高兴：

" ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] : [aɪ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][tuː; tə] [ə'naʊns] .

"	Ladies	and	gentlemen	:	I	have	an	interesting	fact	to	announce	.
"	女士们	和	先生们	:	我	有	一个	有趣的	事实	到	宣布	.

女士们、先生们：我有一个有趣的事实要宣布。

[ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [hæz; həz] [bɪn] [pʊt] [tuː; tə] [melt] [ɪn]

The	snow	which	was	taken	up	from	the	driveway	has	been	put	to	melt	in
这	雪	哪个	曾是	已采取	向上	从	这	车道	有	到过	放	到	熔化	在

[ðə; ði] [greɪt] [fiːd] ['kɔːldrən]['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l]['faɪər] .

the	great	feed	caldron	over	the	stable	fire	.
这	伟大的	喂养	甑	超过	这	稳定的	火	.

从车道上铲起的雪被放在马厩火炉上的大饲料锅里融化。

[wiː; wi][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['ruːbi][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] ,

We	expect	to	find	the	ruby	at	the	bottom	,
我们	预计	到	寻找	这	红宝石	在	这	底部	,

我们预计会在底部找到红宝石。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['æʃli] [in'vaits] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ɪts] [rɪ'kʌvəri] .

and	Mrs	.	Ashley	invites	you	to	be	present	at	its	recovery	.
和	太太	.	阿什利	邀请	你	到	是	展示	在	它是	恢复	.

阿什利夫人邀请您来参加它的恢复过程。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [naʊ] [stɑːpt] ['snoʊɪŋ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt]

It	has	now	stopped	snowing	and	she	thought	you	might	enjoy	the	excitement
它	有	现在	停止	下雪了	和	她	想法	你	可能	享受	这	激动

[ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtər] ['leɪdld] [aʊt] .

of	watching	the	water	ladled	out	.
的	观看	这	水	舀	出去	.

现在雪停了，她觉得你可能会喜欢看人们舀水浇灌的刺激场面。

" [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝːlz] [baʊndɪd] ['fɔːrwərd] .

"	A	dozen	girls	bounded	forward	.
"	一个	打	女孩们	有界	向前	.

十几个女孩向前奔跑。

" [oʊ] , [jes] , [wʌt] [fʌn] !

"	Oh	,	yes	,	what	fun	!
"	哦	,	是的	,	什么	乐趣	!

“哦，是的，真有趣！”

[wer] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [kloʊk] — ['aʊər; ɑːr] ['rʌbər] ?

where	are	our	cloaks	—	our	rubbers	?
在哪里	是	我们的	斗篷	—	我们的	橡胶	?

我们的斗篷在哪里？我们的橡胶衣在哪里？

" [tuː] ['oʊnli] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

"	Two	only	stood	hesitating	.
"	二	仅有的	站立	犹豫不决	.

只有两人犹豫地站在那里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz]

One	of	these
一	的	这些

其中之一

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[wʌz; wəz]['mɪstər] . ['diːnz] ['leɪdi] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] ['glʌvər] .

was	Mr	.	Deane's	lady	love	and	the	other	her	friend	,	Miss	Glover	.
曾是	先生	.	迪恩的	女士	爱	和	这	其他	她	朋友	,	错过	格洛弗	.

一位是迪恩先生的爱人，另一位是她的朋友格洛弗小姐。

[ðə; ðɪ]['fɔːrmər] , [pər'hæps] , ['siːkrətli] ['wʌndɚd] .

The	former	,	perhaps	,	secretly	wondered	.
这	以前的	,	也许	,	偷偷	想知道	.

前者或许会暗自疑惑。

[ðə; ðɪ] ['lætər] — [bʌt; bət][aɪ] [derd] [nɑːt] [lʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɔːr] ['kloʊsli] [ɪ'nʌf] [ɪn][hɜːr; hər]

The	latter	—	but	I	dared	not	look	long	enough	or	closely	enough	in	her
这	后者	—	但	我	敢于	不是	看	长的	足够的	或者	密切	足够的	在	她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [dʒʌst] [wʌt] [hɜːr; hər] [i'məʊʃənz] [wɜːr; wər] .

direction	to	judge	just	what	her	emotions	were	.
方向	到	法官	只是	什么	她	情绪	是	.

后者——但我不敢长时间或仔细地看向她，以判断她究竟是什么情绪。

['prez(ə)ntli] [ðiːz] , [tuː] , [stept] ['fɔːrwərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ɪk'saɪtɪd] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

Presently	these	,	too	,	stepped	forward	into	the	excited	circle	of	young	people	,
目前	这些	,	也	,	步	向前	进入	这	兴奋的	圆圈	的	年轻的	人们	,

这时，这些人也加入了兴奋的年轻人的行列。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [met] [baɪ][ðə; ðɪ] [tuː] [meɪdz] [huː] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ræps] .

and	were	met	by	the	two	maids	who	were	bringing	in	their	wraps	.
和	是	遇见	经过	这	二	女佣	WHO	是	带来	在	他们的	卷饼	.

他们遇到了正在拿裹尸布的两名女佣。

[ə'mɪd] [ðə; ðɪ] ['bʌs(ə)l] [wɪtʃ] [naʊ] [ɪn'sjuːd] ,

Amid	the	bustle	which	now	ensued	,
之中	这	忙碌	哪个	现在	随后	,

在随之而来的一片喧闹中，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['diːnz] [feɪs] ['pɪrɪŋ] [frʌm; frəm][æn; ən]['oʊpən] ['dɔːrweɪ] .

I	caught	sight	of	Mr	.	Deane's	face	peering	from	an	open	doorway	.
我	捕捉	视线	的	先生	.	迪恩的	脸	窥视	从	一个	打开	门口	.

我瞥见迪恩先生的脸从敞开的门口探了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] .

It	was	all	alive	with	hope	.
它	曾是	全部	活	和	希望	.

到处都充满了希望。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] [pər'siːvd] [ə; eɪ]['leɪdi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] , [huː] , [aɪ][felt] [ʃʊr] ,

I	also	perceived	a	lady	looking	down	from	the	second	story	,	who	,	I	felt	sure	,
我	还	感知	一个	女士	寻找	向下	从	这	第二	故事	,	WHO	,	我	毛毡	当然	,

我还注意到一位女士从二楼往下看，我确信，

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hɜːr'self] .

was	Mrs	.	Burton	herself	.
曾是	太太	.	伯顿	她自己	.

正是伯顿夫人本人。

['evɪdəntli] [maɪ]['kɑːnfɪdənt] [toʊn] [hæd; həd] [prə'duːst] [mɔːr] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrdz] [ðəm'selvz] .

Evidently	my	confident	tone	had	produced	more	effect	than	the	words	themselves	.
显然	我的	自信的	语气	有	生产	更多的	影响	比	这	字	他们自己	.

显然，我自信的语气比话语本身更有效果。

['evri] [wʌn] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒuːəl][æz; əz] [ɔːl'redi] [rɪ'kʌvərd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [maɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

Every	one	looked	upon	the	jewel	as	already	recovered	and	regarded	my	invitation
每一个	一	看起来	之上	这	宝石	作为	已经	恢复	和	认为	我的	邀请

[tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [ruːz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊpt] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [gʊd] ['fiːlɪŋ]

to	the	stable	as	a	ruse	by	which	I	hoped	to	restore	universal	good	feeling
到	这	稳定的	作为	一个	诡计	经过	哪个	我	希望	到	恢复	普遍的	好的	感觉

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][maɪ] ['traɪʌmf] .

by	giving	them	all	a	share	in	my	triumph	.
经过	给予	他们	全部	一个	分享	在	我的	胜利	.

每个人都认为这颗宝石已经找回，并认为我邀请他们去马厩是一个计谋，我希望通过让他们都分享我的胜利来恢复大家的良好关系。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn] !

All	but	one	!
全部	但	一	!

除了一个!

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [mɪs] ['glʌvər] [lʊk] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] , ['restləs] [ænd; ənd]

Nothing	could	make	Miss	Glover	look	otherwise	than	anxious	,	restless	and
没有什么	可以	制作	错过	格洛弗	看	否则	比	焦虑的	,	不安	和

[ʌn'setld] ,

unsettled	,
不安的	,

无论什么事都无法让格洛弗小姐看起来不那么焦虑、焦躁和不安。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði]

and	though	she	followed	in	the
和	尽管	她	随后	在	这

尽管她后来也加入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rest] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['hɪd(ə)n] [feɪs] [ænd; ənd] ['lægɪŋ] [step] ,

wake	of	the	rest	,	it	was	with	hidden	face	and	lagging	step	,
唤醒	的	这	休息	,	它	曾是	和	隐	脸	和	滞后	步	,

在其他人的尾声中，它藏着脸，步履蹒跚。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [fɑːrs] [ænd; ənd] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [oʊn]

as	if	she	recognized	the	whole	thing	as	a	farce	and	doubted	her	own
作为	如果	她	认可	这	所有的	事物	作为	一个	闹剧	和	怀疑	她	自己的

['paʊər] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['kɑːmli] .

power	to	go	through	it	calmly	.
力量	到	去	通过	它	平静地	.

仿佛她意识到这一切都是一场闹剧，并怀疑自己是否有能力冷静地度过难关。

" [ɑː] , [hɑː] !
" Ah , ha !
" 啊 , 哈 !

“啊哈！”

[maɪ]['leɪdi] , " [θɔːt] [aɪ] ,
my lady , " thought I ,
我的 女士 , " 想法 我 ,

“我的夫人，”我心想，

" ['oʊnli][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" only be patient and you will see what I shall do for you .
" 仅有的 是 病人 和 你 将要 看 什么 我 将 做 为了 你 .

“你只要耐心等待，就会看到我将为你做些什么。”

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] ['braɪtnd] [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [druː] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
" And indeed I thought her eye brightened as we all drew up around the
" 和 的确 我 想法 她 眼睛 明亮 作为 我们 全部 画 向上 大约 这
[hjuːdʒ]['kɔːldrən] ['stændɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]['wɔːtər]['oʊvər][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [stoʊv] .
huge caldron standing full of water over the stable stove .
巨大的 甑 常设 满的 的 水 超过 这 稳定的 火炉 .

“的确，当大家围坐在马厩炉子上那口盛满水的大锅旁时，我觉得她的眼睛亮了起来。

[æz; əz] [peɪnz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] ['teɪkən][tuː; tə] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] [ðɪs] [stoʊv] ,
As pains had already been taken to put out the fire in this stove ,
作为 疼痛 有 已经 到过 已采取 到 放 出去 这 火 在 这 火炉 ,

由于已经费尽心思将炉子里的火扑灭了，

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['indʒərɪŋ] [ðer; ðər] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] ['kraʊdɪd]
the ladies were not afraid of injuring their dresses and consequently crowded
这 女士们 是 不是 害怕的 的 受伤 他们的 连衣裙 和 最后 挤
[æz; əz] [kloʊz] [æz; əz][ðer; ðər] ['nʌmbərz] [wʊd] [pər'mɪt] .
as close as their numbers would permit .
作为 关闭 作为 他们的 数字 会 允许 .

女士们并不担心弄脏裙子，因此尽可能地挤在一起。

[mɪs] ['glʌvər] [ɪ'speʃəli] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪm] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ]
Miss Glover especially stood within reach of the brim , and as soon as I
错过 格洛弗 尤其 站立 之内 抵达 的 这 帽檐 , 和 作为 很快 作为 我
['noʊtɪd] [ðɪs] ,
noted this ,
著名的 这 ,

格洛弗小姐尤其站在靠近帽檐的地方，我注意到这一点后，

[aɪ] [geɪv] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [ə'pɑːn] [bɪ'twiːn] ['mɪstər] . ['æʃli] [ænd; ənd][maɪ'self]
I gave the signal which had been agreed upon between Mr . Ashley and myself
我 给予 这 信号 哪个 有 到过 同意 之上 之间 先生 . 阿什利 和 我
.
:
.

我发出了我和阿什利先生事先约定的信号。

['ɪnstəntli] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [went] [aʊt] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] .
Instantly the electric lights went out , leaving the place in total darkness .
即刻 这 电的 灯 去 出去 , 离开 这 地方 在 全部的 黑暗 .

电灯瞬间熄灭，整个地方陷入一片漆黑。

[ə; eɪ] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] , [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [hɪ'leriəs] ['læftər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɛskɔrts] ,
A scream from the girls , a burst of hilarious laughter from their escorts ,
一个 尖叫 从 这 女孩们 , 一个 爆裂 的 太搞笑了 笑声 从 他们的 伴游 ,

女孩们发出尖叫，她们的男伴们爆发出一阵哄堂大笑。

['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [ə'pɑːlə͵dʒiːz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['siːmɪŋli] ['mɪstʃɪvəs] [hoʊst] ,

mingled	with	loud	apologies	from	their	seemingly	mischievous	host	,
混合	和	大声	致歉	从	他们的	似乎	恶作剧	主持人	,

夹杂着他们那看似调皮的主人大声的道歉声，

[fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [tuː]

filled	up	the	interval	of	darkness	which	I	had	insisted	should	not	be	too
已填	向上	这	间隔	的	黑暗	哪个	我	有	坚持	应该	不是	是	也

填补了那段黑暗的空隙，而我曾坚持认为这段空隙不应该太长。

[[͵piː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[suːn] [kɜ'teɪld] ; [ðen] [ðə; ði] [laɪts] [gləud] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

soon	curtailed	;	then	the	lights	glowed	as	suddenly	as	they	had	gone	out	,
很快	缩减	;	然后	这	灯	发光	作为	突然	作为	他们	有	已消失	出去	,

灯光很快熄灭；然后，灯光像之前熄灭时一样突然亮了起来。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [gler] [wʌz; wəz] [freʃ] [ɑːn] ['evri] [feɪs] ,

and	while	the	glare	was	fresh	on	every	face	,
和	尽管	这	强光	曾是	新鲜的	在	每一个	脸	,

当阳光还清晰地照在每个人的脸上时，

[aɪ] [stoʊl] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [mɪs] ['glʌvər] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	stole	a	glance	at	Miss	Glover	to	see	if	she	had	made	good	use	of	the
我	偷窃	一个	瞥一眼	在	错过	格洛弗	到	看	如果	她	有	制成	好的	使用	的	这

[͵ɑːpər'tuːnəti] [dʒʌst] [ə'kɔːd] [fɔːr; fər] ['rɪdɪŋ] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒuːəl] [baɪ] ['drɑːpɪŋ] [͵aɪ 'tiː] ['ɪntuː]

opportunity	just	accorded	for	ridding	herself	of	the	jewel	by	dropping	it	into
机会	只是	同意	为了	骑行	她自己	的	这	宝石	经过	下降	它	进入

[ðə; ði] ['kɔːldrən] .

the	caldron	.
这	甑	.

我偷偷瞥了一眼格洛弗小姐，想看看她是否已经充分利用了刚才的机会，把那颗宝石扔进了坩埚里，摆脱了它。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [bəuθ] [hɜːr; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] [æt; ət] [æn; ən] [end] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi]

If	she	had	,	both	her	troubles	and	mine	were	at	an	end	;	if	she
如果	她	有	,	两个都	她	麻烦	和	矿	是	在	一个	结尾	;	如果	她

[hæd; həd] [nɑːt] ,

had	not	,
有	不是	,

如果她那样做了，那么她和我的麻烦就都结束了；如果她没有那样做，

[ðen] [aɪ] [niːd] [fiːl] [noʊ] ['fɜːrðər] ['skruːp(ə)l] [ɪn] [ə'proʊtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [də'rekt] ['kwestʃən] [aɪ]

then	I	need	feel	no	further	scruple	in	approaching	her	with	the	direct	question	I
然后	我	需要	感觉	不	更远	顾忌	在	接近	她	和	这	直接的	问题	我

[hæd; həd] [͵hɪðər'tuː] [faʊnd] [͵aɪ 'tiː] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pʊt] .

had	hitherto	found	it	so	difficult	to	put	.
有	迄今为止	成立	它	所以	难的	到	放	.

那么我就不必再感到顾虑，可以直接向她提出我之前一直难以启齿的问题了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] ['græspɪŋ] [hɜːr; hər] [kloʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] ['taɪtli] [ə'baʊt]

She	stood	with	both	hands	grasping	her	cloak	which	she	had	drawn	tightly	about
她	站立	和	两个都	双手	抓握	她	披风	哪个	她	有	绘制	紧紧	关于

[ðə; ði] [rɪtʃ] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'spensɪv] [dres] ;

the	rich	folds	of	her	new	and	expensive	dress	;
这	富有的	折叠	的	她	新的	和	昂贵的	裙子	;

她双手紧紧抓住斗篷，斗篷紧紧地裹在她崭新昂贵的连衣裙的华丽褶皱里；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [streɪt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [laɪt] [ɪn][ðer; ðər]

but	her	eyes	were	fixed	straight	before	her	with	a	soft	light	in	their
但	她	眼睛	是	固定的	直的	前	她	和	一个	柔软的	光	在	他们的

[depθs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ˈpɑːzətɪvli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

depths	which	made	her	positively	beautiful	.
深度	哪个	制成	她	积极地	美丽的	.

但她的目光直视前方，眼底深处透着柔和的光芒，使她显得格外美丽。

[ðə; ði][ˈdʒuːəl][ɪz][ɪn][ðə; ði][pɑːt] , [aɪ] [ˈɪnwərdli] [dɪˈsaɪdɪd] ,

The	jewel	is	in	the	pot	,	I	inwardly	decided	,
这	宝石	是	在	这	锅	,	我	内心	决定	,

“宝石就在罐子里，”我心里想。

[ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [tuː] [ˈweɪtɪŋ] [ˈsteiblmən] [tuː; tə] [step] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈleɪdlz] .

and	ordered	the	two	waiting	stablemen	to	step	forward	with	their	ladles	.
和	订购	这	二	等待	马厩工人	到	步	向前	和	他们的	勺子	.

他命令两名等候的马夫拿着勺子上前去。

[ˈkwɪkli] [ðoʊz] [ˈleɪdlz] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˈlɪftɪd] [aʊt] [ˈdrɪpɪŋ] ,

Quickly	those	ladles	went	in	,	but	before	they	could	be	lifted	out	dripping	,
迅速地	那些	勺子	去	在	,	但	前	他们	可以	是	抬起	出去	滴落	,

那些汤勺很快就被放了进去，但还没来得及拿出来，汤汁就已经滴落下来了。

[hæf][ðə; ði] [ˈleɪdiz] [hæd; həd] [ˈskɜːriːd] [bæk] , [əˈfreɪd][ʌv; əv][ˈɪndʒəri][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈprɪti] [ˈdresɪz] .

half	the	ladies	had	scurried	back	,	afraid	of	injury	to	their	pretty	dresses	.
一半	这	女士们	有	匆匆跑过	后退	,	害怕的	的	受伤	到	他们的	漂亮的	连衣裙	.

一半的女士都慌忙跑开了，生怕弄脏了漂亮的裙子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [suːn] [ˈsaɪdld] [ˈfɔːrwərd] [əˈgen] , [ænd; ənd]

But	they	soon	sidled	forward	again	,	and
但	他们	很快	侧身	向前	再次	,	和

但他们很快又向前挪动起来，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	133	]
[	页	-	]

[第133页]

[wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈbiːmɪŋ] [aɪz] [ðə; ði] [sloʊ] [bʌt; bət] [ʃʊr] [ˈemptiɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkɔːldrən][æt; ət]

watched	with	beaming	eyes	the	slow	but	sure	emptying	of	the	great	caldron	at
观看	和	光芒四射	眼睛	这	慢的	但	当然	清空	的	这	伟大的	甑	在

[huːz] [ˈbɑːtəm] [ðeɪ] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [ˈdʒuːəl] .

whose	bottom	they	anticipated	finding	the	lost	jewel	.
谁	底部	他们	预期	寻找	这	丢失的	宝石	.

他们满怀期待地注视着大锅缓慢而有条不紊地被倒空，他们盼望能在锅底找到丢失的宝石。

[æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪdlz] [wɜːr; wər] [plʌndʒd] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ,

As	the	ladles	were	plunged	deeper	and	deeper	,
作为	这	勺子	是	暴跌	更深	和	更深	,

随着勺子越插越深，

[ðə; ði] [ˈhedz] [druː] [ˈkloʊzər][ænd; ənd][soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɪntrəst] [ʃoʊn] ,

the	heads	drew	closer	and	so	great	was	the	interest	shown	,
这	头部	画	更近	和	所以	伟大的	曾是	这	兴趣	所示	,

人们的头越靠越近，表现出的兴趣也越来越大。

[ðæt] [ðə; ði] [ˈbɪziːst] [lɪps][fərˈgɑːt][tuː; tə] [ˈtʃætər] , [ænd; ənd] [aɪz] ,

that	the	busiest	lips	forgot	to	chatter	,	and	eyes	,
那	这	最繁忙	嘴唇	忘了	到	喋喋不休	,	和	眼睛	,

忙碌的嘴唇都忘了说话，眼睛也忘了说话。

[huːz] ['oʊnli] ['bɪznəs] [ʌp] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [wɪð; wɪθ] [ʃaɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] ['evri]

whose	only	business	up	till	now	had	been	to	follow	with	shy	curiosity	every
谁	仅有的	商业	向上	直到	现在	有	到过	到	跟随	和	害羞的	好奇心	每一个

['moʊʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['hænsəm] [jʌŋ] [hoʊst] ,

motion	made	by	their	handsome	young	host	,
运动	制成	经过	他们的	英俊的	年轻的	主持人	,

他们此前唯一的任务就是带着羞涩的好奇心，注视着英俊的年轻主人的一举一动。

[naʊ] ['setld] [ɑːn][ðə; ði] ['mɜːrki] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɑːt] [huːz] ['bɑːtəm] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɪn]

now	settled	on	the	murky	depths	of	the	great	pot	whose	bottom	was	almost	in
现在	定居	在	这	浑浊的	深度	的	这	伟大的	锅	谁	底部	曾是	几乎	在

[saɪt] .

sight	.
视线	.

现在，它沉入了那口大锅浑浊的深处，锅底几乎已经映入眼帘。

[æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪdlz] [straɪk] [ðɪs] ['bɑːtəm] ,

As	I	heard	the	ladles	strike	this	bottom	,
作为	我	听到	这	勺子	罢工	这	底部	,

我听到勺子敲击锅底的声音，

[aɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [step] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laʊd] [hə'rɑː] [wɪtʃ] [wʊd]

I	instinctively	withdrew	a	step	in	anticipation	of	the	loud	hurrah	which	would
我	本能地	退出	一个	步	在	预期	的	这	大声	欢呼	哪个	会

['nætʃ(ə)rəli] [heɪl] [ðə; ði][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːst] ['ruːbi] .

naturally	hail	the	first	sight	of	the	lost	ruby	.
自然	冰雹	这	第一的	视线	的	这	丢失的	红宝石	.

我本能地后退了一步，期待着人们看到失落的红宝石时会发出的热烈欢呼声。

[kən'siːv] , [ðen] , [maɪ] [ʃə'grɪn] , [maɪ] ['bɪtər] [ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wen] ,

Conceive	,	then	,	my	chagrin	,	my	bitter	and	mortified	disappointment	,	when	,
构想	,	然后	,	我的	懊恼	,	我的	苦的	和	羞愧难当	失望	,	什么时候	,

那么，请想象一下，当……时，我的懊恼、我的痛苦和羞愧的失望吧。

['æftər][wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [brɔːd] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naʊ] [ɪk'spoʊzd] ['bɑːtəm] ,

after	one	look	at	the	broad	surface	of	the	now	exposed	bottom	,
后	一	看	在	这	广阔	表面	的	这	现在	裸露	底部	,

只需看一眼现在裸露在外的宽阔海底，

[ðə; ði][wʌn] [ʃaʊt] [wɪtʃ] [roʊz] [wʌz; wəz] :

the	one	shout	which	rose	was	:
这	一	喊	哪个	玫瑰	曾是	:

那声呐喊响起：

" ['nʌθɪŋ] !

"	Nothing	!
"	没有什么	!

“没有什么！

" [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrəli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [laʊd] [kəm'pleɪnts]

"	I	was	so	thoroughly	put	out	that	I	did	not	wait	to	hear	the	loud	complaints
"	我	曾是	所以	彻底	放	出去	那	我	做过	不是	等待	到	听到	这	大声	投诉

[wɪtʃ] [bɜːrst]

which	burst
哪个	爆裂

我当时气得不行，根本没等听到那些爆发出来的大声抱怨就爆发了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[frʌm; frəm] ['evri] [lɪp] .

from	every	lip	.
从	每一个	唇	.

从每一寸嘴唇。

['drɔːɪŋ] ['mɪstər] . ['æʃli] [ə'saɪd] ([huː] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,

Drawing	Mr	.	Ashley	aside	(	who	,	by	the	way	,
绘画	先生	.	阿什利	旁边	(	WHO	,	经过	这	方式	,

把阿什利先生拉到一边（顺便说一句，他

[siːmd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [æz; əz][maɪ'self][baɪ][ðə; ði][tɜːrn] [ə'ferz] [hæd; həd]['teɪkən])

seemed	as	much	affected	as	myself	by	the	turn	affairs	had	taken	)
似乎	作为	很多	做作的	作为	我	经过	这	转动	事务	有	已采取	)

（她似乎和我一样，都受到了事态发展的影响）

[aɪ] [ri'mɑːkt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [kɔːrs] [left] ['oʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

I	remarked	to	him	that	there	was	only	one	course	left	open	to	us	.
我	评论	到	他	那	那里	曾是	仅有的	一	课程	左边	打开	到	我们	.

我告诉他，我们现在只剩下一条路可走了。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

"	And	what	is	that	?	"
"	和	什么	是	那	?	"

“那是什么？”

" [tuː; tə][æsk] [mɪs] ['glʌvər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['draɪvweɪ] . "

"	To	ask	Miss	Glover	to	show	me	what	she	picked	up	from	your	driveway	.	"
"	到	问	错过	格洛弗	到	展示	我	什么	她	挑选	向上	从	你的	车道	.	"

“请格洛弗小姐给我看看她从你家车道上捡到了什么。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [riˈfjuːziz] ? "

"	And	if	she	refuses	?	"
"	和	如果	她	拒绝	?	"

“如果她拒绝呢？”

" [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,

"	To	take	her	quietly	with	me	to	the	station	,
"	到	拿	她	悄悄	和	我	到	这	车站	,

“悄悄地带她去车站，

[wer] [wiː; wi][hæv; həv] ['wɪmɪn] [huː] [kæn; kən] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['ruːbi][ɪz][nɑːt][ɑːn][hɜːr; hər]

where	we	have	women	who	can	make	sure	that	the	ruby	is	not	on	her
在哪里	我们	有	女性	WHO	能	制作	当然	那	这	红宝石	是	不是	在	她

['pɜːrs(ə)n] .

person	.
人	.

我们有女性可以确保红宝石不在她们身上。

" ['mɪstər] . ['æʃli] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪ'pʌgnəns] .

"	Mr	.	Ashley	made	an	involuntary	gesture	of	strong	repugnance	.
"	先生	.	阿什利	制成	一个	非自愿	手势	的	强的	厌恶	.

阿什利先生不由自主地做出了一个表示强烈厌恶的手势。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ɔbdʒiktid] ['hɔːrsli] .

"	Let	us	pray	that	it	will	not	come	to	that	,	"	he	objected	hoarsely	.
"	让	我们	祈祷	那	它	将要	不是	来	到	那	,	"	他	反对	沙哑地	.

“让我们祈祷事情不会发展到那一步，”他沙哑地反对道。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] !

"	Such	a	fine	figure	of	a	girl	!
"	这样的	一个	美好的	数字	的	一个	女孩	!

“多么美好的女孩身材啊！”

[dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] [haʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['hæpi] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wen] [ðə; ði] [laɪts] [spræŋ] [ʌp] ?

Did	you	notice	how	bright	and	happy	she	looked	when	the	lights	sprang	up	?
做过	你	注意	如何	明亮的	和	快乐的	她	看起来	什么时候	这	灯	弹簧	向上	?

你有没有注意到，当灯光亮起时，她看起来多么容光焕发、多么开心?

[aɪ] [dɪ'kler] [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['lʌvli] . "

I	declare	she	struck	me	as	lovely	.	"
我	宣布	她	击	我	作为	迷人的	.	"

我觉得她很漂亮。

" [soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [drɔː] [sʌm; səm] [ɪ'roʊniəs] [kən'klʊʒənz] .

"	So	she	did	me	,	and	caused	me	to	draw	some	erroneous	conclusions	.
"	所以	她	做过	我	,	和	导致	我	到	画	一些	错误	结论	.

“她也这样对我，导致我得出了一些错误的结论。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ˌem 'iː][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æz; əz]

I	shall	have	to	ask	you	to	procure	me	an	interview	with	her	as
我	将	有	到	问	你	到	采购	我	一个	面试	和	她	作为

[suːn] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] . "

soon	as	we	return	to	the	house	.	"
很快	作为	我们	返回	到	这	房子	.	"

我们回到家后，我需要你帮我安排一次和她面谈的机会。

" [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

"	She	shall	meet	you	in	the	library	.
"	她	将	见面	你	在	这	图书馆	.

她会在图书馆与你见面。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	135	]
"	[	页	-	]

[第135页]

[bʌt; bət] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

But	when	,	a	few	minutes	later	,
但	什么时候	,	一个	很少	分钟	之后	,

但几分钟后，

[ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [dʒʌst] ['dezɪgneɪtɪd] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [fʊl] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]

she	joined	me	in	the	room	just	designated	and	I	had	full	opportunity	for
她	加入	我	在	这	房间	只是	指定的	和	我	有	满的	机会	为了

['riːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ,

reading	her	countenance	,
阅读	她	面容	,

她和我一起进了刚才指定的房间，我得以充分观察她的表情。

[aɪ] [oʊn] [ðæt] [maɪ][tæsk] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['heɪtfl] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

I	own	that	my	task	became	suddenly	hateful	to	me	.
我	自己的	那	我的	任务	成为	突然	可恶	到	我	.

我承认，我的工作突然变得令我厌恶。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['dɔtɚz] [eɪdʒ][ænd; ənd] ,

She	was	not	far	from	my	own	daughter's	age	and	,
她	曾是	不是	远的	从	我的	自己的	女儿的	年龄	和	,

她和我女儿的年龄相差不大，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɜːrtɪv] [lʊk] [ʌv; əv] [ker] , [ə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]

had	it	not	been	for	her	furtive	look	of	care	,	appeared	almost	as
有	它	不是	到过	为了	她	鬼鬼祟祟	看	的	关心	,	出现	几乎	作为

['bluːmɪŋ] [ænd; ənd] [braɪt] .

blooming	and	bright	.
盛开	和	明亮的	.

如果不是她那偷偷流露出的关切之色，她看起来几乎就像盛开的花朵一样明亮动人。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] [wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]

Would	it	ever	come	to	pass	that	a	harsh	man	of	the	law	would	feel	it	his
会	它	曾经	来	到	经过	那	一个	残酷的	男人	的	这	法律	会	感觉	它	他的

['duːti][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['flɔːrə][æz; əz][aɪ][mʌst; məst] [naʊ] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [bɪ'fɔːr]

duty	to	speak	to	my	Flora	as	I	must	now	speak	to	the	young	girl	before
责任	到	说话	到	我的	弗洛拉	作为	我	必须	现在	说话	到	这	年轻的	女孩	前

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

是否有可能出现这样一种情况：一位严厉的执法人员会觉得有义务像我现在对眼前这位年轻女孩那样，对我的弗洛拉说话呢?

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ɪnwərdli] [rɪ'kɔɪl] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][æz; əz]['dʒent(ə)l][ə; eɪ] ['mænər]

The	thought	made	me	inwardly	recoil	and	it	was	in	as	gentle	a	manner
这	想法	制成	我	内心	畏缩	和	它	曾是	在	作为	温和的	一个	方式

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [maɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [rɪ'mɑːrk] :

as	possible	that	I	made	my	bow	and	began	with	the	following	remark	:
作为	可能的	那	我	制成	我的	弓	和	开始	和	这	下列的	评论	:

这个想法让我内心感到一阵反感，于是我尽可能轻柔地鞠了一躬，并说道：

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [mɪs] ['glʌvər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] .

"	I	hope	you	will	pardon	me	,	Miss	Glover	—	I	am	told	that	is	your	name	.
"	我	希望	你	将要	赦免	我	,	错过	格洛弗	—	我	是	讲述	那	是	你的	姓名	.

“格洛弗小姐，请您原谅——我听说您就叫格洛弗。”

[aɪ] [heɪt] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][jʊr; jər] ['pleʒər] — " ([ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [terz] [ʌv; əv][ə'lɑːrm][ænd; ənd] [griːf]

I	hate	to	disturb	your	pleasure	—	"	(	this	with	the	tears	of	alarm	and	grief
我	恨	到	打扰	你的	乐趣	—	"	(	这	和	这	眼泪	的	警报	和	悲伤

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz])

rising	in	her	eyes	)
上升	在	她	眼睛	)

我不想打扰您的兴致——”(说着，她眼中涌起了惊恐和悲伤的泪水)

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] ['greɪtli] ['sɪmplɪfaɪ][maɪ][tæsk][ænd; ənd]

"	but	you	can	tell	me	something	which	will	greatly	simplify	my	task	and
"	但	你	能	告诉	我	某物	哪个	将要	非常	简化	我的	任务	和

['pɑːsəbli] [pʊt] ['mætərz] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [frendz] [kæn; kən][biː; bi] [rɪ'liːst]

possibly	put	matters	in	such	shape	that	you	and	your	friends	can	be	released
可能	放	事情	在	这样的	形状	那	你	和	你的	朋友们	能	是	发布

[tuː; tə][jʊr; jər]['hoʊmz] . "

to	your	homes	.	"
到	你的	房屋	.	"

“但是你可以告诉我一些事情，这将大大简化我的任务，并有可能使事情朝着你和你的朋友能够被释放回家的方向发展。”

" [aɪ] ?

"	I	?
"	我	?

“我?

" [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzd] [aɪz] , [ðə; ðɪ]

"	She	stood	before	me	with	amazed	eyes	,	the
"	她	站立	前	我	和	惊叹	眼睛	,	这

她站在我面前，眼神充满惊奇，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

['kʌlər] ['raɪzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
color rising in her cheeks .
颜色 上升 在 她 脸颊 .

她双颊泛起红晕。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ][nekst][wɜːrdz] , [wɪtʃ] , [aʊt] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
I had to force my next words , which , out of consideration for her ,
我 有 到 力量 我的 下一个 字 , 哪个 , 出去 的 考虑 为了 她 ,

我不得不强迫自己说出接下来的话，出于对她的体谅，

[aɪ] [meɪd] [æz; əz][də'rekt][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
I made as direct as possible .
我 制成 作为 直接的 作为 可能的 .

我尽量直截了当地说了。

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , miss .
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][juː; jʊ][wɜːr; wər] [siːn] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['draɪvweɪ] [suːn]
What was the article you were seen to pick up from the driveway soon
什么 曾是 这 文章 你 是 已见 到 挑选 向上 从 这 车道 很快
['æftər] ['liːvɪŋ] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ?
after leaving your carriage ?
后 离开 你的 运输 ?

你下马车后不久，被看到从车道上捡起的那件物品是什么?

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ðen] ['stʌmbld] ['bækwərd] , ['trɪpɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [treɪn] .
" She started , then stumbled backward , tripping in her long train .
" 她 开始 , 然后 踉跄 落后 , 绊倒 在 她 长的 火车 .

她迈步向前，然后踉跄后退，被长长的裙摆绊倒了。

" [aɪ] [pɪk] [ʌp] ? " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .
" I pick up ? " she murmured .
" 我 挑选 向上 ? " 她 低声说道 .

“我接吗？”她低声问道。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , ['weðər] [ʌv; əv]['æŋgər][ɔːr] [praɪd] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] , [ʃiː; ʃi]['koʊldli]
Then with a blush , whether of anger or pride I could not tell , she coldly
然后 和 一个 脸红 , 无论 的 愤怒 或者 自豪 我 可以 不是 告诉 , 她 冷冷地
['ænsər] :
answered :
回答 :

然后，她脸上泛起红晕，我分不清是愤怒还是骄傲，冷冷地回答道：

" [oʊ] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , — ['sʌmθɪŋ] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [drɑːpt] .
" Oh , that was something of my own , — something I had just dropped .
" 哦 , 那 曾是 某物 的 我的 自己的 , — 某物 我 有 只是 掉落 .

“哦，那是我自己的东西，——是我刚刚掉落的东西。”

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
I had rather not tell you what it was .
我 有 相当 不是 告诉 你 什么 它 曾是 .

我宁愿不告诉你那是什么。

" [aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [hɜːr; hər] ['kloʊsli] .
" I scrutinized her closely .
" 我 仔细审查 她 密切 .

我仔细地审视了她。

[ʃiː; ʃi] [met] [maɪ] [aɪz] ['skwerli] , [jet] [nɑːt][wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [klɪr] [laɪt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [rɪ'membərɪŋ]

She	met	my	eyes	squarely	,	yet	not	with	just	the	clear	light	I	should	,	remembering
她	遇见	我的	眼睛	完全	,	然而	不是	和	只是	这	清除	光	我	应该	,	记住

['flɔːrə] ,

Flora	,
弗洛拉	,

她直视着我的眼睛，但眼神却不像我应该有的那种清澈明亮，我想起了弗洛拉。

[hæv; həv] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] .

have	been	glad	to	see	there	.
有	到过	高兴的	到	看	那里	.

很高兴在那里见到你。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [fræŋk] ,

"	I	think	it	would	be	better	for	you	to	be	entirely	frank	,
"	我	思考	它	会	是	更好的	为了	你	到	是	完全	坦率	,

我认为你最好坦诚相待，

" [sed] [aɪ] . " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːrtɪk(ə)l] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm]

"	said	I	.	"	It	was	the	only	article	known	to	have	been	picked	up	from
"	说	我	.	"	它	曾是	这	仅有的	文章	已知	到	有	到过	挑选	向上	从

[ðə; ði] ['draɪvweɪ] ['æftər]['mɪstər] . ['diːnz] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːbi] ;

the	driveway	after	Mr	.	Deane's	loss	of	the	ruby	;
这	车道	后	先生	.	迪恩的	损失	的	这	红宝石	;

“我说。“这是迪恩先生丢失红宝石后，唯一一件已知从车道上捡到的物品；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['ruːbi] ,

and	though	we	do	not	presume	to	say	that	it	was	the	ruby	,
和	尽管	我们	做	不是	怙	到	说	那	它	曾是	这	红宝石	,

虽然我们不敢断言那就是那颗红宝石，

[jet] [ðə; ði] ['mætər] [wʊd] [lʊk] ['klɪrər]

yet	the	matter	would	look	clearer
然而	这	事情	会	看	更清晰

然而，事情看起来会更清晰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['fræŋkli] [steɪt] [wʌt] [ðɪs] ['ɑːbdʒekt][wʌz; wəz] .

to	us	all	if	you	would	frankly	state	what	this	object	was	.
到	我们	全部如果		你	会	坦率地说	状态	什么	这	目的	曾是	.

如果你能坦诚地告诉我们这究竟是什么物品，对我们所有人来说都将是莫大的帮助。

" [hɜːr; hər] [hoʊl] ['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə] [kə'læps] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [sɪŋk] .

"	Her	whole	body	seemed	to	collapse	and	she	looked	as	if	about	to	sink	.
"	她	所有的	身体	似乎	到	坍塌	和	她	看起来	作为	如果	关于	到	下沉	.

“她的整个身体似乎都垮了，看起来好像要沉下去了。”

" [oʊ] , [wer] [ɪz] ['mɪni] ?

"	Oh	,	where	is	Minnie	?
"	哦	,	在哪里	是	米妮	?

“哦，米妮在哪里？”

[wer] [ɪz]['mɪstər] . [diːn] ?

Where	is	Mr	.	Deane	?
在哪里	是	先生	.	迪恩	?

迪恩先生在哪里？

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	she	moaned	,	turning	and	staring	at	the	door	,
"	她	呻吟	,	转弯	和	凝视	在	这	门	,

她呻吟着，转过身盯着门口。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wʊd] [flai][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd] .

as	if	she	hoped	they	would	fly	to	her	aid	.
作为	如果	她	希望	他们	会	飞	到	她	援助	.

仿佛她希望他们能飞来帮助她。

[ðen] , [ɪn][ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] ['riːəl] ,

Then	,	in	a	burst	of	indignation	which	I	was	fain	to	believe	real	,
然后	,	在	一个	爆裂	的	愤慨	哪个	我	曾是	欣然	到	相信	真实的	,

然后，他突然爆发出一阵义愤填膺的情绪，我当时很想相信那是发自内心的愤慨。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ] :

she	turned	on	me	with	the	cry	:
她	转向	在	我	和	这	哭	:

她转过身来，哭着对我说：

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][maɪ] [gaʊn] .

"	It	was	a	bit	of	paper	which	I	had	thrust	into	the	bosom	of	my	gown	.
"	它	曾是	一个	少量	的	纸	哪个	我	有	推力	进入	这	怀	的	我的	袍	.

“那是一张纸，我把它塞进了我的长袍胸前。”

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [aʊt] — "

It	fell	out	—	"
它	跌倒	出去	—	"

它掉了出来——”

" [jʊr; jər] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] ?

"	Your	dressmaker's	bill	?
"	你的	裁缝的	账单	?

“你的裁缝账单？”

" [aɪ] ['ɪntɪmətid] .

"	I	intimated	.
"	我	暗示	.

我暗示道。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] , [læft] [hɪ'sterɪkli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sæŋk][ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɪr] - [baɪ]['soʊfə] ,

She	stared	,	laughed	hysterically	for	a	moment	,	then	sank	upon	a	near	-	by	sofa	,
她	凝视	,	笑了	歇斯底里地	为了	一个	片刻	,	然后	沉没	之上	一个	靠近	-	经过	沙发	,

['sɔbiŋ] [spæz'mɑːdɪkli] .

sobbing	spasmodically	.
啜泣	间歇性地	.

她愣愣地盯着，歇斯底里地笑了一会儿，然后瘫倒在附近的沙发上，断断续续地抽泣起来。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] ; " [maɪ] ['drɛsˌmeɪkərz] [bɪl] .

"	Yes	,	"	she	cried	,	after	a	moment	;	"	my	dressmaker's	bill	.
"	是的	,	"	她	哭	,	后	一个	片刻	;	"	我的	裁缝的	账单	.

“是的，”过了一会儿，她喊道；“我的裁缝账单。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl][maɪ] [ə'ferz] .

You	seem	to	know	all	my	affairs	.
你	似乎	到	知道	全部	我的	事务	.

你似乎对我的所有私事都了如指掌。

" [ðen] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] , [wɪtʃ] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə]

"	Then	suddenly	,	and	with	a	startling	impetuosity	,	which	drew	her	to
"	然后	突然	,	和	和	一个	令人震惊	冲动	,	哪个	画	她	到

[hɜːr; hər] [fiːt] :

her	feet	:
她	脚	:

然后突然间，她猛地站了起来，一股惊人的冲动驱使着她：

" [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ðæt] ?

"	Are	you	going	to	tell	everybody	that	?
"	是	你	去	到	告诉	大家	那	?

你要把这件事告诉所有人吗?

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪt] ['pʌblɪkli] [ðæt] [mɪs] ['glʌvər] [brɔːt] [æn; ən] [ˌʌn'peɪd] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði]

Are	you	going	to	state	publicly	that	Miss	Glover	brought	an	unpaid	bill	to	the
是	你	去	到	状态	公开	那	错过	格洛弗	带来	一个	未付	账单	到	这

['pɑːrti] [ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['mɪstər] . [diːn] [wʌz; wəz] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf]

party	and	that	because	Mr	.	Deane	was	unfortunate	enough
派对	和	那	因为	先生	.	迪恩	曾是	不幸	足够的

你打算公开声明格洛弗小姐带着未付账单来参加聚会，而迪恩先生只是运气不好而已吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[ɔːr] ['kerləs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɑːp][ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði]['dʒuːəl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

or	careless	enough	to	drop	and	lose	the	jewel	he	was	bringing	to	Mrs	.
或者	粗心	足够的	到	降低	和	失去	这	宝石	他	曾是	带来	到	太太	.

['bɜːrtn] ,

Burton	,
伯顿	,

或者粗心大意到把要带给伯顿太太的珠宝掉在地上弄丢了。

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [θiːf] ,

she	is	to	be	looked	upon	as	a	thief	,
她	是	到	是	看起来	之上	作为	一个	贼	,

她将被视为窃贼。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [bɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [slɪpt] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [frʌm; frəm]

because	she	stooped	to	pick	up	this	bill	which	had	slipped	inadvertently	from
因为	她	弯腰	到	挑选	向上	这	账单	哪个	有	滑倒了	无意中	从

[ɪts] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] ?

its	hiding	-	place	?
它是	隐藏	-	地方	?

因为她弯腰捡起了这张不小心从藏身之处滑落的钞票?

[aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [juː; jʊ][duː] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

I	shall	die	if	you	do	,	"	she	cried	.
我	将	死	如果	你	做	,	"	她	哭	.

“如果你这么做，我就死定了！”她哭喊道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [noʊn] , " [ʃiː; ʃi] [pər'suːd] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	I	shall	die	if	it	is	already	known	,	"	she	pursued	,	with	increasing	emotion	.
"	我	将	死	如果	它	是	已经	已知	,	"	她	追击	,	和	增加	情感	.

“如果这件事已经被知道了，那我宁愿去死，”她越说越激动。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Is	it	?
"	是	它	?

是吗?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Is **it** **?**
是 它 ?

是吗?

" [hɜːr; hər] ['pæʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] ,
" **Her** **passion** **was** **so** **great** **,**
" 她 热情 曾是 所以 伟大的 ,

“她的热情非常强烈，

[soʊ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [ðæn; ðən] ['eni] ['laɪkli] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn][ə; eɪ] [brest] ['hoʊlli] ['ɪnəs(ə)nt] ,
so **much** **greater** **than** **any** **likely** **to** **rise** **in** **a** **breast** **wholly** **innocent** **,**
所以 很多 更大的 比 任何 可能 到 上升 在 一个 胸部 完全 清白的 ,

远比任何纯洁无辜的心灵所能感受到的都要强烈得多。

[ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['veri] ['soʊbər] .
that **I** **began** **to** **feel** **very** **sober** **.**
那 我 开始 到 感觉 非常 清醒 .

我开始感到非常清醒。

" [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['æʃli] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [hɜːr; hər] [sʌn] [noʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪl] , " [sed] [aɪ]
" **No** **one** **but** **Mrs** **.** **Ashley** **and** **possibly** **her** **son** **know** **about** **the** **bill** **,** **"** **said** **I**
" 不 一 但 太太 . 阿什利 和 可能 她 儿子 知道 关于 这 账单 , " 说 我
,
,
,

“除了艾什莉太太和她儿子之外，可能没有人知道这张账单，”我说。

" [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['leɪdi] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ruːm] ,
" **and** **no** **one** **shall** **,** **if** **you** **will** **go** **with** **that** **lady** **to** **her** **room** **,**
" 和 不 一 将 , 如果 你 将要 去 和 那 女士 到 她 房间 ,

“如果你陪那位女士去她的房间，就不会有人……”

[ænd; ənd] [meɪk] [pleɪn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɪn] [ðə; ði] ['oʊnli] [weɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
and **make** **plain** **to** **her** **,** **in** **the** **only** **way** **you** **can** **,**
和 制作 清楚的 到 她 , 在 这 仅有的 方式 你 能 ,

用你唯一能做的方式向她解释清楚：

[ðæt] [ðə; ði] [ɪk'striːmli] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːst] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [nɑːt] [ɪn] [jʊr; jər]
that **the** **extremely** **valuable** **article** **which** **has** **been** **lost** **to** **-** **night** **is** **not** **in** **your**
那 这 极其 有价值的 文章 哪个 有 到过 丢失的 到 - 夜晚 是 不是 在 你的
[pə'zeʃn] .
possession **.**
拥有 .

今晚丢失的那件极其珍贵的物品不在你手中。

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [skriːm] .
" **She** **threw** **up** **her** **arms** **with** **a** **scream** **.**
" 她 扔 向上 她 武器 和 一个 尖叫 .

她尖叫着举起双臂。

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrər] !
" **Oh** **,** **what** **a** **horror** **!**
" 哦 , 什么 一个 恐怖 !

“哦，真是太可怕了！”

[aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] !
I **can** **not** **!**
我 能 不是 !

我不能!

[aɪ][kæn; kən][nɑːt] !
I can not !
我 能 不是 !

我不能!

[oʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] !
Oh , I shall die of shame !
哦 , 我 将 死 的 耻辱 !

哦，我会羞愧而死的!

[maɪ] ['fɑːðər] !
My father !
我的 父亲 !

我的父亲!

[maɪ] ['mʌðər] !
My mother !
我的 母亲 !

我的母亲!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [wʌn] [dɪ'strɔːt] .
" And she burst from the room like one distraught .
" 和 她 爆裂 从 这 房间 喜欢 一 心烦意乱 .

“然后她像疯了一样冲出了房间。”

[bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['krɪndʒɪŋ]
But in another moment she came cringing
但 在 其他 片刻 她 来了 令人作呕

但片刻之后，她却畏缩了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[bæk] .
back .
后退 .

后退。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] [feɪs] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I can not face them , " she said .
" 我 能 不是 脸 他们 , " 她 说 .

“我无法面对他们，”她说。

" [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðeɪ] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ən'les] [aɪ] [səb'mɪt] — [oʊ] ,
" They all believe it ; they will always believe it unless I submit — Oh ,
" 他们 全部 相信 它 ; 他们 将要 总是 相信 它 除非 我 提交 — 哦 ,

他们都相信这一点；除非我屈服，否则他们永远都会相信——哦，

[waɪ] [dɪd][aɪ]['evər] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [pleɪs] ?
why did I ever come to this dreadful place ?
为什么 做过 我 曾经 来 到 这 可怕 地方 ?

我当初为什么要来这个可怕的地方?

[waɪ] [dɪd][aɪ]['ɔːrdər] [ðɪs] ['heɪtfl] [dres] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [peɪ] [fɔːr; fər][ænd; ənd] [wɪtʃ] ,
Why did I order this hateful dress which I can never pay for and which ,
为什么 做过 我 命令 这 可恶 裙子 哪个 我 能 绝不 支付 为了 和 哪个 ,

我为什么会订购这条我永远也付不起钱的、令人厌恶的裙子呢?

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kɔːzd] [ˌem 'iː] ,
in spite of the misery it has caused me ,
在 尽管如此 的 这 苦难 它 有 导致 我 ,

尽管它给我带来了痛苦，

[hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] — " [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kənˈtɪnjuː] .

has	failed	to	bring	me	the	—	"	She	did	not	continue	.
有	失败的	到	带来	我	这	—	"	她	做过	不是	继续	.

没能给我带来——"她没有继续说下去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [maɪ] [aɪ] [ænd; ənd] [siːn] [ðer; ðər] , [pərˈhæps] ,

She	had	caught	my	eye	and	seen	there	,	perhaps	,
她	有	捕捉	我的	眼睛	和	已见	那里	,	也许	,

她吸引了我的目光，或许我当时就看到了她。

[sʌm; səm] [ˈevɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪti] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [ɪkˈspɪriəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

some	evidence	of	the	pity	I	could	not	but	experience	for	her	.
一些	证据	的	这	遗憾	我	可以	不是	但	经验	为了	她	.

我无法抑制对她的怜悯之情，这其中蕴含着一些证据。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ʃiː; ʃi] [ədˈvænst] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈpiːl] :

With	a	sudden	change	of	tone	she	advanced	upon	me	with	the	appeal	:
和	一个	突然	改变	的	语气	她	先进的	之上	我	和	这	上诉	:

她语气骤变，向我恳求道：

" [seɪv] [ˌem ˈiː][frʌm; frəm] [ðɪs] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] .

"	Save	me	from	this	humiliation	.
"	节省	我	从	这	屈辱	.

“救救我，让我免受这种羞辱。”

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði]['ruːbi] .

I	have	not	seen	the	ruby	.
我	有	不是	已见	这	红宝石	.

我还没见过那颗红宝石。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɪts] ['werəbaʊts] [æz; əz] — [æz; əz]['mɪstər] . ['æʃli] [hɪm'self] .

I	am	as	ignorant	of	its	whereabouts	as	—	as	Mr	.	Ashley	himself	.
我	是	作为	无知	的	它是	下落	作为	—	作为	先生	.	阿什利	他自己	.

我对它的下落一无所知，就像艾希礼先生本人一样。

[wəʊnt] [juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ?

Won't	you	believe	me	?
惯于	你	相信	我	?

你不相信我吗?

[wəʊnt] [ðeɪ] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] [ɪf] [aɪ] [swer] —

Won't	they	be	satisfied	if	I	swear	—
惯于	他们	是	使满意	如果	我	发誓	—

如果我发誓，他们就会满意了吗?

" [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

"	I	was	really	sorry	for	her	.
"	我	曾是	真的	对不起	为了	她	.

我真为她感到难过。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [tuː] [ðæt] [sʌm; səm] ['dredf(ə)l] [mis'teik] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .

I	began	to	think	too	that	some	dreadful	mistake	had	been	made	.
我	开始	到	思考	也	那	一些	可怕	错误	有	到过	制成	.

我也开始觉得是不是犯了什么可怕的错误。

[hɜːr; hər] ['mænər] [siːmd] [tuː] [ɪn'dʒenjuəs] [fɔːr; fər] [gɪlt] .

Her	manner	seemed	too	ingenuous	for	guilt	.
她	方式	似乎	也	天真无邪	为了	有罪	.

她的举止显得过于天真无邪，不像是有罪的人。

[jet] [wer] [kʊd; kəd] [ðæt] ['ruːbi][biː; bi] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl] ?

Yet	where	could	that	ruby	be	,	if	not	with	this	young	girl	?
然而	在哪里	可以	那	红宝石	是	,	如果	不是	和	这	年轻的	女孩	?

如果这颗红宝石不在这位年轻女孩身边，那它又会在哪里呢?

['sɜːrt(ə)nli] , [ɔːl] ['ʌðər] [ˌpɔsə'bilitiz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪg'zɔːstɪd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]
Certainly , all other possibilities had been exhausted , and her story of the
当然 , 全部 其他 可能性 有 到过 筋疲力尽的 , 和 她 故事 的 这
[bɪl] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ək'septɪd] ,
bill , even if accepted ,
账单 , 甚至 如果 公认 ,

当然，其他所有可能性都已排除，即使她关于账单的说法被接受，

[wʊd] ['nevər] [kwaɪt] [ɪg'zɑːnəreɪt][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['siːkrət] [sə'spɪʃ(ə)n]
would never quite exonerate her from secret suspicion
会 绝不 相当 开脱 她 从 秘密 怀疑

但永远无法完全洗清她心中的秘密嫌疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 140]
[页 -]

[第140页]

[waɪl] [ðæt] [ɪ'luːsɪv] ['dʒuːəl] [rɪ'meɪnd] [ʌn'faʊnd] .
while that elusive jewel remained unfound .
尽管 那 难以捉摸的 宝石 剩余 未找到 .

然而，那颗神秘的宝石仍然下落不明。

" [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][noʊ][hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .
" You give me no hope , " she moaned .
" 你 给 我 不 希望 , " 她 呻吟 .

“你让我看不到任何希望，”她呻吟道。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ][aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl][ænd; ənd][æsk][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ðæt] [aɪ]
" I must go out before them all and ask to have it proved that I
" 我 必须 去 出去 前 他们 全部 和 问 到 有 它 已证实 那 我
[ˌeɪ 'em][noʊ] [θiːf] .
am no thief .
是 不 贼 .

“我必须当着所有人的面出去，请求他们证明我不是小偷。”

[oʊ] , [ɪf] [gɑːd] [wʊd] [hæv; həv] ['pɪti] — "
Oh , if God would have pity — "
哦 , 如果 上帝 会 有 遗憾 — "

哦，如果上帝能怜悯一下——

" [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [faɪnd] — [hæ'luː] !
" Or some one would find — Halloo !
" 或者 一些 一 会 寻找 — 你好 !

或者有人会发现——哈喽！

[wɒts] [ðæt] ?
What's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

" [ə; eɪ] [ʃaʊt] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːl] [bɪ'jɑːnd] .
" A shout had risen from the hall beyond .
" 一个 喊 有 升起 从 这 大厅 超过 .

“从外面的大厅里传来一声喊叫。”

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [ænd; ənd][wiː; wi][bəuθ] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] .
She gasped and we both plunged forward .
她 倒吸一口气 和 我们 两个都 暴跌 向前 .

她倒吸一口凉气，我们俩都向前扑去。

['mɪstər] . ['æʃli] , [stɪl] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt] , [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

Mr	.	Ashley	,	still	in	his	overcoat	,	stood	at	the	other	end	of	the	hall	,
先生	.	阿什利	,	仍然	在	他的	大衣	,	站立	在	这	其他	结尾	的	这	大厅	,

阿什利先生还穿着大衣，站在大厅的另一端。

[ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][reɪndʒd][ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd]

and	facing	him	were	ranged	the	whole	line	of	young	people	whom	I	had
和	面向	他	是	范围	这	所有的	线	的	年轻的	人们	谁	我	有

[left] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['veriəs] ['pɑːləz] .

left	scattered	about	in	the	various	parlors	.
左边	疏散	关于	在	这	各种各样的	客厅	.

面对着他的，是我之前分散在各个客厅里的那群年轻人。

[aɪ] [θɔːt] [hiː; hi] [lʊkt] [pɪ'kjuːliər] ;

I	thought	he	looked	peculiar	;
我	想法	他	看起来	奇特	;

我觉得他长相很奇怪；

['sɜːrt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] ['difəd] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] ,

certainly	his	appearance	differed	from	that	of	a	quarter	of	an	hour	before	,
当然	他的	外貌	不同	从	那	的	一个	四分之一	的	一个	小时	前	,

他的外貌与一刻钟前截然不同。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [glɑːnst] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn]

and	when	he	glanced	our	way	and	saw	who	was	standing	with	me	in
和	什么时候	他	瞥了一眼	我们的	方式	和	锯	WHO	曾是	常设	和	我	在

[ðə; ði]['laɪbreri] ['dɔːrweɪ] ,

the	library	doorway	,
这	图书馆	门口	,

当他瞥见我们这边，看到和我一起站在图书馆门口的是谁时，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [daʊt] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

his	voice	took	on	a	tone	which	made	me	doubt	whether	he	was	about	to
他的	嗓音	采取	在	一个	语气	哪个	制成	我	怀疑	无论	他	曾是	关于	到

[ə'naʊns] [gʊd] [nuːz] [ɔːr][bæd] .

announce	good	news	or	bad	.
宣布	好的	消息	或者	坏的	.

他的声音变得有些神秘，让我怀疑他接下来要宣布的是好消息还是坏消息。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][fɜːrst][wɜːrd] ['setld] [ðæt] ['kwestʃən] .

But	his	first	word	settled	that	question	.
但	他的	第一的	单词	定居	那	问题	.

但他的第一句话就解决了这个问题。

" [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

"	Rejoice	with	me	!
"	麾	和	我	!

与我一同欢欣吧！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [ðə; ði]['ruːbi][hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] !

"	The	ruby	has	been	found	!
"	这	红宝石	有	到过	成立	!

红宝石找到了！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

Do	you	want	to	see	the
做	你	想	到	看	这

你想看看吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

['kʌlprɪt] ? — [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kʌlprɪt] .
culprit ? — for there is a culprit .
罪魁祸首 ? — 为了 那里 是 一个 罪魁祸首 .

罪魁祸首是谁？——确实有罪魁祸首。

[wiː; wi][hæv; həv][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ? "
We have him at the door ; shall we bring him in ? "
我们 有 他 在 这 门 ; 将 我们 带来 他 在 ? "

他已经到了门口，要把他带进来吗?

" [jes] , [jes] , " [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . [diːn] ,
" Yes , yes , " cried several voices , among them that of Mr . Deane ,
" 是的 , 是的 , " 哭 一些 声音 , 之中 他们 那 的 先生 . 迪恩 ,

“是的，是的，”几个声音喊道，其中有迪恩先生的声音。

[huː] [naʊ] [stroʊd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['lɪftɪd] [hænd] .
who now strode forward with beaming eyes and instinctively lifted hand .
WHO 现在 大步走 向前 和 光芒四射 眼睛 和 本能地 抬起 手 .

他昂首阔步地走上前，双眼闪闪发光，本能地举起了手。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃli] , [noʊtɪŋ] [ðɪs] ,
But some of the ladies looked frightened , and Mr . Ashley , noting this ,
但 一些 的 这 女士们 看起来 害怕 , 和 先生 . 阿什利 , 注意到 这 ,
[glɑːnst] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] .
glanced for encouragement toward us .
瞥了一眼 为了 鼓励 朝向 我们 .

但有些女士看起来很害怕，阿什利先生注意到这一点，便朝我们这边看了一眼，寻求鼓励。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɪs] ['glʌvərz] [aɪz] .
He seemed to find it in Miss Glover's eyes .
他 似乎 到 寻找 它 在 错过 手套 眼睛 .

他似乎从格洛弗小姐的眼神中找到了答案。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['nɪrli] ['fɔːlən][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd] [faʊnd] ,
She had quivered and nearly fallen at that word found ,
她 有 颤抖 和 几乎 倒下 在 那 单词 成立 ,

听到这个词，她浑身颤抖，几乎跌倒在地。

[bʌt; bət][hæd; həd] [drɔːn] [hɜːr'self] [ʌp] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['ækʃ(ə)n]
but had drawn herself up by this time and was awaiting his further action
但 有 绘制 她自己 向上 经过 这 时间 和 曾是 等待中 他的 更远 行动
[ɪn][ə; eɪ]['fiːvər] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [hoʊp] [wɪtʃ] [pər'hæps][noʊ][wʌn][bʌt; bət][maɪ'self][kʊd; kəd] ['fʊli]
in a fever of relief and hope which perhaps no one but myself could fully
在 一个 发烧 的 宽慰 和 希望 哪个 也许 不 一 但 我 可以 完全
[ə'priːʃieɪt] .
appreciate .
欣赏 .

但她此时已经振作起来，焦急地等待着他的下一步行动，心中充满了如释重负和希望，也许只有我才能完全体会到这种感觉。

" [ə; eɪ] [vaɪl] [θiːf] !
" A vile thief !
" 一个 卑鄙的 贼 !

“卑鄙的小偷！”

[ə; eɪ][moʊst] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['ræskl] !
A **most** **unconscionable** **rascal** **!**
一个 最多 丧尽天良 恶棍 !

一个丧尽天良的恶棍!

" [vəʊ'sɪfəˌreɪtɪd]['mɪstər] . ['æʃli] .
" **vociferated** **Mr** **.** **Ashley** **.**
" 大声喊叫 先生 . 阿什利 .

“阿什利先生大声说道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ; [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɪm; ɪm] , ['leɪdiz] ,
" **You** **must** **see** **him** **,** **mother** **;** **you** **must** **see** **him** **,** **ladies** **,**
" 你 必须 看 他 , 母亲 ; 你 必须 看 他 , 女士们 ,

“母亲，您一定要见见他；女士们，您一定要见见他。”

[els] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['riːəlaɪz] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .
else **you** **will** **not** **realize** **our** **good** **fortune** **.**
别的 你 将要 不是 意识到 我们的 好的 财富 .

否则你将无法体会我们的好运。

['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ðer; ðər][ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɑːbər] !
Open **the** **door** **there** **and** **bring** **in** **the** **robber** **!**
打开 这 门 那里 和 带来 在 这 强盗 !

打开那边的门，把强盗带进来!

" [æt; ət] [ðɪs] [kə'mænd] , ['ʌtəd] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [toʊnz] ,
" **At** **this** **command** **,** **uttered** **in** **ringing** **tones** **,**
" 在 这 命令 , 说出 在 铃声 音调 ,

“随着这声响亮的命令，

[ðə; ði][hjuːdʒ] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] [swʌŋ] ['sloʊli] ['fɔːrwərd] ,
the **huge** **leaves** **of** **the** **great** **front** **door** **swung** **slowly** **forward** **,**
这 巨大的 树叶 的 这 伟大的 正面 门 摇摆 缓慢地 向前 ,

巨大的前门门扇缓缓向前摆动，

[rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['steiblmən] ['hoʊldɪŋ] [daʊn] [baɪ][meɪn] [fɔːrs] [ðə; ði]
revealing **the** **sturdy** **forms** **of** **the** **two** **stablemen** **holding** **down** **by** **main** **force** **the**
揭示 这 结实的 表格 的 这 二 马厩工人 保持 向下 经过 主要的 力量 这
['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] — [ə; eɪ] [hɔːrs] !
towering **figure** **of** **—** **a** **horse** **!**
参天 数字 的 — 一个 马 !

露出了两个壮硕的马夫的身形，他们正用蛮力压制着高大的身影——一匹马!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[ðə; ði] [skriːm] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɪtʃ] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ɔːl] [saɪdz] , [juˈnaɪtɪd][tuː; tə]['mɪstər] .
The **scream** **of** **astonishment** **which** **went** **up** **from** **all** **sides** **,** **united** **to** **Mr** **.**
这 尖叫 的 惊讶 哪个 去 向上 从 全部 侧面 , 团结的 到 先生 .
['æʃliːz] [ʃaʊt] [ʌv; əv][hɪ'lærəti] ,
Ashley's **shout** **of** **hilarity** **,**
阿什利的 喊 的 欢闹 ,

四面八方传来惊愕的尖叫声，与阿什利先生的哄笑声交织在一起。

[kɔːzd] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [tuː; tə] [rɪr]
caused **the** **animal** **,** **unused** **,** **no** **doubt** **,** **to** **drawing** **-** **rooms** **,** **to** **rear**
导致 这 动物 , 未使用的 , 不 怀疑 , 到 绘画 - 房间 , 到 后部
[tuː; tə][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l] .
to **the** **length** **of** **his** **bridle** **.**
到 这 长度 的 他的 辔 .

这只动物很可能从未被带进过客厅，它扬起前蹄，蹄子几乎伸到了笼头那么长。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['æʃli] [læft] [ə'gen] [ænd; ənd] ['geɪli] [kraɪd] :

At	which	Mr	.	Ashley	laughed	again	and	gaily	cried	:
在	哪个	先生	.	阿什利	笑了	再次	和	兴高采烈地	哭	:

阿什利先生闻言又笑了起来，并兴高采烈地哭了起来：

" [kən'faʊnd] [ðə; ði] ['feloʊ] !

"	Confound	the	fellow	!
"	混杂	这	同伴	!

真该死！

[lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] ; [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['leɪdiz] !

Look	at	him	,	mother	;	look	at	him	,	ladies	!
看	在	他	,	母亲	;	看	在	他	,	女士们	!

妈妈，快看他！女士们，快看他！

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [gɪlt] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ?

Do	you	not	see	guilt	written	on	his	brow	?
做	你	不是	看	有罪	书面	在	他的	眉头	?

你难道没看到他眉头上写着的愧疚吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] [huː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .

It	is	he	who	has	made	us	all	this	trouble	.
它	是	他	WHO	有	制成	我们	全部	这	麻烦	.

是他给我们带来了这一切麻烦。

[fɜːrst] ,

First	,
第一的	,

第一的，

[hiː; hi][mʌst; məst] [niːdz] [teɪk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [laɪts] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [priˈzjʊmd] [tuː; tə]

he	must	needs	take	umbrage	at	the	two	lights	with	which	we	presumed	to
他	必须	需求	拿	愤慨	在	这	二	灯	和	哪个	我们	假定	到

[ɪ'luːmɪneɪt] ['aʊər; ɑːr] [pɔːrtʃ] ;

illuminate	our	porch	;
照亮	我们的	门廊	;

他肯定会对我们用来照亮门廊的两盏灯感到不满；

[ðen] , ['enviŋ] ['mɪsɪz] . ['bɜːrtn] [hɜːr; hər]['ruːbi][ænd; ənd]['mɪstər] . [diːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'wɔːrd] ,

then	,	envying	Mrs	.	Burton	her	ruby	and	Mr	.	Deane	his	reward	,
然后	,	羡慕	太太	.	伯顿	她	红宝石	和	先生	.	迪恩	他的	报酬	,

于是，他嫉妒伯顿太太的红宝石和迪恩先生的奖赏，

[siːk] [tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm][bəuθ][baɪ] ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [huːf] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

seek	to	rob	them	both	by	grinding	his	hoofs	all	over	the	snow	of	the
寻找	到	抢	他们	两个都	经过	研磨	他的	蹄子	全部	超过	这	雪	的	这

['draɪvweɪ] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dʒuːəl] [wɪtʃ] ['mɪstər] . [diːn] [hæd; həd] [drɑːpt] [frʌm; frəm]

driveway	till	he	came	upon	the	jewel	which	Mr	.	Deane	had	dropped	from
车道	直到	他	来了	之上	这	宝石	哪个	先生	.	迪恩	有	掉落	从

[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,

his	pocket	,
他的	口袋	,

它试图抢劫他们俩，于是用蹄子在车道上的雪地上不停地摩擦，直到找到迪恩先生从口袋里掉出来的珠宝。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [bɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] , [sɪ'kriːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [haɪnd]

and	taking	it	up	in	a	ball	of	snow	,	secrete	it	in	his	left	hind
和	采取	它	向上	在	一个	球	的	雪	,	分泌	它	在	他的	左边	后

他把它裹在雪球里，藏在左后腿里。

[ʃuː] , — [wer] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [jet] ,

shoe	,	—	where	it	might	be	yet	,
鞋	,	—	在哪里	它	可能	是	然而	,

鞋子，——它可能还在哪里，

[ɪf] ['mɪstər] . ['spensər] — " [hɪr] [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [æt; ət] [ðæt]

if	Mr	.	Spencer	—	"	here	he	bowed	to	a	strange	gentleman	who	at	that
如果	先生	.	斯宾塞	—	"	这里	他	鞠躬	到	一个	奇怪的	绅士	WHO	在	那

['moʊmənt] ['entərd] — " [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [hɪm'self] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔtɘz] ,

moment	entered	—	"	had	not	come	himself	for	his	daughters	,
片刻	进入	—	"	有	不是	来	他自己	为了	他的	女儿们	,

如果斯宾塞先生——"说到这里，他向这时进来的一位陌生绅士鞠了一躬——"不是亲自来接他的女儿们，

[ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [soʊ] ['restləs] [ænd; ənd] ['siːmɪŋli]

and	,	going	first	to	the	stable	,	found	his	horse	so	restless	and	seemingly
和	,	去	第一的	到	这	稳定的	,	成立	他的	马	所以	不安	和	似乎

[leɪm] — ([ðer; ðər] , [bɔɪz] , [juː; jʊ] [meɪ]

lame	—	(	there	,	boys	,	you	may
瘸	—	(	那里	,	男孩们	,	你	可能

他先去了马厩，发现他的马焦躁不安，而且似乎跛了——（孩子们，你们可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	143	]
[	页	-	]

[第143页]

[teɪk] [ðə; ði] [retʃ] [ə'weɪ] [naʊ] [ænd; ənd] ['hɑːrnɪs] [hɪm; ɪm] ,

take	the	wretch	away	now	and	harness	him	,
拿	这	可怜虫	离开	现在	和	马具	他	,

现在就把那可怜虫带走，套上缰绳。

[bʌt; bət][fɜːrst][hoʊld][ʌp] [ðæt] ['gɪlti] [left] [haɪnd] [huːf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] [tuː; tə] [siː]) — [ðæt] [hiː; hi]

but	first	hold	up	that	guilty	left	hind	hoof	for	the	ladies	to	see	)	—	that	he
但	第一的	抓住	向上	那	有罪的	左边	后	蹄	为了	这	女士们	到	看	)	—	那	他

[stuːpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [hɪm; ɪm] ,

stooped	to	examine	him	,
弯腰	到	检查	他	,

但首先，他举起那只受伤的左后蹄给女士们看看——他弯下腰仔细查看了它。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðɪs] .

and	so	came	upon	this	.
和	所以	来了	之上	这	.

于是就发现了这个。

" [hɪr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [brɔːt] ['fɔːrwərd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Here	the	young	gentleman	brought	forward	his	hand	.
"	这里	这	年轻的	绅士	带来	向前	他的	手	.

"这时，这位年轻先生伸出了手。"

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] ['lɪt(ə)l][wɑːd] , [wel] [soʊkt] [ænd; ənd] ['ʃeɪpləs] ; [bʌt; bət] ,

In	it	was	a	nondescript	little	wad	,	well	soaked	and	shapeless	;	but	,
在	它	曾是	一个	不伦不类	小的	瓦德	,	出色地	浸泡过	和	无形	;	但	,

里面是一小团毫不起眼的东西，湿透了，形状也不规则；但是，

[wʌns][hiː; hi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði][kɪd] ,

once	he	had	untied	the	kid	,
一次	他	有	解开	这	孩子	,

他解开孩子绳子后，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv]['roʊzi] [laɪt] [bɜːrst][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] [ðæt] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [ə; eɪ]

such	a	ray	of	rosy	light	burst	from	his	outstretched	palm	that	I	doubt	if	a
这样的	一个	射线	的	红润	光	爆裂	从	他的	伸展	棕榈	那	我	怀疑	如果	一个

['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [ðer; ðər]['noʊtɪd][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'taɪərɪŋ] [biːst] [ɔːr][ðə; ði] ['hevi] [klæŋ] [meɪd]

single	woman	there	noted	the	clatter	of	the	retiring	beast	or	the	heavy	clang	made
单身的	女士	那里	著名的	这	哒	的	这	退休	兽	或者	这	重的	铛	制成

[baɪ][ðə; ði] [tuː] [frʌnt] [dɔːz] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃʌt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['rɑːbər] .

by	the	two	front	doors	as	they	shut	upon	the	robber	.
经过	这	二	正面	门	作为	他们	关闭	之上	这	强盗	.

他伸出的手掌中迸发出如此耀眼的玫瑰色光芒，我怀疑在场的任何一个女人都没有注意到那头退却的野兽的哐当声，或是两扇前门在强盗面前砰然关上的沉重撞击声。

[aɪz] [ænd; ənd] [tʌŋz] [wɜːr; wər] [tuː] ['bɪzi] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃli] , ['riːələaɪzɪŋ] , ['prɑːbəbli] ,

Eyes	and	tongues	were	too	busy	,	and	Mr	.	Ashley	,	realizing	,	probably	,
眼睛	和	舌头	是	也	忙碌的	,	和	先生	.	阿什利	,	意识到	,	大概	,

眼睛和舌头都忙得不可开交，阿什利先生大概也意识到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ɔːl]['prez(ə)nt] [wʊd] [rɪ'meɪn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [æt; ət] [liːst] ,

that	the	interest	of	all	present	would	remain	,	for	a	few	minutes	at	least	,
那	这	兴趣	的	全部	展示	会	保持	,	为了	一个	很少	分钟	在	至少	,

至少在几分钟内，在场所有人的兴趣都会保持下去。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['mɑːrvələs] ['dʒuːəl][soʊ] [ə'stɑːnɪʃɪŋli] [rɪ'kʌvərd] , [leɪd][ˌaɪ 'tiː] , [wɪð; wɪθ] ['meni]

with	this	marvelous	jewel	so	astonishingly	recovered	,	laid	it	,	with	many
和	这	奇妙	宝石	所以	令人震惊地	恢复	,	铺设	它	,	和	许多

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ,

expressions	of	thankfulness	,
表达式	的	感恩	,

她将这件奇迹般找回的精美珠宝放在一起，并表达了诸多感激之情。

[ɪn]['mɪsɪz] . ['bɝːtənz] [naʊ] ['iːgərli] [ˌaʊt'stretʃt] [pɑːm] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] [tɔːrd] [ˌjuː 'es] ,

in	Mrs	.	Burton's	now	eagerly	outstretched	palm	,	and	advancing	toward	us	,
在	太太	.	伯顿的	现在	急切地	伸展	棕榈	,	和	前进	朝向	我们	,

在伯顿太太急切伸出的手掌中，正向我们走来，

[pɔːzd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [mɪs] ['glʌvər] [ænd; ənd] ['iːgərli] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

paused	in	front	of	Miss	Glover	and	eagerly	held	out	his	hand	.
暂停	在	正面	的	错过	格洛弗	和	急切地	握住	出去	他的	手	.

他停在格洛弗小姐面前，急切地伸出手。

" [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [preɪd] .

"	Congratulate	me	,	"	he	prayed	.
"	祝贺	我	,	"	他	祈祷	.

“祝贺我吧，”他祈祷道。

" [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trʌblz] [ɑːr; ər]['oʊvər] — [oʊ] , [wʌt] [naʊ] !

"	All	our	troubles	are	over	—	Oh	,	what	now	!
"	全部	我们的	麻烦	是	超过	—	哦	,	什么	现在	!

“我们所有的麻烦都结束了——哦，现在怎么办！”

" [ðə; ði] [pʊr] [jʌŋ] [θɪŋ] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] ,

"	The	poor	young	thing	,	in	trying	to	smile	,
"	这	贫穷的	年轻的	事物	,	在	尝试	到	微笑	,

“可怜的小姑娘，努力想笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[hæd; həd] [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

had	turned	as	white	as	a	sheet	.
有	转向	作为	白色的	作为	一个	床单	.

变得像床单一样白。

[bɪˈfɔːr] [ˈiːðər] [ʌv; əv][juː ˈes][kʊd; kəd] [ˌɪntərˈpoʊz] [æn; ən][ɑːrm] ,

Before	either	of	us	could	interpose	an	arm	,
前	任何一个	的	我们	可以	插入	一个	手臂	,

在我们俩来得及伸出手臂阻止之前，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded] [feɪnt] .

she	had	slipped	to	the	floor	in	a	dead	faint	.
她	有	滑倒了	到	这	地面	在	一个	死的	头晕的	.

她昏倒在地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɜːrmər] [ʌv; əv] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈpɑːsəbli] [ʌv; əv] [ˈɪnwərd] [kənˈtrɪʃ(ə)n] ,

With	a	murmur	of	pity	and	possibly	of	inward	contrition	,
和	一个	低语	的	遗憾	和	可能	的	向内	忏悔	,

带着怜悯的低语，或许还有内心的悔恨，

[hiː; hi] [stuːpt] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [təˈgeðər] [wiː; wi] [ˈkærid] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈlaɪbreri] ,

he	stooped	over	her	and	together	we	carried	her	into	the	library	,
他	弯腰	超过	她	和	一起	我们	携带	她	进入	这	图书馆	,

他弯下腰，我们一起把她抬进了图书馆。

[wer] [aɪ] [left] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ker] , [ˈkɑːnfɪdənt] , [frʌm; frəm][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌɪndəˈkeʃənz] ,

where	I	left	her	in	his	care	,	confident	,	from	certain	indications	,
在哪里	我	左边	她	在	他的	关心	,	自信的	,	从	肯定	症状	,

我把她托付给他照顾，出于某些迹象，我很放心。

[ðæt] [maɪ] [ˈprez(ə)ns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈgreɪtli] [mɪst] [baɪ] [ˈiːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	my	presence	would	not	be	greatly	missed	by	either	of	them	.
那	我的	在场	会	不是	是	非常	错过	经过	任何一个	的	他们	.

他们俩都不会太想念我的存在。

[wətˈevər] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ʌv; əv] [ˈriːpɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] [ˈɔːfərd] [baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈæʃli]

Whatever	hope	I	may	have	had	of	reaping	the	reward	offered	by	Mrs	.	Ashley
任何	希望	我	可能	有	有	的	收割	这	报酬	提供	经过	太太	.	阿什利

[wʌz; wəz] [naʊ] [lɔːst] ,

was	now	lost	,
曾是	现在	丢失的	,

我原本对获得艾希礼太太承诺的奖励抱有任何希望，现在都破灭了。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ðɪs] [jʌŋ] [gɜːrl][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz]

but	,	in	the	satisfaction	I	experienced	at	finding	this	young	girl	as	innocent	as
但	,	在	这	满意	我	经验丰富的	在	寻找	这	年轻的	女孩	作为	清白的	作为

[maɪ][ˈflɔːrə] ,

my	Flora	,
我的	弗洛拉	,

但是，当我发现这个小女孩和我的芙萝拉一样天真无邪时，我感到无比欣慰。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˈgreɪtli] [ker] .

I	did	not	greatly	care	.
我	做过	不是	非常	关心	.

我并不太在意。

[wel] , [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈendɪd] [ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈhæpɪli] [ðæn; ðən] [meɪ] [hɪr] [əˈpɪr] .

Well	,	it	all	ended	even	more	happily	than	may	here	appear	.
出色地	,	它	全部	结束	甚至	更多的	快乐地	比	可能	这里	出现	.

其实，事情的结局比表面看起来还要美好。

[ðə; ði] [hɔːrs] [nɑːt] ['pʊtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði][rɪ'wɔːrd] ,

The	horse	not	putting	in	his	claim	to	the	reward	,
这	马	不是	推杆	在	他的	宣称	到	这	报酬	,

那匹马没有提出领取奖金的要求。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['spensər] [rɪ'pjuːdiˌeɪtɪŋ] [ɔːl] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪd] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə]

and	Mr	.	Spencer	repudiating	all	right	to	it	,	it	was	paid	in	full	to
和	先生	.	斯宾塞	否认	全部	正确的	到	它	,	它	曾是	有薪酬的	在	满的	到

['mɪstər] . [diːn] ,

Mr	.	Deane	,
先生	.	迪恩	,

斯宾塞先生否认拥有该款项的一切权利，款项已全额支付给迪恩先生。

[huː] [went] [hoʊm] [ɪn][æz; əz] ['bɔɪənt] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][wʌz; wəz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm]

who	went	home	in	as	buoyant	a	state	of	mind	as	was	possible	to	him
WHO	去	家	在	作为	浮力	一个	状态	的	头脑	作为	曾是	可能的	到	他

['æftər][ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [tuː] ['aʊərz] .

after	the	great	anxieties	of	the	preceding	two	hours	.
后	这	伟大的	焦虑	的	这	前	二	小时	.

经历了前两个小时的巨大焦虑之后，他尽可能地保持着轻松愉快的心情回家了。

[mɪs] ['glʌvər] [wʌz; wəz] [sent] [bæk] [baɪ][ðə; ði] ['æʃliz] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

Miss	Glover	was	sent	back	by	the	Ashleys	in	their	own	carriage	and	I	was
错过	格洛弗	曾是	发送	后退	经过	这	阿什利	在	他们的	自己的	运输	和	我	曾是

[toʊld] [ðæt] ['mɪstər] . ['æʃli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [kloʊz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dɔːr]

told	that	Mr	.	Ashley	declined	to	close	the	carriage	door
讲述	那	先生	.	阿什利	拒绝	到	关闭	这	运输	门

格洛弗小姐被艾希礼一家用他们自己的马车送了回去，我听说艾希礼先生拒绝关上马车门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] .

upon	her	till	she	had	promised	to	come	again	the	following	night	.
之上	她	直到	她	有	承诺	到	来	再次	这	下列的	夜晚	.

她一直缠着她，直到她答应第二天晚上再来。

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'mendz] [æz; əz][aɪ] ['pɜːrsənəli] [kʊd; kəd][fɔːr; fər][maɪ] [ʃer] [ɪn][ðə; ði]

Anxious	to	make	such	amends	as	I	personally	could	for	my	share	in	the
焦虑的	到	制作	这样的	修改	作为	我	亲自	可以	为了	我的	分享	在	这

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səb'dʒektɪd] ,

mortification	to	which	she	had	been	subjected	,
屈辱	到	哪个	她	有	到过	受	,

我急于尽我个人所能弥补她所遭受的羞辱，

[aɪ] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	visited	her	in	the	morning	,
我	到访	她	在	这	早晨	,

我早上去看望了她。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ɔːr] [tuː] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [ðæt]

with	the	intention	of	offering	a	suggestion	or	two	in	regard	to	that
和	这	意图	的	提供	一个	建议	或者	二	在	看待	到	那

['lɪt(ə)l] [bɪl] .

little	bill	.
小的	账单	.

目的是就这项小法案提出一两条建议。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [met] [maɪ][fɜːrst] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['reɪdiənt] [smaɪl] [ænd; ənd][ðə; ði][glæd] [ˌeksklə'meɪʃn] :

But	she	met	my	first	advance	with	a	radiant	smile	and	the	glad	exclamation	:
但	她	遇见	我的	第一的	进步	和	一个	辐射状	微笑	和	这	高兴的	感叹	:

但当我第一次示好时，她却报以灿烂的笑容和欣喜的感叹：

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] ['setld] [ɔːl] [ðæt] !

"	Oh	,	I	have	settled	all	that	!
"	哦	,	我	有	定居	全部	那	!

哦，我已经把这些都处理好了！

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm] ['mædəm] - .

I	have	just	come	from	Madame	Duprè's	.
我	有	只是	来	从	夫人	-	.

我刚从杜普雷夫人那里回来。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] [dres] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [kɔːst] [mɔːr]

I	told	her	that	I	had	never	imagined	the	dress	could	possibly	cost	more
我	讲述	她	那	我	有	绝不	想象	这	裙子	可以	可能	成本	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

than	a	hundred	dollars	,
比	一个	百	美元	,

我告诉她，我做梦也没想到这条裙子竟然会超过一百美元。

[ænd; ənd][aɪ] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði]['gɑːrmənt] [bæk] .

and	I	offered	her	that	sum	if	she	would	take	the	garment	back	.
和	我	提供	她	那	和	如果	她	会	拿	这	服装	后退	.

我提出如果她愿意把衣服退回去，就给她这笔钱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə] [wer] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['sætn]

And	she	did	,	she	did	,	and	I	shall	never	have	to	wear	that	dreadful	satin
和	她	做过	,	她	做过	,	和	我	将	绝不	有	到	穿	那	可怕	缎

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她真的做到了，她真的做到了，我再也不用穿那件可怕的缎子衣服了。

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['drɛsˌmeɪkərz] [neɪm] .

"	I	made	a	note	of	this	dressmaker's	name	.
"	我	制成	一个	笔记	的	这	裁缝的	姓名	.

我记下了这位裁缝的名字。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [boʊn] [tuː; tə] [pɪk] [sʌm; səm] [deɪ] .

She	and	I	may	have	a	bone	to	pick	some	day	.
她	和	我	可能	有	一个	骨	到	挑选	一些	天	.

也许有一天我和她之间会有些矛盾。

[bʌt; bət][aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['glʌvər] .

But	I	said	nothing	to	Miss	Glover	.
但	我	说	没有什么	到	错过	格洛弗	.

但我什么也没跟格洛弗小姐说。

[aɪ] ['mɪrli] [ɪk'skleɪmd] :

I	merely	exclaimed	:
我	仅仅	惊呼	:

我只是惊呼了一声：

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] ? "

"	And	to	-	night	?	"
"	和	到	-	夜晚	?	"

“今晚呢？”

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][oʊld] ['spɑːtɪd] ['mʌzlɪn] [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] ['flaʊərz] , [wɪl]

"	Oh	,	I	have	an	old	spotted	muslin	which	,	with	a	few	natural	flowers	,	will
"	哦	,	我	有	一个	老的	斑	细棉布	哪个	,	和	一个	很少	自然的	花朵	,	将要

[meɪk] [ˌem 'iː] [lʊk]

make	me	look
制作	我	看

“哦，我有一块旧的斑点细棉布，配上几朵天然花朵，就能让我看起来……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['festɪv] [ɪ'nʌf] .

festive	enough	.
节日	足够的	.

足够喜庆了。

[wʌn] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [faɪn] [kloʊðz] [wen] [wʌn][ɪz] — ['hæpi] .

One	does	not	need	fine	clothes	when	one	is	—	happy	.
一	做	不是	需要	美好的	衣服	什么时候	一	是	—	快乐的	.

一个人快乐的时候，不需要华丽的衣着。

" [ðə; ði] ['driːmi] [fɑːr] - [ɔːf] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz] [mɔːr]

"	The	dreamy	far	-	off	smile	with	which	she	finished	the	sentence	was	more
"	这	梦幻般的	远的	-	离开	微笑	和	哪个	她	完成的	这	句子	曾是	更多的

['eləkwənt] [ðæn; ðən] [wɜːrdz] ,

eloquent	than	words	,
雄辩	比	字	,

“她说完这句话时，脸上浮现出一种梦幻般的、遥远的微笑，这比任何言语都更有说服力。”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sər'praɪzd] [wen] [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər][aɪ] [riːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'geɪdʒmənt]

and	I	was	not	surprised	when	some	time	later	I	read	of	her	engagement
和	我	曾是	不是	惊讶	什么时候	一些	时间	之后	我	读	的	她	订婚

[tuː; tə]['mɪstər] . ['æʃli] .

to	Mr	.	Ashley	.
到	先生	.	阿什利	.

后来我读到她与艾希礼先生订婚的消息，并不感到惊讶。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][saɪn] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː]

But	it	was	not	till	she	could	sign	herself	with	his	name	that	she	told	me
但	它	曾是	不是	直到	她	可以	符号	她自己	和	他的	姓名	那	她	讲述	我

[dʒʌst] [wʌt] ['ʌndərleɪ] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .

just	what	underlay	the	misery	of	that	night	.
只是	什么	衬垫	这	苦难	的	那	夜晚	.

但直到她能用他的名字给自己签名时，她才告诉我那天晚上痛苦的根源究竟是什么。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['hærisn] ['æʃli] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]

She	had	met	Harrison	Ashley	more	than	once	before	,	and	,	though	she	did	not
她	有	遇见	哈里森	阿什利	更多的	比	一次	前	,	和	,	尽管	她	做过	不是

[seɪ] [soʊ] ,

say	so	,
说	所以	,

她之前不止一次见过哈里森·阿什利，虽然她没有明说，

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [kən'siːvd] [æn; ən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'speʃəli]

had	evidently	conceived	an	admiration	for	him	which	made	her	especially
有	显然	构思	一个	钦佩	为了	他	哪个	制成	她	尤其

[dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'træktɪŋ] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] .

desirous	of	attracting	and	pleasing	him	.
渴望	的	吸引	和	令人愉悦	他	.

她显然对他产生了爱慕之情，这让她格外渴望吸引他、取悦他。

[nɑːt] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ˈveri] [wel] ,

Not	understanding	the	world	very	well	,
不是	理解	这	世界	非常	出色地	,

对这个世界了解得不够透彻，

['sɜːrt(ə)nli] ['hævɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['welθi] ['piːp(ə)l]

certainly	having	very	little	knowledge	of	the	tastes	and	feelings	of	wealthy	people
当然	拥有	非常	小的	知识	的	这	口味	和	情怀	的	富裕	人们

,

,

,

他显然对富人的品味和感受知之甚少。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] ['brɪliəntli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [əˈtaɪərd] [ðə; ði] [mɔːr] ['laɪkli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]

she	conceived	that	the	more	brilliantly	she	was	attired	the	more	likely	she	would	be
她	构思	那	这	更多的	精彩	她	曾是	穿着	这	更多的	可能	她	会	是

[tuː; tə] [pliːz] [ðɪs] [rɪtʃ] [jʌŋ] [mæn] .

to	please	this	rich	young	man	.
到	请	这	富有的	年轻的	男人	.

她认为，自己穿得越华丽，就越有可能取悦这位富有的年轻男子。

[soʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [ɔːl] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['seɪvɪŋz] ([ə; eɪ]

So	in	a	moment	of	weakness	she	decided	to	devote	all	her	small	savings	(	a
所以	在	一个	片刻	的	弱点	她	决定	到	奉献	全部	她	小的	节省	(	一个

['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

hundred	dollars	,
百	美元	,

于是，在一时软弱之下，她决定拿出自己所有的积蓄（一百美元），

[æz; əz] [wiː; wi] [noʊ]) [tuː; tə] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ] [gaʊn] [sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [əˈpɪr] [ɪn] [æt; ət]

as	we	know	)	to	buying	a	gown	such	as	she	felt	she	could	appear	in	at
作为	我们	知道	)	到	购买	一个	袍	这样的	作为	她	毛毡	她	可以	出现	在	在

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪˈðaʊt] [ʃeɪm] .

his	house	without	shame	.
他的	房子	没有	耻辱	.

众所周知）她买了一件她觉得可以穿着去他家而不会感到羞耻的礼服。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [hoʊm] , [æz; əz] ['dresɪz] [frʌm; frəm] [frentʃ] ['dresmeɪkər] [ɑːr; ər] ['veri] [æpt] [tuː; tə] [duː] ,

It	came	home	,	as	dresses	from	French	dressmakers	are	very	apt	to	do	,
它	来了	家	,	作为	连衣裙	从	法语	服装设计师	是	非常	易于	到	做	,

它最终回到了家，就像法国裁缝设计的裙子经常发生的那样。

[dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɑːn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɑːrti] .

just	in	time	for	her	to	put	it	on	for	the	party	.
只是	在	时间	为了	她	到	放	它	在	为了	这	派对	.

她正好赶在派对开始前穿上它。

[ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] — [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['aɪtəˌmaɪzd]

The	bill	came	with	it	and	when	she	saw	the	amount	—	it	was	all	itemized
这	账单	来了	和	它	和	什么时候	她	锯	这	数量	—	它	曾是	全部	明细

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sʌmɪŋ] [ʌp] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

and	she	could	find	no	fault	with	anything	but	the	summing	up	—	she	was
和	她	可以	寻找	不	过错	和	任何事物	但	这	求和	向上	—	她	曾是

[soʊ] [ˌoʊvərˈwelmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] .

so	overwhelmed	that	she	nearly	fainted	.
所以	不堪重负	那	她	几乎	昏厥	.

账单随之而来，当她看到金额时——所有项目都已列出，除了总金额之外，她挑不出任何毛病——她震惊得几乎晕倒。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [gɪv] [ʌp][hɜ:r; hər][bɔ:l] ; [soʊ][ʃi:; ʃi] [drest] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] ,

But	she	could	not	give	up	her	ball	;	so	she	dressed	herself	,	and	,
但	她	可以	不是	给	向上	她	球	;	所以	她	穿着	她自己	,	和	,

但她舍不得放弃她的球；于是她穿好衣服，然后.....

['bi:ɪŋ] ['ɝ:dʒd] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] ['hɜ:ri] ,

being	urged	all	the	time	to	hurry	,
存在	敦促	全部	这	时间	到	匆忙	,

一直被催促着快点，

['hɑ:rdli] [stɑ:pt] [tu:; tə] [gɪv] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [nu:] [ænd; ənd] ['splendɪd] [gaʊn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

hardly	stopped	to	give	one	look	at	the	new	and	splendid	gown	which	had
几乎	停止	到	给	一	看	在	这	新的	和	灿烂	袍	哪个	有

[kɔ:st][soʊ] [mʌtʃ] .

cost	so	much	.
成本	所以	很多	.

她几乎没有停下来看一眼那件价值不菲、华丽崭新的礼服。

[ðə; ði] [bɪl] — [ðə; ði][ɪn'kredəb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [bɪl] — [wʌz; wəz][ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,

The	bill	—	the	incredible	,	the	enormous	bill	—	was	all	she	could	think	of	,
这	账单	—	这	极好的	,	这	巨大的	账单	—	曾是	全部	她	可以	思考	的	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪgjərz] ,

and	the	figures	,
和	这	数据	,

她满脑子想的都是账单——那张令人难以置信的巨额账单——还有那些数字，

[wɪtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] ['nɪrli] [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['jɪrz] ['ɜ:rnɪŋz] , [dɑ:nst] ['kɑ:nstəntli] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]

which	represented	nearly	her	whole	year's	earnings	,	danced	constantly	before	her
哪个	代表	几乎	她	所有的	年	收益	,	跳舞	不断地	前	她

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

这些钱几乎相当于她一整年的收入，在她眼前不停地跳动。

[haʊ] [tu:; tə] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [peɪ] [ˌaɪ 'ti:] ,

How	to	pay	it	—	but	she	could	not	pay	it	,
如何	到	支付	它	—	但	她	可以	不是	支付	它	,

她该如何偿还这笔钱——但她无力偿还。

[nɔ:r][kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][æsk][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][du:][soʊ] .

nor	could	she	ask	her	father	to	do	so	.
也不	可以	她	问	她	父亲	到	做	所以	.

她也无法请求父亲这样做。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ru:ɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][bɔ:l] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['æʃli] — [ði:z] [stɪl] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] ;

She	was	ruined	;	but	the	ball	,	and	Mr	.	Ashley	—	these	still	awaited	her	;
她	曾是	毁坏	;	但	这	球	,	和	先生	.	阿什利	—	这些	仍然	等待中	她	;

她完了；但是舞会和艾希礼先生——这些还在等着她；

[soʊ] ['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi] [wɜ:rkt] [hɜ:r'self] [ʌp] [tu:; tə][sʌm; səm][æn˛tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] ,

so	presently	she	worked	herself	up	to	some	anticipation	of	enjoyment	,	and	,
所以	目前	她	工作	她自己	向上	到	一些	预期	的	享受	,	和	,

['hævɪŋ] [θroʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [kloʊk] ,

having	thrown	on	her	cloak	,
拥有	抛掷	在	她	披风	,

于是，她很快便开始期待即将到来的快乐，并披上了斗篷。

[wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [daʊn] [hɜ:r; hər] [laɪt] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

was	turning	down	her	light	preparatory	to	departure	,
曾是	转弯	向下	她	光	预备	到	离开	,

她正调低灯光，准备离开。

[wen] [hɜːr; hər] [aɪ] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [bɪl] ['laɪɪŋ] ['oʊpən][ɑːn][hɜːr; hər] ['dresər] .

when	her	eye	fell	on	the	bill	lying	open	on	her	dresser	.
什么时候	她	眼睛	跌倒	在	这	账单	说谎	打开	在	她	梳妆台	.

她的目光落在了摊开在梳妆台上的那张账单上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] — ['nevər] [duː][tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['eniwer] [ɪn]

It	would	never	do	to	leave	it	there	—	never	do	to	leave	it	anywhere	in
它	会	绝不	做	到	离开	它	那里	—	绝不	做	到	离开	它	任何地方	在

[hɜːr; hər] [ruːm] .

her	room	.
她	房间	.

绝对不能把它留在那里——绝对不能把它留在她房间的任何地方。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['praɪɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

There	were	prying	eyes	in	the	house	,
那里	是	窥探	眼睛	在	这	房子	,

屋里有人在窥视。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	she	was	as	ashamed	of	that	bill	as	she	might	have	been	of	a
和	她	曾是	作为	羞愧	的	那	账单	作为	她	可能	有	到过	的	一个

['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [θeft] .

contemplated	theft	.
思考	盗窃	.

她对那张账单感到羞愧，就像她对一次计划中的盗窃感到羞愧一样。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [tʌkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [kɔːr'sɑːʒ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] [frendz] [ɪn]

So	she	tucked	it	in	her	corsage	and	went	down	to	join	her	friends	in
所以	她	塞进去	它	在	她	胸花	和	去	向下	到	加入	她	朋友们	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

the	carriage	.
这	运输	.

于是她把它别在胸花里，然后下楼去马车上和朋友们会合。

[ðə; ði] [rest] [wiː; wi] [noʊ] ,

The	rest	we	know	,
这	休息	我们	知道	,

其余的我们都知道了。

[ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] [smɔːl] ['diːteɪl] [wɪtʃ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [gɔːl] [wət'evər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l]

all	but	one	small	detail	which	turned	to	gall	whatever	enjoyment	she	was	able
全部	但	一	小的	细节	哪个	转向	到	癞	任何	享受	她	曾是	有能力的

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] .

to	get	out	of	the	early	evening	.
到	得到	出去	的	这	早期的	晚上	.

除了一个小细节之外，她对傍晚时光的所有享受都感到恼火。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl]['prez(ə)nt] , [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['mʌzlɪn] [gaʊn] .

There	was	a	young	girl	present	,	dressed	in	a	simple	muslin	gown	.
那里	曾是	一个	年轻的	女孩	展示	,	穿着	在	一个	简单的	细棉布	袍	.

现场有一位年轻女孩，身穿一件简单的棉布长裙。

[waɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ɪnwərdli] [kən'træstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['splendər] ,

While	looking	at	it	and	inwardly	contrasting	it	with	her	own	splendor	,
尽管	寻找	在	它	和	内心	对比	它	和	她	自己的	辉煌	,

她看着眼前的景象，内心不禁将它与自己的光彩进行对比。

['mɪstər] . ['æʃli] [pæst] [baɪ][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :

Mr	**.**	**Ashley**	**passed**	**by**	**with**	**another**	**gentleman**	**and**	**she**	**heard**	**him**	**say**	**:**
先生	.	阿什利	通过了	经过	和	其他	绅士	和	她	听到	他	说	:

阿什利先生和另一位男士路过，她听到他说：

" [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [jʌŋ] ['gɜ:lz] [lʊk] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [waɪt] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [ɪ'læbərət] [sɪlks] ['oʊnli]

"	**How**	**much**	**better**	**young**	**girls**	**look**	**in**	**simple**	**white**	**than**	**in**	**the**	**elaborate**	**silks**	**only**
"	如何	很多	更好的	年轻的	女孩们	看	在	简单的	白色的	比	在	这	精心制作的	帛	仅有的

['su:təb(ə)l][fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['mʌðərz] !

suitable	**for**	**their**	**mothers**	**!**
合适的	为了	他们的	母亲们	!

“年轻女孩穿简单的白色衣服比穿只有她们母亲才适合穿的华丽丝绸衣服好看多了！”

" ['θɔ:tləs] [wɜ:rdz] , ['pɑ:səbli] [fər'gɑ:tn] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['ʌtəd] ,

"	**Thoughtless**	**words**	**,**	**possibly**	**forgotten**	**as**	**soon**	**as**	**uttered**	**,**
"	轻率	字	,	可能	被遗忘的	作为	很快	作为	说出	,

“不经思考的话语，可能说完就忘了。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ʃɑ:rpli] [pɪrst] [ðɪs] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] ['strɪkən] [ænd; ənd] [ʌn'i:zi] [brest] [ænd; ənd]

but	**they**	**sharply**	**pierced**	**this**	**already**	**sufficiently**	**stricken**	**and**	**uneasy**	**breast**	**and**
但	他们	尖锐地	穿孔	这	已经	足够	受打击的	和	不安	胸部	和

[wɜ:r; wər][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [maɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [wen] [aɪ] [keɪm]

were	**the**	**cause**	**of**	**the**	**tears**	**which**	**had**	**aroused**	**my**	**suspicion**	**when**	**I**	**came**
是	这	原因	的	这	眼泪	哪个	有	被唤醒	我的	怀疑	什么时候	我	来了

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

upon	**her**
之上	她

但它们却像利刃般刺痛了她本已饱受创伤、不安的胸膛，也正是这些泪水让我初次见到她时起了疑心。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**149**	**]**
[	页	-	]

[第149页]

[ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [naɪt] .

in	**the**	**library**	**,**	**standing**	**with**	**her**	**face**	**to**	**the**	**night**	**.**
在	这	图书馆	,	常设	和	她	脸	到	这	夜晚	.

在图书馆里，她面向夜空站着。

[bʌt; bət] [hu:] [kæn; kən] [seɪ] ['weðər] ,

But	**who**	**can**	**say**	**whether**	**,**
但	WHO	能	说	无论	,

但谁又能说得准呢?

[ɪf] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ði:z] [ə'kʌrənsɪz] [ænd; ənd][noʊ] [i'məuʃənz][ʌv; əv]

if	**the**	**evening**	**had**	**been**	**devoid**	**of**	**these**	**occurrences**	**and**	**no**	**emotions**	**of**
如果	这	晚上	有	到过	缺乏	的	这些	发生	和	不	情绪	的

[kən'trɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['pɪti] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

contrition	**and**	**pity**	**had**	**been**	**awakened**	**in**	**her**	**behalf**	**in**	**the**	**breast**	**of**	**her**
忏悔	和	遗憾	有	到过	觉醒	在	她	代表	在	这	胸部	的	她

['ʃɪvəlrəs] [hoʊst] ,

chivalrous	**host**	**,**
骑士精神	主持人	,

如果当晚没有发生这些事，如果那位英勇的主人心中没有对她产生任何悔恨和怜悯之情，

[ʃi:; ʃi] [wʊd] ['evər][hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['mɪsɪz] . ['æʃli] ?

she	**would**	**ever**	**have**	**become**	**Mrs**	**.**	**Ashley**	**?**
她	会	曾经	有	变得	太太	.	阿什利	?

她有可能成为艾希礼太太吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 150]
[页 -]

[第150页]

[ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [ʌv; əv] — — [striːt]
THE HERMIT OF — — STREET
这 隐士 的 — — 街道

——街的隐士

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

[aɪ] [kə'mɪt] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skreʃn]
I COMMIT AN INDISCRETION
我 犯罪 一个 轻率

我犯了一个轻率的错误

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kept] [maɪ] [aɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['meni] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪts]
I should have kept my eyes for the many brilliant and interesting sights
我 应该 有 保留 我的 眼睛 为了 这 许多 杰出的 和 有趣的 景点
['kɑːnstəntli] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː] .
constantly offered me .
不断地 提供 我 .

我应该睁大眼睛，去欣赏那些不断出现在我眼前的精彩有趣的景象。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [hæd; həd] [aɪ] [bɪn] ['evər] [ˌeɪ'tiːn] ,
I might have done so , had I been ever eighteen ,
我 可能 有 完毕 所以 , 有 我 到过 曾经 十八 ,

如果我曾年满十八岁，或许我会那样做。

[ɔːr] [hæd; həd] [aɪ] [nɑːt] [kʌm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kʌntri] .
or had I not come from the country .
或者 有 我 不是 来 从 这 国家 .

或者说，如果我不是来自这个国家的话。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [wer] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l] [meɪd] [laɪf] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] ['hɑːlədeɪ] .
I was visiting in a house where fashionable people made life a perpetual holiday .
我 曾是 访问 在 一个 房子 在哪里 时髦 人们 制成 生活 一个 永久 假期 .

我当时正在拜访一户人家，那里的时髦人士把生活过得像永无止境的假期。

[jet] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['pleʒərz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['ræpɪdli] , [wʌn] [ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ,
Yet of all the pleasures which followed so rapidly , one upon another ,
然而 的 全部 这 快乐 哪个 随后 所以 快速 , 一 之上 其他 ,

然而，在接踵而至的种种快乐中，

[ðə; ði] ['gretɪst] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['aʊər] [aɪ] [spent] [ɪn] [maɪ] ['wɪndoʊ] ['æftər] [ðə; ði] ['deɪz] [ˌdɪsə'peɪʃənz] [wɜːr; wər]
the greatest was the hour I spent in my window after the day's dissipations were
这 最 曾是 这 小时 我 花费 在 我的 窗户 后 这 天 消散 是
[ɔːl] ['oʊvər] ,
all over ,
全部 超过 ,

最美好的时光，是一天的消遣结束后，我在窗边度过的那一个小时。

['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['mænz] [feɪs] ,
watching a man's face ,
观看 一个 男人的 脸 ,

观察一个男人的脸，

['bendɪŋ] [naɪt] ['æftər] [naɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] ['stʌdi] - ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs]

bending	night	after	night	over	a	study	-	table	in	the	lower	room	of	the	great	house
弯曲	夜晚	后	夜晚	超过	一个	学习	-	桌子	在	这	降低	房间	的	这	伟大的	房子

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] .

in	our	rear	.
在	我们的	后部	.

夜复一夜地，在后院大房子的底层房间里，伏案学习。

[waɪ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ˌem 'iː][soʊ] ?

Why	did	it	affect	me	so	?
为什么	做过	它	影响	我	所以	?

为什么这件事对我的影响如此之大?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['hænsəm] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	was	not	a	young	face	,	but	it	was	very	handsome	,	and	it	was
它	曾是	不是	一个	年轻的	脸	,	但	它	曾是	非常	英俊的	,	和	它	曾是

[ˌenɪg'mætɪk] .

enigmatic	.
神秘的	.

那张脸虽然不年轻，但非常英俊，而且充满神秘感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	151	]
[	页	-	]

[第151页]

[ðə; ði] [deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [aɪ][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [haʊs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪr] ,

The	day	following	my	arrival	in	the	city	I	had	noticed	the	large	house	in	our	rear	,
这	天	下列的	我的	到达	在	这	城市	我	有	注意到	这	大的	房子	在	我们的	后部	,

我抵达这座城市的第二天，就注意到我们后院那栋大房子。

[ænd; ənd][hæd; həd] [æskt] [sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	had	asked	some	questions	about	it	.
和	有	问	一些	问题	关于	它	.

并就此询问了一些问题。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [sɪ'kluːdɪd] [ænd; ənd] ['siːkrətɪv] [lʊk] .

It	had	a	peculiarly	secluded	and	secretive	look	.
它	有	一个	奇特地	僻	和	神秘的	看	.

它看起来格外僻静神秘。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['ʃʌtərd] [ænd; ənd] [kloʊzd] ,

The	windows	were	all	shuttered	and	closed	,
这	视窗	是	全部	百叶窗	和	关闭	,

窗户全部紧闭。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ɑːn][ðə; ði] ['loʊər] [flɔːr] [ænd; ənd] [tuː] ['ʌðər]

with	the	exception	of	the	three	on	the	lower	floor	and	two	others
和	这	例外	的	这	三	在	这	降低	地面	和	二	其他的

[də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər] [ðiːz] .

directly	over	these	.
直接地	超过	这些	.

除了楼下的三间房和它们正上方的两间房之外。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp] ['stɔːri] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ,

On	the	top	story	they	were	even	boarded	up	,
在	这	顶部	故事	他们	是	甚至	登机	向上	,

顶楼甚至都被木板封了起来。

['gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə; eɪ][blæŋk][ænd; ənd] ['desələt] [er] .

giving	to	that	portion	of	the	house	a	blank	and	desolate	air	.
给予	到	那	部分	的	这	房子	一个	空白的	和	荒凉	空气	.

使房子的这一部分显得空旷荒凉。

[ðə; ði] [graʊndz] [wɜːr; wər] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] [baɪ][ə; eɪ] [brɪk] [wɔːl] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

The	grounds	were	separated	from	the	street	by	a	brick	wall	in	our
这	理由	是	分开	从	这	街道	经过	一个	砖	墙	在	我们的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ;

direction	;
方向	;

场地与街道之间隔着一道砖墙，朝向我们的方向；

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] [haɪ] ['aɪərn] [fens] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]

the	line	of	separation	was	marked	by	a	high	iron	fence	,	in	which	I	saw	a
这	线	的	分离	曾是	标记	经过	一个	高的	铁	栅栏	,	在	哪个	我	锯	一个

[geɪt] .

gate	.
门	.

分界线是一道高高的铁栅栏，我在栅栏上看到了一扇门。

[ðə; ði] [ˌvæn'daik] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ɑːn][ðə; ði] ['mætər] , [wɜːr; wər] ['veri] [ʃɔːrt] [ɪn][ðer; ðər]

The	Vandykes	,	whom	I	had	questioned	on	the	matter	,	were	very	short	in	their
这	范戴克斯	,	谁	我	有	被质问	在	这	事情	,	是	非常	短的	在	他们的

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .

replies	.
回复	.

我曾就此事询问过范戴克家族，但他们的回答非常简短。

[bʌt; bət][aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] [mʌtʃ] .

But	I	learned	this	much	.
但	我	学习	这	很多	.

但我学到了这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [nuː] ['jɔrks] ['oʊldɪst] ['fæməliz] .

That	the	house	belonged	to	one	of	New	York's	oldest	families	.
那	这	房子	属于	到	一	的	新的	约克的	最老	家庭	.

这栋房子属于纽约最古老的家族之一。

[ðæt] [ɪts]['prez(ə)nt] ['oʊnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv] [greɪt] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [huː] ,

That	its	present	owner	was	a	widow	of	great	eccentricity	of	character	,	who	,
那	它是	展示	所有者	曾是	一个	寡妇	的	伟大的	古怪	的	特点	,	WHO	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌn] [tʃaɪld] ,

with	her	one	child	,
和	她	一	孩子	,

它的现任主人是一位性格极其古怪的寡妇，她和她唯一的孩子，

[ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [blaɪnd][frʌm; frəm][bɜːrθ] , [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp][hɜːr; hər][ə'boʊd][ɪn]

a	daughter	,	unfortunately	blind	from	birth	,	had	taken	up	her	abode	in
一个	女儿	,	很遗憾	瞎的	从	出生	,	有	已采取	向上	她	住所	在

[sʌm; səm] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

some	foreign	country	,
一些	外国的	国家	,

女儿不幸天生失明，定居在国外。

[wer] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wʊd]

where	she	thought	her	child's	affliction	would
在哪里	她	想法	她	孩子的	痛苦	会

她认为她孩子的病症会在哪里发生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[ə'trækt] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['sɪti] .
attract less attention than in her native city .
吸引 较少的 注意力 比 在 她 本国的 城市 .

与在她的家乡相比，她受到的关注较少。

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [ɪ'miːdiətli] [ə'pɑːn]
The house had been closed to the extent I have mentioned , immediately upon
这 房子 有 到过 关闭 到 这 程度 我 有 提及 , 立即地 之上
[hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,
her departure ,
她 离开 ,

她离开后，房子就如我之前提到的那样被完全封闭了。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [left] [ɪn'taɪərli] ['empti] .
but had not been left entirely empty .
但 有 不是 到过 左边 完全 空的 .

但并没有完全空置。

['mɪstər] . ['ælisən] , [hɜːr; hər][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]
Mr . Allison , her man of business , had moved into it , and , being
先生 . 艾莉森 , 她 男人 的 商业 , 有 已搬 进入 它 , 和 , 存在
['fʊli] [æz; əz] [ɪk'sentrɪk] [æz; əz][hɜːr'self] ,
fully as eccentric as herself ,
完全 作为 偏心 作为 她自己 ,

她的生意伙伴艾利森先生搬进了那栋房子，而且，他本人也和她一样古怪。

[hæd; həd] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɑːlətəri] [laɪf] [ɪn] [ðɪs] ['dɪzməl] ['mænʃ(ə)n] ,
had contented himself for five years with a solitary life in this dismal mansion ,
有 满足 他自己 为了 五 年 和 一个 孤 生活 在 这 惨淡 大厦 ,
[wɪ'ðaʊt] [frendz] ,
without friends ,
没有 朋友们 ,

他独自一人在这座阴森的宅邸里生活了五年，没有朋友。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ə'kweɪntəns] , [ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'saɪəti]
almost without acquaintances , though he might have had unlimited society
几乎 没有 熟人 , 尽管 他 可能 有 有 无限 社会
[ænd; ənd] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and any amount of attention ,
和 任何 数量 的 注意力 ,

他几乎没有熟人，尽管他本可以拥有无限的社交圈和无数的关注。

[hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ət'rækʃnz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kuːmən] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['tælənt]
his personal attractions being of a very uncommon order , and his talent
他的 个人的 景点 存在 的 一个 非常 罕见 命令 , 和 他的 天赋
[fɔːr; fər] ['bɪznəs] [soʊ] [prə'naʊnst] ,
for business so pronounced ,
为了 商业 所以 发音 ,

他拥有非常罕见的个人魅力，而且商业才能也十分突出，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rekəgnaɪzd] [æt; ət] ['θɜːrti] - [faɪv] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men][tuː; tə][biː; bi]
that he was already recognized at thirty - five as one of the men to be
那 他 曾是 已经 认可 在 三十 - 五 作为 一 的 这 男人 到 是
[ə'freɪd] [ʌv; əv][ɪn] [wɔːl] [striːt] .
afraid of in Wall Street .
害怕的 的 在 墙 街道 .

他35岁时就被公认为华尔街最令人畏惧的人物之一。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ][ænd; ənd] [kə'nekʃnz] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] [noʊn] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['hɜːrmɪt]

Of	his	birth	and	connections	little	was	known	;	he	was	called	the	Hermit
的	他的	出生	和	连接	小的	曾是	已知	;	他	曾是	称为	这	隐士

[ʌv; əv] — — [striːt] .

of	—	—	Street	.
的	—	—	街道	.

关于他的出身和背景鲜为人知；他被称为——街的隐士。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [wel] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [left] [ə'loʊn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	was	not	very	well	one	day	,	and	I	had	been	left	alone	in	the	house	.
我	曾是	不是	非常	出色地	一	天	,	和	我	有	到过	左边	独自的	在	这	房子	.

有一天我身体不太舒服，家里只剩下我一个人。

[æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] — [haʊ] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['aʊər] ! — [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][maɪ]

At	seven	o'clock	—	how	well	I	remember	the	hour	!	—	I	was	sitting	in	my
在	七	点钟	—	如何	出色地	我	记住	这	小时	!	—	我	曾是	坐着	在	我的

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

七点钟——我多么清楚地记得这个时间啊！——我正坐在窗边，

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [,væn'daik] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ]

waiting	for	the	return	of	the	Vandykes	,	and	watching
等待	为了	这	返回	的	这	范戴克斯	,	和	观看

等待范戴克家族的回归，并观看

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	153	]
[	页	-	]

[第153页]

[ðə; ði] [feɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [ə'pɪrd] [æt; ət][ɪts]['juːʒuəl] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] .

the	face	which	had	now	appeared	at	its	usual	place	in	the	study	.
这	脸	哪个	有	现在	出现	在	它是	通常	地方	在	这	学习	.

这张脸现在出现在书房里它平常的位置上。

['sʌd(ə)nli] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ['oʊvər]

Suddenly	my	attention	was	drawn	from	him	to	a	window	in	the	story	over
突然	我的	注意力	曾是	绘制	从	他	到	一个	窗户	在	这	故事	超过

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

突然，我的注意力从他身上转移到了他头顶上方的一扇窗户上。

[baɪ][ðə; ði]['ræpɪd] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n] .

by	the	rapid	blowing	in	and	out	of	a	curtain	.
经过	这	迅速的	吹	在	和	出去	的	一个	窗帘	.

通过窗帘快速地飘动。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪtɪd] [gæs] - [dʒet] [nɪr] [baɪ] , [aɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ['mʌzlɪn]

As	there	was	a	lighted	gas	-	jet	near	by	,	I	watched	the	gyrating	muslin
作为	那里	曾是	一个	照明	气体	-	喷射	靠近	经过	,	我	观看	这	旋转	细棉布

[wɪð; wɪθ] [ˌæprɪ'henʃn] ,

with	apprehension	,
和	忧虑	,

由于附近有一盏点燃的煤气灯，我忐忑不安地看着旋转的薄纱。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] [wen] , [ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt] ,

and	was	shocked	when	,	in	another	moment	,
和	曾是	震惊	什么时候	,	在	其他	片刻	,

而就在片刻之后，他却震惊地发现：

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['flɪmzi] [foʊldz] [gɪv] [wʌn] [waɪld] [flæp] [ænd; ənd] [fler] [ʌp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [fleɪm] .

I	saw	the	flimsy	folds	give	one	wild	flap	and	flare	up	into	a	dangerous	flame	.
我	锯	这	脆弱的	折叠	给	一	荒野	瓣膜	和	耀斑	向上	进入	一个	危险的	火焰	.

我看到脆弱的褶皱猛地一扑，燃起熊熊烈火。

[aɪ] [dæʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ruːm] [daʊn] - [sterz] , ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

I	dashed	out	of	my	room	down	-	stairs	,	calling	for	the	servants	.
我	虚线	出去	的	我的	房间	向下	-	楼梯	,	呼叫	为了	这	仆人	.

我冲出房间，跑下楼，呼唤仆人。

[bʌt; bət] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] ['eriə] [ænd; ənd] ['elən] [ə'bʌv] ,

But	Lucy	was	in	the	front	area	and	Ellen	above	,
但	露西	曾是	在	这	正面	区域	和	艾伦	多于	,

但露西在前面，艾伦在上面。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]

and	I	was	on	the	back	porch	and	in	the	garden	before	either	of	them
和	我	曾是	在	这	后退	门廊	和	在	这	花园	前	任何一个	的	他们

[ri'spɔndid] .

responded	.
回应	.

在他们俩回应之前，我已经在后廊和花园里待过了。

['miːnwaɪl] , [noʊ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [əb'zɜːrvəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mɪstər] . ['ælisən] .

Meanwhile	,	no	movement	was	observable	in	the	brooding	figure	of	Mr	.	Allison	.
同时	,	不	移动	曾是	可观察的	在	这	沉思	数字	的	先生	.	艾莉森	.

与此同时，艾利森先生那忧郁的身影一动不动。

[aɪ] [spræŋ] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [nɑːkt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [maɪt] [ɑːn] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ]

I	sprang	through	the	gate	and	knocked	with	all	my	might	on	a	door	which
我	弹簧	通过	这	门	和	敲门	和	全部	我的	可能	在	一个	门	哪个

['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [saɪd] [pɔːrtʃ] .

opened	upon	a	side	porch	.
打开	之上	一个	边	门廊	.

我冲过大门，使劲敲了一扇门，门通向一个侧廊。

[kən'frʌntɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [daɪ'leɪtɪŋ] [aɪz] ,

Confronting	me	with	dilating	eyes	,
面对	我	和	扩张	眼睛	,

她用放大的瞳孔看着我，

[hiː; hi] ['fɔːltəd] ['sloʊli] [bæk] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm]

he	faltered	slowly	back	till	his	natural	instincts	of	courtesy	recalled	him
他	犹豫不决	缓慢地	后退	直到	他的	自然的	本能	的	礼貌	召回	他

[tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [boʊd] ,

to	himself	,	and	he	bowed	,
到	他自己	,	和	他	鞠躬	,

他踉跄着慢慢后退，直到出于本能的礼貌才让他回过神来，然后他鞠了一躬。

[wen] [aɪ] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [kraɪ] :

when	I	found	courage	to	cry	:
什么时候	我	成立	勇气	到	哭	:

当我鼓起勇气哭泣时：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

[第154页]

" ['faɪər] !

"	Fire	!
"	火	!

“火！

[jʊr; jər] [haʊs] [ɪz][ɑːn]['faɪər] !
Your **house** **is** **on** **fire** **!**
你的 房子 是 在 火 !

你家着火了!

[ʌp] [ðer; ðər] , [ˌoʊvər'hed] !
Up **there** **,** **overhead** **!**
向上 那里 , 开销 !

就在上面，头顶上!

" [soʊ] [ɪn'tens] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ə'raʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː]
" **So** **intense** **were** **the** **feelings** **I** **saw** **aroused** **in** **him** **that** **I** **expected** **to** **see**
" 所以 激烈的 是 这 情怀 我 锯 被唤醒 在 他 那 我 预期的 到 看
[hɪm; ɪm] [rʌʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [er] [wɪð; wɪθ] [laʊd] [kraɪz] [fɔːr; fər] [help] .
him **rush** **into** **the** **open** **air** **with** **loud** **cries** **for** **help** **.**
他 匆忙 进入 这 打开 空气 和 大声 哭泣 为了 帮助 .

“我看到他身上涌起的感情如此强烈，以至于我以为会看到他大声呼救，冲到户外去。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] , [hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['lɑːkɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn] , [sed] ,
But **instead** **,** **he** **pushed** **the** **door** **to** **behind** **me** **,** **and** **locking** **me** **in** **,** **said** **,**
但 反而 , 他 推动 这 门 到 在后面 我 , 和 锁定 我 在 , 说 ,

但他却把门推到我身后，把我锁在里面，说道：

[ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [toʊn] :
in **a** **strange** **tone** **:**
在 一个 奇怪的 语气 :

语气怪异：

" [dəunt] [kɔːl] [aʊt] , [dəunt] [meɪk] ['eni] [saʊnd] [ɔːr]['aʊtkraɪ] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] , [dəunt] [let] ['eni] [wʌn] [ɪn]
" **Don't** **call** **out** **,** **don't** **make** **any** **sound** **or** **outcry** **,** **and** **above** **all** **,** **don't** **let** **any** **one** **in**
" 不 称呼 出去 , 不 制作 任何 声音 或者 强烈抗议 , 和 多于 全部 , 不 让 任何 一 在
;
;
;

“不要喊叫，不要发出任何声音或哭喊，最重要的是，不要让任何人进来；

[aɪ] [wɪl] [faɪt] [ðə; ði] [fleɪmz] [ə'loʊn] ! " [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][læmp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌdi] - ['teɪbl] ,
I **will** **fight** **the** **flames** **alone** **!** **"** **and** **seizing** **a** **lamp** **from** **the** **study** **-** **table** **,**
我 将要 斗争 这 火焰 独自的 ! " 和 抓住 一个 灯 从 这 学习 - 桌子 ,

“我要独自扑灭这场火焰！”说着，他从书桌上抓起一盏灯。

[hiː; hi] [dæʃt] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [tɔːrd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .
he **dashed** **from** **me** **toward** **a** **staircase** **I** **could** **see** **in** **the** **distance** **.**
他 虚线 从 我 朝向 一个 楼梯 我 可以 看 在 这 距离 .

他从我身边飞奔而去，朝着远处我能看到的楼梯跑去。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] [lʊk] — [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd] [sə'steɪn] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ;
it **was** **a** **thrilling** **look** **—** **a** **look** **which** **no** **girl** **could** **sustain** **without** **emotion** **;**
它 曾是 一个 惊险 看 — 一个 看 哪个 不 女孩 可以 维持 没有 情感 ;
[ænd; ənd] ['spelbaʊnd] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **spellbound** **under** **it** **,**
和 着迷 在下面 它 ,

那是一种令人心动的眼神——任何女孩都无法在这种眼神下保持平静；而她，则被那眼神深深吸引。

[aɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .
I **stood** **in** **a** **maze** **,** **alone** **and** **in** **utter** **darkness** **.**
我 站立 在 一个 迷宫 , 独自的 和 在 说出 黑暗 .

我独自一人站在迷宫里，周围一片漆黑。

[waɪl] [maɪ] [i'məuʃənz] [wɜːr; wər] [æt; ət] [ðer; ðər] [haɪt] [ə; eɪ] [bel] [ræŋ] .

While	**my**	**emotions**	**were**	**at**	**their**	**height**	**a**	**bell**	**rang**	**.**
尽管	我的	情绪	是	在	他们的	高度	一个	钟	响铃	.

正当我情绪高涨之时，铃声响了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第6/7页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] - [bel] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ment] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] .

It	**was**	**the**	**front**	**door**	**-**	**bell**	**,**	**and**	**it**	**meant**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**engines**	**.**
它	曾是	这	正面	门	-	钟	,	和	它	意思是	这	到达	的	这	发动机	.

那是前门的门铃声，意味着火车到了。

[æz; əz][ðə; ði] [bel] [ræŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

As	**the**	**bell**	**rang**	**a**	**second**	**time**	**,**
作为	这	钟	响铃	一个	第二	时间	,

铃声第二次响起时，

[ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['peɪnfəli] ['wɑtʃɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælisən] [dɪ'sendɪd] ,

a	**light**	**broke**	**on**	**the**	**staircase**	**I**	**was**	**so**	**painfully**	**watching**	**,**	**and**	**Mr**	**.**	**Allison**	**descended**	**,**
一个	光	打破	在	这	楼梯	我	曾是	所以	痛苦地	观看	,	和	先生	.	艾莉森	下降	,

我一直痛苦地注视着的那条楼梯上的灯突然坏了，艾利森先生走了下来。

[læmp][ɪn][hænd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] .

lamp	**in**	**hand**	**,**	**as**	**he**	**had**	**gone**	**up**	**.**
灯	在	手	,	作为	他	有	已消失	向上	.

他手里提着灯，上去了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**155**	**]**
[	页	-	]

[第155页]

[wʌt] [pæst] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huːz] [vɔɪs] [aɪ] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,

What	**passed**	**between**	**him**	**and**	**the**	**policeman**	**whose**	**voice**	**I**	**heard**	**in**	**the**	**hall**	**,**
什么	通过了	之间	他	和	这	警察	谁	嗓音	我	听到	在	这	大厅	,

他和我在走廊里听到声音的那个警察之间说了些什么?

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] .

I	**do**	**not**	**know**	**.**
我	做	不是	知道	.

我不知道。

[aɪ] ['faɪnəli] [hɜːrd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [kloʊz] .

I	**finally**	**heard**	**the**	**front**	**door**	**close**	**.**
我	最后	听到	这	正面	门	关闭	.

我终于听到前门关上了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][met][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] ['æspekt] , ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fraɪt(ə)nd] [tʃaɪld] ,

I	**must**	**have**	**met**	**him**	**with**	**a**	**pleading**	**aspect**	**,**	**very**	**much**	**like**	**that**	**of**	**a**	**frightened**	**child**	**,**
我	必须	有	遇见	他	和	一个	恳求	方面	,	非常	很多	喜欢	那	的	一个	害怕	孩子	,

我当时一定是带着一种哀求的神情去见他，很像一个受惊的孩子。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] [ˌem 'iː] .

for	**his**	**countenance**	**changed**	**as**	**he**	**approached**	**me**	**.**
为了	他的	面容	已更改	作为	他	接近	我	.

因为他走近我时，脸色变了。

" [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
" My dear young lady ,
" 我的 亲爱的 年轻的 女士 ,

我亲爱的年轻女士，

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [sə'fɪʃntli] [ɪk'spres] [maɪ] [rɪ'gret]
how can I thank you enough and how can I sufficiently express my regret
如何 能 我 感谢 你 足够的 和 如何 能 我 足够 表达 我的 后悔
[æt; ət] ['hævɪŋ] [kept] [juː; jʊ][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn] [ðɪs] ['bleɪzɪŋ] [haʊs] ?
at having kept you a prisoner in this blazing house ?
在 拥有 保留 你 一个 囚犯 在 这 炽烈 房子 ?

我该如何表达我对你的感激之情，又该如何充分表达我对将你囚禁在这座熊熊燃烧的房子里的悔恨之情呢?

" [hæd; həd][hiː; hi] [stɑːpt] [ə'gen] ?
" Had he stopped again ?
" 有 他 停止 再次 ?

他又停下来了吗?

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['ɪnər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðæt] [aɪ]['hɑːrdli] [nuː] ['weðər] [hiː; hi]
I was in such a state of inner perturbation that I hardly knew whether he
我 曾是 在 这样的 一个 状态 的 内 扰动 那 我 几乎 知道 无论 他
[hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːr][aɪ][tuː; tə] [hɪr] .
had ceased to speak or I to hear .
有 停止 到 说话 或者 我 到 听到 .

我当时内心极度不安，几乎分不清是他停止说话了，还是我停止了听见。

" [meɪ] [aɪ][æsk] [huːm] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] ? " [hiː; hi] [æskt] ,
" May I ask whom I have the honor of addressing ? " he asked ,
" 可能 我 问 谁 我 有 这 荣誉 的 解决 ? " 他 问 ,

“请问我荣幸地向哪位女士致意？”他问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [aɪ] [maɪt] ['betər] ['nevər] [hæv; həv] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .
in a tone I might better never have heard from his lips .
在 一个 语气 我 可能 更好的 绝不 有 听到 从 他的 嘴唇 .

我真希望永远都不要从他嘴里听到这种语气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪt] ['hʌntər] , [ə; eɪ] ['kʌntri] [gɜːrl] , [sɜːr] , ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌvæn'daik] .
" I am Delight Hunter , a country girl , sir , visiting the Vandykes .
" 我 是 喜 猎人 , 一个 国家 女孩 , 先生 , 访问 这 范戴克斯 .

“先生，我是迪莱特·亨特，一个乡下姑娘，现在来拜访范戴克一家。”

" [ðen] [æz; əz][maɪ][lɪps] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [kɜːrv] , [hiː; hi] [hɪm'self] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,
" Then as my lips settled into a determined curve , he himself opened the door ,
" 然后 作为 我的 嘴唇 定居 进入 一个 决定 曲线 , 他 他自己 打开 这 门 ,
[ænd; ənd] ['bəuiŋ] [loʊ] ,
and bowing low ,
和 鞠躬 低的 ,

“然后，当我的嘴唇微微勾起，露出坚定的弧度时，他亲自打开了门，深深地鞠了一躬，

[æskt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .
asked if I would accept his protection to the gate .
问 如果 我 会 接受 他的 保护 到 这 门 .

他问我是否愿意接受他的保护直到大门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[dɪ'klaɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːfər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,
Declining his offer with a wild shake of the head ,
下降 他的 提供 和 一个 荒野 摇 的 这 头 ,

她猛地摇头，拒绝了他的提议。

[aɪ] [dæʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][fled][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf]

I	dashed	from	the	house	and	fled	with	an	incomprehensible	sense	of	relief
我	虚线	从	这	房子	和	逃亡	和	一个	难以理解	感觉	的	宽慰

[bæk] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvæn'daik] .

back	to	that	of	the	Vandykes	.
后退	到	那	的	这	范戴克斯	.

我冲出房子，带着难以言喻的解脱感逃回了范戴克家。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː] [rʌʃ] [tɔːrd] ['mɪstər] . ['ælɪsənz] ,

The	servants	,	who	had	seen	me	rush	toward	Mr	.	Allison's	,
这	仆人	,	WHO	有	已见	我	匆忙	朝向	先生	.	艾莉森的	,

那些看到我冲向艾利森先生家的仆人们，

[wɜːr; wər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

were	still	in	the	yard	watching	for	me	.
是	仍然	在	这	院子	观看	为了	我	.

他们还在院子里等着我。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [ðem; ðəm][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	did	not	vouchsafe	them	a	word	.
我	做过	不是	vouchsafe	他们	一个	单词	.

我没跟他们透露一个字。

[aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] ['fɔːrmjuleɪt] [wɜːrdz][ɪn][maɪ] [oʊn] [maɪnd] .

I	could	hardly	formulate	words	in	my	own	mind	.
我	可以	几乎	制定	字	在	我的	自己的	头脑	.

我当时脑子里一片空白，几乎无法组织语言。

[ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] .

A	great	love	and	a	great	dread	had	seized	upon	me	at	once	.
一个	伟大的	爱	和	一个	伟大的	恐惧	有	查获	之上	我	在	一次	.

我同时感受到了强烈的爱意和强烈的恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['wedɪŋ] ['brekfəst]

A	STRANGE	WEDDING	BREAKFAST
一个	奇怪的	婚礼	早餐

一场奇特的婚礼早餐

['mɪstər] . ['ælisən] , [huː] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd]

Mr	.	Allison	,	who	had	never	before	been	known	to	leave	his	books	and
先生	.	艾莉森	,	WHO	有	绝不	前	到过	已知	到	离开	他的	图书	和

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

艾利森先生以前从未留下过他的书籍和文件，

[nɑːt]['oʊnli] [kɔːld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]

not	only	called	the	next	day	to	express	his	gratitude	for	what	he	was
不是	仅有的	称为	这	下一个	天	到	表达	他的	感激	为了	什么	他	曾是

[pliːzd] [tuː; tə] [staɪl] [maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] ,

pleased	to	style	my	invaluable	warning	,
高兴	到	风格	我的	无价	警告	,

他不仅第二天打电话来表达感谢，还欣然接受了我那宝贵的警告。

[bʌt; bət] [keɪm] ['evri] [deɪ] ['æftər] .

but	came	every	day	after	.
但	来了	每一个	天	后	.

但之后每天都会发生。

['æftər][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [æn; ən][hə'bɪʧ͡ʃuˌeɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik] [gruː] [mɔːr]

After	he	became	an	habitué	of	the	house	,	Mrs	.	Vandyke	grew	more
后	他	成为	一个	常客	的	这	房子	,	太太	.	范戴克	生长	更多的

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

communicative	in	regard	to	him	.
沟通	在	看待	到	他	.

自从他成为这所房子的常客后，范戴克太太就和他变得更加健谈了。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] , [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [huːz] [haʊs] [hiː; hi] [lɪvd] , [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] ['veri]

Mrs	.	Ransome	,	the	lady	in	whose	house	he	lived	,	had	left	her	home	very
太太	.	兰索姆	,	这	女士	在	谁	房子	他	居住地	,	有	左边	她	家	非常

['sʌd(ə)nli] .

suddenly	.
突然	.

他所居住的兰索姆太太突然离开了家。

[hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [laɪk] [rɪ'tɜːrn] ; [soʊ] , ['evər] [sɪns] [hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

He	anticipated	a	like	return	;	so	,	ever	since	her	departure	,
他	预期	一个	喜欢	返回	;	所以	,	曾经	自从	她	离开	,

他预料到她也会如此；所以，自从她离开后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][ɪn'veriəb(ə)l] ['kʌstəm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['teɪbl] [set][fɔːr; fər] [θriː] ,

it	had	been	his	invariable	custom	to	have	the	table	set	for	three	,
它	有	到过	他的	不变的	风俗	到	有	这	桌子	放	为了	三	,

他一贯的习惯是餐桌上摆放三份餐具。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['nevər] [biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ][hɜːr; hər][ə'raɪv(ə)l] .

so	that	he	might	never	be	surprised	by	her	arrival	.
所以	那	他	可能	绝不	是	惊讶	经过	她	到达	.

这样他就不会对她的到来感到意外了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˌmɑːnə'meɪniə][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

It	had	become	a	monomania	with	him	.
它	有	变得	一个	单恋	和	他	.

他对此已经到了痴迷的地步。

['nevər] [dɪd][hiː; hi][sɪt] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['fæməli]

Never	did	he	sit	down	without	there	being	enough	before	him	for	a	small	family
绝不	做过	他	坐	向下	没有	那里	存在	足够的	前	他	为了	一个	小的	家庭

,

,

,

他每次坐下来吃饭，面前总会摆着足够一家人吃的食物。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [fuːd] [wʌz; wəz]

and	as	his	food	was
和	作为	他的	食物	曾是

而他的食物是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[ɔːl] [brɔːt] [ɪn] [kʊkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['restrɑːnt] , [ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

all	brought	in	cooked	from	a	neighboring	restaurant	,	this	eccentricity	of	his
全部	带来	在	煮熟	从	一个	邻接	餐厅	,	这	古怪	的	他的

[wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,

was	well	known	,
曾是	出色地	已知	,

所有菜肴都是从邻近餐馆送来的，他的这种怪癖是出了名的。

[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] ['ædɪd] [ɪ'klɑː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðərwaɪz] ['hɜːrmɪt] - [laɪk] ['hæbɪts] .

and	gave	an	added	éclat	to	his	otherwise	hermit	-	like	habits	.
和	给予	一个	额外	光辉	到	他的	否则	隐士	-	喜欢	习惯	.

这为他原本隐居般的生活增添了一抹亮色。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] , [ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [æn; ən] ['elɪmənt] [ʌv; əv]['peɪθɑːs][tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

To	my	mind	,	it	added	an	element	of	pathos	to	his	seclusion	,
到	我的	头脑	,	它	额外	一个	元素	的	感伤	到	他的	隔离	,

在我看来，这为他的隐居生活增添了一丝悲情色彩。

[ænd; ənd][soʊ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :

and	so	affected	me	that	one	day	I	dared	to	remark	to	him	:
和	所以	做作的	我	那	一	天	我	敢于	到	评论	到	他	:

这番话深深触动了我，以至于有一天我鼓起勇气对他说：

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [laɪkt] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] ['veri] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][jʊr; jər]

"	You	must	have	liked	Mrs	.	Ransome	very	much	,	you	are	so	faithful	in	your
"	你	必须	有	喜欢	太太	.	兰索姆	非常	很多	,	你	是	所以	忠实	在	你的

[rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

remembrance	of	her	.
纪念	的	她	.

“你一定很喜欢兰索姆夫人，因为你对她的记忆如此深刻。”

" [aɪ] ['nevər] [prɪ'zjʊmd] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'tæk] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔɪbəlz] .

"	I	never	presumed	again	to	attack	any	of	his	foibles	.
"	我	绝不	假定	再次	到	攻击	任何	的	他的	缺点	.

“我再也不敢妄自攻击他的任何缺点了。”

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][fɜːrst][ə; eɪ][hɑːrd] [lʊk] , [ðen] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [wʌn] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mænɪdʒd]

He	gave	me	first	a	hard	look	,	then	an	indulgent	one	,	and	finally	managed
他	给予	我	第一的	一个	难的	看	,	然后	一个	放纵的	一	,	和	最后	管理

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

他先是狠狠地瞪了我一眼，然后又用一种宽容的眼神看着我，最后才开口说道：

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['kwaɪət][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] :

after	a	moment	of	quiet	hesitation	:
后	一个	片刻	的	安静的	犹豫	:

片刻的沉默之后：

" [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['setɪŋ] [tuː] [tʃerz] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	You	allude	to	my	custom	of	setting	two	chairs	at	the	table	to	which	they
"	你	暗示	到	我的	风俗	的	环境	二	椅子	在	这	桌子	到	哪个	他们

[meɪ] [rɪ'tɜːrn] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ?

may	return	at	any	minute	?
可能	返回	在	任何	分钟	?

“你是在暗示我习惯在餐桌旁摆放两把椅子，以便他们随时可以回到那里吗？”

[mɪs] ['hʌntər] ,

Miss	Hunter	,
错过	猎人	,

亨特小姐

[wʌt] [aɪ][duː][ɪn][ðə; ði] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [haʊs] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [ðə; ði]['gɑːsɪp] [ʌv; əv] [ðoʊz]
what I do in the loneliness of that great house is not worth the gossip of those
什么 我 做 在 这 孤独 的 那 伟大的 房子 是 不是 值得 这 闲话 的 那些
[huː] [sə'raʊnd] [juː; jʊ] .
who surround you .
WHO 环绕 你 .

我在这座大宅里独自一人所做的事情，不值得被周围的人议论纷纷。

" ['flʌʃɪŋ] [tɪl] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ] [kəːlz] [wʊd] [fɔːl] [daʊn] [ænd; ənd] [haɪd] [maɪ] [tʃiːks] ,
" Flushing till I wished my curls would fall down and hide my cheeks ,
" 法拉盛 直到 我 希望 我的 卷发 会 落下 向下 和 隐藏 我的 脸颊 ,

“脸红到我真希望我的卷发能垂下来遮住我的脸颊。”

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] [sʌm; səm][ə'pɑːlədʒi] .
I tried to stammer out some apology .
我 尝试 到 结巴 出去 一些 道歉 .

我结结巴巴地试图道歉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [droʊv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pæʃənət] [wɜːrd] :
But he drove it back with a passionate word :
但 他 驾驶 它 后退 和 一个 热情的 单词 :

但他用一句充满激情的话语将其化解：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 159]
[页 -]

[第159页]

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [dɪ'laɪt] " ([hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]) ,
" You love me , Delight " (he was already pressing me in his arms) ,
" 你 爱 我 , 喜 " (他 曾是 已经 紧迫 我 在 他的 武器) ,

“你爱我，Delight”(他已经把我紧紧地搂在怀里)，

" [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [rʌʃt] [soʊ] [ɪm'petʃuəsli] [tuː; tə][wɔːrn][ˌem 'iː][ʌv; əv]
" you love me or you would never have rushed so impetuously to warn me of
" 你 爱 我 或者 你 会 绝不 有 匆忙 所以 冲动地 到 警告 我 的
[maɪ]['deɪndʒər] [ðæt] [naɪt] .
my danger that night .
我的 危险 那 夜晚 .

“如果你爱我，你就不会在那晚如此急切地警告我身处险境。”

[meɪk] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mædɪst] , ['hæpiːəst] [mæn][ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] .
Make me the maddest , happiest man in all the world .
制作 我 这 最疯狂的 , 最快乐 男人 在 全部 这 世界 .

让我成为世界上最疯狂、最快乐的人。

" [aɪ] ['hɑːrdli] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [tɪl] [aɪ] [stʊd] [ə'bæʃt] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik] ,
" I hardly realized what I had done till I stood abashed before Mrs . Vandyke ,
" 我 几乎 已实现 什么 我 有 完毕 直到 我 站立 羞愧 前 太太 . 范戴克 ,

“直到我羞愧地站在范戴克夫人面前，我才意识到自己做了什么。”

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [maɪ'self][tuː; tə] ['mæri] ['mɪstər] . ['ælisən] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]
and told her I had engaged myself to marry Mr . Allison before he
和 讲述 她 我 有 已订婚的 我 到 结婚 先生 . 艾莉森 前 他
[went] [tuː; tə] ['jʊrəp] .
went to Europe .
去 到 欧洲 .

我告诉她，在艾利森先生去欧洲之前，我已经和他订婚了。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] .
Then it seemed I had done a very good thing .
然后 它 似乎 我 有 完毕 一个 非常 好的 事物 .

那时我觉得自己做了一件非常好的事。

[ʃiː; ʃi] [kən'grætjuleitid] [ˌem 'iː] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [aɪ][hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [fɪr] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [maɪ]

She	congratulated	me	heartily	,	and	,	seeing	I	had	certain	fear	of	taking	my
她	恭喜	我	衷心地	,	和	,	看到	我	有	肯定	害怕	的	采取	我的

[ænt] ['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

aunt	into	my	confidence	,
阿姨	进入	我的	信心	,

她衷心地祝贺我，并且，看得出我有些害怕向姑姑敞开心扉，

['prɑːmɪst] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][hɜːr'self] ,

promised	to	sit	down	and	write	to	her	herself	,
承诺	到	坐	向下	和	写	到	她	她自己	,

我答应亲自坐下来给她写信。

['juːzɪŋ] ['evri] [en'koʊmiəm][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['mærɪdʒ] , [ɑːn][maɪ]

using	every	encomium	she	could	think	of	to	make	this	sudden	marriage	,	on	my
使用	每一个	赞誉	她	可以	思考	的	到	制作	这	突然	婚姻	,	在	我的

[pɑːrt] ,

part	,
部分	,

她使尽浑身解数赞美她，促成了这桩突如其来的婚姻。而我这边，

[siːm] [laɪk] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [waɪz] ['fɔːrθɔːt] .

seem	like	the	result	of	reason	and	wise	forethought	.
似乎	喜欢	这	结果	的	原因	和	明智的	深思熟虑	.

看起来像是理性思考和深思熟虑的结果。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [wʌt] ['evri] [wʌn] [els] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] , [fʊl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ðɪs] [mæn] ,

I	had	not	,	what	every	one	else	seemed	to	have	,	full	confidence	in	this	man	,
我	有	不是	,	什么	每一个	一	别的	似乎	到	有	,	满的	信心	在	这	男人	,

我对这个人并没有像其他人那样充满信心。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ðɪ] [θrɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [held] [baɪ][ðə; ðɪ] ['dɔmineitiŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	yet	the	thrall	in	which	I	was	held	by	the	dominating	power	of	his
和	然而	这	奴隶	在	哪个	我	曾是	握住	经过	这	占据主导地位	力量	的	他的

['pæʃ(ə)n] [kept] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['siːkɪŋ] [ðæt] [əd'vaɪs] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] ,

passion	kept	me	from	seeking	that	advice	even	from	my	own	intuitions	,
热情	保留	我	从	寻求	那	建议	甚至	从	我的	自己的	直觉	,

然而，我却被他那炽热的激情所深深吸引，甚至无法从自己的直觉中寻求这样的建议。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][led][tuː; tə][maɪ]

which	might	have	led	to	my
哪个	可能	有	引领	到	我的

这或许导致了我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[ˌprezər'veɪʃ(ə)n] .

preservation	.
保存	.

保存。

[aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd][ænd; ənd] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz][blaɪnd] , [jet] [rʌʃt] [ɑːn] ['hedlɔːŋ] .

I	was	blind	and	knew	I	was	blind	,	yet	rushed	on	headlong	.
我	曾是	瞎的	和	知道	我	曾是	瞎的	,	然而	匆忙	在	一头扎	.

我当时双目失明，也知道自己双目失明，但还是义无反顾地冲了过去。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][noʊ] ['kwestʃənz] [tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] .

I	asked	him	no	questions	till	our	wedding	day	.
我	问	他	不	问题	直到	我们的	婚礼	天	.

直到婚礼当天，我都没问过他任何问题。

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ['sɪmpli] , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] ,

We	were	married	simply	,	but	to	the	sound	of	wonderful	music	,
我们	是	已婚	简单地	,	但	到	这	声音	的	精彩的	音乐	,

我们的婚礼很简单，但伴着美妙的音乐。

[ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] — — [striːt] .

in	a	certain	little	church	not	far	from	—	—	Street	.
在	一个	肯定	小的	教会	不是	远的	从	—	—	街道	.

在离——街不远的一座小教堂里。

['mɪstər] . ['ælisən] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk]

Mr	.	Allison	had	told	me	that	it	would	be	impossible	for	him	to	take
先生	.	艾莉森	有	讲述	我	那	它	会	是	不可能的	为了	他	到	拿

[ˌem 'iː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

me	out	of	the	city	at	present	.
我	出去	的	这	城市	在	展示	.

艾利森先生曾告诉我，他目前不可能带我离开这座城市。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn] — — [striːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['drɪvn] .

It	was	therefore	to	the	house	on	—	—	Street	we	were	driven	.
它	曾是	所以	到	这	房子	在	—	—	街道	我们	是	驱动	.

因此，我们被送到了——街上的那栋房子。

[ɪn][ðə; ði][hɔːl] [stʊd] [ðə; ði][oʊld] ['sɜːrvɪŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [huːz] [ə'pɪrəns] [aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ]

In	the	hall	stood	the	old	serving	man	with	whose	appearance	I	was	already	so
在	这	大厅	站立	这	老的	服务	男人	和	谁	外貌	我	曾是	已经	所以

[fə'mɪliər] .

familiar	.
熟悉的	.

大厅里站着那位我早已非常熟悉的年迈仆人。

" ['lʌntʃən] [ɪz] [sɜːrvd] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti] ;

"	Luncheon	is	served	,	"	he	announced	,	with	great	formality	;
"	午餐	是	服务	,	"	他	宣布	,	和	伟大的	正式	;

“午餐已备好，”他郑重其事地宣布；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [θruː] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] [ðə; ði] ['glɪtər] [ʌv; əv]['tʃaɪnə][ænd; ənd] [glæs] ,

and	then	I	saw	through	an	open	door	the	glitter	of	china	and	glass	,
和	然后	我	锯	通过	一个	打开	门	这	闪光	的	中国	和	玻璃	,

然后我透过敞开的门看到了瓷器和玻璃器皿闪闪发光的样子。

[ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ][fɜːrst] [miːl] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

and	realized	I	was	about	to	take	my	first	meal	with	my	husband	.
和	已实现	我	曾是	关于	到	拿	我的	第一的	一顿饭	和	我的	丈夫	.

我这才意识到，我即将和丈夫一起享用第一顿饭。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] ,

The	next	moment	I	was	before	the	board	,
这	下一个	片刻	我	曾是	前	这	木板	,

下一刻，我就站在了董事会面前。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪnɪst]

which	had	been	made	as	beautiful	as	possible	with	flowers	and	the	finest
哪个	有	到过	制成	作为	美丽的	作为	可能的	和	花朵	和	这	最好的

[ʌv; əv] ['dɪnər] ['sɜːrvɪsɪz] .

of	dinner	services	.
的	晚餐	服务	.

宴会厅用鲜花和最精致的餐具装饰得美轮美奂。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [fɔːr] , [tuː] [ʌv; əv] [huːm] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn]

But	the	table	was	set	for	four	,	two	of	whom	could	only	be	present	in
但	这	桌子	曾是	放	为了	四	,	二	的	谁	可以	仅有的	是	展示	在

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

但餐桌是为四人准备的，其中两人只能以精神的形式出席。

[aɪ] ['wʌndɚd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][glæd][ɔːr] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ]

I	wondered	if	I	were	glad	or	sorry	to	see	it	—	if	I	were	pleased	with
我	想知道	如果	我	是	高兴的	或者	对不起	到	看	它	—	如果	我	是	高兴	和

[hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

his	loyalty	to	his
他的	忠诚	到	他的

我不知道看到这一幕是该高兴还是该难过——我是否应该为他的忠诚感到欣慰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['æbsənt] [ɪm'plɔɪər] , [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els]

absent	employer	,	or	disappointed	that	my	presence	had	not	made	everybody	else
缺席的	雇主	,	或者	失望的	那	我的	在场	有	不是	制成	大家	别的

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

缺席的雇主，或者失望地发现我的出现并没有让其他人都被遗忘。

[tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ri'dʒɔɪst] [æt; ət] [ðɪs] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['stɜːrlɪŋ] [wɜːrθ] [ɑːn]

To	be	consistent	,	I	should	have	rejoiced	at	this	evidence	of	sterling	worth	on
到	是	持续的	,	我	应该	有	欣喜若狂	在	这	证据	的	英镑	值得	在

[hɪz; ɪz][pɑːrt] ;

his	part	;
他的	部分	;

按照我一贯的做法，我应该为他展现出的这种卓越品质而感到高兴；

[bʌt; bət]['gɝːlz][ɑːr; ər][nɑːt] [kən'sɪstənt] — [æt; ət] [liːst] ,

but	girls	are	not	consistent	—	at	least	,
但	女孩们	是	不是	持续的	—	在	至少	,

但女孩们的做法并不一致——至少，

['braɪdz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][ɑːr; ər][nɑːt] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [paʊtid] [ðə; ði] [liːst] [bɪt][ɪn][ðə; ði]

brides	of	an	hour	are	not	—	and	I	may	have	pouted	the	least	bit	in	the
新娘	的	一个	小时	是	不是	—	和	我	可能	有	撅嘴	这	至少	少量	在	这

[wɜːrld][æz; əz][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] ['pleɪsɪz] [set][æz; əz] [ɪ'læbərətli] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ,

world	as	I	pointed	to	the	two	places	set	as	elaborately	as	our	own	,
世界	作为	我	尖	到	这	二	地方	放	作为	精心	作为	我们的	自己的	,

一小时新娘可不是这样——当我指着那两个布置得和我们家一样精致的地方时，我可能稍微撅起了嘴。

[ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['derɪŋ] [wɪtʃ] [kʌmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] :

and	said	with	the	daring	which	comes	with	the	rights	of	a	wife	:
和	说	和	这	大胆	哪个	来	和	这	权利	的	一个	妻子	:

她以妻子特有的那种胆量说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər]

"	It	would	be	a	startling	coincidence	if	Mrs	.	Ransome	and	her	daughter
"	它	会	是	一个	令人震惊	巧合	如果	太太	.	兰索姆	和	她	女儿

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [deɪ] .

should	return	to	-	day	.
应该	返回	到	-	天	.

“如果兰索姆夫人和她的女儿今天回来，那将是一个惊人的巧合。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	fear	I	would	not	like	it	.
我	害怕	我	会	不是	喜欢	它	.

恐怕我不会喜欢。

" [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [aɪ] [spoʊk] ,

"	I	was	looking	directly	at	him	as	I	spoke	,
"	我	曾是	寻找	直接地	在	他	作为	我	辐	,

我说话的时候一直看着他。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn] [maɪ] [lɪps] [ænd; ənd] [maɪ] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [maɪ] [tʃer] .

with	a	smile	on	my	lips	and	my	hand	on	the	back	of	my	chair	.
和	一个	微笑	在	我的	嘴唇	和	我的	手	在	这	后退	的	我的	椅子	.

我嘴角带着微笑，一只手搭在椅背上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒest] [aɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [dɪd] [nɑːt] [kʌm] .

But	the	jest	I	had	expected	in	reply	did	not	come	.
但	这	笑话	我	有	预期的	在	回复	做过	不是	来	.

但我期待的玩笑回应却并未到来。

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [maɪ] [toʊn] [ɔːr] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['tɑːpɪk] ['dʒɑːrd] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] ,

Something	in	my	tone	or	choice	of	topic	jarred	upon	him	,
某物	在	我的	语气	或者	选择	的	话题	罐装	之上	他	,

我的语气或话题选择让他感到不舒服。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] [tɔːrd] ['æmˌbroʊz] ,

and	his	answer	was	a	simple	wave	of	his	hand	toward	Ambrose	,
和	他的	回答	曾是	一个	简单的	海浪	的	他的	手	朝向	安布罗斯	,

他只是朝安布罗斯挥了挥手，便作了回应。

[huː] [æt; ət] [wʌns] [rɪ'liːvd] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] [bu'keɪ] ,

who	at	once	relieved	me	of	my	bouquet	,
WHO	在	一次	松了口气	我	的	我的	花束	,

他立刻拿走了我的花束，

['pleɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔːl] [glæs] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [maɪ] [pleɪt] .

placing	it	in	a	tall	glass	at	the	side	of	my	plate	.
放置	它	在	一个	高的	玻璃	在	这	边	的	我的	盘子	.

我把它放在盘子旁边的一个高玻璃杯里。

" [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [sɪt] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Now	we	will	sit	,	"	said	he	.
"	现在	我们	将要	坐	,	"	说	他	.

“现在我们坐下，”他说。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [miːl] [wʊd] [hæv; həv]

I	do	not	know	how	the	meal	would	have
我	做	不是	知道	如何	这	一顿饭	会	有

我不知道这顿饭会是什么样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[pæst] [hæd; həd] ['æmˌbroʊz] [nɑːt] [bɪn] ['prez(ə)nt] .

passed	had	Ambrose	not	been	present	.
通过了	有	安布罗斯	不是	到过	展示	.

如果安布罗斯不在场，这件事就通过了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['fɔːrm(ə)l] [ə'fer] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

As	it	was	,	it	was	a	rather	formal	affair	,	and	would	have	been
作为	它	曾是	,	它	曾是	一个	相当	正式的	事务	,	和	会	有	到过

['slaɪtli] [dɪ'presɪŋ] ,

slightly	depressing	,
轻微地	沉闷	,

事实上，那是一场相当正式的聚会，可能会让人感到有些压抑。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kɔːt] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

if	I	had	not	caught	,	now	and	then	,
如果	我	有	不是	捕捉	,	现在	和	然后	,

如果我没有时不时地抓住，

['flæʃɪŋ] [glɑːnsiz] [frʌm; frəm][maɪ] ['hʌzbəndz] [aɪ] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [æz; əz] [mʌtʃ]

flashing	glances	from	my	husband's	eye	which	assured	me	that	he	found	as	much
闪烁	眼神	从	我的	丈夫的	眼睛	哪个	保证	我	那	他	成立	作为	很多

[tuː; tə] [ɪn'tʃeɪn] [hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] [æz; əz][aɪ][dɪd][ɪn][hɪz; ɪz] .

to	enchain	him	in	my	presence	as	I	did	in	his	.
到	锁链	他	在	我的	在场	作为	我	做过	在	他的	.

我丈夫眼中闪烁的光芒让我确信，在我面前，他和我一样，都被我深深地吸引着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[wʌn] [biːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nekləs]

ONE	BEAD	FROM	A	NECKLACE
一	珠子	从	一个	项链

项链上的一颗珠子

['æftər] ['sʌpər] ['mɪstər] . ['ælisən] [pʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bʊk] .

After	supper	Mr	.	Allison	put	before	me	a	large	book	.
后	晚餐	先生	.	艾莉森	放	前	我	一个	大的	书	.

晚饭后，艾利森先生在我面前放了一本厚厚的书。

" [ə'mjuːz] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['pɪktʃərz] , " [sed] [hiː; hi] ; " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tæsk][tuː; tə]

"	Amuse	yourself	with	these	pictures	,	"	said	he	;	"	I	have	a	little	task	to
"	娱乐	你自己	和	这些	图片	,	"	说	他	;	"	我	有	一个	小的	任务	到

[pər'fɔːrm] .

perform	.
履行	.

“看看这些照片消遣一下吧，”他说，“我还有个小任务要完成。”

['æftər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] [ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "

After	it	is	done	I	will	come	again	and	sit	with	you	.	"
后	它	是	完毕	我	将要	来	再次	和	坐	和	你	.	"

事成之后，我会再来和你坐在一起。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] , " [aɪ] [kraɪd] , ['staːtiŋ] [ʌp] .

"	You	are	not	going	out	,	"	I	cried	,	starting	up	.
"	你	是	不是	去	出去	,	"	我	哭	,	开始	向上	.

“你不能出去！”我喊道，然后猛地站了起来。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] .

"	No	,	"	he	smiled	,	"	I	am	not	going	out	.
"	不	,	"	他	微笑	,	"	我	是	不是	去	出去	.

“不，”他笑着说，“我不出去。”

" [aɪ][sæŋk] [bæk] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [bʊk] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

"	I	sank	back	and	opened	the	book	,	but	I	did	not	look	at	the	pictures	.
"	我	沉没	后退	和	打开	这	书	,	但	我	做过	不是	看	在	这	图片	.

我向后靠去，打开了书，但我没有看图片。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [steps] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] , [rɪr] [ænd; ənd] [frʌnt]

Instead	of	that	I	listened	to	his	steps	moving	about	the	house	,	rear	and	front
反而	的	那	我	听着	到	他的	步骤	移动	关于	这	房子	,	后部	和	正面

,

,

,

我没有听那些，而是听着他在房子前后走动的脚步声。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['goʊɪŋ] [ʌp] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sɜːrvənts] ['sterkeɪs] ,

and	finally	going	up	what	seemed	to	be	a	servant's	staircase	,
和	最后	去	向上	什么	似乎	到	是	一个	仆人的	楼梯	,

最后，他沿着看起来像是佣人使用的楼梯向上走去。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [sterz] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ][sæt] ,

for	I	could	see	the	great	front	stairs	from	where	I	sat	,
为了	我	可以	看	这	伟大的	正面	楼梯	从	在哪里	我	卫星	,

因为我从我坐的地方可以看到宏伟的正面台阶。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɑːn][ðem; ðəm] .

and	there	was	no	one	on	them	.
和	那里	曾是	不	一	在	他们	.

上面一个人也没有。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] .

But	when	he	returned	and	sat	down	I	said	nothing	.
但	什么时候	他	返回	和	卫星	向下	我	说	没有什么	.

但他回来坐下后，我什么也没说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ]['noʊtɪd] ,

There	was	a	little	thing	I	noted	,
那里	曾是	一个	小的	事物	我	著名的	,

我注意到一件小事，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而。

[hɪz; ɪz][hændz][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [met] [maɪ]

His	hands	were	trembling	,	and	it	was	five	minutes	before	he	met	my
他的	双手	是	发抖	,	和	它	曾是	五	分钟	前	他	遇见	我的

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] .

inquiring	look	.
查询	看	.

他的双手颤抖着，过了五分钟他才注意到我探寻的目光。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'pliːz] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , " [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] :

"	I	will	not	displease	him	with	questions	,	"	I	decided	:
"	我	将要	不是	得罪	他	和	问题	,	"	我	决定	:

“我不会用问题惹他不高兴，”我决定道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [faɪnd][maɪ] [oʊn] [wei] ['ɪntuː] [ðoʊz] [lɔːfts] [ə'bʌv] .

"	but	I	will	find	my	own	way	into	those	lofts	above	.
"	但	我	将要	寻找	我的	自己的	方式	进入	那些	阁楼	多于	.

但我会找到自己的方法进入上面的阁楼。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi][æt; ət] [rest] [tɪl] [aɪ][duː] .

I	shall	never	be	at	rest	till	I	do	.
我	将	绝不	是	在	休息	直到	我	做	.

除非我做到这一点，否则我将永远无法安宁。

" [aɪ][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ɪn][maɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [laɪt] [ˌem 'iː]

"	I	had	found	a	candle	in	my	bedroom	,	and	this	I	took	to	light	me
"	我	有	成立	一个	蜡烛	在	我的	卧室	,	和	这	我	采取	到	光	我

.

:

.

“我在卧室里找到了一根蜡烛，我就拿它来点亮自己。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'viːld] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ɪk'sept] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst][ruːmz; rʊmz]

But	it	revealed	nothing	to	me	except	a	double	row	of	unused	rooms
但	它	揭晓	没有什么	到	我	除了	一个	双倍的	排	的	未使用的	房间

,

,

,

但它除了给我展示了两排空置的房间外，什么也没告诉我。

[wɪð; wɪθ] [dʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['hændlz] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .

with	dust	on	the	handles	of	all	the	doors	.
和	灰尘	在	这	把手	的	全部	这	门	.

所有门把手上都积满了灰尘。

[aɪ] ['skruːtnˌaɪzd] [ðem; ðəm][ɔːl] ; [fɔːr; fər] , [jʌŋ] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ,

I	scrutinized	them	all	;	for	,	young	as	I	was	,
我	仔细审查	他们	全部	;	为了	,	年轻的	作为	我	曾是	,

我仔细审视了他们所有人；因为，尽管我当时还很年轻，

[aɪ][hæd; həd][wɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][wʌn] [nɑːb] [ɑːn] [wɪtʃ] [noʊ] [dʌst] [leɪ]

I	had	wit	enough	to	see	that	if	I	could	find	one	knob	on	which	no	dust	lay
我	有	有	足够的	到	看	那	如果	我	可以	寻找	一	旋钮	在	哪个	不	灰尘	躺

[ðæt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][wʌn][maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][tɜːrn] .

that	would	be	the	one	my	husband	was	accustomed	to	turn	.
那	会	是	这	一	我的	丈夫	曾是	习惯	到	转动	.

我足够机智，知道如果我能找到一个没有灰尘的旋钮，那一定是我的丈夫习惯转动的那个旋钮。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌn] [ʃoʊd] ['təukənz][ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [tʌtʃt] [ɪn] ['jɪrz] , [ænd; ənd] , ['bæfəld]

But	every	one	showed	tokens	of	not	having	been	touched	in	years	,	and	,	baffled
但	每一个	一	显示	代币	的	不是	拥有	到过	感动	在	年	,	和	,	困惑

[ɪn][maɪ] [sɜːrtʃ] ,

in	my	search	,
在	我的	搜索	,

但每一件物品都显示出多年未曾触碰的痕迹，而我百思不得其解，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [fɔːr] ['stɔːriz] ,

I	was	about	to	retreat	,	when	I	remembered	that	the	house	had	four	stories	,
我	曾是	关于	到	撤退	,	什么时候	我	记得	那	这	房子	有	四	故事	,

我正要撤退，突然想起这房子有四层楼。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ə'bʌv] .

and	that	I	had	not	yet	come	upon	the	staircase	leading	to	the	one	above	.
和	那	我	有	不是	然而	来	之上	这	楼梯	领导	到	这	一	多于	.

而且我还没有找到通往楼上楼梯的楼梯。

[ə; eɪ] ['hɜːrid] [sɜːrtʃ] ([fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['mɔːrtəli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sər'praɪzd] [baɪ][maɪ] ['hʌzbənd])

A	hurried	search	(	for	I	was	mortally	afraid	of	being	surprised	by	my	husband	)
一个	慌忙	搜索	(	为了	我	曾是	致命的	害怕的	的	存在	惊讶	经过	我的	丈夫	)

, [rɪ'viːld] [tuː; tə][ˌem 'iː]

,	revealed	to	me
,	揭晓	到	我

我匆忙寻找（因为我非常害怕被丈夫突然袭击），结果发现

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[æt; ət][læst][ə; eɪ]['dɪstənt] [dɔːr] , [wɪtʃ] [hæd; həd][noʊ][dʌst][ɑːn][ɪts] [nɑːb] .

at	last	a	distant	door	,	which	had	no	dust	on	its	knob	.
在	最后的	一个	遥远	门	,	哪个	有	不	灰尘	在	它是	旋钮	.

最后，我看到远处有一扇门，门把手上没有一丝灰尘。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃʌt] - [ɪn] ['sterkeɪs] ,

It	lay	at	the	bottom	of	a	shut	-	in	staircase	,
它	躺	在	这	底部	的	一个	关闭	-	在	楼梯	,

它静静地躺在封闭楼梯的底部。

[ænd; ənd] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

and	convinced	that	here	was	the	place	my	husband	was	in	the	habit	of
和	确信	那	这里	曾是	这	地方	我的	丈夫	曾是	在	这	习惯	的

['vɪzɪtɪŋ] ,

visiting	,
访问	,

我确信这里就是我丈夫经常来的地方。

[aɪ] ['kerfəli] ['fɪŋgərd] [ðə; ði] [nɑːb] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] ['veri] ['sɔːftli] [ɪn][maɪ][hænd] .

I	carefully	fingered	the	knob	,	which	turned	very	softly	in	my	hand	.
我	小心	用手指	这	旋钮	,	哪个	转向	非常	轻轻	在	我的	手	.

我小心翼翼地用手指拨弄着旋钮，它在我手中轻轻地转动着。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

But	it	did	not	open	the	door	.
但	它	做过	不是	打开	这	门	.

但它并没有打开门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɑːk] ['vɪzəb(ə)l][dʒʌst] [bɪ'loʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [lɑːk] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

There	was	a	lock	visible	just	below	,	and	that	lock	was	fastened	.
那里	曾是	一个	锁	可见的	只是	以下	,	和	那	锁	曾是	系紧	.

下方可以看到一把锁，而且这把锁是锁上的。

[maɪ][fɜːrst]['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['vɪzəb(ə)l] [rɪ'zʌlts] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ʌn'iːzi] [frʌm; frəm]

My	first	escapade	was	without	visible	results	,	but	I	was	uneasy	from
我的	第一的	恶作剧	曾是	没有	可见的	结果	,	但	我	曾是	不安	从

[ðæt] ['aʊər] .

that	hour	.
那	小时	.

我的第一次冒险并没有取得明显的成果，但从那时起我就一直感到不安。

[aɪ][ɪ'mædʒɪnd] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [kloʊzd] [dɔːr] .

I	imagined	all	sorts	of	things	hidden	beyond	that	closed	door	.
我	想象	全部	排序	的	事物	隐	超过	那	关闭	门	.

我想象着那扇紧闭的门后隐藏着各种各样的东西。

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [graʊndz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ,

I	was	walking	one	morning	in	the	grounds	that	lay	about	the	house	,
我	曾是	步行	一	早晨	在	这	理由	那	躺	关于	这	房子	,

一天早晨，我在房子周围的庭院里散步，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [felt] ['sʌmθɪŋ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [pər'septəbli] [hɑ:rd] [straɪk] [maɪ] [hæt] [ænd; ənd] [baʊnd]
when **suddenly** **I** **felt** **something** **small** **but** **perceptibly** **hard** **strike** **my** **hat** **and** **bound**
什么时候 突然 我 毛毡 某物 小的 但 明显地 难的 罢工 我的 帽子 和 边界
['kwɪkli] [ɔ:f] .
quickly **off** **.**
迅速地 离开 .

突然，我感到有什么虽小但明显很硬的东西打在了我的帽子上，然后迅速弹开了。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [aɪ] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] .
In **another** **instant** **I** **started** **up** **.**
在 其他 立即的 我 开始 向上 .

转眼间，我启动了。

[aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ræpt] [ʌp] [ɪn] ['peɪpər] ;
I **had** **found** **a** **little** **thing** **like** **a** **bullet** **wrapped** **up** **in** **paper** **;**
我 有 成立 一个 小的 事物 喜欢 一个 子弹 包装 向上 在 纸 ;

我发现了一个像子弹一样的小东西，用纸包着；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [noʊ] ['bʊlɪt] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bi:d] , [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [goʊld] [bi:d] ,
but **it** **was** **no** **bullet** **;** **it** **was** **a** **bead** **,** **a** **large** **gold** **bead** **,**
但 它 曾是 不 子弹 ; 它 曾是 一个 珠子 , 一个 大的 金子 珠子 ,

但它不是子弹；它是一颗珠子，一颗很大的金珠。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['peɪpər] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [ði:z] [wɜ:rdz] :
and **on** **the** **paper** **which** **surrounded** **it** **were** **written** **these** **words** **:**
和 在 这 纸 哪个 包围 它 是 书面 这些 字 :

在它周围的纸上写着这样一句话：

" [help] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['streɪndʒər] !
" **Help** **from** **the** **passing** **stranger** **!**
" 帮助 从 这 通过 陌生人 !

路过的陌生人伸出了援手！

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪ'lɪzəbəθ] ['rænsəm] , ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'prɪznd]
I **am** **Elizabeth** **Ransome** **,** **owner** **of** **the** **house** **in** **which** **I** **have** **been** **imprisoned**
我 是 伊丽莎白 兰索姆 , 所有者 的 这 房子 在 哪个 我 有 到过 被监禁
[faɪv] ['jɪrz] .
five **years** **.**
五 年 .

我是伊丽莎白·兰索姆，这栋房子的主人，我被囚禁在这里五年了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **166** **]**
[页 -]

[第166页]

[sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔ:ri] .
Search **for** **me** **in** **the** **upper** **story** **.**
搜索 为了 我 在 这 上 故事 .

请到楼上找我。

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'i:] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [blaɪnd] ['dɔ:tər] .
You **will** **find** **me** **there** **with** **my** **blind** **daughter** **.**
你 将要 寻找 我 那里 和 我的 瞎的 女儿 .

你会看到我和我失明的女儿在那里。

[hi:; hi] [hu:] [pleɪst] [ˌju: 'es] [hɪr] [ɪz] [bɪ'loʊ] ; [bɪ'wer] [hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] .
He **who** **placed** **us** **here** **is** **below** **;** **beware** **his** **cunning** **.**
他 WHO 放置 我们 这里 是 以下 ; 提防 他的 狡猾 .

将我们置于此地的祂就在下方；要提防祂的诡计。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 167]
" [页 -]

[第167页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[aɪ] [lɜːrn] [hɪ'pɑːkrəsi]
I LEARN HYPOCRISY
我 学习 虚伪

我学会了虚伪

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [kən'fjuːzɪŋ] [i'məuʃənz][aɪ] ['rekəgnaɪzd] [wʌn][fækt] ;
Even in that rush of confusing emotions I recognized one fact ;
甚至 在 那 匆忙 的 令人困惑 情绪 我 认可 一 事实 ;

即使在那纷乱的情绪中，我也意识到了一个事实；

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [bɪ'treɪ] [baɪ] [lʊk] [ɔːr][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] .
that I must not betray by look or word that I knew this dreadful secret .
那 我 必须 不是 背叛 经过 看 或者 单词 那 我 知道 这 可怕 秘密 .

我绝不能用眼神或言语泄露我知道这个可怕的秘密。

[soʊ][aɪ] [went] [ɪn] , [bʌt; bət] [went] [ɪn] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] .
So I went in , but went in slowly and with downcast eyes .
所以 我 去 在 , 但 去 在 缓慢地 和 和 沮丧 眼睛 .

于是我走了进去，但走得很慢，而且低着头。

[ðə; ði] [biːd] [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər][aɪ][hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] , [wɪtʃ] ['fɔːrtʃənətli]
The bead and the paper I had dropped into my vinaigrette , which fortunately
这 珠子 和 这 纸 我 有 掉落 进入 我的 油醋汁 , 哪个 幸运的是
[hʌŋ] [æt; ət][maɪ][saɪd] .
hung at my side .
悬挂 在 我的 边 .

我掉进油醋汁里的珠子和纸片，幸好油醋汁就挂在我身边。

" ['hʌmfri] , " [aɪ] [sed] , " [wen] [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [haʊs] ?
" Humphrey , " I said , " when are we going to leave this house ?
" 汉弗莱 , " 我 说 , " 什么时候 是 我们 去 到 离开 这 房子 ?

“汉弗莱，”我说，“我们什么时候离开这栋房子？”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['loʊnsəm] .
I begin to find it lonesome .
我 开始 到 寻找 它 寂寞 .

我开始觉得孤独。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][hɪz; ɪz]['pepərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [trɪp] [daʊn] -
" He was preparing to gather up his papers for his accustomed trip down -
" 他 曾是 准备 到 收集 向上 他的 文件 为了 他的 习惯 旅行 向下 -
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

他正准备收拾文件，像往常一样去市中心。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [æz; əz][aɪ] [spoʊk] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ['kjʊriəsli] .
but he stopped as I spoke , and looked at me curiously .
但 他 停止 作为 我 辐 , 和 看起来 在 我 奇怪的是 .

但我说话的时候他停了下来，好奇地看着我。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [peɪl] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , " [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˈtræv(ə)l] [wɪl] [ˈbenɪfɪt] [juː; jʊ] .

"	You	are	pale	,	"	he	remarked	,	"	change	and	travel	will	benefit	you	.
"	你	是	苍白	,	"	他	评论	,	"	改变	和	旅行	将要	益处	你	.

“你脸色苍白，”他说道，“改变和旅行对你有好处。”

[ˈdɪrɪst] , [wiː; wi] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][seɪl][fɔːr; fər] [ˈjʊrəp] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] .

Dearest	,	we	will	try	to	sail	for	Europe	in	a	week	.
亲爱的	,	我们	将要	尝试	到	帆	为了	欧洲	在	一个	星期	.

亲爱的，我们打算一周后乘船去欧洲。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	168	]
"	[	页	-	]

[第168页]

['tʃæptər] [viː]

CHAPTER	V
章	V

第五章

[ðə; ði] ['stoʊlən] [kiː]

THE	STOLEN	KEY
这	被盗	钥匙

被盗的钥匙

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [əˈpærənt] ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] ['gɜːrlɪʃ] [maɪnd] , [ðæt] ,

It	became	apparent	even	to	my	girlish	mind	,	that	,
它	成为	明显	甚至	到	我的	少女	头脑	,	那	,

即使是我少女般的心灵也逐渐明白，

[æz; əz][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] [ðɪs] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌɪnkənˈsiːvəbl]

as	the	wife	of	the	man	who	had	committed	this	great	and	inconceivable
作为	这	妻子	的	这	男人	WHO	有	坚定的	这	伟大的	和	不可思议

[rɔːŋ] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] ,

wrong	,	I	was	bound	,
错误的	,	我	曾是	边界	,

作为犯下这桩滔天罪行的男人的妻子，我义不容辞。

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪˈmiːdiət] [əˈtempt] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [hiː; hi][soʊ]

not	only	to	make	an	immediate	attempt	to	release	the	women	he	so
不是	仅有的	到	制作	一个	即时	试图	到	发布	这	女性	他	所以

[aʊtˈreɪdʒəsli] [held] [ɪmˈprɪznd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [haʊs] ,

outrageously	held	imprisoned	in	their	own	house	,
令人愤慨地	握住	被监禁	在	他们的	自己的	房子	,

不仅立即尝试解救那些被他如此无耻地囚禁在自己家中的妇女，

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðem; ðəm][soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði] [əˈproʊbriəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	to	release	them	so	that	he	should	escape	the	opprobrium	of	his	own
但	到	发布	他们	所以	那	他	应该	逃脱	这	耻辱	的	他的	自己的

[ækt] .

act	.
行为	.

但释放他们是为了让他免受自己行为的谴责。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ,

That	I	might	have	time	to	think	,	and	that	I	might	be	saved	,
那	我	可能	有	时间	到	思考	,	和	那	我	可能	是	已保存	,

愿我有时间思考，愿我得救。

[ɪf] [bʌt; bət][fɔːr; fər][wʌn] [deɪ] , ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][wʌn][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][maɪ]['duːti][tuː; tə] [heɪt] ,

if	but	for	one	day	,	contact	with	one	it	was	almost	my	duty	to	hate	,
如果	但	为了	一	天	,	接触	和	一	它	曾是	几乎	我的	责任	到	恨	,

如果哪怕只有一天，能与一个几乎让我有义务憎恨的人接触，

[aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	came	back	to	him	with	the	plea	that	I	might	spend	the	day	with	the
我	来了	后退	到	他	和	这	恳求	那	我	可能	花费	这	天	和	这

[ˌvæn'daik] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] - [taʊn] [æz; əz]['juːʒuəl] .

Vandykes	instead	of	accompanying	him	down	-	town	as	usual	.
范戴克斯	反而	的	随同	他	向下	-	镇	作为	通常	.

我向他提出请求，希望我能和范戴克一家共度一天，而不是像往常一样陪他去市中心。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['friːdəm] [maɪ] ['æbsəns] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] ,

I	think	he	was	glad	of	the	freedom	my	absence	offered	him	,
我	思考	他	曾是	高兴的	的	这	自由	我的	缺席	提供	他	,

我认为他很高兴我的离开让他获得了自由。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pər'mɪʃ(ə)n] [aɪ] [æskt] ,

for	he	gave	me	the	permission	I	asked	,
为了	他	给予	我	这	允许	我	问	,

因为他给了我所请求的许可。

[ænd; ənd][ɪn] [ten] ['mɪnɪts] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ][oʊld] [hoʊm] .

and	in	ten	minutes	I	was	in	my	old	home	.
和	在	十	分钟	我	曾是	在	我的	老的	家	.

十分钟后，我就回到了我的老家。

['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .

Mrs	.	Vandyke	received	me	with	effusion	.
太太	.	范戴克	已收到	我	和	渗出液	.

范戴克夫人接待我时，我患有胸腔积液。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn]

It	was	not	the	first	time	she	had	seen
它	曾是	不是	这	第一的	时间	她	有	已见

这并非她第一次见到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[第169页]

[ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] ['mærɪdʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌem 'iː][ə'loʊn] .

me	since	my	marriage	,	but	it	was	the	first	time	she	had	seen	me	alone	.
我	自从	我的	婚姻	,	但	它	曾是	这	第一的	时间	她	有	已见	我	独自的	.

自从我结婚以来，她从未见过我，但这是她第一次单独见到我。

" [maɪ] [dɪr] !

"	My	dear	!
"	我的	亲爱的	!

“亲爱的！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [tɪl] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [feɪs] [met] [ðə; ði] [laɪt] ,

"	she	exclaimed	,	turning	me	about	till	my	unwilling	face	met	the	light	,
"	她	惊呼	,	转弯	我	关于	直到	我的	不情愿	脸	遇见	这	光	,

她惊呼一声，把我转过身，直到我不情愿的脸迎上光线。

" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][waɪld] - [wʊd] ['læsi] [aɪ] [geɪv] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['ælɪsənz] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] ! "

"	is	this	the	wild	-	wood	lassie	I	gave	into	Mr	.	Allison's	keeping	a	week	ago	!	"
"	是	这	这	荒野	-	木头	恋人	我	给予	进入	先生	.	艾莉森的	保持	一个	星期	前	!	"

“这就是我一周前交给艾利森先生收养的那只野林姑娘吗！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [haʊs] !

"	It	is	the	house	!
"	它	是	这	房子	!

“就是那栋房子！”

" [aɪ] [ɪk'saɪtɪdli] [gɑ:spt] , " [ðə; ði] ['empti] , ['loʊnli] , ['ekəuiŋ] [haʊs] !

" I excitedly gasped , " the empty , lonely , echoing house !

" 我 兴奋地 倒吸一口气 , " 这 空的 , 孤独 , 回声 房子 !

我兴奋地喘息着说："空荡荡的、孤独的、回声阵阵的房子！"

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['i:v(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hʌzbənd] .

I am afraid in it , even with my husband .

我 是 害怕的 在 它 , 甚至 和 我的 丈夫 .

我很害怕，即使是和我的丈夫在一起。

[ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:] ['kri:pi] ['fi:lɪŋz] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['mɜ:rdər][hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

It gives me creepy feelings , as if a murder had been committed in it .

它 给予 我 爬行 情怀 , 作为 如果 一个 谋杀 有 到过 坚定的 在 它 .

它让我感觉很诡异，好像那里发生过谋杀案一样。

" [ʃi:; ʃi] [broʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [læf] ; [aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [naʊ] , [æn; ən] ['ɑ:nɪst] , [ə'mju:zd] [ænd; ənd]

" She broke into a laugh ; I hear the sound now , an honest , amused and

" 她 打破 进入 一个 笑 ; 我 听到 这 声音 现在 , 一个 诚实的 , 觉得好笑 和

[ɪn'taɪərli] [ˌri:ə'ʃʊrɪŋ] [læf] ,

entirely reassuring laugh ,

完全 令人安心 笑 ,

她突然笑了起来；我现在还能听到那笑声，那是真诚的、愉悦的、令人完全安心的笑声。

[ðæt] [rɪ'li:vd] [ˌem 'i:][ɪn][wʌn] [wei] [ænd; ənd] [dɪ'prest] [ˌem 'i:][ɪn] [ə'nʌðər] .

that relieved me in one way and depressed me in another .

那 松了口气 我 在 一 方式 和 郁闷 我 在 其他 .

这一方面让我感到宽慰，另一方面又让我感到沮丧。

[aɪ] ['ventʃərd] [ɑ:n] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [wʌz; wəz][fæst] ['staɪflɪŋ] [aʊt]

I ventured on another attempt to clear up the mystery that was fast stifling out

我 冒险 在 其他 试图 到 清除 向上 这 神秘 那 曾是 快速地 令人窒息 出去

[maɪ] [ju:θ] ,

my youth ,

我的 青年 ,

我再次尝试解开这个正在迅速扼杀我青春的谜团。

[lʌv] [ænd; ənd] [hoʊp] .

love and hope .

爱 和 希望 .

爱与希望。

[aɪ] [prə'fest] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['sɪti] [frʌm; frəm][ðə; ði]

I professed to have an extraordinary desire to see the city from the

我 声称 到 有 一个 非凡的 欲望 到 看 这 城市 从 这

[haʊs] - [tɑ:p] .

house - top .

房子 - 顶部 .

我声称自己非常渴望从屋顶上俯瞰这座城市。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eni] ['haɪər] [ʌp][ðæn; ðən][ðə; ði][θɜ:rd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] ['eni] [haʊs] [aɪ][hæd; həd]

I had never been any higher up than the third story of any house I had

我 有 绝不 到过 任何 更高 向上 比 这 第三 故事 的 任何 房子 我 有

[bɪn] [ɪn] ,

been in ,

到过 在 ,

我以前住过的房子，最高也没到过三楼。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] , [aɪ][toʊld][hɜ:r; hər] ,

and could not , I told her ,

和 可以 不是 , 我 讲述 她 ,

我告诉她，我做不到。

[goʊ] ['eni] ['haɪər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [ðen] ['lɪvɪŋ] .

go	any	higher	in	the	house	in	which	I	was	then	living	.
去	任何	更高	在	这	房子	在	哪个	我	曾是	然后	活的	.

在我当时居住的房子里，再往上走一点也不行。

[maɪt] [aɪ][goʊ][ʌp][ɑːn][hɜːr; hər] [ruːf] ?

Might	I	go	up	on	her	roof	?
可能	我	去	向上	在	她	屋顶	?

我可以上她家屋顶吗?

[hɜːr; hər] [aɪz]

Her	eyes
她	眼睛

她的眼睛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

['oʊpənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌv; əv][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] ,

opened	,	but	she	was	of	an	amiable	,
打开	,	但	她	曾是	的	一个	可亲	,

她开门了，但她很和蔼可亲。

[ˌɪn'kɑːnsəˌkwənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][maɪ] [wei] [wɪ'ðaʊt] [tuː] [mʌtʃ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

inconsequent	disposition	and	let	me	have	my	way	without	too	much	opposition	.
不相关的	处置	和	让	我	有	我的	方式	没有	也	很多	反对	.

他性情散漫，让我按自己的想法去做，没有太多反对。

[wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][spɑːt][aɪ][wʌz; wəz][moʊst] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ,

One	glance	at	the	spot	I	was	most	interested	in	,
一	瞥一眼	在	这	点	我	曾是	最多	感兴趣的	在	,

我瞥了一眼我最感兴趣的地方，

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [tuː] ['dɪzi] [tuː; tə] [lʊk] ['fɜːrðər] .

and	I	found	myself	too	dizzy	to	look	further	.
和	我	成立	我	也	晕眩的	到	看	更远	.

我感到一阵眩晕，再也看不清了。

[ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [ruːf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən]

In	the	center	of	Mrs	.	Ransome's	roof	there	was	to	be	seen	what	I	can
在	这	中心	的	太太	.	兰索姆的	屋顶	那里	曾是	到	是	已见	什么	我	能

[best] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][æn; ən] [ɪk'stendɪd] ['kjuːpələ] [wɪ'ðaʊt] ['wɪndoʊz] .

best	describe	as	an	extended	cupola	without	windows	.
最好的	描述	作为	一个	扩展	穹顶	没有	视窗	.

在兰索姆太太家的屋顶中央，可以看到一个我只能称之为没有窗户的延伸穹顶的结构。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [breɪk] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ruːf] ,

As	there	was	no	other	break	visible	in	the	roof	,
作为	那里	曾是	不	其他	休息	可见的	在	这	屋顶	,

由于屋顶上没有其他可见的破损处，

[ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['skaɪlaɪt] , [wɪtʃ] ,

the	top	of	this	must	have	held	the	skylight	,	which	,
这	顶部	的	这	必须	有	握住	这	天窗	,	哪个	,

顶部原本应该是安装天窗的地方，

['biːɪŋ] [ðʌs] ['lɪftɪd] ['meni] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['gærət] [flɔːr] ,

being	thus	lifted	many	feet	above	the	level	of	the	garret	floor	,
存在	因此	抬起	许多	脚	多于	这	等级	的	这	阁楼	地面	,

就这样被抬升到比阁楼地面高出许多英尺的地方，

[wʊd] [æd'mɪt] [er] [ænd; ənd] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [speɪs] [bɪ'loʊ] ,

would	admit	air	and	light	enough	to	the	boarded	-	up	space	below	,
会	承认	空气	和	光	足够的	到	这	登机	-	向上	空间	以下	,

能够让空气和光线充分进入下方被木板封住的空间，

[bʌt; bət] [wʊd] [meɪk] ['eni] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] ,

but	would	make	any	effort	to	be	heard	or	seen	,
但	会	制作	任何	努力	到	是	听到	或者	已见	,

但他会想尽一切办法让自己被听到或看到。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [sɪ'kriːtid] [ðer; ðər] , [kwaɪt] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] .

on	the	part	of	any	one	secreted	there	,	quite	ineffectual	.
在	这	部分	的	任何	一	分泌物	那里	,	相当	无效	.

对于藏匿在那里的任何人来说，都是完全无效的。

[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n][aɪ] [tʊk] [wʌz; wəz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊldər] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] ['dɪsəplɪnd]

The	resolution	I	took	was	worthy	of	an	older	head	and	a	more	disciplined
这	解决	我	采取	曾是	值得	的	一个	老	头	和	一个	更多的	纪律严明的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

我所作出的决定，才配得上一个成熟稳重、意志坚定的人。

[baɪ] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [fer] , [ɔːr][baɪ] [miːnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [faʊl] ,

By	means	that	were	fair	,	or	by	means	that	were	foul	,
经过	方法	那	是	公平的	,	或者	经过	方法	那	是	犯规	,

无论是通过正当的手段，还是通过卑鄙的手段，

[aɪ] [ment] [tuː; tə][wɪn][maɪ] [wei] ['ɪntuː] [ðæt] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] ['ætɪk][ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər][maɪ'self] [ɪf] [ðə; ði]

I	meant	to	win	my	way	into	that	boarded	-	up	attic	and	see	for	myself	if	the
我	意思是	到	赢	我的	方式	进入	那	登机	-	向上	阁楼	和	看	为了	我	如果	这

[wɜːrdz] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn][maɪ] [ˌvɪnɪ'gret] [wɜːr; wər] [truː] .

words	hidden	away	in	my	vinaigrette	were	true	.
字	隐	离开	在	我的	油醋汁	是	真的	.

我本想想办法进入那间用木板封起来的阁楼，亲眼看看藏在我油醋汁里的那些话是否属实。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ['oʊpənli] [wʊd] [kɔːz] [ə; eɪ]

To	do	this	openly	would	cause	a
到	做	这	公然	会	原因	一个

公开这样做会导致

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

['skænd(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [jet] [tuː] [mʌtʃ] ['ʌndər] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [rɪsk] ;

scandal	I	was	yet	too	much	under	my	husband's	influence	to	risk	;
丑闻	我	曾是	然而	也	很多	在下面	我的	丈夫的	影响	到	风险	;

丑闻发生时，我仍深受丈夫的影响，不敢冒险；

[waɪl] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ['siːkrətli] [ment] [ðə; ði] [əb'teɪnɪŋ] [ʌv; əv] [kiːz] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['evri] ['riːz(ə)n]

while	to	do	it	secretly	meant	the	obtaining	of	keys	which	I	had	every	reason
尽管	到	做	它	偷偷	意思是	这	获得	的	钥匙	哪个	我	有	每一个	原因

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [kept] ['hɪd(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

to	believe	he	kept	hidden	about	his	person	.
到	相信	他	保留	隐	关于	他的	人	.

而秘密进行这项任务意味着要获得钥匙，我有充分的理由相信他把钥匙藏在自己身上。

[haʊ] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə] [əb'teɪn] [ðem; ðəm] ?

How	was	I	to	obtain	them	?
如何	曾是	我	到	获得	他们	?

我该如何获得它们?

[aɪ] [sɔː] [noʊ] [wei] ,

I	saw	no	way	,
我	锯	不	方式	,

我找不到出路。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'tɜːr] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ˈstaːtiŋ] [æt; ət] [wʌns] [daʊn] - [taʊn] [ɪn] [ðə; ðiˌ] [hoʊp] [ʌv; əv]

but	that	did	not	deter	me	from	starting	at	once	down	-	town	in	the	hope	of
但	那	做过	不是	阻止	我	从	开始	在	一次	向下	-	镇	在	这	希望	的

['biːɪŋ] [strʌk] [baɪ] [sʌm; səm] ['brɪliənt] [aɪ'diːə] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] .

being	struck	by	some	brilliant	idea	while	waiting	for	him	in	his	office	.
存在	击	经过	一些	杰出的	主意	尽管	等待	为了	他	在	他的	办公室	.

但这并没有阻止我立刻前往市中心，希望在他办公室等候的时候能灵光一闪，想到什么绝妙的主意。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstɪŋkt] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ðɪs] ,

Was	it	instinct	that	suggested	this	,
曾是	它	本能	那	建议	这	,

这是直觉告诉我的吗?

[ɔːr] [wʌz; wəz] [ðə; ðiˌ] [hænd] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ?

or	was	the	hand	of	Providence	in	all	that	I	did	at	this	time	?
或者	曾是	这	手	的	普罗维登斯	在	全部	那	我	做过	在	这	时间	?

或者，我当时所做的一切都是天意安排?

[aɪ] [hæd; həd] [noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

I	had	no	sooner	seated	myself	in	the	little	room	,
我	有	不	很快	坐着	我	在	这	小的	房间	,

我刚在小房间里坐下，

[wer] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,

where	I	had	been	accustomed	to	wait	for	him	,
在哪里	我	有	到过	习惯	到	等待	为了	他	,

我以前常去等他的地方，

[ðæn; ðən] [aɪ] [sɔː] [wʌt] [sent] [ðə; ðiˌ] [blʌd] ['tɪŋklɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [hoʊp] .

than	I	saw	what	sent	the	blood	tinkling	to	my	finger	-	tips	in	sudden	hope	.
比	我	锯	什么	发送	这	血	叮叮当当	到	我的	手指	-	尖端	在	突然	希望	.

然后我看到了让我指尖涌起希望的那一刻。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪ] ['hʌzbəndz] [vest] ['hæŋɪŋ] [ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] , [ðə; ðiˌ] [vest] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [daʊn]

It	was	my	husband's	vest	hanging	in	one	corner	,	the	vest	he	had	worn	down
它	曾是	我的	丈夫的	背心	绞刑	在	一	角落	,	这	背心	他	有	磨损	向下

- [taʊn] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

-	town	that	morning	.
-	镇	那	早晨	.

挂在角落里的是我丈夫的背心，是他那天早上在市中心穿的那件背心。

[ðə; ðiˌ] [deɪ] [wʌz; wəz] [wɔːrm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] .

The	day	was	warm	and	he	had	taken	it	off	.
这	天	曾是	温暖的	和	他	有	已采取	它	离开	.

天气很暖和，他把外套脱掉了。

[ɪf] [ðə; ðiˌ] [kiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

If	the	key	should	be	in	it	!
如果	这	钥匙	应该	是	在	它	!

如果钥匙就在里面!

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [ə; eɪ] [miːn] [ɔːr] [ˌʌndər'hændɪd] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

I	had	never	done	a	mean	or	underhanded	thing	before	in	my	life	,
我	有	绝不	完毕	一个	意思是	或者	卑鄙的	事物	前	在	我的	生活	,

我这辈子从未做过任何卑鄙或不正当的事情。

[bʌt; bət][aɪ] [spræŋ] [æt; ət] [ðæt] [vest] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [li:st] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

but	I	sprang	at	that	vest	without	the	least	hesitation	,
但	我	弹簧	在	那	背心	没有	这	至少	犹豫	,

但我毫不犹豫地扑向了那件背心。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪtəst] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪz] , [faʊnd] [ɪn]

and	fingering	it	was	the	lightest	of	touches	,	found	in
和	指法	它	曾是	这	最轻	的	触摸	,	成立	在

用手指轻轻抚摸它，感觉极其轻柔，这种感觉在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ʌv; əv][ˌɪn'saɪd] ['pɑ:kəts] [ə; eɪ] [ki:] ,

the	smallest	of	inside	pockets	a	key	,
这	最小	的	里面	口袋	一个	钥匙	,

最小的内袋里装着一把钥匙，

[wɪtʃ] ['ɪnstɪŋkt] [ɪ'mi:diətli] [toʊld][ˌem 'i:][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ][hæd; həd] [wʌns]

which	instinct	immediately	told	me	was	that	of	the	door	I	had	once
哪个	本能	立即地	讲述	我	曾是	那	的	这	门	我	有	一次

[en'devəd] [tu:; tə] [pæs] .

endeavored	to	pass	.
努力	到	经过	.

我的直觉立刻告诉我，那是我曾经试图通过的那扇门。

['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [aɪ] [went] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['aʊtər] [ru:m] ,

Dropping	the	key	into	my	pocket	,	I	went	back	into	the	outer	room	,
下降	这	钥匙	进入	我的	口袋	,	我	去	后退	进入	这	外	房间	,

我把钥匙放进口袋，然后回到外面的房间。

[ænd; ənd] ['li:vɪŋ] [wɜ:rd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃɑ:pɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [teɪk]

and	leaving	word	that	I	had	remembered	a	little	shopping	which	would	take
和	离开	单词	那	我	有	记得	一个	小的	购物	哪个	会	拿

[ˌem 'i:] [ə'gen] [ʌp] - [taʊn] ,

me	again	up	-	town	,
我	再次	向上	-	镇	,

并留下消息说我记得还要去市中心逛逛街。

[aɪ] [left] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] — — [stri:t] .

I	left	the	building	and	returned	to	—	—	Street	.
我	左边	这	建筑	和	返回	到	—	—	街道	.

我离开了大楼，回到了——街。

[aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [wɪð; wɪθ] [sə'spens] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][wɪð; wɪθ][maɪ]['ræpɪd] ['mu:vmənts]

I	was	out	of	breath	with	suspense	,	as	well	as	with	my	rapid	movements
我	曾是	出去	的	气息	和	悬念	,	作为	出色地	作为	和	我的	迅速的	移动

,

,

,

我紧张得喘不过气来，再加上动作太快，

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [ʃʌt] - [ɪn] ['sterkeɪs] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ˌʌn'lɑ:kt] [ɪts] ['nærəʊ] [dɔ:r] .

when	I	reached	the	shut	-	in	staircase	and	carefully	unlocked	its	narrow	door	.
什么时候	我	达到	这	关闭	-	在	楼梯	和	小心	已解锁	它是	狭窄的	门	.

当我走到封闭的楼梯口，小心翼翼地打开那扇狭窄的门时。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][aɪ][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ˌʌn'lɑːkt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

But	by	the	time	I	had	reached	the	fourth	floor	,	and	unlocked	,	with	the
但	经过	这	时间	我	有	达到	这	第四	地面	,	和	已解锁	,	和	这

[seɪm] [kiː] ,

same	key	,
相同的	钥匙	,

但当我到达四楼，并用同一把钥匙打开门锁时，

[ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [dɔːr] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [laɪt] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	only	other	door	that	had	a	streak	of	light	under	it	,
这	仅有的	其他	门	那	有	一个	条纹	的	光	在下面	它	,

另一扇门下透出光线的门，

[aɪ][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [tens] [kəm'poʊʒər] [bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['despərət]

I	had	gained	a	certain	degree	of	tense	composure	born	of	the	desperate
我	有	获得	一个	肯定	程度	的	紧张	镇定	出生	的	这	绝望的

['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

nature	of	the	occasion	.
自然	的	这	场合	.

由于形势危急，我变得异常镇定。

[ðə; ði] ['kɑːmnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pʊʃt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [pruːvd] [ðɪs] — [ə; eɪ] ['kɑːmnəs] [wɪtʃ]

The	calmness	with	which	I	pushed	open	the	door	proved	this	—	a	calmness	which
这	平静	和	哪个	我	推动	打开	这	门	已证实	这	—	一个	平静	哪个

[meɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] ['nɔɪzləs] ,

made	the	movement	noiseless	,
制成	这	移动	无声	,

我平静地推开门就证明了这一点——这种平静使得整个动作悄无声息。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [aɪ] [sə'poʊz] ,

which	was	the	reason	,	I	suppose	,
哪个	曾是	这	原因	,	我	认为	,

我想这就是原因吧。

[waɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [ʃriːk] [ðæt] [roʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps][æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðæt]

why	I	was	enabled	to	suppress	the	shriek	that	rose	to	my	lips	as	I	saw	that
为什么	我	曾是	已启用	到	压制	这	尖叫	那	玫瑰	到	我的	嘴唇	作为	我	锯	那

[ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd]['ɔkjuːpənts] ,

the	room	had	occupants	,
这	房间	有	居住者	,

为什么当我看到房间里有人时，我能抑制住即将脱口而出的尖叫?

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [wɜːrst] [fɪrz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ['riːəlaɪzd] .

and	that	my	worst	fears	were	thus	realized	.
和	那	我的	最差	恐惧	是	因此	已实现	.

我最担心的事还是发生了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ænd; ənd]

A	woman	was	sitting	,	with	her	back	to	me	,	at	a	table	,	and
一个	女士	曾是	坐着	,	和	她	后退	到	我	,	在	一个	桌子	,	和

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

before	her	,
前	她	,

一位女士背对着我坐在桌旁，在她面前，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [maɪ] [weɪ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ɪn] [huːm] , ['iːv(ə)n][æt; ət][fɜːrst]

with	her	face	turned	my	way	,	was	a	young	girl	in	whom	,	even	at	first
和	她	脸	转向	我的	方式	,	曾是	一个	年轻的	女孩	在	谁	,	甚至	在	第一的

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

她转过脸来看着我，那是一个年轻女孩，即使是第一眼，也能感受到她身上散发出的魅力。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [sʌm; səm] ['laɪknəs] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	detected	some	likeness	to	myself	.
我	检测到	一些	相似	到	我	.

我发现自己和她有些相似之处。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪ] ['mɪstər] . ['ælɪsənz] ['kaʊntənəns] [ɪk'sprest] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]

Was	this	why	Mr	.	Allison's	countenance	expressed	so	much	agitation	when	he
曾是	这	为什么	先生	.	艾莉森的	面容	表达	所以	很多	搅动	什么时候	他

[fɜːrst] [sɔː] [ˌem 'iː] ?

first	saw	me	?
第一的	锯	我	?

这就是艾利森先生第一次见到我时，脸上露出如此激动神情的原因吗?

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [ðɪs] ['lætər] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli][æt; ət][ˌem 'iː] ,

The	next	moment	this	latter	lifted	her	head	and	looked	directly	at	me	,
这	下一个	片刻	这	后者	抬起	她	头	和	看起来	直接地	在	我	,

下一刻，她抬起头，直直地看着我。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər]['moʊbəl] [fitʃər] ;

but	with	no	change	in	her	mobile	features	;
但	和	不	改变	在	她	移动的	特征	;

但她的手机功能没有任何变化;

[æt; ət] [wɪtʃ] ['toʊkən][ʌv; əv] ['blaɪndnəs] [aɪ]['ɔːlmoʊst] [fel] [ɑːn][maɪ] [niːz] ,

at	which	token	of	blindness	I	almost	fell	on	my	knees	,
在	哪个	令牌	的	失明	我	几乎	跌倒	在	我的	膝盖	,

看到那令人目眩的景象，我几乎跪倒在地。

[soʊ] [kən'kluːsɪvli] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['riːəli] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd]

so	conclusively	did	it	prove	that	I	was	really	looking	upon	Mrs	.	Ransome	and
所以	最终	做过	它	证明	那	我	曾是	真的	寻找	之上	太太	.	兰索姆	和

[hɜːr; hər] ['dɔːtər] .

her	daughter	.
她	女儿	.

这确凿地证明了我确实看到了兰索姆夫人和她的女儿。

[ðə; ði] ['mʌðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɜːr; hər] ['dɔtɝz] [hændz][ɪn][sʌm; səm]

The	mother	,	who	had	been	directing	her	daughter's	hands	in	some
这	母亲	,	WHO	有	到过	导演	她	女儿的	双手	在	一些

['niːd(ə)lwɜːrk] ,

needlework	,
针线活	,

母亲当时正在指导女儿做针线活，

[felt] [ðæt] [ðə; ði] ['lætɝz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [daɪ'vɜːrtɪd] .

felt	that	the	latter's	attention	had	been	diverted	.
毛毡	那	这	后者的	注意力	有	到过	改道	.

感觉后者的注意力被转移了。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [dɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['meləunis] [ʌv; əv] [vɔɪs] ,

"	What	is	it	,	dear	?	"	she	asked	,	with	an	indescribable	mellowness	of	voice	,
"	什么	是	它	,	亲爱的	?	"	她	问	,	和	一个	无法形容	柔和	的	嗓音	,

“什么事，亲爱的？”她用一种难以形容的温柔语气问道。

[huːz] [toʊn] [θrɪld] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freʃ] [ænd; ənd] [ˈpæʃənət] [ˈpɪti] .

whose	tone	thrilled	me	with	a	fresh	and	passionate	pity	.
谁	语气	激动不已	我	和	一个	新鲜的	和	热情的	遗憾	.

他的语气中流露出一种清新而热烈的怜悯之情，令我深受感动。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ˈmɪstər] . [ˈælisən] [kʌm] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [nɔks] ; [bɪˈsaɪdz] ,

"	I	thought	I	heard	Mr	.	Allison	come	in	,	but	he	always	knocks	;	besides	,
"	我	想法	我	听到	先生	.	艾莉森	来	在	,	但	他	总是	敲门声	;	除了	,

“我好像听到艾利森先生进来了，但他总是会敲门；而且，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][taɪm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [jet] .

it	is	not	time	for	him	yet	.
它	是	不是	时间	为了	他	然而	.

现在还不是他的时候。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [said] .

"	And	she	sighed	.
"	和	她	叹了口气	.

她叹了口气。

[ðæt] [saɪ] [went] [θruː] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈraʊzɪŋ]

That	sigh	went	through	my	heart	,	rousing
那	叹	去	通过	我的	心	,	振奋人心的

那声叹息穿过我的心，唤醒了我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[nuː] [ˈfiːlɪŋz] [ænd; ənd] [diːpər] [ˈtɛrərz] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [ɪn][ðem; ðəm] ,

new	feelings	and	deeper	terrors	;	but	I	had	no	time	to	indulge	in	them	,
新的	情怀	和	更深	恐怖	;	但	我	有	不	时间	到	放纵	在	他们	,

新的感受和更深的恐惧；但我没有时间沉浸其中。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmʌðər] [tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði][gæsp] [wɪtʃ] [left] [maɪ][lɪps] , [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [ʌp] ,

for	the	mother	turned	at	the	gasp	which	left	my	lips	,	and	rising	up	,
为了	这	母亲	转向	在	这	喘气	哪个	左边	我的	嘴唇	,	和	上升	向上	,

母亲听到我倒吸一口凉气，转过身来，站了起来。

[kənˈfrʌntɪd] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmeɪzmənt] [wɪtʃ] [left] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [əˈbɪləti] [tuː; tə] [spiːk]

confronted	me	with	an	amazement	which	left	her	without	any	ability	to	speak
面对	我	和	一个	惊愕	哪个	左边	她	没有	任何	能力	到	说话

.

.
.

她惊愕不已，一时语塞。

" [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmʌðər] ? " [inˈkwaɪəd] [ðə; ði][blaɪnd][gɜːrl] ,

"	Who	is	it	,	mother	?	"	inquired	the	blind	girl	,
"	WHO	是	它	,	母亲	?	"	询问	这	瞎的	女孩	,

“妈妈，是谁？”盲女问道。

[hɜːrˈself] [ˈraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːtəst] [ʌv; əv] [lʊks] .

herself	rising	and	beaming	upon	me	with	the	sweetest	of	looks	.
她自己	上升	和	光芒四射	之上	我	和	这	最甜美的	的	看起来	.

她起身，用最甜美的眼神看着我，脸上洋溢着灿烂的笑容。

" [let] [ˌem ˈiː] [ˈænsər] , " [aɪ] [ventʃərd] [ˈsɔːftli] .

"	Let	me	answer	,	"	I	ventured	softly	.
"	让	我	回答	,	"	我	冒险	轻轻	.

“让我来回答，”我轻声说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . ['ælɪsənz] [waɪf] .

"	I	am	Mr	.	Allison's	wife	.
"	我	是	先生	.	艾莉森的	妻子	.

我是艾利森先生的妻子。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eniθɪŋ] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [steɪ] [hɪr]

I	have	come	to	see	if	there	is	anything	I	can	do	to	make	your	stay	here
我	有	来	到	看	如果	那里	是	任何事物	我	能	做	到	制作	你的	停留	这里

[mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

more	comfortable	.
更多的	舒服的	.

我来看看有没有什么我可以做的，让您在这里住得更舒适。

" [ðə; ði] [lʊk] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['mʌðɚz] [feɪs] [wɔːrnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ventʃər] [noʊ] ['fɜːrðər] [ɪn]

"	The	look	that	passed	over	the	mother's	face	warned	me	to	venture	no	further	in
"	这	看	那	通过了	超过	这	母亲的	脸	警告	我	到	风险投资	不	更远	在

[ðə; ði] ['dɔtɚz] ['prez(ə)ns] .

the	daughter's	presence	.
这	女儿的	在场	.

“母亲脸上的神情警告我，在女儿面前不要再多待一会儿。”

[wət'evər] [ðæt] ['mʌðər] [hæd; həd] ['sʌfərd] ,

Whatever	that	mother	had	suffered	,
任何	那	母亲	有	遭受	,

无论那位母亲遭受过怎样的苦难，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [ɪn]

the	daughter	had	experienced	nothing	but	satisfied	love	and	companionship	in
这	女儿	有	经验丰富的	没有什么	但	使满意	爱	和	友谊	在

[ðiːz] ['nærəʊ] ['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

these	narrow	precincts	.
这些	狭窄的	辖区	.

在这狭小的空间里，女儿感受到的只有令人满足的爱和陪伴。

[hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːks] [ʃoʊd] [ðɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [piːs]

Her	rounded	cheeks	showed	this	,	and	the	indescribable	atmosphere	of	peace
她	圆润	脸颊	显示	这	,	和	这	无法形容	气氛	的	和平

[ænd; ənd] ['glædnəs] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] .

and	gladness	which	surrounded	her	.
和	欢乐	哪个	包围	她	.

她圆润的脸颊显示了这一点，以及她周围难以言喻的平静和喜悦的气氛。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][self] - [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ]

As	I	saw	this	,	and	realized	the	mother's	life	and	the	self	-	restraint	which
作为	我	锯	这	,	和	已实现	这	母亲的	生活	和	这	自己	-	克制	哪个

[hæd; həd] [ɪneɪbld]

had	enabled
有	已启用

当我看到这一切，并意识到这位母亲的生活以及她所展现出的自我克制时，我深受触动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[hɜːr; hər][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pleɪnt] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [bɪ'treɪ]

her	to	accept	the	inevitable	without	raising	a	complaint	calculated	to	betray
她	到	接受	这	不可避免的	没有	提高	一个	抱怨	计算	到	背叛

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

to	the	daughter	that	all	was	not	as	it	should	be	with	them	,
到	这	女儿	那	全部	曾是	不是	作为	它	应该	是	和	他们	,

她要接受不可避免的事实，不能提出任何抱怨，以免让女儿看出她们之间并不像她想象的那样。

[aɪ] [felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɔ:] [swi:p] ['oʊvər][ˌem 'i:] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] ['fæðəmləs] [ɪ'moʊʃ(ə)n]

I	felt	such	a	rush	of	awe	sweep	over	me	that	some	of	my	fathomless	emotion
我	毛毡	这样的	一个	匆忙	的	敬畏	扫	超过	我	那	一些	的	我的	深不可测	情感

[ʃoʊd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ;

showed	in	my	face	;
显示	在	我的	脸	;

一股敬畏之情涌上心头，以至于我脸上流露出了一些难以言喻的情感；

[fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [oʊn] ['kaʊntənəns] [ə'su:md] [ə; eɪ]['maɪldər] [lʊk] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ]

for	Mrs	.	Ransome's	own	countenance	assumed	a	milder	look	,	and	advancing
为了	太太	.	兰索姆的	自己的	面容	假定	一个	较温和	看	,	和	前进

['nɪrər] ,

nearer	,
更近	,

兰索姆太太的脸色也变得温和起来，她走近了一些。

[ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [ru:m] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd] [spi:k] [ə'pɑ:rt] .

she	pointed	out	a	room	where	we	could	speak	apart	.
她	尖	出去	一个	房间	在哪里	我们	可以	说话	除	.

她指给我们一个可以分开说话的房间。

[æz; əz][aɪ] [mu:vd] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:][ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz][ɪn][hɜ:r; hər] ['dɔtɚz] [ɪr] ,

As	I	moved	toward	it	she	whispered	a	few	words	in	her	daughter's	ear	,
作为	我	已搬	朝向	它	她	低声说道	一个	很少	字	在	她	女儿的	耳朵	,

我走近她时，她凑到女儿耳边低语了几句。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'dʒɔɪnd] [ˌem 'i:] .

then	she	rejoined	me	.
然后	她	重新加入	我	.

然后她又回到了我身边。

" [oʊ] , ['mædəm] !

"	Oh	,	madame	!
"	哦	,	夫人	!

“哦，夫人！”

" [aɪ] ['mɚ:mɚd] , " [oʊ] , ['mædəm] !

"	I	murmured	,	"	oh	,	madame	!
"	我	低声说道	,	"	哦	,	夫人	!

我低声说道：“哦，夫人！”

[ʃoʊ] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜ:rl] [wʌt] [ʃi:; ʃi][kæn; kən][du:][tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə][jʊr; jər] [raɪts] .

Show	a	poor	girl	what	she	can	do	to	restore	you	to	your	rights	.
展示	一个	贫穷的	女孩	什么	她	能	做	到	恢复	你	到	你的	权利	.

让一个贫穷的女孩看看她能做些什么来帮你恢复你的权利。

[ðə; ði] [dɔ:r] [ɪz]['oʊpən][ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'send] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mi:nz] — — [oʊ] , ['mædəm] ,

The	door	is	open	and	you	can	descend	;	but	that	means	—	—	Oh	,	madame	,
这	门	是	打开	和	你	能	下降	;	但	那	方法	—	—	哦	,	夫人	,

门开着，你可以下去；但这岂不是——哦，夫人，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['terər] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] .

I	am	filled	with	terror	when	I	think	what	.
我	是	已填	和	恐怖	什么时候	我	思考	什么	.

想到这件事，我就感到无比恐惧。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [naʊ] .

He	may	be	in	the	hall	now	.
他	可能	是	在	这	大厅	现在	.

他现在可能就在大厅里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [mɪst] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] .

He	may	have	missed	the	key	and	returned	.
他	可能	有	错过	这	钥匙	和	返回	.

他可能错过了钥匙，然后又返回了。

[ɪf] [ˈoʊnli][juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ！ "

If	only	you	were	out	of	the	house	!	"
如果	仅有的	你	是	出去	的	这	房子	！	"

要是你不在家就好了！

" [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , " [ʃiː; ʃi][ˈkwaɪətli] [rɪˈplaɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][sʌm; səm] [deɪ] .

"	My	dear	girl	,	"	she	quietly	replied	,	"	we	will	be	some	day	.
"	我的	亲爱的	女孩	,	"	她	悄悄	回复	,	"	我们	将要	是	一些	天	.

“我亲爱的女孩，”她平静地回答说，“总有一天我们会的。”

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] , [aɪ] [noʊ] .

You	will	see	to	that	,	I	know	.
你	将要	看	到	那	,	我	知道	.

我知道你会注意到这一点。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [əˈnʌðər] [feɪs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] .

I	do	not	think	I	could	stay	here	,	now	that	I	have	seen	another	face	than	his	.
我	做	不是	思考	我	可以	停留	这里	,	现在	那	我	有	已见	其他	脸	比	他的	.

既然我已经看到了他以外的另一张面孔，我想我不能再留在这里了。

[bʌt; bət]

But
但

但

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] .

I	do	not	want	to	go	now	,	to	-	day	.
我	做	不是	想	到	去	现在	,	到	-	天	.

我今天不想去。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [prɪˈper] [təˈriːsə] [fɔːr; fər] [ˈfriːdəm] ;

I	want	to	prepare	Theresa	for	freedom	;
我	想	到	准备	特蕾莎	为了	自由	;

我想让特蕾莎做好获得自由的准备；

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ˈkwaɪətli][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ] [dred] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtmənt]

she	has	lived	so	long	quietly	with	me	that	I	dread	the	shock	and	excitement
她	有	居住地	所以	长的	悄悄	和	我	那	我	恐惧	这	震惊	和	激动

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv] [ˈsɪti] [saʊndz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [ɪrz] .

of	other	voices	and	the	pressure	of	city	sounds	upon	her	delicate	ears	.
的	其他	声音	和	这	压力	的	城市	声音	之上	她	精美的	耳朵	.

她和我一起安静地生活了这么久，我害怕其他人的声音会给她带来冲击和兴奋，也害怕城市的喧嚣会给她娇嫩的耳朵带来压力。

[aɪ][mʌst; məst] [treɪn] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] .

I	must	train	her	for	contact	with	the	world	.
我	必须	火车	她	为了	接触	和	这	世界	.

我必须训练她与外界接触。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][wəʊnt] [fərˈget] [ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [əˈlaʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [lɑːk] [ˌjuː ˈes][ɪn] [əˈgen] ?

"	But	you	won't	forget	me	if	I	allow	you	to	lock	us	in	again	?
"	但	你	惯于	忘记	我	如果	我	允许	你	到	锁	我们	在	再次	?

“但如果我再次允许你把我们锁起来，你就不会忘记我了吗？”

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːz] ,

You	will	come	back	and	open	the	doors	,
你	将要	来	后退	和	打开	这	门	,

你会回来打开大门的。

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː][goʊ] [daʊn] [ə'gen] [θruː] [maɪ][oʊld] [hɔːlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [wer] [maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] ;

and	let	me	go	down	again	through	my	old	halls	into	the	room	where	my	husband	died	;
和	让	我	去	向下	再次	通过	我的	老的	大厅	进入	这	房间	在哪里	我的	丈夫	死亡	;

让我再次穿过我以前的走廊，回到我丈夫去世的房间;

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] . ['ælisən] ['ɑːbdʒekts] — — [maɪ] [dɪr] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [noʊ] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [mæn] ,

and	if	Mr	.	Allison	objects	—	—	My	dear	girl	,	you	know	now	that	he	is	an	unscrupulous	man	,
和	如果	先生	.	艾莉森	对象	—	—	我的	亲爱的	女孩	,	你	知道	现在	那	他	是	一个	无良的	男人	,

如果艾利森先生反对——我亲爱的姑娘，你现在应该知道他是个不择手段的人了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['mʌni] [hiː; hi] [bɪ'grʌdʒd] [ˌem 'iː] ,

that	it	is	my	money	he	begrudged	me	,
那	它	是	我的	钱	他	心存怨恨	我	,

他竟然因为那是我的钱而对我心怀不满。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] . "

and	that	he	has	used	it	and	made	himself	a	rich	man	.	"
和	那	他	有	用过的	它	和	制成	他自己	一个	富有的	男人	.	"

他利用这些钱让自己变得富有。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt] , " [aɪ] ['mɜ˞ːmɜ˞d] ,

"	I	can	not	,	"	I	murmured	,
"	我	能	不是	,	"	我	低声说道	,

“我不能，”我低声说道。

" [aɪ][kæn; kən][nɑːt][faɪnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə][hɪm; ɪm][soʊ] .

"	I	can	not	find	courage	to	present	the	subject	to	him	so	.
"	我	能	不是	寻找	勇气	到	展示	这	主题	到	他	所以	.

“我实在鼓不起勇气向他提出这个问题。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [maɪ] ['hʌzbəndz] [maɪnd] .

I	do	not	know	my	husband's	mind	.
我	做	不是	知道	我的	丈夫的	头脑	.

我不了解我丈夫的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

It	is	a	fathomless	abyss	to	me	.
它	是	一个	深不可测	深渊	到	我	.

对我而言，那是一个深不见底的深渊。

[let] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .

Let	me	think	of	some	other	way	.
让	我	思考	的	一些	其他	方式	.

让我想想别的办法。

[oʊ] , ['mædəm] !

Oh	,	madam	!
哦	,	女士	!

哦，夫人!

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [ðen] [kʌm] — —

if	you	were	out	of	the	house	,	and	could	then	come	—	—
如果	你	是	出去	的	这	房子	,	和	可以	然后	来	—	—

如果你当时不在家，然后可以过来——

" ['sʌd(ə)nli] , [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

"	Suddenly	,	a	thought	struck	me	.
"	突然	,	一个	想法	击	我	.

“突然，我灵光一闪。”

" [aɪ][kæn; kən]

"	I	can
"	我	能

“我可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[duː][ˌaɪ 'tiː] ;

do	it	;
做	它	;

去做；

[aɪ] [siː] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [wɪl] [pleɪs] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [pə'zɪʃ(ə)n]

I	see	the	way	to	do	it	—	a	way	that	will	place	you	in	a	triumphant	position
我	看	这	方式	到	做	它	—	一个	方式	那	将要	地方	你	在	一个	凯	位置

[ænd; ənd] [jet] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [sə'spɪʃ(ə)n] .

and	yet	save	him	from	suspicion	.
和	然而	节省	他	从	怀疑	.

我明白了该怎么做——既能让你处于胜利的境地，又能让他免受怀疑。

[hiː; hi][ɪz] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ker] .

He	is	weary	of	this	care	.
他	是	厌倦	的	这	关心	.

他厌倦了这种照顾。

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'liːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['siːkrət] [wɪtʃ] ['æŋkərz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðɪs]

He	wants	to	be	relieved	of	the	dreadful	secret	which	anchors	him	to	this
他	想要	到	是	松了口气	的	这	可怕	秘密	哪个	锚	他	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他想摆脱将他束缚在这所房子里的可怕秘密。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	makes	a	hell	of	the	very	spot	in	which	he	has	fixed	his	love	.
和	制作	一个	地狱	的	这	非常	点	在	哪个	他	有	固定的	他的	爱	.

他把爱倾注的地方变成了地狱。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ['ʌndər] - [teɪk] [tuː; tə][duː] [ðɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ?

Shall	we	under	-	take	to	do	this	for	him	?
将	我们	在下面	-	拿	到	做	这	为了	他	?

我们是否应该为他做这件事?

[kæn; kən][juː; jʊ] [trʌst] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [kiː]

Can	you	trust	me	if	I	promise	to	take	an	immediate	impression	of	this	key
能	你	相信	我	如果	我	承诺	到	拿	一个	即时	印象	的	这	钥匙

,

,

,

如果我保证立即对这把钥匙进行印记，你能相信我吗?

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn] [meɪd] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'ʃʊr] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [hɪr] ? "

and	have	one	made	for	myself	,	which	shall	insure	my	return	here	?	"
和	有	一	制成	为了	我	,	哪个	将	保证	我的	返回	这里	?	"

我也要订制一份，以确保我能再次返回这里?

" [maɪ] [dɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [maɪ] [hed] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [tuː] ['tremblɪŋ] [hændz] ,

"	My	dear	,	"	she	said	,	taking	my	head	between	her	two	trembling	hands	,
"	我的	亲爱的	,	"	她	说	,	采取	我的	头	之间	她	二	发抖	双手	,

“亲爱的，”她说着，用她颤抖的双手捧起我的头。

" [aɪ][hæv; həv]['nevər] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [swiːtər] [feɪs] [ðæn; ðən][maɪ] ['dɔtɝz] [tɪl] [aɪ] [lʊkt] [ə'pɑːn]

"	I	have	never	looked	upon	a	sweeter	face	than	my	daughter's	till	I	looked	upon
"	我	有	绝不	看起来	之上	一个	更甜	脸	比	我的	女儿的	直到	我	看起来	之上

[jɔːrz] [tuː; tə] - [deɪ] .

yours	to	-	day	.
你的	到	-	天	.

“直到今天看到你，我才发现我的女儿的脸庞比我的脸更甜美。”

[ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [hoʊp] , [aɪ] [wɪl] [hoʊp] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][bɪd][ˌem 'iː] [trʌst] , [aɪ] [wɪl] [trʌst] .

If	you	bid	me	hope	,	I	will	hope	,	and	if	you	bid	me	trust	,	I	will	trust	.
如果	你	出价	我	希望	,	我	将要	希望	,	和	如果	你	出价	我	相信	,	我	将要	相信	.

如果你让我抱有希望，我就会抱有希望；如果你让我信任，我就会信任。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kɪs] [wɪl] [nɑːt][let][juː; jʊ] [fər'get] .

The	remembrance	of	this	kiss	will	not	let	you	forget	.
这	纪念	的	这	吻	将要	不是	让	你	忘记	.

这个吻的记忆会让你永生难忘。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['tendər] ['mænər] .

"	And	she	embraced	me	in	a	warm	and	tender	manner	.
"	和	她	拥抱	我	在	一个	温暖的	和	投标	方式	.

她用温暖而温柔的方式拥抱了我。

" [aɪ] [wɪl] [raɪt] [juː; jʊ] , " [aɪ] ['mɜːmɝd] .

"	I	will	write	you	,	"	I	murmured	.
"	我	将要	写	你	,	"	我	低声说道	.

“我会给你写信的，”我低声说道。

" [sʌm; səm] [deɪ] [lʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['bɪlɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɔːr] .

"	Some	day	look	for	a	billet	under	the	door	.
"	一些	天	看	为了	一个	坯料	在下面	这	门	.

“总有一天，你会在门底下发现一张纸条。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] ; [naʊ] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ] ['hʌzbənd] .

It	will	tell	you	what	to	do	;	now	I	must	go	back	to	my	husband	.
它	将要	告诉	你	什么	到	做	;	现在	我	必须	去	后退	到	我的	丈夫	.

它会告诉你该怎么做；现在我必须回到我丈夫身边了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	178	]
"	[	页	-	]

[第178页]

[wen] [aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

When	I	reached	the	office	,	I	was	in	a	fainting	condition	,
什么时候	我	达到	这	办公室	,	我	曾是	在	一个	昏厥	状况	,

我到达办公室时，已经昏厥过去了。

[bʌt; bət] [ɔːl] [maɪ] [hoʊps] [rɪ'vaɪvd] [ə'gen] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [vest] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [wer] [aɪ] [hæd; həd] [left]

but	all	my	hopes	revived	again	when	I	saw	the	vest	still	hanging	where	I	had	left
但	全部	我的	希望	复活	再次	什么时候	我	锯	这	背心	仍然	绞刑	在哪里	我	有	左边

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

但当我看到那件背心还挂在我放它的地方时，我的所有希望又重新燃起。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] ['sɪŋɪŋ] ['tʃɪrfəli] [ɪn] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

and	heard	my	husband's	voice	singing	cheerfully	in	the	adjoining	room	.
和	听到	我的	丈夫的	嗓音	歌唱	愉快地	在	这	相邻的	房间	.

我听到丈夫在隔壁房间里欢快地唱歌。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	179	]
[	页	-	]

[第179页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[waɪl] ['ʌðər] [dɑːnst]

WHILE	OTHERS	DANCED
尽管	其他的	跳舞

当其他人跳舞时

[ə; eɪ] [kraʊd] [ɪn] [ðə; ði] — — [striːt] [haʊs] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] .

A	crowd	in	the	—	—	Street	house	was	necessary	to	the	quiet	escape	of	Mrs	.
一个	人群	在	这	—	—	街道	房子	曾是	必要的	到	这	安静的	逃脱	的	太太	.

['rænsəm] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] ;

Ransome	and	her	daughter	;
兰索姆	和	她	女儿	;

——街的房子里挤满了人，这才使得兰索姆夫人和她的女儿得以悄悄逃脱；

[soʊ] [ə; eɪ] [kraʊd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [haʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [grænd] ['pɑːrti] ?

so	a	crowd	we	must	have	,	and	how	have	a	crowd	without	giving	a	grand	party	?
所以	一个	人群	我们	必须	有	,	和	如何	有	一个	人群	没有	给予	一个	盛大	派对	?

所以我们必须要有群众，那么不举办盛大的派对怎么能有群众呢?

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

I	knew	that	this	would	be	a	shocking	proposition	to	him	;
我	知道	那	这	会	是	一个	令人震惊	主张	到	他	;

我知道这对他来说会是一个令人震惊的提议；

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [əb'dʒɛkʃənz] ; [ænd; ənd] [wen] ,

but	I	was	prepared	to	meet	all	objections	;	and	when	,
但	我	曾是	准备	到	见面	全部	反对意见	;	和	什么时候	,

但我已做好应对所有反对意见的准备；而当，

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [ə'lɜːrt] [ænd; ənd] ['evri] [tʃɑːrm] [ig'zəːtid] [tuː; tə] [ɪts] ['ʌtmoʊst] ,

with	every	nerve	alert	and	every	charm	exerted	to	its	utmost	,
和	每一个	神经	警报	和	每一个	魅力	施加	到	它是	极致	,

她神经紧绷，魅力四射，使出了浑身解数。

[aɪ] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [pliːd] [maɪ] [kɔːz] ,

I	sat	down	at	his	side	that	evening	to	plead	my	cause	,
我	卫星	向下	在	他的	边	那	晚上	到	恳求	我的	原因	,

那天晚上，我坐在他身边，向他陈述我的情况。

[aɪ] [nuː] [baɪ][ðə; ði]['spɑːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪtər] [laɪnz] [ðæt]

I	knew	by	the	sparkle	of	his	eye	and	the	softening	of	the	bitter	lines	that
我	知道	经过	这	火花	的	他的	眼睛	和	这	软化	的	这	苦的	线条	那

['sʌmtaɪmz] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

sometimes	hardened	his	mouth	,
有时	硬化	他的	嘴	,

我从他眼中闪烁的光芒和他嘴唇上那些有时显得坚毅的苦涩线条的柔和中看出来了。

[ðæt] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz][hæf] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [spoʊk] ,

that	the	battle	was	half	won	before	I	spoke	,
那	这	战斗	曾是	一半	韩元	前	我	辐	,

在我开口之前，这场战斗就已经赢了一半了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][maɪ]['pɑːrti] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kɔːst][hɪm; ɪm][ɪn]['ment(ə)l] [stres]

and	that	I	should	have	my	party	whatever	it	might	cost	him	in	mental	stress
和	那	我	应该	有	我的	派对	任何	它	可能	成本	他	在	精神的	压力

[ænd; ənd] ['wɜːri] .

and	worry	.
和	担心	.

我应该举办我的派对，不管这会给他带来多大的精神压力和担忧。

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kiː] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	next	thing	I	did	was	to	procure	a	facsimile	of	his	key	from	the
这	下一个	事物	我	做过	曾是	到	采购	一个	传真	的	他的	钥匙	从	这

[wæks] [ɪm'preʃ(ə)n]

wax	impression
蜡	印象

接下来，我根据蜡模复制了他的钥匙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	180	]
[	页	-	]

[第180页]

[aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rænsəm] .

I	had	taken	of	it	in	accordance	with	my	promise	to	Mrs	.	Ransome	.
我	有	已采取	的	它	在	根据	和	我的	承诺	到	太太	.	兰索姆	.

我已按照对兰索姆夫人的承诺接管了它。

[ðen] [aɪ] [roʊt] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['letər] ,

Then	I	wrote	her	a	letter	,
然后	我	写道	她	一个	信	,

然后我给她写了一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] ['muːvmənts] [ɑːn]

in	which	I	gave	her	the	minutest	directions	as	to	her	own	movements	on
在	哪个	我	给予	她	这	最分钟	方向	作为	到	她	自己的	移动	在

[ðæt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['iːvnɪŋ] .

that	important	evening	.
那	重要的	晚上	.

我详细地指示了她在那个重要夜晚的行动要如何安排。

['æftər] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

After	which	I	gave	myself	up	entirely	to	the	business	of	the	party	.
后	哪个	我	给予	我	向上	完全	到	这	商业	的	这	派对	.

之后，我便全身心投入到聚会的各项事务中。

['sɜːrt(ə)n] [θɪŋz] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] .

Certain	things	I	had	insisted	on	.
肯定	事物	我	有	坚持	在	.

有些事情是我坚持的。

[ɔːl] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['oʊpənd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊz] [ɑːn] [ðə; ði] [θɜːrd] [flɔːr] ;

All	the	rooms	were	to	be	opened	,	even	those	on	the	third	floor	;
全部	这	房间	是	到	是	打开	,	甚至	那些	在	这	第三	地面	;

所有房间都要开放，包括三楼的房间；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [bænd] [tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	I	was	to	have	a	band	to	play	in	the	hall	.
和	我	曾是	到	有	一个	乐队	到	玩	在	这	大厅	.

我原本要请一支乐队在礼堂里演奏。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [dɪ'naɪ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

He	did	not	deny	me	anything	.
他	做过	不是	否定	我	任何事物	.

他没有拒绝我任何事情。

[aɪ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [ə'sliːp] ,

I	think	his	judgment	was	asleep	,
我	思考	他的	判断	曾是	睡着了	,

我认为他当时判断力下降了。

[ɔːr] [els] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] ['prɑːbləm] [prɪ'zentɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪər]

or	else	he	was	so	taken	up	with	the	horrible	problem	presented	by	his	desire
或者	别的	他	曾是	所以	已采取	向上	和	这	可怕	问题	呈现	经过	他的	欲望

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌɑːblə'geɪʃənz] [wɪtʃ] [meɪd] [dɪ'pɑːrtʃər]

to	leave	the	city	and	the	existence	of	those	obligations	which	made	departure
到	离开	这	城市	和	这	存在	的	那些	义务	哪个	制成	离开

[æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətiː] ,

an	impossibility	,
一个	不可能	,

或者，他完全被离开这座城市的愿望和那些使他无法离开的义务所带来的可怕问题所困扰。

[ðæt] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [pleɪs] [duː] [stres] [ɑːn] ['mætərz] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] ,

that	he	failed	to	place	due	stress	on	matters	which	,	at	another	time	,
那	他	失败的	到	地方	到期的	压力	在	事情	哪个	,	在	其他	时间	,

他未能对一些事情给予应有的重视，而这些事情在另一个时期，

[maɪt] ['veri] [wel] [siːm] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒərəs] ['siːkrət] .

might	very	well	seem	to	threaten	the	disclosure	of	his	dangerous	secret	.
可能	非常	出色地	似乎	到	威胁	这	披露	的	他的	危险的	秘密	.

这很可能意味着他危险的秘密将被揭露。

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [naɪt] [keɪm] .

At	last	the	night	came	.
在	最后的	这	夜晚	来了	.

夜幕终于降临。

[æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [greɪt] [haʊs] [hæd; həd] [ə'raʊzd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] .

An	entertainment	given	in	this	great	house	had	aroused	much	interest	.
一个	娱乐	给定	在	这	伟大的	房子	有	被唤醒	很多	兴趣	.

这座豪宅举办的一场娱乐活动引起了广泛关注。

[moʊst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fer]

Most	of	our	invitations	had	been	accepted	,	and	the	affair
最多	的	我们的	邀请函	有	到过	公认	,	和	这	事务

我们的大部分邀请都被接受了，而且这件事……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] ['brɪliənt] .

promised	to	be	brilliant	.
承诺	到	是	杰出的	.

据说会非常出色。

[æz; əz][ə; eɪ][braɪd] , [aɪ] [wɔːr] [waɪt] , [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [daʊn] -

As	a	bride	,	I	wore	white	,	and	when	,	at	the	moment	of	going	down	-
作为	一个	新娘	,	我	穿着	白色的	,	和	什么时候	,	在	这	片刻	的	去	向下	-

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

作为新娘，我身穿白色婚纱，在下楼的那一刻，

[maɪ] ['hʌzbənd] ['sʌd(ə)nli] [klɑːspt] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['nekləs] [ʌv; əv]['daiəmənds] ,

my	husband	suddenly	clasped	about	my	neck	a	rich	necklace	of	diamonds	,
我的	丈夫	突然	紧握	关于	我的	脖子	一个	富有的	项链	的	钻石	,

我丈夫突然将一条价值连城的钻石项链戴在我脖子上。

[aɪ][wʌz; wəz] [siːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ə'pɪrənsəz] [ænd; ənd]

I	was	seized	by	such	a	bitter	sense	of	the	contrast	between	appearances	and
我	曾是	查获	经过	这样的	一个	苦的	感觉	的	这	对比	之间	外貌	和

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [rɪ'ælәti] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ðiːz] [fe'stɪvɪtiːz] ,

the	awful	reality	underlying	these	festivities	,
这	可怕	现实	潜在的	这些	庆祝活动	,

我被这种表象与这些庆祝活动背后可怕的现实之间的强烈反差所攫住。

[ðæt] [aɪ] [riːld] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

that	I	reeled	in	his	arms	,
那	我	卷曲	在	他的	武器	,

我被他拥入怀中，

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ɔːl][ðə; ði][aːts] [wɪtʃ] [maɪ] ['deɪndʒərəs] [pə'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [tɔːt]

and	had	to	employ	all	the	arts	which	my	dangerous	position	had	taught
和	有	到	采用	全部	这	艺术	哪个	我的	危险的	位置	有	教授

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

我不得不运用我在危险处境中学到的所有技能。

[tuː; tə]['kwaɪət][hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] , [ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] [spræŋ] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm]

to	quiet	his	alarm	,	and	convince	him	that	my	emotion	sprang	entirely	from
到	安静的	他的	警报	,	和	说服	他	那	我的	情感	弹簧	完全	从

['pleʒər] .

pleasure	.
乐趣	.

为了平息他的惊恐，并让他相信我的情绪完全是出于快乐。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [wɜːr; wər] ['roʊlɪŋ] [ʌp][ɪn] [frʌnt]

Meantime	the	orchestra	was	playing	and	the	equipages	were	rolling	up	in	front
与此同时	这	乐队	曾是	玩耍	和	这	装备	是	滚动	向上	在	正面

.

:
.

与此同时，乐队开始演奏，马车也陆续驶到前面。

[wʌt] [hiː; hi] [θɔːt] [æz; əz][ðə; ði]['mjuːzɪk] [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [roʊz] [ɪn] ['pɪrsɪŋ] ['meləd i]

What	he	thought	as	the	music	filled	the	house	and	rose	in	piercing	melody
什么	他	想法	作为	这	音乐	已填	这	房子	和	玫瑰	在	冲孔	旋律

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [ruːf] ,

to	the	very	roof	,
到	这	非常	屋顶	,

当音乐充满整栋房子，并以高亢的旋律直冲屋顶时，他心想：

[aɪ][kæn; kən][nɑːt][seɪ] .

I	can	not	say	.
我	能	不是	说	.

我无法回答。

[aɪ] [θɔːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [rɪ'liːs] [tuː; tə] [ðoʊz] ['wɪri] [ænd; ənd] [ə'bjuːzd]

I	thought	how	it	was	a	message	of	release	to	those	weary	and	abused
我	想法	如何	它	曾是	一个	信息	的	发布	到	那些	厌倦	和	受虐

[wʌnz] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] ,

ones	above	;	and	,
一个	多于	;	和	,

我想，这仿佛是对那些饱受折磨、疲惫不堪的人们的一种解脱；而且，

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sə'pɔːrt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

filled	with	the	sense	of	support	which	the	presence	of	so	many	people	in	the
已填	和	这	感觉	的	支持	哪个	这	在场	的	所以	许多	人们	在	这

[haʊs] [geɪv] [ˌem 'iː] ,

house	gave	me	,
房子	给予	我	,

屋里这么多人，让我感到无比安心和支持。

[aɪ] [druː] [ʌp] [maɪ] ['gɜːrlɪʃ] ['fɪgjər] [ɪn][glæd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔːr'diːl]

I	drew	up	my	girlish	figure	in	glad	excitement	and	prepared	myself	for	the	ordeal
我	画	向上	我的	少女	数字	在	高兴的	激动	和	准备	我	为了	这	考验

,

,

,

我兴奋地摆出少女的姿态，准备迎接考验。

['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] , [wɪtʃ] [ə'weitid] [ˌem 'iː] .

visible	and	invisible	,	which	awaited	me	.
可见的	和	无形的	,	哪个	等待中	我	.

有形的和无形的，都在等着我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ðə; ði][nekst] [tuː] ['aʊərz] [fɔːrm][ə; eɪ][blæŋk][ɪn][maɪ] ['meməri] .

The	next	two	hours	form	a	blank	in	my	memory	.
这	下一个	二	小时	形式	一个	空白的	在	我的	记忆	.

接下来的两个小时，我的记忆一片空白。

['stændɪŋ] ['ʌndər] ['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['pɪktʃər] ([aɪ] [wʊd] [stænd][ðer; ðər]) ,

Standing	under	Mrs	.	Ransome's	picture	(	I	would	stand	there	)	,
常设	在下面	太太	.	兰索姆的	图片	(	我	会	站立	那里	)	,

站在兰索姆夫人照片下（我会站在那里），

[aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌndrəd] [ɔːr] [mɔːr] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəs]

I	received	the	congratulations	of	the	hundred	or	more	people	who	were	anxious
我	已收到	这	恭喜!	的	这	百	或者	更多的	人们	WHO	是	焦虑的

[tuː; tə] [siː] ['mɪstər] . ['ælɪsənz] [braɪd] ,

to	see	Mr	.	Allison's	bride	,
到	看	先生	.	艾莉森的	新娘	,

我收到了上百位宾客的祝贺，他们都迫不及待地想见到艾利森先生的新娘。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['glɪtərɪŋ] ['pædʒənt][aɪ] [rɪ'membər] ['oʊnli][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜːrdz][ʌv; əv]

and	of	the	whole	glittering	pageant	I	remember	only	the	whispered	words	of
和	的	这	所有的	闪闪发光	盛会	我	记住	仅有的	这	低声说道	字	的

['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] :

Mrs	.	Vandyke	as	she	passed	with	the	rest	:
太太	.	范戴克	作为	她	通过了	和	这	休息	:

在那场盛大的游行中，我只记得范戴克夫人和其他人一起经过时低声说的话：

" [maɪ] [dɪr] ,

"	My	dear	,
"	我的	亲爱的	,

“亲爱的，

[aɪ] [teɪk] [bæk] [wʌt] [aɪ] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] .

I	take	back	what	I	said	the	other	day	about	the	effect	of	marriage	upon	you	.
我	拿	后退	什么	我	说	这	其他	天	关于	这	影响	的	婚姻	之上	你	.

我收回前几天说的关于婚姻对你的影响的话。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt] ['wʊmən] [hɪr] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['ælisən] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]

You	are	the	most	brilliant	woman	here	,	and	Mr	.	Allison	the	happiest	of
你	是	这	最多	杰出的	女士	这里	,	和	先生	.	艾莉森	这	最快乐	的

[men] .

men	.
男人	.

你是这里最杰出的女性，而艾利森先生则是最幸福的男人。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wel] .

"	This	was	an	indication	that	all	was	going	well	.
"	这	曾是	一个	指示	那	全部	曾是	去	出色地	.

这表明一切进展顺利。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] ['aʊər] [ðæt] [ə'weitid] [ˌjuː 'es] !

But	what	of	the	awful	morning	hour	that	awaited	us	!
但	什么	的	这	可怕	早晨	小时	那	等待中	我们	!

但是，等待着我们的却是可怕的清晨！

[wʊd] [ðæt] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ?

Would	that	show	him	a	happy	man	?
会	那	展示	他	一个	快乐的	男人	?

那会让他显得快乐吗?

[æt; ət] [læst] ['aʊər; ɑːr] [gests] [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnstənt] [tuː; tə][maɪ'self]

At	last	our	guests	were	assembled	,	and	I	had	an	instant	to	myself
在	最后的	我们的	客人	是	组装	,	和	我	有	一个	立即的	到	我

.

:
.

宾客们终于到齐了，我终于有了片刻的独处时间。

['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['kɜːrɪdʒ] , [aɪ][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][ræn][ʌp] - [sterz] .

Murmuring	a	prayer	for	courage	,	I	slid	from	the	room	and	ran	up	-	stairs	.
淙淙	一个	祷告	为了	勇气	,	我	滑行	从	这	房间	和	跑	向上	-	楼梯	.

我低声祈祷自己能鼓起勇气，然后溜出房间，跑上楼去。

[hɪr] [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l]['ɔːlsoʊ] — [ə; eɪ]['bʌs(ə)l][aɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] ['piːp(ə)l]

Here	all	was	bustle	also	—	a	bustle	I	delighted	in	,	for	,	with	so	many	people
这里	全部	曾是	忙碌	还	—	一个	忙碌	我	高兴极了	在	,	为了	,	和	所以	许多	人们

['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

moving	about	,
移动	关于	,

这里也熙熙攘攘——我很喜欢这种热闹的景象，因为有这么多人走来走去，

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [kʊd; kəd] [pæs] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə'træktɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Mrs	.	Ransome	and	her	daughter	could	pass	out	without	attracting	more	than
太太	.	兰索姆	和	她	女儿	可以	经过	出去	没有	吸引	更多的	比

[ə; eɪ] ['moʊməntəri] [ə'tenʃ(ə)n] .

a	momentary	attention	.
一个	瞬间	注意力	.

兰索姆太太和她的女儿昏倒在地，不会引起太多人的注意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

[siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][aɪ][hæd; həd][maɪ'self] [prɪ'perd] , [aɪ][glaidid] [ʌp][ðə; ði] ['sekənd] ['sterkeɪs] ,

Securing	a	bundle	I	had	myself	prepared	,	I	glided	up	the	second	staircase	,
确保	一个	捆	我	有	我	准备	,	我	滑翔	向上	这	第二	楼梯	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

我抱好事先准备好的包裹，轻盈地走上第二层楼梯，然后

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] ,

after	a	moment's	delay	,
后	一个	瞬间	延迟	,

稍作停顿后，

[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['ʌn'lɔkiŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪ]['bʌnd(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði]

succeeded	in	unlocking	the	door	and	disappearing	with	my	bundle	into	the
成功了	在	解锁	这	门	和	消失	和	我的	捆	进入	这

[fɔːrθ] ['stɔːri] .

fourth	story	.
第四	故事	.

成功打开了门，带着我的包裹消失在了四楼。

[wen] [aɪ] [keɪm] [daʊn] , [ðə; ði] [kiː] [aɪ][hæd; həd] ['kærid] [ʌp] [wʌz; wəz] [left] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] .

When	I	came	down	,	the	key	I	had	carried	up	was	left	behind	me	.
什么时候	我	来了	向下	,	这	钥匙	我	有	携带	向上	曾是	左边	在后面	我	.

当我下来的时候，我带上来的钥匙落在了我身后。

[ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] [ɪ'skeɪp] [leɪ] ['oʊpən] .

The	way	for	Mrs	.	Ransome's	escape	lay	open	.
这	方式	为了	太太	.	兰索姆的	逃脱	躺	打开	.

兰索姆夫人的逃脱之路已经敞开。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [gɔːn] [ten] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

I	do	not	think	I	had	been	gone	ten	minutes	from	the	drawing	-	room	.
我	做	不是	思考	我	有	到过	已消失	十	分钟	从	这	绘画	-	房间	.

我想我应该离开客厅不到十分钟。

[wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [æt; ət][ðer; ðər] [haɪt] ,

When	I	returned	there	,	it	was	to	find	the	festivities	at	their	height	,
什么时候	我	返回	那里	,	它	曾是	到	寻找	这	庆祝活动	在	他们的	高度	,

当我回到那里时，发现庆祝活动正值高潮。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	my	husband	just	on	the	point	of	missing	me	.
和	我的	丈夫	只是	在	这	观点	的	丢失的	我	.

我丈夫几乎就要想念我了。

[ðə; ði] [lʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [də'rektɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] [pɪrst] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] ;

The	look	which	he	directed	toward	me	pierced	me	to	the	heart	;
这	看	哪个	他	指导	朝向	我	穿孔	我	到	这	心	;

他看向我的眼神直击我的心；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [hɪm; ɪm] [fɔːls] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['rɪskɪŋ] [laɪf] ,

not	that	I	was	playing	him	false	,	for	I	was	risking	life	,
不是	那	我	曾是	玩耍	他	错误的	,	为了	我	曾是	冒险	生活	,

并不是说我欺骗了他，因为我是在拿自己的生命冒险。

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [aɪ] [praɪzd] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hɪm'self] ;

love	and	the	loss	of	everything	I	prized	,	to	save	him	from	himself	;
爱	和	这	损失	的	一切	我	珍贵的	,	到	节省	他	从	他自己	;

为了拯救他，我甘愿失去我所珍视的一切，哪怕是爱。

[bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] [strɔːŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fər'get] [ðə; ði] [tuː]

but	that	his	love	for	me	should	be	so	strong	he	could	forget	the	two
但	那	他的	爱	为了	我	应该	是	所以	强的	他	可以	忘记	这	二

['tɔːrtʃərd] ['hɑːrts] [ə'bʌv] ,

tortured	hearts	above	,
受折磨	心	多于	,

但他对我的爱如此强烈，以至于他可以忘记头顶上那两颗饱受折磨的心。

[ɪn][ðə; ði][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] .

in	the	admiration	I	had	awakened	in	the	shallow	people	about	us	.
在	这	钦佩	我	有	觉醒	在	这	浅的	人们	关于	我们	.

我唤醒了周围肤浅之人心中的钦佩之情。

[bʌt; bət][aɪ] [smaɪld] ,

But	I	smiled	,
但	我	微笑	,

但我笑了，

[æz; əz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [ræk] [maɪt] [smaɪl] [ɪf] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʌvd] [wʌnz]

as	a	woman	on	the	rack	might	smile	if	the	safety	of	her	loved	ones
作为	一个	女士	在	这	架子	可能	微笑	如果	这	安全	的	她	喜爱	一个

[dɪ'pendɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] ,

depended	on	her	courage	,
取决于	在	她	勇气	,

就像被绑在刑架上的女人，如果她所爱之人的安危取决于她的勇气，她或许会露出微笑一样。

[ænd; ənd] , ['nəːviŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'spens]

and	,	nerving	myself	for	the	suspense
和	,	令人紧张	我	为了	这	悬念

我鼓起勇气，准备迎接这紧张刺激的时刻。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] [æz; əz] [fjuː] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [hæv; həv] ['evər] [bɪn] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]

of	such	a	waiting	as	few	of	my	inexperience	have	ever	been	called	upon	to
的	这样的	一个	等待	作为	很少	的	我的	缺乏经验	有	曾经	到过	称为	之上	到

[ɪn'dʊr] ,

endure	,
忍受	,

如此漫长的等待，以我的经验而言，实属罕见。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['leɪdiz] [aɪ] [sɔː] [nɪr] [ˌem 'iː][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] .

I	turned	to	a	group	of	ladies	I	saw	near	me	and	began	to	talk	.
我	转向	到	一个	团体	的	女士们	我	锯	靠近	我	和	开始	到	讲话	.

我转身走向附近一群女士，开始和她们聊天。

['hæpɪli] , [aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] ['tʃætər] [lɔːŋ] ; ['hæpɪli] ,

Happily	,	I	did	not	have	to	chatter	long	;	happily	,
快乐地	,	我	做过	不是	有	到	喋喋不休	长的	;	快乐地	,

幸运的是，我不需要喋喋不休；幸运的是，

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ɪn][hɜːr; hər] ['muːvmənts] [ænd; ənd][ɪg'zækt][ɪn][ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ænd; ənd] ,

Mrs	.	Ransome	was	quick	in	her	movements	and	exact	in	all	she	did	,	and	,
太太	.	兰索姆	曾是	快的	在	她	移动	和	精确的	在	全部	她	做过	,	和	,

兰索姆夫人动作敏捷，做事一丝不苟，而且

['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , ['suːnər] [pər'hæps] , [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

sooner	than	I	expected	,	sooner	perhaps	,	than	I	was	prepared	for	it	,
很快	比	我	预期的	,	很快	也许	,	比	我	曾是	准备	为了	它	,

比我预想的要早，或许比我准备的要早。

[ðə; ði][mæn] [huː] [ə'tendid] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [keɪm] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] [ðæt]

the	man	who	attended	the	front	door	came	to	my	side	and	informed	me	that
这	男人	WHO	参加	这	正面	门	来了	到	我的	边	和	知情的	我	那

[ə; eɪ]['leɪdi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði]

a	lady	wished	to	see	me	—	a	lady	who	had	just	arrived	from	the
一个	女士	希望	到	看	我	—	一个	女士	WHO	有	只是	到达的	从	这

['stiːmər] ,

steamer	,
汽船	,

守在前门的男子走到我身边，告诉我有一位女士想见我——这位女士刚从轮船上下来。

[ænd; ənd] [huː] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['rænsəm] .

and	who	said	she	was	the	mistress	of	the	house	,	Mrs	.	Ransome	.
和	WHO	说	她	曾是	这	情妇	的	这	房子	,	太太	.	兰索姆	.

并自称是这栋房子的女主人，兰索姆太太。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] !

Mrs	.	Ransome	!
太太	.	兰索姆	!

兰索姆夫人！

[ðə; ði] [neɪm] [spred] [laɪk][waɪld] - ['faɪər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['eni] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] , [aɪ][hæd; həd]

The	name	spread	like	wild	-	fire	,	but	before	any	movement	was	made	,	I	had
这	姓名	传播	喜欢	荒野	-	火	,	但	前	任何	移动	曾是	制成	,	我	有

[baʊndɪd] , [ɪn] ['læfɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] ,

bounded	,	in	laughing	confusion	,
有界	,	在	笑	困惑	,

名字像野火一样迅速传播开来，但还没等任何人有所行动，我就在一阵又笑又困惑中跳了出去。

[tuː; tə][maɪ] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪm; ɪm] ['merəli] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , [kraɪd] :

to	my	husband's	side	,	and	,	grasping	him	merrily	by	the	arm	,	cried	:
到	我的	丈夫的	边	,	和	,	抓握	他	兴高采烈地	经过	这	手臂	,	哭	:

我走到丈夫身边，高兴地抓住他的胳膊，喊道：

" [jʊr; jər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hæv; həv] [kʌm] [truː] .

"	Your	expectations	have	come	true	.
"	你的	期望	有	来	真的	.

你的愿望实现了。

['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæz; həz] [rɪ'tɜːrnd] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] ,

Mrs	.	Ransome	has	returned	without	warning	,
太太	.	兰索姆	有	返回	没有	警告	,

兰索姆夫人不期而至。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [sɜːrvd]

and	to	-	night	she	will	partake	of	the	supper	you	have	always	had	served
和	到	-	夜晚	她	将要	参加	的	这	晚餐	你	有	总是	有	服务

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

for	her	.
为了	她	.

今晚她将享用你一直以来为她准备的晚餐。

" [ðə; ði] [ʃɑːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] , [pər'hæps] , [æz; əz]['evər]
" The shock was as great , perhaps , as ever
" 这 震惊 曾是 作为 伟大的 , 也许 , 作为 曾经

“这种冲击或许和以往一样巨大。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[mæn] [rɪ'siːvd] .
man received .
男人 已收到 .

男子收到。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] , [ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] ['ʌpraɪt] ,
I knew what it was likely to be , and held him upright ,
我 知道 什么 它 曾是 可能 到 是 , 和 握住 他 直立 ,

我知道很可能是什么情况，于是把他扶正了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːmɪŋ] ['merimənt] [ɪn][maɪ] [aɪz] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [tuː; tə] [streɪ] [frʌm; frəm]
with the seeming merriment in my eyes which I did not allow to stray from
和 这 似乎 欢乐 在 我的 眼睛 哪个 我 做过 不是 允许 到 流浪 从
[hɪz; ɪz] .
his .
他的 .

我眼中流露出的喜悦，并没有让他的目光偏离。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][mæd] ,
He thought I was mad ,
他 想法 我 曾是 疯狂的 ,

他觉得我疯了，

[ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] — [ðen] [aɪ] [riˈkɔːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['deindʒəz][ænd; ənd]
then he thought he was — then I recalled him to the dangers and
然后 他 想法 他 曾是 — 然后 我 召回 他 到 这 危险 和
['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][baɪ] ['seɪɪŋ] ,
exigencies of the moment by saying ,
紧急情况 的 这 片刻 经过 说 ,

然后他以为自己——然后我提醒他当前形势的危险和紧迫性，说道：

[wɪð; wɪθ] [fɔːrst] [ˌnɑːˌiːv'teɪ] :
with forced naiveté :
和 强制 天真 :

装出一副天真无邪的样子：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ][ænd; ənd] ['welkəm] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðɪs] ['gæðərɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,
" Shall I go and welcome her to this gathering in her own house ,
" 将 我 去 和 欢迎 她 到 这 采集 在 她 自己的 房子 ,

“我是否应该去她家迎接她参加这个聚会呢？”

[ɔːr] [wɪl] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] ['ɔnəz] ?
or will you do the honors ?
或者 将要 你 做 这 荣誉 ?

还是由你来主持这个仪式?

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] .
She may not know me .
她 可能 不是 知道 我 .

她可能不认识我。

" [hiː; hi] [muːvd] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] [maɪt] [muːv] , [ʃɑːt] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] [wɪð; wɪθ]

"	He	moved	,	but	as	a	statue	might	move	,	shot	through	and	through	with
"	他	已搬	,	但	作为	一个	雕像	可能	移动	,	射击	通过	和	通过	和

[æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [spɑːrk] .

an	electric	spark	.
一个	电的	火花	.

“他动了，但就像雕像动了一样，瞬间被电火花击穿了。”

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ækt] , ['ræðər] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,

I	saw	that	I	must	act	,	rather	than	he	,
我	锯	那	我	必须	行为	,	相当	比	他	,

我意识到我必须采取行动，而不是他。

[soʊ] ['ʌtərɪŋ] [sʌm; səm] ['gɜːrlɪʃ] ['sentəns] [ə'baʊt] [ðə; ði] [maɪs] [ænd; ənd][kæt] , [aɪ] [glaidid] [ə'weɪ] ['ɪntuː]

so	uttering	some	girlish	sentence	about	the	mice	and	cat	,	I	glided	away	into
所以	发出声音	一些	少女	句子	关于	这	小鼠	和	猫	,	我	滑翔	离开	进入

[ðə; ði] [hɔːl] ,

the	hall	,
这	大厅	,

于是，我一边说着一些关于老鼠和猫的少女式话语，一边溜进了走廊。

[wer] ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɑːndɪ'skrɪpt] [blæk] [koʊt][ænd; ənd] ['bɑːnɪt] [aɪ][hæd; həd]

where	Mrs	.	Ransome	stood	in	the	nondescript	black	coat	and	bonnet	I	had
在哪里	太太	.	兰索姆	站立	在	这	不伦不类	黑色的	外套	和	引擎盖	我	有

[prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] ['wɔːrdroʊb] .

provided	her	from	her	own	wardrobe	.
假如	她	从	她	自己的	衣柜	.

兰索姆夫人站在那里，穿着我从她自己的衣橱里拿出来的那件不起眼的黑色外套和帽子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [slɪpt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

She	had	slipped	a	few	moments	before	from	the	house	with	her	daughter	,
她	有	滑倒了	一个	很少	时刻	前	从	这	房子	和	她	女儿	,

她几分钟前带着女儿悄悄离开了家。

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,

whom	she	had	placed	in	a	carriage	,
谁	她	有	放置	在	一个	运输	,

她把他安置在马车里，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][də'rektli; daɪ'rektli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][læmp] -

which	I	had	ordered	to	wait	for	them	directly	in	front	of	the	lamp	-
哪个	我	有	订购	到	等待	为了	他们	直接地	在	正面	的	这	灯	-

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

我命令他们直接在路灯杆前等候。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['æftər][ə; eɪ]

and	had	now	re	-	entered	as	the	mistress	returning	unexpectedly	after	a
和	有	现在	关于	-	进入	作为	这	情妇	返回	不料	后	一个

[dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [faɪv] ['jɪrz] .

departure	of	five	years	.
离开	的	五	年	.

她现在以女主人的身份重新出现，在离开五年后意外回归。

[ɔːl] [hæd; həd]

All	had
全部	有

所有人都有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 186]
[页 -]

[第186页]

[bɪn] [dʌn] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [plænd] ,
been done as I had planned ,
到过 完毕 作为 我 有 计划 ,

一切都按我的计划完成了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] [fɑːrs] [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː]
and it only remained to carry on the farce and prevent its developing into
和 它 仅有的 剩余 到 携带 在 这 闹剧 和 防止 它是 发展 进入
[ə; eɪ]['trædʒədi] .
a tragedy .
一个 悲剧 .

剩下的就只有继续上演这场闹剧，防止它演变成一场悲剧了。

['rʌʃɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] ,
Rushing up to her , I told her who I was , and ,
冲刺 向上 到 她 , 我 讲述 她 WHO 我 曾是 , 和 ,

我冲到她面前，告诉她我是谁，然后

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['lɪtərəli] [sə'raʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
as we were literally surrounded in a moment ,
作为 我们 是 字面上地 包围 在 一个 片刻 ,

我们瞬间就被包围了，

['ædɪd] [sʌtʃ] [ə'pɑːləˌdʒiːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌjuː 'es] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [æz; əz][maɪ]
added such apologies for the merrymaking in which she found us indulging as my
额外 这样的 致歉 为了 这 欢乐 在 哪个 她 成立 我们 沉溺于 作为 我的
[wɪt] [sə'dʒestɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'mænd] .
wit suggested and the occasion seemed to demand .
有 建议 和 这 场合 似乎 到 要求 .

按照我的幽默和当时的场合，她对我们寻欢作乐的行为表示了歉意。

[ðen] [aɪ] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] .
Then I allowed her to speak .
然后 我 允许 她 到 说话 .

然后我让她发言。

['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Instantly she was the mistress of the house .
即刻 她 曾是 这 情妇 的 这 房子 .

她立刻就成了这家的女主人。

[oʊld] - ['fæʃnd] [æz; əz][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɪgjər] [mʌst; məst]
Old - fashioned as her dress was and changed as her figure must
老的 - 造型 作为 她 裙子 曾是 和 已更改 作为 她 数字 必须
[hæv; həv] [bɪn] ,
have been ,
有 到过 ,

尽管她的穿着款式老旧，身材也肯定发生了变化，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ðæt] [ɪm'poʊzɪŋ] ['berɪŋ] [wɪtʃ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , ['noʊbli] [bɔːrn] , ['gɪvz] [tuː; tə]
she had that imposing bearing which great misfortune , nobly borne , gives to
她 有 那 气势磅礴 轴承 哪个 伟大的 不幸 , 高贵地 出生 , 给予 到
[sʌm; səm] ['neɪtʃɚz] ,
some natures ,
一些 自然 ,

她有一种令人敬畏的气质，这种气质是某些人因承受巨大不幸而高贵地展现出来的。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][oʊld] [frendz] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

and	feeling	the	eyes	of	many	of	her	old	friends	upon	her	,
和	感觉	这	眼睛	的	许多	的	她	老的	朋友们	之上	她	,

她感到许多老朋友的目光都集中在自己身上，

[ʃi:; ʃi] ['greɪʃəsli] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [soʊ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ]

she	graciously	smiled	and	said	that	she	was	delighted	to	receive	so	public	a
她	亲切地	微笑	和	说	那	她	曾是	高兴极了	到	收到	所以	民众	一个

['welkəm] .

welcome	.
欢迎	.

她亲切地微笑着说，很高兴受到如此公开的欢迎。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][baɪ][ðə; ði][hænd] .

Then	she	took	me	by	the	hand	.
然后	她	采取	我	经过	这	手	.

然后她牵起了我的手。

" [du:][nɑ:t] ['wɜ:ri] , [tʃaɪld] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ə'baʊt] [jʊr; jər][eɪdʒ] ,

"	Do	not	worry	,	child	,	"	she	said	,	"	I	have	a	daughter	about	your	age	,
"	做	不是	担心	,	孩子	,	"	她	说	,	"	我	有	一个	女儿	关于	你的	年龄	,

“别担心，孩子，”她说，“我有一个和你年纪相仿的女儿。”

[wɪtʃ] [ɪn] [ɪt'self] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:] ['li:niənt] [tɔ:rd] [wʌn] [soʊ] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['prɪti] .

which	in	itself	would	make	me	lenient	toward	one	so	young	and	pretty	.
哪个	在	本身	会	制作	我	宽容	朝向	一	所以	年轻的	和	漂亮的	.

仅凭这一点，我就会对如此年轻漂亮的女孩子宽容一些。

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] , [dɪr] ?

Where	is	your	husband	,	dear	?
在哪里	是	你的	丈夫	,	亲爱的	?

亲爱的，你丈夫在哪里?

[hi:; hi][hæz; həz] [sɜ:rvd] [ˌem 'i:] [wel] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ,

He	has	served	me	well	in	my	absence	,
他	有	服务	我	出色地	在	我的	缺席	,

我不在的时候，他一直尽心尽力地为我服务。

[ænd; ənd][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [ʃeɪk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r]

and	I	should	like	to	shake	hands	with	him	before
和	我	应该	喜欢	到	摇	双手	和	他	前

我想在……之前和他握手。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[aɪ] [wɪð'drɔ:] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔ:tər] , [tu:; tə][ə; eɪ][hoʊ'tel][fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .

I	withdraw	with	my	daughter	,	to	a	hotel	for	the	night	.
我	提取	和	我的	女儿	,	到	一个	酒店	为了	这	夜晚	.

我带着女儿撤退到酒店过夜。

" [aɪ] [lʊkt] [ʌp] ; [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ['dɔ:rweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] -

"	I	looked	up	;	he	was	standing	in	the	open	doorway	leading	into	the	drawing	-
"	我	看起来	向上	;	他	曾是	常设	在	这	打开	门口	领导	进入	这	绘画	-

[ru:m] .

room	.
房间	.

我抬头一看，他正站在通往客厅的敞开的门口。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [kəm'poʊʒər] , [bʌt; bət][ðə; ði][hænd] ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði]

He	had	recovered	a	semblance	of	composure	,	but	the	hand	fingering	the
他	有	恢复	一个	外表	的	镇定	,	但	这	手	指法	这

['ɪnər] ['pɑːkɪt] ,

inner	pocket	,
内	口袋	,

他恢复了一丝镇定，但那只摸向内袋的手，

[wer] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [kiːz] ,

where	he	kept	his	keys	,
在哪里	他	保留	他的	钥匙	,

他把钥匙放在哪里了，

[ʃoʊd] [ɪn] [wʌt] [ə; eɪ] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [daʊt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ] [ðɪs]

showed	in	what	a	tumult	of	surprise	and	doubt	he	had	been	thrown	by	this
显示	在	什么	一个	骚乱	的	惊喜	和	怀疑	他	有	到过	抛掷	经过	这

[ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [hɔːl] ;

unaccountable	appearance	of	his	prisoner	in	the	open	hall	;
无法解释	外貌	的	他的	囚犯	在	这	打开	大厅	;

这表明，囚犯突然出现在敞开的大厅里，让他感到多么惊讶和怀疑；

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] ['ʌðər] [aɪz] [hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv]

and	if	to	other	eyes	he	showed	no	more	than	the	natural	confusion	of
和	如果	到	其他	眼睛	他	显示	不	更多的	比	这	自然的	困惑	的

[ðə; ði]['moʊmənt] ,

the	moment	,
这	片刻	,

如果在别人眼中，他所表现出的不过是当下自然的困惑，

[tuː; tə][ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['siːkrətli] ['despərət] [mæn] , [ə'laɪv][tuː; tə][hɪz; ɪz]

to	me	he	had	the	look	of	a	secretly	desperate	man	,	alive	to	his
到	我	他	有	这	看	的	一个	偷偷	绝望的	男人	,	活	到	他的

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

在我看来，他看起来像个内心充满绝望的人，对自身处境有着清醒的认识。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [tʃek] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː] .

and	only	holding	himself	in	check	in	order	to	measure	it	.
和	仅有的	保持	他自己	在	查看	在	命令	到	措施	它	.

他之所以克制自己，只是为了衡量这一点。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [mə'kænɪkli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] ,

At	the	mention	she	made	of	his	name	,	he	came	mechanically	forward	,	and	,
在	这	提到	她	制成	的	他的	姓名	,	他	来了	机械地	向前	,	和	,

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɔfəd] [hænd] ,

taking	her	proffered	hand	,
采取	她	提供的	手	,

她一提到他的名字，他就机械地走上前，握住了她伸出的手。

[boʊd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

bowed	over	it	.
鞠躬	超过	它	.

俯身向它鞠躬。

" ['welkəm] , " [hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ɪn] [streɪnd] [toʊnz] ; [ðen] , ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv]

"	Welcome	,	"	he	murmured	,	in	strained	tones	;	then	,	startled	by	the	pressure	of
"	欢迎	,	"	他	低声说道	,	在	紧张	音调	;	然后	,	惊慌	经过	这	压力	的

[hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɪn][hɪz; ɪz] ,

her	fingers	in	his	,
她	手指	在	他的	,

“欢迎，”他低声说道，语气有些紧张；然后，他被她手指在他指尖的压力吓了一跳，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['daʊtfəli] [ʌp] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sed] :

he	glanced	doubtfully	up	while	she	said	:
他	瞥了一眼	怀疑地	向上	尽管	她	说	:

她说话的时候，他疑惑地抬头看了她一眼：

" [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tɔːk] [tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['kerf(ə)l] [frend] ,

"	We	will	have	no	talk	to	-	night	,	my	faithful	and	careful	friend	,
"	我们	将要	有	不	讲话	到	-	夜晚	,	我的	忠实	和	小心	朋友	,

“今晚我们不谈了，我忠诚可靠的朋友。”

[bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] — — [hoʊ'tel] .

but	to	-	morrow	you	may	come	and	see	me	at	the	—	—	Hotel	.
但	到	-	明天	你	可能	来	和	看	我	在	这	—	—	酒店	.

但明天你可以来——酒店找我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [nɑːt] ['les(ə)n] [jʊr; jər] ['mænɪfest] ['hæpinəs] .

You	will	find	that	my	return	will	not	lessen	your	manifest	happiness	.
你	将要	寻找	那	我的	返回	将要	不是	减少	你的	显现	幸福	.

你会发现我的回归并不会让你的幸福减少。

" [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	Then	,	as	he	began	to	tremble	,	she	laid	her	hand	on	his	arm	,
"	然后	,	作为	他	开始	到	颤抖	,	她	铺设	她	手	在	他的	手臂	,

“然后，当他开始颤抖时，她把手放在了他的胳膊上，

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['smaɪlɪŋli] ['wɪspər] :

and	I	heard	her	smilingly	whisper	:
和	我	听到	她	微笑着	耳语	:

我听到她面带微笑地低语：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['prɪti] [ə; eɪ] [waɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [wɪʃ] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

"	You	have	too	pretty	a	wife	for	me	not	to	wish	my	return	to	be	a
"	你	有	也	漂亮的	一个	妻子	为了	我	不是	到	希望	我的	返回	到	是	一个

[ˌbenɪ'fækʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

benefaction	to	her	.
慈善	到	她	.

“你妻子太漂亮了，我希望我的归来能给她带来好处。”

" [ænd; ənd] ,

"	And	,
"	和	,

“和，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd][æn; ən][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][nɑːt]

with	a	smile	to	the	crowd	and	an	admonition	to	those	about	her	not
和	一个	微笑	到	这	人群	和	一个	警告	到	那些	关于	她	不是

[tuː; tə] [let] [ðə; ði] [braɪd] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

to	let	the	bride	suffer	from	this	interruption	,
到	让	这	新娘	遭受	从	这	中断	,

她面带微笑地向人群告诫，并叮嘱周围的人不要让新娘受到这种打扰。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [fɔːr; fər] [faɪv]

she	disappeared	through	the	great	front	door	on	the	arm	of	the	man	who	for	five
她	消失	通过	这	伟大的	正面	门	在	这	手臂	的	这	男人	WHO	为了	五

['jɪrz] [hæd; həd] [held] [hɜːr; hər]['prɪz(ə)nər][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] .

years	had	held	her	prisoner	in	her	own	house	.
年	有	握住	她	囚犯	在	她	自己的	房子	.

她挽着那个把她囚禁在自己家中五年之久的男人的胳膊，消失在了那扇巨大的前门里。

[aɪ] [went] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

I	went	back	into	the	drawing	-	room	,
我	去	后退	进入	这	绘画	-	房间	,

我回到了客厅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [wɪtʃ] [ɪ'læpst] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['moʊmənt][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	five	minutes	which	elapsed	between	that	moment	and	that	of	his
和	这	五	分钟	哪个	过去	之间	那	片刻	和	那	的	他的

[rɪ'tɜːrn] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɔːf(ə)l] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

return	were	the	most	awful	of	my	life	.
返回	是	这	最多	可怕	的	我的	生活	.

从那一刻到他回来的那五分钟，是我一生中最可怕的五分钟。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [aɪ][hæd; həd][eɪdʒd] [ten] ['jɪrz] ,

When	he	came	back	I	had	aged	ten	years	,
什么时候	他	来了	后退	我	有	老年人	十	年	,

他回来的时候，我已经老了十岁。

[jet] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] .

yet	all	that	time	I	was	laughing	and	talking	.
然而	全部	那	时间	我	曾是	笑	和	说	.

然而，在那段时间里，我一直在说说笑笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雾中之屋(The House in the Mist)
第7/7页

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌriːˈdʒɔɪn; rɪˈdʒɔɪn] [ˌem ˈiː] [ɪˈmiːdiətli] ; [hiː; hi] [went] [ʌp] - [sterz] .

He	did	not	rejoin	me	immediately	;	he	went	up	-	stairs	.
他	做过	不是	重新加入	我	立即地	;	他	去	向上	-	楼梯	.

他没有立即回到我身边，而是上楼去了。

[aɪ] [nuː] [waɪ] ;

I	knew	why	;
我	知道	为什么	;

我知道为什么;

[hiː; hi] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrθ] [flɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈlɑːkt] [ɔːr] ['sɪmpli] ['broʊkən] [daʊn] .

he	had	gone	to	see	if	the	door	to	the	fourth	floor	had	been	unlocked	or	simply	broken	down	.
他	有	已消失	到	看	如果	这	门	到	这	第四	地面	有	到过	已解锁	或者	简单地	破碎的	向下	.

他去查看四楼的门是没锁还是被撞坏了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wʌn] [lʊk] .

When	he	came	back	he	gave	me	one	look	.
什么时候	他	来了	后退	他	给予	我	一	看	.

他回来的时候只看了我一眼。

[dɪd] [hiː; hi] [səˈspekt] [ˌem ˈiː] ?

Did	he	suspect	me	?
做过	他	怀疑	我	?

他怀疑我了吗?

[aɪ] [kʊd; kəd]

I	could
我	可以

我可以

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[nɑːt] [tel] .

not	tell	.
不是	告诉	.

不要说。

[ˈæftər] [ðæt] ,

After	that	,
后	那	,

在那之后，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [blæŋk] [ɪn] [maɪ] [ˈmeməri] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈaʊər] [wen] [ðə; ði] [gests] [wɜːr; wər] [ɔːl] [gɔːn] ,

there	was	another	blank	in	my	memory	to	the	hour	when	the	guests	were	all	gone	,
那里	曾是	其他	空白的	在	我的	记忆	到	这	小时	什么时候	这	客人	是	全部	已消失	,

我的记忆中还有一段空白，直到客人全部离开的那一刻。

[ðə; ði] [haʊs] [ɔːl]['saɪlənt] , [ænd; ənd][wiː; wi] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm] ,

the	house	all	silent	,	and	we	stood	together	in	a	little	room	,
这	房子	全部	沉默的	,	和	我们	站立	一起	在	一个	小的	房间	,

屋子里一片寂静，我们俩并肩站在一个小房间里。

[wer] [aɪ][hæd; həd][æt; ət][læst] [dɪ'skʌvərd] [hɪm; ɪm] , [wɪð'drɔːn] [baɪ][hɪm'self] , ['raɪtɪŋ] .

where	I	had	at	last	discovered	him	,	withdrawn	by	himself	,	writing	.
在哪里	我	有	在	最后的	发现	他	,	撤回	经过	他自己	,	写作	.

我最终在那里找到了他，他独自一人待着，正在写作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

There	was	a	loaded	pistol	on	the	table	.
那里	曾是	一个	已加载	手枪	在	这	桌子	.

桌上有一把上了膛的手枪。

[ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪl] .

The	paper	he	had	been	writing	was	his	will	.
这	纸	他	有	到过	写作	曾是	他的	将要	.

他一直在写的那份文件是他的遗嘱。

" ['hʌmfri] , " [sed] [aɪ] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgər][ɑːn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] , " [waɪ] [ɪz] [ðɪs] ?

"	Humphrey	,	"	said	I	,	placing	a	finger	on	the	pistol	,	"	why	is	this	?
"	汉弗莱	,	"	说	我	,	放置	一个	手指	在	这	手枪	,	"	为什么	是	这	?

“汉弗莱，”我一边说着，一边把手指放在手枪上，“这是为什么呢？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] , [ə; eɪ] ['hʌŋgri] , ['pæʃənət] [lʊk] ,

"	He	gave	me	a	look	,	a	hungry	,	passionate	look	,
"	他	给予	我	一个	看	,	一个	饥饿的	,	热情的	看	,

他看了我一眼，那眼神充满渴望和激情。

[ðen] [hiː; hi] [gruː] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [səb'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

then	he	grew	as	white	as	the	paper	he	had	just	subscribed	with	his
然后	他	生长	作为	白色的	作为	这	纸	他	有	只是	已订阅	和	他的

[neɪm] .

name	.
姓名	.

然后，他的脸色变得像他刚刚用自己的名字订阅的那份报纸一样白。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ruːɪnd] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	I	am	ruined	,	"	he	murmured	.
"	我	是	毁坏	,	"	他	低声说道	.

“我完了，”他喃喃自语道。

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌn'wɒrəntəbəl] [juːz][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rænsəmz] ['mʌni] ; [hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [hæz; həz]

"	I	have	made	unwarrantable	use	of	Mrs	.	Ransome's	money	;	her	return	has
"	我	有	制成	不合理的	使用	的	太太	.	兰索姆的	钱	;	她	返回	有

[ʌn'dʌn] [ˌem 'iː] .

undone	me	.
未完成	我	.

“我滥用了兰索姆太太的钱财；她的回归让我损失惨重。”

[dɪ'laɪt] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][nɑːt] [feɪs] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

Delight	,	I	love	you	,	but	I	can	not	face	the	future	.
喜	,	我	爱	你	,	但	我	能	不是	脸	这	未来	.

亲爱的，我爱你，但我无法面对未来。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər] — "

You	will	be	provided	for	—	"
你	将要	是	假如	为了	—	"

您将获得——

" [wɪl] [aɪ] ?
" Will I ?
" 将要 我 ?

我会吗?

" [aɪ] [pʊt] [ɪn] ['sɔːftli] , ['veri] ['sɔːftli] , [fɔːr; fər] [maɪ] [weɪ] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['pɪtfɔːlz] [ænd; ənd]
" I put in softly , very softly , for my way was strewn with pitfalls and
" 我 放 在 轻轻 , 非常 轻轻 , 为了 我的 方式 曾是 散落的 和 陷阱 和
['presəpɪsiz] .
precipices .
悬崖 .

“我小心翼翼地放手，非常小心地放手，因为我的路布满了陷阱和悬崖。”

" [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] , ['hʌmfri] .
" I do not think so , Humphrey .
" 我 做 不是 思考 所以 , 汉弗莱 .

“我不这么认为，汉弗莱。”

[ɪf] [ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pʊt] [ə'weɪ] [ɪz] [nɑːt] [jɔːrz] ,
If the money you have put away is not yours ,
如果 这 钱 你 有 放 离开 是 不是 你的 ,

如果你存下的钱不是你的，

[maɪ] [fɜːrst] [ker] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
my first care would be to restore it .
我的 第一的 关心 会 是 到 恢复 它 .

我首先要做的就是修复它。

[ðen] [wʌt] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [left] ?
Then what would I have left ?
然后 什么 会 我 有 左边 ?

那我还能剩下什么呢?

[ə; eɪ] ['daʊri]
A dowry
一个 嫁妆

嫁妆

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[ʌv; əv] ['oʊdiəm] [ænd; ənd] [dɪ'sper] ,
of odium and despair ,
的 钠 和 绝望 ,

充满憎恨和绝望，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['skersli] [ˌeɪ'tiːn] . "
and I am scarcely eighteen . "
和 我 是 几乎 十八 . "

我才刚满十八岁。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , [dɪ'laɪt] .
" But — but — you do not understand , Delight .
" 但 — 但 — 你 做 不是 理解 , 喜 .

“但是——但是——你不明白，迪莱特。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['vɪlən] , [ə; eɪ] [wɜːrs] ['vɪlən] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] .
I have been a villain , a worse villain than you think .
我 有 到过 一个 恶棍 , 一个 更糟 恶棍 比 你 思考 .

我曾是个恶人，比你想象的还要恶。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][aɪ][hæv; həv][nɑːt][tuː; tə] [blʌʃ] [fɔːr; fər][ɪz][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

The	only	thing	in	my	life	I	have	not	to	blush	for	is	my	love	for	you	.
这	仅有的	事物	在	我的	生活	我	有	不是	到	脸红	为了	是	我的	爱	为了	你	.

我生命中唯一无需感到羞愧的事情，就是我对你的爱。

[ðɪs] [ɪz] [pjʊr] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['selfɪʃ] .

This	is	pure	,	even	if	it	has	been	selfish	.
这	是	纯的	,	甚至	如果	它	有	到过	自私	.

这是纯粹的，即使是出于自私。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pjʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['sʌfər] .

I	know	it	is	pure	,	because	I	have	begun	to	suffer	.
我	知道	它	是	纯的	,	因为	我	有	开始	到	遭受	.

我知道它是纯洁的，因为我已经开始受苦了。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ] — "

If	I	could	tell	you	—	"
如果	我	可以	告诉	你	—	"

如果我能告诉你——”

" ['mɪsɪz] . ['rænsəm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [toʊld][ˌem 'iː] ,

"	Mrs	.	Ransome	has	already	told	me	,
"	太太	.	兰索姆	有	已经	讲述	我	,

兰索姆夫人已经告诉我了，

" [sed] [aɪ] . " [huː] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌʌn'lɑːkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] ?

"	said	I	.	"	Who	do	you	think	unlocked	the	door	of	her	retreat	?
"	说	我	.	"	WHO	做	你	思考	已解锁	这	门	的	她	撤退	?

“我说。“你认为是谁打开了她隐居之所的门？”

[aɪ] , ['hʌmfri] .

I	,	Humphrey	.
我	,	汉弗莱	.

我，汉弗莱。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stændz] [ˌem 'iː] .

I	wanted	to	save	you	from	yourself	,	and	she	understands	me	.
我	通缉	到	节省	你	从	你自己	,	和	她	明白	我	.

我想把你从你自己的阴影中拯救出来，她理解我。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [rɪ'viːl] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [pæst] [ˌoʊvər'hed] .

She	will	never	reveal	the	secret	of	the	years	she	has	passed	overhead	.
她	将要	绝不	揭示	这	秘密	的	这	年	她	有	通过了	开销	.

她永远不会透露那些年里她所经历的秘密。

" [wʊd] [hiː; hi] [heɪt] [ˌem 'iː] ?

"	Would	he	hate	me	?
"	会	他	恨	我	?

他会恨我吗?

[wʊd] [hiː; hi] [lʌv] [ˌem 'iː] ?

Would	he	love	me	?
会	他	爱	我	?

他会爱我吗?

[wʊd] [hiː; hi][tɜːrn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['wepən] [ɑːn][ˌem 'iː] , [ɔːr]['lev(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [brest]

Would	he	turn	that	fatal	weapon	on	me	,	or	level	it	again	toward	his	own	breast	?
会	他	转动	那	致命的	武器	在	我	,	或者	等级	它	再次	朝向	他的	自己的	胸部	?

?
?

他会用那致命的武器对付我，还是会再次将它对准自己的胸膛?

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ; [ðen] [ðə; ði] [waɪt] ['hɔːrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [broʊk] [ʌp] ,

For	a	moment	I	could	not	tell	;	then	the	white	horror	in	his	face	broke	up	,
为了	一个	片刻	我	可以	不是	告诉	;	然后	这	白色的	恐怖	在	他的	脸	打破	向上	,

一时间我看不清他的样子；然后他脸上那惨白的恐惧消失了。

[ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lʊk] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [tɪl] [aɪ][daɪ] ,

and	,	giving	me	a	look	I	shall	never	forget	till	I	die	,
和	,	给予	我	一个	看	我	将	绝不	忘记	直到	我	死	,

然后，他给了我一个我此生都不会忘记的眼神。

[hiː; hi] [fel] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz] [praʊd] [hed] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

he	fell	prostrate	on	his	knees	and	lowered	his	proud	head	before	me	.
他	跌倒	前列腺	在	他的	膝盖	和	降低	他的	自豪的	头	前	我	.

他双膝跪地，低下他那骄傲的头颅，向我俯首称臣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[aɪ][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['skuːlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tuː]

I	did	not	touch	it	,	but	from	that	moment	the	schooling	of	our	two
我	做过	不是	触碰	它	,	但	从	那	片刻	这	学校教育	的	我们的	二

['hɑːrts] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] ,

hearts	began	,	and	,
心	开始	,	和	,

我没有碰它，但从那一刻起，我们两颗心的学习就开始了，而且，

[ðoʊ] [aɪ][kæn; kən]['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][maɪ] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fræŋk][dʒɔɪ][aɪ] [siː] [ɪn] ['ʌðər]

though	I	can	never	look	upon	my	husband	with	the	frank	joy	I	see	in	other
尽管	我	能	绝不	看	之上	我的	丈夫	和	这	坦率	喜悦	我	看	在	其他

['wɪmənz] ['feɪsɪz] ,

women's	faces	,
女性的	面孔	,

虽然我永远无法像在其他女人脸上那样，用坦率的喜悦目光看待我的丈夫，

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'trʌst] ,

I	have	learned	not	to	look	upon	him	with	distrust	,
我	有	学习	不是	到	看	之上	他	和	怀疑	,

我已经学会了不再用怀疑的眼光看待他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [θæŋk] [gɑːd][aɪ][dɪd][nɑːt] [fər'seɪk] [hɪm; ɪm] [wen] [dɪ'zɜːrʃn] [maɪt] [hæv; həv] [ment]

and	to	thank	God	I	did	not	forsake	him	when	desertion	might	have	meant
和	到	感谢	上帝	我	做过	不是	背叛	他	什么时候	逃兵	可能	有	意思是

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [smɔːl] [siːd] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn][hɪz; ɪz]

the	destruction	of	the	one	small	seed	of	goodness	which	had	developed	in	his
这	破坏	的	这	一	小的	种子	的	善良	哪个	有	发达	在	他的

[hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['priːviəs] [laɪf]

heart	with	the	advent	of	a	love	for	which	nothing	in	his	whole	previous	life
心	和	这	来临	的	一个	爱	为了	哪个	没有什么	在	他的	所有的	以前的	生活

[hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪm; ɪm] .

had	prepared	him	.
有	准备	他	.

感谢上帝，我没有抛弃他，因为抛弃他可能会摧毁他心中那颗因爱而萌生的微小善良种子，而他之前的生命中没有任何事物能让他为这份爱做好准备。

['feɪməs] ['ɔːθəz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [bʊks] [ɪn'kluːdɪd] [ɪn] [ðɪs] ['sɪriːz]

FAMOUS	AUTHORS	AND	THEIR	BOOKS	INCLUDED	IN	THIS	SERIES
著名的	作者	和	他们的	图书	包括	在	这	系列

本系列收录的著名作家及其作品

[ɪk'sentrɪk] ['mɪstər] . [kla:k]
ECCENTRIC MR . CLARK
偏心 先生 . 克拉克

古怪的克拉克先生

[baɪ][dʒeɪmz]['wɪtkəm, 'hwɪtkəm] ['raɪli]
By JAMES WHITCOMB RILEY
经过 詹姆斯 白梳 莱利

作者：詹姆斯·惠特科姆·莱利

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [æn; ən][oʊld] ['swi:thɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " An Old Sweetheart of Mine , " etc .
作者 的 " 一个 老的 亲爱的 的 矿 , " ETC .

《我的旧情人》等作品的作者

[ðə; ði] ['prɪnses] [ɪ'ləʊp]
THE PRINCESS ELOPES
这 公主 私奔

公主私奔

[baɪ] ['hærəld] [məgræθ]
By HAROLD MacGRATH
经过 哈罗德 麦格拉斯

作者：哈罗德·麦格拉斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði][mæn][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " The Man on the Box , " etc .
作者 的 " 这 男人 在 这 盒子 , " ETC .

《盒子上的男人》等作品的作者

[æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt]
AS THE HEART PANTETH
作为 这 心 潘特斯

作为心形潘特

[baɪ] ['hæli] ['ɝ:mɪni] [raivz]
By HALLIE ERMINIE RIVES
经过 哈莉 埃尔米妮 河流

作者：哈莉·艾尔米妮·里夫斯

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['væliənts] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " The Valiants of Virginia , " etc .
作者 的 " 这 勇士们 的 弗吉尼亚州 , " ETC .

《弗吉尼亚的勇士》等作品的作者

- ['lʌvəz]
ROSALYNDE'S LOVERS
- 恋人

罗莎琳德的情人

[baɪ] ['mɔ:ris] ['tɔmpsn]
By MAURICE THOMPSON
经过 莫里斯 汤普森

作者：莫里斯·汤普森

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['ælɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˌvɪn'sɛnəs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " Alice of Old Vincennes , " etc .
作者 的 " 爱丽丝 的 老的 文森斯 , " ETC .

《老文森斯的爱丽丝》等作品的作者

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [mɪst]
THE HOUSE IN THE MIST
这 房子 在 这 薄雾

雾中之屋

[baɪ] [ˈʌnə] [ˈkæθrɪn] [griːn]
By ANNA KATHARINE GREEN
经过 安娜 凯瑟琳 绿色的

作者：安娜·凯瑟琳·格林

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] [ˈlevnwəːθ] [keɪs] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Author of " The Leavenworth Case , " etc .
作者 的 " 这 利文沃思 案件 , " ETC .

《莱文沃斯案件》等作品的作者

[ˈtrɑːli] [ˈfɑːli]
TROLLEY FOLLY
手推车 蠢事

电车愚行

[baɪ] [ˈhenri] [ˈwɔlis] [ˈfɪlɪps]
By HENRY WALLACE PHILLIPS
经过 亨利 华莱士 菲利普斯

作者：亨利·华莱士·菲利普斯

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [red] [ˈsɔːndəs] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Author of " Red Saunders , " etc .
作者 的 " 红色的 桑德斯 , " ETC .

《雷德·桑德斯》等作品的作者

-
MOTORMANIACS
-

汽车狂热者

[baɪ] [lɔɪd] [ˈɑːsbɚn]
By LLOYD OSBOURNE
经过 劳埃德 奥斯本

作者：劳埃德·奥斯本

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Author of " A Person of Some Importance , " etc .
作者 的 " 一个 人 的 一些 重要性 , " ETC .

《一位重要人物》等作品的作者

[ðə; ðɪ] [fɪfθ] [strɪŋ]
THE FIFTH STRING
这 第五 细绳

第五根弦

[baɪ][dʒɑːn] [ˈfilip] [ˈsuːzə]
By JOHN PHILIP SOUSA
经过 约翰 菲利普 苏萨

作者：约翰·菲利普·苏萨

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] " - [ˈsændi] , " [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .
Author of " Pipetown Sandy , " etc .
作者 的 " - 沙 , " ETC .

《派普敦桑迪》等作品的作者

[tʃaɪmz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdʒɛstɚz] [ˈbelz]
CHIMES FROM A JESTER'S BELLS
编钟 从 一个 小丑的 铃铛

小丑铃铛的叮当声

[baɪ] [ˈrɑːbərt] [dʒeɪ] . [bɚˈdɛt]
By ROBERT J . BURDETTE
经过 罗伯特 J . 伯德特

作者：罗伯特·J·伯德特

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [oʊld] [taɪm] [ænd; ənd] [jʌŋ] [tɑːm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Author	**of**	**"**	**Old**	**Time**	**and**	**Young**	**Tom**	**,**	**"**	**etc**	**.**
作者	的	"	老的	时间	和	年轻的	汤姆	,	"	ETC	.

《老时光与年轻的汤姆》等作品的作者

[ə; eɪ] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌdləj]

A	**GUEST**	**AT**	**THE**	**LUDLOW**
一个	客人	在	这	卢德洛

卢德洛酒店的客人

[baɪ] [bɪl] [naɪ]

By	**BILL**	**NYE**
经过	账单	新年夜

作者：比尔·奈

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [beɪl] [heɪ] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Author	**of**	**"**	**Baled**	**Hay**	**,**	**"**	**etc**	**.**
作者	的	"	打包	干草	,	"	ETC	.

《捆扎的干草》等作品的作者

[fɔːr] [ɪn] ['fæməli]

FOUR	**IN**	**FAMILY**
四	在	家庭

一家四口

[baɪ]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [poʊp] -

By	**FLORIDA**	**POPE**	**SUMERWELL**
经过	佛罗里达	教皇	-

作者：佛罗里达·波普·萨默韦尔

[ə; eɪ] [fuːl] [fɔːr; fər] [lʌv]

A	**FOOL**	**FOR**	**LOVE**
一个	傻子	为了	爱

为爱痴狂

[baɪ] ['frænsɪs] ['lɪnd]

By	**FRANCIS**	**LYNDE**
经过	弗朗西斯	林德

作者：弗朗西斯·林德

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['græftərz] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Author	**of**	**"**	**The**	**Grafters**	**,**	**"**	**etc**	**.**
作者	的	"	这	嫁接者	,	"	ETC	.

《骗子》等作品的作者

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] [fɔːr; fər] [iːz] [ʌv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n]

Added	**table**	**of**	**contents**	**for**	**ease**	**of**	**navigation**
额外	桌子	的	内容	为了	舒适	的	导航

添加了目录，方便浏览。

[peɪdʒ] - : " ['evər] [ˌeɪ'tiːn] " [left] [æz; əz][ɪn] [sɔːrs] (" [hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['evər] [ˌeɪ'tiːn] , . . . ")

Page	**150**	**:**	**"**	**ever**	**eighteen**	**"**	**left**	**as**	**in**	**source**	**(**	**"**	**had**	**I**	**been**	**ever**	**eighteen**	**,**	**.**	**.**	**.**	**"**	**)**
页	-	:	"	曾经	十八	"	左边	作为	在	来源	(	"	有	我	到过	曾经	十八	,	.	.	.	"	)

第 150 页："ever eighteen" 保留原文（"如果我曾十八岁，....."）

[peɪdʒ] - : " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [sɪ'kluːʒ(ə)n] " (" [tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,

Page	**158**	**:**	**"**	**seculsion**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**seclusion**	**"**	**(**	**"**	**To**	**my**	**mind**	**,**
页	-	:	"	-	"	已更改	到	"	隔离	"	(	"	到	我的	头脑	,

第 158 页："seculsion"改为"seclusion"("在我看来，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈædɪd] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ˈpeɪθɑːs][tuː; tə][hɪz; ɪz][sɪˈkluːʒ(ə)n] , . . . ")

it	**added**	**an**	**element**	**of**	**pathos**	**to**	**his**	**seclusion**	**,**	**.**	**.**	**.**	**"**	**)**
它	额外	一个	元素	的	感伤	到	他的	隔离	,	.	.	.	"	)

这为他的隐居增添了一丝悲情色彩，……”

[peɪdʒ] - : " - " [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌvæn'daik] " (" ['mɪsɪz] . [ˌvæn'daik] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]

Page	**168**	**:**	**"**	**Vandkye**	**"**	**changed**	**to**	**"**	**Vandyke**	**"**	**(**	**"**	**Mrs**	**.**	**Vandyke**	**received**	**me**	**with**
页	-	:	"	-	"	已更改	到	"	范戴克	"	(	"	太太	.	范戴克	已收到	我	和

[ɪˈfjuːʒ(ə)n] . ")

effusion	**.**	**"**	**)**
渗出液	.	"	)

第 168 页：“Vandkye”改为“Vandyke”（“Vandyke 夫人接待了我，当时我正处于渗出液中。”）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神